

منتخب رونق المجالس  
و  
بستان العارفين وتحفة المريدين



# انتشارات دانشگاه تهران

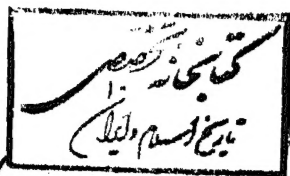
شماره ۱۴۴۷

شماره مسلسل ۱۷۲۱

تهران ۱۳۵۴



« دور سالہ فارسی کہن در تصوف »



# منتخب رونق المجالس

بُستان العارفين و تحفة المریدین

بر اساس نسخہ مؤرخ ۵۴۳ ہجری

بہ تصحیح

دکتر احمد علی رجائی

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در اردیبهشت ماه ۱۳۵۴  
در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید  
کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است  
بها : ۷۰ ریال

## فهرست مندرجات

---

صفحه دو - صد و هفت	مقدمه
آغاز	صفحه یک
منتخب رونق المجالس	» دو
رونق المجالس	» سه
مختصر رونق المجالس	» پنج
مقایسه منتخب با مختصر رونق المجالس	» هشت
بستان العارفین و تحفه المریدین	» یازده
مشخصات نسخه توبینگن مورخ ۵۴۳ هجری	» سیزده
مشخصات نسخه اسعد افندی ترکیه	» سیزده
اختلافات لغوی نسخه توبینگن و ترکیه	» چهارده
مقایسه عباراتی از نسخه توبینگن با نسخه ترکیه	» هیجده
مشابهات داستانی و عبارتی با آثار عطار	» بیست و هشت
انواع ابدال در حروف	» شصت و یک
ابدال در حرکات	» شصت و سه
انواع ادغام	» شصت و چهار
افزودن حروف غیر لازم به کلمات	» شصت و پنج
اشباع برخی از حروف و حرکات	» شصت و پنج
انواع تخفیف و حذف	» شصت و شش
در معانی حروف	» شصت و نه

نکره	صفحه هفتاد و سه
افزودن پسوند مکان به اسم مکان عربی	»
استعمال واو حالیه	»
جمع	»
ندا	هفتاد و چهار
ضمیر	»
صفت	هفتاد و پنج
فعل	هفتاد و شش
مطابقه و عدم مطابقه فعل و فاعل در افراد و جمع	هفتاد و نه
برخی استعمالات خاص در افعال	هشتاد
استعمال افعال بوجه التفات	هشتاد و یک
حذف فعل یا رابطه در جمله با قرینه	هشتاد و دو
تغییر جای ارکان جمله	هشتاد و سه
نشانه‌هایی از برخی استعمالات کهن	هشتاد و چهار
نموداری از واژه‌های کهن متن	»
درباره مؤلف بستان‌العارفین و تحفه‌المربدین	نود و هفت
بستان‌العارفین فقیه سمرقندی	نود و هشت
مؤلف بستان‌العارفین نسخه حاضر	صد
سپاسگزاری	صد و شش

## متن کتاب بستان العارفين و تحفة المریدین

صفحه ۳۰۳ - ۱ - ۹۲

فهرست ابواب بستان العارفين نسخه تركيه	صفحه ۹۲-۱
آغار مقدمه بستان العارفين نسخه تركيه	» ۹۲-۴
باب اول فضل التوحيد - متن بستان العارفين نسخه تركيه	» ۹۲-۸
آغاز متن بستان العارفين نسخه تويينگن	» ۹۳
باب دوم - في فضل المعرفة	» ۱۰۵
باب سوم - في معرفة العارفين والزهاد	» ۱۲۱
باب چهارم - في ذكر الابدال و صفاتهم	» ۱۲۹
باب پنجم - في التصوف و صفة الصوف	» ۱۴۷
باب ششم - فضل اندر ترسيدن از خدای عزوجل	» ۱۵۹
باب هفتم - در ذکر گريستن از خوف خدا	» ۱۵۹
باب هشتم - في ذكر الموت	» ۱۷۰
باب نهم - في ذكر الدنيا و ذمتها	» ۱۷۷
باب دهم - في فضل القرآن و ثواب القارى	» ۱۸۸
باب يازدهم - في كرامت حسن البصرى	» ۱۹۹
باب دوازدهم - في كرامت سفيان الثورى	» ۲۰۶
باب سيزدهم - في كرامات ابى حنيفة	» ۲۰۹
باب چهاردهم - في كرامات مالک بن دينار	» ۲۱۲
باب پانزدهم - في كرامت ابراهيم ادم	» ۲۱۶
باب شانزدهم - في كرامات حبيب الاعجمى	» ۲۲۱
باب هفدهم - في كرامت ذوالنون المصرى	» ۲۲۴
باب هجدهم - كرامت ابوبكر شبل	» ۲۲۵
باب نوزدهم - كرامت بوزيد بسطامى	» ۲۲۹

باب بیستم - کرامت رابعة البصریة	صفحة ۲۳۱
باب بیست و یکم - فی فضل سبحان الله	» ۲۳۲
باب بیست و دوم - فی فضل لاحول ولا قوة الا بالله العظیم	» ۲۳۵
باب بیست و سوم - فی فضل الصلوة	» ۲۳۷
حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم	» ۲۴۵
باب بیست و چهارم - فی اختیارات الایام و اسمائها	» ۲۸۹
باب بیست و پنجم - ما جاء فی کسوف القمر	» ۳۰۱
پایان کتاب بستان العارفین و تحفة المریدین .	» ۳۰۳

### تعلیقات

صفحة ۳۰۴ - ۴۲۹

مطالب موجود در حاشیه و خارج از متن کتاب

صفحة ۴۴۳ - ۴۳۰

### فهرست ها

فهرست نام کسان و قبایل و اقوام	صفحة ۴۴۵-۴۶۱
فهرست نام جای ها	» ۴۶۲-۴۶۵
نام کتاب ها	» ۴۶۶-۴۶۸
نام ماه ها و روزها	» ۴۶۹
نام حیوانات	» ۴۷۰-۴۷۱
نباتات و میوه ها	» ۴۷۲
فلزات و گوهرها	» ۴۷۳
پیروان ادیان و مذاهب و فرق	» ۴۷۴
احادیث	» ۴۷۵-۴۷۶
آیات قرآن مجید	» ۴۷۷-۴۸۵
استدراک	» ۴۸۶-۴۸۸
درست و نادرست	» ۴۸۹-۴۹۱

## مقدمه

### بنام خداوند جان و خرد

سال یکهزار و سیصد و چهل و پنج خورشیدی من بنده را سالی نیک مدار و پر بار بود. دل از غم ابنای روزگار رسته و یکسره بکار کتاب بسته داشتم سه ماهی در آلمان و شش ماهی در فرانسه و بقیه در انگلستان.

تن درست و همت بلند و بخت یار بود تا آنجا که پنجه‌ای از هفته را بام تا شام کتاب در کنار داشتم و جان تشنه و مشتاق را در حد قدرت از آن جویباران معرفت سیراب و سرشار.

بهره اقامت در آلمان همه در شهرکی دانشگاهی بنام توپینگن گذشت که گر چند از خردی در خورد چون منی بود اما کتابخانه‌ای عظیم با یک میلیون و ششصد هزار مجلد کتاب در سینه داشت، چون ذره‌ای که آفتابش در دل باشد و از بخت نیک بخشی از کتب کتابخانه دولتی برلین را هم در آن روزگاران که پانگان خوی پلنگی رها نکرده و آتش بر سر هم می‌بیخته‌اند بامانت آنجا نهاده بودند و مرا سعادت دیدار و بررسی بخش فارسی آن کتب نیز دست داد، کتب که اکنون به مأوای خویش در برلین غربی بازگردانده شده‌اند.

از مجالی که این مدعیان نژاد آریایی اصیل برای اهل کتاب فراهم آورده‌اند هم سخن گفتن روا بلکه سزااست! از بامداد پگاه تا پاسی از شب گذشته، کتابخانه یکسره باز است و کارکنان نیز با روی باز راهنمایی و یارمندی را آماده‌اند. نه چون بخش شرقی کتابخانه ملتی پاریس که عمال آن شادخواری و آسان‌گیری را از ایام بهرام گور

در گذرانده و بدان جا رسانده اند که از شبان روزی بیش از سه ساعت کسی را بدان پرده اندر بار نیست .

باری در کتابخانه<sup>۱</sup> توپینگن خواه در آنچه از خویشان داشت و خواه در آنچه بعاریت و امانت پذیرفته بود کتابها دیدم که مپرس و سخن ها و یادها از روزگاران پیشین و خرد و ذوق بزرگمردان ایران زمین که باز گفتن آنها به روزگاران نیاز دارد و هم محققان ایران دوست عاشق پیشه ای که در کام دژم از دهای تکنولوژی و سردبازار ادب فارسی، آن کتب را از نهانخانه<sup>۲</sup> گمنامی بیازار آرند و به تسخرها و بی اعتنائی های خامان و تهی بودن دامان نیندیشند .

از این دست کتب «خلاصه<sup>۳</sup> شرح تعرف<sup>۴</sup>» را من بنده در سال ۱۳۴۹ تصحیح کرد و بهمت بنیاد فرهنگ ایران بچاپ رسید و اینک مجموعه<sup>۵</sup> حاضر را که چون بادام دو مغز ، دو کتاب در بر دارد از غربت هشتصد و پنجاه ساله به آغوش فرزندان وطن بازی گرداند .

کتاب نخستین از مجموعه<sup>۶</sup> حاضر «منتخب رونق-

## II- منتخب رونق المجالس

المجالس<sup>۷</sup> است و چنانکه از نامش پیداست

برگزیده ای است از کتاب «رونق المجالس» و جمعاً یکصد و هفت حکایت در بر دارد راجع به مسائل مختلف چون توحید و معجزات پیغامبر و توبه و توکل و فضل صلوات و مطالبی دینی هم از این دست و جای بجای از صوفیانی چون ابراهیم ادهم و ذوالنون مصری و سفیان ثوری و مالک دینار و ابراهیم خواص و یحیی بن معاذ رازی و رابعه عدویه و بشر حافی و محمد بن واسع و احمد طالقانی و ابوسعید خرقوشی و نظائر آنان حکایاتی آورده است و چند حکایت هم از اولیا و صوفیه سمرقندی ذکر نام آنان دیده می شود .

در هشت مورد حکایات مستقیماً از قول ابو جفص عمر بن حسن سمرقندی نقل







شده است گاه با ذکر کنیه و نام پدر و گاه با اشاراتی چون : عالم سمرقندی ، دانشمند سمرقندی<sup>۱</sup> و دوبار بنام مؤلف و صاحب کتاب<sup>۲</sup> بقیه حکایات از قول دیگران است چون استاد امام اسمعیل صابونی ، استاد زاهد حسن بن زیاد، بونصر و بوصالح سمرقندی و احمد بن ابی بکر بن اسحق و نظائر آن . گاه نیز حکایتی نقل شده است بی ذکر هیچ مرجع و نام ناقل و راوی .

منتخب رونق المجالس به فارسی روان و رسا و ساده و استوار است و از این رهگذر به دیگر متون صوفیه سخت مانده است که سخن دل آن گونه که بر زبان آمده ، ثبت افتاده است بی هیچ آرایش و پیرایش قلمی . از این روی شیرین و دلنشین است چنانکه گویی مردی از آن روزگاران با ما سخن می گوید .

چه کسی این انتخاب را از اصل کتاب انجام داده است با همه کوششها و پی جویی ها دانسته نیست اما تاریخ تحریر را در دست داریم که آخر ربیع الاول ۵۴۳ هجری است .

رونق المجالس اصل رونق المجالس کتابی است به عربی دارای بیست و دو

باب و هر باب مشتمل بر ده حکایت یعنی ۲۲۰ حکایت در

مجموع . گردآوری شیخ امام ابو حفص عمر بن حسن سمرقندی بنا بر آنچه در آغاز کتاب منتخب رونق المجالس آمده است : « منتخب من کتاب رونق المجالس مما جمعه الشیخ

الامام ابو حفص عمر بن حسن السمرقندی رحمه الله » و پایان کتاب نیز چنین است :

« . . . و ینتخب فی آخر ربیع الاول من سنة ثلث و اربعین و خمسائه . کتبه یحیی

بن عمر بن الخطیب الجر محوری (الجر محوری هم می توان خواند)

در ذیل فهرست بروکلمن جلد ۲ صفحه ۲۸۵ از کتابی بنام « رونق القلوب و ایصال

المحبّ الی المحبوب » یا « رونق المجالس » نام برده می شود که به عربی و دارای بیست و دو

باب است . فهرست وین ج ۱ ص ۴۰۲ نیز رونق المجالس را با ذکر نام ابواب

بیست و دو گانه معرفی می کند که ظاهراً در دو جزو در آن جا وجود دارد .

ذکر صفحه و شماره و نشانی رونق المجالس در فهرس برلین و پاریس و منچستر ولنین گراد و تونس و استانبول و غیره کار زائدی است چه نشانی و مختصات همه آنها را در ذیل فهرست بروکلمن جلد ۲ ص ۲۸۵ می توان یافت . در این فهرست ادعا شده است که عیسی بن ابی سعید بن الامین نیشابوری آنرا به عربی برگردانده است ولی در این مقوله که فارسی آن از کیست ساکت است .

از کشف الظنون حاجی خلیفه (ج ۱ ص ۹۳۴) و معجم المؤلفین عمر رضا کحّاله (ج ۷ ص ۲۸۲) و سایر کتب مرجع نیز چیزی بیش از این بدست نمی آید که عمر بن حسن نیشابوری مشهور به سمرقندی مردی حنفی و ادیب است و کتاب « رونق المجالس فی الادب » از آثار او .

در کتاب هدیه العارفین تألیف اسمعیل پاشا بغدادی (ج ۱ ص ۷۹۳ چاپ استانبول) تحت عنوان سمرقندی زمان حیات عمر بن حسن را حدود سال ۸۴۰ (اربعین و ثمانمائه) قید کرده که سخت مورد تردید است زیرا چگونه ممکن است کتابی در قرن نهم تألیف شود و منتخبی از آن تاریخ ۵۴۳ یعنی سیصد سال پیش تر را بر پیشانی داشته باشد ؟ ! علاوه بر این ، مختصات کتاب چون کهنگی و استواری عبارات و شیوه کتابت و مسائلی از این قبیل همه نشان دهنده آن است که اثر به قبل از قرن هفتم مربوط است . دلیل دیگر آنکه در هامش نسخه خطی رونق المجالس و کتاب پس از آن ، بستان العارفین مکرر تاریخ زادن و مردن کسانی معروف و غیر معروف نوشته شده که همه به سالهای مختلف قرن هفتم هجری مربوط است و شرح آنها را در تعایقات کتاب حاضر می توان دید . با این تفصیل تردیدی در صحت تاریخ تحریر نسخه که ۵۴۳ هجری است باقی نمی ماند و آشکار می شود که کتاب پس از تاریخ مزبور و در قرن بعد در ملکیت خانواده هایی بوده است و آنان روزهای بیادداشتی کسان و عزیزان خود و افراد مهم را برسم قدیم در هامش کتاب نوشته اند بنا بر این راه این احتمال نیز که کاتبی عین تاریخ

نسخه‌ای را که در دست داشته است در قرون بعد رونویسی و نقل کرده باشد بسته است به وجود دو مؤلف هم که در کنیه و نام و نام پدر و شهرت و زادگاه یکسان باشند به محقق می‌توان اعتقاد پیدا کرد بعلاوه در همهٔ مآخذ این کتاب را به ابو حفص عمر بن حسن نیشابوری مشهور به سمرقندی نسبت داده‌اند و در آغاز منتخب هم بشرحی که گذشت صریحاً همین نام و نسب و نسبت قید شده است :

بنا بر آنچه گذشت و باستناد مدارك موجود تنها يك احتمال باقی می‌ماند و آن اینست که در قید تاریخ منقول در هدیه العارفين پس و پیشی رخ داده باشد و فی المثل بجای ۴۸۰ هجری (ثمانین و اربعائه) نوشته شده باشد ۸۴۰ (اربعین و ثمانائه) .

از کتاب رونق المجالس اختصاری هم بعمل آمده است  
مختصر رونق المجالس  
این اختصار را مردی بنام عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب میری انجام داده است . روش کار او بنا بر آنچه خود می‌نویسد چنان بوده است که شش حکایت از ده حکایت موجود در هریاب رونق المجالس را بسلفقه خویش برگزیده است و گاه بجای شش حکایت، هفت و هشت حکایت را<sup>۱</sup> و در نتیجه بجای ۲۳۲ حکایت معهود ۱۴۵ حکایت از مجموع ۲۲۰ حکایت رونق المجالس را در کتاب « مختصر رونق المجالس » گرد آورده است و این است عین عبارت او در آغاز کتابش ص ۲ :  
« رب اختتم بخیر یا کریم يقول الفقير الحقير ، رهين الذنب و التقصير ، العبد الخاضع الذلیل عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب المیری : لما وقفت علی کتاب رونق المجالس جمع الامام الهام الشيخ ابی حفص عمر بن الحسن النيسابوری المعروف بالسمرقندی رحمه الله تعالى رايته يشتمل علی اثنين و عشرين بابا ، کل باب یحتوی علی عشر حکایات فاستنخبت و اقتصرت من کل باب منه علی ست حکایات بديعات علی ما اقتضته ارادتي و تحصيل بغيتي و من الله تعالى استمد و ارجو العون و الاتمام فانه ذوالجود و الاکرام و هو حسبي و نعم الوکیل »

این کتاب در زمان سلطنت سلطان عبدالحمید ثانی پادشاه عثمانی که در آن روزگاران بر حجاز نیز حکومت می کرد در سیزدهم رمضان سال ۱۳۰۵ هجری قمری در مطبعة میریة مکه بوسیله سید خلیل بن سید مصطفی حافظ کتب حرم بچاپ رسیده است و عبارت ختامية آن در ص ۹۴ بدین گونه است : « فقد تمّ طبع کتاب رونق المجالس للشیخ ابی حفص عمر بن الحسن النیسابوری مع مایلیه من یاقوتة المواعظ للشیخ ابن الجوزی البغدادی الحنبلی المتوفی سنة ۵۹۷ سبع و تسعين و خمسمائة و من الادعية و التذییب و تودیع رمضان علی ذمة ملتزم المکرم السید خلیل بن السید مصطفی افندی حافظ کتب الحرم المسکّی فی ظل امیر المؤمنین و امام الموحّدین خادم بلد الله الامین و مدینة سید الاولین و الآخرین مولانا السلطان المعظم المعزّز بالذکر الحکیم و السبع المثانی مولانا السلطان الغازی « عبدالحمید خان » الثانی بن المرحوم مولانا السلطان عبدالمجید خان ادام الله تعالی له العزّ و التّمکین و النصر و الفتح المبین و وفقه و وزراء و عمّاله لنصرة الدین آمین . و ذلك بالمطبعة المیریة الکاثنة بمکة المحمّیة مع الاعتناء فی التصحیح بحسب الطاقة البشريّة و قد وافق ختام طبعه الیوم الثالث عشر من شهر رمضان المبارك سنة خمس و ثلثمائة بعد الالف من هجرة من له العزّ و الشرف صلی الله علیه و علی آله و صحبه و سلّم »

در این چاپ مختصر رونق المجالس ۵۹ صفحه است و در هامش صفحات آن حکایاتی است که ابن جوزی آنها را انتخاب و التقاط کرده . حکایات کوتاه است و شگفت انگیز از آن روی که ابن جوزی مردی حنبلی قشری و کمی که « تللیس ابلیس » و کتاب « المدهش » را در ردّ و انکار صوفیه نوشته ، خود حکایاتی را آورده است که غالباً نشان دهنده سخنان ارزنده و کارهای شایسته و مردی های صوفیان است و نقل قولها از مشایخ صوفیه کرده است چون ذوالنون مصری و سفیان ثوری و ابراهیم ادهم و مالک دینار و رابعه عدویة و فتح موصلی و یوسف اسباط و فضیل عیاض و ابوعلی دقاق و سهل بن عبدالله تستری و سری سقطی و ابو حمزة صوفی و نظایر آنان .

ابواب بیست و دو گانه رونق المجالس بنا بر آنچه از « مختصر رونق المجالس »

دریافته می شود بقرار ذیل است :

الباب الاول	فی اثبات الالهیة
الباب الثانی	فی التوحید
الباب الثالث	فی معجزات النبی صلی الله علیه و سلم
الباب الرابع	فی الصلاة علی النبی صلی الله علیه و سلم
الباب الخامس	فی فضل الصحابة رضی الله عنهم اجمعین
الباب السادس	فی فضل الصلوات
الباب السابع	فی فضل الدعاء
الباب الثامن	فی حفظ الحرمه
الباب التاسع	فی معامله الله تعالی مع عبده
الباب العاشر	فی الصدقة لله
الباب الحادی عشر	فی قیام اللیل
الباب الثانی عشر	فی زوال المعرفة
الباب الثالث عشر	فی فضل التوبة
الباب الرابع عشر	فی برّ الوالدین
الباب الخامس عشر	فی الرزق والتوکل علی الله
الباب السادس عشر	فی مخالفة النفس والهوی
الباب السابع عشر	فی میذمة الدنیا
الباب الثامن عشر	فی السخاء
الباب التاسع عشر	فی المحبة
الباب العشرون	فی فضل العدل
الباب الحادی والعشرون	فی الورع
الباب الثانی والعشرون	فی فضل الحجّ

مقایسهٔ منتخب با  
مختصر رونق المجالس

منتخب رونق المجالس به فارسی است و چنین بنظر می‌رسد که مردی چرب‌دست و شیرین قلم و صاحب‌دل بنا بر ذوق خود انتخابی از حکایت رونق المجالس کرده است بی هیچ پای بندی بنام باب و ارتباط مضامین حکایات با یکدیگر تا آنجا که از مجموع بیست و دو باب فقط عنوان باب سیزدهم (فی التوبه ص ۴۵) و باب پانزدهم (فی التوکل ص ۵۴) را ذکر کرده و از بیست باب باقی مانده در نسخهٔ توبینگن نامی در میان نیست.

بررسی دقیق نشان می‌دهد که همین عنوان مذکور برای دو باب هم با مطالبی که ذیل آنها می‌آید ارتباط چندانی ندارد تا آنجا که می‌توان حدس زد فرد غیر مسئول دیگری بی اطلاع و بتقریب و تصادف این دو عنوان را در صدر مطالب قید کرده است.

درستی این نظر به چند دلیل آشکار می‌شود: نخست آنکه در باب سیزدهم «فی فضل التوبه» ده حکایت در منتخب رونق المجالس وجود دارد که چون حکایات هر باب در اصل رونق المجالس هم از ده افزونتر نیست باید این باب، ترجمهٔ اصل و تام و تمام باشد و از طرف دیگر چون عثمان بن یحیی فراهم آورندهٔ مختصر رونق المجالس نوشته که شش حکایت از ده حکایت را از اصل برگزیده و در مختصر آورده است بایستی دقیقاً برابر شش حکایت فارسی منتخب در متن عربی مختصر هم آمده باشد حال آنکه چنین نیست و فقط حکایت اول و دوم این دو کتاب (منتخب و مختصر) با مسامحاتی همانند و بقیهٔ حکایات مختلف.

مقایسهٔ باب توبه منتخب  
و مختصر رونق المجالس

دلیل دیگر آنکه غالب حکایات مذکور در این باب که عنوانش توبه است ربطی به موضوع توبه ندارد از جمله:

۱- حکایت سوم ص ۴۷ منتخب فارسی که جوانی در مسجد صفائی تأویل بردار به عمر خطّاب می‌گوید که در ظاهر بوی کفر می‌دهد و عمر آهنگ کشتن او می‌کند اما علی بن ابی طالب آن صحنه را تأویل و توجیه می‌کنند و عمر می‌گوید لولا علی لتهلک العمر



که ملاحظه می شود داستان به عنوان باب یعنی توبه هیچ ارتباطی ندارد .

۲- حکایت چهارم ص ۴۸ داستان بشر حافی است که کاغذی را که نام خدای بر آن نوشته شده با مشک قرین می سازد و زاهد شهر بخواب می بیند که خداوند او را مأمور ابلاغ عنایاتش به بشر ساخته است . این حکایت نیز ارتباط چندانی با توبه ندارد .

۳- در صفحه ۵۰ بنقل از اسمعیل صابونی حکایت مردی است که خدمت پدر برگزید و میراث به برادران واگذار و سرانجام از شک ماهی دو گوهر یافت که به نود خروار زر از او خریدند و بعد پدر را بخواب دید که می گوید : این برکت این جهانی بود باش تا برکت آن جهانی بینی . حکایت اندک مناسبتی با توبه ندارد و عجیب تر آنکه در خود متن نوشته شده است : «وی گفت اندر بر والدین» و صحیح هم همین است چه این حکایت در باب چهاردهم «فی بر الوالدین» در مختصر عثمان بن یحیی ص ۴۴ با تفاوتی اندک آمده است .

۴- حکایت صفحه ۵۰ منقول از ابونصر سمرقندی نیز راجع به نیکی در حق پدر و مادر است نه توبه .

۵- حکایت ص ۵۱ مربوط به حارث است که مادرش از او ناخشنود است و تا بخواهدش پیامبر اکرم او را بجل نمی کند در بیماری مرگ شهادتین گفتن نمی تواند . این حکایت نیز که بی جهت در منتخب ذیل باب توبه آمده است در ص ۴۵ مختصر رونق-المجالس عیناً در باب بر الوالدین وجود دارد .

۶- حکایت ص ۵۲ بخواب دیدن کسی است استاد را که محاسنش به گوهر و مروارید آراسته است و پس از بیداری استاد را از خواب خویش آگاه می کند و او می گوید در آن ساعت من محاسن در پای مادر می سودم ، که مربوط به بر الوالدین است و عیناً در ص ۴۶ مختصر آمده است .

۷- هم در صفحه ۵۲ حکایت فرزند مستی است که پدر را سیلی می زند آن گونه که چشمش بیرون می جهد و پس از پشیمانی دست خود را می برد آنگاه بر اثر زاری پدر

و دعای سلیمان دست پسر و چشم پدر هر دو بحالت نخستین بازمی گردد . این حکایت نیز روشن است که ربطی به توبه و فضیلت آن ندارد و جای اصلی آن برابر ص ۴۵ مختصر در باب برّ الوالدین است .

مقایسهٔ باب توکل منتخب  
رونق المجالس همانند باب توبه تصادفی است  
و مبنائی ندارد زیرا از صفحه ۴۴ منتخب که

نام این باب « فی التوکل » آمده است تا پایان کتاب بیش از سی حکایت وجود دارد که بدیهی است چون در اصل رونق المجالس هر باب بیش از ده حکایت نیست غالب این حکایات ربطی به باب توکل نمی تواند داشته باشد .

اما از شش حکایتی که در باب « فی الرزق و التوکل علی الله » در مختصر عربی آمده است چهار حکایت آن در منتخب فارسی هم دیده می شود بدین شرح :

۱- در صفحه ۵۵ منتخب داستان درویشی است که در بادیه تشنه شد در سایهٔ ام غیلانی نشست و کوزه ای آب چکان بر آن آویخته دید . چون آشامید سرد یافت و شگفتش آمد ، صدایی شنید که نتیجهٔ فرمانبرداری در خلوت رسیدن به آرزوی دل در بیابان است . این حکایت در ص ۴۷ مختصر آمده است .

۲- هم در صفحه ۵۵ منتخب داستان مردی سمرقندی است که بوجه انکار از خادم خانگاه پرسید : خانقاهیان از کجا می خورند ؟ و ابرام از حد در گذرانید . خادم از سر خشم گفت : از دندان تو . مرد آن سخن را بسخره گرفت و باور نداشت تا دندانش را در دخواست بناچار گوسفند و نان به درویشان برد تا بدعای آنان درد باز ایستد این حکایت نیز در ص ۴۷ مختصر عربی آمده است .

۳- در صفحه ۵۶ منتخب داستان استاد امام متقیان<sup>۱</sup> آمده است که او را فرزندی رسید و هیچ برگ نداشت در حال گهواره ای با همه آلت و سیم وزر بدرخانه او

۱- در مختصر رونق المجالس نام این امام « ابو عبد الله » آمده است .





## یازده

آوردند از جانب امیر باطلب دعای خیر، که امیر را کودکی مرده بدنیا آمده و ساز آن کودک را در کار پیر خانگاہ کرده بود. این حکایت در ص ۴۸ مختصر وجود دارد.

۴- در صفحه ۵۷ منتخب حکایت محمد بن عبدالله کرمانی است و بزیارت بوذر خانی رفتن او که در ص ۴۸ مختصر عربی ضمن حکایت ششم آمده است.

بنابر آنچه گذشت چون از بیست و دو باب رونق المجالس عربی در منتخب فارسی تنها از عنوان دو باب نامی بمان آمده است و مطالب متن آن دو باب نیز با عنوان آنها موافقت چندانی ندارد هیچگونه مقایسه سودمندی بین این کتاب و مختصر عربی رونق المجالس ممکن نیست.

کتاب دوم از مجموعه حاضر «بستان العارفین و تحفة المریدین» است. آگاهی از نام کتاب و رسیدن به کام را بقول خواجہ شیراز باید از خلاف آمد عادت دانست و از مقوله کسب

## II - بستان العارفین و تحفة المریدین

جمعیت از پریشانی کردن. توضیح آن است که در مجموعه اصلی خطی، رساله‌ای صوفیانه، بی آغاز و انجام مقدم بر جزء دیگر قرار داشت که با عبارت: «بر آن مرد عرضه کرد و مرد این کلمه را باخلاص بگفت...» شروع می‌شد. از این رو عنوان آن کتاب «رساله‌ای ناشناخته در تصوف» نهاده شد و در صدر نخستین برگ آن (ص ۹۳) چنین نگاشته آمد: «از اینجا که رساله‌ای در تصوف آغاز می‌شود که صفحات نخستین آن در متن اصلی نیست و بدین سبب نام و نشان آنرا بدرستی نمی‌توان دانست»

اما چون جزء دوم مجموعه یعنی کتاب «منتخب رونق المجالس» آغاز معین و تاریخ مشخصی داشت در چاپ مقدم قرار داده شد. چه معقول نبود خواننده کتاب در آغاز بار رساله‌ای ناشناخته و جملاتی ناقص از کلای نیمه تمام روبرو شود و آن گونه که در ذیل ص ۲۸۸ نوشته‌ام، شاید عنایت ارواح پاکان که این رساله صوفیانه در بیان حال و روزگار و سخنان آنان است این تقدیم و تأخیر را راهنمون آمد تا آنچه در پس

برده غیب است جلوه‌گری آغازد و براسستی هنگامی که غلط‌گیری آخرین قسمتهای کتاب را برای بازبین دیدار از چاپخانه فرستاده بودند این حدس در دهم از ملاحظه دو کلمه « کتاب بستان » در داستان دختر بوقلابه ( ص ۲۵۳ ) قوت گرفت که شاید کتاب حاضر را با کتاب « بستان العارفين و تحفة المریدین » ارتباطی باشد و این حدس را در پاورقی همان صفحه عرضه داشتم .

در اینجا کار چاپ کتاب که بظاهر تمام می نمود و از نظر صورت پایان رسیده بود از نظر معنی ناتمام جلوه کرد و من بنده بدنبال حدس مذکور جست و جو آغاز نهاد و از بحث نیک نسخه عکسی بستان العارفين را ضمن مجموعه ای به شماره ۳۷۴۳ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران یافت که از نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه به شماره ۱۳۳۵ برگرفته شده بود .

ملاحظه و مقایسه نشان داد که حدس من بنده صحیح است و رساله ای در تصوف نسخه ای دیگر از کتاب نایاب و عزیز الوجود « بستان العارفين و تحفة المریدین » است که پرچ Pertsch و دیگران به شناختن آن توفیق نیافته بودند . و از اینجا است که تا پایان نسخه توپینگن مورخ ۵۴۳ همه جا عنوان کتاب « رساله ای در تصوف » است و از صفحه ۲۸۹ که قسمت آخر کتاب یعنی ابواب بیست و چهارم و بیست و پنجم با استفاده از نسخه اسعد افندی ترکیه بر کتاب افزوده می شود نام « بستان العارفين » در صدر صفحات آمده است .

با اثبات این نکته و پی بردن به هویت کتاب لازم آمد که کار از سر گرفته شود و کتاب از آغاز تا انجام بانسخه ترکیه مقابله گردد . این کار نیز انجام گرفت و در نتیجه فهرست ابواب و خطبه آغاز و مقدمه و نیمی از باب اول که نسخه توپینگن فاقد آنها بود از نسخه اسعد افندی در دوازده صفحه بدان افزوده شد و چون بقراری که گذشت چاپ کتاب بر اساس نسخه توپینگن پایان گرفته و بهمان ترتیب شماره صفحات گذارده شده بود بناچار برای دوازده صفحه اضافی که چاپشان بعد از صفحه ۹۲ بود، شماره های فرعی ۱ - ۹۲ و ۲ - ۹۲ الی ۱۲ - ۹۲ تعیین گردید که هم باز یافتی و افزایشی بودن آنها



هذه أسفارنا في كل عطر وأما هذه في الميثاق على كل  
التي أحضرنا أو ألقاها

وكلما غلبت أسفارا وسكرنا أسفارا القصة

أما

حيث دعاهم الله في وقت صفتهم أو في وقت الذي  
لقد أخرجهم من الأرض التي أعطى كل واحدكم إختصاصا في

أما

أعني في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي  
والذي أخرجهم من الأرض التي أعطى كل واحدكم إختصاصا في

بأنكم كنتم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي  
أما ما ألقاها أو ألقاها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

أما

والتي أحضرنا أو ألقاها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي  
أما ما ألقاها أو ألقاها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

أما

والتي أحضرنا أو ألقاها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي  
أما ما ألقاها أو ألقاها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

جاء إليهم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

عدها ويها ويسويها في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

بأنهم صفتهم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

صل مشيحي في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

وأما في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

صورتهم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

شخصهم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

جهه بعد أن أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

أما في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

وصلى الله على نبيه محمد وآله الصالحين في وقت الذي

في كل واحدكم في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

وخصه به كونه في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

الطريقين وسموه وسموه في وقت الذي أنزلنا على كل واحدكم في وقت الذي

الله الحق الرحيم



مشخص باشد و هم نظم اصلی کتاب در هم نریزد. با این تدبیر بلافاصله پس از ص ۹۲-۱۲، صفحه ۹۳ آغاز می گردد و تا پایان ص ۲۸۸ که مقارن پایان نسخه توبینگن است پیش می رود و از ص ۲۸۹ تا آخر ص ۳۰۳ چنانکه اشاره شد دو باب آخر کتاب است منقول از نسخه ترکیه و از آن پس تا پایان کتاب استاندارد است و اختلافاتی است که بین دو نسخه توبینگن و ترکیه وجود داشته و تحت عنوان «تعلیقات» بمعنی اعم آن قید شده است بدین منظور که خواننده گرم رو و دل آگاه و پی جوی از فوائد مندرج در هر دو کتاب بهره مند شود.

مشخصات نسخه توبینگن  
مورخ ۵۴۳ هجری  
چنانکه اشاره شد این نسخه در اصل متعلق به کتابخانه دولتی برلین است که بعلمت دور ماندن از خطرات و تبعات جنگ و آتش سوزی در سال ۱۹۴۵ میلادی

در کتابخانه دانشگاه توبینگن Tübingen بامانت وجود داشت نشانی آن :

Ms. orient. Fol 99 است و در صفحه ۷۵ فهرست پرچ Pertsch شرح آن آمده است. خط کتاب نسخ جلی و خوانا است که بر هر صفحه ۲۵×۱۵/۵ سانتی متر چهارده سطر نوشته اند تاریخ تحریر آخر ربیع الاول سال ۵۴۳ هجری (۱۸ اوگوست ۱۱۴۸ میلادی) و نام کاتب یحیی بن عمر بن الخطیب الجرمحورانی است. کتاب جمعا دارای ۲۷۶ ورق است و در چند صفحه آخر مقداری اشعار عربی پراکنده و نامه ای از سنائی غزنوی وجود دارد که حائز اهمیت نیست.

مشخصات نسخه  
اسعد افندی ترکیه  
این نسخه که فقط بستان العارفین را در بر دارد مجموعاً ۱۷۴ ورق است که هر ورق عکس دو صفحه را در بر دارد و هر صفحه نزدیک به قطع رقیعی یعنی ۱۷×۱۱ سانتی متر و دارای

۱۷ سطر است. خط کتاب نسخ ناخوش اما خوانا است. هیچگونه تاریخی در نسخه دیده نمی شود ولی استواری عبارت و شیوه کتابت و دیگر مختصات نمایانگر قدمت آن است. اما چون فقط عکسی از نسخه در دسترس است و از ملاحظه کاغذ و سایر قرائن نسخه شناسی موجود در

## چهارده

نسخه اصلی خطی محرومیم داوری دقیقی نمی توان کرد با اینهمه ممکن است همزمان با نسخه تو بینگن یعنی قرن ششم هجری یا اندکی پیش از آن تحریر یافته باشد.

آنچه با اطمینان می توان گفت این است که بستان العارفین و نوحه المریدین موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه نسخه ای بسیار عزیز و ارزنده است که آغاز و دو باب انجام آن در کتاب حاضر در معرض نظر و داوری خوانندگان ارجمند قرار دارد.

اختلاف بین نسخه  
تو بینگن و ترکیه  
اختلافاتی بین دو نسخه دیده می شود گاه در لغات حکایتی  
متشابه و گاه در عبارات. از این رو برای مزید اطلاع،  
اختلاف برخی از لغات در حکایات مساوی بدست داده می شود  
و آن گاه چند حکایت و عبارت کوتاه از هر دو کتاب مورد مقایسه قرار می گیرد تا ارزش  
نسخ آشکار گردد.

### اختلافات لغوی بستان العارفین نسخه تو بینگن و ترکیه در داستانهای مشابه

نسخه تو بینگن (چاپ دانشگاه تهران)		نسخه عکسی اسعد افندی ترکیه	
شماره صفحه چاپی		شماره صفحه عکسی	
۱۱۰	عرق	۱۴	خوی
۱۱۰	دست	۱۴	چنگک
۱۱۲	جامه خلّقان	۱۵	جامه خلق
۱۱۴	شوهر	۱۶	شوی
۱۱۶	مسجد	۱۹-۲۰	مزگت
۱۱۷	دشمن گیریم	۲۰	دشمنادگی گیریم
۱۱۸	دارید	۲۱-۲۲	داریت
۱۱۸	پوشیده داریت	۲۱	پوشانیت
۱۲۱	برخوانید	۲۲	برخوانیت
۱۲۲	بشناسیدی	۲۲	بشناسیتی

پانزده

شماره صفحه عکسی (نسخه ترکیه)

۲۳	یله کنند
۲۴	دست باز دارد
۲۴	فرامشی
۲۹	بشویت
۲۹	پیچیت
۲۹	بریت
۲۹	بگوئیت
۳۰	در آریتش
۳۰	برفتن استاد
۳۱	ثنا کردن
۳۳	فرامشت
۳۳	باشیت
۳۵	بخوارد
۳۵	بخواردم
۳۶	استاخی
۳۶	گند پیری
۳۶	سپاهانی
۳۸	نیافتیت
۳۹	یله مکن
۳۹	برگ
۴۰	دست باز داشتند
۴۱	تابستان

شماره صفحه چاپی (نسخه توپینگن)

۱۲۴	رها کنند
۱۲۴	رها کند
۱۲۴	فراموشی
۱۳۲	بشوید
۱۳۲	پیچید
۱۳۲	برید
۱۳۲	بگوئید
۱۳۲	در آریدش
۱۳۴	برفتن آمد
۱۳۵	ثنا گفتن
۱۳۸	فراموش
۱۳۸	باشید
۱۴۱	بخورد
۱۴۱	بخوردم
۱۴۱	گستاخی
۱۴۱	پیرزی
۱۴۲	اصفهای
۱۴۴	نیافتید
۱۴۴	رها مکن
۱۴۵	باگ
۱۴۸	رها کردند
۱۴۹	تاوستان

# شماره ده

شماره صفحه چاپی (نسخه نویسن)	شماره صفحه عکسی (نسخه ترکیه)
۱۴۹	اشتران
۱۵۴	فرو گذاشت
۱۶۷	رها کن
۱۶۸	بهم گرفت (چشم)
۱۷۳	گریستن
۱۷۳	نماز چاشت
۱۷۳	بیرون شو
۱۷۳	نماز بکرد
۱۷۴	بر
۱۷۷	طالب
۱۷۸	سه وجه
۱۸۰	لاشی
۱۸۲	باران دراستاد
۱۸۴	عون
۱۸۵	مشتری
۱۸۵	گرو[ه]
۱۹۹	جوهر فروشی
۲۰۰	امیر روم
۲۰۰	یا امیرزاده!
۲۰۰	برگردند
۲۰۲	دوشنبه
۲۰۷	باز گشتن
	توبه

شماره صفحه چاپی (نسخه توپینگن)	شماره صفحه عکسی (نسخه ترکیه)
۲۰۷ محاسن	۱۰۲ ریش
۲۱۴ غله کشتی	۱۱۰ مزد کشتی بانی
۲۱۴ مزد کشتی	۱۱۱ غله
۲۲۱ فام دار	۱۲۲ غریم
۲۲۱ شوی	۱۲۲ خصم
۲۲۳ در بزد	۱۲۳ در بگرفت
۲۴۱ کوش	۱۶۴ کفش

آنچه در مورد دو نسخه مورد بحث بنظر من بنده می رسد آن است که نسخه توپینگن مورخ ۵۴۳ هجری با آنکه تاریخ دقیق قابل اعتماد دارد، چون بوسیله کاتبی کم سواد و بی دقت نوشته شده، جای بجای آثار نوسازی و دستکاری در عبارات آن هویدا است ولی نسخه ترکیه، جز نخستین و آخرین ورق آن، از این حیث بخت بلندتری داشته است.

کثرت اختلافات در بعضی حکایات و کوتاهی و بلندی آنها در دو نسخه مورد بحث و گاه در مطلب و مضمون، این اندیشه را نیرو می بخشد که شاید مبنای دو نسخه متفاوت بوده است و یا در نسخه توپینگن بعد مطالبی نقل نشده است و باید در انتظار یافته شدن نسخه اصلی و شاید مفصل تری از کتاب بستان العارفین بود.

یکی از دلایل این تردید داستان بوقلابه در صفحه ۲۵۴-۲۵۳ است که در آغاز آن می نویسد: «در کتاب بستان چنین روایت کرده است از دختر بوقلابه. گفت وقتی در کشتی بودم . . . » اگر این نسخه خود کتاب بستان العارفین باشد چگونه ممکن است در آن مطلبی را از «بستان» نقل کنند!؟

مقایسه حکایات و عباراتی از نسخه توبینگن با نسخه اسعدافندی ترکیه

## I - مقایسات کلی

۱- حکایت شبلی و مردی که او را دیوانه خوانده بود

ورق ۱۶-۱۵ نسخه عکسی ترکیه

ص ۱۱۳-۱۱۲ نسخه توبینگن ( چاپ

دانشگاه تهران)

روزی مردی در مسجد آدینه دمشق درآمد یکی را دید در میان در مسجد ایستاده ، یک پای از بیرون و یک پای از اندرون مسجد مدحوش و متحیر گشته .

پرسیدم که این دیوانه کیست که نه می در آید و نه می برود ؟ گفتند خاموش که آن ابو بکر شبلی است .

این مرد باز بخانه آمد و بخفت . در خواب دید که سگی گرسنه را زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه را زنجیر بسته بیاوردندی ، و این مرد را از جامه برداشتند و بصحرایی بیرون آوردند یکی گفتی که سگ را برو گمار تا بخورد و یکی گفتی که شیر را بروی گمار تا بدرد .

این مرد در آن بیم گفت چه کردم ؟ گفتند : دی زبان در عارفی دراز کردی .

روزی مردی به مسجد دمشق آمد . مردی را دید یک پای در مسجد و یک پای بیرون مسجد مدحوش و متحیر گشته .

پرسیدم که این دیوانه کیست بر در مسجد ایستاده ، نه در آید و نه بیرون شود ؟ گفتند : خاموش که این ابو بکر شبلی است .

این مرد بخانه آمد . شب اندر خواب دید : سگی گرسنه زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه زنجیر بسته بیاوردندی و آن مرد را از جامه برداشتندی و بر صحرای بردندی . یکی می گویدی سگ گرسنه را بروی گمارید تا بدرش و دیگری می گویدی که شیر را بروی گمارید تا پاره پاره کندش .

این مرد زان هول گفت : چه کردم ؟ گفت زبان اندر عارفی از عارفان دراز کردی .

گفتم: بدکردم و عذر خواستم. مرا یله کردند.

از خواب بیدار شدم و مسح کردم و بمسجد آدینه در آمدم بطلب وی. گفتند که او اندر نیامد! و هم از آنجا برفت. از پس وی برفتم نیم‌روزان در بیابانی دیدم بر سر سنگی نماز می‌کرد.

پیش وی آمدم بر پای او بوسه دادم. گفتم: از بهر خدای را بامن دوکار بکن یکی مرا بگویی که در آن میان در بچه مانده بودی؟ گفت اندر مسجد شدم، زود بیرون آمدم چون بدر مسجد رسیدم در سرّ من ندا کردند که ای ابوبکر! این خانه مالک الملوک است این چه استاخی آورده‌ای که دلبروار درون همی روی و بیرون همی آبی.

این یکی، دیگر مرا بجل کن. گفت چرا؟ قصه سگ و شیر و خواب باوی بگفتم. روی سوی من کرد و گفت: ای جوان مرد! جنگ با ما نکردی تا با تو آشتی کنیم. رو با هر که جنگ کرده‌ای عذر از وی خواه.

گفتم: بدکردم، عذر خواستم مرا رها کردند.

چون از خواب بیدار شدم، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم بطلب وی. گفتند: از آن در در آمد و هم از آنجا برفت. از پس وی برفتم. نیم‌روز او را در بیابان دیدم بر سنگی نماز می‌کرد.

پیش وی آمدم و بوسه بر پای وی دادم که مرا بجل کن، ندانستم که تو بودی. گفت: چه بود؟ گفتم: از بهر خدای عز و جل بامن دوکار بکن: یکی مرا بجل کن و دیگر مرا بگویی که اندر آن مسجد چه مانده بودی؟ گفت: اندر مسجد شدم، زود بیرون آمدم که بدر مسجد رسیدم اندر سرّ من ندا کردند که یا ابابکر! این خانه مالک الملوک است چه گستاخ وار همی آبی و دلیری می‌کنی.

این یکی، و دیگر مرا بجل کن. گفت چرا؟ گفتم از قصه شیر و سگ که بخواب دیدم. روی سوی من کرد، گفت: ای جوّامرد! جنگ با من نکردی تا با تو آشتی کنم. رو با هر که جنگ کرده‌ای عذر از وی خواه.

## ۲- از حکایت عبدالله بن مالک طرسوسی

ص ۱۱۶ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه  
تهران

... و اندر آن وادی دو دریا بود . نگاه  
کردیم برکناره دریا مسجدی بود سپید  
کرده ، قصد آن مسجد کردیم . دیدیم  
از زیر مسجد آب خوش بیرون می آمد  
در مسجد رفتیم . چون وقت نماز پیشین  
بود ، پیری بیامد بانکه نماز داد . درآمد  
و بر ما سلام کرد و دورکعت تحیت مسجد  
کرد . پس قامت کرد و درآمدند از در  
مسجد سی تن از پارسایان آن صومعهها  
و آن پیر پیش شد و نماز بکرد .

چون ساعتی گذشته بود از شب ، یک تن  
بیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه مسجد  
بنهاد . پس گفت : پیش آید رحمکم الله .

ص ۲۰ - ۱۹ عکسی نسخه اسعد افندی  
ترکیه

در این وادی دریایی بود نه بزرگ . برکنار  
دریا مزگتی دیدیم سپید کرده ، قصد آن  
مزگت کردیم نگاه کردیم در زیر آبی خوش  
بیرون می آمد بمزگت درآمدیم . پیری درآمد  
و بانگ نماز کرد . پس درآمد و بر ما  
سلام کرد و دورکعت نماز تحیت بگزارد  
پس قامت کرد و درآمدند از در سی تن  
از پارسایان آن صومعهها و آن پیر پیش  
رفت و امامت کرد .

چون ساعتی از شب بگذشت یک تن بیامد  
از ایشان و چیزی در گوشه مزگت بنهاد .  
پس گفت پیش آیت .

## از حکایت عمر و جنگ ساریه

ص ۱۳۲ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه  
تهران .

از عمر بن خطاب رضی الله عنه : سپاهی  
بناوند فرستاده بود و مر ساریه خلخی را  
بر آن سپاه ، سپاه سالار کرده بود . روزگاری  
برآمده بود که هیچ خبر ایشان نیافته بودند

ص ۳۰ نسخه عکسی ترکیه

چنین گویند که عمر رضی الله عنه سپاهی  
بناوند فرستاده بود و مر ساریه الخلخی  
را سپاه سالار کرده و رفته بودند و روزگاری  
دراز برآمده بود که هیچ خبر نمی آمد .



و روز آدینه‌ای امیرالمؤمنین عمر بر منبر خطبه می‌کرد - چشمش دور افتاد اندر میان خطبه آواز داد که «یا ساریه الجبل الجبل» یعنی ای ساریه برکوه شو برکوه شو

روز آدینه خطبه‌هی کرد بر منبر، و چشمش اندر افتاد اندر میان خطبه آواز کرد: «یا ساریه الجبل الجبل» یعنی یا ساریه بر سر کوه شو.

## سخنان حسن بصری

ص ۳۵ ترکیه

حسن بصری رحمه الله علیه گفتی: اگر نه ابدالانندی بر روی زمین همه امتها<sup>۱</sup> زمین مسخ گشته‌اندی و اگر نه نیکان در میان خلق اند همه خلق تباه گشته‌اندی. و اگر نه عالمانندی در میان خلق، همه خلق ستوران گشته‌اندی. و اگر سلطان نیندی در میان خلق یکدیگر را خورده‌اندی و اگر ابلهان نیندی دنیا ویران شدستی. و اگر باد نیستی خلق دنیا از گند هلاک شده‌اندی. این قوم را بسبب صلاح خلق را می‌دارد.

ص ۱۴۰ نسخه توپینگن

حسن بصری گفت رحمه الله: اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سبب کوفته، اکنون خلق همه تباه شدند و اگر نه عالمانندی اندر میان امت، کنون همه خلق چون ستوران گشتندی، و اگر نه سلطانان<sup>[ن]</sup> اندی میان خلق، یکدیگر را بخوردندی و اگر نه ابلهانندی، کنون دنیا ویران شدستی و اگر باد نیستی، خلقان اندر دنیا از گند هلاک شدند خدای تعالی این قوم را بسبب صلاح خلق می‌دارد.

## ابراهیم خواص و پری

ص ۳۶ - ۳۵ عکسی ترکیه

ابراهیم خواص مردی بود از جمله ابدالان<sup>۲</sup>

ص ۱۴۱ چاپی

ابراهیم خواص گوید: مردی بود از جمله

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی‌شود بتقریب «امتها» نوشته شد.

۲- بطوری که ملاحظه می‌شود در روای داستان نیز بین دو نسخه اختلاف است در

نسخه توپینگن ابراهیم خواص ناقل است و داستان مربوط به مردی از ابدالان ولی در نسخه

ترکیه آن مرد که از جمله ابدالان است خود ابراهیم خواص است و داستان مربوط باو.

ابدالان . گفت : شبی اندر بادیه می‌رفتیم  
پری پیش من آمد و مرا طپانچه زد .  
بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم .  
سر بر کردم ، گفتم : الهی و سیدی ! هر که  
را اندر شام کاری بود ، تو او را طپانچه  
زنی .

والله که این بگفتم ، بس روزگار نشد که  
دیوی همی آمد ، سر آن پری بکنده و  
بدست گرفته می‌آورد . پیش من بیفکند ،  
گفت : ای ابراهیم ! سر آن پرست که  
ترا طپانچه زد .  
سر بسجده نهادم و توبه کردم که نیز این  
چنین گستاخی نکنم .

گفت : شبی در بادیه می‌رفتم . پری مرا  
پیش آمد و طپانچه‌ای بزد .  
بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم و  
و گفتم : الهی ! هر کرا در پناه خود آری  
او را طپانچه زنند ؟

والله که بس درنگی نبود که دیوی می‌آمد  
سر آن پری کنده و در دست گرفته می‌آورد  
پس پیش من بیفکند و گفتم : ای ابراهیم !  
این سر آن پری است که ترا طپانچه‌ای زد .  
من سر بسجده نهادم و توبه کردم که بیش  
چنین استاخی نکنم .

### از سخنان عایشه در عبادت پیغامبر (ص)

ص ۶۰ - ۵۹ نسخه ترکیه

عمر خطاب رضی الله عنه اندر آمد بر  
مادر مؤمنان عایشه رضوان الله علیها و گفت  
حدیث [کن] مرا از عجب تر چیزی از  
حال پیغامبر علیه السلام که دیدی ازو .  
عایشه رضی الله عنها خاموش شد . باز  
بگرفت . باز خاموش شد پس گفت که  
پیغامبر علیه السلام یکی شب که نصیب من

ص ۱۶۱ - ۱۶۰ نسخه توبینگن چاپ  
دانشگاه تهران .

روزی عمر رضی الله عنه بنزدیک عایشه  
ام المؤمنین گفت : خبر ده ما را از عجایبها  
که از پیغامبر علیه السلام دیده‌ای . عایشه  
رضی الله عنها بگرفت . پس گفت : شبی  
که پیغامبر علیه السلام نصیب من بود ،  
چون وقت خواب بود بخفتم . مرا گفت  
یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب مرا

بود ، چون وقت خواب شد بخفتیم . چون  
تن پیغامبر علیه السلام بتن من رسید ، مرا  
گفت یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب  
خداوند را تعالی خدمت کنم . گفتم : یا  
رسول الله ! مرا نزدیک تو و خفتن با تو  
صفت خوش است ولیکن آنچه رضای تو  
در آنست بر من خوشتر .

برخواست و آبدست کرد و بنماز استاد .  
و قرآن خواندن گرفت چندان بگرسست که  
آب چشمش بر رخسارهای دوید . پس  
بنشست و چندان بگرسست که کنارش ترشد  
پس تکیه زد ، چندان گریست که زمین  
پیش او ترشد . . . .

خدا را تعالی خدمت کنم . گفتم یا رسول الله !  
مرا باتو خوشست ولیکن [ آنچه ] هوای  
تو اندر آن است ، من آن دوست تر  
دارم .

برخواست و دست [بهر] نماز بشت و بنماز  
استاد و قرآن خواندن گرفت . چندان  
بگرسست که آب از وی بدوید . پس  
بنشست ، چندان دیگر بگرسست که زمین  
پیش وی ترشد . . . .

## II - حکایاتی که عبارات نسخه توبینگن قابل اعتنا یا مفصل تر است

### حکایت ربیع خثیم

ص ۷۲ نسخه ترکیه

ربیع بن خثیم از پارسایان بزرگ بود . چون  
اجل وی فراز رسید روز آخرین نماز  
بامداد و نماز ضعی بگزارد و ورد قرآن  
بخواند .

پس دختر را گفت که مرا بخوابان و چادر  
بر روی کش و تو بیرون رو . دختر هم چنان

ص ۱۷۳ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه  
تهران

ربیع خثیم از پارسایان بود . روزی چند  
نالید . آن روزگار که بخواست مرد ،  
نماز بامداد بکرد ، تا وقت چاشت نماز  
چاشت بکرد و دل قرآن داشت بخواند .

پس دختر را گفت : مرا بخوابان و چادری  
اندر روی من کش و تو بیرون شو . آن

دختر چنان کرد و بیرون رفت و در فراز کرد .

ساعتی برآمد ، همسایه ای اندرآمد و گفت ای دختر پدرت [را] حال چگونه است ؟ بنگر . دختر گفت : او خوش خفته است . گفت : نیکو بنگر . گفت : خفته است . گفت : بهتر نگر ! دختر بنگرست ، ربیع جان داده بود بقدرت خدای تعالی . آن را پرسیدند تو به چه دانستی ؟ گفت : درین ساعت خفته بودم ، ربیع را دیدم دامن کشیده همی دوید . گفتم ای خواجه ! می دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم ، در زندان دنیا شکستم و از آنجا بچستم . بیدار شدم ، دانستم که وی مرده است رحمه الله .

کرد و از خانه بیرون آمد .

ساعتی بود ، زنی از همسایگان درآمد . گفت : ای دختر حال پدرت چگونه است ؟ گفت حالی در خواب شده است گفت : بنگر . بنگرست .

ربیع جان داده بود . زن را پرسید که تو چه دانستی ؟ گفت : خفته بودم ، ربیع را در خواب دیدم ، دامن بدنندان کرده می دوید . گفتم : ای خواجه ! بجای دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم در زندان دنیا شکستم و گریختم . چون بیدار شدم دانستم که بمردست .

### شبلی و مخنث خانه

ص ۱۸۳ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه تهران

ابوبکر شبلی را رحمه الله علیه روزی چند طاب کردند ، اندر خانه مخنثی بود . از آنجاش بیرون آوردند . گفتند : سبحان الله این چه جای تو است ؟

ص ۸۰ - ۷۹ نسخه عکسی ترکیه

ابوبکر شبلی روزی چند ناپدید شد . بعد از چند روز در خانه مخنثی یافتندش . گفتند : ای سبحان الله ! این چه جای تست ؟

گفت : نگاه کردم در همه دنیا جای خویش جزینجا ندیدم . گفتند چگونه ؟ گفت

گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند چرا ؟ گفت

## بیست و پنج

او محنت دنیاست و مرورا هم مردی  
می باید و هم زنی می باید، نه مرد تمام است  
و نه زنی تمام و من محنت دینم که مرا هم  
دین می باید و هم دنیا می باید، نه درین تمام  
ونه در آن. پس یار بایار نشیند.

این محنتان دنیا اند که ایشان را زنی می باید  
و مرد می باید. من محنت دینم، مرا دنیا  
می باید و دین می باید، نه اندرین تمام و نه  
اندر آن تمام.

## III حکایاتی که متن آنها تقریباً در هر دو نسخه یکسان است

## نکته درباره پنج چیز

ص ۸۰ نسخه ترکیه

بدانکه پنج چیز را در پنج چیز نهاده اند  
و در هر یکی حکمی است: اول دنیا را  
در قسمت نهادند تا داوری از میان برخیزد  
دیگر بهشت را در عطیّت نهاد تا فضولی  
از طاعت برخیزد سدیگر قربت را در  
منت نهاد تا بجز خدایی نبود. چهارم  
اجابت را در دعوت نهاد تا جز کاررانی  
نبود. پنجم هدی را در خاتمت نهاد تا ایمنی  
نبود.

ص ۱۸۳ نسخه توپینگن

پنج چیز اندر پنج چیز نهاد حق تعالی:  
یکی دنیا را اندر قسمت نهاد، گفت:  
«نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ» تا داوری  
از میان برخیزد. بهشت را اندر عطیّت  
نهاد تا فضلی از طاعت برخیزد. چنانکه  
گفت: «عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُوذٍ» قربت  
را اندر منت نهاد، و اجابت را اندر  
دعوت نهاد. پنجم هدی را اندر خاتمت  
نهاد تا ایمنی نبود.

## داستان صفّار و کشتی

ص ۸۶ نسخه ترکیه

مسلم صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که  
در کشتی نشسته بودیم وقتی موج برخاست  
و تاریکی پدید آمد و باد برخاست. همه  
اهل کشتی دل از جان برداشتند. در میان

ص ۱۹۱ نسخه توپینگن

صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که:  
اندر کشتی نشسته بودیم. موج برخاست  
و تاریکی پدید آمد و همه اهل کشتی دل از  
جان برداشتند و اندر میان ما اعرابی بود

سر بر کرد. مصحفی دید بر میخ کشتی  
آویخته. آن مصحف فرو گرفت پس گفت:  
الهی! کتاب تو اندر میان ما است از کرم  
سزد که ما را بآب غرقه کنی؟ هنوز این  
سخن تمام نگفته بود که باد بنشست و جهان  
روشن گشت.

ما عرابی بود، سر بر کرد، مصحفی  
دید آویخته از جای بچست و آن مصحف  
بگرفت و بر زبر سر برد و بانگی بلند بکرد  
گفت: الهی! کتاب تو در میان ما و تو  
مارا بآب غرقه خواهی کردن؟ از کرم تو  
این در نخورد. هنوز این سخن تمام نکرده  
بود که باد بنشست و روشن گشت.

#### IV - حکایاتی که در مضمون آنها بین دو نسخه اختلاف است

##### عمر و رود نیل

ص ۳۰ نسخه ترکیه

ص ۱۳۴ - ۱۳۳ نسخه توپینگن چاپ

دانشگاه تهران

گویند که در جاهلیت رسم چنان رفته بود  
که هر سالی آب رود نیل بیستادی تا کنیزك  
دوشیزه را نیاز ستندی و در آب نیفکندندی  
آب زرقی.

[گویند] که در جاهلیت رسم چنان بود  
که اندر هر سالی رود نیل باز ایستادی تا  
کنیزکی دوشیزه بیاراستندی و پیرایها  
بر بستندی و اندر آب افکندندی، آنگاه  
آب روان شدی.

در وقت امیر المؤمنین عمر آب رود نیل  
بیستاد، عمر را خبر کردند تا چه فرماید.  
عمر رضوان الله علیه بر کاغذ پاره ای رقعهای  
نشت که «یانیل! اگر بخودی خود می روی  
مرو که ما را بتو حاجت نیست، و اگر  
بفرمان خداوند تعالی می روی، برو و  
بازمایست» و فرمود تا آن رقعها را در رود

تاروزی پیری بود اندر شهر مصر و یک  
دختر داشت و آن سال نوبت دختر آن پیر  
بود کسان آمدند و آن پیر را گرفتند تا  
دختر را بیاراید که رود نیل باز ایستاد و  
همه خلق می هلاک شوند از بی آبی و این  
پیر زاهد همان دخترکی داشت، دلش  
نمی داد که دختر فدا کردی. از آن قوم مهلت

نیل افکندند . برفتن استاد و تا قیامت  
بیش باز نایستد .

خواست تا بنزدیک عمر شود تا مگر همه را  
راحت آید .

این پیر زاهد برخاست از راه دور شد ،  
آمد بنزدیک عمر رضی الله عنه و قصه  
رود نیل و این دختر خود بگفت . عمر  
سفال پاره ای بگرفت و بر آنجا بنیشت که  
« یا رود نیل ! اگر چنانست که عاصی  
و با [ز] ایستی ، مرا با تو کارست و اگر  
مأموری ، روان گردی و دیگر باز نیستی »  
این پیر بیامد و آن نامه بیاورد و امیر شهر  
باهمه قوم بیامد و بر لب رود نیل بیستادند  
و آن سفال در انداختند ، در ساعت آن  
آب برفتن آمد بقدرت خدای تعالی ، تا  
بقیامت باز نیستد و همه مسلمانان را راحت  
بود . چنین بود کرامت عمر رضی الله عنه .

### شرط بندی ایسیه با فرعون

ص ۲۵ - ۲۴ نسخه ترکیه

چنین گویند که روزی فرعون با ایسیه زن  
خود پیمان بست بچیزی ، و قرار بر آن بود  
که هر که [از] پیمان بماند خویش برهنه  
کند و گرد خانه بگردد . ساعتی بود ، ایسیه  
پیمان برد . فرعون را گفت : خیز و شرط

ص ۱۲۵ نسخه نویینگن چاپ دانشگاه  
تهران

گویند روزی فرعون با ایسیه نشسته بود .  
گرو بستند بچیزی . گفتند : هر که بماند ،  
خویش برهنه کند و تا در خانه برود .  
از قضای حق تعالی گرو ایسیه ببرد . فرعون  
را گفت : برخیز ! شرط بجا آور . فرعون

گفت : یک گنج زر ترا بدهم و این مضرمای . گفت : نخواهم . تا آخر خود را برهنه کرد . چون کنیزکان ویرا بدان حال بدیدند ، همه در سرّ مسلمان شدند .

بجای آر ! گفت : یک گنج درم ترا دهم مرا برهنه کردن مضرمای . ایسیه گفت : نخواهم ، شرط بجای آر . گفت : یک گنج زر ترا دهم . گفت : نخواهم . گفت : یک خانه گوهر ترا دهم ، گفت : نخواهم . گفت ای ایسیه ! خدای برهنه روا بود ؟ ایسیه گفت : اگر خدای برهنه روانبود ، خدای دروغ گوی روا بود ؟ فرعون را خشم آمد از جای بجست و جامه از سر بینداخت و گرد خانه برفت .

ایسیه و کنیزکان او را برهنه ندیده بودند نگاه کردند بر میان پشت او سپیدی دیدند چون جامه بپوشید ، ایسیه از خانه بیرون آمد . کنیزکان را پرسید که چه گویند ، این مرد خدای هست ؟ گفتند : فی . گفتا : چرا ؟ گفتند : معیوبست و معیوب خدایی را نشاید و همه بدین سبب در سرّ مسلمان شدند .

\* \* \*

مشابهات داستانی و عبارتی بین کتاب حاضر و آثار عطار خاصه تذکرة الاولیاء

چون تعاریف مربوط به مسائل صوفیانه و سخنان مشایخ و کرامات و حالات آنان بتدریج و در طول روزگاری دراز فراهم آمده است و از سویی داستانهای صوفیان غالباً همانند و از منبع واحدی است طبعاً مشابهت میان کتب که این گونه مطالب را دربردارد بسیار است و دقیقاً نمی توان مآخذ مطالب و داستانهای صوفیانه را بدست داد و مدّعی



شد که مؤلفی در نقل مطلبی به کتابی خاص چشم داشته و از آن سود جسته است .  
 بااینهمه از تقدّم و تأخر زمانی بعنوان قرینه و اماره‌ای می‌توان استفاده کرد و آنچه ذیلاً  
 از مشابّهات بین داستانهای مذکور در رونق‌المجالس و بستان‌العارفین قید می‌شود در  
 این حدّ است .

### مقدمهٔ بستان‌العارفین و تذکرة الاولیاء

چند استناد به آیات قرآن کریم و سخن پیامبر اکرم و مشایخ صوفیه در مقدمهٔ  
 بستان‌العارفین آمده است که در تذکرة الاولیای عطار نیز هم در مقدمه دیده می‌شود  
 از جمله :

ص ۵-۹۲ بستان در بیان سبب تألیف کتاب می‌نویسد : « . . . و نیز نگاه کردم  
 از پسِ یاد کردِ خداوند تعالی و خواندن کتاب او هیچ چیز بهتر از یاد کردنِ پارسایان  
 و مشاهدهٔ احوال ایشان ندیدیم . برای آنکه تا مؤمن اندر ذکر خدای تعالی باشد در رحمت  
 باشد و نیز تا در ذکر پارسایان و برگزیدگان باشد هم در رحمت باشد بدین دلیل که  
 روایت کنند از سفیان ثوری رحمه الله علیه که گفت : عند ذکر الصالحین تنزل الرحمة  
 گفت نزدیک یاد کردِ پارسایان رحمت فرود آید »

عطار در مقدمه تذکرة الاولیا ص ۷ این سخن را می‌آورد ولی آن را به پیامبر اکرم  
 نسبت می‌دهد : « . . . دیگر باعث آن بود که خواجهٔ انبیا علیه الصلوة والسلام والتحية  
 می‌فرماید که عِنْدَ ذِکْرِ الصّٰلِحِیْنَ تَنْزِلُ الرَّحْمَةُ اگر کسی مایه‌ی بی‌نهد که بر آن  
 رحمت بارد ، تواند بود که او را از آن مایه بی‌فایده بازنگردانند »

ص ۵-۹۲ بستان‌العارفین در مقدمه می‌نویسد : « . . . حاتم اصم گوید که هر که  
 هر روزی بمقدار یک هفت یک از قرآن سخن پارسایان بر خود عرضه کند دین خود را  
 سلامت بتواند داشت »

این سخن را عطار در مقدمه تذکرة الاولیاء ص ۸ از قول دیگری در سبب تألیف  
 کتاب آورده است بدین گونه : « . . . دیگر باعث آن بود که امام یوسف همدانی رحمه الله را

پرسیدند که چون این روزگار بگذرد و این طایفه روی در نقاب تواری آرند، چه کنیم تا به سلامت بمانیم؟ گفت: هر روز هشت ورق از سخن ایشان می‌خوانید پس وردی ساختن اهل عقلت را فرض عین دیدم.

ص ۷-۹۲ بستان در مقدمه آورده است: «یکی را پرسیدند که از خواندن اخبار پارسایان و حکایت ایشان چه فایده است؟ گفت: خواندن حکایات پارسایان مر عارفان را قوی دل‌گر داند. گفتند: بچه دلیل؟ گفت: خداوند تعالی در کتاب خویش پیغامبر را علیه السلام فرموده است وَكُتِلَآءُ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنْشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ<sup>۱</sup>. هر چه پدید کردیم بر تو یا محمد از قصه پیغامبران بدان بود تا استوار کنیم بدان دل تو. پس چون اندر قصص پیغامبران علیهم السلام و اخبار ایشان استواری دل پیغامبر است علیه السلام، در حکایات پیغامبران و احوال ایشان مر خلق را استواری باشد» عطار در تذکره ص ۷ مخاطب و جواب دهنده را جنید معرفی می‌کند و همین آیه را می‌آورد: «... دیگر باعث آن بود که جنید را گفتند رحمة الله علیه که مرید را چه فایده بود در این حکایات و روایات؟ گفت: سخن ایشان لشکری است از لشکرهای خدای عزّ وجلّ که بدان مرید را اگر دل شکسته بود، قوی گردد و از آن لشکر مدد یابد، و حجت این سخن آن است که حق تعالی می‌فرماید که: وَكُتِلَآءُ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنْشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ. ما ای محمد! قصه گذشتگان باتومی گویم تا دل تو بدان آرام گیرد و قوی شود.

### «ابراهیم ادهم»

#### ابراهیم ادهم و حلاوت عبادت یافتن

ص ۷۵-۷۴ رونق المجالس - ص ۱۲۴-۱۲۳ تذکرة الاولیاء چاپ دکتر استعلامی داستان در هر دو کتاب یکی است، و گاه عبارتی بسیار نزدیک به هم آمده است چنانکه در بستان آورده: «بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است؟» و عبارت تذکره چنین است: «بخدا بر تو که بگویی که آن به چه سبب است؟».

## ابراهیم ادهم و چوب مرد لشکری

ص ۷۸ رونق - ص ۱۲۴-۱۲۵ تذکره

مضمون داستان در هر دو کتاب یکسان است اما تذکره در پایان اضافاتی دارد مربوط به بهشتیان که دامن و آستین از مروارید آکنده دارند برای نثار بر ابراهیم ادهم که نادانی سرش را شکسته است و این مطالب در رونق المجالس نیست. اختلافات جزئی هم هست مانند آن که در تذکره، مرد لشکری با تازیانه‌ای چند، سر ابراهیم را می‌شکند و در رونق، سخن از چوب است.

این حکایت را عطار در صفحه ۱۵۲ مصیبت‌نامه نیز به نظم درآورده است و نکته جالب آن که امام محمد غزالی این حکایت را در کیمیای سعادت ص ۵۲۶ ذکر کرده است با عباراتی بسیار نزدیک به رونق المجالس که برای امکان مقایسه عیناً نقل می‌شود: «ابراهیم ادهم رحمه الله علیه اندر دشت همی شد، لشکری بوی رسید. گفت: تو بنده‌ای؟ گفت: آری؛ گفت: آبادانی کجاست؟ اشارت به گورستان کرد. گفت: من آبادانی همی خواهم. گفت: آنجاست! لشکری چوبی بر سر وی زد تا خون آلوده شد و ویرا بشهر آورد.

چون اصحاب ابراهیم ویرا بدیدند، گفتند: ای ابله! ابراهیم ادهم است!! لشکری از اسب فرود آمد و پای وی بوسه داد. گفت: از وی پرسیدم، گفت: من بنده‌ام. گفت: از آن گفتم که بنده خدای تعالی‌ام. و چون آبادانی پرسیدم، اشارت به گورستان کرد که آبادانی آنجاست. گفت: از آن گفتم که اینهمه ویران خواهد شد. پس گفت: چون سر من بشکست او را دعا گفتم. گفتند: چرا؟ گفت: دانستم که مرا در آن ثواب خواهد بود بسبب وی، نخواستم که نصیب من از وی نیکویی بود و نصیب وی از من بدی بود».

## ابراهیم ادهم و تنبّه او در هنگام شکار

ص ۲۱۶ بستان - ص ۱۰۳ تذکره:

داستان در هر دو کتاب متفاوت است. هر دو در شکار مشترکند. در بستان

شکار خرگوش است . به دنبال آن می‌رود ، سه بار آواز می‌شنود و لعنت بر ابلیس می‌فرستد . بار چهارم یقین می‌کند که کار ابلیس نیست بلکه « ترسانند نیست مرا به خدای تعالی بازگشتی » . بعد ساز و جامه خود به شبان می‌دهد و از دنیاداری کناره می‌جوید . در تذکره در هنگام شکار از لشکر دور افتاده و سه بار آواز می‌شنود . بعد از چهار بار شنیدن از هوش می‌رود ، آهویی پدیدار شده خود را با او سرگرم می‌کند . آهو سخن می‌گوید . بعد همان سخن را از قریوس زین می‌شنود و بالاخره از گوی گریبان تا آخر داستان .

این داستان را عطار در الهی‌نامه هم ص ۱۵۸ آورده است و در کشف‌المحجوب صفحه ۱۲۸ نیز آمده است .

### ابراهیم ادهم و باغ انار

ص ۲۱۷ بستان - ص ۱۲۳ تذکره :

مضمون هر دو داستان شبیه به هم است . در تذکره صاحب باغ می‌گوید : « بدین زاهدی که تویی گمان می‌برم که ابراهیم ادهمی » . در بستان از قول او می‌گوید : « اگر این ابراهیم ادهم بودی ، این توانستی کردن » .

### ابراهیم و دیدار پسر در مکه

ص ۲۱۸ بستان - ص ۱۰۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو یکی است اما در تذکره مفصل‌تر آمده است . آخر داستان هم تفاوت‌هایی دارد . در بستان در آخر برای انجام فریضه پسر را تنها می‌گذارد و به او وصیتی می‌کند ، ولی در تذکره چنین نیست ، پسر در کنار پدر جان می‌دهد .

این حکایت را عطار در ص ۲۵۴ الهی‌نامه نیز آورده است .

در صفحه ۷۱-۷۲ کتاب رونق‌المجالس که ضمیمه بستان‌العارفین به چاپ رسیده است نیز این حکایت وجود دارد و با حکایت بستان و آن‌چه در تذکره آمده است در اصل یکی ولی در جزئیات مختلف است .

### ابراهیم و جنبش گرفتن کوه

ص ۲۱۸ بستان - ص ۱۲۵ تذکره :

داستانها کاملاً به هم شبیه است جز این که در بستان نام کوه را ابوقییس یاد می کند ولی در تذکره سخن از کوه است و نامی ندارد .

### ابراهیم ادهم و کشتی طوفان زده

ص ۲۱۹ بستان - ص ۱۲۶ تذکره :

در تذکره منقول از کسی به نام «رجا» می باشد و در بستان «ابورجا» . بسیاری از موارد همانندند مثلاً «با ابراهیم در کشتی بودم، بادی سخت برخاست و جهان تاریک شد» که از تذکره نقل شد و عبارت بستان چنین است : «با ابراهیم اندر کشتی بودیم ، بادی سخت برخاست ، جهان تاریک شد» .

### داستان ابراهیم ادهم و شقیق بلخی

ص ۳۸۳ بستان - ص ۱۱۴ تذکره :

مطلب در هر دو کتاب یکسان است الا آن که در بستان ، شقیق ، ابراهیم را در شام می بیند و می گوید : چرا از خراسان بدین جا آمدی ؟ و او می گوید : اینجا برایم خوشتر است ، ولی در تذکره نامی از شام و خراسان در میان نیست ، بعلاوه در این کتاب چنانکه معهود است عبارات اضافی و توجه به مجمع و نااستواری آنها با توجه به فاصله زمانی بین دو کتاب در پایان داستان دیده می شود ولی این عبارات در هر دو مأخذ یکی است : «دین خویش در کنار گرفته ام و از این شهر بدان شهر و از این سرکوه بدان سرکوه می گریزم» .

### ابراهیم ادهم و ابلیس

ص ۳۸۵ بستان - ص ۱۲۲ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . بستان آنرا اندکی مفصّلتر نوشته است .

## ابراهیم ادهم و کراسه و کشتی

ص ۳۸۵ بستان - ص ۱۲۶ تذکره :

مضمون و گاه عبارات در هر دو داستان یکسان است .

## « ابراهیم خواص »

## داستان ابراهیم خواص در توکل

ص ۱۴۱ بستان - ص ۶۰۲ تذکره :

مضمون داستان اندکی متفاوت است . در تذکره ابراهیم خواص در بادیه راه گم می کند ، بانگ خروس می شنود و شادان به جانب او می رود ، در حالی که در بستان چنین نیست . در بستان پری او را تپانچه می زند ولی در تذکره شخصی او را قفای می زند . در بستان دیوی سر پری را کنده پیش پای ابراهیم می افکند ، در تذکره پس از این که آن قفاخوردن را در اثر تکیه به آواز خروس می دانند می گوید ابراهیم آوازی شنود که بین و چون نگاه کرد ، سر قفازنده را در پیش خود افتاده دید .

## ابراهیم خواص در آرزوی انار شیرین

ص ۲۵۷ بستان - ص ۶۰۴ تذکره :

داستان درد و کتاب تفاوتی دارد . در بستان ابراهیم خواص ۱۲ سال در آرزوی انار شیرین است ؛ در تذکره در نواحی شام باغ اناری می بیند . انار شیرینش آرزوست ، چون انارهای آن ترش است از آن می گذرد .

در بستان آمده است که در راه درویشی بیمار را می بیند ، از او می پرسد که چه آرزویی دارد . درویش می گوید : « دوازده سال است که یک آرزو در دل خود فرو نمی توانی داشت ، آمده ای تا آرزوی من راست کنی ؟ »

در تذکره می نویسد که در راه بی دست و پای را دید که کرم و زنبور بر او گرد آمده بودند . ابراهیم به او می گوید : می خواهی ترا دعا کنم ؟ ولی وی همه چیز را در

اختیار حق که دوست است می‌داند . بعد ابراهیم می‌گوید که می‌خواهی تا زنبورها را از تو دور کنم ؟ وی می‌گوید : « ای خواص آرزوی نار شیرین از خود دوردار » . ابراهیم از این که او را به اسم نامیده تعجب می‌کند و چگونگی را از او می‌پرسد . او می‌گوید : « هر که او را داند هیچ پروی پوشیده نماند » .

این حکایت با ذکر زنبوران - که درویش بیمار را احاطه کرده بودند - در ص ۷۹ کتاب حاضر (رونق‌المجالس) وجود دارد با این تفاوت که ابراهیم در کوه لکام نار باز می‌کند از درخت و چون ترش است ، آرزوی نار شیرین در دل می‌پروراند .

### « ابراهیم شیبانی »

داستان ابراهیم شیبانی و جواب سلام از روضه رسول شنیدن

ص ۱۴۲ بستان - ص ۷۱۸ تذکره :

مضمون یکی است جز این که در بستان زیارت روضه رسول را هفده بار ذکر می‌کند : « ابراهیم بن شیبان گوید : هفده بار روضه رسول را - صلی الله علیه - زیارت کردم » .

و در تذکره : « نقل است که گفت : هرگاه که به مکه رفتمی ، نخست روضه پیغمبر را - علیه السلام - زیارت کردم پس به مکه باز آمدم »

### « ابوالقاسم نصر آبادی »

ابوالقاسم نصر آبادی و آتش زدن کعبه

ص ۱۵۵ بستان - ص ۷۸۸ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است .

## « ابوبکر کتانی »

## ابوبکر کتانی و طرار

ص ۲۵۱ بستان - ص ۵۶۷ تذکره :

مضمون در هر دو یکی است جز این که در بستان : طرار ردا را به دلال می دهد که بفروشد ولی در بستان ، خود قصد دارد که آنرا به فروش رساند .

## « ابو حفص حداد »

## ابو حفص و آهن تفته

ص ۱۵۴ بستان - ص ۳۹۱ تذکره :

در حکایت بستان ، درویشی آیه را می خواند ؛ در تذکره ، خواننده ، نابینائی است و مضمون داستان یکی است .

## « ابوحنیفه »

## ابوحنیفه و نماز شبانه

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۴ تذکره :

داستانها اندک تفاوتی دارد . در تذکره اول سیصد رکعت هر شب نماز می کند بعد می گذرد می شنود دو زن باهم می گویند که این مرد شب پانصد رکعت نماز می کند و از آن شب ، شبی پانصد رکعت نمازی گزارد . روزی دیگری شنود که کودکان می گویند این مرد شبانه هزار رکعت نمازی خواند . ابوحنیفه نیت می کند که هر شب هزار رکعت نماز بخواند . بعد شب را تا صبح عبادت می کند .

در بستان آمده است که هر شب چهار صد رکعت نماز می خواند . از کودکان شنید که او هر شب تا صبح نماز می خواند . بعد از شنیدن این سخن هر شب تا صبح نماز می گزارد .



## سر زانوی پینه بسته ابوحنیفه

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۴ تذکره :

بستان می نویسد : « یزید بن هرون گوید : سر زانوی ابوحنیفه رحمه الله علیه از بسیاری بجهده کردن چون زانوی شتر شده بود » .

تذکره می نویسد : « نقل است که سر زانوی ابوحنیفه چون زانوی شتر شده بود از بسیاری که بجهده کرده بود » .

## ابوحنیفه و سایه دیوار و امداار او

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۳ تذکره :

دو داستان باهم اختلافاتی دارند . در بستان مقدار وام را چهار صد درم می نویسد . در تذکره مقدار مشخص نیست . در تذکره آمده است که ابوحنیفه زیر دیوار و امداارش نمی نشیند که سایه ربا به حساب نیاید ولی در بستان افزوده که در آفتاب می نشیند و به تفکر فرو می رود . چشم که باز می کند ، خود را در زیر سایه درخت می بیند ( پیش ازین از سایه دیوار سخن در میان است ولی بعد از سایه درخت سخن می رود ) پس به در خانه و امداار رفته وام را به او می بخشد .

## ابوحنیفه و قضای بغداد

ص ۲۱۱ بستان - ص ۲۴۲ تذکره :

تفاوت هایی در هر دو داستان دیده می شود : در تذکره چهار نفر را برای قاضی شدن در نظر می گیرند که یکی ابوحنیفه است . ابوحنیفه نمی پذیرد و یکی از این چهار نفر که شریک نام دارد - قضاوت را قبول می کند .

در بستان می نویسد که او را از کوفه به بغداد آوردند ، قضاوت را نپذیرفت . دست از وی برنداشتند تا زیانه اش زدند هم نپذیرفت تارها کردندش . پس از آن بیمار شد و درگذشت .

## « ابو عبدالله جلا »

داستان ابو عبدالله بن جلا و نان یافتنش در خواب

ص ۱۴۲ بستان - ص ۴۹۸ تذکره :

مضمون داستان یکی است . بستان آنرا بشرح تر نوشته است .

## « ابو عمرو بن العلا »

ابو عمرو بن العلا و فراموش کردن قرآن

ص ۲۰۲ بستان - ص ۳۸ تذکره :

در تذکره می نویسد به نظر خیانت در پسر نگریست و قرآن از یادش رفت .  
در بستان می نویسد که ابوبکر از محراب برای بوسیدن کودک برخاست و قرآن را فراموش  
کرد . باقی داستان همانند است .

## « احمد حرب »

احمد حرب و شب بارانی

ص ۱۸۲ - ۱۸۱ بستان - ص ۲۹۱ تذکره :

در هر دو کتاب مضمون داستان یکسان است . در بستان کمی طولانی تر نوشته  
شده است و استوارتر . در بستان نوشته است که « دلش بسوی خانه و کالا مشغول شد »  
در تذکره می نویسد : « خاطرش بر آن افتاد که نباید که باران در خانه افتد و کتاب  
تر شود » .

## « اویس قرنی »

اویس قرنی و سنگ انداختن کودکان

ص ۷۸ رونق - ص ۲۸ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است الا آن که در رونق المجالس سخن از شکسته شدن

ساق پای است و از نماز برپای ماندن و در تذکره خون آلود گردیدن آن است و باز ماندن از نماز .

### داستان اویس و گوسفند

ص ۱۳۶ بستان - ص ۲۷ تذکره

مضمون داستان یکی است و عبارات خیلی به هم نزدیک است مثلاً : « گفت : یا اویس ! من بنده آنم که بنده اوی . بستان روزی که خدای داد » بستان : « گفت : من بنده آن کسم که تو بنده اوی . بگير روزی خدای از بنده خدای » تذکره .

### اویس و گفتار پیغمبر در باب او

ص ۲۵۰ بستان - ص ۲۰ تذکره :

در تذکره اول گفته پیغمبر را راجع به شفاعت او در قیامت یادآور می شود ، بعد توصیفی را که پیغمبر از او کرده و احترام او را راجع به مادرش ذکر می کند و بعد می گوید فاروق و مرتضی او را خواهند دید و بالاخره می گوید : « سلام من برسانید و بگویند که امت مرا دعا کن » .

در بستان اول توصیفی را که پیغمبر از او کرده و همچنین داستان مادر و هم این که عمر و علی او را خواهند دید و سلام رساندن به او را یاد می کند و می گوید : « او را بگویند تا مرا بدعا یاد دارد » . بعد از اینها گفته پیغمبر را راجع به شفاعت او در قیامت ذکر می کند . جز اینها برخی از تفاوت های اندک بین مطلب دو کتاب هست چون نشانه های جسمی از اویس و علل نرسیدن اویس به خدمت رسول .

### « باسعید خراز »

### داستان باسعید خراز با جوان مرقع پوش

ص ۱۵۱ بستان - ص ۴۵۹ تذکره :

داستان برخورد و سؤال و جواب باسعید خرازست با جوانی که مرقع پوشیده بود

و محبره داشت . جوانی که دریافت می‌دارد در هر دو کتاب یکسان است امّا در بستان-العارفین آمده که بعد از پاسخ دادن «قدم اندر روی دریا نهاد و می‌رفت . در میان آب آواز داد : اگر بر حقیقت صوفیید، اندر آید» و این قسمت آخر در تذکرة الاولیاء نیست.

### «بایزید بسطامی»

#### بایزید و آب آوردن برای مادر

ص ۲۲۹ بستان - ص ۱۶۴ تذکره :

داستان در هر دو یکی است و پاره‌ای عبارات هم . در بستان دعای مادر نیز آمده است که گفت : « الهی ! چنانکه این پسر ، مرا بزرگ و عزیز داشت اندر میان خلق او را بزرگ و عزیز گردان . »

#### بایزید و علم آموختن کسی را

ص ۲۳۰ بستان - ص ۱۸۷ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است و پاره‌ای از عبارات هم سخت به یکدیگر مانده است از جمله در بستان : « از علم چندانت بس که بدانی خداوند تعالی بر تو مطلع است هرچه کنی می‌بیند و . . . خداوند تعالی از کردار تو بی‌نیازست . »

تذکره : « از علم چندینت بس که بدانی که حق تعالی بر تو مطلع است و هرچه کنی می‌بیند و . . . خداوند از عمل تو بی‌نیاز است . »

#### بایزید و بارشترش

ص ۲۴۸ بستان - ص ۱۶۳ تذکره :

مضمون در هر دو داستان یکی است . در تذکره بار یکک و جب بالاتر از پشت شتر است و در بستان مقدار یکک ارش نتیجه و مضمون یکی است امّا در بستان ربط منطقی عبارات داستان بهتر است و هویت ایرادکننده آشکارتر و جملات رساتر .

## « بشر حافی »

بشر حافی و معطر ساختن کاغذی که بسم الله بر آن نوشته بود

ص ۴۹-۴۸ رونق - ص ۱۲۸ تذکره :

ابتدای داستان در دو کتاب بایکدیگر متفاوت است . در رونق المجالس آمده است که بشر دزد و راهزن بود و آواز خوش داشت و چون کاروانی یافتی ، آواز برداشتی و قرآن خواندی و چون مردمان جمع شدند از دروازه بیرون شدی و آن قوم از پس وی . چون بخلوت افتادی ایشان را جامه ها ستدی .

پایان داستان در رونق ناتمام است و تذکره بهمانه دارد که توبه کرد و چون در آن هنگام کفش در پای نداشت ، محترم شمردن آن لحظه را همه عمر پا برهنه راه رفت و از این رو او را «حافی» نامیدند .

## « جنید »

داستان علی (ع) و جنید

ص ۱۵۰ بستان - ص ۴۲۰ تذکره :

در بستان می نویسد که اول ابو بکر صوفی شد بعد علی . مضمونش هم با آنچه در تذکره آمده است فرق دارد . در تذکره از قول جنید علی را شیخ مامی خواند و می نویسد : « مرتضی را در گزاردن حربها ، از او چیزها حکایت کردند که کس طاقت شنیدن آن ندارد ، که او امیری بود که خداوند تعالی او را چندان علم و حکمت کرامت کرده بود » ولی در بستان از قول جنید می نویسد که اگر علی به ما صوفیان می پرداخت « از وی چیزها حکایت کردند که هیچ گوش طاقت شنیدن آن نداشتی و هیچ دل طاقت برداشتن آن نداشتی که او امیری بود که خدای تعالی علم و حکمت او را کرامت کرده بود »

## جنید و عبادت در دکان

ص ۱۵۴ بستان - ص ۴۱۸ تذکره :

موضوع گزاردن چهار صد رکعت نماز در هر دو کتاب یکسان است الا این که

تذکره نوع دکان را آبگینه فروشی معرفی می کند : « پس باز بغداد آمد و آبگینه فروشی کردی و هر روز بدکان شدی و پرده فرو گذاشتی و چهار صد رکعت نماز کردی » و بستان از نوع متاع نامی نمی برد : « پس از آن ، جنید رحمة الله علیه در بازار دوکان گرفت و پرده فرو گذاشت . و هیچ در دوکان نگشادی تا چهار صد رکعت نماز نکردی »

### گفتار جنید در تصوف

ص ۱۵۱ بستان - ص ۲۷۰ اسرار التوحید :

قسمتی از مضمون یکی است امّا در اسرار التوحید عبارت به عربی نقل شده است .

### « حاتم اصم »

#### در خشم شدن حاتم اصم

ص ۲۵۶ - ۲۵۵ بستان - ۲۹۶ تذکره :

هر دو حکایت به هم مانده است امّا در بستان ، ناقل سعید محمد رازی است و تذکره به محمد رازی اکتفا کرده است . در بستان می نویسد « یکی را دید » در تذکره او را « بقال » معرفی می کند .

در تذکره ، بقال از حرص دست به زیادت دراز می کند و دستش در حال خشک می شود . در بستان می نویسد : « از حرص در افتاد که دیگر زر بردارد . چون یک دینار برداشت و قصد کرد که دوم بردارد ، دستش بفرمان خدای عزّ وجلّ خشک شد » . وحدت در پاره ای از عبارات هم دیده می شود .

### حاتم اصم و شیطان

ص ۳۴۴ بستان . ص ۲۹۹ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . فقط در تذکره گفته ای از ابلیس نقل می کند که به حاتم اصم گوید : « ناخوش مردی تو » و این سخن در بستان نیست . نکته دیگر آنکه در تذکره داستان از قول حامد لفاف نقل می شود و او از حاتم روایت

می‌کند اما در بستان آمده است : « گویند حاتم اصم گفنی که . . . »

### « حبیب عجمی »

#### آغاز کار و توبه حبیب عجمی

ص ۲۲۱ بستان - ص ۵۹ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است و بسیاری از عبارات یکسان جز این که در بستان آمده که گوسفندی از زن گرفت ولی در تذکره می‌نویسد که گردنی گوشت از آن زن ستد .

#### عبادت حبیب عجمی و روزی رسیدن از خوان غیب

ص ۲۲۲ بستان - ص ۶۰ تذکره :

داستان صومعه ساختن و عبادت کردن و همچنین داستان نفقه زن و لطف خداوندی در هر دو کتاب یکسان است جز آن که در تذکره از سیصد درم هم که جوان به زن حبیب عجمی می‌سپارد ، نام برده است و در بستان چنین نیکی نیست .

#### حبیب عجمی و غلام گمشده

ص ۲۵۱ بستان - ص ۶۱ تذکره :

در بستان می‌نویسد غلامش گم شده بود . در تذکره می‌گوید : پسرش . در بستان می‌نویسد هنوز در مساجد بود که غلام آمد ، در تذکره می‌گوید : زن بخانه نیامده بود که پسرش به‌خانه آمد . در بستان می‌نویسد که غلام گفت از پارس می‌آید ؛ در تذکره می‌گوید از کرمان . بستان اضافه می‌کند « چون بنگرستند ، از آنجا که وی نشان داده بود ، یک ماهه راه بود » .

این حکایت در نسخه کتابخانه اسعدافندی ترکیه نیز با اندکی اختلاف در عبارات

آمده و در صفحه ۳۹۰ کتاب حاضر بچاپ رسیده است .

### هوستین حبیب عجمی و نگاهبانی حسن بصری

ص ۲۵۹ بستان - ص ۶۲ تذکره :

بستان بشرحتر نوشته است و عبارات آن سخت زیبا و استوار است .

### حبیب عجمی و حسن بصری

ص ۳۹۱ بستان - ص ۶۲ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است ، در تذکره ، غلامی حلوا و بره می آورد و غلامی دیگر پانصد درم ولی در بستان آورنده تنها یک غلام ذکر شده است . باقی داستان تفاوتی ندارد .

### حبیب عجمی و پناهنده شدن حسن بصری

ص ۳۹۱ بستان - ص ۶۳ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . در تذکره ، حسن می پرسد چه خواندی که مرا ندیدند و حبیب می گوید که : « ده بار آیه الکرسی و ده بار آمّن الرسول و ده بار قل هو الله احد و گفتم : الهی حسن را به تو سپردم نگاهش دار » و این قسمت در بستان نیست .

### حبیب عجمی و حسن بصری و گذشتن از دریا

ص ۳۹۰ بستان - ص ۶۳ تذکره :

داستان باهم تفاوتی دارد . در تذکره می نویسد حسن بر لب دجله منتظر کشتی بود و حبیب بدو رسید . در بستان می نویسد حسن ، حبیب را بر لب دریا یافت . سخن حسن پس از بیهوشی در هر دو کتاب یکی است جز اینکه در تذکره بعد حسن ، حبیب را می بیند و از او چگونگی دست یافتنش را بدین مقام می پرسد و جوابهایی می شنود که این قسمت در بستان نیست .

این حکایت را عطار در صفحه ۱۳۹ الهی نامه هم آورده است .



## « حسن بصری »

## حسن بصری و آب چشم عاصی

ص ۱۶۷ بستان - ص ۳۶ تذکره :

مضمون داستان در هردو کتاب یکی است . در تذکره در جواب « این آب پاک است یانه » ، « حسن گفت : نه بشوی که آب چشم عاصی است » .  
در بستان آمده : « حسن بصری آواز داد که : بدان نماز روان بود که آب چشم عاصیان است » .

## حسن بصری و شیر خوردن از بستان ام سلمه

ص ۱۹۹ بستان - ص ۳۰ تذکره :

روایت در هردو کتاب یکی است .

## حسن بصری و پسر در گذشته امیر

ص ۲۰۱-۲۰۰-۱۹۹ بستان - ص ۳۲-۳۱ تذکره :

نخست مقایسه ای بین کلمات دو کتاب خالی از سود نیست :

تذکره الاولیاء	بستان العارفین
گوهر فروشی	جوهر فروشی
میرویم	خواهیم شد
ابریشم	ابریشم
آلتهای حرب	سلاح تمام
این چه حال باشد	این . . . چه قصه است
وفات کرد	فرمان یافت
لشکر و جنگ	مردی و حرب
ما همه جانها فدا کردیمی	همه جانها فدا کردمانی

## چهل و شش

مقدمه

باقی داستان به هم شبیه است فقط بین نام افرادی که به پیشگاه امیر می آیند ، اختلاف است . در تذکره به ترتیب : سپاهیان ، فیلسوفان و دبیران ، پیران با شکوه و کنیزکان ماهرو می آیند ؛ ولی در بستان به این ترتیب است : سپاهیان ، دبیران ، چهار صد کنیز .

در موقع جواب وزیر در تذکره از سخن گفتن و آمدن سپاهیان ، فیلسوفان و دبیران ، پیران و کنیزان به ترتیب یاد می کند . ولی در بستان نوعی دیگر است وزیر اول از سپاهیان ، بعد ، دبیران ، پیران و طبیبان یاد می کند که به پیشگاه امیر می آیند و با او صحبت می کنند و می روند .

### حسن بصری و پریان

ص ۲۰۳ بستان - ص ۳۸-۳۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . بستان آنرا بشرحتر نقل می کند . در بستان گوینده داستان ابو عمرو یاد شده ولی در تذکره مجهول است و از قول « بزرگی » آنرا نقل می کند . جواب حسن در بستان چنین است : « گفت : آن را نهان دار و با هیچ کس نگوی . آن پریان نصیبین بودند که بنحتم من از آسمان حاضر آمده بودند . هر شب آدینه اینجا بیایند » . ولی در تذکره چنین می نویسد : « گفت : با کس مگوی شبهای آدینه پریان نزد من می آیند و من با ایشان علم می گویم و دعا می کنم و ایشان آمین می گویند » .

### خنده حسن بصری هنگام مرگ

ص ۲۰۴ بستان - ص ۴۷ تذکره :

در بستان ، داستان از قول « ابو عبدالله طوایی » نقل شده است . در تذکره فقط از زبان پیری داستان را بازگو کرده است . مضمون در هر دو کتاب یکی است .

### حسن بصری و برآمدن آب از چاه

ص ۳۶۵ بستان - ص ۳۸ تذکره :

گوینده داستان در بستان « هارون موسی » نامی است می گوید بعد از اتمام حج

## چهل و هفت

با حسن به بغداد می‌رفتیم ، در راه تشنه شدیم . اما در تذکره ، بزرگی می‌گوید به حج می‌رفتیم ، در بادیه تشنه شدیم ، بی‌ذکر نام . در بستان حسن می‌گوید : « برخیزیت و نماز کنیت » ولی در تذکره می‌گوید « چون من در نماز روم شما آب نخورید » . بعد از نماز حسن چون یکی از اصحاب رکوه‌ای آب برمی‌دارد ، آب به چاه فرو می‌شود . در تذکره از قول حسن آمده است که « خدای را استوار نداشتید تا آب به چاه فرو رفت » . در بستان می‌بینند که یک تن رکوه آب برداشته و پنهان کرده است . حسن می‌گوید : ای مردمان ! خداوند را تعالی بدین نیکویی که کرد استوار نداشتیت » . در پایان داستان نیز در بستان مسیر حرکت از طریق « ربه » تعیین شده است و این نام در تذکره الاولیاء نیست .

## « ذوالنون »

## ذوالنون و گبری که روز برفی گاوری می‌افشاند

ص ۲۷ - ۲۶ رونق - ص ۱۴۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب همانند است اما تفاوتهایی اندک در سئوال و جواب ذوالنون و گبر دیده می‌شود .

شبهه این حکایت را عطار در مصیبت‌نامه به نظم آورده است که در ص ۳۲۲ می‌توان دید .

## داستان ذوالنون و گهر آوردن ماهیان

ص ۱۵۳ بستان - ص ۱۳۹ تذکره :

در بستان ، داستان از قول ذوالنون نقل شده است درباره جوانکی نورانی که در کشتی نشسته بود ؛ ولی در تذکره مطلب به خود ذوالنون منسوب است .

در تذکره داستان مختصر آمده است . آخر داستان هم فرق می‌کند . در تذکره ذوالنون وقتی گهر را از ماهی گرفته به بازرگان می‌دهد مردم در پایش افتاده از او

عذرخواهی می کنند ولی در بستان بعد ازین که جوان ، گوهر را از ماهی گرفته به بازرگان می دهد ، از کشتی به در آمده بر سر آب می رود .

### ذوالنون و وامدار

ص ۲۲۵ بستان - ص ۱۴۲ تذکره :

در بستان وامدار دوست ذوالنون یاد شده است و سنگی را که ذوالنون به او می دهد به هزار و چهار صد درم می فروشد ولی در تذکره بهای سنگ ، چهار صد درم ذکر شده است .

### ذوالنون مصری و خمره زر

ص ۳۹۴ بستان - ص ۱۳۹ تذکره :

داستان در دو کتاب یکسان نیست . در بستان می نویسد که دیوار خراب شد و خمره ای پدیدار گشت . در تذکره می گوید خمره ای زر یافت . در تذکره بس از تقسیم زر و انتخاب ذوالنون تخته ای را که نام خدای بر آن نوشته شده است کار تمام می شود . ولی در بستان ضمن تقسیم زر ، بین مصاحبان ذوالنون اختلاف می افتد و آن که کمتر گرفته خبر به امیر می رساند . آنها را می گیرند و زر باز می ستانند اما با ذوالنون کاری ندارند . خواب دیدن ذوالنون در هر دو کتاب هست ولی در بستان خدا از ذوالنون می پرسد : « چه خواهی تا بتو دهیم ؟ » و او در جواب می گوید : « حکمت » ؛ لاجرم بامدادان در حکمت بر زبان او گشاده می شود . اما تذکره می نویسد که در خواب به او گفتند چون تو نام طلبیدی نه زر و جواهر در علم و حکمت بر تو گشاده گردانیدیم .

### ذوالنون و صومعه نشین شهابخش

ص ۳۹۶ بستان - ص ۱۴۰ تذکره :

مضمون هر دو داستان یکی است . در بستان کوه را از کوههای شام معرفی می کند و در تذکره نام شام در میان نیست .

## ذوالنون و سبب گریه او

ص ۳۹۶ بستان - ص ۱۴۰ تذکره :

داستان در دو کتاب اندك اختلافی دارد . بعد از این که نه جزو دنیا داران می روند و یک جزو می ماند ، بستان می نویسد : آن یک جزو نیز ده جزو شد ، نه جزو بهشت را که بر آنان عرضه کرده بودند ، برگزیدند و یک جزو خدا را خواستند . در تذکره هست که یک جزو از ده جزو باز مانده ، خود ، به ده جزو تقسیم شدند . دوزخ برایشان عرضه کردند نه جزو از بیم دوزخ بر میدند ، تنها یک جزو ماند که نه دنیا فریفته شدند و نه به بهشت میل کردند و نه از دوزخ ترسیدند ؛ تنها خواستار خدا شدند .

## ذوالنون و آرزوی او پیش از مرگ

ص ۳۹۷ بستان - ص ۱۵۸ تذکره :

مضمون آرزو در هر دو کتاب تقریباً یکسان است ولی شعری که می خواند ، متفاوت است . در بستان آمده است :

أَنْتَ أَمْرَضْتَنِي وَ أَنْتَ طَبَّيْتَنِي  
فَتَفَضَّلْ بِنَظَرَةٍ يَا حَبِيبِي

در تذکره آمده است :

الْخَوْفُ أَمْرَضَنِي وَالشَّوْقُ أَحْرَقَنِي  
وَالْحُبُّ أَصْنَانِي وَاللَّهُ أَحْيَانِي

« رابعه »

رابعه و خواجه وی

ص ۲۳۱ بستان - ص ۷۴ تذکره :

داستان در هر دو کتاب به یک وجه است با اندك تفاوتی در مطلب و کمی

و بسیاری .

### رابعه و ديگك كه بى آتش بخته شد

ص ۲۳۱ بستان - ص ۸۶ تذکره :

اساس داستان در هر دو كتاب يكي است ولى با اختلافاتى در نقل مطالب در بستان ناقل داستان «مسمع» است و در تذکره «حسن بصرى». در بستان سخن از روزه گشادن است ولى در تذکره نامى از ماه رمضان درمیان نیست. همچنين اضافاتى در پايان داستان تذكرة الاولياء ديده مى‌شود كه بستان فارغ از آنست.

### گفتار رابعه در صدق

ص ۲۸۰ بستان - ص ۸۶ تذکره :

در تذکره ، حسن بصرى ، مالک دینار ، شقيق بلخى و رابعه هر کدام « در صدق » سخن مى‌گویند. آنچه در بستان نقل شده، تذکره آن را به مالک نسبت مى‌دهد و سخن رابعه به عبارت ديگرى ادا شده است.

### «سرى سقطى»

#### سرى سقطى و دوست خدا

ص ۲۸۷ بستان - ص ۳۳۴ تذکره :

در تذکره مى‌نويسد سرى خواست يكي از اولياء را ببيند. در بستان مى‌نويسد: دوستى از دوستان خدا. در تذکره اتفاقاً كسى را سر كويى مى‌بيند؛ در بستان در كنار نيل مردى را مى‌بيند.

سؤالها در بستان زيادتر است. در جواب هر سؤال «هو» مى‌شنود ولى در تذکره سه سؤال پيش نیست و جوابها به جاي «هو» كلمه «او» است و وقتى سؤال آخر را مى‌پرسد كه آيا اين «او» خداست؟ آن شخص مى‌افتد و مى‌ميرد. در تذکره داستان بدین جا تمام مى‌شود ولى در بستان ادامه داد و سرى مى‌گويد: «رقم كه برگ جهاز كفن

## پنجاه و يك

وی کنم ، چون باز آمدم وی را ندیدم . در اینجا ندای هاتی را می شنود که می گوید او را هیچکس نیافت که در حضرت بر بساط نعمت است .

## « سفیان ثوری »

### سفیان ثوری و طیب

ص ۲۰۶ بستان - ص ۲۲۴ تذکره :

در تذکره ، طیب را خلیفه می فرستد و پس از ایمان آوردن طیب ، خلیفه نتیجه می گیرد که « پنداشتم که طیب به بالین بیمار می رود ، بیمار پیش طیب می فرستادم » ولی در داستانی که در بستان نقل شده است ، نامی از خلیفه در میان نیست .

### سفیان و مرغک

ص ۲۰۷ بستان - ص ۲۳۰ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است . در تذکره ، مرغک بعد از به خاک سپرده شدن سفیان و آواز شنیدن ، همانجا سر خاک می میرد ولی در بستان چنین نیست . هرگاه که مردم به زیارت سفیان می روند ، آن مرغک را بر سر گور وی می بینند .

این حکایت را عطار در مصیبت نامه نیز آورده است با ذکر این که بلبل را سفیان از طفلی می خرد و از قفس آزاد می کند - مصیبت نامه ص ۱۰۷ - ۱۶۰

### سفیان ثوری و کوژی پشت

ص ۳۳۰ بستان - ص ۲۲۴ تذکره :

داستانها با هم متفاوتند . در تذکره داستان در حقیقت دو قسمت است . از وی می پرسند که کوژی تو از چیست ؟ داستان استادش را که بعد از پنجاه سال راه راست نمودن به خلق ، رانده در گاه شد ، ذکر می کند .

قسمت دوم داستان با آنچه در بستان آمده است ، شباهتی دارد . می گوید سه

استاد را خدمت کردم که آخر یکی یهودی ، یکی مجوسی و دیگر نصرانی گردید ، از این ترس پشتم شکسته شد .

در بستان آمده است که شیبان راعی و سفیان ثوری به حج می رفتند . سفیان در بین راه زیاد می گریست . شیبان از او علت پرسید . گفت : « از عزل ایمان می گریم » . بعد می گوید سه نفر طالب علم بودیم ، دو نفر در هنگام مرگ بر کفر از جهان رفتند . این باعث شد که « طراق بیامد و پشتم بشکست . این پشت کوزم و این چشم پر آب از بیم عزل مسلمانی است » .

در صفحه ۳۷۲ بستان نیز بار دیگر این حکایت آمده است با این تفاوت که در آن جا می گوید : « بوقت تحصیل علم با سه کس شرکت و صحبت بود چون یکی را مرگ فراز آمد ، بر بالین او بودم . هر چند جهد کردم ، شهادت نتوانست آورد . از آن وقت باز ، آب چشم من خشک نمی شود و پشت من راست نمی گردد » .

### پایان کار سفیان ثوری

ص ۳۷۳ بستان - ص ۲۲۹ تذکره :

در تذکره قسمتی از مطالب از مردی به نام « عبدالله مهدی » منقول است و در بستان العارفین این نام « عبدالرحمن مهدی » است . در تذکره می گوید : امیر بصره خواست امارت به وی دهد و در بستان می نویسد : خواست « قضا بدو دهد » .

باقی داستان باهم تفاوتی چندان در مضمون ندارد . در بستان و تذکره از همیان زر یاد می شود اما در تذکره ، مقدار آن هزار دینار نوشته شده است و در بستان صد و پنجاه دینار .

### « سهل تستری »

#### سهل تستری و دعا کردن یعقوب لیث را

ص ۲۵۲ بستان - ص ۳۰۸ تذکره :

در بستان حکایت را به یعقوب و در تذکره به عمرو لیث منسوب می کند . در



تذکره ، سهل ، عمرو لیث را وادار به توبه می کند و بعد دعای کند ؛ ولی این مطلب در بستان نیست . در بستان بعد از این که مال را از یعقوب نمی پذیرد ، یعقوب دستور می دهد تا عماری بیاورند و او را با عماری به شوستر برند اما تذکره در این قسمت ساکت است .

### « شبلی »

#### شبلی و مخنث خانه

ص ۱۸۳ بستان - ص ۶۲۷ تذکره :

هر دو داستان یکی است اما جواب شبلی که در بستان ذکر شده ، طولانی تر است در تذکره ، در جواب « این چه جای تو است ؟ » می نویسد : « گفت : خود جای من این است که چنان که ایشان نه مردند و نه زن در دنیا ، من نیز نه مردم و نه زن در دین پس جای من اینجا است »

در بستان چنین است : « گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند : چرا ؟ گفت : این مختان دنیا اند که ایشان را زن می باید و مرد می باید ؛ من مخنث دینم ، مرا دنیا می باید و دین می باید . نه اندرین تمام و نه اندر آن تمام » .

#### شبلی امیر دماوند و خلعت خلیفه

ص ۲۲۵ بستان - ص ۶۱۵ تذکره :

آغاز داستان و پایان کار در هر دو کتاب یکی است جز آنکه عبارات و لغات در بستان العارفین ، کهنه تر و استوارتر است .

#### شبلی و جامه حرام

ص ۲۲۶ بستان - ص ۶۲۹ تذکره :

مضمون داستان در هر دو یکی است جز این که در بستان ، شبلی می گوید که « گندی می آید بخت » . در تذکره آمده است : « این چه تاریکی است در خانه ؟ » .

### شبلی و رقص بر آوای فاخته

ص ۲۲۷ بستان - ص ۶۱۷ تذکره :

در تذکره وجد و رقص شبلی چند شبانه روز ادامه دارد ولی بستان آن را روزی می داند . در بستان ، جنید بغدادی است که از شبلی جریان کار را می پرسد ولی در تذکره آمده است که به او گفتند . همچنین در تذکره آورده اند که تاشبلی خاموش نشد ، فاخته خاموش نشد اما در بستان چنین سخن نیست .

### شبلی و الله گفتن

ص ۲۲۸ بستان - ص ۶۲۱ تذکره :

مضمون حکایت در دو کتاب مساوی نیست جز در « الله گفتن » و پرهیز از « لا اله الا الله » که مبدا پس از نفی و پیش از اثبات در گذرد ولی در تذکره سؤال کننده جوانی سوخته دل معرفی شده است که جواب شبلی در او کارگر می افتد و می لرزد و جان می سپارد و اولیای او شکایت به خلیفه می برند و خلیفه ، شبلی را بی گناه می یابد و رها می کند . در محضر خلیفه شبلی سخنانی می گوید که آن سخنان و هم داستان شکایت اولیای جوان در این حکایت بستان العارفين نیست .

در اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید ص ۲۵۷ هم این سخن شبلی بی زائده و داستان آمده است .

### شبلی و دینار بخشی او

ص ۳۹۷ بستان - ص ۶۱۶ تذکره :

داستان در مضمون و تفصیل در دو کتاب تفاوت دارد . در بستان بعد از دینار دادن متوجه می شود که خدا را بدین گونه نتوان یافت . خانه اش را به غارت داد ، پیش جنید به شاگردی می رود .

در تذکره بعد از دینار دادن می نویسد : « غیرت در او بچنید ، تیغی برکشید که : هر که نام الله برد بدین تیغ سرش را بیندازم » و سرانجام او را که دیوانه شدن

## پنجاه و پنج

و به بیمارستان رفتن است با مطالبی دیگری می آورد که این بختان در بستان نیست . قسمت اخیر این حکایت را عطار در ص ۱۱۰ الهی نامه مصحح فزاد روحانی آورده است . در کشف المحجوب مجویری ص ۴۰۴ و در ترجمه رساله قشیریه ص ۲۸۴ در باب صبر و ص ۵۶۵ در باب محبت و کیمیای سعادت غزالی ص ۹۷۶-۹۷۵ نیز این قسمت آمده است .

## شبلی و زن جنید

ص ۳۹۸ بستان - ص ۶۲۳-۶۲۲ تذکره :

داستان در دو کتاب متفاوت است ولی نتیجه یکی است . بستان می نویسد که جنید با زن نشسته بود و نان می خوردند و درین حال شبلی وارد شد و جنید به زن گفت مرو و روی مپوش که او از حال ما خبر ندارد . در تذکره می نویسد، زن جنید سر بشانه می کرد که جنید درآمد اما در هر دو داستان بعد از این که شبلی می گرید ، جنید به زن اشاره می کند که اکنون خیز و رو و روی بپوش که او را بدو باز دادند .

## « علی رودباری »

## سخن علی رودباری درباره صوفی

ص ۱۵۰ بستان - ص ۷۵۶ تذکره :

سخن در معنی صوفی است و مضمون هر دو یکی :

تذکره : « گفت : صوفی آن است که صوف پوشد بر صفا و بچشاند نفس را طعم جفا و بیندازد دنیا از پس قفا و سلوک کند به طریق مصطفی » .  
 بستان : « گفت : هر که صوف پوشد بر صفا و هوای تن را بچشاند طعم جفا بیندازد دنیا از پس قفا و برود بر طریق مصطفی ، وی صوفی بود پسرا » .

## « مالک دینار »

مالک دینار و زنی که او را ریاکار خواند

ص ۷۹ رونق - ص ۵۵ تذکره :

مضمون داستان یکسان است و عبارات برسیاق معهود در رونق المجالس کهن تر است و استوارتر .

## مالک دینار و تولیت مسجد

ص ۲۱۴ - ۲۱۲ بستان - ص ۵۰ - ۴۹ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است جز اینکه سبب توبه اش را مؤلف تذکره ، آوازی می داند که از رباب به گوشش رسید ولی در بستان ذکر شده است که « شی به سرّوی درآمد » و او را به توبه واداشت .

## مالک دینار و اجرت کشتی

ص ۲۱۴ بستان - ص ۴۹ تذکره :

مضمون در هر دو داستان یکی است و گاه عبارتی مانند « چندانش بزدند که بپوش شد » که تنها کلمه آخر آن در بستان « گشت » است ، اما اختلاف کلتی در آخر کار است .

در تذکره می نویسد پس از این که پول را از ماهی گرفت و به کشتیان داد ، در پای او افتادند « و او پای از کشتی بیرون نهاد و بر روی آب برفت و ناپیدا شد » ولی در بستان ذکر شده است که « مالک همی بود تابکناره در یارسید ، بیرون آمد و بگریخت پیش اندر آن زمین او را کس ندید » .

## مالک دینار و ازدواج

ص ۲۱۵ بستان - ص ۵۰ تذکره :

داستان در هر دو یکی است با اندک تفاوتی در عبارات ، از جمله در تذکره آمده است :

## پنججاه و هفت

« مالک گفت : من دنیا را سه طلاق داده‌ام و زن از جمله دنیا است ، مطلقه<sup>۱</sup> ثلاثه را نکاح نتوان کرد »

در بستان چنین است : « گفت : ای ثابت تو دانی که من دنیا را سه طلاق دادم و آن زن از جمله دنیا است و هر زنی را که سه طلاق بدادی ، او را بزنی نشاید کردن ».

## مالک دینار و غذای روم

ص ۳۸۰ بستان - ص ۵۰ تذکره :

داستان در بستان مفصل تر و زیباتر آمده است . در بستان پس از تب از بسیاری گریه خوابش می برد و در خواب می بیند که اگر جنگ می کرد اسیر می شد و کافر و دوزخی می شد و در تذکره خود می خوابد و در خواب هاتنی آوازی می دهد ، می گوید که اگر جنگ می کرد ، اسیر می شد و مجبور بود گوشت خوک بخورد و بدین سبب کافر گردد .

## « ابوالحسین نوری »

نوری و نجات دادنش غلامان را از آتش

ص ۲۵۸ بستان - ص ۴۷۱ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است اما در بستان مشروح تر آمده است .

## « یحیی بن معاذ رازی »

سخن یحیی بن معاذ رازی در مصیبت توانگران

ص ۸۱ رونق - ص ۳۶۸ تذکره :

در هر دو کتاب مطلب یکی است و عبارات متفاوت

## « حکایات پراکنده و مآخذ مختلف »

### امیرزاده و باغبان پیر

ص ۲۳ - ۲۲ رونق المجالس - ص ۴۴ الهی نامه عطار :

مضمون این داستان که مبنای عبارت موزون مشهور « بکاشتند و بخوردیم و کاشتیم و خوردند » باشد ، در کتب بسیار نقل شده ولی تفصیل آن در رونق المجالس بیش از سایر کتابهاست .

### منصور بن عمار و چهار دعای او

ص ۲۸-۲۷ رونق المجالس - ص ۴۰۶ - ۴۰۵ تذکرة الاولیاء :

نتیجه و تا حدی مضمون حکایت در هر دو کتاب یکی است اما در جزئیات تفاوتها اندک نیست . از جمله اینکه در رونق المجالس غلام از منصور عمار می خواهد دعا کند تا خداوند خواجه او را که یهودی است ، اسلام کرامت کند و در تذکرة الاولیاء فقط آمده است که « خواجه مرا توبت روزی کند » . خواهش چهارم غلام در رونق آن است که خدا به وقت مرگ ، ایمان و معرفت بر او نگاه دارد اما در تذکرة آمده است که « بر تو و مجلسیان و من و خواجه رحمت کند » . تفاوت دیگر اینکه در رونق المجالس خواجه پس از شنیدن مضمنان غلام بر دست او مسلمان می شود و نیمه ای از مالش را بدو می بخشد اما در تذکرة توبه می کند که هرگز خمر نخورد و بعوض چهار درم ، چهار صد درم به غلام می بخشد . در پایان نیز هاتنی آواز می دهد و به نقل رونق المجالس خطاب به خواجه می گوید : « آنچه بتو بود کردی مانیز آنچه بمتعلق دارد کردیم . ایمان و معرفت بر هر دو گانه [ ارزانی ] داشتم تا بدانی که فضل صدقه چگونه بود » ، ولی در تذکرة بدین گونه است : « آنچه بدست تو بود با لثیمی خویش کردی ، آنچه حواله به ماست نیز کردیم . بر تو و غلام و بر منصور و مجلسیان رحمت کردیم » .

## سرانجام بلعم باعور

ص ۳۷ رونق - ص ۳۰۱ تذکره :

در رونق نام او را « بلعام » آورده است آن گونه که بیشتر در متون تازی نوشته می شود اما در تذکره « بلعم » است و مشهور نیز همین . رونق المجالس شرحی از سابقه عبادت چهار صد ساله و چگونگی آفتاب پرست شدن او را در سجده ای نوشته است و اینهمه در تذکره نیست که تمامی آنچه در تذکره آمده در این حد مختصر است : « . . . و دیگر به بسیاری کرامت و عبادت غره نشوی که باعم باچندان کرامت و بارنامه بزرگ خدای عز و جل که او را داده بودند دید آنچه دید و خداوند در حق وی گفت : « فثله کثل الکلب » .

به سر نوشت بلعم در خلاصه شرح تعرف مصحح دکتر رجایی چاپ بنیاد فرهنگ ص ۴۳۵ نیز اشارتی شده است بدین گونه : « اگر معارضه کنند بدان کسی که حق تعالی او را آیات خویش داده بود و خویشتن از آنجا بیرون آورده این اعتراض درست نیاید یعنی قصه بلعم یا برصیصا ( باز گفت ) آن کس خود هرگز حال ندیده بود و لیکن مستدرج بود و مخدوع و ممکور بود و بر ظاهر وی نشانه های خاصگان همی رانند و وی به حقیقت از رانندگان بود » .

در مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه مصحح همائی ص ۲۸۹ نیز ضمن کلماتی که از حاتم اصم منقول است و با آنچه در تذکره الاولیاء آمده سخت نزدیک ، سخن بلعام در میان است بدین قرار : « ینبغی ان لا یغتر الانسان بالوضع الصالح . فلا مکان اصلح من الجنة ثم لقی آدم فیه مالتی ولا یغتر بکثرة العبادة فلا عبادة اکثر من عبادة ابلیس وقد لقی مالتی ولا یغتر بکثرة العلم فلا علم اکثر من علم بلعام بن باعور کان یحسن الاسم الاعظم ثم لقی مالتی . . . »

## سرانجام برصیصا

ص ۴۳ - ۴۲ رونق - ص ۲۰۹ خلاصه شرح تعرف :

در رونق المجالس بتفصیل و از آغاز تا انجام کار برصیصا نقل شده است و در خلاصه شرح تعرف اشارتی بدان است در این حد : «همچنان که خدای تعالی در قصه برصیصا و باهم یاد کرد از آنکه شناسند که علامت حقیقت آن چون علامت خداع و مکر نباشد از بهر آنکه نشان مخادعات به ظاهر باشد از پدید آمدن چیزی که بخلاف عادات باشد و گمان برند که آن علامت ولایت و نزدیکی است و آن به حقیقت فریفتن باشد و دور کردن » .

## پسر نوح بن منصور و مورد لشکری

ص ۷۰-۶۹ رونق - ص ۲۸۸ مصیبت نامه

مضمون داستان در مصیبت نامه و رونق تقریباً یکسان است الا آنکه تفصیل جزئیات در رونق المجالس وجود دارد . این حکایت بنقل شیخ بونصر در اسرار التوحید ص ۹۰ نیز آمده است.

## شیفته شدن خوبرویی بر خود و طرد کردن عاشقش او را

ص ۷۱ - ۷۰ رونق - ص ۲۵۹ مصیبت نامه :

مضمون و مقدار داستان در هر دو کتاب همانند است . با تقریبی نظیر این داستان بعنوان غلامی در آینه می نگرد و شیفته خود می شود و شاه او را می کشد در صفحات ۷۷ - ۷۶ و ۲۸۰ مصیبت نامه آمده است .

## عبدالله ظاهر و پیرزن

ص ۷۳ رونق - ص ۱۸۸ مصیبت نامه :

مضمون داستان در مصیبت نامه و رونق یکی است .

## چشمی که در فراق نگرست و در وصال بستندش

ص ۱۶۸ - ۱۶۷ بستان العارفين - ص ۱۶۱ رساله قشیریه ( باب المحبة چاپ

مصر سال ۱۳۵۹ ) .



## شصت و يك

مضمون داستان فقط در نتیجه که بسته نگه داشتن چشم نگریسته در روز وصال باشد، یکی است و بقیه متفاوت است که چون بر شمردن موارد اختلاف ممکن است درازتر از اصل داستان شود، بهتر است عیناً از رساله قشیریه نقل گردد: «حکى ان بعض اهل الهند عشق جارية فرحلت الجارية فخرج الرجل فى وداعها فدمعت احدى عينيه دون الاخرى فغمض التى لم تدمع اربعا وثمانين سنة و لم يفتحها عقوبة لها لانها لم تبك على فراق حبيبة وفى معناه انشدوا:

بکت عینی غداة البین دمعاً      و اخری بالبکا بخلت علینا  
فعاقت التى بخلت بدمع      بان غمضتها يوم التقینا

این دو بیت مطلع غزل ۱۰۹ ج ۱ دیوان شمس نیز هست. در کشف الاسرار چاپ تهران ص ۲۵۴ هم نقل شده است. کسی آنرا به شعر پارسی نیز بدین گونه ترجمه کرده است:

یک چشم من از فرقت احباب گریست  
چشم دگرم بخیل بود و نگریست  
چون روز وصال شد، من او را بستم  
گفتم نگریستی نباید نگریست  
\* \* \*

## ششم: انواع ابدال در حروف

۱- ابدال الف به ها:

هنبان = انبان.

یک هنبان درم بدست این زن ده تا بنهد. ص ۱۰۱

۲- ابدال «ب» به «و»:

الف - گُور = گُبر:

آن گور گفت یا بوصالح به چه کار آمدی؟ ص ۴۱

ب - وا = با:

برنای دیدم واقدُ بالای نیکو. ص ۶۷ (نیز ص ۶۹)

ج - گرماوه = گرمابه که آنچه در متن قید شده صورت صحیح نخستین آن است:

امروز بگرماوه بودم .

د - بتاو = بتاب :

زنش را گفت تنور بتاو . ص ۱۰۲

ه - باغوان = باغبان :

گفتند : ای باغوان چندین گاهست تا درین باغی ، انار شیرین توخوری .  
ص ۲۱۷ .

۳- ابدال «و» به صورت «ب» :

الف : نبشته = نوشته :

اندر میان جامع برپاره کاغذ نبشته است . ص ۷

ب : بیران = ویران :

- آشیانه ما را بیران همی کند . ص ۲۹ - نیز ص ۱۰۰

- ویرا برگرفت و برپاره نمید پیچید و از پس سرای وی بیرانه ای بود ،

ویرا در آن بیرانه انداخت . ص ۴۱

۴- ابدال «د» به «ت» :

الف : خواسته ایت = خواسته اید :

انگین خواسته ایت و چیزی کی بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن

بخرم . ص ۱۲-۱۳

ب - بترسیت = بترسید :

آن کبر متحیر گردید بترسیت . ص ۴۱

ج - بنگریت = بنگرید :

گفت بنگریت تا چه خواهد . ص ۹۲

ه - ابدال «ر» به «ل» :

بلغک = برگک :

بلغک درخت از حله و بر درخت بر جای خرما حورالعینان . ص ۹۹

۶- ابدال «ف» به «و» :

کَوْش = کَفَش

الف - نعلین و کوش از پای بیرون کنند . ص ۲۴۱

ب - در مسجدی روم که مردمان نماز کنند من کوشها بدزد . ص ۲۷۱

۷- ابدال «ق» به «گ» :

خانه گاه = خانَه‌گاه

از خانه گاه سمرقندی ولّی دو برخاسته قصد حج کردند . ص ۳۹

۸- ابدال «و» به «ف» :

فام = وام :

الف - بنزدیک امیر آمدم تا فام من بگزارد . ص ۱۷

ب - وقتی از اوقات مردی بود حاجی او را بسیاری فام جمع آمده بود . ص ۱۷

ج - باید که از بیت المال چهار درم فام کنی . ص ۷۳

۹- ابدال «ه» به «ی» :

جهود چهار تن از منافقان بیاورد تا گواهی دادند .

هفتم : ابدال در حرکات :

۱- صَفَه به جای فَتَحَه :

الف : بر زُبان بند نکرت بیند . ص ۹۸ نیز ص ۱۰۳

ب : بَدین عذر بدعا نمی تُوانم نشستن . ص ۹۹

ج : از دلم بر نیاید که این بازُرگانی کنم . ص ۱۰۰

۲- فَتَحَه به جای کَسَرَه :

الف : چون اندر آمد ، شبلی را رنگ و روی بَدید و شبلی زَنار وی بَدید .

ص ۹۷ .

ب : دین سَه است و خلق سَه گروه اند : ص ۹۸ .

ج : چون بر میان خود نگرستم ز نثار بجای خود دیدم . ص ۹۸ ایضاً صفحات ۹۹ - ۱۰۰

د : ده درخت بدین صفت اندر بهیشت از تو پذیرفتم . ص ۱۰۰  
۳- صمه به جای کسره :

اندر شارسنجان توحید بنامند . ص ۹۹

### پنجم : انواع ادغام

۱- ادغام دو حرف دال :

بدل = بد دل :

روزی من بدل شدم . ص ۱۵ .

۲- ادغام دال و ت :

بتتر = بدتر :

الف - بهترین خلق با این جنازه است ص ۱۰۳

ب - بهترین کیست و بتترین کیست ؟ فرزدق گفت : بهترین توی و بتترین منم .  
ص ۱۰۳ .

۳- ادغام دو حرف «ز» :

الف : از زمین = از زمین :

سر از زمین برنگیرم . ص ۱۵

ب : ازندان = از زندان :

بفرمود که پسر این پیر زن را ازندان بیرون آرند .

۴- ادغام دو حرف «ر» :

الف - آن بیچاره هروزی برخاستی و بصحرا بیرون شدی . ص ۳۸

ب - هروزی بامداد در مسجدی روم که مردمان نماز کنند . ص ۲۷۱ . ایضاً  
در صفحات ۳۵ - ۸۱ - ۸۶ - ۲۴۷ - ۲۷۱ - ۲۷۸

۵- ادغام «س» و «ت» :

بسر = بستر :

یکی درد جان دادن بر وی گمارند و دوم بر بسر مرگش افکنند . ص ۱۷۳

۶- ادغام دو حرف «ك»

پاك كرد = پاک کرد :

كاغد برگرفت و از خاك پا كرد و پارگی مشک داشت بدان جا سخت مالید .

ص ۴۸ .

افزودن حروف غیر لازم به کلمات :

الف - افزودن هاء ملفوظ به کلمات مختوم به الف :

- از آن جاه (= جا) بازگشت . ص ۲۲

- خاکستر دیدم در میان سراه (= سرا) . ص ۲۴

- نگاه کن که از شوی گناه و رباه (= ربا) و بانگت بر سایل اندر دنیا بیاچه رسید .

ص ۲۲۱ .

ب - افزودن هاء ملفوظ به کلمات مختوم به واو :

- برو با بشر حافی بگوه (= بگو) پادشاه می گوید . ص ۴۸

اشباع برخی از حرکات و حروف :

اشباع صفت :

الف - چون باد بزند اندر خانه من اوفتد . ص ۹۹

ب - در بادیه می گشتم ، چند روز برآمد ، اومید از خود برداشتم . ص ۲۴۵

۲- اشباع کسره کلمات به صورت «ی» :

الف - آن مرد بدست ایشارت کرد . ص ۶ ایضاً در صفحات ۲۰۳ و ۲۱۱

ب - آن مرد اندر جای غیزیید (= خیزید) تا باران کمتر شود . ص ۱۹۰

ج - دیگر نیکو هوش (= نکوهش) دنیا است . ص ۱۷۴

## شصت و شش

د - رویش زرد گشته بود و گوشه ردا بدریده (= بدریده) . ص ۴

۳ - اشباع کسره اضافه به شکل «ی» :

الف - چگونه بود حالی کسی که اندر دنیا سخن وی خواندی . ص ۱۹۱

ب - بدان که خالعی پیغامبرانی و برگزیده اهل زمین و آسمانی . ص ۵۲

ج - روزی براه تواضع بر دکانی حجامی رفت . ص ۲۷۳

د - جوان گفت : الله اکبر ! تو زنی منی . ص ۲۷۵

انواع تخفیف و حذف :

۱ - تخفیف «ی» به صورت کسره یا حذف یا :

الف - گریستن = گریستن

چون آن بدید گریستن گرفت . ص ۱۰۴

ب - خوشتن = خویشتن :

چون خلق آهنک خانه کردند من خواستم کی خوشتن را در میان ایشان افکنم .

ص ۲ ایضاً در صفحات ۳ - ۸ - ۳۱ - ۴۴ و . . .

ج - اندوهگن = اندوهگین :

آن مرد اندوهگن می بد تا شبی بن خواب دید که با وی گفتند . . . ص ۴۹

د - استاده = ایستاده :

آن برنارا دیدند بر پای استاده . ص ۱۹

ه - نگرد = نگیرد :

هر که کمال معرفت من یافت با کس انس نگرد . ص ۲۷۳

و - استعمال کسره بجای یا :

وقتِ بدمشق رفته بود (= وقتی بدمشق . . .) ص ۲۱۲

بیتِ چند می گفت (= بیتی چند . . .) ص ۲۲۴

این گونه استعمال در متون کهن بسیار است از جمله در قصص قرآن مجید برگرفته

از تفسیر سوراآبادی : « ابراهیم را علیه السلام بنهاد و او را شیر داد و در قاط پیچید (= قاطی) . . . تا بماء (= بماهی) چندان بیالید که کودکی در یک سال ببالده ص ۷۲  
ایضاً : « ضواب آنست که گرگ (= گرگی) را بگیریم پیش پدر آریم گوئیم این گرگ است که یوسف ما را بخورده ص ۱۴۲

ایضاً : پاس از شب بجای پاسی از شب ص ۱۵۳

« : قرص جوین » قرصی جوین ص ۳۰۱

« : لخت بار صنوبر » لختی بار صنوبر ص ۱۷۹

« : خروار بطیخ » خرواری بطیخ ص ۲۹۷

در ترجمه موزون و دوجزو از قرآن مجید نیز که با تصحیح اینجانب بوسیله بنیاد فرهنگ ایران بچاپ رسیده این گونه استعمال مکرراً دیده می شود .

۲- تخفیف واو به صورت صفه :

الف - بُد = بود :

- این بگفت و خاموش بُد . ص ۱۶

- آن مرد اندوهگن همی بُد تا شبی بخواب دید که . . . ص ۴۹

ب - انده = اندوه :

بجاری و اندهی از دنیا بیاورد و پیش او نهد . ص ۱۲۳

۳- تخفیف الف (= آ) به صورت فتحه :

بسمان = بسامان :

پسر ابوالخیر مردی بود بسمان و زاهد زمانه . ص ۵۸

حذف حروف :

۱- حذف «نون» پس از الف :

الف : ای ناجوامرد اندر همه قبیله شما مروت نبود ص ۹ ایضاً ص ۱۲

ب : و داماد باعروس بنشست آن شب سرا برایشا خالی کردند . ص ۳۴

ج - فلا روز لشکر عرض کنید . ص ۶۹

د - چون اصحابا ویرا بدیدند . . . ص ۷۸

موارد دیگری نیز از جمله زندان با (= زندان بان) ص ۵۸ - آ (= آن) ص ۸۵

نا (= نان) ص ۸۶ در متن وجود دارد .

۲- حذف «نون» پس از واو :

الف - دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود بدین روشنی و نکویی کند .

ب - امیر ابوالحسن بخواب دیدکی چهار بار تخت او نگوسار شدی . ص ۱۸

۳- حذف یاء بدل از کسره اضافه :

الف - دلش بسو (= بسوی) خانه و کالا مشغول شد . ص ۱۸۲

ب - چنگک از دنیا (= دنیای) من باز دارد . ص ۱۸۷

ج - جوانی دیدیم می آمدنیکوروی ، جامتها (= جامهای) نیکوپوشیده . ص ۲۴۵

ایضاً در صفحات : ۱۱- ۴۰- ۴۱- ۶۱- ۶۷- ۶۹- ۸۵- ۸۷- ۲۰۶- ۲۱۱- ۲۱۷- ۲۲۱-

۲۲۴- ۲۲۵- ۲۲۷- ۲۲۹- ۲۳۵- ۲۴۰- ۲۴۵- ۲۵۰- ۲۵۵- ۲۵۶- ۲۶۰- ۲۶۲- ۲۶۵- ۲۶۹-

۲۷۳- ۲۷۵- ۲۷۸- ۲۸۰- ۲۸۶- ۲۸۸ .

۴- حذف همزه واقع میان دو «واو» هم حرکت :

دور باشید تاگرد پای وی برما ننشیند که هم چو (= هم چو او) بدبخت نگردیم

ص ۲۲۲

۴- حذف همزه در فعل «ایستادن» :

الف - این مار نیستد من نتوانم ایستاد . ص ۶

ب - بحق خدای که یک ساعتی بیستی . ص ۶

ج - آن مار بیستاد . ص ۶

۵- حذف دال از آخر صیغه جمع غایب ماضی بسبک محامده :

رفتن = رفتند :



رقن تا در سرای آن جوانمرد . ص ۱۹۳

۶- حذف ها و ملفوظ :

الف - یا میر این همه اندو (= اندوه) چیست ؟ . ص ۴۲

ب - آواز داد ، گفت : من شمعوانه گوا (= گواه) باش کی توبه کردم کی نیز

نیازارمش . ص ۴۵-۴۶

ج - گفتند که ای خواجه نماز بکوتا (= بکوتاه) کن که از برای تو نشسته ایم .

ص ۲۱۳ . ایضاً : روبا (= روباه) : ص ۳ - سیا (= سیاه) : ص ۶۹ - پادشا (= پادشاه) :

ص ۸۰ - آنکا (= آنگاه) : ص ۸۰ - گرو (= گروه) : ص ۱۷۱ - گوا (= گواه) :

ص ۲۷۹ .

۷- حذف «ت» در کلمه ای که دومین حرف آن ساکن است بروش محاوره :

هفصد = هفتصد - سه بار در ص ۱۹۸ آمده است .

۸- حذف «ز» در کلمه فرزند :

الف - او ترا از بهر مال دنیا و فرزندان ترا طاعت دارد . ص ۱۷۵

ب - خداوند تعالی ابلیس را بر مال و بر فرزندان وی گماشت . ص ۱۷۵

ج - اول از زن فرزندش جدا کنند . ص ۱۷۶

د - و فرزند طلب مکنید از بهر آرامش را . ص ۱۷۹

۹- حذف حرف اضافه «ب» در پاهای از موارد نزدیک به طرز محاوره :

الف : ویرا بیامرزید برکت (= به برکت) دعای وی . ص ۲۵۵

ب : بنده گفت هیچ حالی (= به هیچ حالی) پس یکی گفتن دو سه نگویم .

ص ۲۷۲

ج : این مرد را بجای وی نشانند برکت (به برکت) وفا که بجای آوردند .

ص ۲۷۹

در معانی حروف :

۱- اندر = در :

الف - دیگر روز بامداد اندر مسجد شد . ص ۲۷

ب - خدای تعالی اندر دنیا ترا از همه بلاها نگاه دارد . ص ۱۰۳

۲- «با» به معنی «به» :

الف - چون با سرا شدم آن مرغ را پیش من نهادند . ص ۲۱

ب - من سخت انده‌گن شدم ، بازگشتم و با سرای شدم . ص ۴۷

ج - پوستش گاه اندر کن و با نزدیک من فرست . ص ۸۰

۳- «باز» به معنی «به» :

الف - باز خانه آمد و در بکوفت . ص ۱۰

ب - ایشان هر سه وصیت بکردند و باز گوشه شدند و بخفتند . ص ۱۸

ج - یکی ماهی فاستد بازخانه خویش آمد . ص ۵۰

۴- حرف اضافه «به» در معانی مختلف به کار رفته است :

الف - «به» بمعنای «زد» یا «به‌سوی» :

گفت مرا بقاضی بر ، شاعر ویرا بقاضی برد .

ب - بمعنای «با» :

- من همی آیم تا بهم برویم . ص ۴۰

- نماز شام بکرد بآن می تن . ص ۱۱۶

ج - بمعنای «از» :

- بمالک رسیدند = از مالک رسیدند . ص ۲۱۴

د - برای افاده تأکید :

من این نعمتها بهرگز ندیده بودم . ص ۲۷۵

ه - برای ساختن صفت مرکب بمعنی «با» :

ملک روم کنیزکی از کنیزکان خاص خویش سخت بهجمال بفرمود آوردن .

الف - بمعنای «به» :

- یاران هر کسی ویرا چیز دادند . ص ۳۶
- این آلت ساخته کرا دهم ؟ ص ۵۷
- آن دو درخت خرما که اندر خانه<sup>۱</sup> نوست مرا فروختی بده درخت اندر

بهشت . ص ۹۹

- آن سیم مرا ده . ص ۱۰۱

ب - «را» برای مالکیت :

- عبدالله بن مسعود را کنیز کی بود . ص ۱۰۴
- ج - «را» فاعلی که همراه با مسند<sup>۲</sup> آلیه آمده است :
- ابوفواس را اورا باز دانست . ص ۶۶
- همچنین موسی را علیه السلام بشیر بیگانگان نگاه نکرد . ص ۱۲۲
- هرچه اندر دریا ماهی بود بیک بار سر برآورد و هریکی را دودینار اندر
- دهان گرفته . ص ۲۱۴ ایضاً در صفحات ۲۱۸ - ۲۳۹ - ۲۷۱

د - بمعنای «از» :

- نیکو نباشد که فریضه را دست باز داری . ص ۲۹
- کسی درآمد که پسر ابوالخیر را دست باز دارید و دست ببندید . ص ۵۸
- ه - برای فکک اضافه :

- مرا سیم بگیری و به کودکان خویش نفقه کنی . ص ۱۹

- دو فرشته پیامدند و آن دیوان را پای بگرفتند . ص ۳۰

و - بمعنای «برای» :

- بدمردی بودی ولكن حرمت آنرا که کتاب مرا حرمت داشتی هرچه کردی

عفو کردم . ص ۲۲

ز - «را» همراه با «از» :

- از حرمت آن را هرچه کردی عفو کردم . ص ۲۶

- اگر از آن لیکت را که اجابت ذات وی باشد، آنرا منکر می‌شود پس آن چیزهای دیگر . . . آنرا چگونه منکر تواند بودن ؟ ص ۱۳۱

ح - «را» با نوعی استعمال خاص :

- یکی از پیران معرفت را پرسید[ند] که عارف را چگونه باید که باشد ؟

ص ۱۲۴

- روی سوی خانه کردم گفتم یا رسول الله مرا گرسنه است . ص ۱۴۲

- نه ترا از بهر این کار آفریده شدی . ص ۲۱۷

۹- استعمال «اگر» بمعنای «یا» :

گفت : ای مرد ! تو بنده ای اگر آزاد ؟ گفت : بنده ام . ص ۷۸ .

۱۰- آوردن دو حرف اضافه همراه با اسم :

مرا گفت بخواب در : ای مرد ! . . . ص ۱۴

۱۱- آوردن (مر + را)

الف - برای مفعول :

اگر شما بشناسیدی مر خداوند را تعالی برقی کوهها از جای بجای به برکت

دعای شما . ص ۱۲۲

ب - بمعنای «از» :

مر ابراهیم را علیه السلام پرسیدند که چرا آب آتش نمرود سوخته نشدی . ص ۱۰۲

ج - بمعنای «به» :

داود مر پیر زن را گفت تو چه کردی . ص ۲۹

۱۲- استعمال «آن» برای نشان دادن مالکیت :

دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود بدین روشنی و نیکویی کند .

ص ۱۰

۱۳- آوردن هم برای تأکید :

گفت : هم دانم که تو این نفوری و بدین نرسمی . ص ۲۲ :

استعمال دو علامت نکره برای یک کلمه :

گفتم بحق خدای که یک ساعتی بیستی اگر ترا فرمان دهد تا من باین مرد یک سخن بگویم . ص ۶

وقتی از اوقات پارسامردی کنیزکی داشت ، یک چندی با او بود . ص ۲۰

الحاق علامت نکره بصورت اصلی کلمه :

پارگ = پاره

پارگی = پاره‌ای

کاغذی یافت بر وی نبشته « بسم الله الرحمن الرحيم » کاغذ برگرفت و از خاک پاک کرد و پارگی مشک داشت بدان جا سخت مالید ص ۴۸

افزودن پسوند مکان به اسم مکان عربی :

آن مرد را دید در موقف گاه . ص ۲۶

استعمال واو حالیه :

الف - گرده بستدن بود و گوسفند ناپدید شد . ص ۲۵۰

ب - گفت : بدان جای رسیدی که برادرزاده مرا بزنی و بر وی خواری کنی و من زنده . . . ص ۸

جمع :

افزودن علامت جمع فارسی بر صیغه‌های جمع مکسر عربی :

۱- ابدالان - اولیایان :

دستی بیرون گرفت بمن داد ، نگاه کردم نام هرکسی از ابدالان و اولیایان بر آنجا نبشته بود . ص ۱۳۹ ایضاً ص ۲۴۶

۲- اصحابان :

چون رسول او را بدید ، بگرسست ، و اصحابان بگرسستند . ص ۲۷۷ ایضاً

۳- صُحُفها :

فرشتگان اندر هوا و اندر دست ایشان صحفها است . ص ۲۳۸

۴- نیز : ملوکان : ص ۲۱۶

ب : استعمال صیغه جمع پس از « هر » :

در ساعت هرون الرشید بفرمود تا از هر حوایجی که در خانه بودی برگردن

حال نهادند . ص ۱۹

نِدا :

الف - بکار بردن دو علامت ندا در اول و آخر منادی

ای بارخدایا :

« مسلمان متحیر گشت ، روی سوی آسمان کرد و گفت : ای بارخدایا ! دانی

که بی جرم ام » . ص ۱۲

روی بر زمین نهاد و گفت : ای بارخدایا . . . ص ۳۵

ب - درمورد تعجب :

یا عجب :

یا عجب ! کوزه از بجا آمد . ص ۵۵

ج - آوردن علامت ندا و حذف منادی :

گفتم : ای ! چرا با ما نماز نکنی ؟ ص ۱

ضمیر

۱- استعمال ضمیر شخصی منفصل به جای ضمیر مشترك یا ضمیر شخصی متصل در

حالت اضافی :

ای مؤمنان سلام بر پیغامبر شما دهید . ص ۲۳۷

۲- بکار بردن ضمیر « وی » برای غیر ذوی العقول :

بیخ وی ( یعنی : درخت ) از زیر جد سبز و تنه درخت از زرسرخ . ص ۹۹

۳- استعمال صغیر «ایشان» برای غیر ذوی العقول :

گوسفندان را دید چراهی کردند و گرگ ایشان را نگاه بانی همی کرد . ص ۳۳

۴- بکار بردن صغیر جمع برای متکلم وحده :

اگر زر [را] در دل ما مقدار بودی . . . ص ۲۵۹

### صفت

۱- استعمال صفت اشاری «آن» در مورد عهد خارجی :

الف - روزی چند از مرگ پدر برآمد آن عیال وی گفت این چه بود که تو کردی؟

ص ۴۹

ب - آن سخن خویش حقیقت کردم و آن جامه بدست وی دادم . ص ۱۶

۲- استعمال این ، همین ، همان و نظایر آن در آغاز اسم برای مزید توجه بدان

اسم یا اهمیت دادن و تعریف بیشتر :

الف - حکایت کنند این معروف کرخی مردی بود از بزرگان و پارسایان .

ص ۱۸۹

ب - این دختر پنج ساله گفت : ای مادر! خواهرا نم بدین حال شدند . ص ۲۶۸

۳- استعمال صفت عددی مبهم پس از معدود :

روزی چند در آن تفکر بود . ص ۴

۴- بکار بردن عدد پس از معدود :

روزی دو از ما غایب شد . ص ۲

۵- استعمال صفت عادی «بیش» به جای صفت تفضیلی «بیشتر» :

اکنون بیش دو مرغ بیک بار صید بکردی . ص ۶۵

۶- آوردن صفت جمع برای موصوف مفرد :

بی حرمتی از گناه کبیر بزرگتر است . ص ۲۴

۷- فاصله افکندن میان صفت و موصوف :

الف : مردی را پیر دید . ص ۱۳

ب : هنوز صبح برآمده نبود غلغل و مشغله شنیدم هولناك . ص ۵

فعل :

الف - استعمال باء تأکید :

۱- آوردن باء تأکید بر سر فعل ماضی نقلی و ساده :

الف - پیغامبری از پیغامبران علیهم السلام بنالید بخداوند تعالی . ص ۹۷

ب - بنزدیک حسن بصری شد . گفت : دخترك من بمرده است . ص ۱۱

ج - روزی درآمد بیالین وی بنشست . ص ۹۷

۲- آوردن باء تأکید بر سر فعل نهی :

الف - نگر بنگلداری این مرد را که چنین کند . ص ۳۴

ب - روزی آن مرد گفت من ترا فروشم کی دل مشغول همی داری . وی گفت

مرا بمفروش . ص ۲۰

۳- استعمال باء تأکید بر سر ماضی استمراری :

اکنون بیش دو مرغ بیک بار صید بکردی ، ص ۶۵

۴- آوردن باء تأکید بر سر جزء اسمی فعل مرکب :

الف : ای خواجه نماز بگوتا کن که از برای تو نشسته ایم . ص ۲۱۳

ب : برو و این پنج هزار فام بگزار و این پنج هزار از بهر عیال خویش

بخرج کن . ص ۱۷

ج : مادی بخلوت کردیم . ص ۳۱

د : معرفت از شریعت جدا نتوان کرد اگر بچدا کنی مذهب تباه شود . ص ۱۱۹

۵- استعمال باء تأکید با مصدر :

جوان برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و در محراب شد و قرآن بخواندن گرفت



ب - اشکال مختلف بکار بردن می و همی در فعل استمراری :

۱- استعمال همی قبل از فعل ماضی :

گوسفندان را دید چرا همی کردند و گرگ ایشان را نگاهبانی می کرد . ص ۳۳

۲- استعمال همی قبل از پیشوند فعلی :

یک روز بکویی می فرو شدند ، کاغذی یافت . . . ص ۴۸

۳- استعمال می با فاصله یک کلمه قبل از فعل :

الف - می آوازی شنید که . . . ص ۵۵

ب - می پای برگرفتم که بآستانه نهم ، آوازی شنیدم . ص ۲

۴- آوردن همی و یای استمراری در یک فعل :

الف - هر روزی برخاستی و به صحرا بیرون شدی و این بیت همی گفתי .

ص ۳۸

ب - آواز مطربان شنید که بر فلک می شدی . ص ۴۹

۵- استعمال همی با فعل مضارع :

الف - گفتند : چه بود که می خندی ؟ ص ۹۸

ب - هر سال چندین خلاق بدین جا می شود من نیز می شوم تا نظاره کنم .

ص ۱

۶- استعمال «همی» بعد از فعل برای تأکید :

امیر گوید که رشوت فاستدی و او را دست بداشتی می . ص ۱۸

۷- آوردن می با فعل مضارع منفی برای تأکید :

الف - از پی من چرا می آبی ، شرم می نداری ؟ ص ۴۶

ب - امیر وی را گفت : چرا می نخوری ؟ ص ۲۳

۸- فاصله افتادن میدان می و فعل .

الف - گفتم : یا رسول الله ! می دوست تو بود . ص ۱۷

ب - پیغامبر را می‌دست باید شست . ص ۱۵

ج - آوردن انواع ی با افعال :

۱- «ی» استمراری با فعل ماضی :

الف - هرگز بهیچ سفر نشدی الا که او را با خوشتن بردی . ص ۳

ب - هروقت که این مرد اندر خانه آمدی ، زن را در نماز دیدی . ص ۱۰۱

ج - صیادی بود بر آن شهر که ماهی گرفتی . ص ۱۰۱

۲- «ی» شرطی :

الف - اگر بدانمی که شفای تو اندر بریدن یک اندام من استی یک اندام خود

بریدی از برای تو . ص ۹۷

ب - اگر بازداشتی ، مؤمن و موحد بی‌نوا ماندی . ص ۱۰۰

ج - اگر شما شناسیدی مر خداوند را تعالی برفقی کوهها از جای به جای

به برکت دهای شما . ص ۱۲۲

۳- «ی» تمنی :

ای عجب کاشکی بدانی (= بدانمی) که باچندین معصیت گوناگون خدای تعالی

باین بندگان چه خواهد کردن ؟ ص ۱۹۲

۴- «ی» بیان خواب :

الف - همی خواب شدم ، پیغامبر را صلی الله و سلم بخواب دیدم مرا گفتی :

یا مرد ! این همه اندوه چیست ؟ ص ۱۳

ب - امیر ابوالحسن بخواب دیدکی چهار بار تخت او نگوسار شدی . . . باز

بخت بخواب دیدکی چهار مار سیاه پیامدندی و آن تخت او بر گرفتندی نگوسار کردندی

ص ۱۸

ج - هارون الرشید بخواب دید که هاتنی گفتی . . . ص ۱۹

د - اندر خواب جوامردی نیکوروی دیدم که در خانه آمدی و دست بروی

پدرم فرومالید ، هم در ساعت رو[ی] پدرم بحال خویش آمدی . ص ۲۴۰

هـ - «ی» زاید در برخی از افعال :

الف - گفت : بارخدا ! یگانگی گفتن تو در دنیا مرا آزادی دادی (= داد)  
از بندگی مخلوقان . ص ۲۷۲

ب - پیغامبر گفت علیه السلام : هلال مردی (= مرد) خدا تعالی اورا پیامرزا  
ص ۲۷۷

د - چگونگی استعمال پاره‌ای پیشوندها با فعل :

۱- پیشوند «بر» با ماضی بعید منفی :

هنوز صبح برآمده نبود که غلغل و مشغله شنیدم هولناک . ص ۵ (= صبح  
برنیامده بود)

۲- پیشوند «باز»

چون سلام بازدهی سرباز نه از دست راست . ص ۱۱

۳- پیشوند «فا» :

- در ساعت میخی درآمد و باران دست فاداشت چنانکه فاخانه نتوانست  
شدن . ص ۱۵

- آن نقیب انده‌گن شد، گفت : امپر گوید که : رشوت فاستدی واورا دست  
بداشتی همی . ص ۱۹

- دواتی فاگرفت و این قصه بر دست بنبشت . ص ۲۰

مطابقه و عدم مطابقه فعل و فاعل در افراد و جمع

۱- آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع :

الف - دو عصفور بنزدیک سلیمان شد واز مردی گله کردند . ص ۲۹

ب - ... شش عیال بخانه منست هر روز بیایم و از پس تو نماز کنم و بخانه  
بازشوم و پیراهن بعیالان دهم تا ایشان نماز نواند کردن . ص ۳۶

ج - شب وروز استغفاری کند آن کسانی [را] که بر مصطفی صلوات الله [علیه]  
صلوات دهد . ص ۲۳۸

۲- استعمال فعل جمع برای فاعل مفرد :

الف - این مرد را بجای وی نشانند ، برکت وفا که بجای آوردند . ص ۲۷۹

ب - معروف کرخی رحمه الله [علیه] بروی بگذشت ، ویرا دیدند بردار بسته

و بر آن حال کشته . ص ۲۵۵

۳- بکار بردن فعل مفرد برای اسم جمع :

الف - خلق چون آن بدیده شادی می کردند . ص ۲۵۹

ب - هر سال چندین خلق بدین جا می شود . ص ۱

۴- آوردن فعل مفرد برای ضمیر فاعلی جمع :

ما آن پارسا مرد را انصاف ندادم . ص ۲۶۲

۵- برخی استعمالات خاص در افعال :

۱- استعمال صیغه ماضی به جای مضارع محقق الوقوع :

الف - پیش از صبح پیامدم ، آواز قوم بسیار شنیدم که آمین می کردند و تو

دعا می کردی . چون در باز کردم ، هیچ کس را ندیدم ، از بهر خدای مرا بگوی که

دلم شاد شد . ص ۲۰۴

ب - پیش از آن که از در بیمارستان بیرون آمدم ، چندان باران بیارید که

چون جوی آب روان دیدم . ص ۲۵۵

۲- استعمال مصدر کامل پس از برخی افعال :

الف - پس از فعل «توانستن» :

- مرا علری است که بدعا و علم نتوانم نشستن . ص ۹۹

- نتوانستم جایی افکندن . ص ۱۰۳

- معاذالله که من این حاجت روا نتوانم کردن . ص ۱۹

ب - پس از فعل «خواستن» :

- گفتم : بجا خواهی شدن ؟ ص ۵۱

- وی جفت تو خواهد بودن . ص ۳۲

- میان ایشان قطع خواست افتادن . ص ۲۳

ج - پس از فعل «فرمودن» :

- از دین خویش برگرد و گرنه ترا بفرمایم کشتن . ص ۳۸

- اندر آن صومعه وی بفلان جای بفرمای جستن . ص ۴۳

د - پس از فعل «بایستن» :

اکنون چه بایدکردن . ص ۳۸

۳- استعمال صیغه های مخصوص از فعل :

الف - امر حاضر با (ی) :

- پیغامبر گفت برو صلوات می فرست که اندرین جهان از قطع دست برصق.

ص ۱۲

- گفت : برو نماز کن و دعا می کن تا خدای نیکی کند . ص ۱۱

ب - فعل «بیستا» به جای «بایست» برابر با آنچه امروز در تداول عامه هنگام

صدور دستور توقف به کسی به کار میرود و در تهران می گویند : «وای سا» و در مشهد «وستا» و این استعمال غیر از «بایست تا» می باشد .

گفتم یک ساعت بیستا با تو یکک سخن بگویم . آن مرد بدست ایشارت کرد

که این مار نیستند ، من نتوانم ایستاد . ص ۶

ج - استعمال صیغه دعايي :

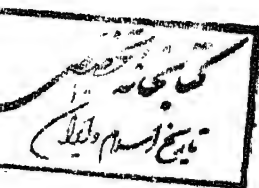
خدا بر تو رحمت کناد . ص ۸۲

د - استعمال نوعی خاص از صیغه سوگند :

بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است . ص ۷۴

استعمال افعال بوجه التفات

۱- فعل مخاطب به جای مفاييد :



کسی از در زندان در آمد گفت : هر کسی را که جایی چیزی است وصیت بکنی که امشب دوتن را نام زد کردند که فردا بچهار سو برند و سر سینه فرو کوبند .

ص ۱۸

۲- فعل غایب به جای امر حاضر به جهت احترام :

پس گفت : یا رسول الله از آن اشتر بپرسد تا بگوید . ص ۱۲

۳- فعل غایب به جای متکلم :

الف - از خواب بیدار شدم بر بالین پدر آمده ، نگه کردم رویش سپید گشته

بود . ص ۲۴۰

ب - گفت : چه دیدی ؟ گفت : پیش از صبح بیامدم ، آواز قوم بسیار

شنیدم . ص ۲۰۴

۴- فعل متکلم به جای غایب :

الف - قرآن خوان و قرآن دان بود ، اندر میانه که بر بسا [ط] بی ادبی پای نهادم ،

قرآن فراموش کرد . ص ۲۰۲

پس تعزیت کردم به محمد مصطفی صلوات الله علیه اندر حال زندگانی گفت :

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَاَنْتَھُمْ مَيِّتُونَ (به جای تعزیت کرد) . ص ۱۷۰

۵- فعل غایب به جای مخاطب :

الف - اِمّا شما جاهل میراث بزرگیرند و من خدمت پدر . ص ۴۹

ب - ابراهیم ادم رحمة الله علیه روزی اندر مجلس مردمان را گفت : شما

درمی‌اند و خواب دوست دارند یا دیناری‌اند و بیداری . ص ۱۸۱

حذف فعل یا رابطه در جمله با قرینه

۱- استاد پندارد که ما بنزدیک فرزندان خویش و فرزندان پندارند که بنزدیک

استادم و من در بلا گرفتار آمدم . ص ۱۸

۲- حذف فعل بنا بر سیاق سخن در جمله مؤول به حال :

بوجهل قصد آن کرد کی پیش وی باز آید، حمزه دست بزد و گریبان او بگرفت و آن کمان بر سر اوزد تاسر او بنه جای بشکست، گفت: بدان جای رسیدی کی برادرزاده مرا بزنی و بروی خواری کنی و من زنده؟ ص ۸

۳- حذف فعل آغازین جمله در موقع سؤال و جواب باقرینه به سبک محاوره:

گفتند: خدای تعالی با تو چه کرد؟ گفت: مرا پیامرزد.

- بدان نفقه ها که در راه بادیه کرده بودی؟

گفت: نه... ص ۷

۴- حذف رابطه در جمله پرسشی:

ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر رفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین. چون

چون در شدند، وزیر گفت: چه حاجت؟ ص ۱۳

۵- تغییر جای ارکان جمله:

۱- آوردن جمله دعائی به صورت معترضه به فاصله یک کلمه با اسم مورد دعا:

الف - شبلی گفت - رحمه الله علیه - : شوم. ص ۹۷

ب - مر ابراهیم را - علیه السلام - پرسیدند... ص ۱۰۲

۲- استعمال جمله معترضه در میان جمله شرطی:

الهی! سه چیز آوردم اگر بخری - گفت بخرم بفروش - و اگر نه مفلسم بمن

رحم فرست. ص ۱۰۴

۳- آوردن صفت تفضیلی و متمم آن در آخر جمله:

هیچکس نبود بر من دشمن تر از تو. ص ۱۰

۴- استعمال متمم فعل در آخر جمله:

الف - چهار بار الهکم التکاثر بخوان بنیت وی. ص ۱۱.

ب - مرا گفت بخواب در ای مرد!... ص ۱۴

۵- آوردن قید حالت مفرد یا مرکب در آخر جمله:

الف - ترا دیدم بدان حال بسجده افتاده. ص ۱۷

ب - مگر مظلومی است درین درگاه نالان . ص ۱۸

### نشانه‌هایی از برخی استعمالات کهن

حرف ماقبل آخر در اعداد ترتیبی همانند تلفظ کهن دوران پهلوی غالباً مفتوح است مانند :

چهارم ص ۸۶ پنجم ص ۸۷ ششم ص ۸۷ هفتم ص ۸۸ هشتم ص ۸۹  
دهم ص ۹۱

تکرار افعال و صفایر منفصل نیز بسیاق کهن غالباً دیده می‌شود از جمله در ص ۱۶۱ در داستان پشیمانی آدم از تخلف امر حق و رانده شدنش از بهشت : « الهی ! معصیت بزرگ است و من اندر مانده‌ام از ملکوت بیرون آوردند ، از پس آسایش اندر رنج افتادم ، و از پس شادی اندر غم افتادم و پس کرامت اندر رنج و خواری افتادم . . . یا آدم ! رحمت کردم بر زاری کردن تو ، شنیدم دعای تو ، ببخشودم برگرستن تو و بیفکنم از تو زلت تو و پذیرم از تو توبه تو »

### نموداری از واژه‌های کهن متن

الف - در اسم و صفت

آتش‌خانه = آتشکده :

با آتش‌خانه بردم و بابایشان دادم ، دیگر روز گبرگان جمله آنجا بگه پیامدند .

ص ۵۹

افسرده = سرد :

گذشتید شما بردوزخ ، افسرده بود . ص ۱۰۳

اهل‌خانه = همسر ، زن :

همزه در روی اهل‌خانه نگرست ، دو چشم او را دیده پر آب ، گفت : ترا

چه بودست ؟ . ص ۸

بارنده = بارانی ، برفی .



روزی بارند است باشد که امیر بار ندهد . ص ۳۱

بجای = در حق :

آن مرد بجای مادر و پدر نیکوکارست . ص ۵۱

بدون = بجز :

شرم دارم از خدای عزوجل که بدون وی از کس بترسم .

بسامان = پارسا :

- گفت این بار که بنزدیکت خواجه روی از وی دستوری خواه، گویکی [از]

بسامانان می خواهد کی با من سخن گوید از خدای . ص ۵

- اندر آن شهر وی زاهدی بود اندر آن شب بخواب دید یکی با وی گفتی

برو با بشر حافی بگو ، . . . آن بسامان مرد گفت : این خواب چنان مردی را نبود .

ص ۴۸

پارسا مرد = مرد پرهیزکار

وقتی از اوقات پارسا مردی کنیزکی داشت . ص ۲۰

پنداری = گویا :

گفتم ای زن پنداری که راه گم کرده ای . ص ۱۹۴

پیوند = خویشاوندان :

آن روز که از زندان خلاص یافت خویش و پیوند او گرد آمدند می گریستند

ص ۹۸

تیرگر = تیرساز :

تیرگری آن قهرهای خویش با قناب نهاده بود . ص ۱۰

جامع قرآن : تمام سی جزو قرآن :

- چنین شنیدم کی وقتی زبیده جامع قرآن برکنار نهاده بود قرآن می خواند .

ص ۶

- گفت پیش امیرالمؤمنین بفلان جا اندر میان جامع بر پاره کاغذ نبشته است

ص ۷

حلال : زن :

اکنون حرمت آن را تا حلال وی حرام نشود و . . . یکم میوه ازین باغ

در دهان نهادم . ص ۲۳

خداوند : صاحب :

با خداوند این سرای بگو که امانت این حاجی بیرون ده . ص ۱۴

دبیرستان = مکتب :

عمر بن عبدالعزیز را پسری بود بدبیرستان . ص ۷۲

در ساعت = فوری ، بی درنگ :

الف - بعزة تو کی سرازمین بر نگیرم تا باران نفرستی . دو ساعت ، میخی درآمد

و باران دست فاداشت . ص ۱۵

ب - گفت : نیز دارم ولكن بس کاهل است ، گفت : مرا هر چه باید شاید ،

در ساعت ، آن غلام را دست گرفته همی آوردند . ص ۱۶

دل مشغول = آشفته درون ، پریشان خاطر :

وقتی از اوقات پارسا مردی کنیزکی داشت . یکچندی با او بود ، روزی آن

مرد گفت : من ترا بفروشم که دل مشغول همی داری . . . ویرا بنخاس فرستاد و بفروخت

چون شب درآمد مرد را . . . دل مشغول گشت . ص ۲۰

دُنْبال = دم :

ماری دیدم می آمد . چرن از من بگذشت ، دُنْبال او دیدم بر گردن مردی

پیچیده ، گفتم این مار چیست که دُنْبال بر گردن تو پیچیده است . ص ۶

ده گانه :

آن نقیب ده دزد را بگرفته بود و بند بر ایشان نهاده . . . از قضا از آن

ده گانه یکی بشب بگریخت . ص ۱۷ - ۱۸

دیدار = پدیدار :

برتن هر کنیزکی هفتاد حله از رنگی که مغز استخانش در زیر آن حلّها دیدار

بود . ص ۲۳۶

زینهار = امانت :

گفت : چیزکی بزینهار بنزدیک تو بنهم ، باید که از من فراپذیری تا من از حج

باز آیم مرا نفقاتی باشد . ص ۱۴

سبیج = :

اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سبیج کوفته اکنون همه خلق تباه شدند .

ص ۱۴۰

شادمانه = شادمان :

ابوبکر شادمانه شد . ص ۱۰۰

شهور = مشهور :

علوی بود بزرگ نسب و پاک مذهب و بورع وزهد معروف و مشهور . ص ۲۶۴

فاتر = پیش تر - دور تر ؟

فاتر شدند ، سه خشت زرین یافتند . ص ۶۰

گرده = قرص نان :

گرده دو سه برگرفت تا نیم روزی خورد . ص ۲۸

مرد بنده = نخاس :

سرای فلان نخاس است بفلان بازار نشیند ، او مرد بنده است . ص ۱۶

مسح = غسل :

چون از خواب بیدار شدم ، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم . ص ۱۱۲

میغ = ابر :

او را ( یعنی بت را ) بر سر رحل خویش نهاد . . . زود باز نیامد خواست که

اورا خدمت کند ، دست بوی کرد ، تر بود . روی سوی آسمان کرد گفت : ای عجب بیغ نیست این تر از کجا آمدست . ص ۳

نماز چاشت = نماز مستحب :

گفتم : شصت سال نماز چاشت آوردم . گفت : آن نیز مقبول نیست .

ص ۲۶

هم قرین : نزدیک و همنشین (با آنکه احتیاجی به «هم» نیست)

ویرا بخواب دید بدان حال کی بود ، چشم ازرق و لباس قطران ، اغلال آتشین

برگردن وی نهاده با دیو هم قرین کرده . ص ۱۱

هر کدام : هر چه ، بسیار :

ابلیس پیامدی بر صورت ماری هر کدام زشت تر و بزرگتر . ص ۲۶۰

ب - افعال خاص و عبارات فعلی :

آمدن = ارزیدن ، برابر بودن :

انگین خواسته‌ایت و چیزی کی بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن

بخرم . ص ۱۳

از حال گردیدن = دیگرگون شدن :

سر بر زمین نهاد ، اندر ساعت طبق نان و حلوا اندر پیش ما پدید آمد .

روی من از حال بگردید . ص ۱

افتیدن = افتادن :

ارزه بر هفت اندام من افتید . ص ۲۵

باز دانستن = شناختن :

وی گفت : دوستان دوستان باز دانند . ص ۱۶

باز زدن = رد کردن - فرو افکندن

اگر بی‌هرمتی کنی پنجاه ساله طاعت برویت باز زنند . ص ۲۵

باز گشودن = باز کردن :

بفرمود تا در باز گشایند و در آن جا شد . ص ۲۲

بخشیدن = قسمت کردن :

یک چهار پای را بار فرو گرفت و بر دیگر چهار پایان بخشید . ص ۲۶۷

بر آمدن = گذشتن :

یک ساعت بر آمد ، ماری دیدم می آمد . ص ۶

بر آمدن = خارج شدن از مالکیت :

این پسر می آمد ، چهار هزار گوسفند از ایشان بر آمده بود و با خود آورده

تا بمدینه . ص ۲۳۶ - ۲۳۵

بر آمدن = بالا آمدن :

ویرا در گور نهاد و از گور بر آمد . ص ۴

بر آمدن = طلوع کردن ، بالا آمدن :

من برخاستم و آنجا شدم و هنوز صبح بر آمده نبود کی غفل و مشغله ای شنیدم

هولناک . ص ۵

بر آمدن = آمدن :

وی بر آمد بدر سرای ترسا . ص ۴۰

بر آوردن = بلند کردن :

زمانی سر در پیش افکند ، چون سر بر آورد . . . ص ۶۵

برداشتن = رساندن (در معنی رفع) :

خبر بخلفه برداشتند که چنین رفت . ص ۹۷

بر کردن = بلند کردن ، بالا گرفتن :

سر بر کرد ، گفت بار خدا هر چه کرد از بدی مکافات یافت . ص ۲۵۵

بر کردن = روشن کردن :

آن آتش که دوست بر کرد ، آتش دوزخ است ، آتشی که دشمنان بر کردند

دوستان را نسوخت ، آتشی که دوست بر کرد ، دوستان را کی سوزد ؟ ص ۱۰۲

برگرفتن = برداشتن ، بلند کردن :

آن نامه برگرفت و بینداخت . ص ۲۱

بودن = طول کشیدن ، گذشتن :

این بگفت و خاموش بُد ، ساعتی بود من دست بر پشت وی نهادم ، بیکسو

افتاد . ص ۱۶

بودن = شدن (درمورد قطعیت فعل) :

مرده چندین ساله بیک دعا که بکردی زنده بیود ! ص ۶۰

بورد کردن = ورد ساختن :

آن کلمتها بازنوشت و بورد خویش کرد . ص ۷

نظیر آنچه در متون کهن از جمله تفسیر کبریج چاپ بنیاد فرهنگ آمده است :

« این منافقان آنکسها اند که خدای مرایشانرا بلعنت کرد » ج ۲ ص ۲۱۶

« و با تو شرط کنند که دزدی نکنند و دزدی را بجلال ندارند . . . و زنا را

بجلال ندارند » ج ۲ ص ۴۰۱

بهل دادن = دراز کشیدن برای استراحت

مرا خدای عزوجل فرستادست تا تو بهل دهی و من پیش تو بنشینم . . . من

بهل دادم و او مرا حکایتها گفت . ص ۸۴

بیرون کردن = نجات دادن - رهایی بخشیدن

ای غلام ! مرا از دست این کس بیرون کن . ص ۱۰

چیدن = برداشتن از زمین :

بروم و آن خرما بچینم و بدر خانه همسایه برم . ص ۹۹

خدمت کردن = احترام کردن ، پشت خم دادن :

( در باره بُت در داستان ابوذر غفاری : ) خواست که او را خدمت کند

دست بوی کرد ، تر بود . ص ۳

خواب شدن = بخواب رفتن :

همی خواب شدم ، پیغامبر را صلی الله علیه وسلم بخواب دیدم .  
خواندن = طلبیدن :

وزیرانرا بخواند و قصه بازگفت . ص ۱۸  
دانستن = شناختن :

آن دختر او را آواز داد ، گفت : یا استاد ! مرا می دانی ؟ گفت : ندانم .  
ص ۱۱ .

درآمدن = بسر درآمدن و فروافتادن :

مردمان بر پل می رفت ، مردی از پل درآمد . زیر پل آب بسیار بود .  
ابراهیم سر بر کرد گفت : الهی نگاه دار آن مرد را . اندر هوا بماند فرود نیفتاد . ص ۲۱۸  
درآمدن = داخل شدن :

چون درآمدم ترا دیدم . ص ۱۷  
درستن = بستن :

عیال وی گفت تو کیستی ؟ گفت : خداوند این سرای . آن زن در سرای  
در بست و گفت : او مردی نیک روی بود تو نه آئی . ص ۱۰  
درشدن = داخل شدن :

ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر رفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین . چون  
درشدند وزیر گفت : چه حاجت ؟ ص ۱۳  
در کار کسی کردن = به کسی دادن - در راه و بخاطر کسی فدا کردن - به کسی  
بخشیدن :

من دوازده پسر دارم هر پسر را با هزار مرد همراه در کار تو کردم . ص ۶۶  
دست بد داشتن = آزاد گذاشتن ، رها کردن :

از قضا از آن ده گانه یکی بشب بگریخت . آن نقیب انده گن شد . گفت :  
امیر گوید که رشوت فاستدی و او را دست بد داشتی همی . ص ۱۸ (نیز ص ۴۲)

دست فاداشتن = آغازیدن :

بعزّة تو کی سر از من برنگیرم تا باران نرفستی . در ساعت میخی درآمد و باران

دست فاداشت . ص ۱۵

دستوری خواستن = اجازه خواستن :

گفت : این بار که بنزدیک خواه روی ازوی دستوری خواه . ص ۵

دستوری دادن = اجازه دادن :

من بندهام و با خداوند خویش نگفته بودم کی اگر کسی بر من سلام کند

جواب بازدهم یا نه اکنون بگفتم مرا دستوری داد . ص ۵

رسیدن = تمام شدن ، پایان یافتن : (مرجعا، رسیدن)

روزی دوسه برآمد طعام نیافتیم ، ویرا طاقت برسید . ص ۱ (نیز ص ۲)

رفته شدن = رفتن :

خلق بدان گور رفته شدند همه خاک گور وی ببرند . ص ۲۱۴

روی داشتن = مصلحت بودن ، ممکن بودن :

الهی بار خدایا ! میان من و تو رازی بود چنانکه کس بدان مطلع نگشته بود

اکنون که دانستند روی دارد که مرا بنزدیک خود بری . ص ۱۶

ساختن = آماده و فراهم کردن :

آن فرزند خویش را زنی خواست و برگ ایشان بساخت و عروسی بکرد .

ص ۳۳

سازگرفتن = آماده شدن ، مقدمات فراهم کردن :

اگر تو اینجا بپایی تا من بخانه شوم و سازی کنم و هم اکنون باز آیم . ص ۸۶

سپاردن - سپردن :

آن همه مال بدو سپارد و باز گشتند . ص ۴۶۲

مختن = کشیدن - وزن کردن :

گفت من این غلامک را بیست دینار خریدم ولیکن ترا خیانت نکنم . بده



دینار بیش نیرزد . ده دینار بسختم و این غلامک را دست گرفتم . ص ۱۶

شانندن = افشاندن :

گبری را دید که برف همی رُفت و گاورس همی شانید . ذالنون گفت : یاد هقان !  
این چیست که همی کئی نه روز تخم کشتن است . وی گفت : ای استاد ! تخم نمی کارم  
امروز روزی سرد است و مرغکان چیزی نیابند . این گاورس از بهر ایشان می شامم .

ص ۲۶

شدن = رفتن :

برخواست و از مسجد بیرون شد . ص ۷ (نیز ص ۴ - ۱۷ - ۱۹ - ۹۹ - ۱۰۱)

صلح کردن = قرار نهادن :

دوش با پادشاه عالم صلح کردیم که جز حدیث وی و خدمت وی نکنیم اندر

باقی عمر . ص ۲۱۴

فاپذیرفتن = پذیرفتن :

آن را بنزدیک وی نهاد و پیر ، حاجی را گفت اگر چاره نیست بیک شرط

فاپذیرم . ص ۱۴

فارسیدن = نزدیک رسیدن - رسیدن :

مردی از در درآمد پیر و علیه الرّدا والقمیص . ابوبکر مجاهد برپای خواست

وی گفت : اکنون دیگری فارسیده است . ص ۱۲

فاشدن = رفتن

دور کعت نماز بکرد روی بر زمین نهاد . من فاشدم تا او خود چه همی گوید .

ص ۱۶ (نیز ص ۶۸)

فاکردن = روشن کردن :

شبی درآمد ، من چراغ فا کردم در خانه رفتم تا طعام بیرون آورم . ص ۲۴

فراپذیرفتن = قبول کردن - برعهده گرفتن

از من فراپذیری تا من از حج باز آیم مرا نقصانی باشد آن مرد گفت من  
نپذیرم . ص ۱۴

فراز رفتن = نزدیک رفتن :

ما فراز رفتیم و از آن انگبین بخوردیم . ص ۱۱۸  
فرمان یافتن = مُردن :

مدتی برآمد آن گبر فرمان یافت . ص ۴۳  
فروود شدن = داخل شدن :

یکک روز بکویی همی فروود شدند کاغذی یافت . ص ۴۸ (نیز ص ۳۱)  
فرو شدن = پایین رفتن :

پیغامبر علیه السلام بروی نماز کرد و خود بگور فرو شد ویرا درگور نهاد .  
ص ۴

فرو کردن = فروود آوردن ، جدا کردن (در اصلاح اهل فن پیاده کردن)  
بفرمود تا آن جواهرها و مروارید فرو کردند که بدان جا زده بود و همه را  
در راه بادیه نفقه کردند . ص ۶ - ۷

کرا کردن = ارزش داشتن :

کرا نکند از بهر دنیا جنگ . ص ۶۳  
کردن = ساختن :

چاهها کنندند و میلها کردند چنانکه امروز معروف است . ص ۷  
کشته شدن = خاموش شدن :

آتش بتوحید کشته شود . ص ۱۰۳  
کندیدن = کندن ، حفر کردن :

از بهر وی گور همی کندیدند . ص ۲۱۴  
گذاردن = گذراندن ، عمر گذاشتن :

ابراهیم را گفتند چون همی گذاری ؟ وی جواب داد . . . ص ۶۲

گذشتن = عبور کردن :

خدای تعالی ما را وعده کرده بود گذشتن بر آتش . ص ۱۰۳

گرد بر آمدن = گرداگرد گشتن :

بفرمود تا در بازگشایند و در آن جا شد و گرد بری آمد . ص ۲۲

گرفتن = شروع کردن ، آغازیدن (از افعال شروع در فارسی)

ابوجهل را دید باقوم بندگان و مزدوران . پیغامبر علیه السلام ایشان را دعوت

کردن گرفت . ص ۸ - ۷

گزاردن = ادا کردن :

بیزدیک امیر آمدم تا فام من بگزارد . ص ۱۷

گوش داشتن = مواظبت کردن ، حفظ کردن :

معتبرگفت گوش بخوشتن دار تا دینت بخلل نیاید . ص ۴۴

مسح کردن = وضو :

سفین برخاست که مسح کند . بوجعفر گفت : ای غلام ! آبش ده . ص ۲۰۶

نالیدن - بیمار شدن :

شبلی وقتی بنالیدمخت، خبر بخلیفه رسید طیبی حاذق داشت آنجا فرستاد بعلاج

کردن . ص ۹۷

نگرستن = اندیشیدن - بررسی کردن :

گفتند : متولی باید . بنگرستند و اتفاق کردند که جز مالک بن دینار کسی

دیگر نشاید . ص ۲۱۳

واهم کردن - گرد آوردن ، بهم بستن و یکجا توده کردن :

وقتی از اوقات شغلی پیش آمد ، وی همه چیز را واهم کرد و آن بت را بر

سر آن نهاد . ص ۳

## رسم الخط

رسم الخط در هر دو کتاب همانند است و بر شیوهٔ معهود قرن پنجم و ششم هجری از قبیل نگارش پ و چ با یک نقطه و «که» به صورت «کی» و تفاوت گذاردن بین دال و ذال و امثال این مطالب که بر همه روشن است و ذکر آنها نوعی تکرار است و موجب ملال. تنها بچند نکته اشاره می‌شود که در همه متون کهن عمومیت ندارد:

الف - حذف «های» غیر ملفوظ از آخر کلمه «چه» هنگام پیوستن به کلمه دیگر:

یا اُم! چبودی (= چه بودی) با این همه نیاز آمرزش خواسته بودی. ص ۲۰

- یا محمد! چبودست که سر در پیش افکنده‌ای؟ ص ۸

ب - حذف «های» ناملفوظی که نشانهٔ فتحه است از آخر بعضی کلمات:

سُفر (= سفره) نان بر پشت حمّالی نهاد. ص ۵۶

- سلیمان بخند (= بخنده) با یاران گفت. ص ۶۲

- ابراهیم ادهم دیگر روز برخاست ببصر (= بصره) شد. ص ۷۴

- نزدیک وی شدند، او را بیافتند مصحف در دست گرفت (= گرفته)

قرآن می‌خواند. ص ۱۳۴

- کشتی بشکست من و زنی حامله بر تخت (= تخته) بماندیم. ص ۱۴۱

ج - نوشتن «ی» تمام بصورت جزئی از آن (ء):

همی پاء بر گرفتم که باستانه نهم. ص ۲

د - در بسیاری از کلمات مختوم به واو ظاهراً وقتی قصد نشان دادن اشباع واو است

الفی پس از آن آمده است مانند توا = تو، نیکوا = نیکو، آرزوا = آرزو و نظایر آنها.

این تیر هم از جعبهٔ تو انداخته‌ام. ص ۲

ه - قراردادن صمه روی حرف آخر کلمه بجای واو عطف پس از آن چنانکه در

تلفظ بکار می‌رود:

امروز بندهٔ آتم کی مسیح (بجای مسیح و) مادرش بندهٔ او اند. ص ۲

- ابوجهل را دیدم با قومُ بندگان (بجای قوم و بندگان) و مزدوران . ص ۷  
 - بدانُ آگاه باش (بجای بدان و آگاه باش) . ص ۶۸  
 - هرگز هیچ طعامُ شراب (بجای طعام و شراب) از آن خوشتر نخورده بودم

ص ۲۴۶

ایضاً صفحات ۱۸ - ۳۵ - ۴۵ - ۶۲ - ۶۷ - ۱۷۶ - ۱۸۲ - ۱۹۷ - ۱۹۸ -  
 ۲۰۴ - ۲۲۹ - ۲۴۳ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۶۴ - ۲۶۸ - ۲۶۹ و . . .

\* \* \*

مؤلف کتاب «بستان العارفين و تحفة المريدین» نیز همانند مؤلف  
 کتاب اول این مجموعه یعنی «منتخب رونق المجالس» بدرستی  
 شناخته نیست چه در هیچیک از دونسخه توپینگن و ترکیه  
 بادی و نامی از مؤلف آن بمیان نیامده است . از این روی

درباره مؤلف  
 بستان العارفين  
 و تحفة المريدین

تنها از اسناد و قرائن دیگر می توان سود جست و این کاری است که من بنده بدان  
 دست یازیده و حاصل جست و جوی خود را به پیشگاه اهل نظر عرضه می دارد .

نخست باید گفت که عناوینی چون بستان العارفين و تنبيه الغافلين و ايقاظ النائمین  
 و ارشاد المريدین و طريق السالكين و رونق المجالس و بهجة المجالس و زینت المجالس  
 و نظایر آنها که در آغاز بر کتابی خاص اطلاق می شده ، پس از مشهور شدن و اعتبار یافتن  
 آن کتاب وسیله کسب آبروی برای دیگر کتاب نویسان بوده است ، گاه بقصد برخورداری  
 از شهرت آن کتب و گاه بمنظور تیمّن و تبرّك و بهر حال تشبّه . فی المثل کتاب مشهور  
 تنبيه الغافلين را در آغاز ابو اللیث سمرقندی نوشته و شهرت یافته و بفارسی ترجمه شده است  
 اما در کتابخانه موزه بریتانیا لا اقل ده کتاب کوچک و بزرگ بنام تنبيه الغافلين دیدم که  
 جز نام چیزی از مطالب آن کتاب را دربر نداشتند<sup>۱</sup> .

۱- نگارنده ترجمه فارسی تنبيه الغافلين را که سخت استوار و رساست براساس نسخی

چند تصحیح و آماده چاپ کرده است .

حال بستان‌العارفین نیز بدین گونه است بیش از سه کتاب با همین عنوان و گاه لفظی افزونتر بدنبال آن وجود دارد که ذکر مختصات هر یک از آنها موجب ملال و خالی از سود و بیرون از حد تحقیق در این مقال است از این روی تنها به معرفی دو نسخه که یکی متن حاضر و دیگری از اهمیت بسیار برخوردار است می‌پردازم.

بستان‌العارفین معروف و مشهور از فقیه ابواللیث نصر بن محمد  
بن احمد بن ابراهیم سمرقندی حنفی معروف به امام الهدی<sup>۱</sup> و  
مفتی الثقلین متوفی در سال ۳۷۳ یا ۳۷۵ هجری قمری است.

ابواللیث صاحب کتب مستند و مشهور است که از جمله آنهاست: تفسیر بحر العلوم و النوازل من الفتاوی و خزانة الفقه و تنبيه الغافلين و حصر المسائل و شرح جامع صغیر و کبیر محمد بن حسن شیبانی و عمدة العقاید و رساله فی اصول الدین و صحائف الالهیات و قرۃ العیون و مفرح القلب المحزون<sup>۱</sup>.

بستان‌العارفین ابواللیث سمرقندی چون دیگر آثار او به عربی نوشته شده و چنانکه خود در مقدمه آورده است مطالب آنرا از کتب مختلف گرد کرده و از جمله کتابهایی است که به تعبیر قدما می‌توان آنرا «آداب» نامید و این سخن او است: «انّی جمعت فی کتابی هذا من فنون العلم ما لا یسع جهله و لا التخلّف عنه للمخاص و العام و استخرجت ذلک من کتب کثیرة و اردت فیہ ما هو الاوضح للنظر فیہ و الراغب الیه و یتنت الحجاج فیما یتحتاج الیه من الحجّة بالکتاب و الاخبار و النظر و الآثار و ترکت الغوامض من الکلام و حذفتم اسانید الاحادیث تحقیقاً للرّاغبین فیہ و تسهیلاً للمجتهدین و التماساً لمنفعة النّاس

۱- برای آگاهی بیشتر از چگونگی زندگانی و آثار ابواللیث سمرقندی می‌توان رجوع

کرد به: طبقات المفسرین داودی ص ۲۲۷، التفسیر و المفسرون جزء اول ص ۲۲۴ -

۲۲۵ تألیف محمد حسین ذهبی چاپ مصر ۱۲۸۱ هجری، کشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۴

به اعلام زرکلی ج ۳ ص ۱۱۰۲ چاپ مصر، ریحانة الادب مدرّس ج ۳ ص ۷۳، دائرة -

المعارف اسلامی به عربی ج ۱ ص ۳۶۹، فهرست بروکلن ج ۱ ص ۱۹۶، لغت‌نامه دهخدا

ذیل ابواللیث.

و انا ارجو الثواب من الله تعالى و سمیته بستان العارفين «<sup>۱</sup>

تکیه کتاب بیشتر به آداب شرعی و مسائل مربوط بدین اسلام و اخلاق است برخی نوشته اند<sup>۲</sup> که بستان العارفين را ابواللیث در سه نوع کبری - وسطی - صغری تنظیم و تألیف کرده و نسخه موجود صغری است .

کتاب را بعضی چون حاجی خلیفه و مدرّس دارای صد و پنجاه باب دانسته اند و در نسخ چایی و خطی بغدادی و هبی ترکیه که ذکر آن گذشت هم صد و پنجاه باب است ولی نسخه طوپ قاپو سرای اوچنجی احمد ترکیه به شماره ۱۴۲۳ که مربوط بمحدود قرن دهم هجری است صد و پنجاه و دو باب دارد و نسخه چاپ مصر که بدان اشاره شد و در آن تنبیه الغافلین با بستان العارفين هر دو در یک مجلد بقطع وزیری در ۱۰۲ صفحه گردآوری شده است صد و پنجاه و نه باب دیده می شود .

ابواب بستان العارفين ابواللیث سمرقندی بسیار کوتاه است تا آنجا که گاه یک باب فقط مشتمل بر چند سطر است . عنوان پنج باب اول کتاب چنین است : ۱ فی طلب العلم ۲ فی کتابه العلم ۳ فی الفتوی ۴ فیمن يجوز له الفتوی ۵ فی الاختلاف و پنج باب آخر آن بدین گونه نامیده شده است : ۱۵۵ فی ابتداء امر النبی ۱۵۶ فی هجرة النبی ۱۵۷ فی مغازی النبی ۱۵۸ فیما یکره الکلام ۱۵۹ فی الدعوات .

از مقایسه بستان العارفين تازی ابواللیث با متن بستان العارفين و تحفة المريدین فارسی (کتاب حاضر) بر هر کس آشکاری شود که تعداد ابواب و طرز تنظیم و مطالب این دو اثر با یکدیگر ارتباط و شباهتی ندارد و اگر شباهتی هست تنها در قسمتی از نام و عنوان کتاب است .

۱- مقدمه بستان العارفين ص ۲ چاپ مصر ۱۹۳۳ میلادی شرکت مصطفی البابی

حلبی و اولاده .

۲- ریحانة الادب مدرّس ج ۳ ص ۷۳ ، مقدمه بستان العارفين چایی کتابخانه بغدادی

وهبی شماره ۶۴۰ و نسخه خطی شماره ۶۲۹ ، کشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۴

بستان‌العارفین ابواللّیث سمرقندی تألیف فقیهی است و اثری از تصوّف در آن یافته نمی‌شود ، حال آنکه بستان‌العارفین و تحفه‌المریدین چنانکه از نام جزء دوّم آن برمی‌آید در مباحث صوفیانه است و اگر استنادهایی جای بجای به قرآن و حدیث و خبر شده است برای اثبات مسأله‌ای عرفانی است نه صرف بهره‌مندی از جنبه دینی آنها . این کتاب فقط بیست و پنج باب است که چون فهرست ابواب و مقدمه کتاب عیناً در صفحات ۹۲-۹۸ به‌چاپ رسیده است از ذکر و تکرار آنها خودداری می‌شود .

مؤلف بستان‌العارفین  
و تحفه‌المریدین  
نسخه حاضر

در ذیل کشف‌الظنون ص ۱۷۰ آمده است که : « بستان‌العارفین تألیف محمد بن احمد بن ابی‌جعفر المحدث المتوقی سنه ۴۸۲ » و چون بدلائلی که گذشت کتاب حاضر نمی‌تواند حتی ترجمه‌گونه‌ای از بستان‌العارفین ابواللّیث سمرقندی باشد « تنه‌راه آن است که فعلاً بعنوان ظنّ واصلی مفروض بستان‌العارفین و تحفه‌المریدین موجود را منسوب به همین محمد بن احمد بن ابی‌جعفر بدانیم تا شاید روزگاری از راه یافته شدن نسخی دیگر از این کتاب ، یا بهره‌مندی از راهنمایی صاحب نظران بتوان این نسبت را ردّ یا قبول کرد .

باتجسّس فراوان و استقصائی در حد قدرت شرح حال دقیقی از این مؤلف بدست نیامد جز آنچه که ذیلاً ذکر می‌شود :

الوافی بالوفیات<sup>۱</sup> می‌نویسد که صاحب بستان‌العارفین ابوالفضل محمد بن احمد بن جعفر<sup>۲</sup> طبسی نیشابوری مردی زاهد و عالم است که بستان‌العارفین را تصنیف نموده و از ابی‌عبدالله حاکم و دیگران استماع حدیث کرده و در سال ۴۸۲ هجری درگذشته است .

۱- الوافی بالوفیات ج ۲ ص ۸۸ تألیف صلاح‌الدین خلیل بن ایبک صفدی چاپ

استانبول مطبعه وزارت معارف ۱۹۴۹ .

۲- خطاست و صحیح «ابی‌جعفر» است .



در انساب سمعانی<sup>۱</sup> با تفصیل بیشتری این محمد بن احمد را در سلک محدثان می‌یابیم همراه بانام عده‌ای از استادان و شاگردان و سفراو. در ذیل «طبس» می‌خوانیم: از آنجای گروهی از محدثان در روزگاران پیشین وزمانهای نزدیک برخاسته‌اند و از جمله آنان «محمد بن احمد طبسی» نزیل جرجان است که کتاب «مجر و حین» را از ابی حاتم محمد بن حیان بستی روایت می‌کرد و ابو مسعود حافظ از او.

و باز می‌نویسد: ابو الفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی حافظ صاحب تصانیف بسیار است. او حدیث را از حاکم ابی عبدالله حافظ<sup>۲</sup> و ابی طاهر بن محمد بن حمش زیادی و ابی القاسم بن حبیب مفسر و ابی الحسن محمد بن قاسم فارسی و جز آنان از اصحاب ابی العباس اصم کتابت می‌کرده است. او به مرو سفر کرد و در آنجا از ابی غانم کراعی<sup>۳</sup> و دیگران حدیث نوشت.

از ابو الفضل محمد بن احمد طبسی گروهی در نیشابور و هرات روایت حدیث کرده‌اند مانند ابی عبدالله فرزند شاه شادیاخی به نیشابور و جنید بن محمد بن علی قاینی در هرات. وفاتش در حدود سال ۴۸۰ در طبس نیشابور<sup>۴</sup> است.

این نوشته‌ها با سند دیگری چون «تذکره الحفاظ» ذهبی<sup>۵</sup> نیز تأیید می‌شود. ذهبی در ذیل شرح حال ابواسحاق ابراهیم بن سعید بن عبدالله نعمانی ملقب به حبال

۱- الانساب ص ۳۶۸-۳۶۷ تألیف ابی سعید عبدالکریم بن محمد بن منصور التمیمی السمعانی چاپ بغداد (الفت).

۲- مراد حاکم ابو عبدالله محمد بن علی بن جعفر طبسی است.

۳- مهرزا آقا رضوی در ترجمه از نسخه خطی الانساب سمعانی متعلق به آستان قدس رضوی (شماره ۳۵۹۰ عمومی - ۱ خصوصی) ابی غانم «کراجی» نوشته‌اند که در صحت آن تردید است مجله آستان قدس ص ۱۰۸ خرداد ۱۳۵۲.

۴- مراد از ذکر نیشابور آن است که نشان داده شود مقصود طبس مسینا نیست.

۵- تذکره الحفاظ ص ۳۶۳ چاپ مصر و ج ۳ ص ۱۱۹۵ چاپ حیدرآباد تألیف ابو عبدالله محمد بن احمد بن عثمان ذهبی متوفی ۷۴۸ هجری.

و بیان نام کسانی که در سال ۴۸۲ هجری در گذشته اند اشارتی به «بستان العارفين» و مؤلف آن محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی می کند بدین گونه: «... و سمع منه القاضي ابوبکر فی سنة ست و سبعین و انما منعه من التحديث بعد ذلك توفی سنة اثنین و ثمانین و اربعائه، عن احدى و تسعين سنة و فيها مات رئیس نیشابور و قاضیها ابونصر احمد بن محمد بن صاعد بن محمد الصاعدی یروی عن ابی بکر الحیری و طبقته و مفتی سرخس الامام ابو حامد احمد بن محمد الشجاعی و الخطیب ابو عبدالله الحسن بن احمد بن عبدالواحد بن ابی بکر بن ابی الحدید السلمی الدمشقی، و مسند اصبهان القاضي ابومنصور محمد بن احمد بن سکرویه، و الخطیب ابوالخیر محمد بن احمد بن عبدالله بن زر الاصهبانی. و مؤلف کتاب «بستان العارفين» المحدث ابو الفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر الطبسی.

این موضوع را ذهی در کتاب «المشتبه»<sup>۱</sup> ذیل «طبسی» تکرار و تأیید کرده است بدین صورت «والمحدث محمد بن احمد بن ابی جعفر الطبسی مشهور» و ابن حجر عسقلانی هم عین این مطلب را در «تحریر المشتبه» آورده است.<sup>۲</sup>

باوجود این اسناد تردیدی نمی ماند که کتابی بنام «بستان العارفين» را مردی بنام محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی نیشابوری تألیف کرده است ولی آیا آن کتاب همین «بستان العارفين و تحفة المریدین» است که در برابر ماست یا کتاب دیگری بوده است؟؟ آیا این کتاب به فارسی بوده است یا به تازی؟؟ جواب روشنی نداریم اما تردیدها اندک نیست...

سؤال و تردید نخستین را نثر شیرین و استوار کتاب بری انگیزد. آیا نثری فارسی بدین روانی و رسائی و شیوایی ریخته خامه<sup>۳</sup> محدثی است که همه عمر کتابت حدیث کرده و بالتبع با زبان تازی سروکار داشته است؟؟ البته بعید می نماید ولی محال نیست چه

۱- المشتبه ذهی چاپ مصر ص ۴۲۰

۲- تحریر المشتبه ابن حجر عسقلانی ص ۸۷۵

همه ما از عالمان دین کسانی چون حجة الاسلام محمد غزالی را می شناسیم که در پارسی بهمان زیبایی سخن گفته اند که به تازی و حدیث نویسندگان چون بونصر مشکان و احمد حسن و شاعران همانند ناصر خسرو و مولوی و سعدی خود دیگر است. باین وصف آیا می توان احتمال داد که ابوالفضل طبسی هم توان و همتای دیگری برای نویسنده معاصرش ابوالفضل بیقی بوده است؟

تردید دیگر از آن رهگذر است که کتاب حاضر همه درباره صوفیان و کرامات و حالات و سخنان آنان است و علی القاعده محدث را که اهل قال است نه حال، باین گونه مباحث الفقی نیست و اگر انکاری در میان نباشد سروکاری هم نخواهد بود. از سوی دیگر در هیچ مأخذی اندک اشارتی که نشانه گرایش او به صوفیه باشد نمی بینیم مگر اینکه بپنداریم محمد بن احمد طبسی نیز همانند آن پهلوان عالم معنی، ابوسعید ابوالخیر میهنه ای، محدثی و صوفیگری را مؤید یکدیگر ساخته و از کشاکش قشریان دامن فراهم گرفته باشد.

خارخار تردید از جهت دیگر هم هست و آن چگونگی لغات بکار رفته و طرز تلفظ آنهاست که در بسیاری از موارد در نسخه اصل با زیربر مشخص شده است و به تلفظ مردم بلخ و غزنه و ماوراءالنهر نزدیک تر است تا تلفظ مردم طبرستان و حتی نیشابور فی المثل در مقدمه کتاب حاضر ص ۵-۹۲ می خوانیم: «فتح موصلی گفتی: ای مردمان! نه هرکی طعام و شراب از بیمار بازگیرند آن بیمار بمیرد؟ گفتند: بلی. گفت: همچنین علم و حکمت سخن پارسایان چون از دل بازگیری آن دل بمیرد»

همان گونه که در پاورقی صفحه ۵-۹۲ توضیح داده شده است، این کلمه «کی» که نیست بلکه «کی» است بفتح اول بر وزن «وی» که در لهجه و تداول مردم بخارا بمعنی «هرزمان - هر وقت» است و جزاین با سیاق سخن و فعل جمع «گیرند» سازوار نتواند بود.

از این کلمه گذشته تلفظ ها و استعمالات خاص دیگری وجود دارد که بکلی نمی توان آنها را نادیده گرفت:

الف: ۱- تلفظ «هزار» بفتح اول با شکل متداول در بخارا و افغانستان که شکل کهن ادبی آن نیز هست:

«رحمت خدای تعالی بیشتر از دریاهاى روى زمین است صد هزار بار» ص ۱۱۶

۲- تلفظ «یک» بفتح اول: «یک تن پیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه» مسجد بنهاد» ص ۱۱۶

۳- تلفظ «کدام» بفتح اول: «گفت: خدای تعالی فریضه کرد برین خلق دو چیز اندر یک آیت و خلق از آن غافل. پس گفتم رحمک الله آن دو چیز کدامست» ص ۱۱۷

۴- تلفظ «مروارید» بفتح اول: «واز پس آن حصاری از مروارید سپید است و آن ادب نفس است» ص ۱۱۷

۵- تلفظ حرف بای اضافه در اول کلمات بفتح: «آرزو بهشت افکنید و خواب بگور افکنید و راحت بصراط افکنید» ص ۱۱۸ ایضاً صفحه ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۰

۶- تلفظ «زبان» با ضمّ اول که موافق صورت صحیح کهن آن نیز هست: «زبان نگاه دارید از چیزی که از وی ثواب چشم ندارید» ص ۱۱۸

۷- تلفظ «جوان» بضمّ اول که صورت صحیح نخستین آن است: «گفت ای جوانان حال خویش پوشیده دارید» ص ۱۱۸

## ب - بکار بردن کلمات به وجهی خاص:

۱- آوردن (از + باز) برای نشان دادن بخشی از زمان گذشته تا زمان حال که هم امروز در لهجه مردم بخارا و قسمتهایی از ماوراءالنهر بکار می رود: «گفتم این مار چیست کی دنبال برگردن تو پیچیده است؟ گفت از آن روز باز کی بمردم خدای تعالی عذاب من بدین مار کرده است» ص ۶

ایضاً: «این جوامردان را گفتم: از کی باز این مادر شما سخن پارسی نگفتست»

۲- بکار بردن «این کس» در مورد شخص حاضر بصورتی که امروز هم در بخارا معمول است چنانکه در حضور کسی چون از او سخن می‌رود فی‌المثل گویند: «این کس حالشان نغزنی» یعنی: حال این فرد معین خوب نیست. بجای آنکه امروز ما می‌گوییم «حال ایشان خوب نیست». . . . . ولیکن بدان که من شش کلمه بسیار گفتمی. این کس گفت آن کلمات کدام است؟» ص ۷

### ج - اشباع کسره پاره‌ای از کلمات به صورت «ی»:

آن مرد بدست ایشارت (= اشارت) کرد ص ۶ ایضاً صفحات ۲۰۳ و ۲۱۱ و . .  
 - آن مرد اندر جایی خیزید (= خزید) تاباران کمتر شود. ص ۱۹۰  
 - دیگر نیکوهش (= نکوهش) دنیااست. ص ۱۷۴

### د - اشباع کسره اضافه به صورت «ی»:

بدان که خاتمی پیغامبرانی (= خاتم پیغامبرانی) ص ۵۲  
 - جوان گفت: الله اکبر! توزنی منی (= زن منی) ص ۲۷۵ ایضاً صفحات ۱۹۱-۲۷۲  
 علاوه بر شواهد مزبور کلمات بسیاری با تلفظ خاص آن مردم وجود دارد که ذکر همه آنها در جملات موجب اطناب است از این رو تنها بچند کلمه اشاره می‌شود از جمله:

بُپَرْد - بُبَاند - نُبَاید - آمَدَن - خِشَم - بُپَر خیزند - بُرید - دوکان - کَوَش (بجای کفش) - دَوَازده - بَچَشَم - بَحِل - بَصِراط - تَشَنَه - آفتید.

اما کلماتی دیگر هم داریم که به لهجه مردم ماوراءالنهر نزدیک نیست و وجود آنها مانع از هرگونه داوری قطعی درباره زادگاه یا محل تربیت مؤلف کتاب است مانند:  
 دَرِیا - پُسَر - پُدَر - دُرخت - انبرود - پَنجَم - هَشْتَم - دَهَم و کلماتی با پیشوند «فا» چون فاتو - فارسیده - فاپذیری - فاداشتن - فازو - فاستدی - فاگرفت - فادرآمد - فاگرد - فاشد - فاپیش - فاهَم - فاتر شدند - فاسر

آنچه با عنوان «تردید» گفته آمد طبیعی است که از حدّ مفهوم لغت فراتر نمی رود و با همه این تردیدها بسیار ممکن است «بستان العارفين و تحفة المریدین» را همین محدث نامدار طبسی یعنی محمد بن احمد بن ابی جعفر به فارسی تألیف کرده باشد و وجود پاره‌ای از لغات به لهجه مردم ماوراءالنهر یا حدود شرقی خراسان آن روز را در کتابش، سفرها و اقامتهایی پی افکنده باشد که برای کتابت یا روایت حدیث به مرو و آن حدود کرده است.

نکته دیگر این است که ما بستان العارفين بخطّ مؤلف در دست نداریم تا یقین بتوانیم کرد این زیر و زبر لغات اثر قلم خود اوست و از کجا معلوم است که کار کتاب نسخه نباشد یعنی رونویس کننده، لغات کتاب را موافق لهجه و تلفظ خود اعراب نگذارده باشد؟!

با همه تردیدها تا اسناد دیگری بدست نیاید نمی توان تألیف بستان العارفين و تحفة المریدین را به دیگری جز ابوالفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی متوفی ۴۸۲ هجری نسبت داد.

نهائیکان بی دلیلی که می توان برد آن است که بستان العارفين و تحفة المریدین را این مرد طبسی به تازی تألیف کرده و ادبی صوفی آنرا از تازی به فارسی شیرین روان محاوره‌ای برگردانده باشد و این الظن لا یغنی من الحق شیئاً.

\* \* \*

در خاتمه وظیفه خود می داند از جناب آقای دکتر نهاوندی رئیس دانشمند و صاحب دل دانشگاه تهران که تنها بدلیل علاقه به فرهنگ و ادب ایران و تشویق گوشه گریختگان خامل ذکر، بی هیچ تقاضا و منت از من بنده خواستند کتابی برای چاپ به دانشگاه تهران عرضه کند و با محبت فراوان و بر شیوه کرام برای اتمام کار نسخه حاضر دستورهای جزم صادر کردند از صمیم دل عرض امتنان نمایم.

از دوست فاضل ارجمند جناب دکتر بهرام فره وشی رئیس سازمان انتشارات

و چاپ دانشگاه تهران نیز که تأخیر کار چاپ را که بر اثر یافته شدن نسخه جدید و لزوم بررسی های مجدد رخ داده بود با بزرگواری برتافتند و در هر باب از بدل محبت دریغ نورزیدند تشکر دارد .

از آقای علی سلطانی گرد فرامرزی فارغ التحصیل فاضل دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی که برسم معهود در بازنویسی و مقابله و تهیه فهرست ها، یار و مددکار اینجانب بوده اند سپاسدار است و بهروزی و کامیابی همه دوستان ادب و فرهنگ این سرزمین کهن را از خدای بزرگ خواستار .

احمد علی رجائی بخارایی

سوم آبان ماه ۱۳۵۳ خورشیدی





## منتخب

مِنْ كِتَابِ رَوْنَقِ الْمَجَالِسِ مِمَّا جَمَعَهُ الشَّيْخُ  
الإمام ابو حَفْص عُمَرُ بْنُ حَسَنِ السَّمَرْقَنْدِيِّ رَحِمَهُ اللَّهُ

\* \* \* \*

حکایت : سفیان الثوری رحمه الله علیه روزی بحج می رفت . و گفت : مردی با ما همراه بود در بادیه . هرگز با ما نماز نکردی و طعام نخوردی و با ما دریاختی<sup>۱</sup> . گفتم : ای ! چرا با ما نماز نکردی و بخوردن طعام موافقت نمی کنی ؟ وی گفت که : زیرا که من نصرانی ام . گفتم نام تو چیست ؟ گفت : عبدالمسیح . گفتم<sup>۲</sup> : پس بجای شوی ؟ گفت : هر سال چندین<sup>۳</sup> خلق بدین جا می شود ، من نیز می شوم تا نظاره کنم تا این خلق می چه کند . روزی دوسه برآمد ، طعام نیافتیم . ویرا طاقت برسد گفت : یاسفین ! چنین خدمت و طاعت که تو می کنی دعا کن تا ما را طعام دهد .

گفتم : تو نیز دعوی دین می کنی ، تو نیز دعا کن . سر بر زمین نهاد ، اندر ساعت طبق نان و حلوا اندر پیش ما پدید آمد . روی من از حال بگردید . وی چون سر از زمین برگرفت ، مرا بدان حال دید ، گفت : یاسفین ! دل مشغول مدار که این

---

۱ - کذا

۲ - اصل : گفت

۳ - کلمه در متن اصلی روشن نوشته نشده است با توجه بسباق سخن تصحیح شد

تیر هم از جعبه<sup>۱</sup> تو<sup>۱</sup> انداخته‌ام. گفتم قصه بازگویی تا چه گفتی. گفتا: سر بر زمین نهادم و گفتم: یارب اگر دین این مرد حق است، ما را طعام فرست. روزی دو از ما غایب شد. آن وقت که حج بکردیم وقتی از اوقات خواستم که در خانه شوم، بنگرستم ویرا دیدم در میان آن خلق بر در خانه. طاقم برسید، گفتم: ای عبدالمسیح! تو نیز اینجا رسیدی، دشمن خدای ما در خانه خدای ما؟<sup>۲</sup> همی آب دیدم که<sup>۲</sup> بر روی او فرو کردند<sup>۳</sup>.

گفت: مگو، که عبدالمسیح آن روز بودم که خبر نداشتم. امروز بنده<sup>۴</sup> آنم که مسیح<sup>۵</sup> مادرش بنده<sup>۵</sup> او اند.

گفتم: قصه بگو تا چون بود حالت. گفت: اینجا رسیدم، هر جا حاجیان می‌رفتند، من می‌رفتم اندر طواف گاه و اندر منا و اندر عرفات. چون خلق آهنگ خانه کردند من خواستم که خوشتن را در میان ایشان افکنم، همی پای برگرفتم که باستانه<sup>۶</sup> نهم، آوازی شنیدم: «أَمَّا تَسْتَحْيِي أَنْ تَدْخُلَ الْبَيْتَ وَرَبُّهُ عَلَيْهِ غَضَبَان؟»<sup>۷</sup> معنی آن باشد که شرم نداری که در خانه شوی و خداوند خانه باتو بخشم؟<sup>۸</sup> ملک تعالی<sup>۹</sup> نظر رحمت بدل من نگرست و اسلام کرامت [کرد] و ایمان آوردم.

۱ - برابر رسم الخط کهن است که شرح نظائر آن در مقدمه<sup>۱۰</sup> این کتاب داده شده است.

۲ - در متن اصلی دو بار «کی» تکرار شده است.

۳ - کلمه «گردند» در متن بر طبق روش همه متون کهن با یک سرکش و بصورت کاف تازی یعنی: «کردند» می‌باشد و بدرستی دانسته نشد که در این جمله کدام صحیح است. اگر مقصود آن باشد که مخاطب از شرم عرق کرده است، «کردند» تناسبی ندارد و قبول «گردند» هم بعلت آنکه «آب» فاعل جمله مفرد است خالی از مسامحه نمی‌باشد. فرض دیگر آن است که کلمه مورد نظر: «گردید» باشد.

۴ - در متن دنباله<sup>۱۱</sup> کلمه: «رب» محواست قیاساً تصحیح شد

۵ - ظاهراً در اینجا باید «با» یا «به» از قلم افتاده باشد

[حکایت] سبب اسلام بوذرِ غفاری آن بود که وی بتی داشت نیکو و در همه قبیله<sup>۱</sup> وی هیچ کس در کار بت چنان نبود که او. هرگز بهیچ سفر نشدی الا که او را باخوشتن<sup>۱</sup> بردی. وقتی از اوقات شغلی پیش آمد. وی همه چیز را واهم کرد و آن بت را بر سر آن نهاد، گفت: «الهی: اَحْفِظْ رَحْلِي وَصَنَمِي فَإِنِّي أَرْجُو مِنكَ مَا لَا أَرْجُو مِن غَيْرِكَ، چون بوذر از آن جا غایب شد، کلاغی بیامد و بر سینه<sup>۲</sup> آن بت سرگین افکند. چون او باز آمد، آن بت را دید بدان حال، اندوهگین گردید. باز لختی دیگر او را شغل پیش آمد، او را بر سر رحل خویش نهاد و هم آن سخن بگفت که اول گفته بود؛ و برفت و شغلی که داشت بکرد، زود باز نیامد. خواست که او را خدمت کند، دست بوی کرد، تر بود. روی سوی آسمان کرد، گفت: ای عجب! میغ نیست، این تر<sup>۲</sup> از کجا آمدست. بر سر آن بت نیک بنگرید سرگین رو با<sup>۳</sup> دید در رحل خویش. هوازی<sup>۴</sup> گفت:

أَرَبُّ يَبُولُ الثُّعْلَبَانِ بِرَأْسِهِ \* قَدْ ذُلَّ مَنْ بَالَتْ عَلَيْهِ الثُّعَالِبُ.

۱ - کذا... بدون یا

۲ - ظاهراً: «تری».

۳ - کذا... و حذف «ها» در این متن سابقه دارد.

۴ - در متن اصلی: «هوازی» نوشته شده است، بدون نقطه اما چون «هوازی» بمعنی «بی درنگ و ناگهان» در متون کهن بکار رفته و مناسب با مقام و کلمه بود بدین گونه تصحیح شد. از جمله شواهد استعمال این کلمه بمعنی سزور عباراتی است که در تفسیر قرآن مجید، نسخه کمبریج - که توسط بنیاد فرهنگ ایران به چاپ رسیده است - وجود دارد بدین شرح: «... داود از پس اوزامتر شد. هوازی نگاه کرد زن اوریا را بدید برهنه» ص ۱۳ ج ۲ - ایضاً «... هوازی کس خبر نداشت که بادی از زمین برخاست سرد» ص ۲۸ ج ۲ - ایضاً: «پس اسرافیل دمیدن دیگر بدمد... هوازی زودتر از طرفه العین از گورها برخیزند و همی نگرند تا مرایشان را چه فرمایند» ص ۷۲ ج ۲ - ایضاً برای سایر شواهد رجوع شود به صفحات: ۲۰۰ - ۳۱۱ - ۴۳۴ - ۵۴۵ - ۶۰۷ - ۶۵۷ همین کتاب.

روزی چند در آن تفکّر بود . خبر آمد که مردی دلال رسیده است بمدينه ، خلق را دعوت می کند بخدای آسمان . برخاست و بنزدیک پیغامبر آمد . چون پیغامبر [را] صلی الله علیه چشم بروی افتاد ، گفت : یا باذر ! دیدی بیچارگی آن<sup>۱</sup> بت خویش را از بول و سرگین روبا بر سر او ؟ گفت : یا رسول الله ! چاره چیست ؟ گفت : آن که بخدای عالم اقرار دهی و بیگانگی او را شناسی . گفت ، یا رسول الله ! اسلام عرضه کن . وی از دل پاك بگفت که : « لا اله الا الله محمد رسول الله » وحسُنَ اسلامُه .

حکایت : وقتی از اوقات ، پیغامبر با یاران نشسته بود . گفت : هم اکنون یکی از در این مسجد در آید که طعام او با طعام اشتر یکی است . ساعتی بود ، مرد<sup>۲</sup> از در مسجد درآمد ضعیف و نحیف گشته ، از بس که گیاه سبز خورده بود چنانکه اشتر خورده بود . گفت : یا رسول الله ! اسلام بر من عرضه کن و برین<sup>۳</sup> مسلمان شد ، برخاست و از مسجد بیرون شد .

ساعتی بود ، پیغامبر گفت : یا یاران ! (گفت) برخیزید تا بجنازه<sup>۴</sup> آن مرد شویم . گفتند : او را چه رسید<sup>۵</sup> ؟

گفت : از اشتر در افتاد و گردنش بشکست و بمرد . یاران برخاستند و نزدیک او شدند و او را بشستند و کفن کردند . پیغامبر علیه السلام بروی نماز کرد و خود بگور فروشد ویرا در گور نهاد و از گور برآمد . رویش زرد گشته بود و گوشه<sup>۶</sup> ردا بدریده<sup>۷</sup> . گفت : چون او را در گور نهادم ، کنیزکان را دیدم که همی آمدند و طبق طعام بردوش نهاده ، گفتند که : بخور که از گرسنگی بمردی . و این گوشه<sup>۸</sup> ردا از آن بدریدند که

۱ - « از » نیز می توان خواند .

۲ - کذا . . . بجای : « مردی » و تواند بود که نوعی معرفه ساختن باشد .

۳ - کلمه کاملاً خوانا نیست ، « بر من » نیز می توان خواند : و شاید اصولاً زاید باشد .

۴ - اصل : « رسد » .

۵ - کذا . . . ظاهراً : « بدریده » .

کنیزکان می آمدند، می گفتند : دعا کن تا ما را از خادمان او کند . چون قصد او<sup>۱</sup> کردم که از گور برانم<sup>۲</sup>، یکی سوی من دوید . من روی بگردانیده بودم ، گوشه<sup>۳</sup> ردا [ی] من بگرفت واپس کشید، گفت : ما را نیز دعا کن . گوشه<sup>۴</sup> ردا [ی] من بگرفت واپس کشید ، بدرید . گفتند : ی رسول الله ! این همه بچه یافته بود ؟ گفت : بدان که از دل پاک بگفت که : « لا اله الا الله محمد رسول الله » .

حکایت : قال مؤلف هذا [۱] لكتاب : سمعت العالم منصور بن مهران رحمه الله گفت : بر در کوفه مردی بود، نشست وی در مسجد بودی . روزی غلامی هندو درآمد و نماز بکرد نیک و بیرون شد . و همچنان تا یک ماه تردد می کرد و نماز می کرد . تا روزی - گفت - بروی سلام کرد، جواب نداد و تا روزی دیگر نماز بکرد و جواب سلام باز داد . من گفتم : این عجب است که من سلام دیگر کردم تو امروز جواب دهی ؟ گفت : مرا معذور دار و بدان که من بنده ام و با خداوند خویش نگفته بودم که اگر کسی بر من سلام کند جواب باز دهم یا نه ، اکنون بگفتم ، مرا دستوری داد . آن پارسا مرد گفت : این بار که بنزدیک خواهی روی از وی دستوری خواه ، گو یکی [از] بسامانان می خواهد که بامن سخن گوید از خدای . آن غلام برفت و دستوری خواست . دیگر روز باز آمد و گفت : مرا دستوری داد . ایشان بنشستند و با یک دیگر سخن گفتند . این بسامان مرد باوی گفت : چندین که تو در جهان بگشتی چه دیدی از عجایبها ؟ مرا گفت : بدان که عادت نیست مرا که هر شب نماز می کنم تا وقت آنگاه یک حاجت بخواهم . یک شب نماز کرده بودم و خوش روزگار گذرانیده ، گفتم : « الهی ! آری رجلاً من اهل النار » . همی آواز شنیدم که : برخیز و برو بفلان وادی شو تا ببینی . من برخاستم و آنجا شدم . و هنوز صبح برآمده نبود که غلغل و مشغله<sup>۳</sup> شنیدم هولناک .

۱ - اگر استعمال خاصی نباشد «آن» صحیح است .

۲ - کذا و : «برایم» مناسب تر می نماید

۳ - ظاهراً : «مشغله ای» .

یک ساعت برآمد، ماری دیدم می‌آمد. چون از من بگذشت، دنبال او دیدم برگردن مردی پیچیده. اورا آواز دادم، گفتم: یک ساعت بیستا با تو یک سخن بگویم. آن مرد بدست ایشارت<sup>۱</sup> کرد که این مار نیستند من نتوانم ایستاد. من دویدم تا در پیش آن مار، گفتم: بحق خدای که یک ساعتی بیستی اگر ترا فرمان دهد تا من باین مرد یک سخن بگویم. آن مار بیستاد تا من نزدیک آن مرد رفتم، گفتم: مَنْ اَنْتَ؟ گفت: انا الحجاج بن یوسف.

و بردوش او نگرستم، ماری دیدم سربعنان<sup>۲</sup> آسمان رسیده. گفتم: این چیست؟ گفت: اینکه بردوش راست دارم: هُوَ دِماء المسلمین، و اینکه بردوش چپ است: هُوَ اَموال المسلمین. گفتم: این مار چیست که دنبال برگردن تو پیچیده است؟ گفت: از آن روز باز که بمردم، خدای تعالی عذاب من بدین مار کرده است، همچنین که تو می‌بینی کرد جهان هر شب بگرداند از مشرق تا مغرب. قُلْتُ یا حجاج! هل ترجوا شیاً؟ قال نَعَمْ شَهادَةُ اَنْ لا اله الا الله وَاَنَّ مُحَمَّدًا رسول الله.

حکایت: چنین شنیدم که وقتی زبیده جامع قرآن برکنار نهاده بود قرآن همی خواند<sup>۳</sup>. بدین آیت رسیده بود: «لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ». او گفت: هیچ چیز نیست بدین عزیزتر ازین جامع قرآن و آن چنان بود که خراج پارس و کرمان و اهواز در آن کرده بود. و چنین گویند که خراج پارس و کرمان و اهواز در آن روزگار و در آن وقت هر سال هزار خروار دینار بودی. بفرمود تا آن جوهرها و

۱ - کذا، «ایشارت» بجای «اشارت» و از مقوله اشباع کسره است که در لهجه صاحب این کتاب جای بجای دیده می‌شود.

۲ - کذا... و تواند بود که: «بمیان» باشد.

۳ - جمله: «چنین شنیدم که وقتی زبیده جامع قرآن برکنار نهاده بود قرآن همی خواند» در اصل مکرر آمده که چون زایدست حذف گردید.

۴ - سورة آل عمران آیه ۹۲.

مروارید فرو کردند که بدان جا زده بود و همه را در راه بادیہ نفقه کردند . چاہا کنند  
 ومیلها کردند چنانکہ امروز معروف است . اورا مرگ آمد . یکی اورا بخواب دید ،  
 گفتند : خدای تعالی باتو چه کرد ؟ گفت : مرا بیامرزد .

بدان نفقه‌ها کہ در [ر]اہ بادیہ کردہ بودی ؟

گفت : نہ ولكن بدان کہ من شش کلمہ بسیار گفتمی . این کس گفت : آن  
 کلمات کدام است ؟ گفت آنست کہ گویی :

« لا اله الا الله اقطع بها دھری

لا اله الا الله اُفنی بها عُمری

لا اله الا الله اُسکن بها روعی

لا اله الا الله اونیس بها وحشی

لا اله الا الله التقی بها ربی

لا اله الا الله سبحانک انتی کنت من الظالمین وانت ارحم الراحمین .

این مرد بگفت : اگر من این یاد نگیرم<sup>۱</sup> ، از کجا طلب کنم ؟ گفت : پیش امیر-  
 المؤمنین بفلان جا اندر میان جامع برپارہ کاغذ نبشته است . این مرد برخاست و ببغداد  
 شد و بدان درسرای شد و آن نشان ہم چنان بداد کہ او گفته بود و آن کلمات باز نوشت  
 و خورد خویش کرد .

[حکایت] دیگر آنست کہ حمزہ اسلام آورد ، و حمزہ آنست کہ چون اورا بکشتند ،  
 پیغامبر بروی نماز کرد ، هفتادبار تکبیر کرد . و اندر خبر چنین آمده است کہ پیغامبر صلی اللہ  
 [علیه] بر هیچ مصیبتی دست بر سر نہاد مگر مصیبت حمزہ و خدیجہ . و حمزہ استاد علی  
 بود رضی اللہ عنہما . و هیچ مبارزت علی پیدا نیامد تا وی زندہ بود . و اورا عادت چنان  
 بودی کہ شکار بسیار کردی . وقتی از اوقات بشکار شدہ بود . پیغامبر از دروازہ بیرون  
 آمد و در بطحای مکہ گرد برآمد ، ابو جہل را دید با قوم بُندگان و مزدوران . پیغامبر

علیه السلام ایشان را دعوت کردن گرفت . ابوجهل را خشم آمد ، وی را جفا کرد و فرو کرد تا ویرا بزند ، و پیشانی ویرا شکستند . و پیغامبر علیه السلام باز گشت و آمد تا بآستانه کعبه . آنجا بنشست سر درپیش افکنده . حمزه از شکار باز آمد و در سرای شد و سلاح از خوشتن جدا کرد و جامه برکشید و طعام خواست بیاوردند<sup>۱</sup> و در پیش وی نهادند . حمزه در روی اهل خانه نگرست ، دو چشم او را دید پر آب . گفت : ترا چه بودست ؟ وی گفت : هیچ نبودست ، کنون بدان جایگه رسید که برادرزاده<sup>۲</sup> تو در میان قوم چون شما ، زهره دارد ابوجهل که ویرا بزند ؟ حمزه چون این سخن از وی بشنید برخاست و کمان را در بازو افکند و رفت تا بیطحای مکه ، بوجهل با قومی نشسته بود چون حمزه نزدیک شد ، بوجهل قصد آن کرد که پیش وی باز آید<sup>۳</sup> . حمزه دست بزد و گریبان او بگرفت و آن کمان بر سر او زد تا سر او بنه<sup>۴</sup> جای بشکست . گفت بدان جای رسیدی که برادرزاده مرا بزنی و بروی خواری کنی و من زنده ؟ و باز گشت و همی آمد تا بنزدیک پیغامبر علیه السلام . وی بنزدیک آستانه کعبه نشسته بود . گفت : یا محمد ! چو دست که سر در پیش افکنده ای ؟ پیغامبر علیه السلام سر از پیش بر آورد ، گفت : « دَعْ مَنْ لَا أَبَ لَهُ دَعْ مَنْ لَا أُمَّ لَهُ ، دَعْ مَنْ لَا قَرَابَةَ لَهُ » . حمزه گفت : یا محمد ! اگر ابوجهل بزد و پیشانی بشکست ، من نیز بنه جا سر او بشکستم . پیغامبر علیه السلام از آن شاد شد . حمزه گفت : یا محمد ! حاجت خواه از من چنانکه تو بدان شاد گردی . گفت : مرا بتو حاجت نیست . باز<sup>۵</sup> دیگر گفت : پیغامبر علیه السلام گفت : اگر چاره نیست ، حاجت من بتو آنست که مسلمان شوی . حمزه گفت : اسلام بر من عرضه کن . اسلام بر وی عرض کرد . از دل پاك بگفت : « لا اله الا الله محمد رسول الله » . اسلام حمزه ،

---

۱ - اصل : « بیاورند »

۲ - یعنی : پیش باز وی آید .

۳ - متن اصلی : « بنه » .

۴ - کذا ... و ظاهراً « بار دیگر » اگرچه بصورت موجود نیز دارای معنی است .



معجزه<sup>۱</sup> پیغامبر بودست و سبب اسلام وی این بود .

حکایت : گفت روزی پیغامبر علیه السلام در مسجد نشسته<sup>۱</sup> بود . اعرابی در آمد ، پای در گردن یاران همی نهاد تا پیش پیغامبر آمد و بیستاد ، گفت : یا محمد ! ما ضَلَّتِ الْخَضِرَ<sup>۲</sup> و لا اَقْلَتِ الْغَبَرَ<sup>۳</sup> اِلی ذی بَهْجَةٍ اَكْذَبُ عَلَیْكَ مِنْكَ<sup>۴</sup> و ما اَشْمَلْتُ اَرْحَامَ<sup>۵</sup> النِّسَاءِ عَلَی اَحَدٍ اَبْغَضُ<sup>۶</sup> عَلَیْكَ مِنْكَ و لو مَخَافَةُ قُرَيْشٍ ، لَا قَتْلَتَنَّكَ<sup>۷</sup> . عمرِی خَطَّابُ بَرِّی خَاسِتُ کِه قَصْدِ او کُند . قَالَ النَّبِیُّ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ : اِجْلِسْ یَاعُمَرُ ! و قَالَ لِاَعْرَابِیٍّ : اَنْتَ مِنْ اَیِّ قَبِیلَةٍ ؟ قَالَ : مِنْ قَبِیلَةِ بَنِی سُلَیْمٍ . گفت : تو هرگز تو<sup>۸</sup> از من بدی شنیدی یا من از قبیلۀ شما کسی بکشم ؟ گفت : نه . قَالَ النَّبِیُّ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ : اِی نَاجُوا مَرْد ! اَنْدَر هَمِه قَبِیلَهُ<sup>۹</sup> شما مَرَوْتُ نبود که کسی باتو جفا کرده<sup>۱۰</sup> تو ویرا جفا نگویی ؟ قُلْ یَا اَعْرَابِیٍّ « لَا اِلَهَ اِلَّا اللّٰهُ » گفت : نگویم . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که من چیزی دارم ، اگر با تو بَسُخُنُ<sup>۱۱</sup> آید و بتو بگردد من نیز بگروم . پیغامبر علیه السلام گفت : آن چیست ؟ اعرابی آستین بیفشاند ، سوس ماری در پیش رسول علیه السلام بیفکند . رسول علیه السلام گفت : یَا ضَبُّ : السَّلَامُ عَلَیْكَ قَالَ : و عَلَیْكَ السَّلَامُ یَا زَیْنَ الْقِیَامَةِ . قَالَ : مَنْ اَنَا ؟ قَالَ : رَسُوْلُ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ وَ زَیْنُ الْخَلْقِ یَوْمَ الْقِیَامَةِ مِنْ اَقْرَبَ بَیْكَ فَقَدْ نَجَا<sup>۱۲</sup> وَ مَنْ اَنْكَرَ بِیْكَ فَقَدْ خَابَ وَ خَسِرَ

۱ - متن اصلی : « نشسته » .

۲ - نسخه متن بدون میم است یعنی « ارها » .

۳ - اصل : « بغض » و باتوجه به معنی تصحیح شد .

۴ - کذا ... « تو » مکرر شده است .

۵ - متن اصلی : « والسلم » .

۶ - ظاهراً : « نکرده » .

۷ - کلمه « گفت » در متن اصلی دو بار آمده است .

۸ - در متن اصلی « یا » ی آغاز روشن نیست .

۹ - در متن اصلی « نقدنا » که باتوجه بسباق سخن تصحیح شد .

قال تعبد<sup>۱</sup> قال الذی فی السماء عرشه<sup>۲</sup> فی الارض سلطانہ فی البحر سبیلہ . فَضَحَّكَ  
الاعرابی . پیغامبر علیہ السلام گفت : یا اعرابی ! بر معجزه من می خندی ؟ گفت : نه  
زان می خندم که من درین مسجد در آمدم از شرق تا بغرب و از علی تا ثری هیچ کس  
نبود بر من دشمن تر از تو ، اکنون بدن در بیرون شوم هیچ کس نیست بر من عزیز تر از  
تو . یا محمد ! سبحان از آن خدای که دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود ،  
بدین روشنی و نکویی کند . شهادت بیاورد و این از معجزات پیغامبر بود علیہ السلام .  
حکایت : چون پیغامبر علیہ السلام دعوت آشکار کرد ، پنج تن بودند که پیغامبر  
را چیزها می گفتند ، مسخره می کردند . خدای عز و جل ایشان را در یک زمان هلاک  
کرد . نام یکی عاصم بن وایل السهمی و دیگر حارث بن قیس و اسود بن عبدالمطلب و  
اسود بن عبد یغوث و پنجم ولید مغیره . اما عاصم را مار ، دست بگزید و زهر بهفت  
اندام او پراکند . آواز<sup>۲</sup> می داد : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » ، تا جان بداد . و حارث  
بن قیس پیش کاروانی شده بود آنجا فرود آمده ، سر بر زمین می زد و می گفت : ای  
غلام ! مرا از دست این کس بیرون کن . غلام گفت : من هیچ کس نمی بینم ، تو خود  
سر بر زمین زنی . همچنین می زد و می گفت : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » تا جان بداد .  
و اسود بن عبدالمطلب بیرون شد ، سموم بر وی زد و او را سیاه گردانید . باز خانه آمد  
در بکوفت . یکی بر در آمد او را بدان حال دید . عیال وی گفت : تو کیستی ؟ گفت :  
خداوند این سرای . آن زن در سرای در بست و گفت : او مردی نیک روی بود . تو  
نه آئی . از آن خواری که بر وی کردند ، سر بر زمین می زد تا دو چشمش بترکید ، و  
همی گفت : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » تا بمرد . و اما ولید مغیره ، ببازار رفته بود . تیرگری  
آن تیرها [ی] خویش بآفتاب نهاده بود ، تیر [ی] از آن تیرها [ی] وی در دامن ولید

۱ - قبل از « تعبد » تصور می رود کلمه ای افتاده باشد که با وجود آن بتوان به جمله

صورت استفهامی داد مانند : « من ، ما » .

مغیره افتاد . وی دامن خویش بیفشاند ، آن تیر در هوا شد . وی سو[ی] تیر بنگرست ، آن تیر از هوا درآمد میان دو دیده وی فروشد ، وی در آن می مرد و همی گفت : « قتلنی ربّ محمد » . خدای عزّ وجلّ جبریل را فرستاد و گفت این آیت : « إِنَّا كَفَيْنَاكَ<sup>۱</sup> الْمُسْتَهْزِئِينَ<sup>۲</sup> » .

[حکایت] عالم سمرقندی گفت : وقتی از اوقات ، پیرزی را دختری بمرده بود . او را می بایست که وی را بخواب ببند ، بنزدیک حسن بصری شد ، گفت : دخترک من بمرده است ، مرا می باید که ویرا بخواب بینم . گفت : برو امشب چون نماز خفتن بکنی پس وتر ، چهار رکعت نماز کن در<sup>۳</sup> هر رکعتی یک بار « الحمد » و چهار بار « الهکم التکاثر » بخوان بنیت وی . چون سلام باز دهی سرباز نه از دست راست و صلوات همی فرست تا اوّل شب بینی یا دوم شب و از دوم شب نگذرد تا ویرا بخواب بینی . آن پیر زن آن نماز بکرد ، ویرا بخواب دید بدان حال که بود ، چشم ازرق و لباس قطران ، اغلال آتشین برگردن وی نهاده با دیو هم قرین کرده . دیگر روز بنزدیک حسن بصری شد ، گفت : وی را بخواب دیدم نه بدان حال که بایست . گفت : برو نماز کن و دعا می کن تا خدای نیکو کند . چون شب درآمد ، حسن بصری او را بخواب دید در مرغزاری از مرغزارها [ی] بهشت بر تخت نشسته . آن دختر [او] را آواز داد ، گفت : یا استاد ! مرا می دانی ؟ گفت<sup>۴</sup> : ندانم . گفت : من آن دختر پیر زن ام که آن نماز او را بیاموختی . حسن گفت : وی حال تو نه چنین می گفت که من می بینم . گفت : چنان بود که او می گفت ولكن هفتاد هزار خلق بودیم در یک گورستان اندر<sup>۵</sup> عذاب و عقوبت گرفتار آمده .

۱ - در اصل : « کَفَيْنَاكَ » که باتوجه به قرآن مجید اصلاح گردید .

۲ - سوره ۱۵ حجر آیه ۹۵

۳ - در متن اصلی کلمه « در » مکرر آمده است .

۴ - در اصل کلمه « گفت » تکرار شده است .

۵ - در اصل : « ایذ » و تصحیح باتوجه به سیاق عبارت صورت گرفته است .

مردی از زاهدان آنجا بگذشت، یک بار صلوات گفت مردگان گورستان را (از) خدای عزّ وجلّ ببرکات آن صلوات همه را از آتش دوزخ آزاد کرد، نصیب من چندین رسید که تو همی بینی .

حکایت : روزگار پیغامبر صلی الله علیه وسلّم، جهودی را بامسلمانی خصوصت افتاده بود . بنزدیک پیغامبر آمدند . جهود دعوی کرد که این مسلمان اشتری از من بدزدیده است . مسلمان منکر شد . جهود چهار تن از منافقان بیاورد تا گواهی<sup>۱</sup> دادند که او این اشتر بدزدیده است . پیغامبر علیه السّلم حکم کرد که دستش ببرید . مسلمان متحیر گشت . روی سوی آسمان کرد و گفت : ای بار خدایا ! دانی که بی جرم ام . یاربّ ! بر زبان این اشتر ظاهر گردان براة من . پس گفت : یا رسول الله ! از آن اشتر پرسد تا بگوید . آن اشتر را بیاوردند . پیغامبر علیه السّلم گفت : یا اشتر ! ترا از کجا آورد . آن اشتر بزبان فصیح گفت : یا رسول الله ! این مسلمان مرا ندزدیده است و این چهار تن گواهی<sup>۱</sup> بدروغ دادند . پیغامبر او را آزاد کرد . پس گفت : ای جوامرد ! چه کرده بودی که خدای عزّ وجلّ ترا بزبان این اشتر فرج آورد . گفت : یا رسول الله ! من چیزی نمی دانم که کرده ام بجز آن که هر شبی ده بار بر تو صلوات دهم ، پیش از آن که در خواب شوم . پیغامبر گفت : برو صلوات می فرست که اندرین جهان از قطع دست برستی ، امید آنست که اندر آن جهان از عذاب و عقوبت برهی .

حکایت : قال صاحبُ الکتاب سَمِعْتُ عَنِ الْخَطِيبِ الْقَائِنِ ، مردی گفت : من برخاستم و به بغداد شدم تا قرآن بر مقری خوانم<sup>۲</sup> آنجا مقری<sup>۳</sup> بود نام وی ابوبکر مجاهد . روزی (در) قرآن همی خواندیم، مردی از در درآمد پیر و علیه الرّذا والقمیص . ابوبکر مجاهد بر پای خاست . وی گفت : اکنون دیگری فارسیده است و انگبین

۱ - در متن اصلی با قلمی و خطی دیگر گوله کلمه را بصورت « گواهی » درآورده اند .

۱ - کلمه را در متن اصلی با قلمی دیگر « بخوانم » کرده اند که خطاست .

۳ - اصل : « مقری » .

خواسته‌ایت<sup>۱</sup> و چیزی که بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن بخرم. در آن اندوه درمانده بودم، گفتم از کجا آرم. همی خواب شدم پیغامبر را صلی الله [علیه] وسلّم بخواب دیدم، مرا گفتی: یا مرد! این همه اندوه<sup>۲</sup> چیست؟ برو بنزدیک علی بن عیسی وزیر امیر المؤمنین، ویرا از من سلام کن و بگو که رسول گفت: بدان نشان که هر شبی آدینه چندین هزار صلوات بر من فرستی، این شب آدینه [سر] بجامه فرو کرده بودی، صلوات همی گفتی، هفت صد بار بگفته بودی، از سرای امیر المؤمنین کس آمد و ترا بخواندند. بشدی و باز آمدی و نختی تا هزار بار تمام کردی. اکنون باید که صد دینار بمن بدهی تا من بکار برم بر درویشان. ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر برفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین. چون در شدند، وزیر گفت: چه حاجت؟ ابوبکر مجاهد گفت: این رسول رسول خداست بتو. وی برخاست و او را بر جای خویش بنشانند و گفت: زو بگو تا چه گفت که هزار جان چون جان من فدای او باد. باز آن پیر از اول خواب تا آخر باز گفت. وزیر گفت: نشان راست است. پس خزینه دار را بخواند. گفت: برو آن بدره<sup>۳</sup> دینار بیار. غلام برفت و هزار دینار بیاورد. آن وزیر گفت: این زر برگیر، هزار از بهر آن که رسول بمن پیغام فرستاد<sup>۴</sup> است و صد دینار از بهر آن که رسول بدانسته است<sup>۵</sup> که من بر وی صلوات همی فرستم. هم چنین تا هزار و صد دینار بر وی شمرد. مرد گفت: من بیش از آن که گفت پیغامبر علیه السلام بر ندارم. صد دینار برداشت و برفت. این کرامات از برکت صلوات پیغامبر علیه السلام [بود].

**حکایت:** چنین گویند که مردی بحج همی شد، ببغداد رسید. خواست که چیزی کن آنجا بنهد بنزدیک کسی بامانت. بنگرست، مردی را پیر دید و در دکافی نشسته، و

۱ - شاید: «است» ولی در هر حال ارتباط با جمله بعد گسسته است و چنین بنظر می‌رسد که چیزی از درج کلام ساقط شده باشد.

۲ - در متن اصلی: «اندو چیست» و حذف «ها» در این گونه موارد در کتاب حاضر سابقه دارد.

۳ - در چند سطر بالاتر می‌گوید که غلام هزار دینار آورد چگونه هزار و صد دینار می‌تواند داد؟

نزدیک وی شد ، گفت : چیزکی بزینهار بنزدیک تو بنهم . باید که از من فراپذیری تا من از حج باز آیم مرا نفقاتی باشد . آن مرد گفت : من نپذیرم . آن حاجی حریص شد ، آن را بنزدیک وی نهاد و پیرا حاجی را گفت : اگر چاره نیست بیک شرط فاپذیرم : چون بر سر گور مصطفی [رسی] اورا از من سلام کنی و بگویی : «لَوْلَا الْكِتَابُ تَحِيَّتُكَ لَجِئْتُكَ فِي كُلِّ سَنَةٍ مَرَّةً» . آن مرد گوید : من برقم و حج کردم ، زیارت گور پیغامبر شدم علیه السلام . مرا گفت بخواب در : ای مرد ! «بَلِّغْ مَا أَمَرَكَ بِهِ الرَّجُلُ فَإِنْ تَبَيَّنَتْ مِنْ هَيْبَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَتَوَضَّأَتْ وَصَلَّيْتَ رَكْعَتَيْنِ» . در ساعت ، دیگر باره بخواب شدم ، همچنان بخواب دیدم تا سه بار گفتم : یا رسول الله ! تو بهتر دانی من گفتم آنچه [با] من گفته بود . پیغامبر علیه السلام روی سوی علی کرد و گفت : آن مرد را بیار . علی رفت و آن مرد را بیاورد ، گفت : این مرد بود ؟ من گفتم : بلی . پیغامبر گفت : یا علی ! «إِضْرِبْ عُنُقَهُ» . علی یک ضربه زد ، سر وی از تن جدا کرد ؛ قطره خون بر پیراهن من افتاد . من از خواب در آمدم ، دوات برگرفتم و کاغذ و تاریخ آن قصه بر آنجا نشتم و از آنجا باز گشتم وی آمدم تا ببغداد . چون بسر ای آن مرد آمدم ، در بزدم . یکی بیرون آمد . با وی گفتم : با خداوند این سرای بگو که امانت این حاجی بیرون ده .

گفت : روزی بدر سرای بیرون اورا<sup>۱</sup> بی سر یافتیم جایی افکنده . من آن حال و آن قصه با ایشان بگفتم . خبر آن بامیر المؤمنین رسید . منادی فرمود بشهر ؛ و بشهرها [ی] دیگر نامه فرستاد که مباد که کسی یاران پیغامبر را بدگوید که بفلان پسر فلان چنین حالی پیش آمد .

---

۱ - در متن اصلی « بر » .

۲ - در متن اصلی پس از اورا « کردیم » نوشته شده که چون مغل معنی بود حذف

شد . راه دیگر آن بود که قبل از فعل « کردیم » ، کلمه ای را افتاده بپنداریم مانند : «خواستار جست و جو» .

**حکایت :** قال العالم ابو حفص بن الحسن<sup>۱</sup> السمرقندی، قال سمعت الامام ابو بکر، گفت: عقیل بن ابی طالب گفت: من سفر کردم بایغامبر علیه السلام مقدار دو فرسنگ. سه چیز دیدم، بدان سبب مسلمان شدم و اسلام در دل من قرار گرفت. و آن سبب، آن بود که پیغامبر را می‌دست باید شست. این حکایت اول نبشته‌ام.

**حکایت :** از استاد امام اسمعیل صابونی چنین شنیدم که: وقتی در مکه قحط بود چنانکه همه در ماندند. باستسقا سه روز بیرون شدند و دعا می‌کردند، هیچ اجابت نیفتاد. عبدالله بن مبارک آنجا بود. [گفت] روزی<sup>۲</sup> سیم<sup>۳</sup> من بدل<sup>۴</sup> شدم و از میان قوم بیرون شدم.

گفتم، پندارم که از شوی<sup>۵</sup> منست تا من از میان این قوم شوم. رفتم بجای رسیدم، غاری دیدم در آن جا شدم. سر، باز نهادم و بخفتم. ساعتی بود، غلامی دوان در آن غار درآمد و گفت: ای بارخدای! این بندگان تواند و سه روز [است] که می‌آیند و از تو باران می‌خواهند، نمی‌دهی. بعزّه تو که سر از زمین<sup>۶</sup> برنگیرم تا باران نفرستی. در ساعت، میخی درآمد و باران دست فاداشت چنانکه فاخته نتوانست شدن. آن غلام که برخاست و رفت. من از پس می‌رفتم تا وی در شهر شد، و می‌رفت تا بدرِ سرایی در شد.

۱ - متن اصلی: «الحسین» و خطاست.

۲ - کلمه‌ای مانند «گفت» اینجا ضروری است تا بقیه داستان مقول قول عبدالله بن مبارک باشد نه استاد امام اسمعیل صابونی زیرا چند سطر بعد می‌آید که بیان کننده دنباله ماجرا عبدالله بن مبارک است.

۳ - بجای: «روز سیم» و نظایر این اشباع کسره در لهجه صاحب کتاب فراوان است.

۴ - ظاهراً مقصود: «بد دل» است که بنا بر رسم الخط آن روز گاران دو دال در یکدیگر

ادغام شده است مانند: «هیچیز» بجای «هیچ چیز».

۵ - متن اصلی: «شوق» است که یا توجه بسبب معنی اصلاح شد.

۶ - مقصود «سر از زمین» است که یک زای آن ظاهراً بعلت ادغام حذف شده است.

بخشم من گفتم این غلام مهترست<sup>۱</sup> وخواجه<sup>۲</sup> وی محشم<sup>۳</sup> است . ساعتی آنجا بنشستم . یکی از آنجا بیرون آمد . من گفتم : این سرای کدام مهتر است ؟ گفت : این سرای مهتران نیست ، سرای فلان نخاس است ، بفلان بازار نشیند ، او مرد بنده است . باز گشتم تا دیگر روز برخاستم و کیسه برگرفتم و بدکان نخاس شدم . گفتم : مرا همی غلامکی باید . وی همه غلامان را بر من عرضه کرد . گفتم : مرا نشاید . گفت : نیز دارم و لکن بس کاهل است . گفتم<sup>۴</sup> : مرا هر چه باید<sup>۵</sup> ، شاید . در ساعت ، آن غلام را دست گرفته همی آوردند . گفتم این را بچند دهی ؟ گفت : من این غلامک را به بیست دینار خریدم و لکن ترا خیانت نکم ، به ده دینار بیش نیرزد . ده دینار بسختم و این غلامک<sup>۶</sup> [را] دست گرفتم و از آنجا بیرون آوردم . مرا گفت ای عبدالله مبارك ! مرا چرا خریدی ؟ که من ترا خدمت نتوانم کردن . گفت<sup>۷</sup> : ترا برای آن خریدم که من ترا خدمت کنم . فازو گفت<sup>۸</sup> : تو چه دانستی که من عبدالله مبارك ؟ وی گفت : دوستان ، دوستان باز دانند . او را بردم و آن سخن خویش حقیقت کردم و آن جامه بدست وی دادم و نعلین در پیش وی نهادم تا طهارت بکرد و دو رکعت نماز بکرد ، روی بر زمین نهاد . من فاشدم تا او خود چه همی گوید . وی می گفت : الهی ، بارخدایا ! میان من و تورازی بود چنانکه کس بدان مطلع نگشته بود ، اکنون که دانستند ، روی دارد که مرا بنزدیک خود بری . این بگفتم و خاموش بد . ساعتی بود ، من دست بر پشت وی نهادم ، بیکسو افتاد . بنگرستم ، کفی سبز از دهان وی بیرون آمده بود و جان بداده . ویرا برگرفتم و کار وی بساختم و نیکو دفن کردم . و آن شب نخفتم ، بخواب دیدم پیغامبر علیه السلام می آمد و پیری باشکوه با وی همی آمد بردست راست ، و آن غلامک بردست چپ . وی مرا گفت :

۱ - ظاهراً : « مهتر است » ولی بدین گونه هم وجهی دارد .

۲ - اصل : « گفت »

۳ - ظاهراً « باشد »

۴ - چنین است در متن یعنی بجای « گفتم » که مناسب مقام است در هر دو جا « گفت » آمده .



« یا عبدالله مبارک! جزاك الله عنا<sup>۱</sup> » ، پاداش تو نیکو کند خدا، چنانکه این دوست ما را نیکو داشتی . گفتم : یا رسول الله! می دوست تو بود ؟ گفتم<sup>۲</sup> : یکی دوست من بود و دوست ابراهیم علیه السلام ، این پیر که می بینی .

**حکایت :** وقتی از اوقات ، مردی بود حاجی . او را بسیاری فام جمع آمده بود . براه حج بیامد و بنزدیک حجاج بار خواست . چون درون شد ، چون نگاه کرد وی نماز بکرده بود و سر بر زمین نهاده . این مرد هم از آنجا باز گشت . چون حجاج از نماز فارغ شد ، گفت : این مرد که بود ؟ گفتند : فلان بود . گفت : بچه شغل آمده بود ؟ گفت : حاجتی دارد . گفت : ویرا بیارید . برفتند و ویرا باز آوردند . گفت : بچه آمدی و بچه بازگشتی : گفت : مرا فام جمع آمده بود ، بنزدیک امیر آدمم تا فام من بگزارد . چون در آدمم ، ترا دیدم بدان حال بسجده افتاده ، گفتم : من نیز بنماز درگاه شوم تا پادشاه عالم ، حاجت من روا کند . حجاج بفرمود تا ده هزار دینار آوردند و پوی دادند . گفت : برو و این پنج هزار فام بگزار و این پنج هزار از بهر عیال خویش بخرج کن . و این منت نمی دهم که آن کس می دهد که روی بوی آوردی و از وی حاجت خواستی .

**حکایت :** چنین گویند که در روزگار عبدالله بن طاهر حلاجی بود ، بمزدوری از یک شهر بدیگر شهر می شد . امیری از شهری نقیبی با ده مرد از عوانان براه فرستاده بود . این مرد حلاج<sup>۳</sup> باز استاد گفت : اکنون فرمان دهی تا باز گردم مادر را ببینم و باز آیم ؟ از شهر بیرون شد . چون بنزدیک آنجاییکه رسید ، آن نقیب ده دزد را بگرفته بود و بند برایشان نهاده و نامه بامیر فرستاده که من ده دزد را بگرفته ام . از قضا از آن

۱ - شاید پس از عَنَّا کلمه « خیراً » هم بوده و از قلم افتاده است (باتوجه به ترجمه) .

۲ - میم مفعولی است یعنی ، گفت مرا .

۳ - اصل : « حَلَّاج » .

ده گانه یکی بشب بگریخت . آن نقیب اندهگن شد . گفت : امیر گوید که رشوت فاستدی و اورا دست بداشتی همی آن مرد حلاج<sup>۱</sup> آنجا رسید . نقیب ، ویرا بگرفت و بند کرد و همی آورد بنزدیک امیر . گفت : امیر چه داند که گناه کار کیست و بی گناه کدام است ؟ امیر بفرمود تا ایشان را بزنند بردند . روزی چند برآمد ، کسی از در زندان در آمد ، گفت : هرکسی را که جانی چیزی<sup>۲</sup> [است] وصیت بکنی<sup>۳</sup> که امشب دوتن را نامزد کردند که فردا بچهارسو بربند و سر سینه فرو کوبند . ایشان هر سه<sup>۴</sup> وصیت بکردند و باز گوشه شدند و بخفتند . این برنا گفت : این هیچ نیست ، استاد پندارد که ما بنزدیک فر[ز]ندان خویش<sup>۵</sup> ، و فرزندان پندارند که بنزدیک استادم و من در بلا گرفتار آمدم . برخاست و در نماز استاد و دو رکعة نماز بکرد و روی بر زمین نهاد و دعا همی کرد . آن شب امیر ابوالحسن بخواب دید که چهار بار تخت او نگوسار شدی . امیر برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و دو رکعت نماز بکرد و باز بخفت . بخواب دید که چهار مار سیاه پیامدندی و آن تخت او برگرفتندی نگوسار کردند . امیر برخاست و بفرمود تا شمع بیاوردند و پیش وی نهادند . وزیران را بخواند و قصه باز گفت . وزیر گفت : مگر مظلومی<sup>۶</sup> است درین درگاه نالان . بدرگاه بنگرستند ، کس ندیدند .

۱ - اصل : « حلاج » .

۲ - دو کلمه اخیر در متن روشن نیست ؛ « جای چیزی » نیز می توان خواند و تصحیح قیاسی است و با توجه به معنی جمله .

۳ - کذا . . . آوردن صیغه مخاطب مفرد بهای سوم شخص غایب ، و این امر در متون کهن گاه دیده شده است .

۴ - ظاهراً : « هر سه » موردی ندارد و خطاست ؛ شاید : « همه » یا « جمله » باشد .

۵ - پس از « خویش » فعلی یا ضمیری لازم است مگر آنکه ضمیر « استادم » را بروش این کتاب - که فعل مفرد را در مورد جمع نیز استعمال می کند - از « خویش » محذوف بپنداریم .

۶ - اصل : « مظلومی » و خطای کاتب است .

بزدان شدند ، آن برنا را دیدند بر پای استاده ، نماز می کرد و سر بر زمین نهاده اورا بنزدیک عبدالله بردند و فاقه خویش با عبدالله طاهر بگفت . عبدالله طاهر بفرمود تا ده هزار دینار بیاوردند و درپیش وی بنهاندند . پس امیر گفت : مرا بتو سه حاجت است : یکی آنکه مرا بجل کنی و دیگر آن که مرا سیم بگیری و بکودکان خویش نفقه کنی . دیگر آنکه ترا حاجتی باشد ، بدین درگاه آی<sup>۱</sup> تا با حاجت بازگردی .

وی گفت : اینکه می گویی که مرا بجل کنی و این سیم فاپذیری ، پذیرفتم و بجل کردم . اما این [که] می گویی چون حاجتی باشد ، بدرگاه ما آی ، ناجوامردی باشد که چنان درگاهی را که از بهر چون منی ترا در شبی چهار بار تحت نگوسار کند [...]»<sup>۲</sup> و بدرگاه مخلوق شوم ، معاذالله که من این حاجت روا نتوانم کردن .

حکایت : چنین گویند که در همسایگی هرون الرشید پیرزی بود باکودکان بسیار ، حال برایشان تنگ گشته . شبی از شبها پیرزن برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و دو رکعت نماز کرد و سر بر زمین نهاد و می گفت : « یاشفیق یارفیق ارفق بنا » . در ساعت ، هرون الرشید بخواب دید که هاتقی گفتی : یاهرون<sup>۳</sup> : با این همه نعمت و پیرزن در همسایگی گرسنه با جماعتی ؟ برخیز و اورا خوشنود کن . در ساعت هرون الرشید بفرمود تا از هر حوایجی که در خانه بودی برگردن حمال نهاندند و کاغذی پر سیم بر آن نهاندند و بخانه آن پیرزن فرستاد . وی هنوز این دعا بر زبان داشت که حمال در بزد و آن کالا بر سرادر<sup>۴</sup>

۱ - کاتب این کتاب « آبی » و « آی » را غالباً یکسان می نویسد و « آبی » در این مورد مرجع است .

۲ - ظاهراً فعلی از درج کلام ساقط شده است همانند : « دست باز دارم - فرامشت کنم - بهلم - از یاد ببرم - بگذارم » و مانند اینها .

۳ - معنی جمله بانبودن ضمیر منفصل مخاطب در آغاز و فعل در پایان بقرینه دریافته می شود و باینهمه شاید : « تو » در اول جمله افتاده باشد .

۴ - اگر « سرادر » استعمال خاصی نباشد می توان پنداشت که کاتب را خطایی دست داده است و صورت صحیح « بر در سرا » می باشد .

نهاد. پیرزن را پسرکی بود، گفت: یا امّ! چبودی با این همه نیاز، آمرزش خواسته بودی که همچنین اجابت آمده بودی؟ تصدیق قوله: «أَدْعُوْنِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ»<sup>۱</sup>. حکایت: وقتی از اوقات، پارسامردی کنیزکی داشت. یکک چندی با او بود. روزی آن مرد گفت: من ترا بفروشم که دل مشغول همی داری. وی گفت: مرا بفروش که با یکک دیگر خو کرده ایم. ویرا بنخّاس فرستاد و بفروخت. چون شب درآمد، مرد را هوس او بگرفت چنانکه هیچ عبادت نتوانست کردن، دل مشغول گشت. خواست که ویرا از خدای تعالی باز خواهد. گفت: مرا شرم بود این حاجت از خدای تعالی خواست همه شب نماز کرد. چون وقت بصر بود، دواقی فاگرفت و این قصّه بردست بُنُبشت، گفت: «یا الهی! اَنْتَ اعْلَمُ بِحَاجَتِي وَضَمِيرِ قَلْبِي فَأَقْضِ حَاجَتِي وَرَدِّ عَلَيَّ مَأْمُولِي». هنوز بدین دعا بود، کسی دَرِ سرای او بکُفت. وی بنگرست تا آن کیست، آن خداوند کنیزک می آمد و دست کنیزک گرفته. گفت: اینک کنیزک را باز آوردم. آن پارسامرد گفت: اینک بهایش بردار. وی گفت: نخواهم. گفت: چرا؟ گفت: زیرا که از جای دیگر فاستدم. آن مرد گفت: قصّه بازگوی تا چون بود. گفت: این ساعت خفته بودم، بخواب دیدم که کسی گفتی: «رُدُّ الْجَارِيَةِ»<sup>۲</sup> اِلَى اَهْلِهَا وَخُذُ الْجَنَّةَ بِأَمْرِهَا، رفعت اِلَيْنَا<sup>۳</sup> ید مکتوب».

حکایت: چنین گفت آن علوی که ویرا سلطان محمود بنیشابور فرستاده بود برسالت که: اندر بغداد شدم، مردی دیدم دانشمند از شاگردان ابوبکر شبلی رحمة الله علیه. روزی نزدیک او شدم. وی گفت: امشب بنزدیک من باش تا با یکک دیگر

۱ - سورة ۴۰ مؤمن، آیه ۶۰.

۲ - ظاهراً «فاقض».

۳ - اصل: «العارضة» و باتقریبی خالی از معنی هم نیست.

۴ - بنظر می رسد که در اصل کلمه ای دیگر بوده باشد که معنی مقابله و عوض را برساند.

۵ - اصل: «البنا».

مذاکرתי کنیم . هر چند جهد کردند [...] <sup>۱</sup> نبود از آن جهت که اند [ر] سرای فرموده بودم تا مرغی بریان کنند دلم بدان بود ، دل آن پیر نگاه نداشتم . خدای عزّ وجلّ بقضا چنان کرد که چون باسرا شدم . آن مرغ را پیش من نهادند ، گربه بجست و چیزی بیفکند . ما بدان مشغول شدیم ، سگک از درِ سرا درآمد و آن مرغک را برگرفت و برد . ما سخت اندوهگن شدیم . دیگر روز بامداد بنزدیک آن پیر شدم . چون چشم وی بر من افتاد ، بخندیدند <sup>۲</sup> و گفت : « مَنْ لَمْ يَحْفَظْ حُرْمَةَ الْمَشَايِخِ سَلَّطَ اللَّهُ عَلَيْهِ كَلْبًا يُؤْذِيهِ » .

حکایت : اندر آن وقت که اسمعیل احمد امیر خراسان بود ، فقیه <sup>۳</sup> پیش وی درآمد و سلام گفت . امیر پیش وی برپای خاست و او را اکرام کرد . برادر او اسحق باو عتاب کرد ، گفت : چرا پیش وی برخاستی ؟ کدام امیر بینی که در پیش رعیت برخیزد ؟ امیر گفت : من [نه] از بهر وی برخاستم از بهر حرمت علم برخاستم . چون شب درآمد پیغامبر را علیه السلام بخواب دید که گفت : یا اسمعیل ! آن دانشمند را حرمت داشتی از بهر علم ، خداوند تعالی حکم کرد تا صد سال ولایت در دست [تو] <sup>۴</sup> و خاندان تو بماند ، و برادر تو که باتو عتاب کرد ، خدای تعالی حکم چنان کرد که هیچ کس از نسل وی پای در رکاب نهد . علما را نگاه داشتند تا آن وقت که محمود ولایت از ایشان بستد ، راست که صد سال بود ، تا عالمیان بدانند که حرمت داشتن علم چگونه مبارک بود .

حکایت : چنین آمده است در حکایت که روزی عبدالملک در خزینه شد . نامه <sup>۵</sup> امیر المؤمنین دید بر پشت جامع نهاده . آن نامه برگرفت و بینداخت و خرینه دار را

۱ - بی گمان کلمه ای افتاده است که بدون آن معنی عبارت تمام نیست چون : « سود -

کارگر - قبول » یا چیزی نظیر اینها .

۲ - کذا ... بصورت جمع .

۳ - ظاهراً : « فقیهی » شاید هم « فقیه » مورد بحث در این کتاب منظور است .

۴ - اصل : در دست بود .

ملامت کرد که چرا باید که نامه<sup>۱</sup> امیرالمؤمنین را بر نامه<sup>۲</sup> خدا عزّ وجلّ نهی . بس<sup>۱</sup> بر نیامد که اورا فرمان رسید . ویرا بنجواب دیدند ، گفتند : مافعل الله بیکک<sup>۱</sup> ؟ گفت : هم چندان بود که جان از تن من جدا کردند ، مرا می بردند تا پیش [عرش<sup>۲</sup>] . خدا عزّ وجلّ ندا کرد : یا عبدالمملک ! [بد]<sup>۲</sup> مردی بودی ولیکن حرمت آن را که کتاب مرا حرمت [د]<sup>۲</sup> اشتی ، هرچه کردی عفو کردم و ترا بیامرزیدم تا جها [نیا]<sup>۲</sup> ن<sup>۲</sup> بدانند که حرمت داشتن چگونه مبارک بود .

حکایت : وقتی پسر امیری از شهر بیرون شده بود . بیای می رسید ، گبری را دید کوز<sup>۳</sup> در آمده و ضعیف گشته ، درختان همی نشانند . این امیرزاده گفت : یامرد ! این درخت چیست که می نشانی ؟ آن گبر گفت : کیشند ما خوردیم ، کاریم ناخورند از پس . گفت : هم دانم که تو این نخوری و بدین نرسی ، چرا رنج برخوشتن می نهی ؟ وی گفت : باشد که بخورم . آن کودک بطلاق زن و سیل مال سوگند بخورد که تو ازین نخوری و از آن جاه<sup>۴</sup> بازگشت . یکچندی برآمد ، این پسر امارت<sup>۵</sup> یافت . روزی بشکار بیرون شده بیای می رسید . بوستانی دید سخت نیکو ، درختان سر بهم آورده . بفرمود تا در باز گشایند و در آن جا شد و گرد بر می آمد . آن پیرمرد کوز می شده نیکوترین بدست او داد .

۱ - شاید « بسی » .

۲ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده در متن اصلی بعلت برش صحافی ازین رفته است .

۳ - چنین است در اصل یعنی « کوز » برابر با « کوز » و ممکن است خطای کاتب باشد چه چند سطر بعد « کوز » نوشته شده است .

۴ - همین گونه نوشته شده است در متن ، یعنی « جاه » در عوض « جا » یا « جای » . و چون در جای دیگر این کتاب نیز بهمین معنی « جاه » نگاشته اند ، تغییر آن روا ندانست .

۵ - به حدس « امارت » نوشته شد . اصل کلمه را در متن « از مارت » یا « از مارل »

گفت : ازین میوه بنگر تا شیرتر تا ترشتر مرا [خبر]<sup>۱</sup> ده ، خود هیچ نمی خورد .  
 امیر وی را گفت : چرا می نخوری ؟ گفت : من نتوان<sup>۲</sup> خوردن . گفت : چرا ؟ گفت :  
 زیرا که پسر امیر بدین جای بگذشت ، من این درخت همی نشانیدم می سوگند خورد که  
 تو ازین میوه نخوری و بدین نرسی . اکنون حرمت آن را تا حلال وی حرام نشود و مال  
 وی سبیل نشود ، یک میوه ازین باغ در دهان نهادم . امیر آب در چشم آورد ، گفت :  
 آن من بودم . اکنون ترا چندین جوامردی است که در غیبت ما مارا نگاه [....]<sup>۳</sup> من  
 وزارت خویش بتو دادم . آن گبر گفت : نیکو نبود امیر مسلمان و وزیر گبر . در [و]قت  
 مسلمان ببود .

اگر مردی گبر مرکودک مسلمان را حرمت دارد اندرین جهان معرفت و شهادت  
 و وزارت یابد ، چه گویی اگر مسلمانی مر<sup>۴</sup> مسلمانی را حرمت دارد ، اندر آن جهان از  
 مغفرت<sup>۵</sup> و رحمت درماند ؟ حقاً که درماند .

حکایت : گفتا از اوقات وقتی حاجیان بحج شدند . یکی از حاجیان انگشتی  
 بدکان بقال بگرو کرد . آن بقال چون شب درآمد ، بخانه شد ، عیال وی گفت : این  
 انگشتی بمن ده . بقال گفت : این آن حاجیانست . پس الحاح بکرد آن زن . میان  
 ایشان قطع خواست افتادن . بقال انگشتی بوی داد . آن زن گفت بآن بقال : اگر  
 خداوند انگشتی باز خواهد ، تو انکار کن و بگو که بمن ندادی . این حاجی چون

۱ - عبارت سبک خاص دارد و شاید به روش محاوره آن روزگاران نوشته شده است و  
 کلمه « خبر » تنها بحدس افزوده شد و دانسته نیست که بجاست یا بیجا .

۲ - چون استعمالات خاص در این کتاب فراوان است ، نمی توان دانست که صورت  
 صحیح جمله چیست . ظاهراً : « نتوانم خوردن » باید باشد و استوارتر از آن حذف « من » است .

۳ - کلمه ای همانند : « داشتی - می داری » افتاده است .

۴ - در متن « بر » .

۵ - در اصل : « مغفرت » .

بخواست رفتن ، آمد تا پیش بقال ، گفت : انگشتی باز ده . وی گفت : تو چیزی بمن ندادی . آخر آن حاجی گفت : سهل است ، بیا بدرِ خانهٔ کعبه و سوگند بخور . قافله بخواست رفتن ، آن حاجی گفت هرکجا در عالم شبهی است اینجا ظاهر گردد [د] ، آن شبهی که این جاه<sup>۱</sup> افتد ، کجا ظاهر گردد ؟ با یاران گفت : شما بروید تا من روزی چند اینجا باشم . قافله رفت و او بجای بماند . تا یک روز بدکان آن بقال گذر کرد ، در بسته دید<sup>۲</sup> ، پرسید . گفتند : او درگذشت . این حاجی گفت : رفتم تا بدرِ سرای وی . در بکوفتم ، زنی فا در آمد . گفتم : این البقال ، بجاست ؟ گفت : او را حالی پیش آمد ، وی بمرد . گفت<sup>۳</sup> : اگر چنانست که من ویرا نتوانم دیدن در باز کن . آن زن در باز کرد . من در شدم ، خاکستر دیدم در میان سراه<sup>۱</sup> گفت : اینک مرد بقال<sup>۱</sup> گفت<sup>۲</sup> : سبب چه بود ؟ گفت : شبی در آمد ، من چراغ فا کردم . در خانه رفتم تا طعام بیرون آورم . وی دست فا کرد تا چراغ نیکو کند ، آتش در انگشت وی افتاد . وی دندان بزد و انگشت بکند و بینداخت . آتش در دهان وی افتاد و همی سوخت تا هفت اندامش بسوخت و بدین حال گردید که تو همی بینی . آن مرد حاجی از پسِ قافله بشد و ایشان را خبر کرد که حال بدین گونه بود . تابدانی که کسی بخانهٔ کعبه سوگند دروغ خورد و حرمت ندارد او را با آتش دنیا بسوزاند و از وی عدلی بود ، چه گویی که اگر کسی حرمت مسلمان ندارد ، حال وی چون بود ؟

بدان که بی حرمتی از گناه کبایر [یر] بزرگتر است که خدای عزّ وجلّ بی حرمتی را با کفر قرین<sup>۴</sup> کرده است . اینجا می گوید خدای عزّ وجلّ : «لَئِنْ أَشْرَكَتْ

۱ - کذا... رجوع شود به پاورقی صفحات قبل .

۲ - اصل : « دیدم » .

۳ - در این کتاب تعبیر از گوینده با صیغهٔ سوم شخص غایب مکرر وجود دارد چنانکه امروز نیز در مقام احترام گاه همین روش بکار می رود .

۴ - « بتوانم » مناسب تر است چه اگر دیدن ممکن نباشد باز کردن در موردی نخواهد داشت .

۵ - اصل : « ترین » و بی گمان خطای کاتب است .



لِيَحْبِطَنَّ عَمَلَكُ»<sup>۱</sup>. دیگر گفت: «يا ايهاالَّذين امنوا لاتَرْفَعُوا اَصْوَاطَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ»<sup>۲</sup>. نگر با کسی که از تو مه<sup>۳</sup> باشد با وی بی حرمتی نکنی و کسی که از تو پارسا تر باشد اِمّا عالم تر باشد آواز براواز وی برنداری که اگر بی حرمتی کنی پنجاه ساله طاعت برویت باز زنند.

حکایت: مردی بوده است بخت بزرگوار و پارسا، نام وی منصو[ر] بن دکین. بیمار گشت، قومی بعیادت وی شدند. ویرا دیدند همی گریست. ویرا گفتند: چرا همی گری؟ مردی هستی با زهد و ورع، تو از مرگ همی ترسی. گفت: نه از آن همی گریم که ازین جهان بیرون خواهم شدن، مال و اسباب و ضیاع رها خواهم کرد، بل بدان همی گریم که براهی می باید شد که هرگز نشده ام و بخانه ای می باید رفت که هرگز بچنان خانه نرفته ام و مرا مرگ آمد.

شب چهارم از وی [پسر]<sup>۴</sup> چندانی بگرسست که همه همسایگان بگریستند. دیگر روز بامدادان همه همسایگان بر سرای وی آمدند، در بکوفتند. پسر فا در آمد. گفتند: ترا دوش چه بود که چندان بگرسستی؟ گفت: پدر را دوش بخواب دیدم. گفتم: ما صَنَعَ اللَّهُ بَكَ؟ گفت: جان پدر! اَلَا ضَعَبَ فَا؟ تَرَاهُ رَايْتُ مُلْكًا عَادِلًا، لَا<sup>۵</sup>، اَعْدَلَ الْعَالَمِينَ وَرَايْتُ الْخَصْمَ مُنَاقِشًا. گفتم: باتو چه کردند؟ گفت: چندان بود که جان از تن من جدا کردند، جان من پیش عرش بردند. از علو الاعلی ندا آمد: یا منصور بن دکین! پنجاه سال فاستدی، از بهر ما چه آوردی؟ لرزه [بر] هفت اندام من افتید.

۱ - سورة ۳۹ زمر، آیه ۶۵.

۲ - سورة ۴۹ حجرات، آیه ۲.

۳ - اصل: «نه» و تصحیح حدسی و استحضانی است.

۴ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده باتوجه بسباق سخن و حدس بقرینه است.

۵ - ظاهراً: «سما».

۶ - نفی برای اخراج است یعنی عادل نیست بلکه عادل است.

خواستم که از شرم ملک آب گردهم و سر در پیش افکندم . دیگر بار ، باوازا<sup>۱</sup> آمد که : سر بردار بنگر تا چه آوردی ؟ گفتم : ای بار خدایا ! سی موقف . ندا آمد که : از آن هیچ نپذیرفتم ، نیز چه<sup>۲</sup> آوردی ؟ گفتم : چهل غزو . ندا آمد که نپذیرفتم . گفتم : چهل هزار درم نفقه کردم . گفت : هم نپذیرفتم . گفتم : شصت سال نماز چاشت آوردم . گفت : آن نیز مقبول نیست . گفتم : اذا هَلَكْتُ<sup>۳</sup> ، و سر پیش افکندم . ندا آمد که : از آن کریم تریم که چون تو بآتش بسوزیم<sup>۴</sup> ، یاد داری فلان روز که در فلان جای رفتی ، سنگی از راه برگرفتی تا مسلمانان را پای در آن سنگ نیاید . از حرمت آن را هر چه کردی عفو کردم و گناهت بیامریدم<sup>۵</sup> .

حکایت : وقتی ذا [۱] لنون مصری از شهر بیرون آمد ، گبری را دید که برف همی رفت و گاوری همی شنید<sup>۶</sup> . ذا [۱] لنون گفت : یاد هقان ! این چیست که همی کنی ؟ نه روز نخم کشتن است . وی گفت : ای استاد ! تخم نمی کارم . امروز روزی سرداست و مرغکان چیزی نیابند ، این گاوری از بهر ایشان می شام<sup>۷</sup> . ذا [۱] لنون گفت : از تو نپذیرد . گفت : اگر نپذیرد ، باری ببیند . چون وقت موسم حج درآمد ، ذا [۱] لنون بجمع شد . آن مرد را دید در موقف گاه ، گفت : ای دهقان ! این چه جای توانست ؟ گفت : ای استاد ! آن روز بیاد داری گفتی : از تو نپذیرد ، من گفتم : باری ببیند اگر نپذیرد ! آگاه باشد<sup>۸</sup> که دید و پسندید و پذیرفت و بناخت و مسلمانان کرامت کرد و

۱ - استعمال این نوع « ب » در آغاز کلمه که در این کتاب نظایر بسیار دارد قابل

توجه است .

۲ - متن اصلی : « چو » .

۳ - اصل : « نسوزدیم » .

۴ - اصل : « بیاسیزم » .

۵ - کذا... و ظاهراً تلفظ دیگری است به لهجه ای خاص « از فشاندن » .

۶ - بجای « باش » و استعمال خاص است که امروز نیز در محاوره بکار می رود .

بدرگاه بار داد تا جهانیان بدانند که: «إِنَّا لَنُضِيعَ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا»<sup>۱</sup>.  
 حکایت: چنین گویند که اعرابی بر سر تربة رسول علیه السلام استاده بود و دعا می گفت: «اللهم بِحَقِّ هَذِهِ الْقُرْآنِ وَبِحَقِّ سُورَةِ الْاِخْلَاصِ اَنْ تُعْطِيَنِي اَرْبَعَةَ اَلْفِ دِرْهَمٍ». ابو ایوب انصاری آنجا رسید، آن اعرابی را دید این دعا می کردی. وی گفت: ای اعرابی! این چه دعا است که می گویی؟ که من شنیدم از پیغامبر علیه السلام که از اطراف عالم برخیزند و بر سر گور من آیند و آمرزش خواهند، بیابند. آن اعرابی گفت: نمی دانی که مرا این درخور دست؟ گفت: چه خواهی کرد؟ گفت: هزار درم بquam درم و هزار درم زنی خواهم و بکابین وی دهم و هزار درم بر وی نفقه کنم و هزار درم اسبی خرم و بغزا روم. ابو ایوب انصاری دست وی بگرفت. و برای خویش دو بوستانی داشت، آن را بفروخت بدوازده هزار درم. چهار هزار بآن [ا] اعرابی داد و چهار هزار به مسایگان نفقه کرد و چهار هزار بعامه<sup>۲</sup> درویشان صرف کرد. و آن روز روزه داشته بود، چندانی باز نگرفت که چیزی بخرد و بدان روزه گشاید. دیگر روز بامداد اندر مسجد شد، سه کیسه دید اندر محراب نهاده و بر<sup>۳</sup> کیسه‌ها را مهر کرده و بر هر یکی یخط برنشته قوله: «وَمَا اَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ»<sup>۳</sup>.

حکایت: روزی منصور بن عمار مجلس می داشت، سایی بر پای خواست، گفت: من چهار درم سیم خواهم. گفت: کیست که ویرا چهار درم سیم دهد تا من ویرا چهار دعا گویم؟ یکی برخاست، گفت: من این چهار گانه فام بدهم و لکن چهار دعا خواهم چنانکه من گویم. منصور عمار گفت: بگو تا چگویی تا من از خدای عزّ و علا بخواهم. آن غلام گفت: اول آن خواهم که خدای عزّ و جلّ مرا آزادی کرامت کند. دیگر، خواجه من یهودی است او را اسلام کرامت کند. سه دیگر از دنیا چیزکی فادهد،

۱ - سورة ۱۸ کهف، آیه ۲۹.

۲ - ظاهراً: «سر» و استعمال «بر» بجای: «سر» در این کتاب سابقه دارد شاید هم «سر».

۳ - سورة ۲۴ سبا، آیه ۳۸.

من نیز درویشم . چهارم ، بوقت مرگ ایمان و معرفت بر من نگاه دارد . منصور عمار این دعا بکرد . وی باز گشت . چون برخواجه برسید ، گفت : چندین بجا بودی ؟ گفت : بمجلس منصور عمار بودم . گفت : چه می گفت ؟ آن غلامک قصه<sup>۱</sup> آن چهار درم برگشت . وی را خوش آمد ، گفت : یا غلام ! اول ترا آزاد کردم دیگر تا اکنون مولای ، من بودم ، اکنون مولای توام . بردست تو مسلمان بودم<sup>۲</sup> و سه دیگر ، نیمه [ای] از مال خویش بتو دادم و این چهارم بدست من نیست ، هاتنی آواز داد که : آنچه بتو بود کردی ، ما نیز آنچه بماند تعلق دارد کردیم . ایمان و معرفت بر هر دو گانه<sup>۳</sup> داشتم تا بدانی که فضل صدقه چگونه بود . تصدیق قوله : « وما انفقتم من شيء فهو يخلفه »<sup>۴</sup> .

**حکایت :** اندر تفسیر چنین آمده است که اندر وقت داود پیغامبر علیه السلام پیرزنی برخاست و انبانکی گندم برگرفت و بآسیا برد تا آرد کند و گرده دوسه برگرفت تا نیم روزی خورد . اندر راه که می آمد سایی فارسید . آن پیرزن گفت : چه بود اگر من امروز روزه دارم و این قرصه بدین سایل دهم ؟ آن قرصها بوی داد و خود بآسیا شد و آرد کرد . باز پس می آمد ، بادی صعب بر آمد و آن انبان آرد از سر پیرزن بر بود . تا پیرزن آمد بر داود صلی الله علیه . گفت : مرا چنین قصه افتاد . وی گفت : بر هیچ کس چیزی لازم نیاید ، هزار درم بوی داد ، وی [را] گسیل کرد . چون پیرزن از بر داود بیرون آمد ، سلیمان صلوات الله علیه بر در سرای نشسته بود . گفت : چه کردی ؟ گفت : هزار درم مرا داد . وی گفت : باز گرد و بگوی که من این نخواهم ، حکم کن میان من و باد . آن پیرزن باز گشت . داود بفرمود تا هزار درم دیگر بوی دادند . هم چنین سلیمان ویرا باز می گردانید تا سیم بده هزار بکرد و بوی داد . پس گفت : ای زن ! این ترا که می آموزد ؟ گفت : سلیمان . گفت : ویرا بخوانید . ویرا بخواندند . سلیمان

۱ - استعمالی خاص است که در متون کهن فارسی سابقه دارد و غالباً برای مزید قطعیت

موضوع بکار می رود .

۲ - ظاهراً کلمه ای مانند : « ارزانی یا کرامت » از متن افتاده است .

۳ - سوره ۲۴ سبا ، آیه ۳۸ .

گفت : یانیّ الله ! نیکو نباشد که فریضه را دست باز داری و فضیلت بجای آری. حکم کردن میان باد و آن پیرزن قریضه است و سیم دادن تو بوی فضیلت. داود باد را بخواند. گفت : این چرا کردی ؟ حوالّت با خازن کرد. خازن حوالّت با جبریل کرد. جبریل با میکایل حوالّت کرد و میکایل حوالّت با ربّ العزّة کرد. داود [گفت] اکنون<sup>۱</sup> که با خدا عزّوجلّ رسید «لَا يُسْتَلَّ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلُّونَ»<sup>۲</sup> در ساعت جبریل عایه السّلم آمد که پادشاه عالم همی گوید : آن که ما کنیم بحکمت باشد. بدان که کشتی از آن مسلمانان بفلان جایگه شکسته بود و بهلاک نزدیک شده. من باد را بفرمودم تا آن آرد را برداشت و بدان کشتی برد تا ایشان کشتی محکم کردند و بسلامت از آنجا بیرون آمدند. اکنون کس بفرست تا آن مال که در کشتی است قسمت کنند و سیکی بدین پیرزن دهند که حکم چنین (حکم) کرده ام. داود کس بفرستاد و سیکی از آن مال بفرمود آوردن، سیصد هزار دینار برآمد بدان پیرزن داد. داود مر پیرزن را گفت : تو چه کردی ؟ گفت : من هیچ کاری ندانم بجز آنکه از بهر خدای عزّوجلّ سه تا نان گرده بدرویش دادم. داود علیه السّلام روی با قوم کرد و گفت : «اتَّخِذُوا مَعَ اللَّهِ فَإِنَّ مَنْ يَتَّخِزْ مَعَ اللَّهِ لَا يُخْسِرُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ».

حکایت : حکایت چنین کرده است که در وقت سلیمان پیغامبر صلوات الله علیه، دو عصفور بنزدیک سلیمان شد، و از مردی گله کردند که سی سال است تا آشیانه ما را بیران همی کند و بچگان ما را همی گیرد. و چندین سالست که ما را همی باید که فرزندان باشد تا از پس ما دعا گویند و آن مرد یله نمی کند. سلیمان علیه السّلام فرستاد و آن مرد را بخواند و حجت برگرفت که نیز بچگان ویرا برنگیرد. هم چنین بچگان ویرا برمی گرفت تا سه سال برآمد. سلیمان علیه السّلم دیوان را بفرستاد، گفت : بروید و بر آن درخت بنشینید. هرگاه که آن مرد قصد ایشان کند، ویرا بدو پاره کنید، نمی

۱ - کلمه « اکنون » در متن مکرر است.

۲ - سوره ۲۱ انبیاء، آیه ۲۳.

بشرق اندازید و نیمی بغرب . آن گنجشکان دیگر باره برآوردند . آن مرد قصد آن کرد که بر درخت شود . پای بر درخت نهاد ، سایی فادر آمد . آن مرد از درخت فرود آمد و آن سایل را خشنود کرد . پس بر درخت شد و آن بچگان را از آشیانه<sup>۲</sup> بیرون کشید . آن دیوان قصد آن مرد کردند ، همی دو فرشته بیامدند و آن دیوان را پای بگرفتند و یکی را بشرق انداختند و یکی را بمغرب . آن گنجشکان بنزدیک سلیم شدند و گله کردند . و سلیم را صلوات [الله] علیه (و) عجب آمد . کس بفرستادند تا آن دیوان را طلب کردند . ایشان را نیافتند . تا روزگاری برآمد ، این دیوان بیامدند و قصه پیش سلیم باز گفتند . و این قصه در کتابها بیاوردند تا جهانیان بدانند که صدقه دادن درین جهان بلا بگرداند و در آن جهان ثواب حاصل گرداند .

**حکایت :** وقتی از اوقات عیسی صاوات الله علیه برکنار راهی نشسته بود . گازی بر روی بگذشت . ساعتی بود ، عیسی علیه السلام با یاران گفت : برخیزید تا بجنازه<sup>۱</sup> این گازر شویم که خدای عزّ وجلّ تقدیر کرده است که مار و پرا بزند و او در آن هلاک شود . عیسی علیه السلام با یاران خویش همی رفت . گازر را دید جامه همی شست . عیسی علیه السلام نزدیک وی شد ، گفت : ای مرد ! امروز چه چیز کر [دی]<sup>۲</sup> ؟ گفت : هیچ نمی دانم مگر آن که از سرا بیرون آم [دم]<sup>۳</sup> . قرصه دوسه برگرتم تا بخورم . بر راه سایی فا [رسید]<sup>۳</sup> ، من آن قرصا بوی دادم . چون اینجا رسیدم ، مار سیاه از میان جامه بیرون آمد ، قلی بردهان افکنده . عیسی علیه السلام باصحاب بگفت : بدانید که فضل صدقه تا بچه جایگاه است .

۱ - آیا « بر » در اینجا بمعنی فرزند است ؟ یا پیش ازان کلمه ای مانند : « بچگان »

افتاده است ؟

۲ - در اصل : « آشیانه » .

۳ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده بعلت برش صحافی از متن محو است ولی بقرینه

و تقریب خوانده می شود .

حکایت : در روزگار امیر ابوالحسن مردی بود نام وی بعل<sup>۱</sup> . مزاح کردی .  
 روزی برف بارنده<sup>۲</sup> بود . این بعلی گفت : اگر من بنزدیک امیر شوم ، نباید که امیر  
 خلوت کرده باشد با کودکان و مرا بار ندهد . خوشتن باکسان و عیال خویش بنشست .  
 زمانی بود ، کس در سرای بکوفت . بعلی گفت : بنگرید تا چیست . نگاه کردند ،  
 مردی بود از همسایگان . گفت : بعلی را همی خواهم . بعلی بنزدیک وی شد ، گفت :  
 بدان و آگاه باش که مرا دوش کودکی آمده است و در همه خانهای<sup>۳</sup> ما هیچ چیز نیست  
 که ایشان بکار برند و روزی [ا]<sup>۴</sup> است چنین که همی بینی . باید که بهر مقداری که [با]<sup>۵</sup> شد  
 مرا دست گیری . بفرمود تاطبقی بیاورند و از هر چه ویرا بود بخش<sup>۶</sup> بر آن طبق نهادند ؛  
 [بر]<sup>۷</sup> یک سو گندم و بر دیگر سو آرد و کاغذی سیم [بر]<sup>۸</sup> نهاده و پیراهن و دستاری  
 از آن خویش ، و بر سر غلام خویش نهاد و بسرای آن مرد فرستاد . دیگر روز بامداد  
 پگاه بدر سرای امیر شد . امیر گفت : یا بعلی ! چرا دی نیامدی ؟ وی گفت : زندگانی  
 امیر دراز باد ، اندیشیدم که روزی بارنده است ، باشد که امیر بار ندهد و با کودکان  
 خلوت کند . امیر گفت : راست گفتی ، ما دی بخلوت<sup>۹</sup> کردیم و کودکان را هدیهها  
 دادم . اکنون هر کسی ترا چیزی نهاده اند . برو بسرا فرو شو . بعلی بسرا فرو شد . طبق

۱ - پس از این همه جا این کلمه : « بعلی » آمده است . شاید برای مزید خصوصیت یا تحجیم

۲ - « برف بارنده » بصورت صفت فاعلی مرکب آمده است .

۳ - در اینجا « خانه » بمعنی آنچه ما امروز « اطاق » می گوئیم بکار رفته است و  
 این گونه استعمال هم اکنون در خراسان و بخارا متداول است .

۴ - بعات برش تیغه صحافی از میان رفته است اما بقرینه خوانده می شود .

۵ - ظاهراً : « بخشی » .

۶ - نمونه دیگری است از استعمال « ب » بر سر فعل شاید برای نوعی تأکید یا

برنگک<sup>۱</sup> بیاوردند و پیش وی بنهادند ازاری سخت (تر)<sup>۲</sup> نیکو بر سر آن کشیده . بعلی گوشه<sup>۳</sup> ازار برگر [فت]<sup>۴</sup> . نگاه کرد آن طبق را دید پر جوهر و مروارید نهاد [ه]<sup>۵</sup> و مشک و کافور بر هر سوی نهاده و کاغذ پیچیده بر سر وی نهاده و تابی جامه<sup>۶</sup> قیمتی در آن [ن] جمله . بعلی در آن طبق نگرید و آب از دیده فرو [با] رید و بگرسست . امیر گفت : ای بعلی ! چرا می گری ، مگر نه این در خورد توست ؟ گفت : یا امیر ! نه از بهر آن می گریم و لکن از آن می گریم که دی مرا چنین قصه افتاد . همی اندیشم که خدای عزّ وجلّ بدین زودی درین جهان مکافات باز همی کند ، بجای گندم مروارید ، و بجای آرد مشک و عنبر ، بدان جهان چگونه خواهد بود ؟

و این حکایت بدان آوردم تا جهانیان بدانند که عوض دهند بر صدقه ، خداست عزّ و علا .

حکایت : چنین آمده است که ابراهیم ادم از خدای عزّ وجلّ همی خواست تا او را بنماید تا بقیامت جفت او که خواهد بودن در بهشت . شبی از شبها در خواب شد . یکی ویرا گفت : اگر خواهی که جفت خویش را بینی ، برخیز و ببصره شو ، آنجا زنی هست ویرا سلمة السّودا<sup>۱</sup> گویند . وی جفت تو خواهد بودن . ابراهیم ادم رفت تا بشهر بصره . چون از دروازه شهر در شد ، پرسید که : هیچ زنی هست اینجا یکه بدین نام ؟ گفتند : نه . تا گرد همه شهر برآمد . کسی او را دلالت کرد ، گفت : بدین نام زنی هست اینجا یکه و لکن دیوانه است ، شبانی کند بروز ، شب جایگاهی باشد که کسی نداند .

۱ - ظاهراً مراد : « با آب و رنگ » و « رنگین » است .

۲ - کلمه « تر » زائد بنظر می رسد و یا های آن در کتابت تغییر یافته و پس از « نیکو »

بوده است که با مسامحه می توان پذیرفت .

۳ - آنچه در قلاب نهاده شده از متن محو است و بقرینه افزوده شده است .

۴ - اصل : « مسئله السّودا » و با توجه به ضبط صحیح آن در قسمتهای دیگر حکایت

اصلاح شده است .



اکنون بدین دروازه بیرون شو ، میان دست<sup>۱</sup> بالا هیست<sup>۲</sup> ویرا آنجا یابی . ابرهیم رفت تا بدان جایگاه . نگاه کرد ، گوسفندان را دید چرا همی کردند و گرگ ایشان را نگاهبانی همی کرد و پیرزنی را دید استاده و عصا بدست گرفته و در سینه گذاشته و عصا به سر باز بسته و چیزی همی گفت . ابرهیم ادهم گفت : السّلامُ علیکِ یا سلمة السّوداء . قالت : وَعَلَيْکَ السّلامُ یا ابرهیم ادهم ! . گفت : تو چه دانی که من ابرهیم ادهم ام؟ گفت : آن خدایی که ترا خبر کرد بخراسان که عروست من خواهم بودن ، مرا نیز خبر کرد که داماد ما تو [بی] . گفت : یک عجب همی بینم که گرگ نگاه بان گوسفند می بینم . وی گفت : یا ابرهیم ! اصلحتُ ما بینی و بین الله اصلح الله تعالی بین الذّئب والغنم . ابرهیم ادهم پا پیش نهاد . پیرزن گفت : بجا همی آیی؟ بازگرد ، لکن مرا پندی ده . گفتم : چه پند دهم؟ گفت : مَنْ ادّعی مَحَبَّتَیْ ثُمَّ اِذَا جَنَّتْهُ اللَّیْلُ فام<sup>۳</sup> عَنّی . گفت : برو که وعده گاه ما بهشتست ، در زیر درخت طوبی . پس یکدیگر را بدرود کردند و باز گشتند .

حکایت : بروزگار حسن بصری ، مردی بود ، یک پسر داشت . وهی خواست که پسر وی پیشه آموزد و دنیا مشغول شود . هر چند که او را بدکان فرستادی ، وی بمسجد رفتی و بعبادت مشغول شدی . آن پدر وی دلتنگ شد و بنزدیک دوستی شد و با وی مشاورت کرد . آن دوست ، وی را گفت : اگر خواهی که مراد تو حاصل آید ، ویرا زنی خواه تا او بدان مشغول شود . آن مرد برخاست و آن فرزند خویش را زنی خواست و برگ ایشان بساخت و عروسی بکرد ، و داماد با عروس بنشست . آن شب

۱ - مراد : « دشت » است .

۲ - اصل را : « بالا هست » هم می توان خواند ولی با توجه به چگونگی ابدال « ی » به « ه » در این کتاب و توجه به معنی : « بالا هیست » که بجای : « بالا یست » آمده است بدین گونه نوشته شد یعنی بلند و تپه ای است .

۳ - ظاهراً : « نام » و در نسخه عربی « مختصر رونق المجالس » برگزیده عثمان بن یحیی ص ۳۵ عبارت چنین است : « کذب مَنْ ادّعی مَحَبَّتَیْ اِذَا جَنَّتْهُ اللَّیْلُ نام عَنّی » .

سرا برایشان<sup>۱</sup> خالی کردند. آن برنا عروس خوش<sup>۲</sup> را گفت: بدان و آگاه باش که که مرا وردست، ناچار مرا هر شب بجای باید آورد. امشب مرا دستوری ده تا آن ورد بجای آرم. وی گفت: صواب آید. برنا برخاست و قدم بقدم باز نهاد و تا روز نماز همی کرد. بامداد پدرش درآمد، او را بدان حال دید، اندوهگن شد، با آن عروس گفت: نگر بنگذاری این مرد را که چنین کند. چون شبی دیگر درآمد، سرای خالی گشت، آن برنا گفت: امشب دیگر دستوری باشد تا فرمان ورد خویش بجا آرم آنگاه فردا بهم بنشینم<sup>۳</sup>. گفت: هر چه خواهی بکن. آن برنا برخاست و در محراب شد تا بامداد<sup>۴</sup> نماز می کرد. چون روز شد، پدرش درآمد. ویرا دید در محراب نشسته، اندوهگین گردید. با عروس گفت: زینهار نگر او را امشب ننگذاری که باز پس این کار شود. وی گفت: چنان کنم. چون شب درآمد. این برنا گفت: چندین نیکوی که تو بجای من کرده ای. امشب یک حاجت آن من روا کن. گفت: چه فرمایی؟ گفت: امشب نیز ورد خویش بجای آرم. گفت: [فرمان] بردارم. جوان برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و در محراب شد و قرآن بخواندن گرفت. عروس گفت: این شغل که وی را در پیش است از غم آخرت، مرا نیز هست. برخاست و با وی در نماز استاد و آن مرد قرآن همی خواند تا بدین آیت رسید: «إِذَا لَغُلَّ فِي أَعْنَاقِهِمُ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ»<sup>۵</sup>. آن عروس نماز بیرید و گفت: بحرمت خدای عزّ وجلّ که باری چند تکرار کن<sup>۶</sup>. آن عروس بانگی بکرد و بیفتاد. آن برنا از محراب بیرون آمد و سر وی بکنار گرفت، بنگرست. کفی سبز از گوشه دهان وی بیرون آمده بود

۱ - حذف این گونه «نون» ها در این کتاب سابقه دارد.

۲ - با حذف «یا» بجای: «خویش».

۳ - بجای «بنشینم».

۴ - کذا... بجای «بامداد».

۵ - سوره ۴۰ مؤمن، آیة های ۷۲ و ۷۱.

۶ - در مقایسه با متن عربی «منتخب رونق المجالس ص ۳۶ روشن می شود ترجمه

عبارت: «فاعادها ثانياً» از متن افتاده است.

و جان سپرده . آن برنا باز عراب شد و روی بر زمین نهاد و گفت : ای بارخدا یا ! ما عهد چنان کردیم که ما با هم بنشینیم<sup>۱</sup> . اکنون ویرا پردی ، روی دارد که مارا نیز ببری . هنوز این سخن نگفته بود که جان وی جدا شد . بامداد مردمان بنظاره<sup>۲</sup> عروس داماد آمدند . نگاه کردند ، ایشان را بدان حال یافتند ، نوحه<sup>۳</sup> زار برگرفتند .

دوستان خدای هرکجا باشند آرام باخدای عزّ وجلّ گیرند . چنان که گفته اند : « من استانس بالله استوحش عما دون الله » ، هرکه باخدای عزّ وجلّ و علا آرام گرفت ، نیز باکس آرام نگیرد .

**در حکایت :** چنین گوید استاد زاهد الحسن بن زیاد که : عطاء السّلمی مردی بود پارسا و زاهد . و چهل سال افتاده بود هر روزی<sup>۴</sup> چهل بار شکش فروشدی از بیم خدای عزّ وجلّ و همه شب نختی . دخترکی داشت ، گفت : « یا اَبه ! ان الناس يناموا ولا تنام . » قال : « يابنتاه ! لانّ اياك يخاف من التّبات » . گفت : یا پدر ! چرا است که همه مردمان شب بخسبند و تو نخسی ؟ گفت : یا دختر ! بابات از قطیعت می ترسد ، بوقت شب بخون ملک الموت ، قال الله تعالى : « اَفَاَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ »<sup>۵</sup> .

**حکایت :** چنین آمده است که ثعلبه ، یاری بود از یاران پیغامبر صلی الله علیه [ سخت درویش بود ، چنانکه هر روزی که بنماز آمدی و نماز بامداد بکردی ، بدعا<sup>۶</sup> نشستی . سید علیه السلام گفت : یا ثعلبه<sup>۷</sup> چرا بدعا نمی نشینی ؟ گفت : یا رسول الله ! من مردی درویشم ، چنانکه همین یک پیراهن دارم و شش عیال بخانه منست . هر روز

۱ - کذا . بجای : « بنشینیم » که سابقاً هم گذشت .

۲ - چنین است با ادغام و تخفیف بجای : « هر روزی » .

۳ - سوره ۷ اعراف ، آیه ۹۹ . در متن اصلی آیه بصورت « فامنوا بکراته » آمده و

ظاهراً خطای کاتب است .

۴ - اصل : « بدعا » .

۵ - در متن اصلی : « ثعله » .

پیام واز پس تو نماز کنم و بخانه باز شوم و پیراهن بعیالان دهم تا ایشان نماز توانند<sup>۱</sup> کردن .  
پیغامبر صلی الله [علیه] وسلم اندوهگن شد . پس گفت : یا معاشر اصحابی ! هر کس ویرا  
چیزی دهید . باران هر کسی ویرا چیز دادند ، گوسفندی چند ویرا فراهم آمد . گفت :  
یا رسول الله ! این را دعا کن ببرکت بیاید . گفت<sup>۲</sup> : یا رسول الله ! تو این دعا می کن<sup>۳</sup>  
از خدای عزّ وجلّ پذیرفتم که هرگز خلل نیارم در حقّ خدای عزّ وجلّ و این ثعلبه چنان  
پیغامبر را علیه السلام دوست داشتی که هر شبی چند بار بدر حجّره پیغامبر آمدی تا نفس  
پیغامبر بشنیدی ، پس باز گشتی . پیغامبر علیه السلام او را دعا کرد ببرکت . گوسفندان  
وی بسیار گشتند چنان که در حوالی مکه و مدینه چراگاه نماند الا که گوسفندان همی گرفته  
بودند . مردمان پیش پیغامبر علیه السلام آمدند و گفتند که گوسفندان ثعلبه همه چراگاه  
ما فرو گرفتند . چون روزی چند [بر]<sup>۴</sup> آمد ثعلبه نماز شام پای از مسجد باز گرفت .  
پیغامبر علیه السلام گفت : کجا است ؟ گفتند [به]<sup>۵</sup> گوسفندان مشغول است . بجایی رسید  
[که] بصحرا شد و دست از جماعات باز گرفت . پیغامبر علیه السلام کس بوی فرستاد  
که زکوة بفرست . ثعلبه گوسفندی چند بفرستاد . پیغامبر را علیه السلام خشم آمد و آن  
گوسفندان [ا] ز وی نپذیرفت و باز داد . دیگر سال بفرستاد . ثعلبه گفت : پیغامبر را  
بگویند که جهودان جزیت دهند و مسلمانان جزیه<sup>۶</sup> . پس چه فرق باشد میان مسلمانی و  
جهودی ؟ پس در حق وی آیت آمد . چون پیغامبر علیه السلام بدار بقا شد ، ابوبکر  
رضی الله عنه بخلیفتی بنشست ، و ثعلبه زکوة بفرستاد ، ابوبکر نپذیرفت . بروزگار [ر]  
عمر هم بفرستاد ، نپذیرفت تا بروزگار عثمان . او را دیدند در غاری بیفتاده . زنار بر میان بسته

۱ - کذا... بجای : « توانند » .

۲ - چنین می نماید که جمله ای قبل از این کلمه افتاده است جمله ای از سخنان رسول اکرم .

۳ - اصل : « مکن » که با توجه به معنی و سیاق سخن تصحیح شد .

۴ - حرف « ر » ازین کلمه پیداست و « ب » در حاشیه محو شده است .

۵ - در کنار صفحه قرار گرفته و محو است .

۶ - ظاهراً : « زکوة » .

غلی در گردن افکنده - نعوذ بالله من ذلک . « فاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْبَصَارِ »<sup>۱</sup>.

\*\*\*

دانشمند سمرقندی گوید که بلعام باعور<sup>۱</sup> مردی بود ، چهارصد سال خدای را عزّ وجلّ عبادت کرده بود و هفت صد کتاب بوحدانیت خدا تعالی کرده بود . چنین گویند که چهارصد شبان روز در یک سجده کرده بود . همی شبی از شبها روی بر سجده گاه نهاد [ه] بود . آن نبشته<sup>۲</sup> خدای عزّ وجلّ در وی رسید ، روی بافتاب کرد . در ساعت ، هفت صد دلیل بگرد بر آن که خدای [وی] آفتاب است تا در شأن وی این آیت آمد :

« فثله كمثل الكلب »<sup>۳</sup> .

حکایت : هم دانشمند سمرقندی [گو]<sup>۴</sup> ید که : مردی بوده است نام وی راقدا اللیل [سخت]<sup>۵</sup> پارسا و بسامان [تر] جوانان<sup>۶</sup> که در عصر وی چنو نبود . وعادت وی چنان بود که یک سال بغزو شدی و یک سال عبادت مشغول شدی . وقتی بغزا شده بود ، شکست بر مسلمانان فتاد . و برا اسیر گرفتند و پیش ملک [رو]م بردند . وی گفت :

۱ - سورة ۵۹ حشر ، آیه ۲ .

۲ - ظاهراً مراد از : « نبشته » در این جای « سرنوشت و قضای الهی » است که برابر یکی از معانی « کتاب » در زبان تازی است ؛ در حکایت بعد هم این کلمه بهمین معنی وجود دارد .

۳ - سورة ۷ ، اهراف آیه ۱۷۶ .

۴ - جزء اول کلمه را که در حاشیه قرار داشته و معوشده بوده است بشکل « مر » درآورده اند که باتوجه به معنی به « گو » اصلاح گردید .

۵ - جزء اول کلمه را که خوانا نبوده است باقلمی دیگر نوشته و مجموع را به صورت : « گفت » درآورده اند که تناسبی بامقتضای مقام ندارد قیاساً و بحسب : « سخت » نوشته شد .

۶ - متن اصلی : « سامان جوانان » است که باتوجه به اواخر حکایت آنجا که می گوید : « من آن پارسا ترین و بسامان ترین شما » بصورت حاضر تصحیح شد .

یامرد ! از دین خویش برگرد و گرنه ترا بفرمایم کشتن . گفت : هرچه خواهی بفرمای  
 زیرا من از دین خویش برنگردم . و کار بجایی نرسید<sup>۱</sup> پس ملک روم کنیزکی از کنیزکان  
 خاص خویش هفت بچال بفرمود آوردن . پس گفت : اگر از دین خویش برگردی ،  
 این را بتو دهم و اگر برنگردی بفرمایم کشتن . راقد اللیل در وی نگرست ، دلش بوی  
 مشغول گشت ، آن نوشته خدای عزّ وجلّ در وی رسید . گفت : اکنون چه باید  
 کردن تا از دین خویش برگردیده باشم ؟ زنّار و جهاز بیاوردند و بر سینه وی بستند و  
 گوشت خوک بخورد و نمر بیاشامید و صلیب را سجده کرد و با وی شرط کردند که  
 خوک بانی کنی دو سال تا آن کنیزک را بوی دهند . آن بیچاره هروزی برخاستی و بصحرا  
 بیرون شدی و این بیت همی گفتی<sup>۲</sup> :

یا راقِدَ اللَّیْلِ مَسْرُوراً<sup>۳</sup> بِأَوَّلِهِ  
 اِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ یَطْرُقُنَ اَسْهَاراً<sup>۴</sup>  
 لَا تَفْرَحَنَّ<sup>۵</sup> بِلَیْلِ طَابَ<sup>۶</sup> اَوَّلُهَا  
 قَرُبَّ آخِرِ لَیْلِ اَجَّحَ<sup>۷</sup> النَّارُ<sup>۸</sup>

۱ - اصل : « رسید » .

۲ - رجوع شود به هاورقی مربوط به حکایت قبل در این زمینه که : « نوشته خدای  
 بمعنی : « قضای ایزدی » و برابر : « کتاب الله » بکار رفته بود .

۳ - در متن اصلی کلمه « حکایت » قبل از اشعار تازی آمده که خطای کاتب و زاید است .

۴ - متن اصلی : « یا ارقد اللیل سروراً » .

۵ - متن اصلی : « و طرقت سحارا » .

۶ - متن : « لا متتنا » . در متن هربی « مختصر رونق المجالس » : لا تأمنن

۷ - متن اصلی : « طال » . و در مختصر : « طاب اوله » .

۸ - اصل : « النار » و در « مختصر » : فان آخره قد اجّح النار این دو بیت و

بیت پس از آن شهرت بسیار داشته و همه بامقداری از آن در کتب مختلف آمده است از جمله  
 بقیه حاشیه در صفحه بعد

وقتی مسلمانان بحج می‌شدند ، یکی از ایشان این آواز شنید . گفت : این آواز راقد اللیل است . گفتند : نه ، همانا که ویرا اسیر برده‌اند . هنوز نگذاشتند<sup>۱</sup> ، دیگر باره آواز شنیدند . بنزدیک وی شدند ، مردی دیدند زنار بر میان بسته و صلیبی در گردن افکنده و گله<sup>۲</sup> خوك در پیش کرده . آن مردمان گفتند : تو کیستی ؟ گفت : من آن پارسا ترین و بسامان ترین شمام که نام من راقد اللیل است . گفتند : این چه حال است که ما بر [تو] همی بینیم ؟ گفت : قضای خدای عزّ وجلّ<sup>۳</sup> . گفتند : این رها کن و بیا تا بحج شویم . گفت : شما بشوید و رنج بیهوده مبرید که من پشیمانی همی خورم در آن رنجی که در مسلمانی بردم و بر آن اضرار<sup>۴</sup> کرد - نعوذ بالله من ذلك .

حکایت : چنین گویند که از خانه گاه<sup>۵</sup> سمرقندی ولی دو برخاسته و قصد حج کردند ، و همی شدند تا بشهر او [ر] میه . یکی یار بایشان بود ، نام وی علی قرآن خوان .

#### بقیه حاشیه از صفحه قبل

در تاریخ بیهقی چاپ اول فیاض ص ۲۲۶ و کشف الاسرار سبیدی ج ۱ ص ۲۸۷ و جهانگشای جوینی مصحح قزوینی ج ۲ ص ۱۵۹ و تاریخ و صاف ص ۱۳۳ . اصل ابیات را به شعرای مختلف نسبت داده‌اند : در معجم الشعراء سرزبانی ص ۴۲۹ به محمد بن حازم باهلی نسبت داده شده و در المنتحل ص ۱۷۳ به طرفة بن عبد و در نهاية الارب ج ۳ ص ۶۳ به عدی بن زید . برای مزید اطلاع رجوع شود به نفثة المصذور مصحح دکتر امیر حسن یزدگردی استاد دقیق دانشمند دانشگاه تهران حاشیه ص ۱۵۲-۱۵۱ .

۱ - ظاهراً : « نگذشتند » و می‌تواند دنباله جمله قبل باشد یعنی : « رها نکردند » .

۲ - چنین است در متن یعنی « اضرار » به فتح حرف اول که در تازی جمع « ضرر » است و گر چند بی معنی نیست و می‌توان پنداشت که مقصود « ضررها » دیدن از ترك مسلمانی و فعل معطوف به فعل « بردم » است اما « اضرار » با معنی جمله سازوارتر است .

۳ - در متن پس از حرف آخر علامتی مانند « ء » که معمولاً سر ( ی ) است گذارده شده و ظاهراً مراد : « خانه گاهی » است و خانه گاه صورت دیگر از « خانقاه » است .

خادم آن ولیان بود و خدمت بسیار کرده بود ولیان را . برخاست تا پاره‌ای آتش آورد که روز سخت سرد بود . برفت تا<sup>۱</sup> بدرِ سرای ترسای آتش خواست . دختری از آن سرای بیرون آمد سخت با جمال و آتش بیاورد و بوی داد . علی قرآن خوان را چشم بروی افتاد ، دلش بروی مشغول شد . آتش بنزدیک یاران بیاورد . گفت : دیگر روز بود<sup>۲</sup> . یاران گفتند تا برویم . وی گفت : شما بروید ، کناره شهر روزی دو سه بنشینید که من همی آیم تا بهم برویم و گرنه شما بروید که مرا اینجا شغلی فایده نرساند . ایشان برفتند . وی برآمد بدرِ سرای ترسا ، در بکوفت . آن ترسا بیرون آمد ، گفت : چه می‌خواهی ؟ گفت : درین سرای دختری هست مرا دل بوی مشغول گردید . می‌باید که او را بزنی بمن دهی . وی گفت : ما را نشاید که دختر بمسلمان دهیم . آن علی گفت : ما را شاید که بخوایم . آن ترسا گفت : اگر چاره نیست ترا از دین خویش برباید گردیدن تا من دختر بتو دهم . او را درسرا برد و صلیبی در پیش وی نهاد و دوقدح نمر آورد و آن دختر را پیش وی بنشانند . آن بیچاره در آن می‌نگرست و در آن نمر نگاه [می] کرد . قضا [ی] خدا درآمد . علی دست فراز کرد و زنتار برگرفت بر میان بست و صلیب را سجده کرد . یک ساعتی برآمد ، آن یاران او از حج باز آمدند ، او را طلب کردند . مردمان شهر گفتند : بفلان صحرا است . آنجا شدند . چون چشم وی بر ایشان افتاد ، بگریخت و به بتکده‌ای فرو شد . ایشان از پی فرو شدند ، وی را بدان حال دیدند . گفتند : یا علی ! این چه حال است که تو درویش<sup>۳</sup> ؟ گفت : حکم خدا عزّ و جلّ . گفتند : بیا تا ترا بنزدیک مسلمانان بریم . گفت : شما بروید که من حسرت آن‌ام که چندان رنج در مسلمانی

۱ - اصل « با » .

۲ - ظاهراً کلمه : « گفت » زاید است یا بایستی : « دیگر » را چنانکه در این کتاب نظیر دارد بمعنی « عصر » پذیریم یعنی : گفت عصر روز است و یارانش گفتند باید حرکت کرد الخ ...

۳ - متن اصلی : « دوی » .



بردم و عاقبت این بود . گفتیم : یاعلی ! از همه قرآن چیزی یاد داری ؟ گفت : هیچ آیتی در یاد من نیست مگر یک آیت و آن نیز بر من زدست ، قوله سبحانه و تعالی : « رَبِّمَا یَوَدُّ الذِّینَ کَفَرُوا لَوْ کَانُوا مُسْلِمِینَ »<sup>۱</sup>.

حکایت : دانشمند سمرقندی گوید : اندر شهر بلخ مردی بود نام صالح . مُعَدِّل<sup>۲</sup> شهر بود . روزی بر مناره شده بود که بانگ نمازی کرد . چشمش بر سرای گبری افتاد . نگاه کرد . دختر آن گبر را دید در میان سرا . دلش بوی مشغول گشت . از مناره فرو آمد ، بقامت<sup>۳</sup> مشغول نگردید . برفت تا بدرِ سرای آن گبر ، در بکوفت . آن گور<sup>۴</sup> گفت : یا بوصالح ! بچه کار آمدی ؟ گفت : آمدم تا دختری بمن دهی . گبر گفت : مارا نشاید که دختر بمسلمان دهم . بسیاری بگفت ، تا بجای رسیدند که : آن دخترِ مَنَت<sup>۵</sup> باید ، از دین خویش برگردد . این بیچاره سخت متحیر گردیده بود . گفت : ای مرد ! چه فرمایی تا بکنم ؟ گفت : زنار ببند و خمر بیاشام و گوشت خوک بخور و صلیب را بجهه کن . این نبشته<sup>۶</sup> خدای در رسید ، دست فاکرد و آن همه که فرموده بود بکرد (دست)<sup>۷</sup> چون مست گردید قصد آن دختر کرد ، دختر بر تخت نشسته بود . وی پای بر آن تخت نهاد ، از تخت در افتاد و گردنش بشکست . آن گبر متحیر گردید ، ترسیت ، ویرا برگرفت و برپاره<sup>۸</sup> نمید پیچید . واز پس سرای وی بیرانه ای بود ، ویرا در آن بیرانه انداخت . روزی دو برآمد ، مردمان را بوی حاجت بود که وی معدل شهر بود . ویرا طلب کردند ، آنجا یافتند بر آن حال . آن گبر گفت : اورا چنین حالی پیش آمده است . آن مردمان را معلوم کردند که حال وی چنان بوده است . کار وی تمام کردند —

۱ - سورة ۱۵ حجر ، آیه ۲ .

۲ - ظاهرآ : « معدِّل » و در اواخر حکایت کلمه را درست زیر و زبر گذاشته است .

۳ - مراد « اقامه » است که قبل از نماز گویند .

۴ - تلفظ دیگری است از « گبر » .

۵ - در متن اصلی هست و زائد بنظر می رسد .

فَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذٰلِكَ . قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی : « وَبَدَا لَهُمْ مِنْ اللّٰهِ مَا لَمْ يَكُوْنُوْا يَحْتَسِبُوْنَ »<sup>۱</sup>.

حکایت : دانشمند سمرقندی گوید : اگر درین باب حکایت برصیصا نباشد<sup>۲</sup>، آن عبرت عظیم است بخله عالمان را . و این چنان بود که این برصیصا مردی بود تا وی بود یک طرفه العین در خدای عزّ وجلّ عاصی نشده بود . و بکناره شهر صومعه داشت و شب و روز بعبادت مشغول همی بود و چنان مستجاب الدعوت بود که بهر بیماری که پیش وی بردندی او بادی بر وی دمیدی آن بیمار به شدی . امیری را بود آن شهر و او دختری داشت معلول<sup>۳</sup>، چنانکه همه اطباء از معالجه آن عاجز گشتند . ابلیس - لعنه الله - خویشان را بصورت پیری بامیر شهر نمود و گفت : یا امیر ! این همه اندو[ه] چیست ؟ آن دختر را نزدیک آن ولی فرست تا شفا کند تا دختر درست شود . امیر بفرمود تا دختر را برگرفتند و پیش برصیصا بردند . آن کس<sup>۴</sup> از پیش وی بشد و با وی بگفت که دختر میر را بنزدیک تو می آرند تا ویرا دعا کنی ، باید که چون او را بنزدیک تو آرند بگویی تا او را اینجا دست بدارید و ایشان را گسیل کنی و بگویی که سحرگاه دعا کنم تا مستجاب باشد . در ساعت آن دختر میر را بنزدیک پیر آوردند . وی گفت : وقت دعا نیست ، باید که او را دست بداری تا من وقت سحرگاه دعا کنم و باد بر وی دم . ایشان او را آنجا دست باز داشتند . چون شب درآمد، ابلیس - لعنه الله - پیامد و او را وسوسه کردن<sup>۵</sup> گرفت ، و همی گفت : برخیز و مراد ازین دختر بگیر که هرگز کس

۱ - سورة ۳۹ زمر ، آیه ۴۷ .

۲ - بنظر می رسد که قبل از : « اگر » یا پس از « نباشد » عبارتی نظیر : « دریغ است »

از متن افتاده است .

۳ - اصل : « معلول » .

۴ - حذف ( ه ) پس از مصوت ها در این کتاب نظایر فراوان دارد .

۵ - مراد ابلیس است .

۶ - در اصل ، کلمه « کردن » مکرر آمده است .

بدین نیکوی نباشد . وی برخاست و نزدیک دختر شد و زمانی باوی نشست و باز گشت . ابلیس گفت : ای مرد ! این چیست که تو می کردی ؟ اکنون این دختر با پدر خویش بگوید ، آب روی تو برود و ترا بیازارند و رسوا کنند . باید که برخیزی و او را بکشی . و درین صومعه پنهان کنی تا کس نداند . چون ویرا طلبند ، تو گوی چون وقت سحرگاه بود ، دعا گفتم و او به گشت ، بیرون شد ، ندانم که گجا شد . برصیصا برخست و آن دختر را بکشت و در آن صومعه<sup>۱</sup> خویش پنهان کرد . و چون بامداد بود ، او را طلب کردند . وی همچنان بگفت ابلیس (بگفت) نزدیک آن امیر شد و آن قصه<sup>۲</sup> بتمای او را بگفت و نشان داد که اندر آن صومعه<sup>۳</sup> وی بفلان جای ، بفرمای جستن . شدند و بنگرستند ، هم چنان بود ، او را بگرفتند و منادی کردند بهمه نواحی تا خلق جمع شوند و چند روز منادی می کردند تا همه خلق گرد آمدند . پس بفرمود تا داری بز<sup>۴</sup> [د]ند و او را بر دار کردند . ابلیس گفت : یک زمان دستش بدارید تا من یک سخن بگویم . ابلیس گفت : یا برصیصا ! ترا بدین بلا که افکند ؟ گفتا : تو . گفت : خواهی که ترا ازین بلا بزهانم ؟ گفت : خواهم . گفت مرا بجهده کن . گفت : نتوانم که پایم برسن محکم است . گفت : بدان مقدار که توانی کردن . برصیصا سر و روی بجنبانید ، گفت : « اِنِّیْ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعَالَمِیْنَ فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا اَنَّهُمَا فِی النَّارِ خَالِدِیْنَ فِیْهَا وَذَلِکَ جَزَاءُ الظَّالِمِیْنَ »<sup>۵</sup> .

حکایت : در شهر سمرقند گبری بود و او را دو پسر بود . دانشمندی همسایه<sup>۶</sup> ایشان بود ، این پسران را باسلام خواندی . ایشان گفتند : پدر مال دارد ، اگر ما مسلمان شویم آن مال از ما بشود . صبر کنیم تا پدر ما بمیرد ، پس ما مسلمان شویم . مدتی برآمد ، آن گبر فرمان یافت . پسران مال قسمت کردند . روزی این دانشمند نزدیک

۱ - « بگفت » زائد بنظر می رسد .

۲ - اصل : « بزند » .

۳ - سوره ۵۹ حشر ، آیه ۱۷ .

آن پسران شد تا ایشان را دعوت کند، ایشان در مجلس فسق نشسته . آن دانشمند گفت : اکنون پدرتان مرد و مال برگرفتید ، روی آن دارد که مسلمان شوید . ایشان گفتند : اگر ترا باید که ما مسلمان شویم ترا یک قدح نمر باید خوردن . آن سلیم القلب از حرص که داشت بر اسلام، فاشد و بخورد . یکی دیگرش دادند، مست گردید تا برای خویش شد . عیال با وی خصومت کرد ، گفت : در آن جا چرا شدی ؟ او بطلاق زن خویش سوگند خورد که نخسبد تا زنار بر میان نبندد . زنار جارا کرد و بر میان بست و نخفت<sup>۲</sup> . آن شب او را اجل فراز رسید و بمرد . دیگر روز او را گرفتند و بگورستان گبرکان بردند - نعوذ بالله من ذلک .

**حکایت :** چنین آوردند که مردی بود بسامان . بخواب دید که سورة اخلاص بر کف دست نبشی و زبان فا کردی تا<sup>۳</sup> بخوردی . دیگر روز بامداد برخاست و بتزدیک معبر شد و آن خواب بگفت . معبر گفت : گوش بخوشن دار تا دینت بخلل نیاید . این مرد برخاست و بحج شد و آنجا ده سال مجاور بنشست . سال یاز [د] هم برخاست و بغزا شد . او را اسیر گرفتند و پیش ملک روم بردند . او را گفت ملک روم : از دین خویش برگرد تا هرولایتی که تو خواهی بتو دهم . اجابت نکرد . مال بسیاری بر وی عرضه کردند نپذیرفت . پس کنیزکی با جمال بیاوریدند و بر وی عرض کردند . خذلان در رسید و بطمع آن کنیزک از اسلام برگشت . قال الله تعالی : وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ لَعْنٌ يَكُونُونَ [۱] يَحْتَسِبُونَ<sup>۴</sup> .

۱ - ظاهراً : « چاره کرد » یعنی تهیه کرد و فراهم آورد .

۲ - چنین است در متن و بنظر می رسد که صورت صحیح : « بهخت » باشد .

۳ - اصل : « یا » .

۴ - سورة ۲۹ زمر ، آیه ۴۷ .

## فی التوبه

حکایت : زنی بودست در شهر بصره ، نام وی شعوانه که چنان نوحه گر دیگر نبود . و کنیزکان داشت طرب<sup>۱</sup> در مجلس شراب بنشستندی و هیچ [کس] زهره نداشتی که در هیچ مائمی یا در شادی بی وی کنیزکان وی بنشستندی . روزی در محله فرود می آمد ، آواز گریستن شنید . با کنیزکان گفت : بروید و بنگرید تا کیست که زهر [ه] دارد که بی [ما] نوحه کند و بی ما نوحه گر خواند ؟ کنیزکی در شد و بیرون نیامد . یکی دیگر را فرستاد ، بیرون نیامد . گفت : دو کنیز را درین سرای فرستادم ، کس بیرون نیامد . گفت : این عجب کارست ! خوشتن از پس ایشان در شد و نگاه کرد ، صالح مرتی بود ، مجلس همی داشت و مردمان همی گریستند . آن کنیزکان گفتند با کدبانو : ما بمجلس فسق نشستیم ، یک زمان ما را دستوری ده تا درین مجلس بنشینیم . صالح این آیت را تفسیر همی کرد : « سَمِعُوا [۱] لَهَا تَغِيظًا وَزَفِيرًا »<sup>۲</sup> . صفت دوزخ همی کرد عذاب او . شعوانه آواز داد ، گفت : یا استاد ! اگر باز آییم فاپذیرد ؟ گفت : نه مار پذیرد که کریم است . گفت : بنده بس خطای است . صالح گفت : خداوند بس رحیم است ، فاپذیرد و اگر چه شعوانه بود . شعوانه آواز داد ، گفت : منم شعوانه گوا باش

---

۱ - ظاهراً «مطربه» یا «طرب الزا» یا چیزی نظیر آن . یا قبل از طرب کلمه ای مانند :

« اهل - عمله » بوده و افتاده است . حدس دیگر آن است که برای مبالغه ، مصدر یا حاصل

مصدر بجای مشتقات آن بکار رفته باشد از مقوله « عدل » بجای « عادل » .

که توبه کردم که نیز نیازارمش . پس آن کنیزکان همه آزاد کرد و مال خویش بصدقه داد . و از خداوند تعالی چهل سال عمریافت بعد از توبه و عبادت همی کرد . و هر شبی در میان سرای آمدی و مقنع<sup>۱</sup> از سر باز کردی و بر میان بستی و تا روز همی گفتی : « اِلٰهِي اُنْظِرْ اِلَيَّ نَظْرَةً مِّنْكَ رَحِيْمَةً » تا از جمله ابدالان گشت و در عالم مثل کردند که شعوانه کذا کذا فعلت .

حکایت : دانشمند بونصر سمرقندی گوید که : حسن بصری بچوانی سخت نیکو روی بود و جامه‌ها فاخر پوشیدی و گردد بازار و کوی بصره برآمدی . چنین گفت که روزی بکویی می فرو شدم ، زنی دیدم سخت با جمال گامی چند از پس وی رفتم تا کوی خالی کردند . آن زن گفت : از پی من چرا می آیی ، شرم می نداری ؟ حسن گفت : شرم از که دارم ؟ گفت : مِمَّنْ « يَعْلَمُ خَائِنَةُ الْاَعْيُنِ »<sup>۲</sup> . مرا هول در آمد [از] آن سخن . هم چنان همی رفتم . دیگر باره گفت : چرا همی آیی ؟ گفتم : از بهر آن که بدان دو چشم تو فتنه شدم . آن زن گفت : دل مشغول مدار که من ترا دل خشنود کنم ، اینجا بنشین تا من کس فرستم . من گفتم : کار من بر آمد ، اینجا بنشستم . زمانی بود ، کنیزی همی آمد طبق بردست گرفته و ازاری در سر آن طبق کشیده . سر آن باز کردم ، نگاه کردم ، آن چشم وی دیدم برکنده و بر آن طبق نهاده . گفت : کدبانو می گوید که : مرا چشمی نباید که<sup>۳</sup> کسی بسبب آن از خدای بر آید . دل من از جای برخاست . محاسن خویش در دست گرفتم و گفتم : یا حسن ! زنی را چندین همت است در دین خدای و تو چنین غافل ؟ آن شب بسرای خویش شدم و همی گریستم تا بامداد . برخاستم و گفتم : مرا از آن بجلی باید خواستن . رفتم تا بدرِ سرای وی ، آن در سیاه دیدم و نوحه دیدم

۱ - ظاهراً : « مقنعه » .

۲ - اصل « نمی » .

۳ - سوره ۴۰ مؤمن ، آیه ۱۹ .

۴ - متن اصلی : « درآمدوان » .

۵ - « که » در متن اصلی مکرر است .

که همی کردند. گفتم: چه بوده است؟ گفتند: زنی دی چشم خود برکند، امروز بمرد. من سخت انده‌گن شدم. بازگشتم و باسرای شدم و نوحه همی کردم و می‌گریستم تا سه شبان‌روز. سیم شب آن‌زن را بخواب دیدم در مرغزاری از مرغزارها [ی] بهشت برتختی نشسته. گفتم: یازن! مرا بجل [کن. گفت: ترا بجل] کردم که بسبب تو بسیاری نکویی یافتم از خدای عزّ وجلّ. گفتم: پندی ده. گفت: یا حسن! چون تنها باشی، خدا را نگاه دار. من از هول آن از خواب درآمدم و آب بسر فرو گذاشتم و توبه کردم. بس از آن بیست و دو سال هرگز بشب نخفتم و دعا و زاری همی کردم تا شبی آوازی شنیدم که: حسن! آنچه کردی عفو کردم.

حکایت: بوصالح سمرقندی گوید: «رُوی آنّ امیرالمؤمنین عمّار خطاب رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُ دَخَلَ مَسْجِدَ النَّبِیِّ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، فَادَّأ فِیْهِ شَابٌ مِنْ الْمُسْلِمِیْنَ. فَقَالَ لَهُ عُمَرُ: کَیْفَ اصْبَحْتَ یَا غُلَامُ؟ قَالَ: اصْبَحْتُ وَاکْرَهُ الْحَقَّ وَاحْبِبْتُ الْفِتْنَةَ وَافِرْتُ الرَّحْمَةَ وَاشْهَدْتُ بِمَا لَا اَرِیْ وَلِیْ لَیْسَ لِلّٰهِ وَاکْلُ الْمِیْنَةِ وَالْدِّمِ وَاصْطَقْتُ الْیَهُودَ وَالتَّنَصَّرِیْنَ فَاَمَرَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بِضَرْبِ رَقَبَتِهِ فَاسْتَقْبَلَهُ عَلِیُّ بْنُ ابِی طَالِبٍ کَرَّمَ اللّٰهُ وَجْهَهُ فَسَمِعَ کَلَامَهُ فَرَدَّهُ اِلٰی عَمْرٍو وَقَالَ صَدَقَ فَمَا قَالَ یَا عُمَرُ. قَالَ: وَکَیْفَ ذَلِکَ؟ قَالَ عَلِیُّ: اَمَّا قَوْلُهُ اصْبَحْتُ وَاکْرَهُ الْحَقَّ یَعْنِی الْمَوْتَ وَقَوْلُهُ احْبِبْتُ الْفِتْنَةَ یَعْنِی الْمَالَ وَالْوَلَدَ لِیَقُولَ اللّٰهُ تَعَالٰی: «اِنَّمَا اٰمَنَّا لَکُمْ وَاَوْلَادُکُمْ فِتْنَةٌ»<sup>۱</sup> وَقَوْلُهُ اَفِرْتُ مِنَ الرَّحْمَةِ یَعْنِی التَّطَرُّ لِقَوْلِهِ تَعَالٰی: «یُرْسِلُ الرِّیَّاحَ تَنْشُرُ اَبْیْنَ یَدِی رَحْمَتَهُ»<sup>۲</sup> وَقَوْلُهُ «بِمَا لَا اَرِیْ» یَعْنِی الْاِیْمَانَ بِاللّٰهِ وَبِالْجَنَّةِ وَالتَّنَارِ، وَقَوْلُهُ لِیْ مَا لَیْسَ لِلّٰهِ فَلَیْسَ

۱ - اصل: « یضرب » .

۲ - سورة ۸ انفال ، آیه ۲۸ .

۳ - سورة ۷ اعراف ، آیه ۵۷ و سورة ۲۷ نمل ، آیه ۶۳ .

۴ - اصل: « قول » .

لِلَّهِ صَاحِبَةٌ وَلَا وَلَدٌ<sup>۱</sup> وَقَوْلُهُ<sup>۲</sup> أَكَلَ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ : الْمَيْتَةُ : السَّمَكُ وَالْجَرَادُ وَالْدَّمُ : الْكَبِدُ وَالطَّحَالُ ، لِقَوْلِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : « أُحِلَّتْ لِي مَيْتَتَانِ وَدَمَانِ » . وَأَمَّا قَوْلُهُ وَأُصِدِّقُ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى ، (فَقَالَتْ)<sup>۳</sup> فَانَّهُ أَرَادَ بِذَلِكَ . قَوْلُهُ تَعَالَى : « وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ<sup>۴</sup> فَقَدْ صَدِّقَ فِي ذَلِكَ نَاطِقُ الرَّجُلِ . فَقَالَ عُمَرُ : لَوْلَا عَلِيٌّ لَهَلَكْتَ عُمَرُ .

حکایت : بوصالح سمرقندی گوید : بشر حافی صعب مردی بوده است و دزد و راه زن ، و آواز خوش داشت . چون کاروانی باقی آواز برداشتی و قرآن خواندی . چون مردمان جمع شدند ، از دروازه بیرون شدی و آن قوم از پس وی . چون بخلوت افتادی ، ایشان را جامه‌ها ستدی . یک‌روز بکویی همی فرود شدند ، کاغذی یافت بروی نبشته : « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ » . کاغذ برگرفت و از خاک پاکرد<sup>۵</sup> و پارکی مشک داشت بدان جا سخت مالید و آن کاغذ در سینه نهاد و برد . اندر آن شهر وی زاهدی بود ، اندر آن شب بخواب دید : یکی با وی گفتی : برو با بشر<sup>۶</sup> حافی بگوه پادشاه می‌گوید : « عَزَّزْتُ إِسْمَنَا فَعَزَّزْنَاكَ وَطَيَّبْتُ إِسْمَنَا فَطَيَّبْنَاكَ وَرَفَعْتُ إِسْمَنَا وَرَفَعْنَاكَ » آن بسامان مرد گفت : این خواب چنان مردی را نبود . برخاست و طهارت بکرد و

۱ - اشاره است به آیه ۳ از سوره ۷۲ الجن .

۲ - اصل : « قول » .

۳ - زائد است .

۴ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۱۳ .

۵ - چنین است در متن و ظاهراً « مانطق » .

۶ - چنین است در متن اصلی یعنی : « پاکرد » بجای : « پاک کرد » و ادغام دو

حرف از این گونه در کتاب حاضر بسیار است و احتمال خطای کاتب اندک .

۷ - اصل : « شر » .



دور کعت نماز بکرد و باز بخفت. دیگر همچنین بخواب دید. سه بار بری خاست و همی دید. چهارم بار برخاست بدر سرای بشر حافی، آواز مطربان شنید که بر فلک همی شدی. وی در بکوفت. کنیزکی بیرون آمد، گفت: چه می باید؟<sup>۱</sup> که کرامت او باز گفتند.

حکایت: مردی بود پارسا و بسامان. و او همسایه ای داشت فاسق و مفسد. پارسا مرد از دست وی بگریخت و بجمع شد. در طواف گاه همی گردید، آن فاسق را دید طواف همی کرد. گفت: یا مرد! تو اینجا چه می کنی؟ مرد گفت: «کَلِمَا أَرَدْتُ جَفَاءً از داد معی وفا»<sup>۲</sup> [نا]<sup>۲</sup> فاستَحِيتُ مِنْهُ فَرَجَعْتُ إِلَيْهِ. گفتا: هر چند جفا بیش کردم، او با من وفا بیش کرد. شرم داشتم و توبه کردم از گناه باز گشتم.

حکایت: از اسمعیل صابونی روایت کنند که وی گفت اندر برّ الوالدین: در بنی اسرائیل یکی مرد بود، نالان گشت. سه پسر داشت، یکی از ایشان عاقل تر بود. گفت: شما دوستر دارید که خدمت شما بر گیرد؟<sup>۳</sup> (شما) و من جمله میراث؟ و اِمّا شما جمله میراث بر گیرند؟<sup>۴</sup> و من خدمت پدر [ر]؟ ایشان همه میراث اختیار کردند و برگرفتند. این پسر بس درویش درویش<sup>۵</sup> بود. روزی چند<sup>۶</sup> از مرگ پدر برآمد، آن عیال وی گفت: این چه بود که تو کردی؟ آن همه مال بایشان بگذاشتی و ما چنین بی [چیز]<sup>۱</sup> بماندم. آن مرد انده گن همی بد تا شبی بخواب دید که با وی گفتند:

۱- در متن اصلی اینجا پایان صفحه است و تصویری رود مقداری از متن پس از «می باید»

افتاده باشد

۲- زائد بنظر می رسد یا «وفائاً» را بدین گونه نوشته است.

۳- استعمال فعل مفرد بجای جمع یا صیغه مفایب بجای مخاطب در این متن نظائر

بسیار دارد.

۴- در متن اصلی کلمه: «درویش» مکرر است و مفید مزید معنی.

۵- «روزی چند» در متن مکرر بود و فالازم.

۶- کلمه داخل قلاب بعدس و با توجه بسباق سخن افزوده شده است.

یا مرد! برو (او) <sup>۱</sup> بفلان جای و صد دینار زر نهاده است برگیر و بکار بر. آن مرد گفت: مرا در آن هیچ برکة خواهد بودن؟ گفتند: نه. گفتا: نخواهم. دیگر شب بخواب <sup>۲</sup> دید، گفتند: برو بفلان جای یک دینار آنجا است، برگیر. گفت: برکة هست؟ گفت: بلی. بامداد برخاست و رفت و آن دینار بیاورد. وزن را گفت: برخیز و چیزی کت باید بخور. وی شد و آن زر برگرفت و نان بخريد و یکی ماهی فاستد و باز خانه خویش آمد و آن نان بنهاد و ماهی را شکم شکافت تابشود، دو تا گوهر از شکم آن ماهی بیرون آمد. یکی را بازار برد و هیچ کس قیمت آن نتوانست کردن. بنزدیک آن امیر که در آن شهر بود بردند. ویرا دختری بود. آن دختر بخريد بسی خروار زر. روزی چند برآمد، امیر گفت: آن را هم جفت طلب باید کردن. هم بنزدیک آن مرد یافتند. او گفت شصت خروار کم ندهم. شصت خروار زر بوی دادند و گوهر از وی بستند. این همه از برکت خدمت پدر بود. شبی [پدر را] <sup>۳</sup> بخواب دید که باوی گفتی چو [ن] یافتی؟ گفت: نیک. گفت: این برکت این جهانی است، باش تا برکت آن جهانی بینی.

**حکایت:** بونصر سمرقندی گوید که: هر که خواهد که پیاگاه ابد [۱] لان بیاید بجای پدر و مادر نیکوی کند آنگه این حکایت بگفت که: موسی علیه السلام گوید که از شهر انطاکیه بیرون می آمدم، مردی پیش من باز آمد. گفت: یا موسی! هیچ کس ترا درین شهر میزبانی کرد؟ گفتا: نه. گفت: <sup>۴</sup> میزبان خواهی؟ گفتا: خواهم. از آنجا

---

۱- ظاهراً «او» زائد است ولی دو حدس بعید می توان زد: یکی آنکه «الفی» بعد از «برو» برای اشباع و او بسبب متون کهن که از جمله آنها کتاب حاضر است قرار داشته باشد و (واو) حرف عطف پس از آن باشد یعنی «بروا» و... دیگر آنکه «او» را چنانکه در پاره ای از آثار کهن ادبی فارسی سابقه دارد حرف عطف و بجای «واو» بدانیم که چون این گونه استعمال در این کتاب سابقه ندارد پذیرش آن دشوار است.

۲- «بخواب» در اصل مکرر است.

۳- در متن اصلی نیست با توجه بسیاق سخن افزوده شد.

۴- در اصل مکرر است.

بازگشت. آن مرد سه روز میزبانی کرد، سیم روز گفت: یا موسی! ستور باید که برنشینی؟ گفتم: باید. آن مرد بیرون سرای شد و روی سوی آسمان کرد و لب بچنانید. در ساعت، میغ برآمد و بر سرش بایستاد و گفت: یا ولی الله! حاجت داری؟ گفت: بجا خواهی شدن؟ گفت: بزیر خراسان. آن مرد گفت: برّو که مرابتو حاجت نیست. پاره دیگر میغ برآمد. گفت: چه حاجتست یا ولی الله! چه حاجت داری؟ گفت: بجا خواهی شدن؟ گفتم<sup>۱</sup> بزیر شام. آن مرد گفت: برو ای جوامرد و بدان میغ نشین. او را در ربود، در ساعت بشام بردند و بنهاد. موسی مردی تنگ دل بود؛ گفت: ای بار خدای! من پندارم که درین جهان بنده [ای] نیست فاضلتر از من. مرا بدعای مردی از انطاکیه بشام آوردی؟ ندا آمد که: موسی شتاب مکن که جمله بیک تن ندهم. ترا نبوت دادم، او را کر[ا] مات دادم. موسی گفت: ای بار خدای! مرا می باید که بدانم تا او چه کرده است که بدین مقام رسیده است. گفت: یا موسی! آن مرد بجای مادر و پدر نیکو کارست. ما او را بدین جایگاه رسانیدیم. قال الله تعالی: «و بالوالدین احساناً»<sup>۱</sup>.

حکایت: چنین آمده است که حارث که یار پیغامبر بود، نالنده گشت. پیغامبر علیه السلام عیادت وی شد. او را دید روی بقبله کرد، و بر اشهادت تلقین کرد، نتوانست گفتن. پیغامبر علیه السلام گفت: حارث چه گناه کرده است؟ گفتند: یا رسول الله! مادر از وی ناخشنود است و او سخن از مادر باز گرفته. پیغامبر علیه السلام مادر و برانخواند و او را گفت: این پسر خویش بجل کن. گفت: نکم که وی از بهر زن خویش با من جنگ و زبان از من باز گرفت<sup>۲</sup>. پیغامبر علیه السلام اندیشه کرد و بسیار شفاعت کرد، مادر اجابت نکرد. پیغامبر از خدای درخواست. در ساعت جبریل آمد علیه السلام،

۱- سوره ۲ بقره آیه ۸۳.

۲- «گرفت» بقرینه فعل برای جمله اول هم هست یعنی: «وی از بهر زن خویش

با من جنگ گرفت».

واگفت الله يُقرِّبك السَّلام . خدای عزّوجلّ چنین می گوید: بدان که خاتمی<sup>۱</sup> پیغامبرانی و برگزیده اهل زمین و آسمانی، که حارث سخن نگوید تا آنگاه که مادر وی خوشنود نگردد. و پیغامبر علیه السّلم روی سوی آن ضعیفه کرد و دیگر بار، شفاعت کرد تا ماد[ر] خوشنود گشت و حارث را بجل کرد. کلمه<sup>۲</sup> شهادت بگفت و بخندید و از جهان بیرون شد.

حکایت: وقتی مردی بنزدیک استاد آمد و گفت: من دوش بخواب دیدم که محاسن تو همه بگوهر و مروارید بسته بودی. وی بگریست، گفت: یا مرد! راست همی گویی، در آن ساعت که تو این خواب دیدی، من این محاسن خویش در پای مادر همی مالیدم. و این عجب نیست که از قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی روایت کند باسناد عالی که: این خبر روایت کرد: «النَّظَرُ إِلَى أَرْبَعَةِ عِبَادَةٍ: النَّظَرُ إِلَى الْعُلَمَاءِ وَالْإِلَهِاتِ عِبَادَةِ وَالنَّظَرُ فِي وَجْهِ الْوَالِدِينَ عِبَادَةٌ»<sup>۳</sup>. اگر نظر بعبادت حاصل آید، چه عجب اگر کسی محاسن در پای مادر ما[لد] او را ثواب دوجاهانی حاصل آید.

حکایت: چنین آورده اند که در [و]قت سلیمین پیغامبر علیه السّلم مردی بود، پسری داشت فاسق. شبی از شبها پسر از در سرا در شد مست. پدر باوی عتاب کرد، گفت: چرا مَنی خوری؟ آن پسر دست بر آورد و یک طپانچه بر روی پدر زد، چنانکه چشم پدر بدرجست. در ساعت، چشم بر کف نهاد و پیش سلیمین آورد. دیگر روز، پسر باز هوش آمد، گفت: پدر کو؟ گفتند: تو دوش چنین کردی. گفت: بکدام دست زدم؟ گفتند: بدست راست. کاردی برگرفت<sup>۴</sup> و دست راست خویش ببرید و پیش سلیمین شد. چون چشم سلیمان علیه السّلم بروی افتاد، گفت: ای فاسق بی حرمت!

۱- از قول اشباع کسره اضافه است در لهجه صاحب کتاب بجای «خاتم پیغامبرانی»

۲- سه چیز بیش ذکر نکرد حال آنکه در آغاز سخن از نظر بر چهار چیز بود شاید

نظر بر والدین را که دونفرند و دوقره حساب کرده باشد.

۳- در متن: «بر کر گفت».

این چرا کردی ؟ گفت : یا رسول الله ! خطا کردم و بدان دست که این خطا کردم ، ادبش کردم . آن دست در پیش وی نهاد . چون پدر بدانست که پسر این بکرد ، زاری و فریاد برفت ، وی گفت : جان پدر ! کاشکی هر دو چشم پدر بزبان آمدی و یکک تا موی از تو نیاز ردی . سلیمان صلوات الله علیه گفت : ندانم که شفقت کدام بیشتر است ؟ دست پسر و چشم پدر برگرفت و گفت : ای بار خدای ! بشفقت این پُدر<sup>۱</sup> و بحرمّت این پسر<sup>۲</sup> بر یکک دیگر ، بفضل خویش این هر دو را نیکوگردان . در ساعت دست پسر و چشم پدر درست گشت بقدرت خدای تعالی و دعای سلیمان صلوات الله علیه .

\* \* \* \*

\* \* \*

\* \*

\*

## باب فی التَّوَكُّلِ

قالَ اللهُ تَعَالَى: «وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللهِ فَهُوَ حَسْبُهُ»<sup>۱</sup> سَمِعْتُ الاسْتاذ احمد بن ابی بکر بن اسحق ، بروایت اولی ، پیغامبر علیہ السَّلَام عیالی نو بخانه آورده بود . از بهر صحابه خوردنی فرمود . و صحابه بحجره پیغامبر آن طعام همی خواستند . پیغامبر علیہ السَّلَام نماز همی کرد و ایشان را هر کس در باب رزق سخن گفتند . پیغامبر علیہ السَّلَام چون از نماز فارغ شد ، گفت : فَبِمَ اَنْتُمْ؟ قالوا فِی بابِ الرِّزْقِ . قال النَّبِیُّ صَلَّی اللهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ : «لَا اُحَدِّثُکُمْ حَدِّثَنِی جَبْرِیلُ عَلَیْهِ السَّلَامُ عَنْ اخِی سَلِیْمَنْ صَلَوَاتُ اللهِ عَلَیْهِ . قالوا : بلی یا رسولَ اللهِ ! پیغامبر گفت صَلَّی اللهُ عَلَیْهِ : وَفِی سَلِیْمَنْ صَلَوَاتُ اللهِ [علیه] برکنار جیحون نشسته بود . نگاه کرد ، موری را دید همی آمد برگ سبز در دهان گرفته . بکنار رود آمد و بانگی بکرد ، مرغی از دریا بیرون آمد و او را برگرفت و بدان آب فرو برد . پس هم اندر ساعت بیرون آمد و برفت . سلیمان آن مور را بخواند ، گفت : بازگوی تاجه کردی و بجا بودی چو بدین دریا فرو شدی ؟ آن مور گفت یا نبی الله ! بدان که در قعر دریا سنگی است سیاه و کرمکی سرخ در میان آن سنگ . خدای عزوجل روزی آن کرمک بدست من کرده است ، هر روزی دوبار من اینجا آیم بامداد و شبانگاه ، و چیزی که خدای عزوجل قسمت او کرده باشد بیارم و بدان کرمک رسانم . سلیمان گفت : از آنجا که تو باشی تا باینجا چند باشد ؟ گمت یا نبی الله ! از منزل گاه من تا اینجا سه شبان روزه راهست و لکن خدا [ی] عزوجل فرشته ای آفریده است بر مثال مرغی . مرا برگردد و بدان دریا فرو برد و بز آن سنگ نهد . آن سنگ بشکافتد

و آن کرمک دهان باز کند و من این چیز که آورده باشم در دهان وی نهیم . سلیمان گفت او را هیچ تسبیح هست ؟ گفت : چون روزی بخورد ، بگوید : سُبْحَانَ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَنِي فِي الْبَحْرِ صَوْرَتِي وَلَمْ يَنْسِيَانِي بِالرَّزْقِ وَلَا يَنْسِي أُمَّةَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالرَّحْمَةِ . تا بدانی که هیچ کس در هیچ وقت ضایع نماند . قال الله تعالى : « وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ »<sup>۱</sup> .

حکایت : وقتی درویشی بحج می شد . بیادیه فرو شد ، تشنگی بروی غالب گشت چنانکه طاقتش برسد . قصد آن کرد تا درسایه ام غیالانی بنشیند . نگاه کرد ، کوزه ای دید بشاخی در افکنده و قطره قطره آب از وی می چکید . فاشد و از آن آب سرد بخورد و کوزه هم آنجا بنهاد و برفت و تفکر می کرد که : یا عجب ! اینجا [کوزه] ازجا آمد ! می آوازی شنید که : « مَنْ أَطَاعَ اللَّهَ فِي الْخُلُوتِ أَطَاعَهُ اللَّهُ فِي الْقُلُوتِ » . هر آن کسی که خدا را فرمان بردار باشد در خلوت ، خدای تعالی آن کند که او خواهد در بیابان .

حکایت : وقتی بسمرقند مردی در خانه گاه شد . آن اولیا را دید بجمع نشسته و تعلیم و تعبد می کردند . آن مرد ، خادم را پرسید که : شما ازجا خورید ؟ گفت : ترابین حدیث چه کارست ؟ گفت : مراباید که بدانم . گفت : از آنجا که خدای عز و جل روزی کرده باشد ، آن مرد الحاح کرد ، گفت : ناچار بگوی تا این همه ازجا خورند ؟ خادم را خشم آمد ، گفت : از دندان تو . آن مرد گفت : اگر شما ازین جا خواهید کردن<sup>۲</sup> ، بسیاری گرسنگی بشما بخواهد رسیدن . این بگفت و از آنجا باز گشت . در ساعت ، دندان آن مرد بدرد خاست ، هیچ حیلتي ندانست . از مردمان سمرقند پرسید که چون شما را

۱- سورة ۶۵ طلاق آیه های ۲ و ۳

۲- کذا ...

۳- معنی جمله اندکی مشوش است . شاید : « ازینجا خواهید خوردن » یا « ازینجا امید خواهید کردن » .

دندان درد کند ، چه کند ؟ گفتند : چون ما را چنین حالی پیش آید ، لختی نان خریم<sup>۱</sup> و بدین خانگاه بریم تا ایشان دعا کنند به باشیم . آن مرد بی طاقت شد ، گوسفندی بخريد و سفر [ه]<sup>۲</sup> نان بر پشت حمالی نهاد ، بر آنجا یکه برد . خادم ناستد ، بسیاری الحاح کرد تا بجایی رسید که گفت : یا خادم ! بستان و بایشان ده تا بخورند که ازین دندان من می خورند . قال الله<sup>۳</sup> : « وَ مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ »<sup>۴</sup> و قال : « وَ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ »<sup>۵</sup> :

حکایت : یک شب بخانگاه آن امام متقیان قدری طعام آوردند . خادم فاپیش نهاد تا بخورند . برخی از آن زیادت آمد . خادم گفت : این را که زیادت آمد چه کنم ؟ شیخ گفت : بهمسایگان ده ، اگر درویش نیابی . خادم گفت : هیچ همسایه ای نیافتم که مستحق این بود . باتش خانه بردم و بایشان دادم . دیگر روز گبر کان جمله آنجا یکه آمدند ، گفتند : اسلام بر ما عرضه کن . شیخ ، اسلام برایشان عرضه کرد ، همه مسلمان شدند . شیخ گفت : سبب اسلام شما چه بود ؟ گفتند : خا [د] م<sup>۶</sup> دوش بدر خانه ما آمد و لختی طعام آورد و گفت که : ما را عادت نیست که طعام شب دیگر روز باز نیم [ما]<sup>۷</sup> گفتیم : دینی که در آن دین چنان مردان باشند [آن]<sup>۸</sup> دین به از دین ما باشد<sup>۹</sup> ، بدین سبب مسلمان شدیم .

حکایت : وقتی آن امام متقیان را فرزندی آمد . خادم گفت : یا امام ! در خانه هیچ برگ نیست از بهر این فر [ز] ند که آمد . شیخ گفت : برو که آن خدا که فرزند فرستد ، کار فرزند وی بسازد ، دل مشغول مدار . ایشان درین مضن بودند که یکی در

۱- اصل : « خوریم » .

۲- سوره ۶۵ طلاق آیه ۳ .

۳- سوره ۶۵ طلاق آیه های ۲ و ۳ .

۴- این کلمات در آغاز سطور قرار گرفته و بعلمت برش تیغه صحافی مقداری از آنها محو

شده است که بقرینه خوانده می شود و جمله ای که بین دو رقم قرار گرفته درستن اصلی مکرراست



خانه بکوفت. خادم فادر شد. غلامی را دید که همی آمد، گهواره‌ای سخت نیکو<sup>۱</sup> با همه آلت دیبا ساخته و شکسته<sup>۲</sup> سیم و زر بر آن نهاده. گفت: یا خادم! با استاد بگوی که امیر همی گوید: ما را بدعا یاددار. خادم گفت: سبب این چه بود؟ گفت: امیر را کودکی در راه بود، این ویرا ساخته بودند. چون کودک بیامد، مرده بود. امیر گفت: این آلت ساخته کرا دهیم؟ یکی گفت که: امام درین خانه گاه است، ویرا کودکی در راه است. گفت: این آلت بنزدیک وی برید. خادم بنزدیک شیخ آمد و گفت: کار کودک نبود. شیخ گفت که: یا خادم! با تو گفتم که دست بدار که این کس که کودک بداد، کار کودک، وی سازد.

حکایت: مردی بود کرمانی، نام وی محمد بن عبدالله، مردی سنتی بود. وی برخاست و زیارت بوذرخانی شد، وعادت وی چنان بود که چون کسی بنزدیک وی شدی، وی کمان برگرفتی و بر آن کس حمله کردی تا آن کس بازگشتی. این مرد کرمانی بنزدیک وی شد. (و) کمان برگرفت و بر وی حمله کرد. آن مرد باز نگردید. بوذر<sup>۳</sup> بدان زبان بوژجا<sup>۴</sup> گفت: «کروانچی<sup>۵</sup>» چرامی وانگردی اگر می وانگردی من وانگردم. آن کمان بینداخت و بازگشت. این محمد<sup>۶</sup> بن عبدالله از پس وی همی شد تا بآبی رسید و بنشست و پای در آن آب نهاد و گفت: کزوار از بهر من چرا همی آیی؟ آن مرد گفت: یا استاد! من مردی ام دوست<sup>۷</sup> درویشان از بهر مذهب بسیاری رنج کشیده ام. اکنون زیارت تو آمدم تا مرا بختی بگویی چنان که پندی بوذر گفت: «إِذَا عَلِمَ أَنْ أَصْلَ الْعِبُودِيَّةِ شِيَانُ: أَحَدُهُمَا إِلَّا شَتِغَالُ بِيَمَا ضَمَنْتَ مِنَ اللَّهِ وَالثَّانِي الْفَرَاغُ مِمَّا ضَمَّنَ اللَّهُ لَكَ». بدان، کار بندگی دو چیزست: یکی مشغول بودن بدان چه از خدای

۱- در باب الفی که پس از او در رسم الخط کهن گاه می آمده پیش از این توضیح کافی داده شده است.

۲- کذا... به لهجه خاص است.

۳- شاید نزدیک به لهجه کردی باشد بصورت: «کره وانچی» یعنی پسر چرابرنمی گردی

۴- اصل: «بمحمد».

۵- حرف آخر کلمه معوج است.

پذیرفته‌ای و دیگر ایمن بودن بدانچه خدای تعالی از تو پذیرفته است.

**حکایت:** پسر ابوالخیر مردی بود بسمان<sup>۱</sup> و زاهد زمانه. وقتی بی‌بازار فرومی‌شد، غلامی را دید که همی‌رفت طبق نواله بر سر نهاده سخت نیکو. پسر ابوالخیر را آن آرزو کرد چنانکه آب از چشم او بیرون آمد. از پس وی همی‌رفت. ساعتی بود، آواز غلبه برآمد که: طرار بازوان<sup>۲</sup> مردی بشکافت. در آن میان پسر ابوالخیر را بگرفتند و دست وی محکم ببستند و رسی در گردن وی کردند و بزندان بردند. قضارا آن طبق بزماورد<sup>۳</sup> بزندان همی‌بردند<sup>۴</sup> و در پیش مهتر زندان بنهادند. آن مرد بنگرست، پسر ابوالخیر را دید. با زندان [بان] گفت: دستش بگشای. گفت: نگشایم که وی طرار است. آن مهتر کارد برگرفت و آن بزماورد پاره همی‌کرد و در دهان وی همی‌نهاد. ساعتی بود، کس در آمد<sup>۵</sup> که پسر ابوالخیر را دست بازدارید و دست ببندید<sup>۶</sup> و بزماورد دادی تا بخوردی. در سرش ندا آمد که: پسر ابوالخیر! تو ندانستی که هر که ویرا نعمت دنیا یابد<sup>۷</sup>، بلا و محنت ماش باز کشد<sup>۸</sup>.

**حکایت:** وقتی در آسمان چهارم، دو فرشته فاهم رسیدند، آن یکی مر دیگری را گفت: بجای همی‌شوی؟ گفت: من بکار عجب همی‌شوم. بفلان شهر جهودیست و او را ماهی آرزوی کند و در آن شهر ماهی نباشد. اکنون صیّادان دام در دریا افکنده‌اند.

۱- مقصود «بسمان» است بمعنی «آراسته و پرهیزکار» و این گونه حذف و تخفیف

درین کتاب سابقه دارد.

۲- در اصل: «بازوان».

۳- اصل: «برما آورد».

۴- اصل: «برند».

۵- در اصل کلمه «آمد» مکررست.

۶- ظاهراً «نبندید».

۷- «یابد» مناسبتر بنظر میرسد.

۸- وضع کلمه روشن نیست، «بازکنند» هم می‌توان خواند.

خدای عزوجل<sup>۱</sup> مرا فرستاده است بهفت دریا تا از آن جا ماهی برانم بکنار آن شهر تا آرزوی آن جهود بوی رسد<sup>۱</sup> که او را یک طاعت مانده است که مکافات نیافته است تا عوض آن بیابد، ازین جهان بیرون شود، و برا هیچ طاعتی نباشد. آن فرشته<sup>۲</sup> دیگر گفت: من بکاری همی شوم عجب ترا زین. بدان که مردی بسامان از جمله زاهدان وقت، خویش را نان خشک و روغن ثریدی ساخته است و اکنون وقت آن است که آن ثرید بکار برد. من همی شوم تا آن روغن وی بریزم تا اندهی بدل وی درآید تا چون ازین جهان بیرون شود، کام نیافته باشد و آن کفارت گناهان وی باشد، تا بدانی که ناکامی بنده، بزرگی و سعادت در جهانی<sup>۲</sup> باشد.

حکایت: وقتی عیسی صلوات الله علیه بسفری همی شد، با جهودی هم راه افتاد. عیسی علیه السلام سه قرصه داشت، بدان جهود داد، گفت: نگاه دار تا زمانی دیگر بخوریم. چون پاره ای از راه برفتند، عیسی علیه السلام گفت: آن قرصها بیار تا بخوریم. آن جهود دو قرصه فاپیش آورد. عیسی گفت: آن قرصه<sup>۳</sup> دیگر پیش آر. جهود گفت: قرصه بیش از دو نبود. از آنجا برفتند. مردی اعور فاپیش ایشان آمد. عیسی علیه السلام بادی بر روی او افکند، آن چشم وی درست شد. جهود گفت: این عجب است. عیسی گفت: بحق آن خدای که این عجایب صنع اوست، بگوی تا این قرص چند بود؟ گفت: از دو بیش نبود. از آنجا برفتند، مردی دیگر پیش آمد اقرع. عیسی علیه السلام بر دست خویش خواند و بروی دمید و دست بسروی فرود آورد. در ساعت، موی سیاه برآمد، این از آن عجایب تر. عیسی گفت: بحرمت آن خدای که این عجایب نشان وی است، بگو تا آن قرص چند بود؟ جهود گفت: از دو بیش نبود. و از آنجا فاتر شدند دریایی فاپیش آمد. عیسی پای بر آب نهاد و یدیگرسوی بیرون شد و آن جهود هم چنان

۱- اصل: «رسید».

۲- چنین است در متن اصلی. شاید صحیح آن «سعادت آن جهانی» یا «دو جهانی» باشد

یا کلمه ای بمداز «جهانی» از قلم افتاده است مانند «دیگر».

بر اثر وی بگذشت . آن جهود گفت : این عجایب کاری است که ما بر آب بگذشتیم چنانکه پای تر نشد ! عیسی گفت : یا مرد ! بحق آن خدا که این قدرت بتو نمود بگو تا این قرص چند بود ؟ گفت : من بیش از دو ندیدم . از آنجا فاطر شدند ، رباطی پیش آمد ویران گشته . در آنجا شدند ، پیرزی در آن جا بود . عیسی علیه السلام گفت : این رباط آبادان نکنی ؟ وی گفت : مرا برادری بود جلد ، همیشه این رباط آبادان داشتی اکنون او بمرده است و مرا طاق آن <sup>۱</sup> نیست که آبادان کنم . عیسی گفت : یازن ! گور برادرت کجا است ؟ پیرزن گور برادر بوی نمود . عیسی علیه السلام دور کمت نماز کرد و روی بر زمین نهاد و دعا کرد . در ساعت ، آن مرده زنده شد و از گور برآمد و اندر رباط شد و دست بعمارت برد . آن جهود گفت : این از همه عجب تر ، مرده چندین ساله بیک دعا که بکردی زنده ببود ! عیسی گفت : ای مرد ! بعزت آن خدا که مرده را زنده کند که بگوی تا این قرص سیم کجا شد ؟ گفت : یا عیسی ! قرص از دو بیش نبود . از آنجا برفتند . ساعی بود ، مرغزاری پیش آمد . عیسی علیه السلام گاوی را بگرفت و قربان کرد و پاره پهلوی وی بگرفت و بریان کرد و بخورد . آن جهود بیک استخان بدزدید و بخورد . چون از آن فارغ شدند ، عیسی علیه السلام آن استخان ها همه با هم آورد و هر یکی را با جای خویش بنهاد ، بیک استخان نیافت . چوبی بجای وی نهاد و دست باز فرو آورد . در ساعت ، آن گاو برپای خاست و بانگی بکرد آن جهود گفت عجب کاری که این بود ! عیسی گفت : یا مرد ! بحق آن خدای که این قدرت او است ، بگو تا آن قرص کجا شد ؟ گفت : خود بیش از دو نبود . فاطر شدند سه خشت زرین یافتند : جهود گفت : قسمت باید کردن . عیسی گفت : من قسمت کنم : یکی مرا و یکی ترا و یکی آنرا که قرص سیم بخورد . جهود گفت : یک نیمه مرا و یک نیمه ترا . عیسی گفت : من چنین قسمت نخواهم کردن . آن جهود گفت : قرص سیم من خوردم . عیسی گفت : شرم باد که از قدرت خدای عز و جل چندین معجزه بدیدی و اقرار

ندادی ، اکنون از بهر این دنیا [ای] خسیس اقرار بدادی . بگیری که تو دشمن خدا و دنیا دشمن خدا ، دشمن بدشمن اولی تر . عیسی آن خشتها جمله بوی بگذاشت . و چون برفت ، آن جهود تدبیر همی کرد تا چون کند ؟ ساعتی بود ، چهارمرد دزد همی آمدند . جهود برین خشتها نشست . یکی از ایشان تیری بینداخت ، بر سینه<sup>۱</sup> آن جهود آمد و او را بکشت ایشان بنشستند و قصد آن کردند تا قسمت کنند . گفتند : نخست پاره ای نان باید تا بخوریم . یکی سیم دادند تا در شهر شود و نان خورد . وی برفت . ایشان تدبیر کردند که ما او را بکشیم و هریکی از ما خشتی بگیریم و برویم . آن مرد که بطلب طعام [رفته بود] گفت : من پاره ای زهر خرم و در طعام کنم تا ایشان بخورند و بمیرند و من خشتها بگیرم و سر خویش گیرم مرد برفت و پاره [ای] زهر خرید ، در آن طعام کرد . چون وی از دور درآمد ، آن هر سه برخاستند و آهنگ آن مرد کردند و او را بکشتند . پس نان در پیش گرفتند و بخوردند . در ساعت هر سه بمردند . عیسی پیغامبر دیگر باره بدان جایگه برگشت . آن جهود را بیک سو افتاده [دید] و آن دیگران بیک سوی . عیسی علیه السلام گفت : شو ما چیز که دنیا است که هر که قصد او کند ، خویش را هلاک کند ! « اَتَمَّا الحیوةُ الدُّنْیَا [لعب و لهو . . . ]<sup>۲</sup> .

[حکایت] : وقتی رابعة البصریة نالان بود . محمد بن واسع بایاران دیگر نزدیک وی شدند ، گفتند : یا رابعه ! نَحْنُ نَرَى فِی حَالِکِ رَثَّةٌ ، مادر حال تو درویشی همی بینم<sup>۳</sup> . قَالَتْ : فَا رَثَائَةٌ حَالِی عَلَی الْاِسْلَامِ وَهُوَ الْعِزُّ الَّذِی لَا ذُلَّ مَعَهُ وَالْغِنَی الَّذِی لَا فَقْرَ مَعَهُ . گفتند : اگر تو مولایای خویش را خبر کنی ، ایشان با تو احسان کنند . وی گفت : اَنَا اَسْتَحْیِی اِنْ سَأَلَ الدُّنْیَا مِمَّنْ یَمْلِکُهَا کُلُّهَا فَکَیْفَ اَسْئَلُ مِمَّنْ لَا یَمْلِکُهَا .

۱- اصل : «سینه» .

۲- سوره ۴۷ محمد آیه ۳۶ و نیز سوره ۵۷ حدید آیه ۲۰ .

۳- کذا و ظاهراً «بینیم» .

۴- اصل : «تما» .

حکایت : وقتی سلمان صلوات الله عليه بجای می گذشت . درختان خرما دیدند و بلبل بر شاخی بنشسته ، آواز می کرد و سر دنبال می جنبانید . سلیمان بخنده <sup>۱</sup> با یاران گفت : شما می دانید که بلبل (که) چه می گوید ؟ گفتند : الله و رسوله اعلم .  
- می گوید : اَكَلْتُ نِصْفَ تَمْرَةٍ فَعَلَى الدُّنْيَا الْفَنَّا ، شکم سیر بکردم بینم خرما ، خاك بر سر دنیا .

هم درین باب آورده اند که ابراهیم را گفتند : چون می گذاری ؟ <sup>۲</sup> وی جواب داد : بیت :

نُرْقِعُ <sup>۳</sup> دُنْيَانَا بِتَمْرٍ قِ دِينِنَا      فَلَا دِينَئِنَّا يَبْقَى وَلَا [ما] نُرْقِعُ  
فَطُوبَى لِعَبْدٍ أَثَرُ اللَّهِ رَبِّهِ      وَ جَاَزَ بِدِينَاهُ مَا يُتَوَقَّعُ

حکایت : چون عیسی را صلوات الله عليه با آسمان چهارم بردند ، فرشتگان گرد وی درآمدند و بوی تقرب می کردند و آن مرقع را که پوشیده داشت زنگ <sup>۴</sup> آن می شمردند . فرشتگان بگرسند ، گفتند : ای بار خدای ! از همه عالم پیراهن بدین عیسی ندادی ؟ در ساعت ، ندا آمد که : یافرشتگان من ، بنگرید تا باوی چه بینید . فرشتگان بنگرسند ، با وی هیچ چیز ندیدند مگر سوزنی . گفتند : ای بار خدا ! تو داناتری و لکن سوزنی یافتیم در گریبان وی . ایزد عز و علا گفت : بعزت و جلال من که اگر آن اعتماد که بر آن سوزن کرده بود بر من کردی ، بجای آنکه با آسمان چهارم فرود آوردمش ، در زیر عرش در حظیره <sup>۵</sup> قدس فرود آوردمی .

۱- اصل «بخند» .

۲- در متن کتاب ، کسی کلمه را با قلمی دیگر - که آشکارست - بصورت « گذارانی » در آورده که خطاست .

۳- اصل : «نرقع» .

۴- کلمه پدرستی خوانده نمی شود .

۵- کلمه را «زنگ آن» ، «رنگان» و «زنگان» هم می توان خواند .

۶- اصل : «حظیره» .

ایشارت : بسوزنی که از دنیا فاگرفت ، بنگر تا بچند درجه از خدای عزوجل<sup>۱</sup> بازماند ، پس بنگر تا آن کس که مال حرام فاگیرد و ضیعه<sup>۱</sup> و کوشک و بستان و باغ سازد و هزاران خلق را خصم خویش کند ، آخر حال وی چگونه باشد ، قال الله تعالی : «الهمم التکاثر حتی زرتم المقابر»<sup>۲</sup> .

حکایت : چنین گویند که در بنی اسرائیل مردی فرمان یافت و از وی کوشکی بازماند . و دو پسر قسمت همی کردند آن کوشک را . ارش بر نهادند و پیمودند<sup>۳</sup> . از بهر یک گوشه خصومت بود<sup>۴</sup> ، خشتی از آن گوشه باواز آمد ، گفت : از بهر من منازعت میکنید که من مردی بودم مرا سیصد سال و هفت سال عمر بود ، آخر بمردم و صدوسی سال در گور بودم . مردی بیامد و مرا برگرفت ، خشت ساخت و اکنون سیصد سالست تا درین کوشکم ، هنوز طلخی جان کندن درین خلق<sup>۵</sup> من است . کرا نکند از بهر دنیا جنگ . قال الله تعالی : «کُلٌّ مِّنْ عَلَیْهَا فَاَن»<sup>۶</sup> .

حکایت : وقتی شاعری امیری را شعر گفته بود . آن امیر چنانکه عادت باشد ویرا چیزی بفرمود . چندگاه برآمد و چاکران بوی نرسانیدند و او را بار<sup>۷</sup> نمی دادند . روزی امیر در باغ شده بود ، برکنار حوض نشسته بود . آن شاعر لوحی فاگرفت و این بیتها بر آنجا نبشت :

مَاذَا اَقُولُ اِذَا اِنْصَرَفْتُ وَقِيلَ لِي

مَاذَا اَصْبَتَ مِنْ الْجُودِ الْمُفْضَلِ

۱- اصل : «صیغه» .

۲- سورة ۱۰۲ تکاثر آیه های ۲ و ۱ .

۳- اصل : «بنمودند» که باتوجه به معنی و این که صحبت از واحد طول است بدین صورت تصحیح گردید .

۴- درین جا یک جمله مکرر شده که بسبب عدم ضرورت حذف گردید .

۵- کذا وظاهرآ : «خلق» .

۶- سورة ۵۵ الرحمن آیه ۲۶ .

۷- اصل : «باز» .

إِنْ قُلْتُ اعْطَانِي كَذَبْتُ وَإِنْ أَقُلُّ

بَخِيلَ الْجَوَادُ بِمَا لَهُ لَمْ تَحْمِلْ<sup>۱</sup>

فَاخْتَرِ لِنَفْسِكَ مَا تُرِيدُ فَانْتَنِي<sup>۲</sup>

لَا بَدَّ أُخْبِرُهُمْ<sup>۳</sup> وَ إِنْ لَمْ أَسْتَلْ<sup>۴</sup>

این بیتها بر لوح نبشت و آن لوح بر آب افکند تا بنزدیک امیر رسید. امیر فرمود

تا بگرفتند و برخواند. و فرمود تا صد هزار<sup>۵</sup> درم بوی دهند، و بر آن لوح نبشت:

اعْجَلْتَنَا فَاتَاكَ عَاجِلٌ بَرًّا<sup>۶</sup>

قَلِيلًا<sup>۷</sup> وَلَوْ اَمْهَلْتَنَا<sup>۸</sup> لَمْ يُقَلِّلْ

فَخَذَلَ الْقَلِيلَ وَكُنْ كَمَا تَكُنْ لَمْ تُسَلْ<sup>۹</sup>

و نَكُونُ<sup>۱۰</sup> اَنْحَنُ<sup>۱۱</sup> كَمَا تَمَّا<sup>۱۲</sup> لَمْ نَفْعَلْ<sup>۱۳</sup>

حکایت: چنین گویند که خلف بهزی را بازی بود که دو مرغ بیک بار صید

کردی. خبر آن بامیر ابوالحسن السمعول<sup>۱۴</sup> رسید. و برا عجب آمد که هیچ چنان ندیده

۱- اصل: «لم يحمل» و در متن عربی «مختصر رونق المجالس» ص ۵۲: «لم يقبل»

که صحیح تر بنظر می رسد.

۲- اصل: «فانی» در «مختصر» هم «فاننی» است.

۳- «مختصر رونق»: مخبرهم

۴- اصل: «لم اسل».

۵- اصل: «اینها»

۶- در «مختصر» دویست هزار درم آمده است.

۷- اصل «بریا».

۸- مختصر رونق: «فورا».

۹- اصل بدرستی خوانده نمی شود. جزء دوم «تتنا» است ولی در «مختصر»: «امهلتنا»

آمده است.

۱۰- مختصر رونق: «لم تكن».

۱۱- اصل: «تكون».

۱۲- مختصر: «تسال ونحن كاننا»

۱۳- اصل: «يفعل».

۱۴- ظاهراً صحیح «ابوالحسن سیمجور» است.



بود . وقتی برخاست و گفت : بشکار همی شوم <sup>۱</sup> . هم چنان همی رفت تابسیستان . امیر خلف پیش وی باز آمد و او را بجای نیکو فرو آورد ، و سه روز مهان داشت ، گفت : امیر بچه کار آمده است ؟ وی گفت . [بد] یدار امیر آمده ام . روزی با خلف گفت : [ص] و اب بینی که ما بصید شویم بدین صحر [ا] ؟

[امیر] <sup>۲</sup> خلف گفت : چرانشویم ؟ بیکجا بیرون شدند . [امیر] <sup>۳</sup> ابوالحسن گفت : شنیدم که امیر <sup>۴</sup> را بازی هست [که] <sup>۵</sup> بیک بار دومرغ صید کند . باید که آن بازار [با] <sup>۶</sup> خوشتن بریم . بشکار بیرون شدند و این [خ] لطف <sup>۷</sup> آن بازارا برانگیخت . همی در هوا پرواز همی کرد ، [ا] <sup>۸</sup> یشان همی نگرستند تاوی بیک بار دومرغ صید کرد و باز آمد . امیر ابوالحسن را آن عجب [آم] <sup>۹</sup> د و همی گفت : آن که <sup>۱۰</sup> ترا هست ، کس را نیست . [ام] <sup>۱۱</sup> یر خلف گفت : اگر امیر بپذیرد بوی [د] <sup>۱۲</sup> ادم . آن بازارا بردست وی نهاد . امیر ابوالحسن از آن [ع] <sup>۱۳</sup> طاعت سخت شاد بود . زمانی سر در پیش افکند . چون سر بر آورد هر چند که همی اندیشه که عوض این عطا با من چه بخشد <sup>۱۴</sup> به از آن ندانست که او را دوازده پسر بود . هر پسری را هزار مرد برنشستی . گفت : یا امیر ! من دوازده پسر دارم ، هر پسری را با هزار مرد ، همه را در کار تو کردم . امیر خلف گفت : این باز تا اکنون بیش دومرغ بیک بار صید بکردی <sup>۱۵</sup> و این دومرغ بس قیمتی نداشت ، اکنون

۱- جمله : «همچنان همی شوم» درین جا بخطا آمده بود که حذف شد .

۲- حروف داخل قلاب در حاشیه قرار داشته و بعلمت برش تیغه صحافی التاده است .

۳- اصل : «این» .

۴- «آن چه» مناسبتر بنظر می رسد .

۵- زمان افعال مطابقه ندارد و معنی جمله مشوش است اما چون در این کتاب التفات بی قرینه بسیار دیده می شود ، ممکنست چنین پنداشت که قسمتی از جمله ، بیان اندیشه امیر ابوالحسن باشد و قسمت دیگر سخن او و دیگر بار بازگشت به بیان داستان . درین جمله دو کلمه «عوض» و «عطا» بصورت «عوظ» و «بخطا» نوشته شده است .

۶- ظاهراً : «نکردی» .

امیر را با دوازده پسر و دوازده هزار مرد صید بکرد .

[حکایت] گویند مردی شاعر ، شعر پیش مردی بزرگ زاده برد . وی سوگند خورد که : هیچ ندارم ، لکن نخواهم که تراز پیش من بی عطا بازگردی . گفت : مرا بقاضی بر ، و بده هزار درم بر من دعوی کن تا من اقرار کنم . قاضی مرا بزندان بنشانند . خویشان من بیایند ، ده هزار درم بدهند و مرا ز زندان بیرون آورند . شاعر ویرا بقاضی برد و بروی ده هزار درم دعوی کرد . آن مرد اقرار آورد . ویرا باز داشت قاضی . مردمان وی خبر <sup>۱</sup> بیامدند و این ده هزار درم ویرا دادند و او را از زندان بیرون آوردند . بزرگان نخواستند که سایل و شاعر از پیش ایشان محروم باز گردد .

حکایت : چنین گویند که هرون رشید ، حصیب را بتولیت بمرو فرستاد . یک چندی برآمد ، الحسن رهایی ویرا مدح برد و بیتی چند شاعر برخواند . بمرو تاجهار خروار سیم بوی دادند . ابوفواس آن سیم بستد و در خانه نهاد . گفت : باید که وی مست بوده است و این از من بازستاند . یک چندی برآمد ، و او را از ولایت معزول کردند بجای رسید کار وی که سؤال همی کرد وقایه بر روی .

ابوفواس <sup>۲</sup> را او را باز دانست . پیش وی آمد ، او را گفت : بامن بیاتاجهار خروار سیم درکار وی <sup>۳</sup> کنم . حصیب گفت که : فاستانم تا نگویی که سبب این چه بود . وی گفت : مرا می دانی ، من الحسن بن رهایی ام و این سیم آنست و لکن وقت <sup>۴</sup> بمن دادی . اکنون مرا بدین هیچ حاجتی نیست و ترا هست . وی گفت : من از تو کمتر نیستم که اگر مال من برسیده است همت من نرسیده است ، همچنان بجای است . و آن سیم نستد .

۱- بنظر میرسد که کلمه ای مانند «شدند» درین جا افتاده باشد .

۲- کذا ... و ظاهراً را زائد است .

۳- ظاهراً : «درکار تو» .

۴- ظاهراً عبارت باید چنین باشد : «و این سیم آنست که فلان وقت بمن دادی» .

۵- اصل : «نیست» .

نکته : اندر باب مؤمنان را ایشارقى هست و آن آنست که چون مخلوقى این از خوشتن نپسندد که عطای داده بازاستاند اگرچه محتاج بود، چه گویى ایزد تعالی باکریمى مستغنى بود از خاق ، نپسندد که عطای داده باز است[اند]<sup>۱</sup>.

**حکایت :** چنین گویند که وقتى بو عمر [ما] زولى بمازول شده بود، زمستانی سرد [بو]<sup>۱</sup> د . وی برخاست و بدان کوه شد [و]<sup>۲</sup> در عجایب صنع خدا تعالی همى نگریست . [بر]<sup>۳</sup> نای را دید برهنه بیک ازار . و آن برف بروى همى بارید و او بحال استاده و عرق از وی همى [د]<sup>۴</sup> وید . گفت : مر[ا] آنجا آن حال عجب آمد . بنشستم [تا]<sup>۱</sup> (از) وی از نماز فارغ شد . گفتم : یا جوامرد ! این چه حال است که تو دروپی وزشهای بدین صعبی و تو برهنه و عرق از تو همى رود ، سرما همى نیا [بی] ، وی گفت : اگر خواهی که بدانی ، بازگرد بشهر و بدر عمر شو ، کاروان سرائی است آن سیّد طلحه . کاروانی از مرو در آنجا آمده است، مردی در میان ایشان است، او را پسری آیه<sup>۵</sup> مروزی گویند. از او پرس و بگو که : ولیان خدای عزوجل بر سر کوه سرمایابند یانه، وی باتو بگوید بو عمر گوید : با شهر آمدم و بدان کاروان سراسدم ، آن کاروانیان را دیدم ، هم در آن ساعت ، فارسیده بودند ، پرسیدم که : پسر آیه<sup>۶</sup> مروزی کدام است ؟ مرابوی نشان دادند . نگاه کردم خیمه [ای] دیدم نکوزده و پیری باشکو<sup>۲</sup> در آن خیمه نشسته ، جامع قرآن برکنار نهاده و قرآن همى خواند . سلام کردم و گفتم که : پسر آیه<sup>۷</sup> مروزی تو باشی ؟ گفت : بلی . گفتم : آن مرد در آن کوه در میان برف ، سرما یابد یا نه ؟ گفت : دوش عسس ، مردی درین شهر بگرفته اند و بزندان برده و مطا[لبه] می کند . برو و از وی پرس . من بزندان شدم ، برنایی [د] بدم و اقد<sup>۸</sup> بالای نیکو، وزنی در پیش

۱- حروف داخل قلاب در نسخه اصل در حاشیه قرار داشته و بعلمت صحافی بریده شده

است که بقیاس افزوده شد .

۲- کذا... و حذف هاء درین مورد درین کتاب نظایر دارد .

وی نشسته . [پس] فاشدم و گفتم که مرا پسر آیه فرستاده [است] و همی گوید : آن مرد بر سر کوه سرما یابد [یا] نه ؟ وی گفتم <sup>۱</sup> برخود آن مرد را ندانم و پسر [آی] سه<sup>۲</sup> مروزی را نشناسم و لکن مرا دوش حالی [پد]ش آمده است باتو بگویم ؟ گفتم : بگو . گفت : بدان<sup>۳</sup> آگاه باش که این زن را که تو می بینی دوست همی داشتم ، از بس همی گشتم<sup>۴</sup> هیچ گونه سر نیاورد . وقتی بامن [گف]<sup>۵</sup>ت : اگر خواهی که من ترا باشم ، مرادستی جامه<sup>۶</sup> [فا]<sup>۷</sup> آخر بیار . من تهی دست بودم ، هیچ حیل نداشتیم . روزی برخاستم و گرد شهر بر آمدم و خزینه<sup>۸</sup> [رئیس]<sup>۹</sup> شهر بازییم . شب آنجا شدم و خانه بشکافتم [دستی]<sup>۱۰</sup> جامه و بدره<sup>۱۱</sup> سیم برداشتم ، برگرفتم و بر پشت بستم و ببازار در آمدم . عسس بمن رسید و مرا بگرفت ، من خویشان را دیوانه ساختم . مرا گفتند که : تو کی ؟ گفتم : ندانم . هر چه ایشان گفتند ، من گفتم : ندانم تا آن بار از پشت باز کردند و بنگرستند . پس گفتند : این دزد است و خوشتر را دیوانه ساخته است . مرا فامطالبه گرفتند . من گفتم : یا جوامردان من فلان دختر را دوست همی دارم و این کار بسبب وی کردم ، چه باشد اگر جوامردی بکنید و او را بنزدیک من آرید تا یک شب دیدارش ببینیم ، آنگه شما هر چه خواهید کنید . آن عسسان برفتند و آن دختر را بیاوردند . چون چشم من بر وی افتاد ، ایشان هفتاد<sup>۱۲</sup> تازیانه بر من زدند ، (آن دینار)<sup>۱۳</sup> هم چنان دانستم که در وقت بهار قطره<sup>۱۴</sup> بارانی<sup>۱۵</sup>

۱- ظاهراً میم مفعولی است .

۲- «وز بس همی گفتیم» نیز می توان خواند .

۳- آنچه در قلاب گذاشته شده بعلت قرار گرفتن در آغاز سطور در برشهای صحافی محوشده است .

۴- چند سطر بعد سخن از «هزار تازیانه» است و ظاهراً در مقام بیان تحمل رنج بخاطر عشق ، هزار تازیانه مناسبتر است .

۵- دو کلمه «آن دینار» زاید بنظر میرسد مگر آن که بجای کلمات دیگری آمده باشد مانند «آن تازیانه» .

۶- اصل : «وطره بار کنی» که باتوجه به معنی و سیاق سخن تصحیح شد .

بر دست رهی چکد . دانشمند بو عمر گوید : من همی در جستم و جامه بدریدم .  
اگر مخلوق در عشق مخلوق بدان جای بود که هزار تازیانه بزند و او را از الم  
خبر نباشد ، چه عجب اگر کسی در دوستی پادشاه عالم بجای رسد که ویرا از سرما و گرما  
هیچ خبر نبود .

**حکایت :** چنین گویند که نوح بن منصور پسر [ی] داشت بس باجمال ، چنانکه  
در ایام وی چنونی بود . مردی <sup>۱</sup> از پیادگان لشکر در کار <sup>۲</sup> وی گرم بود . صاحب خبران  
گفتند : مارا این بامیر باید رسانیدن ، نباید که امیر این خبر یابد و باماعتاب کند . امیر  
را بگفتند : امیر بفرمود که فلا [ن] روز لشکر عرض کنید . چون روز عرض بود ،  
بفرمود تا پسر لباس قیمتی بپوشید و مرکوب قیمتی و ساختی سنگی <sup>۳</sup> برنشست . نوح بن  
منصور با پسر بر سر بالا بیستاد و با این صاحب خبر گفت : باید که چون آن مدعی از  
دور در آید ، تو دست برزانوی من نهی تا من بدانم . آن لشکر را عرض کردند تا نوبت  
پیادگان رسید . برخی پیادگان برگذشت ، آن برنا همی آمد ، قبا [ی] دیا [ی] قیمتی  
پوشیده و سره <sup>۴</sup> سیا [ه] در پا و دستی سلاح برگرفته . چون وی دور در آمد ، آن صاحب  
خبر دست برزانوی وی نهاد . امیر گفت : من بدانستم . چون این همه لشکر برگذشتند ،  
از هیبت من بوی ننگرستند . وی چون از دور در آمد ، در هیچ ننگرست بجز دروی .  
من بدانستم (که) چون نزدیک آمد ، امیر با پسر خویش گفت : از اسب فرود آی .  
فرود آمد . گفت : قبا باز کن . باز کرد . گفت : ورنه <sup>۵</sup> را در بر گیر و هر چند که  
قوتست بیفشار و روی بروی وی نه . آن پسر هم چنان کرد . اکنون باز جوان از آن پسر

۱- در اصل کلمه «مردی» مکررست .

۲- در اصل : «کارپهاوی کرّام بود» .

۳- کذا ، و ظاهراً بمعنی «ارزنده» بکار رفته است .

۴- سره نوعی کفش ترکمانی است .

۵- بجای «برنا» .

دست از وی جدا کرد ، آن برنا بیفتاد و جان بداد ، گفتی درین جهان هرگز نبوده است  
امیر گفت : ویرا برگیرید . و بمشهد پدرم ببرید <sup>۱</sup> . این همه بکرد . وقتی ندیمان او را  
گفتند : ایها الامیر ! باید که بگویی که آن چه بود که با پسر گفتی تا از اسب فرود آمد  
و آن مرد را در برگرفت ؟ گفت : آن را که ما را خبر کردند که این مرد دعوی دوستی  
پسر ما کرده است . خواستم تا بنگرم تا آن دعوی حقیقتست یا نه .

- یا امیر ! چون بمرد ، چرا فرمودی تا بمشهد پدرت برند ؟ امیر گفت : « مَنْ  
قَتَلَهُ وَدَنَا فَهُوَ مِنَّا » گفت : پس تو دانستی که هریکی در دوستی ما بمیرد ، او از آن  
ما باشد .

الایشارة : هم چنین هر که دعوی دوستی پادشا کند ، از بلا و محنت خالی نباشد .  
پس اگر در بلا هلاک شود ، جای وی حظیره <sup>۲</sup> قدس باشد و بمکافات وی دیدار پادشاه  
عالم « فِی مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِیْکٍ مُّقْتَدِرٍ <sup>۳</sup> » .

حکایت : وقتی در بغداد مردی دعوی دوستی یکی می کرد . تا بامداد این مرد  
در سرا شد ناگاه ، کسی در سرا بکوفت . آن مرد بنگرید (و) تا این کیست . نگاه کرد ،  
آن محبوب وی بود . آن مرد گفت : تا تو هرگز بر من سلام نکردی ، چونست که  
امروز آمده ای ؟ گفت : بدان آمدم [ تا ] ترا نصیبت <sup>۴</sup> از دیدار من برداری که امروز  
بگرمایه بودم . از آن بیرون آمدم ، در آینه نگریدم ، مرا چهره خویش نکو آمد ،  
گفتم ، دریغ باشد که کسی از چهره من نصیبت بردارد جز آن دوست . اکنون آمدم  
تا در من نگروی <sup>۵</sup> . گفت : ننگرم . محبوب گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که حال ما

۱- اصل : « پدرید » .

۲- اصل : « حظیره » .

۳- متن اصلی بغلط « مقدر » نوشته شده است که تصحیح شد قرآن سوره ۴۵ قمر آیه ۵۵ .

۴- اصل : « مضین » .

۵- قیاساً باید « نگری » باشد مگر آن که با استعمال خاصی مواجه باشیم .

باتو نه بدان گونه بود که مارا بایستی که در خود نگری . چون در خود نگرستی ، من در تو ننکرم .<sup>۱</sup>

**حکایت :** روزی موسی صلوات الله علیه بمناجات همی شد . در راه ، مردی پیش وی آمد و گفت : یا نبی الله ! مرا دختر عمی هست و مرا با وی حالی هست . باید که از خدای تعالی بخواهی تا سبب سازد تا او را مگر بمن دهند . چون پیش شد ، مردی دیگر را دید . گفت : یا نبی الله ! مردی درویش ام . از خدا عز و جل<sup>۲</sup> بخواه تا چندانی دهد از مال دنیا تا بر کودکان خویش نفقه کنم . پیش تر شد ، مردی دیگر دید عریان . گفت : یا رسول الله ! از خدای عز و جل<sup>۳</sup> درخواه تا مرا چندانی خرقة دهد که عورت بپوشم . موسی برفت و مناجات بکرد و پیغام این قوم بداد . حق سبحانه و تعالی گفت : یا موسی ! آن پیشین را بگوی که عمت را مرگ دادم . برو و آن دختر وی بخواه . با<sup>۴</sup> آن دیگر بگوی که جایی گنجی نهاده است ، برو و بردار . باین سه دیگر بگوی که : آن خرقة که خواستی ندم . موسی گفت : ای بار خدایا ! بس عریان است . گفت : ندم . برو با وی بگو که آن روز که قسمت کردم ، جز دوستی ما بهره<sup>۵</sup> تو نرسید . آنرا که عورت پوش باید ، دوستی ما نیابد . اگر دوستی ما خواهی ، باین خرقة قناعت کن . موسی علیه السلام بیامد و این همه باز گفت . این مرد گفت : «فَبِعِزَّتِكَ لَوْ قَرَضْتَنِي بِالْقِرَاضِ مَا ارَدْتُ اِلَّا حُبًّا لَكَ» .

**حکایت :** چنین گویند که ابرهیم ادهم چندین سال بمکه مجاور بود . قافله<sup>۶</sup> [بلخ]<sup>۷</sup> برسد و پسروی در آن قافله بود . چون ایشان یک دیگر را بدیدند و جمله قافله<sup>۸</sup> حاج حج بکردند و باز گشتند ، ابرهیم ادهم را بدرود کرد . چون پسر از وی غایب گشت ، ویرا طبع بشریت سر سوی آسمان کرد ، گفت :

۱- اصل : «تا» .

۲- قسمت اول کلمه در حاشیه محو بود ، بعدس و قیاس افزوده شد .

هَجَرْتُ<sup>۱</sup> الْخَلْقَ طُرّاً فِی<sup>۲</sup> رِضَاکَا

وَإِیْتَمَمْتُ الْعِیَالَ لِکَیِّ اَرَاکَا

فَلَوْ قَطَعْتَنِی فِی الْحُبِّ اِرْبَا

لَمَّا حَانَ الْفَوَاضُ اِلَی سِوَاکَا<sup>۳</sup>

حکایت : چنین آمده است که چون [ع] عمر بن عبدالعزیز ، یزید بن مهلب را بعمل خراسان [هم] می فرستاد ، بمشایعت<sup>۴</sup> وی از دور بیرون آمد با جماعتی بسیار . پس یزید بن مهلب را از میان قوم [بیر] <sup>۴</sup>ون برد و گفت : چون بعمل خراسان بنشیني نگر که [ظ] <sup>۵</sup>لم نکنی بر خلق خدا . گفت : چرا ؟ گفت : آن را که [آن روز] <sup>۶</sup>که عبدالملک مروان بمرد ، و برا بگورستان بردند . من از پی جنازه<sup>۷</sup> وی بودم . تابوت وی حمالان در گور نهادند . هنوز بلحد نرسیده بود که عبدالملک پای بزد چنانکه آن طبق تابوت از جا پینداخت . ولید عبدالملک بر وی بود ، بر سر گور استاده بود ، آواز داد و گفت : «والله عاش ابی» . از گوشه<sup>۸</sup> لحد آواز آمد : «والله ماعاش ابوک ولکن عجلنا عقوبته» . حکایت : چنین گویند که عمر بن عبدالعزیز [را] پسری بود بدبیرستان . چون پیش پدر آمد همی گریست . و پدرش گفت : چرا همی گریی ؟ گفت : کودکان کُتَّاب<sup>۹</sup> مرا همی ملامت می کنند و می گویند که : تو پسر امیر المؤمنین وجامه<sup>۱۰</sup> تو دریده باشد !

۱- شاید : «ترکت» .

۲- اصل : «طرائی» .

۳- اصل : «سواه» .

۴- آنچه که در قلاب قرار دارد در حاشیه محو شده و باتوجه به سیاق عبارات افزوده

شده است .

۵- اصل : «بشایعت»

۶- یعنی «کتب خانه» .



پدرش بخزینه دار نامه نوشت و گفت : باید که از بیت المال چهار درم فام کنی تا از هر پسر پیرهن نو خرم . چون ماه بر آید آن چهارگانه از شمار مشاهره<sup>۱</sup> من فراگیر . آن خزینه دار جواب نبشت که اگر بزندگانی خویش اعتماد داری که ماهی دیگر بزنی ، فادهم و اگر اعتماد نداری ، چه می باید چهار درم سیم فام کردن از بیت المال مسلمانان ؟ عمر عبدالعزیز با پسر گفت : برو بدیرستان شو که پدرت بیک ساعت اعتماد بزندگانی ندارد ، روز قیامت جواب خدا تعالی نتواند دادن .

**حکایت :** چنین گویند که وقتی عبدالله بن طاهر بشکار شده بود . چون بازگشت فاسر پل رسید . پیرزنی از زیر آن پل بیرون جست کاغذی بدست گرفته ، خواست که آن قصه بدست عبدالله طاهر دهد . اسب وی از جای بر مید و کلاه وی از سر بینداخت یکی فاز آمد چه می خواهی ؟ گفت : پسر آن من در زندان است بی جرم ، ویرا رها کن . عبدالله طاهر سوگند یاد کرد که : تا من امیر باشم وی در آن زندان باشد . آن پیرزن آواز داد ، گفت : یا عبدالله ! فاین الله ، اگر تو در کاری ، خدای عز و علا در کاریست . تو از خدا<sup>۱</sup> که مرا ملک داد که ازینجا پیشتر نشوم تا پسر تو از زندان بیرون نیاید . بفرمود که پسر این پیرزن را از [زندان بیرون آرند و بر مرکبی نشانید و منادی کنید : هذا طلیق الله علی رَغم عبدالله .

**حکایت :** امیری بوده است نام وی میمون بن مهران . وقتی کنیزکی ظرفی<sup>۲</sup> خوردنی در پیش وی نهاد . پای در گوشه بساط آمد ، قطره ای بر جامه امیر افتاد . او را از آن خشم آمد . آن کنیزك گفت : یا مولای ! اذکر قول الله تعالی . قال : ماذا ؟ قال : «وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ»<sup>۳</sup> . قال : عَفْوُ تُكَيْ . قالت : یا مولای !

۱- روشن است که متن درین جا افتادگی دارد ، چیزی شبیه این عبارت «تو از خدا

مترسی (تو نکنی از خدا درخواهم) عبدالله گفت : بدان خدای که ...»

۲- در اصل : غرقی .

۳- سوره آل عمران آیه ۱۳۴

اُذْكُرْ قولَ اللَّهِ تَعَالَى . قَالَ : ماذا ؟ قَالَ : « وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ »<sup>۱</sup> . قَالَ : ذَكَرْتُ وَاعْتَقَكَيْتُ .

**حکایت :** چنین گویند که شبی از شبها ابراهیم ادهم در مسجد بیت المقدس پنهان شده بود در میان حصیری ، از بهر آن را که خادم نگذارد که کسی در مسجد باشد . مسجد خالی نبود در بستند . زمانی طراق در مسجد آمد ، حلقه بیفتاد بی آنکه کسی باز کردی . همی پیری از در مسجد در آمد پلاسی پوشیده با قومی . آن پیر در محراب شد و دو رکعت نماز بکرد و پشت بمحراب [با]<sup>۲</sup> ز نهاد و روی سوی قوم کرد . یکی از میان آواز کرد ، گفت : کسی (که) امشب درین مسجد است که از [ما] نیست . آن پیر گفت : بدانید که کیست ، آن پسر ادهم [۱]<sup>۳</sup> است و چهل شبان روز است تا عبادت همی کند و حلاوت نمی یابد . ابراهیم ادهم را طاقت برسد ، از میان حصیر بیرون آمد و گفت : یاشیخ ! راست همی گویی ، بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است ؟<sup>۴</sup> آن پیر گفت : یاد داری که در شهر بصره روزی خرما خریدی . آن خرما ستدی ، یکی بر زمین افکنده بود ، تو ندانستی که آن خرما آن تو نیست<sup>۵</sup> ، خرما برداشتی و بخوردی . بسبب آن یک خرما ، حلاوت عبادت از [تو]<sup>۶</sup> بشده است . ابراهیم ادهم دیگر روز برخاست ببصر [ه] شد بنزدیک آن خرما فروش . گفت : یاشیخ : آن روز که من از تو خرما خریدم ، یکی بر زمین افکنده بود . هیچ دانی که پیش از من که خرما خریده بود؟ وی گفت : چپو دست ؟ ابراهیم گفت : آن روز که من از تو خرما خریدم یکی تو<sup>۷</sup> بر من افکنده بود ، برگرفتم و بخوردم . اکنون از آن وقت باز ، حلاوت عبادت از

۱- سوره ۳ آل عمران آیه ۱۳۴ .

۲- آنچه در داخل قلاب نهاده شده در کنار صفحه قرار گرفته و در نتیجه برش تیغه صحافی از بین رفته است .

۳- کلمه «است» در اصل مکرر است .

۴- اصل : است .

۵- کلمه : «تو» از متن اصلی ساقط است .

۶- ظاهراً بجای «تا» آمده است .

من شده است . آن مرد بقال گفت : یا استاد ! چون کار بدین جملت است ، کرا نکند ( که ) در کار دنیا رنج بردن . دست در دامن وی زد ، چون سر سال بود ، ابدالی گشته بود .

**حکایت :** احمد طالقانی از سمرقند بنیسا بور آمد نزدیک استاد اسحق رحمه الله . استاد در خانه گاه نشسته بود . احمد طالقانی از <sup>۱</sup> در خانه گاه در آمد پای برهنه ، و این احمد طالقانی معروف بود . بپایگاه استاد ، پیش وی باز شد ، اورا سلام کرد ، هم چنان بر پای استاد <sup>۲</sup> گفت : بنشین . گفت : بنشستم . گفتم <sup>۳</sup> چرا آمدی ؟ گفت : آن وقت که برادر تو بسمرقند آمده بود من از وی سوسن <sup>۴</sup> خواسته بودم و آن سوسن <sup>۴</sup> با من بر آمد . اکنون بیاوردم تابوی رسانم ، گفت : از بهر سوسنی <sup>۴</sup> از سمرقند بدین جا آمدی احمد طالقانی آب در چشم آورد ، گفتا : یا استاد ! چنین سخن چون توی گوید ؟ مرد را چه بسوزنی گیرند <sup>۵</sup> و چه بگوهری .

[حکایت]: وقتی ابوالحسن بنزدیک بیماری شد و بدان بیمار گفت : هیچ چیزت آرزوی کند ؟ گفت : پدر و مادرم آرزوی کند . ابوالحسن بناگفت : پدر و مادرت بجااند ؟ گفت : بشهر سمرقند . ابوالحسن بنا ، محاسن خویش بدست بگرفت و گفت : یا ابوالحسن ! این کار نیکو نبود الا که رنج . برخیز و آرزوی این بار <sup>۶</sup> بده تا دعوی نکنی . از جا برخاست و خری بخريد و برگش بساخت و آن بیمار را بدان جا نشانند و با سمرقند برد پیش مادر و پدر وی . تابدانی که مردمان بسامان <sup>۷</sup> کار خدای چون کنند .

۱- اصل : «او» .

۲- اصل : «افتاد» .

۳- کذا .

۴- چنین است در متن اصلی یعنی درین سه مورد بجای «سوزن» ، کلمه «سوسن» نوشته شده است و تواند بود که تلفظی دیگر از «سوزن» باشد .

۵- اصل : «گرید» و خطاست .

۶- ظاهراً «بیمار» یا «این یار» .

۷- اصل : «سامان» .

[حکایت] : چنین گویند که ولی از خانگاه سمرقند بجامه شور بیرون آمده بود . نگاه کرد انبرودی دید بر سر آب سخت نیکو . و او را از دیرباز انبرود آرزو همی کرد . پس بکنار رود شد و آن انبرود برگرفت . پس اندیشه کرد که بشخورم اگر بدین دست باز دارم . پس گفت : اگر دست باز دارم تباه گردد . انبرود بردست گرفت و یک نیمه بخورد . پس پشیمان شد ، گفت : نباید که این را خداوندی باشد . پس برخاست و برکنار آن جوی همی شد تا بباغی رسید ، در بکوفت . یکی فادر آمد . ولی گفت : این انبرود ازین جا آن شما است ؟ گفتا : فاتر شو ، بوستانی هست ، این انبرود از آنجاست . ولی برفت تا بدان بوستان رسید ، در بکوفت . مردی فادر آمد . ولی قصه ویرا گفت . این مرد گفت : انبرود را خطری نیست و لکن خداوند این باغ ببلخ است . ولی گفت : ببلخ شوم به از آن که بدوزخ شوم . برفت تا بشهر بلخ . آن خداوند باغ را طلب کرد و قصه باوی بگفت . آن مرد گفت : آن انبرود را خطر نیست و لکن من آن باغ را نه از بهر خویش را خریده بودم . آن مرد که من از بهر وی خریدم بیگداد است . آن ولی (گفت) برخاست و همی رفت تا بیگداد ، و آن مرد را طلب کرد و قصه خویش او را بکرد . وی گفت : ترا بجل نکم تا آنکه که دختری است مخدره بیک چشم نابینا و از بدخویی که هست کس ویرا از من نمی خواهد ، اکنون تو او را بزنی خواه تا ترا بجل کنم . آن بیچاره درماند و آن دختر را بشخواست و نکاح بکردند . هم در ساعت ، آن مرد بفرمود تادستی جامه بیاوردند و دروی پوشیدند و گفتند : برخیز و بنزدیک عروس شو . و هزار دینار در آستین وی ریختند . و برابر سرای کوشکی بود ، آن دختر در آن کوشک بود . آن ولی برخاست و در آن کوشک شد ، تنهادیدنها [ده] و فرشها گسترانیده بر کنار تخت بنشست . ساعتی بود ، دختری آمد کانتها قمر لیلۃ البدر ، چون سرو بر میان<sup>۲</sup>

---

۱- در اصل : «خریدم» .

۲- جمله ششوش بنظر میرسد بعلاوه بالای «سرو» بخطی دیگر «تهی» که شاید «سهی» بوده نوشته شده است .

دراز واز بس نیکو، پیش رفت و آن ولی را در برگرفت و بنزدیک [و]ی بنشست .  
 آن ولی گفت : تو کیستی ؟ گفت : من جفتِ توَم . وی گفت : پس چون بود که پدر  
 تو صفت تو نه چنین کرد که اکنون توی ؟ آن دختر گفت : ترا پدرم می آموزد تا در  
 ورع و پرهیزکاری تاجایی . چو زان وقت باز که من پدید آمد ، وی دعا می کند و  
 از خدای تعالی می خواهد که مرا بولی<sup>۱</sup> فرست از اولیای خویش که من این دختر را  
 بوی دهم . اکنون وی همی نگرست تا تو این هستی اگر نه . چون ولی آن شب بخفت ،  
 بخواب دید که کسی ویرا گفت که : رنجت رسید و راه دراز بود برگرفتی و لکن این  
 مکافات این جهانی است تا فردا مکافات آن جهانی بینی .

**حکایت :** مالک دینار گوید : سالی حج بکرده بودم و بر موقف<sup>۲</sup> استاده .  
 مردمان دعا و زاری همی کردند ، مردی را دیدم خاموش استاده ، نه دعا می کرد و نه  
 سخن می گفت . فاشدم و گفتم : یا مرد ! این نه جای خاموش استادن است ، چرا دعا  
 نکنی و سخن نگویی ؟ وی گفت : یا مالک ! زبان سخن ندارم . من دانستم که مرد خداست .  
 نگاه همی کردم تا چه کند . وی هم چنان همی بود تا [آ]فتاب زرد بود . سر بر آورد ،  
 گفت : « اِلهی ! نفسی مَعْيُوبٌ و قَلْبِي مَعْيُوبٌ و لِسَانِي مَعْيُوبٌ » ، فها اَنَا بَيْنَ  
 يَدَيْكَ لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ<sup>۳</sup> . زمانی دیگر بود ، گفت : اِلهی ! امروز هر کسی قربان  
 همی کنند . مرا هیچ چیز نیست که قربان کنم ، مگر این تنِ معیوب . همی انگشت بر حلق<sup>۴</sup>  
 نهاد و بمالید و بیک سو بیفتاد . فاشدم و بنگرستم ، جان داده بود ، گفتمی که هرگز زنده  
 نبوده است . در ساعت ، کارش بساختم و در گورش نهادم . یک خشت می دربايست ،  
 شدم تا بیارم . باز آمدم بلحد فرو نگرستم مرده را ندیدم ، عجب آمد . همی از گوشه<sup>۵</sup>

---

۱- ظاهراً «ولیی فرست» ، اما استعمال این گونه باء خواه آنرا زاید نام کنیم و خواه  
 برای نوعی تأکید بدانیم درین کتاب نظایر دارد البته بصورتی هم که هست خالی از معنی نمی باشد .

۲- اصل : «موقوف» .

۳- اصل : «خلق» .

لحد آوازی شنیدم : « كَذَلِكَ يَطْلُبُ مَلَكُكَ الْمَوْتَ وَلَمْ يَجِدْهُ وَطَلَبَ مُنْكَرٌ وَنَكِيرٌ فَلَمْ يَجِدْهُ » مرا تحیر بر تحیر زیادت شد . گفتم : پس کجا شد ؟ ندا آمد : « فِي مَقْعَدٍ صَدَقَ عِنْدَ مَلِكِكَ مُقْتَدِرٌ »<sup>۱</sup> .

**حکایت :** اندر خوش خویی : ابرهیم ادهم در دشت همی شد . لشکری<sup>۲</sup> بوی رسید ، گفت : ای مرد ! تو بنده‌ای اگر آزاد ؟ گفت : بنده‌ام . گفت : آبادانی کجا است ؟ ایشارت کرد بگورستان . گفت : من آبادانی همی جویم ، کجاست ؟ گفت : آبادانی اینجا است . لشکری چو<sup>۳</sup> بر سر وی زد ، سر وی بشکست و او را برگرفت بشهر آورد . چون اصحابا [ ن ] ویرا بدیدند ، گفتند : یا ابله ! این ابرهیم ادهم است . لشکری از اسب فرود آمد و پای وی بوسه داد . او را گفتند : چرا گفتی که من بنده‌ام ؟ گفت : از آنکه بنده<sup>۴</sup> خداام . گفتند : پس حواله آبادانی بگورستان چرا کردی ؟ گفت : از بهر آن که از اینجا بگورستان همی شوند و از گورستان همی اینجا نیایند . گفتند : چون سر تو بشکستند ، او را چه گفتی ؟ گفت : دعا کردم ، از بهر آنکه دانستم که مرا ثواب خواهد بود بسبب وی ، نخواستم که او را بسبب من بد رسد .

**حکایت :** او یس قرنی همی رفقی ، کود کان سنگ دروی همی انداختندی . گفتی باری سنگ خرد اندازید تا ساقم بنشکنی که آنکه نماز بر پای نتوانم کردن .

یکی همچین احنف قیس را دشنام همی داد و باوی همی گفت و او خاموش همی بود . چون بنزدیک قبیله<sup>۵</sup> خویش رسید ، بیستاد . گفت : اگر باقی مانده است بگوی که اگر قوم من بشنوند ترا برنجانند .

۱- سوره ۵۴ قمر آیه ۵۵ .

۲- اصل : « لشکری » .

۳- چنین است در اصل یعنی « چویی » بجای کلمه « چویی » و چون استعمال این کلمه بصورت مزبور هم اکنون در پاره‌ای از نقاط ایران منجمله یزد رواج دارد بصورت اصل نوشته شد .

زنی مالک دینار را گفت : ای مرایی ؟ وی گفت : نام من اهل بصره گم کرده بودند ، تو باز یافتی .

حکایت : ابرهیم خواص گوید : در کوه لکام همی شدم ، نار بسیار<sup>۱</sup> دیدم . آرزوم آمد . یکی باز کردم ترش بود . دست بداشتم برقم . مردی را دیدم وزنبور بروی گرد آمده اورا همی گزیدند . گفتم : السلام علیک . گفت : وعلیک السلام یا ابراهیم ! گفتم : مرا بچه دانستی ؟ گفت : هر که خدای را داند ، هیچ بروی پوشیده نباشد . گفتم : همی بینم که تو با حق تعالی حالتی داری ، چرا در نخواهی تا این زنبور از تو باز کند ؟ گفت : ترا نیز حالتی هست ، چرا در نخواهی تا شهرت نار از تو باز دارد که زخم شهوت در آن جهان بود وزخم زنبور درین جهان .

حکایت : بکر بن عبدالله المزنی گوید که : مردی قصّاب بر کنیزك همسایه عاشق بود . یک روز کنیزك بَرِوستای فرستادند . وی از پس شد و در وی آویخت . کنیز گفت : ای جُوامرد ! من بر تو فتنه تر<sup>۲</sup> از آنم که تو بر من ولکن از خدای تعالی همی ترسم . گفت : می ترسی و من چرا نترسم ؟ توبه کرد و باز گشت . در راه تشنگی بروی غلبه کرد و بیم هلاک بود . مردی فرازوی رسید که یکی از پیغامبران روزگار و برابر سولی بجایی فرستاده بود ، گفت ترا چه رسیده است ؟ گفت : تشنگی . گفت : بیا تا دعا کنم تا خدا میغی بفرستد چنانکه بر سر ما بیستد تا بشهر رویم . گفت : من هیچ طاعت ندارم تو دعا کن تا من آمین کنم . چنان کردند ، میغی برآمد و بر سر ایشان بیستاد . همی رفتند . چون از یکدیگر جدا شدند ، آن میغ باقصّاب بهم برفت و آن رسول در آفتاب بماند . گفت : ای جوامرد ! گفتی : من طاعت ندارم ، اکنون خود میغ برای تو بوده است . حال خویش مرا بگوی . گفت : هیچ چیز ندانم مگر این توبه که بکردم بقول آن کنیزك . گفت : خیر است که آن قبول که تائب<sup>۳</sup> را باشد نزد خدای تعالی ، هیچ کس را نباشد .

۱- کذا .

۲- اصل : «تو» .

۳- اصل : «تائب»

**حکایت :** بکر بن عبدالله المزنی<sup>۱</sup> گوید که : مردی بود پادشاهی و ندمت<sup>۲</sup> او کردی . هر روز بر پای خاستی و گفتی : بانیکوکار نیکوی کن و بد کردار را خود کردار بدوی کفایت کند ، ویرا بکردار بدوی بگذار . پادشا ویرا بدین سخن عزیز داشتی . وزیر ویرا حسد کرد ، فراملک گفت : وی همی گوید که ما که را گنددهان آید . گفت : دلیل چیست ؟ گفت : آنکه ویرا نزدیک خویش خوانی تا [بینی]<sup>۳</sup> که دست بینی باز نهد تا بوی نشنود . آنکا[ه]<sup>۴</sup> بیامد و آن مرد را بخانه برد و طعامی داد که د[ر]<sup>۵</sup> وی سیر بود . پس ویرا ملک نزدیک خویش خواند . [د]<sup>۶</sup> است بدهان باز نهاد . پنداشت که وی بینی همی گیرد و آن مرد راست گفته است . و عادت بودی ملک را که چون بخواستی<sup>۷</sup> کشتن ، بخط خویش بیکی از معاملان نبشتی که این [را] خلعتی دهید . پس نبشت که : « رساننده<sup>۸</sup> این خط را سر بَهر و پوستش گاه اندر کن و با نزدیک من فرست » . و نبشته مهر کرده بوی داد . چون بیرون آمد ، آن وزیر حاسد ویرا دید ، گفت : این چیست ؟ گفت : خلعت است . گفت : در کار من [کن] . گفت : کردم . و از وی بستد و بنزد آن عامل شد . گفت : در اینجا فرمان است که ترا بکشم و پوست گاه درافکنم . گفت : الله الله که این در حق دیگر نبشته بود ، رجوع کن باز ملک . گفت : در فرمان ملک رجوع نبود ، ویرا بکشت . روز دیگر آن ندیم در پیش ملک بیستاد و هم آنکه روزهای دیگر ، گفت . ملک را عجب آمد ، گفت : آن خط چه کردی ؟ گفت : وزیر از من بخواست ، بهدیه بدو دادم . گفت : وی همی گوید که تو مرا چنین گفتی ، گفت نگفتم . گفت دست بر دهان چرا باز نهادی ؟ گفت : آن مرد مرا<sup>۹</sup> سیر داده بود .

۱- اصل : « المرئی » .

۲- « ندمت » نیز می توان خواند .

۳- آنچه در قلاب نهاده شده بملت قرار گرفتن در حاشیه محو بوده است .

۴- اصل : « بخواستی » .

۵- اصل : « رسانیده » .

۶- اصل : « را » .



گفت : هر روز آن سخن همی گوی که بد کردار را خود فعل بد کفایت کند و آن مرد را کفایت کرد .

حکایت : سلیمان بن عبدالملک بر نزدیک عمر عبدالعزیز شد ، وقت وفات وی . گفت : یا امیرالمؤمنین ! کاری بکردی که هیچ کس نکرد . سیزده فرزند داری ، ایشان را درمی و دیناری بنگذ [اشتی] <sup>۱</sup> . گفت : مرا بنشانند و گفت : هیچ ملک ایشان بدیگری ندادم و هیچ ملک دیگران بدیشان ندادم . و فرزندان من یا <sup>۲</sup> شایسته و مطیع بودند یا <sup>۳</sup> ناشایسته . اگر مطیع خدای تبارک و تعالی بود ، خدا تبارک و تعالی ایشان را بسنده بود و آنکه ناشایسته بود برین صفت که بود <sup>۳</sup> بآل ندارم .

بمحمد <sup>۴</sup> بن الکعب القرظی مال بسیار یافت . گفتند : برای فرزندان بگذار . تا این مال برای خویش بگذارم نزد خدای تعالی ، و خدای را تبارک و تعالی ، بگذارم برای فرزندان تا ایشان را نیکو دارد .

یحیی بن معاذ الرّازی گفت : دو مصیبت است مال داران را بوقت مرگ که هیچ کس را آن نیست : یکی آنکه مال همه بستانند <sup>۵</sup> و بعد مرگ او را همه بگیرند و از همه بپرسند .

۱- آنچه در قلاب نهاده شده در اصل محو است و با توجه به معنی افزوده شده است .

۲- اصل بترتیب «نا» و «با» .

۳- این جمله در متن اصلی مکررست .

۴- درین کتاب چندجای کلمه بدین گونه یعنی «بمحمد» نوشته شده است که نمی توان گفت همه جا کاتب خطا کرده با قیاس به واوهای عطف - که در کتاب حاضر غالباً نوشته نمی شود و بصورت ضمه بدون آنکه روی حرف گذارده باشد اراده می شود - شاید بتوان پنداشت که این کلمه «بمحمد» هم مخفف «بومحمد» بوده باشد .

۵- جزئی ازین کلمه بعثت قرار داشتن در حاشیه محو است با توجه به سیاق عبارت وهم آنچه که در تذکرة الاولیاء از یحیی بن معاذ نقل شده بدین صورت نوشته شد .

حکایت : مردی بود در عرب بسخاوت معروف ، بمرد . قومی از سفر همی آمدند و گرسنه بودند و بر سر گوروی فرود آمدند و گرسنه بنفختند . یکی از ایشان اشتری داشت . مرده را بخواب دید که : این اشتر بمن فروشی ؟ و از وی نجیبی باز مانده بود نیکو ، گفت : فروشم . گفت : خریدم بنجیبی ازین مرد . مرده گفت که : این اشتر بکش ، در خواب . چون از خواب درآمد ، اشتر کشته دید . دیک بر نهادند و بپختند و بخوردند . چون باز گشتند ، کاروانی پیش آمد . یکی در میان ایشان خداوند اشتر را بانگ همی کرد و نام وی همی برد و همی گفت : هیچ خریدم [ای] از آن<sup>۱</sup> مرد ؟ گفت : خریدم ولكن در خواب و قصه باز گفت .

- آن نجیب این است . بگیر که من ویرا بخواب دیدم که گفت : اگر تو پُسر منی ، نجیب من بدان کس ده . و آن نجیب بوی داد و بشد .

حکایت : ابوسعید<sup>۲</sup> خرگوشی روایت کند که در مصر مردی بود محتسب که درویشان را چیزی فراهم کردی . یکی را فرزندی آمد و هیچ چیز نداشت . گفت : نزدیک وی رفتم و حال بگفتم . بیامد و از هر کسی سؤال کرد ، هیچ فتوح نبود . مرا بر سر گوری برد و بنشست و گفت : خدا بر تو رحمت کناد ! تو بودی که اندوه درویشان همی بردی ، هر چه می بایستی می دادی . امروز برای کودک این مرد بسیاری جهد کردم ، هیچ فتوح نبود . و برخاست ، دیناری داشت بدو نیم کرد و یک نیمه بمن داد . گفت : این فام دادم ترا چیزی پدید آید . گفت : فراشدم و کار کودک بساختم . محتسب آن شب مرده را بخواب دید که گفت : هر چه تو گفتی شنیدم آن روز ولكن ما را بجواب<sup>۳</sup> دادن دستوری نیست . اکنون بخانه من رو و کودک را بگویی تا آنجا که آتش دان<sup>۴</sup> است

۱- اصل : «از نان» .

۲- اصل : «ابوسعید» .

۳- اصل : «بخواب» .

۴- اصل : «آپش دان» .

بکنند . و پانصد دینار در آنجا است بدان مرد که کودکش آمده است تسلیم کن .  
 محتسب ، دیگر روز رفت و چنان بازگفت . و آنجایگه بکنند ، پانصد دینار بیافتند .  
 فرزندان ویراگفت : خواب مرا حکم نیست و این مال شماست ، برگزید . گفتند : وی  
 مرده سخاوت می کند و ما زنده بخیلی کنیم ؟ جمله بنزدیک آن مرد بر ، که وی گفته است  
 محتسب بنزدیک آن مرد [برد] یک دینار برگرفت و بدو نیم کرد و یک نیمه را از جهت  
 فام بوی داد و گفت : دیگر ، بدرویشان ده که حاجت بیش ازین نبود . بوسعیدخوگوشی  
 می گوید : ندانم ازین همه کدام سخی ترست . و گفت : چون بمصر رسیدم ، سرای این  
 مرد طلب کردم ، نوادگان مانده بودند . ایشان را بدیدم ، خبر ظاهر ببود . این آیت  
 مرا یاد آمد که خدای عزوجل گفت : «وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا»<sup>۱</sup> .

عجب مدارید از برکات سخاوت که از پس مرگ بماند ، و بطریق تعریف افتد که  
 عادت ابرهیم خلیل صلوات الله علیه مهمان داشتن<sup>۲</sup> بود و آن ضیافت پس از وفات وی  
 تا بدین غایت بماند .

ربیع بن سلیمان حکایت کند که شافعی رضی الله عنه بمکه رسید ده هزار دینار  
 باوی بود . خیمه بیرون مکه زد و آن زر برآزاری ریخت و هر که ویرا سلام کرد ، یک  
 کف بوی می داد . تا نماز پیشین<sup>۳</sup> بگرد آزار بیفشاند ، هیچ نمانده بود . یک راه مردی  
 رکاب وی بگرفت تا برنشست ، ربیع را گفت چهار دینار بوی ده و عذر بازخواه .

[ حکایت ] مردی نزدیک دوستی شد و گفت : چهار صد درم وام دارم و از  
 آن سخت رنجورام . آن سیم بوی داد ، گفت : بفام خویش بازده . چون وی بشد ،  
 مرد بگریست . زن گفت : چون بخواستی گریستن ، نبایستی دادن . مرد گفت : از آن  
 می گریم که از وی غافل ماندم تا ویرا بدان حاجت افتاد که از من سؤال کرد .

۱- سوره ۱۸ کهف آیه ۸۲ .

۲- اصل : «داشت» .

۳- چنین است در متن و معنی «پیشین» بجای «پیشین»

الخبر : محدثی جبریل علیہ السّلم از بہر پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم :  
 علی بن سلیمین القاضی رحمۃ اللہ علیہ گفت : از شریف طاہر پسر محمد ہاشمی  
 شنیدم ، وی گفت : [از] احمد بن سہل شنیدم ، وی گفت : از عبد اللہ بن صالح شنیدم .  
 وی گفت : از لبث پسر سعد شنیدم ، وی گفت : از عباس پسر عباس شنیدم ، وی  
 گفت : از زید پسر اسلم شنیدم ، وی گفت : از پدر من اسلم شنیدم ، وی گفت : از  
 عمر بن خطاب شنیدم رضی اللہ عنہ ، وی گفت : بامدادی ، پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم  
 بخانہ من [آمد] شادمانہ و خندان مرا گفت : ترا بخنی گویم کہ تو شادمانہ گردی . گفتم :  
 یا رسول اللہ ! آن سخن کدام است ؟ گفت : مرا دوش خواب نمی برد و جبریل آمد و گفت :  
 السلام علیک یا رسول اللہ ! مرا خدای عزوجل فرستادست تا تو بہل دہی و من پیش  
 تو بنشینم و حدیث گویم تا ترا خواب آید . من بہل دادم ، و او مرا حکایتہا گفت .

اول گفت : در بنی اسرائیل مردی بود اورا ثارون پسر را شبانام بود . روزی بصحرا  
 شد بتماشاء . مرغی دید چندان کہ اسبی . صد ہزار نگار بروی کہ ہرگز چنان مرغ کس  
 ندیدہ بود . قصد وی کرد و مرغ را پای بگرفت . مرغ پرتید و مرد را از زمین بر ربود  
 و در ہواش برد و در دریا برد و در جزیرہ [ای] در آن دریا فرو ہشت و مرغ ہوا گرفت  
 رفت . مرد متحیر و دل تنگ فرو ماند و با خود ہی گفت : گوی چہ خواہد بودن ؟  
 زمانی بود ، کشتی بیامد (و) بکنارہ جزیرہ ، و قومی دید کہ از کشتی بیرون آمدند و  
 فرشہا باز کشیدند و تختی بہادند و بستری گرانمایہ بروی بہادند . و آن قوم ہمہ رفتند  
 بدر کشتی نشستند و بادبان بر کشیدند و رفتند ، و آن کودک را آنجا بی کس بگذاشتند .  
 این مرد چون دید کہ کودک تہاست و خالی ، خوشتن بدان کودک نمود ، پیش رفت .  
 کودک چون اورا بدیدش مدارا کرد و لطف نمود ، و اورا پرسید کہ اینجا از چہ افتادی  
 و سبب چہ بود ؟ مرد گفت : قضا [ی] خدای مرا اینجا آورد . آنگہ کودک را گفت  
 کہ : سبب آمدن تو بدین جزیرہ چرا است ؟ کودک گفت : من پسر پادشاہی ام ازین  
 حوالی . و پدر مرا جز من فرزند نیست . و او پادشاہی بزرگ است . بخواب دیدہ است

که او را نگاه دار که درین ماه او را بخواهند گشتن . پدر من مرا اینجا فرستاد که جزیره جایی است که بوی آدمی نرسد تا من اینجا بیاشم یک ماه تا مگر این قضا از من بگذرد و چون ماهی تمام شود بر مادر و پدر شوم و بسیاری نعمت و ولایت بتو دهم . این مرد بندگی کردند بر دست گرفت و آن شاهزاده را خدمت کرد و آن شاهزاده از تواضع و فروتنی و تطف<sup>۱</sup> و مهر بانی نمودن هیچ تقصیری نکرد . تا روزی گرم بود و سپی را پوست باز کرد و پاره پاره کرد و پاره [ای] از آن بر سر کارد نهاد و سوی دهان شاهزاده برد شاهزاده عطسه<sup>۲</sup> بداد ، و سر کارد در گلو [ی] شاهزاده رفت و شاهزاده بمرد . این مرد غمناک شد و گفت : چون بطلب وی آیند او را ببینند کشته ، مرا اینجا یابند ، مرا بکشند . و اندرین اندیشه بود که آن مرغ را دید برابر وی نشسته ، شاد گشت و قصد<sup>۳</sup> وی کرد ، دست در پای وی زد . و مرغ او را معلق برداشت و بر آن [ن] جافرو گذاشت که برگرفته بود تا قضا [ی] خدای عز و جل کار بکرد .

دوم گفت : در بنی اسرائیل زنی بود و او را پسری . طفل<sup>۴</sup> بکوی بازی همی کرد و زن در خانه نان همی خورد و رویشی بر درآمد و سؤال کرد . زن لقمه ای نان درویش را داد . از قضا شیری بدیده درآمد ، کودک را بر ربود و تن کودک از دندان شیر سلامت بماند . زن را خبر دادند که کودک ترا شیر ربود . زن از خانه بیرون دوید سینه کوبان . سواری پیش شیر باز آمد بر اسبی ابلق نشسته و بر شیر بانگ زد که : هین کودک را بیفکن ! شیر ، کودک را بیفکند . و سوار کودک را برگرفت و سوی زن برد و گفت : بگیر ! لقمه ای بلقمه [ای] .

۱- اصل : «تطف» .

۲- اصل : «عطشه» .

۳- اصل : «عقد» .

۴- تواند بود که «طفل» صفت «پسر» باشد یعنی پسری شیرخوار و اصطلاح : «کودک

طفل» در این متن وجود دارد .

سیم گفت: جدّ تو اسمعیل صلوات الله علیه راست گوی و راست وعده بود. و بسفر همی شد، دوستی با وی بود یوداع رفت براه اندر. گفت آن دوست که: اسمعیل! مرا دردل افتادست که بدین سفر باتو بیایم. اگر تو اینجا بیایی تا من بخانه شوم و سازی کنم و هم اکنون باز آیم. اسمعیل گفت: بزیر این درخت همی باشم تا ترا آمدن. مرد باز گشت، و اسمعیل زیر درخت بنشست. مرد چون بخانه آمد، نیت وی بگردید! و سفر نرفت. اسمعیل یک سال آنجا بود و زاد بخورد، و آنگاه گیاهی خوردی، تا بعد یک سال مردی همی گذشت، پیش اسمعیل یک ساعت بنشست. اورا پرسید، گفت: یا اسمعیل! ترا چه بوده است که این جا مقام همی کنی؟ گفت: بروعه ای فاین نشسته ام که او مرا گفت که: اینجا باش تا من باز آیم. مرد در شهر آمد و آن مرد را آگاه کرد و گفت: تو پیغامبر را یک سال زیر درختی بنشاندی تا بضرورت گیاهی همی خورد. مرد جامه بدرید و چون دیوانگان از شهر بیرون آمد و قومی با وی. و پیش اسمعیل آمدند و عذرخواست. عذر وی پذیرفت و بدین سبب خدا تعالی بر وی ثنا گفت، آنجا که گفت: «وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ اسمعیلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا» ۲.

چهارم گفت: در بنی اسرائیل پیغامبری بود. و در آن ده که وی بود، کسی بوی ایمان نیاورد الا بنده ای نام وی غنوده. و این بنده هر روز بییشه شدی و پشته هیمه بیاوردی و بدری بفروختی. و چهار دانگ خواجه اورا بودی و دودانگ اورا بودی. غنوده بآن دو دانگ نان و نان [ن] خورش خریدی و بیاوردی و باین پیغامبر بخوردی. و شب با وی عبادت کردی، و بامداد بییشه رقی. تا یک روز مردم دبه جمع شدند و این پیغامبر را در چاهی بزدان کردند و سنگی بر سر آن چاه نهادند. این غنوده پیش رفت

---

۱- اصل: «بکردند».

۲- سورة ۱۹ مریم آیه ۵۴.

وهیمه ببست و پشت بشله<sup>۱</sup> هیمه باز داد و اندیشه کرد که : من اکنون<sup>۱</sup> نان با که خورم و عبادت با که کنم ؟ درین اندیشه خواب بر وی افتاد و تأقیامت خفته است و پشت بآن شله باز داده است . و من که جبریل ام هرگاه که از آسمان و بر آسمان روم ، اورا خفته همی بینم نه ریزیده ، و نه پوسیده همچنان که روز نخست .

پنجم گفت : ایزد تعالی از ملک الموت پرسید که یا عزرائیل<sup>۲</sup> : هرگز بر کس دل تو سوخت ؟ جواب داد و گفت : الهی ! روزی زنی در بیابانی بتهنایی بزاد پبسی . و من مادر وی را جان بستدم و کودک ناف زده در آن بیابان ، مرا بدان کودک طفل دل بسوخت . ندا آمد : ای ملک الموت ! هرگز از کسی بر تو هیبتی آمد ؟ گفت : الهی ! فلان پادشاه را جان بستدم از بس دربانان که بر در او بودند و حاجبان و غلامان که بر در او بودند ، مرا از هیبت و سیاست وی شکوه آمد . ندا آمد که : یا ملک الموت ! بعزّه<sup>۳</sup> جلال من که آن پادشاه که ترا از وی هیبت آمد ، آن کودک بود که تو [را] بروی رحمت آمد .

ششم : بر ساحل دریا [ی] شام دو شهر بود ، بیکی انگور بودی و بیکی نبودی . مردی از آنجا ، اینجا بکشتی سر که آورد از بهر فروختن . و بر یکک من سر که یکک من آب بر نهاد و بفروخت و درم در دو کیسه کرد و دکشتی<sup>۴</sup> نشست و برفت . و بهای سر که در دو کیسه بود و در هر کیسه پنج هزار درم ، بر بالین وی نهاده بود . و بوزنه<sup>۴</sup> در کشتی بود ، از ناگاه از آن دو کیسه یکی بدنندان گرفت و بکشید و در دریا انداخت . مرد انلوهگن شد و مردمان کشتی از قبل او دل تنگ شدند و قصد کردند که بوزنه<sup>۴</sup> را

۱- کلمات «که من اکنون» دوبار در متن اصلی تکرار شده است.

۲- اصل : «عزرائیل».

۳- ظاهراً : «در کشتی» ، ولی باین صورت نیز در تداول مردم بخارا وجود دارد یعنی «داینجا ، دآنجا ، دخانه» بجای «دراینجا ، درآنجا ، درخانه».

۴- در متن اصلی کسی باقلمی دیگر «بوزنه» را بصورت «بوزنه» درآورده که خطاست و صورت صحیح اصلی در متن آورده شد ، مؤید این نظر آنست که چند سطر بعد کلمه بشکل صحیح «بوزنه» آمده واز دستکاری مصون مانده است.

در دریا افکنند. دیوانه‌ای در کشتی بود و از حال خداوند سر که آگاه بود که وی آب بسر که فرو کرده بود، گفت: ای مردمان! این بوزنه را در آب نیفکنید<sup>۱</sup> که او بد نکرد، آنچه بهای آب بود در آب افکنند و آنچه بهای سر که بود بجای بماند.

هفتم: هم ازین دو شهر که بر ساحل بود، مردی بتجارت آمد باین شهر دیگر بخریده و فروخت. و تجارت بکرد و بگاه رفتن بقرضی محتاج شد که از کسی بستاند. پیش مردی رفت و گفت: مرا قرضی ده. آن مرد گفت: مرا گروی باید. اما پابندانی<sup>۲</sup>، گفت: گروگان ندارم و لکن پابندانی خدا تعالی بده. مرد گفت: بار خدایا! مرا بر تو اعتماد هست، پابندانی تو این قرض همی دهم. و چندان که قرض خواست باین مرد داد. و او کار خویش بکرد و بشهر خویش رفت و متاع خود بفروخت و آن قرض که پابندانی خدا عزوجل بسته بود، چوبی را میان بکند و آن را در میان آن چوب نهاد و سرش بگرفت و برب دریا بایستاد<sup>۳</sup> و گفت: الهی! هر کسی که چیزی بستاند پابندانی کسی و آنگاه آن حق را بر پابندان بسپارد، گردن وی از حق بری گردد و من این حق بر تو همی سپارم، تودان با خداوند حق. این بگفت و آن چوب را در دریا انداخت. روزی این که قرض داده بود، باین شهر دیگر برب دریا استاده چوبی [دید] که بر آب همی گشت. چاره کرد و چوب را بگرفت و سرش بگشاد میانش پرز کرده [دید] پنداشت که چیزی یافته است، بخانه برد. تا بعد چندی، این مرد بشهر فام دار آمد. بتقاضای<sup>۴</sup> حق برفت پیش فام دار و حق تقاضا کرد. فام دار گفت: من حق بر پابندان سپردم و شک نکنم که پابندان غدر نکند، بتو رسانیده باشد.

---

۱- اصل: «نیفکنید»

۲- اصل: «تپاندانی».

۳- اصل: «بایست».

۴- اصل: «بتقاضی»



فام‌خدای گفت : چگونه دادی این حق<sup>۱</sup> بپایندان ؟ گفت : چون رامیان بکنندم و حق<sup>۲</sup> تودروی کردم و سرش بستم و در دریا افکندم و اعتماد بر خدای تعالی کردم که بخداوند [فام] برساند . این مرد که فام‌خدا بود اقرار داد ، گفت : راست همی گویی . پایندان ، این حق<sup>۳</sup> بمن سپرد . و باز گشت و بخانه خویش شد .

هشتم : گفت : خدای را تعالی بنده [ای] بود در بنی اسرائیل ، پانصد سال خدای را عز و جل<sup>۴</sup> عبادت کرد بر سر کوهی که هرگز آدمی آنجا نرسیده بود . و آنجا چشمه [ای] آب خوش بود و درختی نار شیر [ین] که هر روز و هر <sup>۱</sup> سال دونا بر بیابوردی تاوی روزه گشادی ، و بآن چشمه وضو کردی . و این عابد از خدای خواسته تاجان وی بسجود اندر بستاند . بعد از پانصد سال جان وی بسجود اندر برآمد ، و تا قیامت هم چنان در سجود مرده است نه ریزد و نه می‌پوسد . چون روز قیامت باشد ، خدای تعالی خلق را بحساب بدارد ، او را گوید : بشو به بهشت برحمت من . او گوید که : عبادت من بجا شود که بهشت برحمت شوم ؟ خدا تعالی گوید : بنده<sup>۵</sup> مرا حساب کنی تا مرا بیش تراست بروی یا او را بر من . او را بحساب گاه بدارند و حساب وی بکنند . این پانصد ساله عبادت وی بآن بر نیامد که به چشم درست جهان را دیده باشد . آنگه از خدای عز و جل<sup>۶</sup> ندا آید که : بنده<sup>۷</sup> من ! این عبادت تو بانظر چشم بر نیامد ، برابر پانصد ساله تن درستی و برابر پانصد ساله که هر روز دو نار شیرین از درختی از بهر تو بیرون آوردم و از آن سنگ ، آن چشمه<sup>۸</sup> آب بیرون آوردم چه کردار داری ؟ این عابد گوید : الهی ! چنانست که تو می‌گویی ، بهشت روم و برحمت تو . ایزد تعالی ندا کند که بنده<sup>۹</sup> مرا بهشت برید برحمت من .

نهم : گفت : پادشاهی بود دراز عمر و بسیاست و مشفق بر رعیت . روزی حاجب

۱- در متن اصلی کلمه «هر» با قلمی دیگر دستکاری شده و چنین می‌نماید که خواسته‌اند آنرا بصورت «همه» درآورند و ظاهراً عبارت نخستین بدین گونه بوده است : «که هر روز در سال دو نار بیابوردی» .

راگفت : بجای من باش و شغل گزار تامن بیرون روم (و) با یک غلام و حال ولایت بنگرم چنان که مرا نداند<sup>۱</sup> . و بیرون آمد و همی گردید دیه بدیه، و نیکو بد همی دانست تا بخانه [ای] آبادان فرو آمد که شبانگاه بود ، چندانی گوسفند و اسب ماده و ماده گاو بر در آن خانه آمد که این پادشاه را عجب آمد . و در آن میانه گاوی بود که اورا [عزیز] داشتندی و جایگاهش نیکو ساختند . پادشاه گفت : چرا این گاورا عزیزتر و جایگاهش خوش همی سازید ؟ گفتند : از بهر آن که<sup>۲</sup> ده گاو شیر دهد، وی بتهنایی بدهد . پادشاه را عجب آمد . با خوشتن گفت که : چو بخانه [شوم]<sup>۳</sup> بفرستم و این گاو را بفرمایم بردن که این گاو طرفه است . چون وی این نیت بکرد و شبانگاه کس بیامد که اورا دوشد، گاو شیر چندان داد که دیگر گاوان . آن کس گفت که : این گاو شیر کم می دهد، پادشاه ما نیت بد کرده است . پادشاه را عجب آمد . چون شب بود ، مایده خوب ساختند و ازین<sup>۴</sup> پادشاه نه چنان که رسم روستا باشد ، چنانکه از بهر ملوک سازند . پادشاه ایشان را پرسید که : شما مرا همی دانید ؟ گفتند : نه ، و حق<sup>۵</sup> مهران نه باشایی باید کردن ، بطاقت باید کردن . پادشاه را دل ، خوش گشت . با خوشتن گفت که : بخانه رسم ، گاو ایشان نستام<sup>۶</sup> ، دیگر با ایشان نکوی کنم . بامداد که کس آمد که آن گاو را دوشد، گاو شیر از آن بیشتر داد که وقتی دیگر داد . آن کس بانگ برداشت و گفت مردمان خانه را که شما را مژدگان باد که پادشاه نیت نیکو کرد . این پادشاه آن کس را گفت : بچه دانی که پادشاه نیت نیکو کرد ؟ گفت : چون پادشاه نیت نیکو دارد ، برکت در رعیت

۱- «ندانند» مناسبتر است یا کلمه ای مانند «کس» قبل از فعل بوده و افتاده است .

۲- کلمه ای مانند : «آنچه یا چندان که» پیش از «ده» افتاده است .

۳- این کلمه یعنی «شوم» از متن اصلی ساقط است ؛ بحسب و قیاس گذاوده شد .

تواند بود که کلمه ای دیگر باشد چون «رسم» و مانند این ها .

۴- بجای «باز این» بکار رفته است یعنی «برای این» .

۵- اصل : «نشانم» .

پیدا شود و چون نیت بد دارد ، بی برکتی در رعیت پیدا شود . گفت : راست گفتی ، من پادشاه شما <sup>۱</sup> و دوش نیت داشتم که این گاو شما بستانم ، باز نیت رها کردم و توبه کردم که بر کس ظلم نکنم - و باز گشت <sup>۲</sup> و بجای خویش باز گشت .

دَهَم : گفت : چون آدم آن گناه کرد و از بهشت بیرون کردند و روزگاری بر خوشتن نوحه کرد ، من که جبریل ام روزی زیارت وی رفتم . مرا پیش خدای تعالی رسول کرد . ای مُعَمَّر ! چه <sup>۳</sup> جبریل اینجا رسید ، مرا خواب بر بود و خوش بخفتم . چون گاه سپیده دم از خواب بیدار شدم ، جبریل هم چنان نشسته بود . گفتم : یا جبریل ! آدم ترا برسولی از بهر چه فرستاد پیش خدا تعالی ؟

- گفت : خدای را عز و جل بگویی که بخرمت آنکس که نام وی بانام تو بر ساق عرش نبشته است - و آن محمد است - که مرا عفو کنی . برقم و رسالت بگزاردم <sup>۴</sup> . خدای عز و جل گفت : آدم را بگویی که : ای بیچاره ! چون محمد را شفیع می آوردی ، چرا همه فرزندان خویش را نخواستی <sup>۵</sup> تا همه کافران را مسلمانی <sup>۶</sup> داده بودی ؟

ای مُعَمَّر ! این دوش بوی بزرگی داد ، با تو بگفتم . و صلی الله علی محمد و آله اجمعین .

۱- در متن اصلی بخطی دیگر بالای کلمه «شما» شکل «ام» نقش شده که الحاقی بودن آن معلومست .

۲- ظاهراً عطف شده است بر «ظلم نکنم» به سبک این کتاب و متون کهن یعنی : «از آن نیت بد باز گشتم» .

۳- ظاهراً : «چو» یا «چون» .

۴- اصل : «بگزارم» .

۵- اصل : «چرا همه فرزندان خویش را خویش نخواستی» .

۶- اصل : «مسلمان» .

تَمَّتِ الْكِتَابُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَبِاتِّخَاذِهِ فِي آخِرِ رَبِيعِ الْآلِ وَلِ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثٍ  
وَأَرْبَعِينَ وَخَمْسِينَ . كَتَبَهُ بِحَبِي بنُ عُمَرَ بْنِ الْخَطِيبِ الْجَرْمُورَانِي وَحَسْبُنَا اللَّهُ  
وَنِعْمَ الْوَكِيلُ<sup>۱</sup> .



۱- عبارتی که نشان دهنده تاریخ و نام کاتب است چهار ورق بعد در متن اصلی در  
ذیل نامه سنائی غزنوی آمده است که چون نامه مزبور ربطی به رساله مولفانه بعدی و همچنین  
منتخب رونق المجالس نداشته نقل نشد و تنها تاریخ انصاف و نلم کاتب که اهمیت داشت  
بدین جا نقل گردید.

## فهرست ابواب کتاب بستان العارفين

باب اول : در فضیلت توحید آفریدگار عزّ و علا

باب دوم : در معرفت و شناخت خدا عزّ اسمه

باب سوم : در معرفت احوال زهاد و عبّاد

باب چهارم : در ذکر ابدالان و صفات ایشان

باب پنجم : در صوف و صفات صوفیان

باب ششم : در خوف و خشیت از خدای تعالی

باب هفتم : در ذکر گریستن از خوف خدا

باب هشتم : در ذکر مرگ و احوال آن

باب نهم : در ذکر دنیا و حالات [ان]

باب دهم : در فضایل قرآن خواندن و ثواب خواننده آن

باب یازدهم : در ذکر کرامات حسن بصری رحمه الله

باب دوازدهم : در ذکر کرامات سفیان ثوری رحمه الله

باب سیزدهم : در ذکر کرامات امام اعظم ابوحنیفه کوفی رحمه الله

باب چهاردهم : در ذکر کرامات مالک دینار رحمه الله

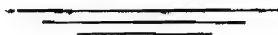
- باب پانزدهم : در ذکر کرامات ابراهیم ادهم رحمه الله
- باب شانزدهم : در ذکر کرامات استاد حبیب عجمی
- باب هفدهم : در ذکر حکایات و کرامات ذا النون مصری<sup>۱</sup>
- باب هجدهم : در ذکر حکایات و کرامات ابوبکر شبلی رحمه الله
- باب نوزدهم : در حکایات و کرامات بایزید بسطامی رحمه الله<sup>۲</sup>
- باب بیستم : در حکایات و کرامات رابعه<sup>۳</sup> عدویه رحمه الله<sup>۴</sup>
- باب بیست و یکم : در فضایل سیدنا محمد صلی الله علیه و آله
- باب بیست و دوم : در فضایل لاجول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم
- باب بیست و سوم : در فضایل صلوات بر رسول الله [علیه صلوات] ات الرحمن
- باب بیست و چهارم : در اختیارات لیلم و قلمهای ایشان
- باب بیست و پنجم<sup>۵</sup> : در ذکر احکام کسوف و ماه که در هر یک از ماههای سال

- ۱ - اصل : « ذکر مات » همچنان که در باب بیستم بعلاوه در متن « ذالنون » است.
- ۲ - اصل : « رحمه الله »
- ۳ - اصل : « رابع »
- ۴ - اصل : « رحمه الله »
- ۵ - اصل : « بیست و ششم » و قابل ذکر است که در غالب کلمات از نوزدهم تا آخر ابواب کتاب نقطه نگذاشته است.
- ۶ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن اصلی سیاه و ناخواناست و افزایش آن حدسی است.
- ۷ - اصل : « بیست و ششم » که با توجه به متن کتاب و تصریح باینکه بیست و پنج باب پیش نیست بعلاوه رعایت ترتیب همدی بصورت منور تصحیح گردید.

واقع شود.

چنانکه در صفحه ۹۳ کتاب حاضر اشاره شده نسخه‌ای که اساس کار اینجانب در تصحیح متن است و مورخ ۵۴۳ هجری می‌باشد افتادگی‌ها در آغاز و انجام دارد و بدین سبب فاقد نام کتاب و مقداری از مطالب است. ناچار افتادگی‌ها که از آن جمله فهرست کتاب و مقداری از باب اول و بابهای بیست و چهارم و بیست و پنجم است از نسخه عکسی موجود در کتابخانه دانشگاه تهران به شماره ۳۷۴۳ که برگرفته از میکروفیلم نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه به شماره اصلی ۱۳۳۵ است نقل شد.

نسخه ترکیه تاریخ تحریر ندارد ولی عبارات و خصوصیات آن نشان می‌دهد که نسخه اعیان کهن و الاستوار است.



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بحمد الله يبدأ كل كتاب وبذكره يفتح كل خطاب، لأنه روى عن النبي عليه السلام أنه قال: «كل كتاب لم يبدأ فيه بالحمد فهو اقطع» ثم الحمد لله الذي اظهر فضيلة العلماء ورفع درجة الفقهاء وابان فضيلة الاولياء والصالحين بجوده، وجعلهم بفضلهم ورثة الرسل والانبياء، بديع الارض والسماء، جليل الذكر والثناء، جزيل المواهب والعطاء، اهل المجد والبهاء والعظمة والكبرياء، المتعزّز بالقدرة والبقاء، المذلّ عباده بالفناء، المجيب للدعاء في الشدة والرخاء، الكاشف لكل الكرب والبلاء، واله من في السموات سبحان...<sup>١</sup> من جنان، لا يضام في قدرته ولا يشارك في مشيئته. كريم اذا سئل مجيب، اذا دعى شكور، اذا اطيع غفور، اذا عصى رحيم، اذا استرحم سائر العيوب وغافر الذنوب وكاشف الكرب وعالم الغيوب ومقلب القلوب ومسبّب الاسباب و...<sup>١</sup> الانوار ومحول الاحوال ومخرج النار<sup>٢</sup> والنبات والشبكات<sup>٢</sup> ومُنزل الماء الغدق والشفاج. فسبحانه لا اله الا هو احقّ محمود بالحمد واولى معبود بالمجد، ارسل الرسل انذاراً ووضح السبيل اعذاراً ليهلك من هلك عن نيته<sup>٣</sup>. والصلوة على خير خليقته ومخصوص

١ - سياه و محواست و ناخوانا.

٢ - بروشنی خوانده نمی شود آنچه نوشته شده حدسی و تقریبی است.

٣ - کلمه را « بیهتة » نیز می توان خواند.



انبيائه في بريته محمد وآله الطيبين واصحابه المنتخبين وعلى المؤمنين اجمعين وعلى عباده الصالحين المرضيين وسلم كثيرا .

اما چون نگاه کردیم هیچ کاری ندیدیم بهتر از پارسایی و مقیم بودن بر درگاه آفریدگار عزّ و علا بدان سبب که هر که پارسایی و دوستی خداوند تعالی را برگزید بر دوستهای دیگر ، خداوند تعالی او را برگزید بر دیگر بندگان و خلق را بفرمود تا بدیشان اقتدا کنند . قوله عزّ وجلّ : فبهدّهم اقتده<sup>۱</sup> .

و نیز نگاه کردیم از پس یاد کرد خداوند تعالی و خواندن کتاب او هیچ چیز بهتر از یاد کردن پارسایان و مشاهده احوال ایشان ندیدیم برای آنکه تا مؤمن اندر ذکر خدای تعالی باشد در رحمت باشد و نیز تا در ذکر پارسایان و برگزیدگان باشد هم در رحمت باشد بدین دلیل که روایت کنند از سفیان ثوری رحمه الله علیه که گفت : عند ذکر الصالحين تنزل الرحمة . گفت نزدیک یاد کرد پارسایان رحمت فرود آید . و حاتم اصم گوید که : هر که هر روزی بمقدار یک هفت یک از قرآن<sup>۲</sup> سخن پارسایان بر خود عرضه کند دین خود را سلامت بتواند داشت . و فتح موصلی گفتی ای مردمان ! نه هر کی<sup>۳</sup> طعام و شراب از بیمار باز گیرند آن بیمار بمیرد ؟ گفتند : بلی . گفت : هم چنین علم و حکمت<sup>۴</sup> سخن پارسایان چون از دل باز گیری آن دل بمیرد .

خبر : و در خبر آمده است که خداوند تعالی دنیارا بسبب دعای ایشان آبادانی دارد که ایشان امان اند مر خلق را و خدای تعالی بآزار ایشان بیازارد و بخشنودی ایشان خشنود

۱- سورة العام آیه ۹۰ و تمام آیه چنین است : اُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدْهُمْ اَقْتَدِهْ . قُلْ لَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ .

۲- « هر کی » در لهجه مردم بخارا بمعنی « هر زمان - هر وقت » است و با آنکه

در این متن کلمه « که » نیز برسم الخط کهن « کی » نوشته می شود بنظر اینجانب در این مورد « که » نیست و « کی » است با توجه به سیاق سخن و فعل جمع « گیرند » .

گردد : چنانکه در خبر آمده است که در وقت جرجیس پیغامبر علیه السلام ، امیر [ی] بود کافر و قوم وی بسیار فساد کردندی خداوند تعالی بسبب ایشان باران از آسمان باز گرفت و خلقی بسیار از قوم وی هلاک شدند و هیچ باران نیامد آن امیر کافر برخاست و سپاه تعبیه کرد وی آمد تا بدر خانه جرجیس صلوات الله علیه اورا خبر کردند که این کافر بر تو سپاه آورده است . گفت بنگریت تا چه خواهد .

گفت بیرون آی و پیغام من بخدای خویش برسان و بگوی که از آسمان باران باز گرفتی تا خلقی بسیار هلاک شدند اگر باران فرستی و اگر نی فرستی . جرجیس علیه السلام بخانه باز آمد و دو رکعت نماز کرد و سر بسجده نهاد . جبریل علیه السلام پیامد که مراد چیست ؟ گفت یا جبریل ! خداوند عز و جل دانای آنست که این کافر چه می گوید . جبریل علیه السلام برفت و باز آمد و گفت یا جرجیس بگوی که تو عاجزی و ضعیف و من قادرم و قوی ، مرا چگونه توانی آزرده ؟ جرجیس علیه السلام پیغام بگزارد . آن کافر گفت : راست می گوید ، من عاجزم و ضعیف . دست من بازار او نرسد ولیکن دوستان او را بیازارم ، یکی را بزیر تازیانه در آرم و یکی را بزیر شمشیر و یکی را بآب اندازم و یکی را بآتش تا از هر جای ناله ای از دوستان او بر می آید . چون دوستان او را آزرده او را آزرده باشم . خداوند تعالی جبریل را بفرستاد که یا جرجیس آن بنده مرا بگوی که بازگرد تا باران بفرستم . آن امیر باز گشت سه شبان روز پیوسته باران در گرفت و روز چهارم آفتاب کرد و گیاه برست و چنان شد که مرد اندران میان برقی .

چون یک هفته برآمد ، امیر آن نیکوئی بنده باز سپاه تعبیه کرد و آمد بنزدیک جرجیس علیه السلام . جرجیس بیرون آمد و گفت باران آمد اکنون چه می خواهی ؟ گفت ای پیغامبر خدای ! بچنگ نیلمده ام چه بصلح آمده ام . کسی که از جهت دوستان خویش چندین نیکوئی کند با او صلح کنم تا از جمله دوستان او باشم . امیر مسلمان شد و جمله قوم وی مسلمان شدند .

سؤال : یکی را پرسیدند که از خواندن اخبار پارسایان و حکایت ایشان چه فایده است ؟ گفت : خواندن حکایات پارسایان مر عارفان را قوی دل نگرنداند . گفتند : بچه دلیل ؟ گفت : خداوند تعالی در کتاب خویش پیغامبر را علیه السلام فرموده است : **وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنَبِّئُ بِهِ نَفُؤَادِكُمْ** . هر چه پدید کردیم بر تو یا محمد از قصه پیغامبران بدان بود تا استوار کنیم بدان دل تو .

پس چون اندر قصص پیغامبران علیهم السلام و اخبار ایشان استواری دل پیغامبر است علیه السلام ، در حکایات پیغمبران و احوال ایشان مر خلق را استواری باشد .  
 خبر : در خبر چنین آمده است که چون فرزند آدم بمرد ، همه عمل وی منقطع شود مگر سه چیز : یکی هلمی که نشر کرده باشد یا جمع کرده . هر چند بر زبان خلق می رود و یکدیگر را می آموزند ، ثواب آن بدان آموزنده می رسد . دیگری وقتی که کرده باشد تا آن وقف بر جای بود ثواب آن بخداوند می رسد . سدیگر کسی که لورا فرزند نیکمانده بود ، هر چند آن فرزند طاعت کند بمادر<sup>۲</sup> و پیدر او می رسد . بدین امید خواستیم تا بدین سبب دعای خوانندگان بما پیوسته بود .

پس این کتاب را بیست<sup>۱</sup> پنج باب ساخته آمد . ده باب اندر کرامات ده تن از جمله پارسایان معروف و اندر هربابی از آن ده دوازده حکایت لطیف اندر حال ایشان . اول نام و کنیت ایشان و شهر ایشان و سبب توبه و بازگشتن بدرگاه خداوند تعالی چه بود و چه کار کردند و مرگ ایشان چگونه بود و پس خداوند تعالی بایشان چه کرد از کرامات و چه دید خلق از ایشان در زندگانی و پس مرگ .

۱ - سورة هود آیه ۱۲۰ و بقیه آیه چنین است : ... وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ

وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ .

۲ - اصل : « بمادا و پیدر »

و پانزده باب دیگر اندر هربابی یک آیت از قرآن و خبری از رسول علیه السلام و حکایات و نکته و اشارات و دراز نکردیم این کتاب را تا بر خواننده دشوار نگردد .  
و این کتاب را بستان العارفين و تحفة المریدین نام کردیم<sup>۱</sup> . خداوند تعالی توفیق دهنده است بر تمام کردن و دور کننده است از خطا و زلّت و نسیان و علیه التکلیل .

## باب [اول]

### فصل التوحید

وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ<sup>۲</sup> . اهل تأویل در نزول این آیت سخن گفتند که مشرکان عرب را سیصد و شصت بت بود گرد کعبه نهاده که از زر و سیم و سنگ و چوب تراشیده<sup>۳</sup> بودند و مران بتان را خدمت کردند و مال بسیار بریشان نفقه کردند و گفتندی این خدايان ماست . خدای تعالی رد کرد بریشان فرمود که نه چنین است [که] شمای گوئیت ، بل که خدا [ی] شما یکی است . قوله عز وجل "وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ" . گفت : خدای شما یکی است ، آن بتان خدای شما نیستند . لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ . خدای نیست در آسمانها و زمینها مگر الله الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ . معنی رحمن بخشاینده بود و معنی رحیم بخشایشگر . و نیز گفته اند که معنی رحمن مهربان است بر خلق خود بروزی دادن . یعنی مهربانم بر کافر بروزی دادن اگر چه مرا نپرستند و روزی<sup>۴</sup>

۱ - اصل : « کریم »

۲ - سوره بقره آیه ۱۵۸

۳ - اصل : « تراشید » و تواند بود که برسم کهن فتحه ای روی دال بوده بجای « ها »

که نظایر هم دارد یعنی « تراشید »

۴ - اصل : « روز » و خطای کاتب است .

باز نگیرم از مؤمن موحد که مرا پرستند .

خبر : رَوِیَ عَنْ ابوموسیٰ الاشعری ، گفت : پیغمبر علیه السلام فرمود که چون روز قیامت بود ، خداوند تعالی برانگیزد بربک جای . پس قومی را مانند آنها که در دنیا پرستیده بوده باشند پلید آرد ، هرکمی از ایشان چون معبود خویش را ببینند پس وی برود تا بدوزخ . موحدان مانند . منادی آواز دهد که هرکمی بنزدیک در کسی رفتند شما چه مانده ایت ؟ همه گویند که هرکمی آنچه پرستیده بودند یافتند ما آنرا که در غیب می پرستیدیم ، ندیدیم . تا نبینیم <sup>۱</sup> کجا رویم ؟ گویند : اگر بیبیت شناسیت ؟ گویند : اگر مارا شناسا کند بشناسیم . آنگاه حجاب بردارند تا بی چون و بی چگونه ، موحدان مر خداوند خود را ببینند .

حکایت : بوهریره گوید - یار پیغمبر علیه السلام - که ما طایف رفتیم بعبادت انس بن مالک رضی الله عنه . گفت : بچه کار آمدیت ؟ گفتیم : خبر بیماری تو شنیدیم پیامدیم . گفتا بخ بخ سود کردیت که از پیغمبر شنیدیم علیه السلام که چون روز قیامت باشد منادی از زیر عرش بیرون آید و گوید که یا اهل توحید ! خداوند تعالی از شما عفو کرد شما از یکدیگر عفو کنید و بر خدای است عز و جل ثواب شما .

خبر : ثابت بنانی از انس بن مالک روایت <sup>۲</sup> کند از پیغمبر ما صلی الله علیه وسلم که گفت : التَّوْحِيدُ ثَمَنُ الْجَنَّةِ . توحید بهای بهشت است وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا . شکر همه نعمت هاست کفای بِالْتَّوْحِيدِ وَبِالْجَنَّةِ ثَوَابًا . گفت : بسنده است کلمه توحید عبادت ، و بسنده است بهشت ثواب آن .

حکایت و خبر : پیغمبر گفت صلی الله علیه که در زمانه پیشین مردی بود هیچ کاری نداشت جز توحید . چون اجل او فراز آمد قوم خویش را وصیت کرد که چون من بمیرم مرا بسوزیت و خاکستر مرا غرد کنیت و در روز بادنك بر لب دریا بپاد کنیت که

۱ - اصل : « نبینم »

۲ - اصل : « روات »

بترسم که خداوند تبارک و تعالی مرا عقوبتی کند که هیچ کس را چنان نکرده است . قوم وی وصیت وی بجای آوردند و خاکستر ویرا بباد بردادند برب دریا .

خداوند تبارک و تعالی وی را زنده کرد و فرمود که بنده من چرا چنان وصیت کردی ؟ گفت یارب از بیم تو که جز توحید هیچ عبادت نداشت . فرمان آمد که اگر طاعت نداشتی توحید بداشتی ، ترا بتوحید تو بخشیدم .

چون بنای مسلمانی بر توحید بود خواستم که ابتدا بر توحید کرده شود تا کتاب ببرکت گردد و خوانندگان از ان برکت بهره مند باشند .

نکته : اگر گویند هم چنان که بهشت بر کافر حرام است که هرگز در نیاید ، چرا دوزخ بر موحد حرام نیست تانیز اندر نیاید . بگوی که برای آنکه مرکافر انرا طاعت نیست که بدان مستوجب بهشت گردند و آن توحیدست ولیکن مرموحد را عمل آن هست که مستوجب دوزخ گردد و آن معصیت است . بدین معنی روا نبود که کافر هرگز در بهشت شود ولیکن روا بود که موحد در دوزخ شود .

نکته : گفت هم چنانکه بهشت بر کافر حرام است بکفر وی ، هم چنین نیز دوزخ بر موحد حرام است بتوحید وی . برای آنکه گفته اند که موحد در آتش نسوزد چو بر آتش گذر کند ، تائف آتش دوزخ بوی رسد گناه از وی پاک گردد . چنانکه یحیی بن معاذ گفت : عَجِبْتُ مِنْ آهِ الْمُوَحِّدِ فِي النَّارِ عِنْدَ زَفِيرِهِ كَيْفَ لَا يَحْرَقُ النَّارَ بِصِدْقِ تَوْحِيدِهِ .

گفت : عجب دارم از آه موحد در آتش که چرا نسوزد آتش را بصدق توحید خویش .

اشارت : چنانکه مر آتش معرفت ابراهیم را گفت : یا نار کونی بردا و سلاماً علی ابراهیم یعنی ای آتش معرفت ابراهیم سرد باش بر ابراهیم و گرنه آتش معرفت مر آتش نمرود را و جمله قوم او را بسوختی ، چه عجب که گناه بتوحید آمرزیده شود ،

واندرین حکایتی است :

حکایت : چنین گویند که دحیه الکلبی امیر عرب بود و بس بزرگ و نیکو روی بود و چنین گویند که جبریل علیه السلام بنزدیک پیغامبر علیه السلام بر صورت او آمدی پس از اسلام وی .

گویند شبی پیغامبر علیه السلام نشسته بود ، جبریل علیه السلام بیامد که مژده ترا که فردا دحیه بن خلیفه الکلبی بمسلمانی خواهد آمد . پیغامبر علیه السلام شادمانه گشت . چون بامداد نماز بکرد ، چشم بدر مسجد نهاد تاچه وقت آید . ساعتی بود کسی در آمد که امیر عرب آمد . چون دحیه از در مسجد در آمد هیچ کسی از یاران او را جای نکردند که کافر بود . پیغامبر علیه السلام دانست که بصلح می آید ردای خود را از گردن فرو گرفت و در میان جمع یاران بر زمین افکند و گفت یا دحیه هَلُمَّ اینجا آی . چون یاران بدیدند راه کردند اندر آمد و ردا را برداشت و ببوسید و بر سر نهاد و بگریست . پیغامبر علیه السلام فرمود که چه بود یا دحیه ؟ گفت : یا محمد کفر هفتاد ساله دارم و با این جفاها پذیرند ؟ گفت : پذیرند ، بگوی : اَشْهَدُ اَنْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ وَاَشْهَدُ اَنْ مُحَمَّدًا رَسُوْلُ اللهِ .

یاران شادمانه گشتند و برخاستند و سر روی او ببوسیدند پس این دحیه بنشست و گریستن آغازید . پیغامبر فرمود علیه السلام که چرا می گریی ؟ گفت مرد امیر بودم ، زن و کنیزک بسیار داشتم ، نخواستم از حیثیت عرب را که کسی دست بردختر من نهادی و مرا هفتاد دختر آمد جمله را بدست خود گلو بشمردم و زیر زمین کردم ، اگر اسلام عذر کفر هفتاد ساله بخواد خون دختران را چه عذر دارم ؟

پیغامبر علیه السلام فروماند خداوند تعالی جبریل را بفرستاد که یا محمد علیک السلام ! بگوی مرد دحیه را که بیک توحید تو کفر هفتاد ساله بتو توانستم بخشید ، خون هفتاد دختر نتوانم بخشید ؟ خون آن دختران نیز همه بتو بخشیدم .

پیغامبر علیه السلام دست بر روی گرفت و می گریست و می گفت الهی ! دحیه

بیک توحید چندین نیکوی یافت آنکه در شباروزی هفتاد بار کلمه توحید آرد با او از کرامت چه فرمائی؟<sup>۱</sup>

اشلوت : خدای تعالی هفت طبق زمین و هفت طبق آسمان بیافرید ، از زیر ستونی فی واز زیر سلسله فی - ولیکن اهل حقیقت چنین گفتند که در ظاهر ستون نیست ولیکن در باطن ستون دارد . وگفتند که این ستون کدام است ؟ گفتند توحید موحد ستون آسمانست . نبینی که گفت : تَكَادُ السَّمَوَاتُ بِتَفْطُرِنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَذَا . اَنْ دَعَوْا لِالْحَمَنِ وَلَدًا<sup>۱</sup> . خواست که آسمانها پاره شود و زمینها بشکافت چون کافر مر خدا را عزوجل فرزند گفت .

اشارت : چون کفر کافر سبب ویرانی آسمانها و زمینها باشد باید که توحید موحد نیز ستون آسمان بود .

حکایت : گفت روزی موسی صلوات الله علیه در میان بنی اسرائیل نشسته بود پیری پیش آمد گریان که یاموسی چهارصد هشتاد سال عمر من بودست اندر کفر و جفا گذاشتم ، اکنون پشیمان شدم ، این کفر و جفای چندین ساله را چه کفّارت باشد؟ موسی صلوات الله علیه گفت باش تا مر خدای خویش را بخوانم تا چه فرمان آید . پس خداوند تعالی را بخواند . در ساعت جبریل آمد علیه السلام که یاموسی مر آن بنده مرا بگوی تا یکک بار باخلاص بگوید : لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ موسی رسول الله ، تا کفر و جفای چهارصد ساله او بیاورزم<sup>۲</sup> [موسی] . . . . .

۱- سوره مریم آیات ۹۰ و ۹۱

۲- در اینجا آنچه از نسخه اسعد انندی ترکیه (ورق ۹ عکسی) نقل شده است خاتمه

می پذیرد و از عبارت : « بر آن مرد عرضه کرد . . . » نسخه اساس یعنی نسخه مورخ ۱۴۰۵ هجری قمری آغاز می شود که برابر است با صفحه ۹۳ چاپ حاضر .



## رساله ای ناشناخته در تصوف

«از اینجا که رساله ای در تصوف آغاز می شود که صفحات نخستین آن در متن اصلی نیست و بدین سبب نام و نشان آنرا به درستی نمی توان دانست. درباره زمان و مؤلف آن توضیحی در مقدمه آمده است.»

... بر آن مرد عرضه کرد و مرد این کلمه را با خلاص بگفت. خداوند جبریل را فرستاد که مژده ده مر آن بنده را که آن کفر چهارصد و هشتاد ساله بشو بخشیدم و بهر حرفی بیست و سه ساله کفر آمرزیدم.

نکته: کافر یک بار بگفت که: «لا اله الا الله» موسی رسول الله، کفر چهارصد و هشتاد ساله او را نتوانست بخشیدن، چه عجب بود که اگر یک بار که مؤمن موحد کلمه توحید را بگوید: «لا اله الا الله، محمد رسول الله»، معصیت پنجاه ساله بدو بخشد؟ آنگاه که موسی علیه السلام از میان آن قوم بیرون شد، شریعت وی منسوخ نشد، و بساط پر نوشته نشد و خلیفان معزول نگشتند، ما این حکما همه چنین گفتند: «لا اله الا الله، موسی رسول الله» بیست و چهار حرفست و «لا اله الا الله محمد رسول الله» بیست و چهار حرفست، هر که حرفی از آن بیاورد. بیست و چهار ساله گناه وی عفو گردد. و همچنین این کلمه بیست و چهار حرفست و شبان روزی بیست و چهار ساعت است. اگر یکی را از امتان پیشین بیک حرف، بیست و چهار ساله کفر گناه

توانست بخشید ، و این امت را که بهترین امت‌اند بیک حرف یک ساعت گناه بتواند بخشید ، بل که اندر شبان‌روزی بیست و چهار بیش

گوید: الخیر: و هم اندرین معنی، خبری ابوذر روایت کند از پیغامبر علیه السلام، گفت: چون بنده موحّد بگوید که: «لا اله الا الله، محمد رسول الله»، خدای عزّوجلّ از آن کلمه فرشته‌ای بیا فرزند بر کردار مرغی سبز و مر او را دو پر بود سبز: یکی بمشرق و یکی بمغرب، از زبرجد سبز؛ این دو پر باز کند و بپُرد تا بعرش خدای تعالی. و از وی آوازی می‌آید چون آواز زنبور. فریشتگان و حمله عرش گویند: بیارام یافرشته! گوید: بعزّه خدای و بعظمت جلال او آنکه آرام که گوینده این قول را بیامرزد. از حقّ عزّوجلّ ندا آید که: گوینده این کلمه را بیامرزیدم. و مر آن فرشته را هفتاد هزار زبان بدهد تا مرگوینده این نام را آمرزش می‌خواهد تا روز قیامت. چون روز قیامت بود، دست آن بنده بگیرد و از صراط بگذراند و اندر بهشت فرود آورد. چه عجب بود که چنین بود که اندر [روایت] آورده اند که مردی بعرفات استاده بود و هفت سنگ اندر دست گرفته، گفت: ای سنگ! شما گواه باشید [....] که «اشهد ان لا اله الا الله [واشهد ان] محمداً عبده و رسوله». این مرد آن شب بخفت، قیامت را اندر خواب دید که وی را حساب کردند و بر وی دوزخ واجب آمدی. ویرا بدوزخ فرستادندی. چون بدر دوزخ رسیدی، یک سنگ از آن بیامدی و بر در دوزخ بنشستی، در دوزخ استوار کردی. و همه فریشتگان عذاب بیامدندی، آن سنگ را از آنجا نتوانستندی جنبانیدن. بدر دیگر بردندی، سنگ دیگر بیامدی و آن در دیگر استوار کردی. و فریشتگان نتوانستندی برداشتن. همچنین هفت در بدان هفت سنگ بسته شدی. آنکه عاجز گشتندی و او را پیش خدای عزّوجلّ بردندی. خدای عزّوجلّ گفتی: بنده من! آن هفت سنگ را گواه کردی، گواهی تو ضایع نکردند. من گواهم بر گواهی تو، من حقّ ترم که ضایع نکنم، ببهشت برید این بنده را. گفت: مرا بدر

بهشت بردندی ، و در بهشت بسته بودی . آن هفت سنگ دیدی که بر اثر من می آمدندی خود را بر در بهشت زدندی ، [در بهشت]<sup>۱</sup> باز شدی . و هر سنگی آوازی دادندی :  
سوی من آی ! سوی من آی !

الاشاره : چرا چنین باشد ؟ زیرا که حق تعالی مر خلق را بیافرید ، بفرمال ربوبیت بر باد [۲۰۰] رحمت داد . بیرون آمد از آن غربال چهار چیز : خاك و كاه و دانه و كُوزَر<sup>۳</sup> . پس خاك ، کافرانند که گویند روز قیامت : « يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا »<sup>۴</sup> . خاك نصیب باد بود . کافر نصیب باد و ظعت<sup>۵</sup> بود . کاه نصیب ستور بود تا بخورد . کاه ، منافقانند نصیب آتش بوند . کُوزَر نصیب چوب بود تا خُورد شود ، دانه بیرون آید . کُوزَر ، فاسقانند ، نصیب پند دانشمندان اند تا از میان توبه بیرون آیند . و دانه ، نصیب خزینه بود ؛ دانه موحدانند ، سزای خزینه بهشت . چنانکه گفت : « اِنَّ الدِّينَ اَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا »<sup>۶</sup> .

نکته : خداوند تعالی مشکل زد مر توحید و معرفت موحدان را بشش چیز بآب و خاك و آفتاب و آتش و ماه و ستاره . همچنان که آب پاکست و پاک کننده بنده را از معصیتها ، همچنان زندگانی همه دها بمعرفت و توحید است . و همچنان که خاك پاکست و اندر وی جای امانتست ، همچنین توحید [و] معرفت ، پاکست و جایگاه امانتست . و هر تخمی که بَخاك دهی ، یکی را ده باز دهد و هفتصد و زیادت . قوله تعالی « انبت

۱- در متن معواست و تنها دنباله بهشت به این صورت باقی است : «ب» اصلاح و تکمیل قیاساً بعمل آمد.

۲- جای یک کلمه در متن خالی است.

۳- کوزر بر وزن جوهر به معنی دانه در غلاف و خوشه مانده است.

۴- سوره ۷۸ لبأ ، لسمتی از آیه ۴۰ .

۵- کذا...

۶- سوره ۱۸ کهف آیه ۱۰۷ .

سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ<sup>۱</sup> بروید هر خوشه‌ای؛ اندر هر خوشه‌ای صد دانه. «وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ»<sup>۲</sup>. همچنان که آتش همه چیزها را بسوزد، هیچ چیز او را نسوزد، همچنین توحید و معرفت همه معصیتها را بسوزاند. ناچیز کند، و هیچ<sup>۳</sup> چیز معرفت و توحید را تباه نتواند کرد. و همچنان که آفتاب بتابد، درختان را ببر آرد، معرفت از سر عارفان بتابد، همه طاعت وی را ببر آرد. و همچنان که ماهتاب اندر شب تاریک بتابد شب را روشن گرداند، همچنین معرفت بتابد دل تاریک را و اندام ظلمت را روشن گرداند. و همچنان که ستاره بتابد گمراه بدو راه یابد، همچنین توحید و معرفت چون ستاره بتابد و همه بی راهان[ن] را براه آرد.

الاشارة: حق تعالی مرتبه‌ها را نه ثواب موحدان کرد بل که نزل ایشان کرد. قوله تعالی: «نَزَّلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ»<sup>۴</sup> که درجه موحد برتر است از بهشت. و درجه بهشت، ثواب توحید موحد است. چنانکه بوسعید گوید رحمه الله علیه: اگر خدای تعالی همه بهشت یک موحد را دهد، مرا بزرگ نیاید، زیرا که این موحد از بهشت بزرگوار[ر]تر چیزی آورده است و آن توحید است. و توحید، بهای بهشت است. و بهای آخریان اگر چه کم بود پیش آخریان بود، اگر چه آخریان عزیز بود. زیرا که آن چیز بدین بها یافته شود. پس خداوند تعالی بهشت نزل موحدان کرد. مَثَل: چنانکه رسولی آید از جایی، نخست نزل فرستند. پس مهیا کنند و بار دهند و آنگاه خدمت دهند. نزل، کمترین همه بود. همچنین خداوند تعالی بهشت را نزل مؤمنان کرد. از پس نزل، کرامت کرد و ز پس کرامت، درجه بود؛ پس

۱- سوره ۲ بقره قسمتی از آیه ۲۶۳.

۲- سوره ۲ بقره، قسمتی از آیه ۲۶۳. ولی کلمه «واسع» در متن «سمیع» آمده که خطاست.

۳- اصل: «همه».

۴- سوره ۴۱ آیه ۳۲.

رضا بود و خلعت بود؛ پس دیدار خدای تعالی بود. پس چرا شکر نکنی که خدای تعالی ترا سزای توحید خویش کرد؟ چنانکه پیغامبری از پیغامبران علیهم السلام بنالید بخداوند تعالی. خداوند بدو وحی فرستاد که ازین حالها می نالی، چرا شکر نکنی که من ترا سزای توحید خویش کردم؟ اندرین معنی حکایت شبلی است رحمه الله علیه با ترسا:

گویند که شبلی وقتی بنالید سخت. خبر بخلیفه رسید، طبیبی حاذق داشت، آنجا فرستاد بعلاج کردن. این طبیب ترسا بود. چون اندر آمد، شبلی را رنگ و روی بکشد. و شبلی زنار وی بکشد، علت بروی صعب ترگشت از بیم زنار وی. آن ترسا روزی چند علاج کرد، بهتر نشد. روزی در آمد، بیالین وی بنشست. گفت: ای امام مسلمانان: اگر بدانمی که شفای تو اندر بریدن یک اندام من استی، یک اندام خود بریدی از برای تو. شبلی گفت [رحمة الله علیه]<sup>۱</sup>: شفای من اندر بریدن اندام تو نیست، ولیکن اندر بریدن [ن] زنار تو هست. ترسا گفت: اگر من زنار ببرم تو بهتر [شوی]<sup>۲</sup> شبلی گفت: رحمه الله علیه: شوم.

دست بزد و زنار بگست؛ گفت: «أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ». شبلی رحمه الله برخاست و رامت بنشست و بهتر شد. خبر بخلیفه برداشتند که چنین رفت. گفت: ما پنداشتیم که طبیب را بر بیمار فرستا [دیم]، ندانستیم که بیمار بر طبیب فرستادیم.

نکته: زنار [را]<sup>۳</sup> از میان خود ببرید، شبلی شادمانه شد؛ پس زنار [.....]<sup>۴</sup>

۱- کلمه «رحم» در متن اصلی پیداست و بقیه محو شده است.

۲- در اصل محو است، با توجه به معنی عبارت و نیز پاسخ شبلی که گفت: «شوم»

افزوده شد.

۳- در اصل جای یک یا چند کلمه محو شده و خالی است. می توان تصور کرد که

«کفر را» محو شده است یا فقط کلمه «ترسا» در جای خالی قرار داشته است.

۴- یک کلمه در اصل محو است، فقط شیع نوینی را در آخر کلمه می تواند خواند

بدین صورت: «ن».

پادشاه هر دو جهان از میان تو برداشت ، ترا شادی نیاید؟

هم اندرین معنی حکایت :

گویند که : ترسائی را مصادره کردند و همه مال از وی بستندند . آن روز که از زندان خلاص یافت ، خویش و پیوند او گرد آمدند ، می‌گریستند و این ترسائی گریست . چون بر [میا] ن<sup>۱</sup> خود بنگریست ، بخندید . گفتند : چه بود که می‌خندی ، [مگر]<sup>۲</sup> از غم دیوانه شدی ؟ او گفت : نه . چون در خانه نگرستم [مال]<sup>۳</sup> نبود . چون بر میان خود نگرستم زنار بجای خود دیدم ، [شاد]<sup>۴</sup> شدم . گفتم اگر مال شد ، زنار باری بر جای است .

الاشار [ه] : اگر بیگانه اندر دل نگرد ، کفر بیند و برزبان بند نکیرت بیند و براندام ، خدمت صلیب بیند و برگردن عیسی بیند . مال شده بیند ، برزنار شادی همی کند . پس ای مؤمن موحد که تو [برد] ل<sup>۵</sup> نگری ، معرفت بینی . و برزبان نگری ، کلمه [شهادت]<sup>۶</sup> بینی . و براندام ، خدمت بی‌عیب بینی و اندر دل ، قرآن بینی و بر میان کمر بندگی بینی ، شادی چه گونه نکنی ؟

گفته‌اند که : دین سه است و خلق سه گروه‌اند : معطله و مشبهه و موحد . و معطله در شارستان توحید بیامدند . بدر شارستان رسیدند ؛ گفتند : صانع نیست ، بازگشتند . قوله تعالی که «ثُمَّ أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهِ قُلُوبَهُمْ»<sup>۷</sup> یعنی چون بازگشتند ، حق تعالی دلهایشان باز گردانید .

۱- باتوجه به حرف «ن» که در اصل محو نشده و نیز عبارت « چون بر میان خود نگرستم . . . »

در سطر بعد افزوده شد .

۲-۳- کلمه در متن معواست و افزایش حدسی و قیاسی است .

۴- ظاهراً کلمه‌ای افتاده است .

۵- در متن محو شده است . باتوجه به سیاق عبارت آورده شد .

۶- سورة ۹ توبه ، آیه ۱۲۷ .

مشبهه اندر شارستان توحید در آمدند، بتشبيه مشغول گشتند . از در دیگر بیرون رفتند و از شارستان<sup>۱</sup> نصیب نیاقتند .

موحد بدر شارستان توحید رسید . اقرار داد بهستی صانع بی مثل بی شبهه و بی عیب « لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ »<sup>۲</sup> ؛ اندر شارستان توحید بماند . جای موحدان اندر دنیا در مقعد صدق است و اندر عقبی بهشت است . و ابلیس اندر دنیا یار معطله و مشبهه است بکفر و تشبهه ، لاجرم اندر دوزخ هم قرین کنندیش با ایشان بعقوبت . و بر موحد دست نیابد ، زیرا که موحد توحید دارد . چنانکه اندر حکایت :

گویند در وقت پیغامبر صلی الله علیه و سلم ، مردی بود از یاران ، نام او ابودجانه . چون نماز بامداد بکردی ، زود برخاستی و بدعا و علم نشستی . روزی پیغامبر علیه السلام او را باز خواند و گفت : یا ابودجانه ! ترا با خدای تعالی هیچ حاجت نیست؟ گفت : چرا نیست یا رسول الله ! ولیکن مرا عذری است که بدعا و علم نتوانم نشستن . گفت : آن چه عذرست ؟ گفت : یا رسول الله ! مرا همسایه ای است و اندر خانه وی دو درخت خرما است ، و شاخیش در خانه منست . چون باد بزند ، اندر خانه من اوفتد . و مرا حلال نکرده است که کودکان و عیال من بخورند . و بشب ، باد خرما از درخت بیفکند ، بامداد کودکان برخیزند و بخورند . ترسم که از خدای تعالی و از تو که رسولی عاصی گردم . پیش از آن که ایشان برخیزند ، بروم و آن خرما بچینم و بدر خانه همسایه برم . بدین عذر بدعا نمی توانم نشستن . پیغامبر گفت علیه السلام که آن مرد را بخوانید . چون آن مرد پیامد ، ویرا گفت : یا فلان ! آن دو درخت خرما که اندر خانه توست مرا فروختی بده درخت اندر بهشت ! بیخ وی از زبرجد سبز و تنه درخت از زر سرخ و شاخ درخت از مروارید و بلگت درخت از حله و بر درخت برجای خرما حورالعینان ؟ منافق گفت

۱- در اصل بخطی دیگر در ذیل سطر پس از: « شارستان » کلمه « توحید » را افزوده اند،

که پیداست جزء متن اصلی نیست .

۲- سوره ۴۲ شوری آیه ۱۱ .

که : از دلم بر نیاید که این بازُرگانی کنم . یاران را خِشَم آمد . ابوبکر رضی الله عنه از جای برخاست . گفت : ای مرد : این دو درخت که اندر خانه<sup>۱</sup> توست بده درخت بَمن فروختی که اندر فلان خرماستانست بر یک صفت که اندر مدینه چنان خرماستان نیست ؟ چون منافق این بشنید ، شادمانه شد . گفت : فروختم . ابوبکر الصّدیق گفت : خریدم و بابودجانه بخشیدم . پیغامبر گفت علیه السّلم : یا بابکر ! بَدَل این دو درخت ، ده درخت بدین صفت اندر بهشت از تو پذیرفتم . ابوبکر شادمانه شد ، و ابودجانه شادمانه گشت . منافق بخانه<sup>۲</sup> شد . زن را گفت که : امروز مرا بازُرگانی افتاد که کس را چنان نیوفتد<sup>۱</sup> . این دو درخت بده درخت فروختم بابوبکر صدّیق رضی الله عنه . و این دو درخت اندر خانه<sup>۳</sup> ماست . مای خوریم و ابودجانه می خورد . شب اندر آمد . خداوند تعالی بیخهای این درختان که منافق فروخته بود بقدرت از زمین بیرون آورد و درخت از خانه<sup>۴</sup> منافق برخاست بخانه<sup>۵</sup> ابودجانه شد بقدره<sup>۶</sup> خدای عزّ وجلّ . منافق بامداد برخاست درخت اندر خانه<sup>۷</sup> خود ندید ، در خانه<sup>۸</sup> ابودجانه دید ، ابودجانه برخاست ، بنگریست درخت اندر خانه<sup>۹</sup> خود دید ، بقدره<sup>۱۰</sup> خدای عزّ وجلّ .

نکته : خداوند تعالی درخت موحد اندر خانه<sup>۱۱</sup> منافق دست باز نداشت ، که اگر بازداشتی ، مؤمن و موحد بی نوا ماندی . همچنان توحید و معرفت مؤمن بدست ابلیس نداد تا موحد بی توحید و معرفت نماند . گفت : ای منافق ! ترا با درخت موحد کار نیست . مرا ابلیس را گفت : ترا با بنده<sup>۱۲</sup> موحد عارف کار نیست . قوله تعالی : « اِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ »<sup>۱۳</sup> .

الاشاره : مر خداوند را خانه ، دواست : یکی کعبه ، و دیگر دل عارف . ابرهه قصد کرد که خانه<sup>۱۴</sup> کعبه بیران کند . خداوند تعالی مرغان آسمان را برگماشت تا سنگ بارانش کردند . قوله تعالی : « وَارْسَلْ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيلَ »<sup>۱۵</sup> . همچنین [ ابلیس ] قصد

۱- در اصل : « نیوفتید » .

۲- سورة ۱۵ حجر آیه ۴۲ .

۳- سورة ۱۰۵ فیل آیه ۳ .



دل عارف کند . پادشاه عالم گفت : آسمان و زمین قصد لعنت بتوی کنند ، قوله تعالی : «وَإِنْ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ»<sup>۱</sup>.

هم اندرین معنی حکایت آید از آن موحدّه که در بنی اسرائیل بود . زنی بود موحدّه و شوهر منافق داشت ، و یاران شوهرش هم منافق بود [ند] . هر وقت که این مرد اندر خانه آمدی ، زن را در نماز دیدی یا اندر مجبوع یا اندر رکوع . یاران را این قصّه بگفت . ایشان گفتند : زن را بشغلی مشغول کن تا از نماز بازماند . این منافق زن را بشغلها مشغول کردی تا بنماز نپرداختی . چون این زن بشغل دیگر مشغول شدی . زبان را بدگر خداوند مشغول کردی . همه روزی گفتی : یا واحد یا واحد : تا این زن را واحده نام کردند . و شوهرش از دشمنی آن زن در خانه نیامدی . بایاران تدبیر کرد . گفتند : یک هنبان درم بدست این زن ده تا بنهد . پس آن را پنهان از وی برگیر و ازو باز طلب . چون نیابد عاجز آید . بگوی که بار دیگر مگوی اینکه می گویی تا ترا رها کنم . این مرد همان بکرد . همان درم بیاورد و گفت این زن را بگیر و جای محکم بنه . زن دست کرد و بستد و گفت : یا واحد ! یک روز این شوهرش هنبان برداشت و از قضا در آب انداخت . حق تعالی ماهی را امر کرد تا آن هنبان فرو خورد . صیّادی بود بر آن شهر که ماهی گرفتی . دام در انداخت . از قضا آن ماهی برآمد . و این منافق را ماهی تازه آرزو کرد . در بازار آمد و آن ماهی را بخرد و بخانه آورد و زن را گفت : این ماهی بگیر و بریان کن . این زن بستد و گفت : یا واحد ! این مرد بشغلی بیرون شد . زن بکارد شکم ماهی باز کرد ، آن هنبان در شکم ماهی بدید ، بقدرت خدای عزّوجلّ . زن چون آن چنان بدید ، گفت : یا واحد ! هم آنجا بنهاد که اوّل نهاده بود . آن منافق در آمد و نخست گفت : آن سیم مراده . زن برخاست و آن هنبان بیاورد و بدست شوهر داد و گفت : یا واحد ! این منافق در کار عجب بماند . گفتند : تدبیر دیگر کنیم شوهر این زن را . گفتند : برو بخانه و بفرمای تا تنوری را بتابند تا ویرا در تنور بسوزیم تا از وی برهیم . این منافق آمد

بخانه و زنش را گفت : تنور بتاو . زن تنور بتافت و یک هفته آتش همی سوخت . زن آتش همی کردی وی گفتی : یا واحد ! شوهر او را گفت : اگر دوستی تو حقیقت است ، بدوستی این دوست که اندر تنور شوی . این زن چون این سخن بشنید زود جامه برکشید و بر سر تنور آمد و گفت : « بسم الله الرحمن الرحيم ، یا دلیل المتحیرین یا غیاث المستغیثین » ، و در تنور رفت . و سر تنور را استوار کردند و سه روز بگذاشتند . آنگه از پس سه روز آمدند و سر تنور باز کردند . زن را دیدند اندر تنور بنماز استاده و نماز همی کرد بقدره خدای عز و جل . گفتند : ترا درین آتش که نگاه داشت ؟ گفت : اینکه تاحال بر زبان منست و خدمتش براندام منست ؛ چگونه نگاه ندارد ؟ شوهر و یارانش جمله مسلمان شدند .

الاشاره : مرا ابراهیم را علیه السلام پرسیدند که : چرا بآتش نمرود سوخته نشدی ؟ گفت : « لَانَّ الْمُحْتَرَقَ لَا يُحْرَقُ » یعنی مرسوخته را دیگر باره نسوزانند . من سوخته دوستی وی ام . سوخته شوق را آتش کی سوزد ؟ همچنین آن زن که بآتش دوستی سوخته بود ، آتش دنیا بوی کار نکرد ، پس مؤمن موحد را بآتش معرفت و ایمان و محبت سوخته است ، آتش دوزخ مرویرا کی سوزد ؟ بنده من ! مرا نه یک آتش است . ما را آتشها است . هر آن کسی [را] که اندر دنیا آتش گرسنگی سوخت ، آتش دوزخ از وی چه خواهد ؟

الاشاره : گفت آتش دو است : یکی آتش است که دوست برکرد . و یکی آتش است که دشمن برکرد . آن آتش که دشمن برکرد ، آتش نمرود بود و آن منافقان لعنهم الله . و آن آتش که دوست برکرد ، آتش دوزخ است . آتشی که دشمنان برکردند ، دوستان را نسوخت . آتشی که دوست برکرد ، دوستان را کی سوزد ؟ قوله تعالی : يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ<sup>۱</sup> . خدای گفت : من ایشان را دوست دارم و ایشان مرا دوست دارند .

واندرین معنی حکایت است :

روزی مصطفی علیه السّلم حجامت کرد . آن خون خویش مر حجام راداد تا جایی بیفکند . حجام اندیشه کرد که اگر بصحرا افکند ، ددگان بخورند و اگر زمین افکند ، سگان بخورند . آن خون اندر دهان نهاد و فرو خورد . چون پیغامبر علیه السّلم ازو پرسید که : خون چه کردی ؟ گفت : یا رسول الله ! باز خوردم ، نتوانستم جایی افکندن که دد بخوردی . من بخوردم . سید گفت : سبب آن که خون من اندر شکم تو شد ، خدای تعالی اندر دنیا ترا از همه بلاها نگاه دارد و بآخرت آتش دوزخ بر تو سرد گرداند .  
**نکته :** اگر خون پیغامبر علیه السّلم اندر شکمی بود - و خون حرامست - خدای تعالی اندر دنیا از بلاها نگاه دارد و اندر عقبی از آتش دوزخ نگاه دارد ، چه عجب بوداگر توحید پادشاه عالم اندر دنیا بر زبان مؤمن بود و معرفت اندر دل وی بود و قرآن اندر شکم وی بود ، آتش دوزخ بر وی سرد گرداند ؟

و آید اندر حکایت که :

چون مؤمنان بر آتش دوزخ بگذرند ، خبر ندارند . چون بدر بهشت رسند ، پرسند که خدای تعالی ما را وعده کرده بود گشتن بر آتش . فرشتگان گویند : «مرو قوها»<sup>۱</sup> ، یعنی گذشتید شما بر دوزخ ، افسرده بود . پس آتش را بر موحد کار نیست که آتش بتوحید کشته شود ، و گناه بتوحید موحد آمرزیده شود . اندرین معنی حکایت است فرزدق شاعر را با حسن بصری رحمه الله علیهما :

چنین گویند که حسن بصری با فرزدق بجنازه ای حاضر آمدند . مردمان گفتند : بهترین خلق با این جنازه است و بهترین خلق با این جنازه است . فرزدق بشنید . بگریست و گفت حسن را رحمه الله علیه : ای خواجه ای شنوی که چه میگویند ؟ حسن بصری گفت : بهترین کیست ؟ و بهترین کیست ؟ فرزدق گفت : بهترین توی و بهترین منم . حسن گفت : ای فرزدق ! نه بهترین منم و نه بهترین توی ، ولیکن « الامور بالخواتیم » . یعنی کارها

بَعَاقِبَتِست . حسن بصری ویرا گفت : این روز را که این مرده را پیش آمده است تو چه ساخته‌ای ؟ گفت : ای استاد هیچ ندارم جز توحید هفتادساله و پیری در مسلمانان . و اندر آن هفته فرزدق بمرد . حسن بصری اورا بخواب دید ، گفت : ای فرزدق ! مَا فَعَلَ اللَّهُ بِكَ ؟ خدای عزّ و جلّ "باتو چه کرد ؟" گفت : مرا پیش خود خواند و پرسید : یا فرزدق : چه آوردی ؟ گفتم : الهی ! سه چیز آوردم اگر بخری - گفت : بخرم ، بفروش و اگر نه مفلسم بمن رحم فرست<sup>۱</sup> . از حق ندا آمد ، گفت : کدامست آن سه چیز ؟ بیاور . گفتم : الهی ! توحید هفتادساله دارم و پیری در مسلمانان و عذر بزبان . ندا شنیدم : ای فرزدق ! آن روز که با حسن بصری این سخن بگفتی بر سرگور ، گناهان تو آن روز بتو بخشیدم و ترا بیا مرزیدم .

**حکایت :** گویند که عبدالله بن مسعود را کنیزکی بود و روزگار دراز خدمت کرده بود . وقتی عبدالله بن مسعود دست تنگ شد . گفت : ای کنیزك ! سروجامه بشوی تا ترا بفروشم . کنیزك سروجامه بشست و سرشانه میکرد . موی چند اندر سروی سپید گشته بود . چون آن بدید ، گریستن گرفت . عبدالله بن مسعود در آمد ، گفت : چرا می گری ، نخواهی که ترا بفروشم ؟ کنیزك گفت : از فروختن نمی گریم ، از آن می گریم که سر سیاه اندر خدمت کسی سپید کردم که فروختن بار آورد . در ساعت خدای عزّ و جلّ جبریل را فرستاد پیش محمد پیغامبر علیه السلام ، که عبدالله بن مسعود را بگوی تا این کنیزك را از بندگی آزاد کند که ما اورا از دوزخ آزاد کردیم ، از حرمت آنکه سر در مسلمانان سپید کرده است . وَاللَّهُ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ .

---

۱- آوردن جملات میانین - که فاصله‌ای بین سخن ایجاد می کند - در این کتاب بمعهود است و پیداست که نگارشی است بر سباق معاویه بی هیچ تصحیح و به سازی که صورت کتابی آن به روش امروزی چینی می شود : « سه چیز آوردم اگر بخری و اگر نه مفلسم بمن رحم فرست . گفت : بخرم ، بفروش » .

## الباب الثانی

### فی فضلِ المَعْرِفَةِ

قوله تعالى : اَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ<sup>۱</sup>.

اهل تفسیر اندر تفسیر این آیت سَمَحْنُ گفته اند : یعنی فراخ کرد خدای تعالی بَرَّ وای مسلمانی و دل وی نورانی کرد دست بمعرفت و توحید خویش ، و او را ره نمودست بخویشتن - چون بلال - و مسلمانی و بهشت که دلهای ایشان پر نور است . بکسانی<sup>۲</sup> که دلهای ایشان قفل کردست و تاریک گردانیده ، چون دل ابوطالب و ابوجهل و ابوهلب ، بخبر ایشان « فویلٌ للقاسية قلوبهم من ذكر الله »<sup>۳</sup> و یل مر آن کسانی را که دلهای ایشان قاسی گشته است از یاد کرد خدای تعالی . قول دیگر « اَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ »<sup>۴</sup> آنکس که دل وی قوی بود ، و قول وی توحید بود . و حدیث وی عبادت بود و معبود وی رحمان بود ، و کتاب وی قرآن بود ، و دین وی ایمان بود ، و جایگه وی

---

۱- سورة ۳۹ زمر آیه ۲۲ .

۲- عبارت بدین صورت درست بنظر نمی رسد . تواند بود که از آغاز آن ، کلمه ای چون : «ویل» یا : «وای» هنگام کتابت افتاده باشد و یا به جای : «بکسانی» ، دراصل : «وکسانی» بوده باشد .

۳-۴- سورة ۳۹ زمر آیه ۲۲ .

بهشت جاودان بود ، و عاقبت وی رضا [ی] رحمن بود ، این با آن کس کی برابر بود که دل وی پر از شرک و طغیان بود ، و قول وی دروغ و بهتان بود ، و حدیث وی همه عصیان بود ، و معبود وی اوئان بود ، و داعی وی شیطان بود ، جایگا<sup>۱</sup> وی آتش سوزان بود ، و عاقبتش خشم پادشاه دوجهان بود ؟ پرسیدند که : علامت عارف چه بود ؟ گفت : اندر دل وی نور و معرفت بود و بزبانش کلمت شهادت بود و بر میانش کمر خدمت بود ، و در مالش زکوة و صدقه بود ، و اندر قیامت نور و بشارت بود . قوله تعالی : «نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ»<sup>۲</sup> و باز گشت ایشان بنزدیک خدای با رحمت بود ، قوله تعالی : اَللّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ»<sup>۳</sup>.

الخبر: انس بن مالک گوید که : معاذ جبل رضی الله عنهما [ گوید ] که رسول صلی الله علیه و سلم می گریست ، گفت : چگونه بامداد خاستی یا معاذ ؟ گفت : یا رسول الله ! بامداد ، خاستم که بخدای مؤمنم . گفت : هر قولی را صدق بود و هر قولی را حقیقت بود . چیست حقیقت آنکه می گویی ؟ گفت : یا رسول الله ! هیچ شبانگاه نکردم الا که گمان بردم که بامداد نرسم و هیچ قدمی ننهادم الا که گمان بردم که بدیگر قدم نرسم . و چنان دانم که من می نگریم بَهر امتی اندر زانو افتاده «تُدْعِیْ اِلٰی کِتَابِهَا»<sup>۴</sup> با آن پیغامبران و آن بتان که پرستیده اند بدون خدای تعالی . و چنان دانم که همی نگریم بَعقوبت اهل دوزخ و بثواب اهل بهشت . پیغامبر گفت صلی الله علیه و سلم : یا معاذ ! لازم گیر .

الخبر: ابن عباس گوید رضی الله عنه که : اعرابی بر پیغامبر علیه السلام آمد و گفت :

۱- حذف «ها» در اینگونه موارد در کتاب حاضر نظائر بسیار دارد .

۲- سورة ۵۷ حدید آیه ۱۲ .

۳- سورة ۲۴ نور آیه ۳۵ .

۴- اصل : « یا رسول الله علیه » .

۵- در اصل : تَدْعِیْ ..... .

۶- سورة ۴۵ جائیه آیه ۲۸ .

یا نبی<sup>۱</sup> الله : مرا از غرایب علم بیاموز. گفت: چه کردی اندر سر علم که پرسشی از غرایب؟ گفت: یا رسول الله! سر علم چیست؟ گفت: شناخت آفریدگار. و شناختن وی آنست که او را یسکی شناسی، قدیمی بی‌انبار و بی‌نیاز. و نیکو شناختن آن بود که تشبیه از ذات او دور کنی و بر همه صفات، او را اثبات کنی، آنکه شناخته باشی او را بیگانگی که او عالم و قادر است و محدث نیست. پیغامبران را بحق فرستاده است. و کتابها را که فرستاد، سخُن اوست. چون چسین دانسته باشی موحد و عارف باشی. چنانکه مرا میر المؤمنین علی<sup>۲</sup> بن ابی طالب را کرم الله وجهه پرسیدند: خدای خود را کی می‌پرستی؟ گفت: من نپرستم تا نبینم. گفتند: چگونه دیده‌ای؟ گفت: چشم مرا و را نبیند بمشاهدت و عیان، ولکن دیدست او را بحقیقت ایمان.

حکایت: یزید رقاشی گوید که: نماز دیگر امامی کردم اندر مسجد آدینه بصره و پشت اندر محراب کردم. مردمان بیرون رفتند و چنان دانستم که اندر مسجد کس نماند. مردی دیدم که اندر آمد و نماز دیگر کرد اندر وقت آفتاب فروشدن سبک. چون سلام داد، نگاه کردم، فلیح مجنون را دیدم که از پس ستون بیرون آمد و مر آن مردمان را بر زمین زد و بر سینه و بر پشت<sup>۱</sup> این مردمان. فریاد کردند. دویدم و گفتم ته توفلیحی؟ گفت: بلی. گفتم: مردمان می‌گویند که تو دیوانه‌ای، این از جا دانی؟ سر بر آورد و گفت: ای استاد! «اَنَا مجنون» عن معصیته ما اَنَا مجنون<sup>۲</sup> عن معرفته. گفت: من دیوانه‌ام از معصیت، دیوانه نیستم از شناختن وی.

هم اندرین معنی حکایت: علیان مجنون:

یکی از پیران گوید که: علیان مجنون را دیدم اندر بیابان تنها می‌رفت و بزبان چیزی می‌گفت. گفتم: یا علیان! کارِت با خداوند چگونه است؟ گفت: تا بشناختمش

۱- چنین است در اصل، یعنی کلمه «پشت» با کسره در حرف آخر نوشته شده است؛ حال آن که اگر جمله در آنجا خاتمه پذیرد و دو کلمه «این مردمان» آغاز جمله بعد قرار داده شود عبارت رساتر است.

نیاز ردِش . ویرا گفتم : از کی باز شناخته‌ای ؟

۱- از آن وقت باز که مرا دیوانه نام کرد .

نکته : چون نامش دیوانه کردند ، خلق<sup>۲</sup> از وی دور گشتند و با حق بماند . هر که نظر خلق را شایست ، بچشم فریشتگی مینماید بخلق . و هر که نظر حق را شاید بچشم دیوانگی بخلق نماید . نبینی که یوسف علیه‌السلام نظر خلق را شایست بچشم فرشتگی بخلق نمودی . گفتند : « ما هذا بشرًا این هَذَا اِلَّا مَلَكٌ کَرِیمٌ »<sup>۳</sup> . گفتند : این آدمی نیست چه فریشته‌ای است کریم برخداوند خویش . رسول ما را که نظر حق را شایست بچشم دیوانگی بخلق نمودش تا دیوانه خوانندش ، دست از وی باز داشتند تا با حق بماند . پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم : خدای تعالی از سه گروه قلم برداشته است : یکی از کودک نارسیده تارسیده شود . دیگر از خفته تا بیدار شود . سدیگر از دیوانه تا بهش باز آید . چنانستی که پادشاه عالم می‌گوید : بنده من ! دوست من چنین حکم کرد ، که

۱- این روش یعنی حذف فعل در سوارد سؤال و جواب درین کتاب بسیار وجود دارد و این مورد یکی از آنهاست .

۲- در متن اصلی : « بخلق » و خالی از وجهی هم نیست یعنی : بهسبب گفتار و تصویر خلق او را دیوانه نامیدند .

۳- سوره ۱۲ یوسف آیه ۳۱ .

۴- سبکی که نویسنده کتاب دارد « التفات از شخصی به شخصی و حذف افعال گاه بدون قرینه دقیقاً نمی‌توان دریافت که مراد از « دوست من » در عبارت « دوست من چنین حکم کرد که قلم از دیوانه برداشته است » کیست ، خدا یا پیغمبر او ؟ و این دشواری در دنباله داستان که قریب یک صفحه بعد می‌آید آشکارتر می‌شود ، آنجا که می‌خوانیم : « چون بدین حال بدرگاه ما آمدی بحضرت آن حکم که دوست من کردست قلم گناه از تو بردارم » .

از ظاهر عبارت چنین برمی‌آید که خداوند پیغامبر اسلام را دوست خویش می‌خواند و درین صورت مراد از « حکم » بیان حکم و مخاطب آن پیروان اسلام خواهد بود و این مطلب با لقب حضرت رسول که « حبیب الله » و « حبیب اله العالمین » است هم سازواری دارد .



قلم از دیوانه برداشته است ، و مرا خانه‌ای است که آنرا کعبه نام کردم . چون آنجا روی ، قصد آن درگاه کنی ، بر سیرت دیوانگان آنجا آی . گفتند : ای پادشاه عالم ! سیرت دیوانگان کدام است ؟ گفت : آنست که جامه بیرون اندازند و چون بمیقات برسند اِحرام خواهند گرفت ، جامه بیرون اندازند . و جامه بیرون انداختن ، سیرت دیوانگان است ، و لکن بدین فعل ، نام دیوانگان بر تو نشیند که اگر بگرمایه شوی ، جامه بیرون کنی ، دیوانه نباشی و نام دیوانگان بر تو نشیند . جز این حال دیگر باید : چون جامه بیرون کنی ، نمره زن . بگوی : « لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ » . چون بیایا برشوی ، هم این گوی . چون بنشیب آیی ، هم این گوی . چون این بجای آوردی ، یک حال دیگر بیار تا تمام دیوانه باشی .

— آن چیست ؟

سنگ انداختن . چون بحجره العقبه رسی ، هفت سنگ بینداز . چون بدین حال بدرگاه ما آمدی ، بحرمت آن حکم که دوست من کردمست ، قلم گناه از تو بردارم ، بر تو گناه ننویسم . بنده عارف چنان باید که بتن موی خلق دیوانه باشد و بسیر باخدای خویش هشیار باشد .

و اندرین معنی حکایت نیکوست که :

چنین گویند که مردی را دیدند اندر بصره ، و همیشه غمناک و گریان بودی . پرسیدند که [چه] رسیدمت ترا که دایم غمناک و گریانی ؟ گفت : بردل عارفی استخفاف [کردم]<sup>۱</sup> بنادانی ، همی ترسم که عقوبت آن عزل ایمان بود . پرسیدند که : این استخفاف چگونه کردی ؟ گفت : ما را اندر خانه ، مردی بود زید نام . بظاهر ، ابله بود و بیاطن ، عارف . بمزدوری داشتم او را . تا روزی قصد حج کردم . چون از خانه برفتم ، زید با من تدبیر نکرد و مرا نگفت که<sup>۲</sup> با تو بجهج بیایم . و مردمان با من بیرون آمده بودند ، باز گشتند .

۱- ۲۰- دراصل محو است . باتوجه به معنی افزوده شد .

۳- در متن اصلی کلمه روشن نیست : « کت - رکت » هم میتوان خواند .

و زید باز نگشت . گفتم : ای زید ! چرا باز نگردی ؟ گفت : قصد حج دارم . گفتم : ای . فضولی باز گرد ، ستوری نداری و چیزی نداری . اندر راه مشقت بود و بادیه است ، نتوانی آمدن . خاموش همی بود تا من می گفتم . آخر گفت مرا : آنکس که ترا اندر بادیه با کیسه و محمل تواند بردن ، زید را بی کیسه و محمل تواند برد . مرا خشم آمد . دست باز داشتم و هیچ تعهد نکردم تا بمکّه شدم و حج بکردیم . و زید نیز بیامد و حج بکرد . چون از مکّه بیرون آمدیم ، هم شهریان با من بودند . نشسته بودیم و چیزی همی خوردیم . زید در آمد و فرو تراز همه بنشست و من بمزاح گفتم : ای زید ! حج کردی ؟ گفت : کردم . گفتم : طواف کردی ؟ گفت : کردم . از هر چیزی که پرسیدم جواب همی داد . گفتم : برات ستدی ؟ گفت : نه ، برات چه بود ؟ گفتم : برات آن بود که هر که حج کند ، براتی بدهند ویرا که فلان حج کرد ، کس را با وی کاری نیست . من بمزاح گفتم و او بجد می شنید . پس گفت : ای خواجه ! آن برات را چه کنند ؟ گفتم : چون حاجی بمیرد ، درگورش نهند ، آن برات را بدست وی دهند تا قیامت . اگر مالک در او آویزدا که بدوزخ برد ، او برات پیش کند ، دست از وی بدارد . زید گفت : پنداری توانگران را دهند ، درویشان را ندهند . من درویش بودم مرا ندادند . ما بخندیدیم . او برخاست و بیرون شد از خیمه . ما برفتیم تا بمدینه . و زیارت گور رسول بکردیم . دیگر روز اندر خیمه نشسته بودیم ، چیزی می خوردیم . زید اندر آمد گردناک ، و عرق از وی همی دوید . گفتم یا زید ! از کجا همی آیی ؟ گفت : از مکّه . گفتم : نه با ما بیرون آمدی ؟ گفت : بطلب برات باز گشتم ، برات بستدم . گفتم : کو ؟ اینک پاره‌ای حریر سبز بیرون کشید . بر خط سیاه بر آنجایگاه نبشته بود که : « هذا براة من الله لزيد من النار » . چون آن بدیدم ، متحیر گشتم و مدهوش بماندم . چون بهش آمدم ، گفتم : ای زید ! چگونه یافتی ؟ گفت : ای خواجه ! باز گشتم ، شب اندر مکّه رسیدم . حاج رفته بود و درگاه خالی بود . گفتم : یارب ! درگاه مخلوقان

چنین بود که توانگران را بر درویشان فضل دارند . توانگران را خلعت دهند و درویشان را ندهند ، ندانستم که بدرگاه تو نیز چنین بود . بَعَزَّةٔ تو که سر از آستانه<sup>۱</sup> در برنگیرم تا برات من ندهی . سر بر آستانه نهادم ، چشمم در خواب شد . آوازی شنیدم که : ای زید ! خُذِ الْبِرَاةَ فَارْجِعْ . چشم باز کردم ، دستی زرّین دیدم از در خانه بیرون آمد و آن برآة اندر میان دوانگشت گرفته . برآة بستدم و اینک آوردم . بگیر و با برآة خویش بنه . چون بمریم ، اندر دست من ده . گفتم بستدم و ببوسیدم ، ببصره آمدم و با خود بیاوردم . خانه تنها کردم و برات در صُنْدُوقِ نهادم و قفل برزدم . گاه گاه در خانه شدی و بیرون گرفتمی و ببوسیدی و باز بنهادی در صُنْدُوقِ ، و در خانه همچنان استوار کردی . یک چند بود . زید در گذشت و دفن کردندش . من حاضر نبودم و کس از آن برات خبر نداشت . چون بخانه آمدم و بشنیدم ، خیره و غمناک<sup>۲</sup> شدم . از آن حال زید و راه حجّ و جفاهای خویش یاد کردم که روزی او را بر اثر نشاندم و تمارش نداشتم . و ازین معنی یاد می کردم و می گریستم . و کلید برداشتم که صُنْدُوقِ باز کنم و براتش بردارم . چون نگاه کردم ، صُنْدُوقِ و مهر همچنان بود که من نهاده بودم . صُنْدُوقِ بگشادم . حَقّهٔ بمهر خویش دیدم . سر حَقّهٔ باز کردم . هر چند برات بیشتر جستم ، کمتر یافتم . غمناک شدم از<sup>۳</sup> احد بیرون . اندیشه می کردم که آن کجاشد ؟ چون شب آمد ، بخفتم . بخواب دیدم جماعتی از کنیزکان استاده و طبقها بردست گرفته . چون نگاه کردم ، زید را دیدم برنجیبی نشسته . گفتم : مرا شناسی ؟ گفت : چرا نشناسم . گفت : ای خواجه ! برات فراموش کردی ، مرا ندادی . آنکس که داده بود مرا فراموش نکرد که فراموشی<sup>۳</sup> بر روی روا نیست ؛ اینک بمن دادست . باز کرد ، آن برآة بردست وی دیدم .

۱- در اصل ، پسوند « ناك » دوبار نوشته شده است .

۲- کلمات : « از حد » در متن اصلی دوبار نوشته شده است .

۳- در اصل : فراموش .

فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید که: هرگز مردوستان خدای را خوار نباید داشت. و ایشان را بزرگ باید داشت، که خدای تعالی بخشم دوستان بخشم شود. و بخشودی ایشان خشنود شود. و بجامه خُلُقَان ایشان نگاه نباید کرد و بگرسنگی ایشان، که خدای ایشان را یاد کرد. ایشان یاد کرد خدای اند. چنانکه ماهی را غذا آب بود، عارف را غذا ذکر بود. چون ماهی از آب دور ماند، هلاک شود، همچنین چون عارف از ذکر خدای تعالی دور ماند، هلاک شود. غذای عارف ذکر اوست و لباس عارف ستراوست که او بهشت ننگرد. و بحور و قصور ننگرد. و بازار خلق مشغول نباشد. و هر که ایشان را بیازارد، خداوند تعالی آنکسان را بیازارد، که چنین خوانده‌ام اندر حکایت که:

روزی مردی [به] مسجد دمشق آمد. مردی را دید یک پای در مسجد و یک پای بیرون مسجد مدهوش و متحیر گشته. پرسید<sup>۱</sup> که این دیوانه کیست بر در مسجد استاده، نه در آید و نه بیرون شود؟ گفتند: خاموش! که این ابوبکر شبلی است. این مرد بخانه آمد. شب اندر خواب دید: سگی گرسنه زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه زنجیر بسته بیاوردندی. و آن مرد را از جامه [خواب] برداشتندی و بر صحرای بردندی. یکی می‌گوید: سگ گرسنه را بر وی گمارید تا بدر دیش و دیگری می‌گوید: که شیر را بر وی گمارید تا پاره پاره کندش. این مرد زان هول گفت: چه کردم؟ گفتند: زبانی اندر عارفی از عارفان دراز کردی. گفتیم: بد کردم. عذر خواستم، مرا رها کردند. چون از خواب بیدار شدم، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم بطلب وی. گفتند: از آن در درآمد و هم از آنجا رفت. از پس وی برفتم. نیم‌روز او را در بیابان دیدم، بر سنگی نماز می‌کرد. پیش وی آمدم، و بوسه بر پای وی دادم که مرا بجل کن. ندانستم که تو بودی. گفت: چه بود؟ گفتم: از بهر خدای عز و جل بامن دو کار بکن: یکی مرا بجل کن، و دیگر مرا بگویی که اندر آن مسجد چه مانده بودی؟ گفت: اندر مسجد شدم، زود

بیرون آمدم که بدر مسجد رسیدم . اندر سرّ من ندا کردند که : یا ابابکر ! این خانه مالک الملوك است ، چه گستاخ وار همی آیی و دلبری می کنی .

— ابن یکی . و دیگر مرا بجل کن .

گفت : چرا ؟ گفتم از قصّه شیر و سگ که بخواب دیدم . روی سوی من کرد ، گفت : ای جوّامرد ! جنگ بامن نکردی تا با تو آشتی کنم . رو با هر که جنگ کرده ای عذر از وی خُواه .

پس درست شد که خداوند تعالی بازار دوستان بیازارد و کسی که ایشان را دوست دارد ، خدای عزّوجلّ آنکس را دوست دارد . و اندرین معنی حکایت یوسف الصّدّیق است علیه السّلم :

زلیخا درویش و بیچاره گشته بود ، بر راه<sup>۱</sup> یوسف<sup>۲</sup> استاده بود تا گردسم آسب یوسف بر سر روی نشیند ، دلش خرسند گردد . ناگاه چشم یوسف علیه السّلم بر وی افتاد ، بشناخت . گفت : الهی ! این زن را هنوز هلاک نکرده ای که پیغامبری ببلوبد نام شد و پیغامبری را بزنا منسوب کردی ؟— حق تعالی گفت : « مَا جَزَاءَ مَنْ أَرَادَ بِآهْلِكَ سُؤْأَ إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ »<sup>۳</sup>— که بسبب وی چندین گاه در زندان افتادم . اندر ساعت جبریل آمد . گفت : ما او را هلاک نخواهیم کرد که گرامیش نخواهیم کرد از آنچه او دوست ما را دوست می دارد ، رنج وی ضایع نکم ، گرامیش کنم . گفت : چهار زن چهار<sup>۴</sup> دوست او را دوست داشتند ، رنج ایشان ضایع نکرد : اوّل آسیه<sup>۵</sup> زن فرعون ، موسی را علیه السّلم دوست داشت ، رنج وی ضایع نکرد .

۱- در اصل : رای .

۲- کلمه « یوسف » در متن دوبار نوشته شده است .

۳- سورة ۱۲ یوسف آیه ۲۵ .

۴- در متن اصلی : « جرار » .

۵- در متن اصلی : « آسیه » .

چهار چیز ویرا خلعت کرد : یکی بدنیا زن فرعون بود و به قیامت زن رسول ما باشد . دیگر مملکت دنیا داشت با مملکت عقبی باز گردد . سه دیگر اندر دنیا خانه فانی داشت ، در بهشت باقی . کوشک بهشت یافت . قوله تعالی : « رَبُّ ابْنِ لِي عِندَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ »<sup>۱</sup> . چهارم ، بیگانه بود ، آشنایی یافت .

همچنین تا بلقیس مرسلیم را علیه السلام دوست داشت ، رنج او ضایع نکرد . چهار چیزش کرامت کرد : یکی از سلیمین می ترسید ، ایمنش کرد . دوم بی سلیمین بود ، با سلیمین جفت گشت . سه دیگر یکی تخت و یکی مملکت داشت ، تخت و مملکتش دو گشت . چهارم ، بیگانه بود آشنا گشت .

همچنین دیگر خدیجه زن پیغامبر علیه السلام مر پیغامبر را دوست داشت . خدای تعالی با وی چهار کار کرد : یکی نعمت فانی داشت ، باقیش کرامت کرد . دیگر بی شوهر بود ، رسول را شوهر وی گردانید<sup>۲</sup> . پس آن کسانی [را] که دوستان او را دوست داشتند . چندین نیکویی کرد ، پس کسانی که خدای را تعالی دوست دارند ، دانی که با ایشان چه خواهد کرد . و از نیکوییهای این جهان یکی آنست که دل ایشان خزینه خود کرد . و دلهای ایشان بزرگتر از آسمانها و زمینها گردانیدست ، چنانکه اندر خبر آمده است که :

حزقیل پیغامبر علیه السلام دعا کرد ، گفت : بار خدایا ! هفت طبق زمین مرا بنمای . بدو نمود . بحسب آمدش ، گفت : الهی ! چه آفریده‌ای ازین بزرگتر و فراخ تر بجز بهشت ؟ جبریل آمد و گفت<sup>۳</sup> : آفریده‌ام . گفت : الهی ! آن چیست ؟ گفت : دل عارف . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که امانت عرض کردیم بر آسمانها و زمینها و کوهها ، چنانکه اندر نصّ تنزیل است . « إِنَّا عَرَضْنَاهَا لِأَمَانَةِ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ »<sup>۴</sup>

۱- سورة ۶۶ تحریم آیه ۱۱ .

۲- از چهار عنایت حق درباره خدیجه پیش از دو نیامده است .

۳- ظاهراً یک بار دیگر باید « گفت » تکرار شود که سخن جبریل مقول قول حق باشد .

۴- سورة ۳۲ احزاب آیه ۷۲ .

نه پذیرفتند و طاقت این نداشتند. دل عارف پیش آمد، امانت پذیرفت. دلیل آمد که دل عارف ازین هفت طبق فراخ تر است.

الاشاره: فقیه احمد خیرگوید: دل عارف ازین هفت طبق زمین فراخ تر است و از کوهها سر برافراشته ترست، و از آسمانها بزرگتر است که آسمان و زمین طاقت برداشت<sup>۱</sup> امانت نداشتند، او برداشت. خدای تعالی بکوه نگاه کرد، پاره پاره شد، «جَعَلَهُ دَكَاةً»<sup>۲</sup>، در شبان روزی سیصد و شصت نظر بدل عارف کند، هیچ نقصانی اندر دل عارف نیاید. گفت: هفت طبق زمین پیش آسمانها همچنان است [که]<sup>۳</sup> یکی حلقه زره در بیابانهای روی زمین. و باز آسمان و زمین و کرسی با عظمتش پیش عرش چنانست [که]<sup>۴</sup> یکی حلقه زره در همه بیابانهای روی زمین. و باز آسمان و زمین و عرش و کرسی پیش سر عارف همچنانست چون یکی حلقه زره در بیابانهای روی زمین، که هیچ چیز نیافریدست خدای تعالی بیشتر از رحمت و هیچ چیز نیافریدست فراخ تر از سر عارف [و] هیچ چیز نیافریدست کمتر از معصیت بنده. اگر هفت طبق آسمان و زمین و عرش و کرسی اندر سر عارف بگنجد آن مقدار گناه عارف اندر رحمت خدای تعالی بگنجد بصد هزار چندان دیگر. اندرین معنی حکایت:

فقیه ابو نصر گوید که: پیغامبر علیه السلام گفت که: اندر خرماسستان مدینه بودم. جبریل آمد - و پیغامبر علیه السلام اندیشه می کرد در باب امت و همی گریست که خدای تعالی با چندین گناهان امت من چه خواهد کرد؟ - نگاه کرد بر درخت یکی مرغی دید، درو نگرست، بخندید بقیقهه. گفت: یا جبریل! چه می خندی؟ گفت: یا رسول الله! عجبی دیدم. گفت: چه دیدی؟ گفت: آن مرغک را بینی بر آن [ن] شاخ درخت؟ بنگر تا در منقار چه دارد. رسول گفت: چیزی همی بینم یا جبریل. گفت: یا رسول الله!

۱- در متن اصلی: «برنداشت».

۲- سوره ۷ اعراف، قسمتی از آیه ۱۴۳.

۳- حذف «که» هنگام قیاس در این کتاب نظایر دیگر نیز دارد.

عجب اندر آن نیست که عجب اندر آن گفتار وی است که می گوید که بدین مقدار گل که اندر منقار دارم ، در همه دریاها ی روی زمین افکنم ، همه را تیره تیره گردانم تا خلق منفعت نگیرد . گفت : یاجبریل ! این عجب است ، ندانده که آن مقدار گل اندر دریاها ی زمین پدید نیاید ؟

الاشارة: جبریل گفت : یا محمد ! بشارت باد ترا که هرگاه که آن مقدار گل اندر دریاها ی روی زمین پدید نیاید ، گناه امت تو در دریاها ی رحمت خدای تعالی کی پدید آید ؟ که رحمت خدای تعالی بیشتر از دریاها ی روی زمین است صدهزار بار .

حکایت: فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید که: عبدالله بن مالک الطرسوسی مردی بود از جمله ابدالان . گفت : من باده تن از یاران بکوه لبنان شدیم . چندین روز اندر وی همی رفتیم . اندر وادی فرود آمدیم . و اندر آن وادی دو دریا بود . نگاه کردیم ، بر کناره دریا مسجدی بود سپید کرده . قصد آن مسجد کردیم . دیدیم از زیر مسجد ، آب خوش بیرون همی آمد . در مسجد رفتیم . چون وقت نماز پیشین بود ، پیری پیامد بانگ نماز داد . در آمد و بر ما سلام کرد و دو رکعت تحیت مسجد کرد ؛ پس قامت کرد . در آمدند از در مسجد سی تن از پارسایان آن صومعه ها و آن پیر پیش شد و نماز بکرد . پس باز گشتند و با ما حدیث نکردند . چون وقت نماز دیگر در آمد ، کس از ایشان بنماز نیامد . چون وقت نماز شام بود ، آن پیر بیامد و بانگ نماز کرد و قامت کرد و نماز شام بکرد بآن سی تن . پس برخاستند و در نماز استادند تا شفق فرو شد . پس آن پیر بانگ نماز بکرد و نماز خفتن بگزارد و همه برفتند . کس با ما حدیث نکرد و ما نیز حدیث نکردیم . چون ساعتی گذشته بود از شب ، یک تن بیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه مسجد بنهاد . پس گفت : پیش آیدد رحمکم الله . برخاستیم و آنجا رفتیم . و وی بیرون رفت . نگاه کردیم . دستاری سپید دیدیم که هرگز چنان ندیده بودیم . و زیر آن دستار ، طبقی و بر سر آن طبق ، مکتبه ای از زمرد سبز . چون سر آن طبق برداشتیم ، خوانی دیدیم از یاقوت سرخ . بر آن خوان طعام دیدیم و می خوردیم که از آن طعام هیچ کم نشد .



چون وقت صبح بود ، بیامد آن مرد و آن خوان برداشت . پس بانگ نماز داد . چون قامت کرد ، آن پیر در پیش شد و نماز بکرد . پس بنشست اندر محراب و قرآن ختم کرد و دعای نیکو بگفت . و گفت : خدای تعالی فریضه کرد برین خلق دوجیز اندر یک آیت و خلق از آن غافل . پس گفتم : رحمک الله . آن دو چیز کدماست ؟ گفت : ای سید خداوند تعالی گفت : « إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا »<sup>۱</sup> ، خداوند تعالی وصف می کند که شیطان دشمن ماست . پس دیگر بار می گوید : « فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا »<sup>۲</sup> . این امریست از خدای عز و جلّ ما را که دشمن گیریم شیطان را بحق و راستی . گفتم : چگونه دشمن گیریم ؟ گفت : بهر چه بر تو آورد ، ابلیس با وی است ، اندر آن حرب کن . پس گفتم : بدان که خدای عز و جلّ مرمؤمن را هفت حصار دادست . گفتم : این چه حصارهاست ؟ گفت : اوّل حصاری از زرّ سرخست و آن معرفت خداست ؛ و پس گرد آن حصاری دیگر است از سیم سپید و آن حصار ایمانست . و از پس آن حصاری از آهن است و آن حصار توکل است بر خدای عز و جلّ . و از پس آن حصاری از سنگ است و آن حصار شکرست و رضای خدای تعالی . و از پس آن حصاری از سفالست و آن امرونی است . و از پس آن حصاری از زمرد است و آن صدق و اخلاص است اندر جمله حالها . و از پس آن حصاری از مروارید سپید است . و آن ادب نفس است . و عارف اندرون این حصارهاست . و ابلیس از پس این حصارها بانگ می کند : « وَالْعَارِفُ لِإِبْرَاهِيمَ »<sup>۳</sup> ، و عارف باک ندارد از بانگ وی زیرا که خویشان را اندر حصارها استوار کرده است . پس چنان باید که عارف را در همه حالها از ادب نفس دست باز ندارد ، و هر کاری که کند خوار ندارد . هر آنگاه که ادب نفس را دست باز داشت ، خوار داشت . چون خوار داشت ، خذلان در رسید ، در دست ابلیس افتاد . آنگاه حیل می کند و در وی طمع می کند تا حصار ادب

۱-۲۰۱- سورة ۲۵ فاطر (ملایکه) آیه ۶ .

۲- اصل : « لا الهی » .

نفس از وی بستاند . چون این حصار بستند ، یکان یکان ستن گیرد تا همه حصارها بستاند ، خدلان در رسد ، از درگاه دور ماند ، جاودانه بدوزخ بماند - فتعوذ بالله .

ای پسر ! برتوباد که ادب نفس دست باز نداری . گفتم : ما را وصیتی کن .

گفت : جهد کنید اندر رضای خدای تعالی و اندر آخرت جهد کنید بدان مقدار که تان بدان حاجتست . وطاعت دارید<sup>۱</sup> ابلیس را آن مقدار که تان<sup>۲</sup> از وی نصیحت است . وچندانی معصیت کنید که طاقت دارید بر آتش . زبّان نگاه دارید از چیزی که از وی ثواب چشم ندارید . پس گفت : چهار چیز بچهار چیز افکنید و باک مدارید<sup>۳</sup> اگر بمیرید : آرزو ببهشت افکنید ، و خواب بگور افکنید ، و راحت بصراط افکنید ، و فخر بکرانه<sup>۴</sup> ترازو افکنید که گران آید . پس برخاست و رفت . ما سه روز آنجا بودیم . هر شب همچنان خُوان می آوردند . چهارم بامداد ، قصد رفتن کردیم . گفتیم : ما را وصیتی کن گفت : ای جُوانان ! حال خویش پنهان دارید و پایگاه خود بر خلق پوشیده دارید . پس برفتیم . تا سه روز دیگر می شدیم بَوادی رسیدیم و اندر آن وادی درختان بسیار دیدیم . نگاه کردیم ، بر سر سنگی کلنگی دیدیم ، که پیش آمدیم بنگرستیم ، آن کلنگ نابینا بود . بتعجب اندر وی می نگرستیم . ساعتی بود ، ملخی آمد و از پس وی بجاعتی از زنبور انگبین . آن ملخ بر منقار او زد . آن کلنگ دهن باز کرد و آن زنبوران اندر دهان وی شدند و انگبین می نهادند و او می خورد تا سیر شد . زنبوران باز گشتند . دیگر از منقار کلنگ ، انگبین می چکید بر آن سنگ . ما فراز رفتیم و از آن انگبین بخوردیم . چند گاه ما را بطعام و شراب حاجت نبود .

فقیه احمد خیر گوید : خداوند تعالی مرعارفان را چنین کرامت کند . پس چنان

۱- چنین است در تهریر متن اصلی و بعد با قلمی دیگر گونه کسی سر میمی بر «دارید»

افزوده است و آنرا «مدارید» کرده است .

۲- در اصل : «کُتَنان» که نوعی رسم الخط کهن است .

۳- در اصل : باک مدارد .

باید که عارف قدر معرفت بداند .

پرسیدند که : شریعت برتر یا معرفت ؟ گفت : معرفت از شریعت جدا نتوان کرد .  
اگر بچدا کنی مذهب تباه شود . اندرین معنی :

حکایت : ابراهیم خواص گوید : اندرتیه بنی اسرائیل بودم . بردل و خاطر من شد ، گفتم  
معرفت از حقیقت خدا یست عزّ وجلّ . گفت - آوازی شنیدم ، شخصی ندیدم - که :  
یا خواص اغلط کردی که هر معرفتی که با وی شریعت یار نبود ، آن کفر بود .  
فقیه احمد گوید : هر که خداوند خویش را شناسد ، کسی دیگر را خدمت نکند .  
چنانکه شاعر گوید :

هر که بر کار او زیان نکند      پس از آن کار ناکسان نکند



## الباب الثالث

### فی معرفۃ العارفين والزهاد

قوله تعالى : « ممّا عرفوا من الحق »<sup>۱</sup>. این آیت اندر شأن نجاشی ملک حبشه فرود آمد . جعفر بن ابی طالب برادر علی رضوان الله علیها آنجا شد با یاران بحبشه . مکیان آنجا کس فرستاده بودند که آنجا آن قوم آمدند - یعنی برادر علی بن ابی طالب - باید که ایشان را بند کنی و بر ما فرستی تا دین تو و قوم تو تباه نکنند [چنان که آیین]<sup>۲</sup> پدران ما تباه کردند . و اندرین قصه ای درازست .

چون نجاشی ملک حبشه ایشان را بدید و سخن ایشان بشنید ، گفتند : ما قوم محمدیم و او پیغامبر خدای است عز وجل و بوی از آسمان کتاب آمدست . گفت : از آن کتاب هیچ یاد دارید ؟ گفتند : داریم . گفت : برخوانید . جعفر سورتی از قرآن برخواند نجاشی را گریستن آغازید ، همی گریست تا او میخواند . خدای تعالی حکایت کرد ، گفت می گریست از چه : « ممّا عرفوا من الحق »<sup>۱</sup>. یعنی از صفت محمد علیه السّلم و از نعمت وی . پس نجاشی ملک حبشه مسلمان شد . چون نجاشی حلاوت معرفت

---

۱- سورة ه مائده ، آیه ۸۳ .

۲- آنچه در قلاب گذارده شده در متن معواست و با توجه به قراین و سیاق سخن افزوده

شده است .

بچشید ، بدین ترسائی بیش نگاه نکرد . نبینی که موسی علیه‌السلام حلاوة شیر مادر بچشید ، بیستان دایگان نگاه نکرد .

الخبر: پیغامبر گفت علیه‌السلام : اگر شما بشناسیدی مر خداوند را تعالی ، برفقی کوهها از جای به جای ببرکت دعای شما :

حکایت : گویند موسی را علیه‌السلام ، [مادر]<sup>۱</sup> خواست که در تابوت نهد ، خداوند تعالی بسرش ندا داد: « ارضعیه »<sup>۲</sup> شیرش ده . تا حلاوت شیر مادر بچشید ، بیش شیر [کسی دیگر]<sup>۳</sup> نگرفت که اگر شیر کسی دیگر بگرفتی ، پیش مادرش باز ندادی<sup>۴</sup>.

نکته : مادر موسی موسی را علیه‌السلام دوست داشت ، نخست از شیرش سیر کرد ، پس بسآب انداخت . همچنین پادشاه عالم مرعارف را دوست داشت ، خواست که بدریای دنیا افکند ، نخست بشیر معرفتش سیر کرد ، پس بدنیا افکند . همچنین موسی را علیه‌السلام بشیر بیگانگان نگاه نکرد ، عارف که معرفت خویش را یابد ، بلات وعزّی نگاه نکند . گویند که چون موسی را علیه‌السلام ، مادر اندر تابوت نهاد و بسآب انداخت ، آب موسی را آورد ناسرای فرعون - لعنه الله ؛ اندر ماهی دان او آورد

۱- این کلمه در متن اصلی ناخواناست . با توجه به مفهوم و سیاق عبارات افزوده

شد ،

۲- سورة ۲۸ قصص آیه ۷ . این کلمه در اصل ناخواناست و فقط دو حرف آخر آن

آشکارست .

۳- این عبارت در متن اصلی معوشده است و فقط برخی از حروف آن پیداست که

بادر نظر گرفتن مفهوم جمله‌های داستان ، خوانده و ثبت گردید .

۴- چنین است در اصل و «ندادندی» به قرینه ضبط این کلمه در پایان داستان مناسبتر

می نماید .

کنیزکان بدیدند و بگرفتند ویرا، بآسیه<sup>۱</sup> بردند. خواهر موسی چون چنان دید، بر فرعون آمد و بیستاد تا بنگردد که کشته بیرون آورند، بجا افکنند؟

نکته: خواهر موسی پنداشت که مادر، موسی را بگورستان افکند، ندانست که پادشاه عالم، او را بیوستان افکند.

نکته: همچنین، که مؤمن عارف بمیرد، او را بر سر گور آورند و فرو نهند و بخت هموار کنند، پندارند که بگورستانش افکنندیم، ندانند که عارف را بیوستان افکنند. دلیل برین، قول رسول علیه السلام: «القبر روضة من ریاض الجنة».

باز گردیم بقصه موسی و یافتن قوم فرعون موسی را علیه السلام: چون کنیزکان فرعون او را بیافتند، چون از تابوت بیرون گرفتند، بگریست. گفتند: گرسنه است. دایه آوردند چهارصد، و هر دایه که پستان اندر دهان وی نهادی، خواسی پستان گرفتن و شیر خوردن، جبریل علیه السلام پیامدی و پرپیش داشتی تا نگرقتی، که اگر پستان بگرقتی و شیر آن کس بخوردی، دل بروی نهادی، بآدمش باز ندادندی.

نکته: همچنین عارف خواهد که دل بر دنیا نهد، ناآکامی و بیماری و اندهی از دنیا بیاورد و پیش او نهد. اگر آن اندوه و ناآکامی در پیش نیامدی. دل بر دنیا نهادی، که دنیا دایه است و عقبی چون مادرست. پس عارف را در دنیا همچنان باید بودن که کودک شیرخواره که شیر دایه می خورد و دل بر مادر می دارد. چنین باید عارف را: آرزوی از دنیا می خورد و دل بر عقبی می دارد که آن بجای مادرست، چنانکه اندر حکایت:

همی گویند که بشام مرغیست که اندر سالی چهل روز خایه نهد و هر پنج روزی دو خایه نهد و خود برود. مرغی بیگانه بیاید، چون آن خایه ببندد، بزیر خود گیرد،

۱- اصل «آسیه».

۲- اصل «ناکامی».

همی جنبانند تا بچه بیرون آرد . چون بچه‌گان بزرگ شوند و بر آن گردند ، مادرشان که خایه نهاده باشد ، بر سر بلندی شود ، بانگ کند . بچه‌گان آواز وی بشنوند ، بشناسندش . پس آن مرغک را که پروردست ، رها کنند ، همه بر مادر خویش آیند .

الاشاره: همچنین پادشاه عالم مرمؤمن عارف را بیافرید . ابلیس نگاه کرد ، ضعیفک دید . پنداشت که کس ندارد . بیامد و او را بدوستی جنبانیدن گرفت ، زیر پرّی پرورد . چون وقت بازگشتن بود توبه سوی حق تعالی ، اندر سرّ وی ندا کند توبه . بنده که ندای توبه بشنود ، مرابلیس را که پروردست رها کند ، قصد درگاه خداوند کند . ابلیس از چندین رنج خجّل بُماند .

حکایت: یکی از پیران معرفت را پرسید [ند] که : عارف را چگونه باید که باشد؟ گفت : چنان باید که از میان خویش و آن خداوند خویش چهارچیز بردارد : یکی ابلیس را و هرچه او خواهد ، و خواست وی معصیت بود که اندر وی زوال ایمان بود . و اندر زوال ایمان ، دوزخ جاودان بود . قوله تعالی : *كَمْ ثَلَايَ نَسْأَنِ أَكْفَرُوا فَلَکُمَا کَفَرًا* قَالَ *إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْکَ*<sup>۱</sup> . و دیگر نفس و آنچه خواهد که نفس بدان کاری کند بد و بدکردار را جای آتش بود . چنانکه گفت در قصه یوسف صدیق ! *«وَمَا أَبْرِئُ نَفْسِي إِنْ النَّفْسَ لَا مَارَةَ بِالسُّوءِ»*<sup>۲</sup> . سه دیگر : هوای تن را و آنچه او خواهد . و اندرین جهان هر که راحت بود ، بدان جهان برنج بود . چنانکه گفت حق تعالی : *«أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ»*<sup>۳</sup> . چهارم : دنیا را و آنچه او خواهد دست بازداری که دنیا از تو خدمت خواهد و فراموشی آخرت خواهد . قوله تعالی : *«فَأَمَّا مَن طَغَىٰ وَآثَرَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا*

۱- سوره ۵۹ حشر ، آیه ۱۶ .

۲- سوره ۱۲ یوسف ، آیه ۵۳ .

۳- سوره ۲۵ فرقان ، آیه ۴۳ .



فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ<sup>۱</sup>. پس چون بنده عارف، این چیزها را از میان برداشت، معرفت قرار گرفت، و حلاوة معرفت یافت. پس هر که با ابلیس صحبت کند، از هاویه نرهد. و هر که با خداوند صحبت کند، ازین همه برهد.

حکایت: بازید بسطای می گوید - رحمة الله عایه - که: عارف را چهار غمست: یکی غم عطا و دیگر غم جزا و سه دیگر، غم اندر وقت پسین. اما چهارم، غم قطیعت در روز قضا سه غم دیگرش بود: غم طاعت مگر پذیرد. دوم غم معصیت مگر نیامرزد و سه دیگر، غم خلعت مگر بازستاند. نعوذ بالله من ذلک.

پرسیدند که: عارف کدام بود؟ گفت: آنکه بخود نگرَد، خود را بعیب بیند، و بحق نگرَد، حق را بی عیب بیند. چنانکه اندر حکایت همی آید که:

گویند روزی فرعون با آسیه<sup>۱</sup> نشسته بود. گرو بستند بچیزی. گفتند: هر که بُماند، خویشتن برهنه کند و تادر خانه برود. از قضای حق تعالی گرو آسیه<sup>۲</sup> ببرد. فرعون را گفت: برخیز، شرط بجا آور. فرعون گفت: یک گنج زر ترا بدهم و این مفرمای. گفت: نَحْوَاهُمْ. تا آخر خود را برهنه کرد. چون کنیزکان ویرا بدان حال بدیدند، همه در سرت مسلمان شدند.

نکته: یا مؤمن! آنکه گناه کرد، چون عیب فرعون بدید، در ساعت معرفت آورد، پس تو چندان سال برآمد تا بی عیبی بخدای خویش همی گروی، چه پنداری معرفت از تو بازستاند؟

پرسیدند که: فرق میان زاهد و عارف چیست؟ و مقام پارسایان بچند روی است؟ و کدام را پایگاه برترست و پیش هر قومی می آید زان مقام که بودست؟ جواب داد که مقام هشت است: یکی مقام تائبان است. دیگر، مقام عابدانست. سه دیگر مقام زاهدان است

۱- سوره ۷۹ نازعات، آیدهای ۳۷ - ۳۸ - ۳۹.

۲- در اصل «ایسیه».

چهارم ، مقام صابرانست . پنجم ، مقام راضیان است . ششم ، مقام شاکرانست . هفتم ، مقام محبتانست . هشتم ، مقام عارفانست . پس بدان که تایید را بشارت بآدم کنند که آدم تایب بود ؛ و عابدان را اشارت<sup>۱</sup> بادریس کنند، و زاهدان را اشارت بعیسی کنند ؛ و صابران را اشارت بایوب کنند؛ و راضیان را اشارت بموسی کنند، و شاکران را اشارت بنوح کنند و محبتان را اشارت بابرهیم کنند ، و عارفان را اشارت بمصطفی کنند . علیهم السلام . گفتا : فرق میان زاهد و عارف آن بود که عارف را تن بعبادت بود و دل بفکر و چشم باگریستن بود و زبانی بالطافت بود و دست باسخاوت بود و پای باستقامت بود ، این جهان را به چشم وی خطری نبود و آن جهان را بنزدیک وی بدل نبود، و دین را بنزدیک وی عوض نبود . تنش انسی بود و دلش وحشی بود . جانش عرشی بود و بدرجه فریشتگان بود ، هر چند آدمی بود . دلش بامولی بود . تنش باتقوی بود و همیشه بجنات العلّی بود . اندر خواب ، او را شناسد و به بیداری او را داند ، هر دو جهان بمولی نگردد . عارف به چشم دل بخدای نگیرد ، خدا را ذاکر بود ، و بدل باخدای تعالی مایل بود ، و بتن خدا را خادم بود . و عارف آن بود که از خلق بخالق نگیرد ، از مخلوق بمقدور نگیرد . عارف را بزبان ، استغفار بود و بدل ، اعتبار بود و بتن افتخار بود . و عارف باند که بزبان ، لطیف بود و بدل ، نظیف بود ، و بتن ، عقیف بود و بزبان ، ناطق بود و بدل ، صادق بود ، و بتن ، سابق بود . و عارف باید که بزبان ، گفتار دارد و بتن ، کردار دارد و بدل ، دیدار دارد .

**فصل :** پرسیدند که : عارفان فاضلتر اند یا زاهدان ؟ گفت : عارفان . گفت : چرا ؟

گفت : زیرا که زاهدان از نیک مردان یاد کنند و عارفان از خدای یاد کنند . زاهدان ، خدمت از بیم دوزخ کنند . عارفان خدمت از بیم فراق کنند . زاهدان از غم گور گدازند ، و عارفان از شوق ملک گدازند . زاهدان از خوف ، سر بر زمین دارند . و عارفان از

۱- ظاهراً «بشارت» مناسب تر می نماید بقرینه جمله قبل .

شوق ، دل بر عرش دارند . زاهدان غم خویش بایا [را] ان گسارند . عارفان غم خویش  
 با رحمان گسارند . پرسیدند که : عارفان کجا پدید آیند ؟ گفت : اندر نزع جان کنند ؟  
 گفتا : نه .

اندر نفع صور ؟ گفتا : نه . گفتا : پس بکجا پدید آیند ؟ گفتا : اندر قیامت ،  
 که پیغامبران گویند : « نفسی نفسی » . مطیعان گویند : « طاعتی طاعتی » . عاصیان  
 گویند : « ذنبی ذنبی » . رسول ما گوید : « امتی امتی » . پادشاه عالم گوید : « عبدی  
 عبدی » . عارفان گویند : « ربی ربی » .





## الباب الرابع

### فی ذکر الابدال و صفاتہم

قَوْلُهُ تَعَالَى: «الَاِِنْ اَوْلِيَاءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ»<sup>۱</sup>.  
فقيه ابونصر گوید: - یعنی این آیت - گویند آنکه اولیا [ی] خدای اند ، آن  
عارفان اند که برایشان بیم نیست اندر دنیا و آخرت . و بدیشان انده نیست ، بدان از پس  
خویش دست باز دارند . پس پدید کرد که ایشان که اند: «الَّذِينَ آمَنُوا»<sup>۲</sup> ، آنان که  
اقرار کرده اند بخدای و بکتابها و برسولان وی . «كَانُوا يَتَّقُونَ»<sup>۳</sup> ، یعنی توبه کنند از  
همه معصیتها . پس پدید کرد ثواب ایشان ، گفت : «لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا  
و [فِي] الْاٰخِرَةِ»<sup>۴</sup> ، مرایشان را بشارت است اندر دنیا بـُخواب نیک که خود  
بینند یا کسی بینند از مسلمانان و پارسایان . پس گفت : «لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللّٰهِ»<sup>۵</sup>.  
معناه : خلاف نیست مروعه خدای را تعالی . «ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ»<sup>۶</sup> و آن وعده  
و آن بشارت از خدای تعالی نجات بزرگ است .

حکایت کنند که : مردی از شام پیامد بنزدیک ابوالدردا رحمة الله علیه ، پرسید از

---

۱ - سورة ۱۰ یونس ، آیه ۶۲

۲ و ۳ - سورة ۱۰ یونس ، قسمتی از آیه ۶۳

۴ - این کلمه در متن اصلی افتاده است که با توجه به متن قرآن کریم افزوده شد .

۵ و ۶ و ۷ - سورة ۱۰ یونس ، آیه ۶۴

معنی این آیت : «لَهُمُ الْبُشْرَى» . بودردا گفت : از من چیزی پرسید از پس آن که من از پیغامبر علیه‌السلام پرسیدم . گفت : این بشارت اندر دنیا بخواب بینید یا کسی مرایشان را بخواب بیند<sup>۱</sup> . بشارت آخرت ، بهیشت بود . چون پارسایان را منزلت بدانجا دیدم که کسی اندر خواب بیند و صدق آن خواب بدان کس رسد . خدای تعالی مر آن خواب را بشارت مؤمنان خواند ، گفت : «لَهُمُ الْبُشْرَى»<sup>۲</sup> . آن پارساال بوده‌اند که امیر بوده‌اند و امارت [از] دست باز داشته‌اند . و بوده‌اند که چاکر بوده‌اند و از چاکری مخلوق ، دست باز داشته‌اند . و بوده‌اند که بنده مخلوق بود[ه] اند که نسب بزرگ داشته‌اند . و بوده‌اند که زشت روی بوده‌اند . و بوده‌اند که نیک روی بود[ه] اند<sup>۳</sup> ، و بوده‌اند که نسب بزرگ داشته‌اند و بوده‌اند که پارسا بوده‌اند . پس حق تعالی همچنانکه امیران را پذیرفت ، چاکران را هم پذیرفت . پس گفت : «إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتَّقِيكُمْ»<sup>۴</sup> و قوله : «فَإِذَا نَفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَ لَا يَتَسَاءَلُونَ»<sup>۵</sup> . حق تعالی مرایشان را بتقوی و پاکیزگی برگزید و بروی و نسبت نگاه نکرد<sup>۶</sup> بدیشان تا اگر کسی پارسا را در جامه خلعت بیند . بروی استخفاف نکند و گمان برد

۱ - باتوجه به شرحی که درباره این آیه ، اندکی پیشتر ازین گذشت ، مراد آنست که : « یا کسی خواب نیکی و بشارت آمیزی برای خویشان بیند و یا دیگری چنین خوابی درباره او بیند » .

۲ - سوره ۱۰ یونس ، قسمتی از آیه ۶۴

۳ - در متن اصلی به جای هاء ناملفوظ ، دراین مورد علامت فتحه گذاشته شده است .

۴ - کلمه در متن اصلی دستکاری شده است .

۵ - سوره ۹ حجرات ، آیه ۱۳

۶ - در اصل ، پس از واو ؛ کلمه « هم » آمده که خطاست .

۷ - سوره ۲۳ مؤمنون ، آیه ۱۰۱

۸ - اصل : « کرد »

که مگر با این درویشی از خاصگان خدای نیست . پس کنون اندر اولیا و ابدالان سخن گفت، و معتزلیان - لعنهم الله - آنرا منکر شدند، و گفتند: مراولیا و ابدالان را کی کرامت بود؟ و مردمان و عامه از اهل سنت و جماعت مر این کرامات را اقرار داده اند و حجت کرده اند که برترین کرامات و بزرگترین نعمتها مر بنده را آنست که معرفت و ایمان کرامت کند یا اندر بیابان تشنه [بود] آبش دهد یا گم راه بود، مراورا راه دهد یا بجای شود، زمین [د]ر پیش وی نوشته شود. گروهی گفتند که: برترین طاعتها آنست که بنده گوید: یارب! خداوند تعالی اجابت کند، گوید: لبیک. اگر (از) آن لبیک را که اجابت ذات وی باشد آنرا منکر می شود، پس آن چیزهای دیگر چون باران آمدن و مانند این که درخزانه وی بود آنرا چگونه منکر تواند بودن؟ آنچه اندر امتان پیشین بودست روا بیند، از آن این امت چگونه روا نیند؟ که در حکایت:

مریم مادر عیسی صلوات الله مر خداوند را می پرستید اندر صومعه خویش، و کلید آن صومعه اندر دست زکریا بود علیه السلام. هرگاه که زکریا فرود آمدی اندر صومعه، میوه تابستانی بزستان یافتی، گفتی: یا مریم! «اَنْتِ لَکَ هٰذَا»؟<sup>۲</sup> جواب داد: «هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ»<sup>۳</sup>، از نزد خداست عز وجل. زکریا چون بشنید، او را راست گوی داشت برین [اثبات]<sup>۴</sup> کرامت کند.

دلیل دیگر بر اثبات کرامات ابدالان: آصف بن برخیا که از جمله ابدالان قوم سلیمان بود علیه السلام و خداوند تعالی بر آن کرامت وی گواهی داد، گفت: «قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ اِنَّا آتِیْكَ بِهِ قَبْلَ اَنْ يَّرْتَدَّ اِلَيْكَ طَرَفُكَ»<sup>۵</sup>.

۱ - اصل: «قرار» که هر چند بنوعی دارای معنی است با مطلب تناسب چندالی ندارد.

۲ و ۳ - سوره ۳ آل عمران آیه ۳۷

۴ - آنچه در قلاب نهاده شده است، درست نیست، برای اکمال جمله با توجه به سیاق

سخن افزوده شد.

۵ - سوره ۲۷ نمل، آیه ۴۰

گفت: بیارم آن تخت بلقیس را پیش از آنکه چشم باز کنی و بنگری، می‌آید که از چهارده ماه آورده بود. سلیمان گفت: بیار. آصف سر بسجده نهاد، گفت: «اَهِیَا شَرُّ اَهِیَا»، معنی چنان باشد: «یا حیُّ یا قیُّوم». سلیمان نگاه کرد، زمین پاره شده بود و آن تخت برآمده. اگر روا بود کرامات اولیا اندر قوم سلیمان، پس ابدالان این امت یاران پیغامبر بودند علیه‌السلم، روا بود. و هر کسی را از ایشان کرامات بسیار بود، و من دریاب هر کسی یکک دوحکایت یاد کنم، تاخواننده ایشان را بداند بهتر و کرامات ایشان بشناسد، دینش محکم‌تر گردد.

حکایت: اول کرامات ابوبکر الصّدّیق رضی الله عنه آن بود که وقت مرگ آمد. گفتند: وصیت کن یا خلیفه رسول الله! گفت: وصیت من بشما: آنست که چون من بمیرم، مرا بشوید و اندر کفن پیچید و بگورخانه پیغامبر علیه‌السلم، برید. بگوئید: «السّلام علیک یا رسول الله»، اینک ابوبکر را بردار آوریم بار هست؟ اگر قفل گشاده شود، مرا اندر آن گورخانه برید و جای کنید. و اگر باز نشود هر کجا باید گور کنید. چون بمرد، همچنان کردند. از گورخانه آواز آمد که: در آریدش که دوست بدوست آرزو منداست. پره آن قفل یکک سوافتاد و عمود یکک سو. چون اندرون شدند، گوری دیدند کنده، مرا بوبکر صدیق را رضی الله عنه اندر وی جای کردند.

حکایت از عمر بن خطاب رضی الله عنه: سپاهی بنهواند فرستاده بود و مر ساریه<sup>۱</sup> خلّخی را بر آن سپاه، سپاه سالار کرده بود. روزگاری برآمده بود که هیچ خبر<sup>۲</sup> ایشان نیافته بودند. روز آدینه خطبه می‌کرد بر منبر. چشمش اندر افتاد. اندر میان خطبه آواز کرد: «یا ساریه! الجبَل الجبَل». یعنی یا ساریه! بر سر کوه شو. چون نماز بکرد، یاران پرسیدند: یا امیر المؤمنین! از چه گفتی اندر میان خطبه؟ گفت: دلم از

۱ - در متن اصلی، این نام جز درین دو مورد، در سایر جمله‌ها «ساریه» آمده است

و در اینجا «سایره» بود که تصحیح گردید.

۲ - در اصل: چیز



جهت آن سپاه مشغول بود. نگاه کردم، پنداشتم که حرب همی کنند و لشکر، کین از پس کوه آورده بودند که بر لشکر مسلمانان زنند. من آواز دادم: یاساریه! بر سر کوه شو. او بر سر کوه شد، کین را بدید. آن روزگار، وقت بنبشتند و نگاه همی داشتند تا ساریه با سپاه و با فتح و غنیمت بیامد. او را پرسیدند. گفتا: ما روز آدینه وقت نماز پیشین، حرب همی کردیم و دشمنان ما کین ساخته بودند، ما ندانستیم. چون وقت نماز پیشین بود، آواز امیر المؤمنین بشنیدم که: «یاساریه! الجبل الجبل». ما بر سر کوه رفتیم که آن چه آواز است، لشکر دشمن را بدیدیم که کین کرده بودند. از کوه فرو آمدیم و شمشیر در نهادیم و قومی بسیار بکشتیم و فتحی چنین برآمد. دانستند صحابه پیغامبر صلی الله علیه و سلم که از کرامت عمر بود رضی الله عنه].

حکایت [گویند] که در جاهلیه<sup>۱</sup> رسم چنان بود که اندر هر سالی رود نیل باز ایستادی تا کنیزی دوشیزه بیاراستندی و پیرایه‌ها بر بستندی و اندر آب افکندندی، آنگاه آب، روان شدی تا روزی پیری بود اندر شهر مصر و یک دختر داشت. و آن سال نوبت دختر آن پیر بود. کسان آمدند و آن پیر را گرفتند، تا دختر را بیاراید که رود نیل باز ایستاد و همه خلق می‌هلاک شوند از بی‌آبی. و این پیر زاهد همان دختر کی<sup>۲</sup> داشت، دلش نمی‌داد که دختر فدا کردی. از آن قوم مهلت خواست تا بنزدیک عمر شود تا مگر همه را راحت آید. این پیر زاهد برخواست از ره دور شد، آمد بنزدیک عمر رضی الله عنه و قصه<sup>۳</sup> رود نیل و این دختر خود بگفت. عمر، سفال پاره‌ای بگرفت و بر آنجا بنبشت که: «یارود نیل! اگر چنانست که عاصی و با [ز] ایستی، مرا باتو کارست و اگر مأموری، روان گردی و دیگر باز نیستی»<sup>۴</sup>. این پیر بیامد و آن نامه بیاورد. و امیر شهر با همه قوم بیامد و بر لب

۱ - اصل «حاهله» است.

۲ - چنین است در اصل؛ اگر افزودن یاء بدین صورت نوعی استعمال خاص نباشد و

افاده رحمت نکند باید آن را از خطای کاتب ناشی دانست.

۳ - یعنی: «باز ناپستی».

رود نیل بیستادند و آن سفال درانداختند. در ساعت آن آب برفتن آمد بقدرت خدای تعالی، تا بقیامت باز نیستد و همه مسلمانان را راحت بود. چنین بود کرامت عمر رضی الله عنه.

**حکایت:** از کرامت عثمان بن عفان رضی الله عنه، یکی آن بود که: آن روز که او را بخواستند کشتن، نزدیک وی شدند. او را بیافتند<sup>۱</sup> مصحف در دست گرفت<sup>۲</sup> قرآن همی خواند. ضربتی بر وی زدند. قطره‌ای خون بچکید بر آن آیت: «فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ»<sup>۳</sup>.

و دیگر از کرامات امیرالمؤمنین عثمان رضی الله عنه آن بود که: آن روز که او را بخواستند کشتن، جهامه الغفاری نزدیک او آمد پیش از دیگران. یافت او را که قرآن همی خواند. جهامه عصای عثمان از زیر زانوی وی بکشید و بر سر زانوی خود نهاد و بشکست. خوره در زانوی جهامه افتاد، پایش از زانو بیفتاد.

**حکایت:** از کرامات امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب رضی الله عنه که: حبشی را دست بریدن واجب شده بود و اقرار کرده. امیرالمؤمنین فرمود تا دستش ببریدند. حبشی دست برداشت و بنخانه همی رفت و می‌نالید. سلمان فارسی و یار دیگر پیش آمد پرسیدندش که: چه بود دست؟ گفت: دستم ببرید امیرالمؤمنین خدای داور باد

رسول<sup>۴</sup> شوی بتول پدر حسن و حسین، گفتند: ای مرد! دست تو ببرید و بروی

۱ - در اصل: «بیافتند»

۲ - سیاق سخن ایجاب می‌کند که «گرفته» باشد ولی با توجه بسایر مواردی که درین کتاب، های غیر ملفوظ در کتاب را نیاورده و بجای آن فتحه گذارده است می‌توان پذیرفت که درین مورد نیز بهمان گونه عمل شده باشد.

۳ - سوره ۲ بقره، آیه ۱۳۷

۴ - اینگونه است در متن ولی چون از عبارت بعد برسی آید که سخن حبشی در مقام مدح و ثناست نه شکوه، شاید صورت صحیح عبارت چنین باشد: «دستم ببرید امیرالمؤمنین - خدای داور باد - داماد رسول، شوی بتول...»

چندین ثنای گوئی؟ گفت: چرا نگویم؟ که دست مرا ببرید تا مرا از دوزخ برهانید. سلمان فارسی بشنید و علی را — رضی الله عنه — بگفت که آن مرد چنین گفت. کس فرستاد و او را بیاوردند و آن دست بریده بر ساعد وی بنهاد و آستین بر آن افکند و چیزی بخواند و بروی دمید. علی گفت: دست بیرون کن! دست بیرون کرد، گفتی که هرگز نابریده است. این مقدار از کرامات ایشان یاد کردیم که اگر بیش گویم دراز گردد.

**فصل:** بدان که خدای تعالی پنج چیز اندر پنج چیز نهان کرد: اول رضای خویش را در میان طاعتها پنهان کرد تا در همه طاعتها دست همی زنند که اگر بداندستی طاعت کدامست، آن کردند، و دیگر دست بداشتندی؛ و دیگر خشم خویش اندر میان معصیتها پنهان کرد، بندگان از معصیتها بگریزند<sup>۱</sup>، ترسند که مگر خشم خدای تعالی درین معصیت است؛ و دیگر، شب قدر را در میان شبها نهان کرد تا همچنان عبادت کنند که طاعت و معصیت را گفتیم؛ چهارم، نام بزرگ خویش را در نامهای خویش پنهان کرد، چنانکه گفت: «وَلِلَّهِ<sup>۲</sup> الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا»<sup>۳</sup>؛ پنجم: ابدالان را در میان خلق نهان گردانید. اگر کسی مؤمنان را بخوار دارد و اگر چه برهنه باشد یا گردناک یا پای برهنه، که اندر خبر آمده است که چند معنای جامگک خلقت پوشیده بودند که خلق از ایشان اندیشه نداشتند، اگر از خدای عز و جل بخواستندی، آن کردی<sup>۴</sup> که ایشان خواستندی.

۱ - چنین است در متن با همین شکل و اعراب و معنی گونه‌ای هم برای آن می‌توان جست اما «پرهیزند» روشنتر است.

۲ - در متن اصلی به جای «لله»، «له» آمده است.

۳ - سوره ۷ اعراف، آیه ۱۸۰

۴ - تصور می‌رود از ریشه: «عته» که در تازی به معنی شوریده حالی بکار می‌رود

گرفته شده باشد و اصل خبر چنین است: «کم من اشمع اغبر ذی طمرین لایؤبه له لو اقسام علی الله لایره منهم البراء بن مالک». جامع صغیر ج ۲ ص ۸۰. ۵ - اصل «کردندی»

حکایت : گویند که او ایس قرنی رحمة الله علیه مردی بود بزرگ . وقتی چنان بود که سه شبان روز چیزی نیافته بود که بخوردی . روز چهارم بیرون آمد از خانه ، شکم گرسنه و بدیلِ راضی . نگاه کرد بر راه ، یکی دینار دید افکنده . روی بگردانید و برنداشت . گفت : مگر از کسی افتاده باشد . روی بکوه نهاد ، تا از گیاه کوه بخورد . نگاه کرد ، گوسفندی همی آمد و گرده‌ای گرم اندر دهان گرفته . بیاورد و پیش او ایس نهاد . روی بگردانید . گفتا : مگر از کسی ربوده است . آن گوسفند باوای بسخن آمد بقدره خدای عزّ وجلّ . گفت : یا او ایس ! من بنده آمم که تو بنده اوئی . بستان روزی که خدای داد . او ایس گوید : دست فراز کردم که گرده بستانم ، گرده اندر دست دیدم ، و گوسفند را ندیدم بفرمان خدای عزّ وجلّ .

حکایت : گویند مردی بود از ابدالان بطرسوس ، مراورا عبدالله بن مانک گفتندی . گفت : از مردی شنیدم که اورا محمد بن احمد العابد گفتندی ، هم از جمله ابدالان بود . گفت : من اندر مسجد بیت المقدس بودم ، نزدیک باب سلیمان ؛ روز آدینه ، نماز دیگر نگاه کردم ، دومرد دیدم : یکی بخلق ماننده بود و یکی دیگر ببالا دراز بود و پیشانی پهن بود و سرش بزرگ بود . و آنکه بخلق ماننده بود ، بر من آمد ، سلام کرد . و آن دیگر از دور بنشست . من آن را گفتم که بر من نشسته بود : تو کیستی ؟ گفت<sup>۱</sup> : منم خضر (علیه السلام) . گفتم : آن دیگر کیست ؟ گفت : برادر منست ، الیاس — علیه السلام . — گفت : من بترسیدم . خضر مرا گفت : مترس که ما ترا دوست داریم و اگر خواهی ما ترا دعایی آموزیم که هر چه بدان دعا بخواهی ، خدای تعالی ترا بدهد . گفت : چون نماز دیگر بکنی روز آدینه ، روی سوی قبله کن تا آفتاب فرو شود ، همی گوی : « یا الله ، یا رحمن » . شاد گشتم . گفتم : مرا شاد کردی ، خداوند تعالی ترا شاد کناد . پس گفتم که : ولیّی و ابدالی که اندر زمین است تو ایشان را شناسی ؟ گفتا : بلی شناسم . و نام ایشان بنبشت .

و دیدار<sup>۱</sup> است که ایشان چند تن اند و چون توان دانست ایشان را ؟ و قصه<sup>۲</sup> ایشان بگوی. گفت : چون پیغامبر صلی الله علیه و سلم ازین جهان بیرون شد، زمین بخدای تعالی بنالید، گفت : ماندم تا قیامت که بیش قدم پیغامبر بر من نیاید. حق تعالی بزمین وحی کرد که من اندر زمین مردمانی آفرینم که دلهای ایشان مانند دل پیغامبران بود. گفتم : چند تن اند ؟ [گفت : سیصد تن اند که ایشان را ابدال خوانند]<sup>۳</sup>، و هفتاد تن اند که ایشان را اوتاد خوانند که ایشان میخ زمین اند، و چهل تن دیگر اند که ایشان را نجبا خوانند، و ده تن اند که ایشان را نقبا خوانند، و هفت تن اند که ایشان را عرفا خوانند، و سه تن اند که ایشان را مختاران خوانند، و یک تن است که مراورا غوث خوانند. چون غوث را مرگ آید، ازین سه تن، یک تن را بپایگاه او رسانیده باشند. و از آن هفت تن، یکی را بپایگاه او رسانیده باشند [و از آن ده تن یکی را به پایگاه این هفت تن رسانیده باشند]<sup>۴</sup> و از آن چهل، یکی را بپایگاه این ده تن رسانیده باشند. و از آن هفتاد تن، یکی را بپایگاه این چهل رسانیده باشند و از آن سیصد تن، یکی را بپایگاه این هفتاد تن رسانیده باشند. و از همه جهان، یک تن را بپایگاه این [سیصد تن]<sup>۵</sup> رسانیده باشند. همچنین جهان از ایشان خالی نباشد تا بقیامت. و از ایشان کسی هست که دل او مانند دل نوح پیغامبر است علیه السلام. و کس هست که دل وی مانند دل موسی است علیه السلام. مرا عجب آمد، گفتم، کس بود که دل وی مانند دل ابراهیم علیه السلام بود ؟ گفت : بلی، نیز بود که دل وی مانند داود و سلیمان علیهما السلام بود و نیز بود که دل وی مانند دل ایوب و عیسی و مانند جبریل علیهم السلام بود.

۱ - این کلمه به همین صورت یعنی « دیدار » بجای « پدیدار » درین کتاب بکار رفته است. چون در موارد دیگر نیز نظیر دارد نمی توان پنداشت که خطای کاتب است.

۲ - آنچه در میان قلاب نهاده شده، در متن اصلی نیست ولی با توجه به مطالبی که بعد می آید و عنایت به سیاق سخن، قیاساً افزوده شده است.

۳ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده از متن ساقط است که با توجه به معنی و درجاتی که برای مردان حق ذکر کرده است افزوده شد.

نمی‌خوانی اندر قرآن « فَبِهْدَاهُمُ اقْتَدِهْ . » ؟<sup>۱</sup> هیچ پیامبری<sup>۲</sup> نیست که نه بر طریق وی کس است ازین امت تا قیامت . گفت : با این فضل ایشان و درجه هرقومی از ایشان بدان جایست که اگر آن یکث تن بر سرّ این سه تن مطلع شود ، پندارد که این سه تن بگرویده‌اند و خون ایشان حلال نبینند ؟<sup>۳</sup> و همچنین هرقومی تا بآخر<sup>۴</sup> این سیصد تن گفت ، متحیر شدم . مرا گفت : عجب می‌آیدت ؟ گفتم : بلی . گفت : قصه موسی بامن فراموش کردی ؟ که چون بکشتی رسید کم<sup>۵</sup> سوراخ کردم ، گفت : اخْرَجْتَهَا لِتُغْرِقَ اهْلِهَا<sup>۶</sup> . چون بدان غلام رسید ، گفت : « اَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً »<sup>۷</sup> ؟ ، گفتم : تو بجا باشی ؟ گفت : من اندر بیابانها . گفتم : الیاس بجا باشد ؟ گفت : بدریابها . گفتم : شما همه روز بیکجا باشید ؟ گفت : چون از اولیا [ی] خدای

۱ - سورة ۶ انعام ، آیه ۹۰

۲ - در اصل ، « پیامبری »

۳ - چنین است در اصل . جمله مشوش بنظر می‌رسد و ظاهراً خالی از سقطی نیست . تشویش معنی از آن بابت است که نوشته شده است که اگر غوث بر سرّ آن سه تن که مختار اند و آن گونه که وصف شده همه جانشینان پیامبر بر روی زمین می‌باشند - مطلع شود خواهد پنداشت که ایمان آورده‌اند و خونشان حلال نیست . این چنین حکمی درباره چنین کسانی خالی از لطف بلکه شگفت‌انگیز است ؛ مگر آن که معنی را بر این وجه حمل کنیم که مردان حق آنچنان ناشناخته و اعمالشان از دیده‌ها مستور است که چون سرشان فاش شود اینقدر از آنان داند که مسلمانند و به سبب مسلمانی ریختن خونشان روا نیست . یا آنکه عبارت در اصل چنین باشد : « پندارد که این سه تن بگرویده‌اند و خون ایشان حلال ببیند » یعنی مرتد شده‌اند و خون مرتد حلال است .

۴ - اصل : بافر .

۵ - چنین است شکل کلمه در متن : « رسید کم » ، و اگر خطایی در کتابت نباشد وجه جدیدی است از استعمال « کم » که در غیر صورت مفعولی بکار رفته است .

۶ - سورة ۱۸ کهف ، آیه ۷۱

۷ - سورة ۱۸ کهف ، آیه ۷۴

عزّ وجلّ یکی بمیرد ، ما بجنّازهٔ وی حاضر شویم . و دیگر که وی موی من باز کند و من موی وی . گفتم نامهای اولیا با من بگوی . دست اندر آستین کرد و دستی<sup>۱</sup> بیرون گرفت بمن داد . نگاه کردم ، نام هر کسی از ابدالان و اولیایان بر آنجا دیدم نبشته بود . ایشان برفتند ، و من بر عقب ایشان برقم ، خضر علیه السّلم مرا گفت : کجا روی ؟ گفتم : باشما بیایم . گفت : نتوانی آمدن . گفتم : کجا خواهید شدن ؟ گفت : چه پرسی ؟ گفتم : بیایم . هر کجا قدم شماست ، آنجا نماز کنم تا برکت شما بمن در رسد . خضر علیه السّلم گفت : من نماز بامداد بمکه کم نزدیک رکن شامی و آنجا بباشم تا آفتاب فراخ شود ، پس خانه را طواف کنم و بمقام ابراهیم دو رکعت نماز کنم . پس اندر بیابانها می گردم تا کسی را که راه گم کرده بود ، باز راه آرم ، و کسی را که بار ستور افتاده باشد ، یار نیابد ، من یاری دهم تا بار بر ستور نهد ، چون نماز پیشین آید ، بمدینه شوم و نماز آنجا کنم و بر رسول علیه السّلم سلام کنم . پس در بیابانها شوم ، می گردم چون نماز دیگر بود ، بیت المقدّس آیم ، نماز آنجا کنم . چون نماز شام بود ، بر کوه طور سینا شوم ، نماز آنجا کنم با آن پارسایان . چون نماز خفتن بود ، بسدّ یاجوج و ماجوج شوم ، نماز آنجا کنم . و از خدای تعالی می خواهم تا آن سدّ را نگاه می دارد ، و بلاه<sup>۲</sup> یاجوج و ماجوج از مسلمانان باز دارد . چون سپیده بدمد ، ایمن شوم که بیرون نیامدند ، باز بروم و نماز بامداد بمکه کم . و همچنین است کار من تا آخر روزگار من .

حکایت : مرعلی بن ابی طالب را رضی الله [ عنه ] پرسیدند که : ابدالان کجا نشینند ؟ گفت : آن اولیایا که عصایب گویند ، بعراق نشینند و نجبا بمصر نشینند . خدای تعالی

۱ - تصور میرود بعد از « دستی » کلمه ای افتاده باشد مانند « کاغذ » ، یا آن که در اصل « پوستی » بوده و کاتب بدین صورت نوشته است .

۲ - چنین است در متن بجای « بلای » . و این گونه استعمال در تداول عوام خاصه در روستاها هم اکنون نیز وجود دارد .

دنیا بدعای ایشان نگاه دارد و همه مستجاب الدعوه اند .

[حکایت کنند]<sup>۱</sup> که عامر بن قیس، مردی بود از ابدالان مستجاب الدعوه بود. زمستان [ن] او را مسح بایست کردن، آب سرد بود، بر وی رنج می آمد. دعا کرد، گفت: یارب! این آب سرد از من بردار. از پس آن که بر آب آمدی، دست بآب کردی، پنداشتی که بآتش گرم کرده اند. و از خدای تعالی بخواست که: «دیو را در نماز بر من دست نباشد». هرگاه که نماز کردی، دیو و پرا وسوسه نتوانستی کردن.

حکایت: حسن بصری گفت رحمه الله: اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سیبج کوفته، اکنون خلق همه تباه شدند. و اگر نه عالمانندی اندر میان امت، کنون همه خلق چون ستوران گشتندی. و اگر نه سلطانان<sup>۲</sup> [ن] اندی میان خلق، یک دیگر را بخوردندی. و اگر نه ابلهانندی، کنون دنیا ویران شدستی. و اگر باد<sup>۳</sup> نیستی، خلقان اندر دنیا از گند هلاک شدند. خدای تعالی این قوم را بسبب صلاح خلق می دارد.

حکایت: ابو عبدالله محمد بن مانک گوید که: من بمکه بودم اندر سال سیصد و پانزده. روز<sup>۴</sup> اندر بطحای مکه بیرون آمدم. ز بر سر من آواز آمد. بنگرستم، احمد خلف بلخی را دیدم رضی الله عنه اندر هوا برگردون زرین<sup>۵</sup> نشسته. و دیدم سلسلهای زرین گرفته اندر هوا می کشیدند. بشناختم او را، سلام کردم؛ گفتم: بجای روی؟ گفت: زیارت دوستی. گفتم: از خدای عز و جل بیایستی خواست تا او را نزدیک تو آوردی. گفت: چون او را بیاوردی، فضل زیارت، مرا نبودی.

۱ - از متن ساقط است، بحسب و قیاس و توجه به «که» در آغاز جمله افزوده شد.

۲ - حذف ثون پس از این گونه الفها نشانه‌ای است از تلفظ متداول عامه که اکنون

نیز وجود دارد.

۳ - سخن از اقوام مختلف بشر است که هریک بنوعی سبب صلاح خلقند و درین میان

از «باد» سخن گفتن عجیب و نامناسب می نماید.

۴ - شاید: «روزی»

۵ - در متن: «زهرین»



**حکایت :** باعمران فلسطی هم ازین بزرگان دین بودست . گفتا وقتی در کشتی بودیم . کشتی بشکست . من و زنی حامله بر تخت<sup>۱</sup> بماندیم . ساعتی بود ، این زن را پُسر<sup>۲</sup>ی آمد . گفت : ای مرد ! یک شربت آب خوشم ده . گفتم از کجا یابم ؟ سر بر آوردم و گفتم : « یارب ! می بینی » ، و سر فرو افکندم . آواز سلسله شنیدم . نگاه کردم ، دیدم رکوایی<sup>۳</sup> از یاقوت سرخ که از هوا فرود آمد . آن رکوه را بگرفتم و بر آن زن دادم . بخورد و باقی بماند . بستدم و بخوردم ؛ هرگز آبی از آن سردتر و خوشتر ندیدم .

**حکایت :** ابراهیم خواص گوید -- مردی بود از جمله ابدالان - گفت : شبی اندر بادیه می رفتم ، پری پیش من آمد و مرا طپانچه زد . بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم . سر بر کردم ، گفتم : الهی و مسیدی ! هر که را اندر شام کاری بود ، تو اورا طپانچه زنی ؟ واقعه که این بگفتم ، بس روزگار نشد که دیوی همی آمد ، سر آن پری بکنده و بدست گرفته می آورد . پیش من بیفکند ، گفت : ای ابراهیم ! سر آن پریست که ترا طپانچه زد . سر بسجده نهادم و توبه کردم که نیز این چنین گستاخی نکنم .

**حکایت :** گویند : پیرزنی نابینا هم<sup>۳</sup> ازین بزرگان ، از مدینه قصد حج کرد با پُسر ، و اندر آن راه پسرش فرمان یافت . یکی از پیران گوید : من آنجا رسیدم و آن پیرزن اندر نماز بود و خبر نداشت . چون از نماز فارغ شد . گفتم : ای پیرزن ! ایزد ترا اجر و ثواب دهد که پُسر<sup>۲</sup>ت فرمان حق یافت . برفت و ساعتی سر بر زمین نهاد ، گفت : یارب ! دانی که من بخانه تو می روم پیر و نابینا ، تا بدین دو حال مرا فریاد رسی . اکنون پُسر<sup>۲</sup>ک مرا جان بستدی و بندگی و پسر ستاری بر من واجب کردی ، مرا دست گیر ، مرا

۱ - شاید : « تخته » و چنانکه گذشت حذف های غیر ملفوظ از آخر این گونه کلمات

در این کتاب سابقه دارد .

۲ - در اصل چنین است و ظاهراً : « رکوه ای »

۳ - اصل : « همی »

دست گیرا که باشد تا بدر تو آیم بحرمت . اگر همچنین است که من گفتم ، پُسر کم را بمن بازده . نگاه کردم ، آن پُسر اورا دیدم چشم باز کرد و برخاست . ومن از ایشان جدا نشدم تا با آن جوان چیزی نخوردم .

**حکایت :** امّ ایمنین<sup>۲</sup> زنی بود از بزرگان . اورا دیدم که از مدینه بمکه شدی ، بی زاد و راحله ، تنها . و کس ندیدی اورا که چیزی خورده . پرسیدم اورا از حال وی . گفت : وقتی قصد حج کردم بر تو کُتل . و در راه گرم شد و تشنه شدم . دیدم از یاقوت سرخ سلسله‌ای ، آواز او شنیدم ، برنگرستم ، رکوه‌ای دیدم از یاقوت سرخ از سلسله در آویخته ، برابر دهان من آمد . دست فراز کردم ، از آن رکوه آب خوردم ، که هرگز چنان نخورده بودم . از آن پس تشنگی ندیدم .

**حکایت :** عبدالله طرابی گوید که : ابو عبدالله الجلا مردی بود از بزرگان . حکایت کرد ، گفت : روزی قصد حج کردم . بمدینه آمدم ، نماز خفتن بکردم ، سخت گرسنه شدم . اندر مسجد رسول صلی الله علیه شدم ، و روی سوی خانه کردم ، گفتم : یا رسول الله ! مرا گرسنه است ، چیزی می‌نیام که بخورم . این بگفتم ، خوابم فرو گرفت . مر پیغامبر را صلی الله علیه بخواب دیدم که پیش من آمدی و یکی گرده اصفهانی اندر دست من نهادی . آن بستدم و همی خوردم و در رسول همی نگرستم . مقدار نیم گرده بخوردم ، رسول صلی الله علیه برفت . من از خواب در آمدم ، نیم گرده اندر دست من مانده بود . **حکایت :** ابراهیم بن شیبان گوید : هفده بار روضه رسول را — صلی الله علیه — زیارت کردم . هر بار که اندر مسجد رسول شدمی ، گفتمی « السَّلَامُ عَلَیْكَ یا رسول الله » . از روضه و خانه<sup>۳</sup> رسول ، آواز شنیدمی که : « وَعَلَیْكَ السَّلَامُ یا پُسر شیبان » .

۱ - در متن اصلی چنان که اینجا ضبط شده است تکرار وجود دارد و چون از باب استغناء است عیناً ثبت شد .

۲ - چنین است در اصل .

۳ - در متن اصلی چنین می‌نماید که در آغاز بوده است : « از و خانه رسول » و بعد از آن عبارت را بصورت « از روضه و خانه رسول » در آورده است .

هم ابراهیم شیبان گوید که : وقتی جوانی از بزرگان بدیدار من آمد و بیمار شد و درگذشت . اورا بشستم و کفن کردم و اندر گور نهادم . خواستم که یک نیمه روی وی بر زمین نهم ، باز گشت تا سه بار . چشم باز کرد ، مرا گفت : ای پسر شیبان ! خواهی که مرا ذلیل وار روی برخاک نهی ؟ ملک جبار همی گوید : بنده من ! روی برخاک اندر مسجد بسیار نهادی ، اکنون من . گفتم : ای سیدی ! اکنون توبه کردم . حکایت : محمد بن علی الکتانی همی گوید : روزی از خانه بیرون آمدم ، جنازه ای دیدم چهار حمال برداشته ، واز پس جنازه ، هیچ کس ندیدم . برفتم و نماز کردم و در گور نهادم . چون رویش باز کردم ، بخندید آن مرده . پس گفت : « والله که باب روی خویش آیم اندر قیامت » . بترسیدم و خشت راست کردم و زود بر آمدم<sup>۱</sup> . گفتم : سبحان الله ! چند دوست است مرخدای را اندر میان خلق پنهان !؟

حکایت : ابو عبدالله محمد بن مالک الطرسوسی گوید که : بعبّادان مردی بود از ابدالان . بزیارت او شدم ، او مرده بود . طلب کردم آن مرد که گور او کنده بود و اورا شسته ، پرسیدم ایشان را : از کرامات او چه دیدید ؟ گفت : گور می کندم ، چون بکحد رسیدم ، سر میتین اندر خشت آمد ، خشت باز افتاد . بنگرستم اندر وی ، صحرایی دیدم فراخ و روشن ، وپیری دیدم نشسته و قرآن می خواند ، آن پیر مرا گفت : رحمک الله ، قیامت بود ؟ گفتم : نه هنوز . گفت : خشت باز جای نه . از کرامات مرده این دیدم . حکایت : ربیع صبیح گوید که : جنازه ثابت بنانی پیش آمد ، جابر<sup>۲</sup> بن یسار و حمید طویل بامن بودند . برفتم و بر جنازه ثابت نماز کردیم و بگور قرو نهادیم . جابر سوی سر بود و من سوی پا . سوی سر ، خشتی بیفتاد در گور . جابر<sup>۲</sup> دست درو کرد تا بیرون کشد . نگاه کرد اندر گور مرده ندید . خشت برداشتم ، نگاه کردیم ، گور خالی دیدیم .

۱ - اصل : « زودتر آمدم » .

۲ - در متن اصلی : « جبر » نوشته شده است بی هیچ الف مقصور در بالا و اصلاح با توجه به صورت صحیح آن در سایر جملات داستان صورت گرفته است .

متحیر بماندیم . خشت راست کردیم و از گور برآمدیم و بخانه ثابت بنانی آمدیم تا از حال وی پرسیم . در زدیم ، دختر کی آمد ذلیل و گریان . پرسیدیم او را از حال پدرش که : چه طاعت کردی ؟ دختر گفت : همانا که پدر مرا در گور نیافتید . گفتم : ترا که گفت ؟ وی گفت : مرا کسی نگفت و لکن از حال پدر و دعای وی من دانستم ، که چون از نماز فارغ شدی ، این دعا بگفتی و گفتم : مرا اندر گور تنها دست باز مدار ! دعا اینست : « یا حیی یا قییوم یا علیم یا جلیل یا جمیل یا کبیر یا علی یا عظیم یا منیع یا فرد یاوتر و آسئلک ان تصلنی علی محمد و آل محمد و ان لاتذرنی فرداً و انت خیر الوارثین » .

مردی بود از بزرگان ، او را سلیمان بن علی گفتندی . آن مرد گفت : من این دعا را از انس بن مالک شنیدم که پیغامبر علیه السلام گفت : هر که این دعا بخواند ، هر چه بخواند بیابد . و اگر مثل دعا کند که : دست من بآسمان برسان ، دستش بآسمان رسد از برکت این دعا و شکک نیارد .

حکایت : عمر بن عبدالعزیز ، امیر المؤمنین بود و از ابدالان بود . مرا ورا کرامات بسیارست . مرورا شراب داری ، زهر داد ، نام آن شرابدار غدران بود . چون بدانست که مرورا زهر دادند ، گفت : ای غلام ! ترا که فرمود ؟ گفت : عم زاده تو سلیمان بن عبدالملک بن مروان . گفت : ترا چه داد ؟ گفت : هزار دینار . بفرمود تا آن هزار دینار بستند و اندر بیت المال بنهادند و آن غلام را آزاد کرد . پس بنزدیک زن خویش ، فاطمه بنت عبدالملک بن مروان شد . گفت : ای زن ! خدای از تو خشنود باد که من از تو خشنودم . من اندرین خانه شوم ، در من ببند و کس رها مکن تا سه روز . چون سه روز بود ، سلیمان<sup>۱</sup> بن عبدالملک و فاطمه زنش اندر آمدند ، یافتند او را نشسته<sup>۲</sup> و چادری

۱ - در اصل : « سلمه »

۲ - چون سخن از مرده است ، نشسته بودن او در حالی که کفنش کرده اند مناسب بنظر نمی رسد . شاید صحیح کلمه « شسته » باشد ، یعنی او را غسل داده و کفن کرده یافتند .

در وی پیچیده . گفت : پیش از آن که مردمان زحمت کنند ، جنازه برداشتنند بر سر گور بردند . خلق گرد آمدند . سلیمان<sup>۱</sup> بن عبدالملک پیش رفت که نماز کند ، دهانش بسته شد ، تکبیر نتوانست کرد . باز گشت بجای خود بیستاد ، همه چهار تکبیر بلند بشنیدند و بدان تکبیر نماز کردند ، و او را جای کردند . از پس آن سه روز ، خلق بر سر گور عمر همی شدند . و محمد بن العروة بن الزبیر بن العوام گوید که : سه روز آنجا شدم و نماز کردم بر گور وی . روز سه دیگر که زحمت کم شد و من از نماز فارغ شدم ، رقعهای دیدم سبز بخطی سرخ نبشته عبرانی . آنرا برداشتم و بیت المقدس فرستادم تا بخوانند و بتازی گردانیدند . چون بیاوردند ، عنوان چنین بود نبشته : « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، هَذَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ إِلَى عَمْرِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ » . و چنین گفتند که آن رقعہ از حریر نبود ، از بلنگ درختان بهشت بود .

**حکایت :** مر عمر بن عبدالعزیز را خادمی بود . چون عمر بمرد ، بر گور عمر توبه کرد و باز گشت . و قصد بیت المقدس کرد . چون آنجا رسید ، در مسجد شد . زنی را دید از آن زنان عابدات . و خبر عمر آنجا رسیده بود . گفت : ای پسر ! خبر وفات امیر المؤمنین آوردی ؟ گفتم : تو چه دانستی یا مادر ! گفت : دخترکی مُردست مرا قریب دوساله ، هر شب او را بخواب دیدم یک شبیش در خواب ندیدم . مرا گفت : یا مادر ! عمر عبدالعزیز امیر المؤمنین بمرد ، خداوند تعالی امر کرد تا همه جانهای مؤمنان پیش وی شدند ، من نیز بایشان بودم .

**حکایت :** بو عمران واسطی مردی بود از پارسایان . گفت : از مکّه برقم ، بمدینه آمدم و زیارت کردم گور مصطفی را صلی الله علیه و سلم . نشنه گشتم سخت ، چنانکه نوید گشتم از جان خویش . زیر درخت خار ام غیلان<sup>۲</sup> شدم و تن مرگ را بنهادم . نگاه کردم ، سواری دیدم سبزی پوشیده و زین و لغام سبز و قدحی سبز و اندر وی شرابی

---

۱ - در اصل : « سلمة »

۲ - چنین است در متن و ظاهراً مراد « ام غیلان » است یا « مغیلان » .

سبز . مرا داد و گفت : بخور . بستدم و سه دم بخوردم و از قدح هیچ کم نشد و من سیر شدم . گفت : بجا خواهی رفت ؟ گفتم : بزیارت گور رسول صلی الله علیه و سلم . گفت : چون از خود سلام کرده باشی ، از ما نیز سلام کن ، بگو : یا رسول الله ! رضوان خازن بهیشت سلام می کند .

## باب پنجم

### فی التَّصَوُّف و صِفَةُ الصُّوفَى

قوله تعالى: «لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ»<sup>۱</sup>. معنی آن باشد: «لِلْفُقَرَاءِ» یعنی غنیمت بردرویشان، «الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ» آن کجا بیرون کردند ایشان را از خانهای ایشان، یعنی از مکه، «وَأَمْوَالِهِمْ» یعنی مالهای ایشان. وایشان صدیق بودند، «يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانًا»<sup>۲</sup>: همی جستند ثواب خداوند را و رسول را بشنا، بکارزار کردن و شمشیر زدن. «أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ»: ایشان اند راست گوی [اندر] ایمان و جهاد کردن<sup>۳</sup>. پس خداوند، صفت کرد مردرویشان را — یعنی مسلمانانی که از مکه ایشان را بدر کردند کافران — بدو حال: یکی حال ظاهری و یکی حال باطن. اما حال ظاهر: بیرون آمدند ایشان از خانها و جدا شدند از دوستان و از مال. و اما حال باطن: آنچه خداوند تعالی خبر داد از باطن ایشان که گفت: بیرون آمدند از مکه طلب کردن فضل خدای تعالی و رضوان اوی، و آن اندر سر ایشان بودست، جز خدای تعالی، کس خبر نداشتست.

---

۱ - سورة ۵۹ حشر، آیه ۸

۲ - در متن، قبل از «الذین» و او آمده و خطاست.

۳ - عبارت در متن اصلی بدین صورتست: «ایشان اندر راست گوی ایمان و جهاد

کردن».

بمدینه آمدند و نعمت رها کردند و شدت برگزیدند و راحت رها کردند و درویشی اختیار کردند و اندر صفة مسجد رسول صلی الله علیه و آله درویش وار بنشستند و از خرید و فروخت و طلب دنیا دست باز داشتند، تاخداى تعالى برايشان ثنا کرد بمردی، گفت: «رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ»<sup>۱</sup>. و از دنیا باندگی<sup>۲</sup> بسنده کردند و خرسندی برگزیدند.

**حکایت:** بدانکه اصل<sup>۳</sup> تصوف از روزگار آدم صلوات الله علیه اوفتادست، که آدم را ده پُسر بود. و هرکسی را گفت: پیشه‌ای اختیار کنید تا بدان کسب کنید و خویشتن را بدان بدارید. هرکسی از ایشان پیشه‌ای اختیار کردند. پُسر مهتر را که نام او شیت بود علیه السلام [گفت] تو نیز پیشه‌ای اختیار کن. گفت: ای پدر! این دهان را که باز کردست؟ گفت: خدای عزّ وجلّ. و این اسباب اندر که نهادست، روزی نیز برساند. هر که اسباب<sup>۴</sup> نهد، گندم هم او دهد. آدم علیه السلام دیگر فرزندان [را] گفت این پُسر، دست از پیشه برداشت و روی بتوکل نهاد. اکنون شما کسب همی کنید و بر وی نفقه می کنید.

**نکته:** آنکه روی از کسب بگردانید، همه خلق را خادم وی کرد. پس آنکه روی از دنیا و عقبی بگرداند، فریشتگان را خادم وی نگرداند؟ بل که گرداند، «الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ»<sup>۵</sup>.

**الاشاره:** هر چند مریم صلوات الله علیها بر صحرأ بود، آن<sup>۶</sup> بایست خورد از دنیا

۱ - سوره ۲۴ نور، آیه ۳۷

۲ - اصل: «بایدگی» و تصحیح باتوجه به معنی بعمل آمد.

۳ - متن اصلی: «اهل»

۴ - چنین است در اصل و از لحاظ معنی نیز خللی در کار نیست، اما با ملاحظه قراین،

«آسیاب» مناسبتر بنظر می رسد.

۵ - سوره ۴۰ مؤمن، آیه ۷

۶ - متن اصلی: «از»



که آدمیان خوردند. چون مذهب تصوّف گزید و مسجد و صومعه و مصلی بردنیا اختیار کرد، خداوند تعالی مرجریل را علیه السّلم بر کرد نامیوه زمستان بتا وستان آوردی و میوه تابستان بزمستان آوردی. همچنین، بنده مؤمن، روزه و تشنگی اندر دنیا برگزید خداوند تعالی اندر بهشت، شراب او بدست جبریل و میکایل و حوریان نفرستد، بل که بخودی خود بی چون و چگونه بخوراندش، قوله تعالی: «وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا»<sup>۱</sup>.

و دیگر گفته اند که: این مذهب تصوّف از وقت بنی اسر[ا]یل افتادست. چنین گویند: اندر وقت بنی اسر[ا]یل قومی بودند که اشتران را داشتندی و کرا نخواستندی، و از مال خود نیز بر مسلمانان مّواسا کردند. و اگر سوار شدند، کسی را دیدندی پیاده، اسب بوی دادندی و خود پیاده برقتندی. و آنچه بدست آوردندی، بر خلق نفقه کردند. ایشان را صوفی خواندندی بحق<sup>۲</sup>.

سه دیگر قول: گفته اند که: این تصوّف از وقت یاران پیغامبر علیه السّلم افتادست که ایشان اندر صفّه مسجد پیغامبر علیه السّلم بنشستند. چون خدمت حق تعالی کردند، مدینیان مرایشان را بر خویشان برگزیدندی و مرایشان را در مال خویش انباز کردند. اگر کسی را از مدینیان دو زن بودی، یکی را طلاق دادی و بمهاجریان بزنی دادندی. ایشان را خدای عزّ وجلّ بستود، قوله تعالی: «وَيُؤْتِرُونَ هَلِي' اَنفُسِهِمْ» و «لَوْ كَانَ خَصَاصَةً»<sup>۳</sup>. و مرایشان را «اهل الصّفّه» نام کردند. چون اندر میان امت از ایشان بسیار شد، صوفیان نام کردند.

پس این مذهب اندر اوّل دنیا بودست و اندر میان بنی اسراییل بودست، و اندر آخر میان یاران پیغامبر علیه السّلم بودست. پس هر که دعوی کند، حقیقت آن بجای

۱ - سوره ۷۶ انسان (دهر) آیه ۲۱

۲ - سوره ۵۹ حشر، آیه ۹

باید آوردن. و این مذهب از بهر کاهلی برنگزیدند. آنکه از کاهلی گزینند<sup>۱</sup>، آن صوفی نبود، شکم خوار بود.

پرسیدند مرعلی رودباری را — رحمه الله — از صوفیان که : صوف دارند یعنی پشمینه ایشان تا صوفی گوئیم<sup>۲</sup>. جواب داد، گفت : هر که صوف پوشد برصفا و هوای تن را بجشاند طعم جفا، بیندازد دنیا از پس قفا، و برود بر طریق مصطفی، وی صوفی بود بسزا.

بُدانکه از صوفیان این امت، نَحْضَت ابوبکر الصّدّیق بود — رضی الله عنه، که چهل هزار دینار بر پیغامبر علیه السلام نفقه کرد، و دختر خویش عایشه را بدو داد. و بلال مؤذن را بخريد و از مال خویش آزاد کرد. و خود پیش رسول علیه السلام بخدمت ایستاد. درویش گشت و از دنیا هیچ چیزش نماند. گلیمی داشت، آنرا در پوشید و سیخی اندر گریبان زد و پیش رسول بنشست. جبریل آمد بنزدیک رسول علیهما السلام. نگاه کرد رسول، جبریل را دید گلیمی پوشیده و سیخی اندر گریبان زده. گفت : یا جبریل ! این چه لباس است ؟ هرگز ترا بدین لباس ندیدم. گفت : یا رسول الله ! ابوبکر الصّدّیق رضی الله عنه همه مال خویش در کار تو کرد، بی نوا گشت. امروز از بی نوائی گلیمی داشت پوشید و سیخی در گریبان زده. خداوند سبحانه و تعالی بدوستی ابوبکر امر کرد تا فریشتگان آسمانها گلیم پوشیدند و سیخ اندر گریبان زدند. یا محمد ! خدای تعالی می گوید که : تو ابوبکر را از من سلام کن که : من از تو خوشنودم، تو اندرین درویشی از ما خوشنود هستی ؟ پیغامبر علیه السلام مرا ابوبکر را بگفت. ابوبکر رضی الله عنه بزانو اندر افتاد. همی گفت : من از خدای خویش خوشنودم، من از خدای خویش خوشنودم. پس ابوبکر رضی الله عنه امام آمد اندر مذهب تصوف، پس علی بن ابی طالب رضی الله عنه

۱ - اصل : « گزینند » و خطاست.

۲ - اصل : « گوئیم ». درین عبارت « تا » برای تعلیل آمده و با آنکه معنی روشن است خالی از ضعف تألیفی نیست.

دلیل بر آن که جنید<sup>۱</sup> گفت : اگر علی بن ابی طالب کرم الله وجهه بما پرداختی از حربها ، از وی چیزها حکایت کردند که هیچ گوش ، طاقت شنیدن آن نداشتی و هیچ دل ، طاقت برداشتن آن نداشتی که او امیری بود که خدای تعالی علم و حکمت او را کرامت کرده بود .

نکته : صوفی بحقیقت آن بود که دلش عرشی بود و تنش وحشی بود و روحش مفشی بود و درخت محبت اندر دلش کاشته بود .

حکایت : چنین گویند که : روزی باسعید خزاز و ابوبکر وراق ترمذی و ابوالقاسم مرغزی - رحمهم الله - هر سه بحدّ دریای شام می آمدند . از دور جوامردی بدیدند از بیابان برآمد ، صوفی پوشیده و رکوه ای در دست و محبره ای در انگشت افکنده . باسعید مهتر بود ؛ روی سوی یاران کرد ، گفت : جوامردی آمد از بیابان . از وی چیزی پرسم تا خود چه داند . یا علم غریب داند ، یا از ما چیزی آموزد . بیستادند تا آن جوامرد اندر رسید . باسعید او را پرسید که یا جوامرد ! طریق بخدای چگونه است ؟ روی سوی وی کرد ، نادیده و ناشناخته گفت : یا باسعید ! طریق دو است ، از کدام پرتی ؟ باسعید گفت : رحمک الله ، طریق خاص کدامست و طریق عام کدام ؟ گفت : طریق عام آنست که شما دارید ، و طریق خاص اینست که ما داریم . و قدم اندر روی دریا نهاد و می رفت . در میان آب ، آواز داد : اگر بر حقیقت صوفید ، اندر آید ! باسعید گفت : ما متحیر بماندیم و او می رفت بر روی آب ، تا از چشم ما ناپدید شد .

جنید بن محمد را پرسیدند که : صوفی کدام بود ؟ گفت : صوفی آن بود که همه خصلتهای نیکو بجای آرد ، و از همه زشتیها تبرّا کند ، و همه کار بدرگاه حق کند . درویشی پنهان کند و همه نیاز خویش ، جز بخدای خویش برنگیرد<sup>۲</sup> .

دیگری را پرسیدند که : صوفی که بود و حالش چگونه بود ؟ گفت : بعهد خدای

۱ - اصل : « چند » .

۲ - اصل : « تر نگیرد » .

تعالی و فی<sup>۱</sup> بود.

پیری را پرسیدند از صوفیان که : صوفی که بود و حالش چگونه بود ؟ گفت : آنکه خور و درنش ، خوردن بهاران بود و خوابش ، خواب غرقه شدگان .

جنید بن محمد را پرسیدند که : صوفی که بود ؟ گفت : آنکه همت او با همت آنان که در صف اول عرش خداوند تعالی ایستاده‌اند ، برابر بود<sup>۲</sup>.

دیگری را پرسیدند که : صوفی کدامست ؟ گفت : آنکه بیش حاجت قلوب بیش علام الغیوب<sup>۳</sup>.

حکایت کنند که : فرقد سنجی گوید که : چهار صد کنیزك دوشیزه مؤمنه اندر مسجد بیت المقدس آمدند ، همه صوفها و مرقعها پوشیده . پس ثواب خدای تعالی و عقاب او بر خویشان عرضه کردند و حاجت خویش بدو برداشتند . و از شوق خداوند عزّ وجلّ هر چهار صد تن جان بدادند . چه مردی بود که از زنی کم بود ؟

حکایت : ابو عبد الله محمد بن مانک را پرسیدند که علامت صوفی بحقیقت کدامست ؟ گفت : سه چیز . گفتند : کدام است آن سه چیز ؟

— یکی آنکه از کسی چیزی نخواهد و چون بدهند ، رد نکند . بستاند . چون بستاند ، از بهر فردا نهد . این طریق عام صوفیان است . اما طریق خاص ایتست که اندر حکایت که :

پرسیدند مر ذا النّون مهری را — رحمه الله علیه که : صفت کن ما را که کرا

۱ - اصل : « و فی » و خطاست .

۲ - عبارت در متن اصلی مشوش و بدین صورت است : « آنکه همت او با همت آنان بود که در صف اول بودند عرش خداوند تعالی ایستاده‌اند برابر بود » و تصحیح با توجه به معنی بعمل آمد .

۳ - چون در متن اصلی « ب » و « پ » برسم قدیم بایک نقطه نوشته می‌شود تواند بود که صورت صحیح عبارت جز این باشد .

دیدستی از بزرگان و پارسایان بزرگ؟ چشمش پُر آب شد. پس گفت: وقتی اندر کشتی بنشینم که بجدّه خواستم رفت. اما جَوَانِکی بود اندر کشتی، بَزَاد و راحله اندک و لکن نور از روی وی می تافت، و هیبتی از وی اندر دل من می آمد. خُوَاسَم که با وی سَخُن گویم، ویرا در رکوع دیدی یا اندر مجُود یا بِتَسبیح می کردن یا قرآن می خواندن. روزی نگاه کردم، او را خفته دیدم. و شوری اندر کشتی افتاد که مردی را صرّه دینار و گوهری اندر میان گم شده است، مردمان را تهمت گرفتست. و خداوند صرّه می گفت: بر من هیچ کس نبود مگر آن مرد که آنجا خفته است. ذا النّون گوید: من بر او آمدم. او را از خواب بیدار کردم. چون بی خواب شد، با من حدیث نکرد تا یُشَد و مسح تازه کرد و دو رکعت نماز کرد. پس روی سوی من کرد که: چه بودست؟ گفتم: صرّه دینار و گوهری در آن میان گم شده است. ترا می گویند که یافته ای و گمان بر تو می برند. گفت: از آن که بودست؟ گفتم: از آن آن جَوَامِرِد. روی سوی خداوند گوهر کرد، گفت: تو نیز همچین می گویی؟ گفت: بلی، بر من تو بودی. آن جَوَامِرِد، بدنبال چشم بر آسمان نگرست. گرد کشتی دیدم که ماهیان، هموار سر بر کردند، در دهان هر ماهی، گوهری نورانی که آفتاب را پیروشانیدی. آن جَوَامِرِد دست دراز کرد و از یکی ماهی، گوهری بستد و سوی او انداخت. گفت: بگیر که دهبای گوهر تو هست. و بدین که گفتی بخل کرده است. و پای از کشتی بیرون نهاد و بر سر آب می رفت تا از چشم ناپدید شد. و من متحیر بماندم که هرگز چنان ندیده بودم.

الاشارة: بدانکه خداوند تعالی، غفلت از دوستان خود نپسندد. آن مقدار که بغفلت بود بتدویش متهم کرد. چون از غفلت بیدار شد، باز بخدمت آمد، همه ماهیان دریا را خزینه دار وی گردانید.

حکایت: همچین ابراهیم پیغامبر علیه السلام هرگز شب بنبخته بود. یک شب خوابش بَبُرَد، اندر خواب شد، و در خواب دید که: «برخیز و پُستَر قربان کن». بیدار شد، گفت: پُستَر کشتن، کاری صعبست، پس از دوست غافل گشتن، از آن

صعبتر. پس از آن بیش نیارست خفتن، گفت: اگر این بار بختبشم، باشد که اندر خواب نمایم که: برخیز و خود را قربان کن.

**حکایت:** عبدالله کرخی گوید که: پیری بود که صوفیان درویش را او بشستی و گور او کند. گفت: روزی جوانکی را می‌شستم. در وی نگاه کردم، بختید. من گفتم: سبحان الله! اگر مرده‌ای خاموش باش و اگر زنده‌ای برخیز. گفت: ای ناجو! مرد! ندانی که دوستان نمیرند و لکن از سرایی بسرای رونند؟ پس چشم بر نهاد تابشتم و از آن حال عجب بماندم. گفتم: خدایا! بندگانند که کس سر ایشان نداشت. و دلیل بر آن که عارف نمیرد، حق تعالی میگوید: «أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ»<sup>۲</sup>.

**حکایت:** گویند که: از بزرگان صوفیان یکی جنید بن محمد البغدادی رضی الله عنه بود. و حال مرتبت او بدان جای بود که: شبی مصطفی را — صلی الله علیه — بخواب دید که او را دست بر پشت می‌نهدی تا پیش خدای عزّ و جلّ مراورا بپای کردی. پس از آن، جنید رحمه الله علیه در بازار دوکان گرفت و پرده فرو گذاشت. و هیچ در دوکان نگشادی تا چهارصد رکعت نماز نکردی. پس بخانه باز شدی، از بهر آن معنی را که: بازاریان مشغول اند بیازرگانی و عارفان مشغول اند بخدمت مولی.

**حکایت:** گویند که: داود پیغامبر علیه السلام دعا کرد: «اَلْهِ اَكُنْ لِّسَلِيْمِن» كَمَا كُنْتَ، اِلَى الْخَبَرِ». پس هر که خداوند را تعالی خدمت چنان کند و دنیا را دست باز دارد چنان که ایشان، خداوند تعالی با او همان کند که با ایشان کرد.

**حکایت:** و از بزرگان صوفیان، یکی باحفص حدّاد بود نيسابوری — رحمه الله علیه. روزی آهن اندر کوره نهاده بود، شاگردی دم می‌دمید، درویشی اندر بازار قرآن می‌خواند. آنجا رسید: «وَبَدَا لَهُمْ مِنْ اَللّٰهِ مَالٌ يَّكُونُوا بِحَسْبِئُون»<sup>۳</sup>. بدان

۱ - در متن اصلی پس از «ایشان»، کلمه «کس» نوشته شده که چون زاید است حذف گردید.

۲ - سورة آل عمران، آیه ۱۶۹

۳ - سورة زمر، آیه ۷۲

فکرت مشغول شد. دست اندر کوره کرد، آهن تافته را بی کلبتان بیرون کشید بر سندان نهاد. شاگرد پتک همی زد. چون نگاه کرد، گفت: ای استاد! کلبتان نگرفته ای دست همی نسوزد؟ باحفص نگاه کرد، آن بدید. آهن بینداخت و برخاست از نیسابور بیغداد آمد. تازی ندانست، با صوفیان اندر مسجد بنشست. ایشان سخن می گفتند، یکی گفت: او از اخراسان است<sup>۱</sup>، تازی نداند. در وقت، حق تعالی زبانش بتازی روان گردانید چنانکه اندر میان صوفیان، کس به از وی تازی نگفتی.

نکته: پس از آنکه<sup>۲</sup> خدمت برگزید بر شغل دنیا، زبانی پارسی او بتازی بدل کرد، آنکه خدمت او برگزید بر خدمت مخلوقان، چه عجب که معصیتش را بطاعت بدل کند؟

حکایت کند که: وقتی مردمان اندر کشتی نشسته بودند. جوانکی بود در میان ایشان، بیمار گشت. روزی چند بنالید و اندر گذشت. تدبیر کردند که این را چه کنیم؟ اندر آب اندازیم. چون نیت کردند آب انداختن را، آب دونیمه شد. بقر دریا نگاه کردند، زمین خشک پیدا شد، او را آنجا دفن کردند. آب از زیر برآمد و کشتی رفتن گرفت بقدرت خدای عز و جل<sup>۳</sup>.

حکایت: دیگر از بزرگان صوفیان، یکی ابوالقاسم نصر آبادی بود - رحمه الله علیه - و اندر مکه مجاور بودی. نگاه کرد، آن خلق را دید مشغول، گرد خانه طواف می کردند. از میان خلق بیرون آمد، هیزم و آتش همی آورد و آتش برافروختن گرفت.

۱ - متن اصلی: « نیست ».

۲ - در متن، پس از « آنکه » کلمه « کی = که » آمده که زاید است، و می توان با حفظ آن کلمه عبارت را چنین خواند: « پس از آنکه که خدمت... ». حدس دیگر آنست که با توجه به سیاق سخن « از » و « کی » هردو زاید باشد و عبارت بدین صورت دلپذیرتر درآید: « پس آنکه خدمت برگزید بر شغل دنیا... الخ ». با اینکه در هیچیک از وجوه محتمل وجه اضراب و جانب ترجیح روشن نیست.

پرسیدند که : چه خواهی کردن ؟

— خانه کعبه را بسوزانم .

گفتند : چرا ؟ گفت : این همه خلق ، بتن خانه را طواف می کنند و از خداوند خانه غافل شدند . خانه را بسوزم تا مگر غفلت خلق برخیزد ، بدیل ، خداوند خانه را طواف کنند . پس چنان باید که آن کس که دعوی کند بدوستی وی ، از وی غافل نگردد یک طرفه العین . و اندر دل وی جز دوستی حق تعالی ، دوستی دیگر نبود . نبینی که مادر عیسی ، مریم — علیها السلام — هر چند بدوستی خداوند تعالی چیزی یاه نکرد ، میوه زمستان بتابستان یافتی و آن تابستان بزمستان ، بی رنج . چون اندر دل وی دوستی در آمد ، گفت : « وَهْزَى إِلَيْكَ بِيَجِدْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا » : درخت بجنیان تا خرمای تر بیوفتد . پس هر که دعوی دوستی وی کند ، چنان باید که بجز دوستی حق تعالی ، در دل وی دوستی دیگر کسی نبود ، و بتن جز خداوند را تعالی خدمت نکند تا خلق را اندر خدمت وی کند . چون بدیل ، کسی دیگر را خواهد و بتن ، کسی دیگر را خدمت کند ، آنگاه رنج کسب بر وی نهد ، از حق تعالی دور ماند .

حکایت : مردی بود از پیران صوفیان ، مروی را ابوبکر مصری گفتندی . گفت : روزی از مصر برفتم بزمکه . اندر راه ، درویشکی دیدم صوفی ، بی رکوه و انبانی ، پای برهنه و سر برهنه . پاره‌ای گلیم بر میان بسته و پاره‌ای بر کتف افکنده . گفتم : ای جوامرد ! اگر رکوه داشتی ، آب دست کردی ، سره بودی . خاموش همی بود ، هیچ نگفت . پاره‌ای رفتیم . گفتم : ای جوامرد ! گرمای گرمست ، اگر این گلیم پاره بر سر افکنی تا گرما بتو نرسد ، روا باشد . هیچ چیز نگفت . پس گفتم : پایت بدین ریگت همی نسوزد ؟ نعلین خواهی که بر پای کنی ؟ روی سوی من کرد ، گفت : ای مرد ! بسیاری فضولی همی کنی ! خاموش شدم و می رفتم . مرا تشنه شد . گفتم : ترا تشنه شد ؟ گفت : نه . پاره‌ای رفتیم ، مرا سخت تشنه شد . دست دراز کرد و رکوه از من بستد ، همی دوید اندر



بیابان. دیدم نشسته، رکوه اندر زمین فرو برد و آب برکشید و بر من آورد. هرگز از آن خوشتر آب نخورده بودم. باخویشتن گفتم که: ولیست از اولیاان، با این دوستی گیرم. روی زی من کرد، گفت: یا بابکر! خواهی پیش رو و خواهی پس که تا من با تو صحبت نکم. این بگفت و غایب شد. چون بر مکه آمدم، پاره‌ای از آن آب مانده بود. بیماری دیدم منحنی نزار وارا، آب بر وی ریختم. در ساعت، آن بیمار به شد و نماز دیگر جماعت با ما کرد.



## باب ششم

### فضل اندر ترسیدن از خدای عزوجل

«يَوْمَ يَأْتِ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِمَا ذُنِبَ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ»<sup>۱</sup>.

فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید رضی الله [ عنه ] : معنی این آیت آنست که اهل

تفسیر اندرین آیت سخن گفتند . ابن عباس گفت :<sup>۲</sup> قصه کردیم با تو یا محمد اندر  
اول سورة تا اینجا ، آنانند که نسخت نهادستیم بریشان پیغامبری از فرزندان آدم و آن  
کسها که برداشتیم ایشان را با نوح اندر کشتی . و امتان تو یا محمد ، اندر پشت پُدران  
بودند . «وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ»<sup>۳</sup> ، و از فرزندان ابراهیم و یعقوب علیهما  
السلام . «وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا»<sup>۴</sup> ، و آن کسها که کرامت کردیم مرایشان را  
پیغامبری ، «إِذَا تَنَالَىٰ عَلَيْهِمُ آيَاتُ الرَّحْمَنِ»<sup>۵</sup> ، چون خوانند بر ایشان کتاب  
خدای عزوجل «خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا»<sup>۶</sup> سر بر زمین نهد ذلیل وار ، گویند پیش خدای

---

۱- سورة ۱۱ هود ، آیه ۱۰۵ .

۲- چنین بنظر می رسد که عبارت بعد ارتباطی با آیتی که ذکر شده ندارد و چون این

عبارت با پایان صفحه مقارن است می توان احتمال داد که صفحه یا صفحاتی از متن اصلی

مقاط شده باشد هرچند مطالب با عنوان باب مناسبت گونه ای دارد .

۳- ۹۵-۹۶- سورة ۱۹ مریم ، آیه ۵۸ .

عزوجلّ از بیم او . بدان [که]<sup>۱</sup> خداوند تعالی بستود مرپیغامبران علیهم السلام بگریستن ایشان بر زلتهای ایشان . و بستود مراولیا را بدان که گفت : « اِنَّ الَّذِیْنَ اُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ »<sup>۲</sup> تا بدان جای که گفت : « وَیَخِرُّونَ لِلاَّذْقَانِ یَبْكُونَ »<sup>۳</sup>.

حکایت : روزی عمر رضی الله عنه بنزدیک عایشه ام المؤمنین گفت : خبر ده مارا از عجایبها که از پیغامبر علیه السلام دیده‌ای . عایشه رضی الله عنها بگريست ، پس گفت : شبی که پیغامبر علیه السلام نصیب من بود ، چون وقت خواب بود ، بخفتم . مرا گفت : یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب مر خدا را تعالی خدمت کنم . گفتم : یا رسول الله ! مرا با تو خوشست و لکن هوای تو اندر آن است ، من آن دوست تر دارم . برخاست و دست [بهر]<sup>۴</sup> نماز بنشست و بنماز استاد و قرآن خواندن گرفت . چندان بگريست که آب از وی<sup>۵</sup> بدوید . پس بنشست ، چندان دیگر بگريست که زمین پیش وی تر شد . چون وقت صبح بود ، بلال در خانه آمد ، او را دید که همی گريست . گفت : مادر و پدرم فدای تو باد ، چرا می گری ؟ که خدای عزوجلّ چنین گفتست : « لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ »<sup>۶</sup> . گفت : ای بلال ! نباید که من بنده شاکر باشم ؟ که دوش آیتی فرود آمده است بر من : « اِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَآخْتِلَافِ اللَّیْلِ وَالنَّهَارِ اٰیٰتٍ لِّاُولِی الْاَلْبَابِ »<sup>۷</sup> ، « وَفِیْنَا عَذَابَ النَّارِ »<sup>۸</sup>.

۱- در متن محو است و قیاساً افزوده شد .

۲- سورة ۱۷ اسری ، آیه ۱۰۷ .

۳- سورة ۱۷ اسری ، آیه ۱۰۹ .

۴- در متن ، فقط « ب » آغاز کلمه خوانده می شود و بقیه محو است و تکمیل کلمه بر پایه حدس محض است .

۵- شاید : « از روی وی » .

۶- سورة ۴۸ فتح ، آیه ۲ .

۷- سورة ۳ آل عمران آیه ۱۹۰ .

۸- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۱ .

پس گفت : یا بلال ! وایل بر آن کس که این آیت بر خواند و اندر وی تفکر نکند .

حکایت : <sup>۱</sup> بدان که اوّل کسی از پیغامبران - صلوات الله علیهم - [که] بگرسست ، آدم بود که چون آدم را بدنیافکندند ، هم بر آن جای هفت روز بماند و همی گرسست . چون روز هفتم بود ، خداوند تعالی بدو نظر کرد ، او را دید در اندوه و گرسستن . بدو وحی کرد که : یا آدم ! این چه اندوه است ؟ گفت : الهی ! معصیت بزرگ است و من اندر مانده ام ، از ملکوتم بیرون آوردم ، از پس آسایش اندر رنج افتادم ، و از پس شادی اندر غم افتادم و پس کرامت اندر رنج و خواری افتادم ، چگونه اندوهگن نباشم ؟ و چرا نگریم بر ذات خویش ؟ پس حق تعالی گفت : یا آدم ! ترا بیامرزیدم بقدره خویش . و جان در تن تو آوردم ، و نه فریشتگان را امر کردم تا ترا سجده کردند و ترا اندر همسایگی خویش آوردم و بهشت بر تو مباح کردم ؟ پس از عهد من دست بازداشتی ، وصیت مرا ضایع کردی . و من سوگند یاد کردم بعزت و جلال <sup>۲</sup> که زمین پر خلق گردانم از چون تو . پس ایشان اندر من عاصی شوند ، من ایشان را بمنزلت عاصیان فرو آرم . پس گفتم : یا آدم ! رحمت کردم بر زاری کردن تو ، شنیدم دعای تو ، ببخشودم بر گرسستن تو و یفکندم از تو زلت تو و پدر قم از تو توبه تو . بگوی اینکه ترا تلقین کنم : « لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ ؛ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَأَغْفِرْ لِي إِنَّكَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ » . آدم این بگفت . خداوند تعالی گفت : این نیز بگوی <sup>۳</sup> : « لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَتُبْ عَلَيَّ إِنَّكَ أَنْتَ الثَّوَابُ الرَّحِيمُ » . آدم این بگفت . سه دیگر بار گفت : بگوی : لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَأَغْفِرْ لِي إِنَّكَ أَنْتَ

۱- در اصل ، کلمه « حکایت » دوبار نوشته شده است .

۲- در متن اصلی زیر حرف آخر « جلال » کسره گذارده شده است و سیاق عبارت هم

ایجاب می کند که جلال مضاف الیهی داشته باشد مانند « خود » .

۳- در متن اصلی : « نیگوی » . شاید « میگوی » بوده و کاتب به خط این چنین نوشته

اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ». آدم این برگفت. خداوند تعالی توبه<sup>۱</sup> او را بپذیرفت؛ اما از گریستن هیچ کم نکرد. عبدالله بن عباس گوید: این سخن، آن بود که خداوند تعالی یاد کرد، گفت: «فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ<sup>۱</sup>». چون این برگفت، همه زلّت بدو بخشید. هر که گناه بسیار دارد، این سه سخن بگوید، خدای تعالی همه گناه او بدو بخشد.

و هب بن منبه گوید: آدم علیه السلام بگرسنت برزاری بهشت. بر سر صدسال اندر یک مجده بود و همی گرسنت. دریاها از آب چشم وی برفت و از آب چشم آدم علیه السلام درخت صینی و قرنفل برست، و مرغان وادی، طاوس گشتند<sup>۲</sup>. پس جبریل علیه السلام بیامد، گفت: سر بردار یا آدم! که خدای تعالی زلّت تو بخشید. پس سر برداشت و هفت روز همه خلق از گرسنت وی می گرسنت.

حکایت: چون گریستن آدم صلوات الله علیه دراز گشت، فرزندان او گفتند: یا پُدر! خلق زمین را گرسنت همی آید. گفت: اینکه من همی گریم، برنا شنیدن آواز فرشتگان همی گریم. چندان که در بهشت بودم، آواز ایشان همی شنیدم. تا باز آواز ایشان نشنوم، نخندم.

حکایت: چندان بگرسنت آدم علیه السلام که گیاه برست از آب چشم وی و مرغان هوا بدان آب جمع شدند و از آن آب بخوردند. پس روی سو[ی] او کردند، گفتند که: ما از آب دریا خوردیم و آب چشمها خوردیم. هیچ آبی ما را بدین خوشی<sup>۳</sup> نیامد. آدم پنداشت که مرغان بر وی افسوس همی کنند. سر بسجده نهاد، گفت: الهی! بدان که اندر تو عاصی شدم، مرغان هوا بر من افسوس همی کنند. خدای تعالی بدو وحی کرد:

۱- سورة ۲ بقره آیه ۳۷.

۲- اصل: «کشند».

۳- اصل: «خوش».

یا آدم! بعزت و جلال من که هیچ شرابی نیافریدستم خوش تر و گوارنده تر از آب چشم عاصیان . بحمدلله [و] منته .

حکایت : ابن عباس گوید - رضی الله عنه : چون آدم بدنیا افتاد ، روزگار برآمد ، فرزندان او بسیار گشتند . آدم علیه السلام هیچ حدیثی نکردی . فرزندان گرد آمدند ، گفتند : چرا با ما سخن نگویی ؟ گفت : ای فرزندان ! چون از بهشت بیامدم ، خداوند تعالی با من پیمان کرد : اندر دنیا سخن بسیار مگویید اگر خواهی که ترا همسایگی خویش باز آرم . اکنون خاموش باشم تا بدان سرای باز رسم .

حکایت : از پس آدم ، هیچ کس چندان نگرست که مادر ما گریست - حوا رضی الله عنها - چون از آدم جدا افتاد ، بجده افتاد ، برکنار دریا ، سه کار صعب مرو را پیش آمده بود : یکی از آن خداوند تعالی ، دیگر جدایی از بهشت ، سه دیگر از آدم علیه السلام دور مانده بود . برکناره دریا نشسته ، چندان بگریست که رودها از آب چشم وی برفت . از یک چشمش آب اندر دریا می افتاد ، صدف می گشت پر مروارید . و از آن آب که در بیابان می دوید ، حتا می رست بقدره خدای عز و جل ، و اکنون از آن است که میل زنان بدین دو چیز بیش تر است .

الخبر : ابن عباس گوید رضی الله عنه : از پس آدم ، داود پیغامبر - صلوات الله علیه - بدان خطای خویش بسیار بگریست که اگر آب چشم همه خلق گرد کنی ، بآب چشم داود و آب چشم یعقوب نرسد که از جهت یوسف گریست صلوات الله علیهم . و اگر آب چشم همه خلق و آب چشم یعقوب گرد کنی ، بآب چشم قابیل نرسد که بر برادر خویش هابیل گریست . و اگر آب چشم همه خلق گرد کنی ، بآب چشم آدم علیه السلام [نرسد]<sup>۲</sup> .

۱- کلمه «اکنون» در اصل مکرر آمده است .

۲- با توجه به معنی عبارت و به قیاس سایر موارد متن ، کلمه : « نرسد » که ضرورت داشت افزوده شد .

حکایت: چون از داود علیه السلام آن زلت در وجود آمد، سر بسجده نهاد. چهل روز سر بر نداشت تا از آب چشم وی گیاه برست و او را بزیر گرفت. و رخسار گانش ریش شدند و کرم در افتاد. و شب و روز از گرستن یک زمان نیا سودی و خوابش نیامدی. و یک خروشیدن بخروشید از تف نفس وی آن همه گیاه بیک بار بسوخت. و همی گرسست تا آواز آمد که: داود! سر بردار که گناهت بیمار زیدم. سر بر نداشت تا جبریل علیه السلام سرش از سجده برداشت. گفت: الهی! بر آب چشم من رحمت کن. آواز آمد که: آب چشم می باد کنی، گناه فراموش کردی؟

حکایت: گویند چون از داود آن زلت بیامد، اندر میان بنی اسرائیل درآمد، چندانی بگریست که طاقش نماند. پس بصحرا بیرون رفت با خوشن نوحه همی کرد تا ددگان گرد برگرد وی درآمدند و بر وی گرسند، و مرغان هوا بر مروی استادند و نوحه همی کردند. پس بر سر کوه گریخت و بانگ همی کرد و می گفت: الهی! از بزرگی گناه خویش بتو می گریزم. تا شب درآمد، پسری خرد طلب وی آمد. او را یافت اندر سجده همی گرسست. بر مروی باستاد، گفت: ای پدر! شب تاریک شد و روزه داران روزه بگشادند، تو چرا روزه نمی گشایی؟ همچنان سر بسجده همی بود و می گریست. آواز داد که: پسر! پدر تو چنان نیست که پیش ازین بود. پدرت اندر خطری بزرگ افتادست، بیش بشما نپردازد. آن پسرک دست بر سر گرفت و خروشان بازگشت. بنزدیک مادرش، او را خبر کرد. مادرش زاری کنان پیش داود دوید و باستاد. گفت: ای رسول خدای! مادرم و پدرم فدای تو باد، چرا روزه نگشایی و بخانه نیایی؟ از بهر تو طعام آوردم. هم اندر سجده آواز داد که: داود طعام چه کند که اندر رحمن عاصی شد؟ زن بخروشید و بنالید. داود هم بر آن حال همی بود. گفت: الهی! چون زلت خویش یاد کنم، دنیا [ی] فراخ بر من تنگ گردد، چون بسیاری رحمت تو یاد کنم باز طمع افند بر حمت تو. الهی! نزد همه طیبیان روی زمین شدم تا این



علت را داروا<sup>۱</sup> کم ، همه عاجز گشتند و بتو راه می نمایند . همی زاری کرد تا گنااهش عفو کرد ، و توبه پذیرفته شد . پس از آن ، گرمتن زیادت کرد . گفتند : یا رسول الله ! خداوند تعالی گناهانت<sup>۲</sup> عفو کرد ، اکنون گریستن چرا ؟ گفت : تا اکنون گریستم<sup>۳</sup> زلت بود ، اکنون ، گریستن شرم است .

[حکایت] شعبی پیغامبر علیه السلام ده سال شب و روز همی گرمست تا نابینا شد . خداوند تعالی بدو وحی کرد که : یا شعبی ! اگر از بیم دوزخ می گری ، ایمنت کردم و اگر از آرزوی بهشت می گری ، اجابت کردم . گفت : الهی ! از بیم دوزخ و آرزوی بهشت نمی گریم که از شوق تو می گریم . گفت : خلعت دیدار من است که تا مرا نبینی همی گری . آنگاه می گرمست تا نابینا شد و همچنان نابینا از دنیا بیرون شد .

حکایت : گویند که یحیی پیغامبر علیه السلام چندانی بگریستن که رخسار گناش صوراح شد ، دندانهایش پدیدار آمد . مادرش بیامد و او را سوگند داد که مرا بگداری تا دوباره نمرد بدور رخساره<sup>۴</sup> تو نم تا دندانها [ی] تو پوشیده شود . گفت : تودانی . مادرش دوباره نمرد بدور رخسار وی نهاد . او می گریست تا مادرش بیامدی و آن نمدهای فشردی تا آتش برفتی ، پس باز بر وی نهادی . پدش گفت : ای پسر ! چندین چرای گری ؟ گفت : ای پدرا ! میان بهشت و دوزخ کنده ای هست آتشین ، از وی نتوان گذشت مگر بآب چشم . گفت : ای پسر ! بگوی که سزاست مرا و ترا گریستن .

حکایت : گویند که : یحیی علیه السلام از خانه بگریخت ، بصحرا بیرون شد . مادر

۱- آوردن الف پس از واو در کلماتی مانند «دارو» «نیکو» و «جادو» در رسم الخط

متون کهن سابقه دارد .

۲- در اصل : گناهانت .

۳- چنین است در اصل ، یعنی «گریستم» بجای «گریستن» که اگر خطای کاتب

نباشد به احتمال بعید انعکاس نوعی از تلفظ عامیانه کلمه است .

۴- در اصل : دندانها .

و پُدرش بَطَلَب وی بیرون شدند . شبانی دیدند، پرسیدند که: یحیی را دیدی ؟ گفت : او را ندیدم و لکن همه شب ازین پشته آواز گریستن همی آید . کمی دیدم بَهوا بانگ همی کرد : « النَّارُ النَّارُ » . شدند بر پشته ، یحیی را دیدند غمگین گشته و خفته . ز کربا علیه السَّلام او را بدید ، بگریست . گفت : الهی ! از تو فرزندی خُواستم که غم گسار من باشد، مرا فر[ز]ندی دادی که همه غم من از وی است . جبریل علیه السَّلام بیامد، گفت: یا ز کربا! تودعا کردی : « فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا »<sup>۱</sup>، گفتی : مرا از نزدیک حویش ولّی ده . دعای تو مستجاب کردم ، بدادم . این پسر تو بهیشت طلب می کند و از دوزخ همی گریزد . این بدعا[ی] تو دادم ترا .

حکایت کنند از پیغامبر صلی الله علیه و سَلَّم که : روزی یاران را پند همی داد . اندر آن ، مردی بگریست سخت زار زار . مصطفی علیه السَّلام آواز گریستن او شنید . روی سوی یاران کرد ، گفت : اگر همه امت من اینجا حاضر بودندی ، خداوند تعالی بگریستن این مرد ، همه بیامرزیدی .

حکایت : صالح مرتی مردی بود اندر روزگار حسن بصری رضی الله عنهما ؛ سخت پارسا بود و آوازی خوش داشت . مرپیغامبر را علیه السَّلام بَخواب دید . او را گفت : توی خوشترین آواز<sup>۲</sup> اهل بصره ؟ گفت : چنین می گویند یا رسول الله ! گفت : برخوان آیتی از قرآن . اعوذ آغاز کرد ، برخواند<sup>۳</sup> : «يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ»<sup>۴</sup> الایة . پیغامبر علیه السَّلام روی سوی وی کرد ، گفت : یا صالح ! قرآن خواندی تا بدان بگریند که هر کجا گریه نبود ، راحت نبود .

۱- سورة ۱۹ سیم ، آیه ۵ .

۲- اگر خطای کاتب نه باشد یعنی : « خوشترین آواز » بجای : « خوش آوازترین » ،

استعمال خاصی است .

۳- در اصل : « برخوان » .

۴- سورة ۲۵ فرقان ، آیه ۲۲ .

واندر توریة نبیسته است که : بنده من ! چون چشمهات بگرید ، نگر تا بجامه پاك نکنی . رها کن تا برویت فرود همی رود که آن رحمت است<sup>۱</sup> . هیچ بنده نگرید از بیم من الا من او را شراب رحمن دهم ، شراب رحمت چشام از بهشت .

الخبر : پیغامبر گفت علیه السلام : هیچ چشمی نیست که پر آب شود از بیم خدای عز وجل الا که خداوند تعالی آن تن را بر آتش دوزخ حرام کند .

عبدالله بن عمر بن الخطاب گوید رضی الله عنهما که از چشم من یک قطره آب فرود آید از بیم خدای تعالی ، دوستر دارم که هزار دینار بدرویشان دهند<sup>۲</sup> .

آن شب که پیغامبر علیه السلام را بآسمان بردند ، شب معراج ؛ اندر بهشت حوری دید که از وی نیکوتر ندیده بود . گفت : یاجبریل ! این حور کراست ؟ گفت : آن کسرا که یک قطره آب از چشم وی فرود آید از بیم خدای تعالی .

دیگر گفته اند که اگر چهار قطره نیستی ، دنیا ویران شدستی : یکی قطره آب چشم مریدان عالمان ، و دیگر ، قطره خون شهیدان ، و سه دیگر ، قطره باران ، و چهارم ، آب چشم عاصیان .

حکایت : برادر صومعه حسن بصری رضی الله عنه گوید مردی نشسته بود . حسن بصری رضی الله نماز همی کرد . اندر سجده چندان بگریست که آب چشم از ناودان بیرون دوید ، بر جامه این مرد افتاد . این مرد بچست ، گفت : این آب پاك است اگر نه ؟ حسن بصری آواز داد که : بدان نماز روا نبود که آب چشم عاصیان است .

حکایت : گویند : مردی را دوستی بود . سفر خواست رفتن او ، دوست با او براه بیرون آمد . چون باز خواست گشت ، این دوست را بدرود کرد و بگریست . از یک چشم آب آمد و از یک چشم نیامد . چون آن دوست از سفر باز آمد ، این

۱ - اصل : « رحمتش » و چون عبارت مشوش بود ، به صورت مزبور یعنی : « رحمت است » تصحیح گردید . « از رحمتش » هم می توان خواند ولی گاهی از کار نمی کشاید .

۲ - ظاهراً « دهم » .

جوامرد بیش آن چشم [که] <sup>۱</sup> بگریسته بود ، بلیدار دوست باز کرد و آن دوست را بدید و آن چشم [که] <sup>۱</sup> نگریسته بود ، بهم گرفت و دیدار دوست نمود . نیز گفت <sup>۲</sup> : چرا این چشم [که] <sup>۱</sup> برجدا [بی] دوست نگریسته بود اورا شادی دیدار بخشایم ؟ نکته : چشمی که برجدا بی مخلوق بگریست ، اورا شادی دیدارش بدادند . پس دانستیم که هرچشمی که بر شوق و بیم خدای تعالی نگرید ، شادی دیدار حق تعالی اورا ندهند .

حکایت : گویند که روز قیامت دوزخ را می آرند ، هفتاد هزار سلسله <sup>۳</sup> آهنین درافکنند . همه خلق در عرصات قیامت در مانده ، بزانو در اقتیده . آواز بر آید از هر کسی که گویند : « نفسی نفسی » . رسول علیه السلام چون آن بیند ، گوید : « امتی امتی » . دوزخ می دمد و قصد عاصی می کند . رسول علیه السلام چون آن بیند ، پیش آید و گوید : یا آتش ! تو بیستی بحرمت شریعت مؤمنان ، بحرمت معرفت عارفان ، بحرمت طاعت مطیعان ، بحرمت زهد زاهدان . یکان یکان طاعت نام زد کند ، دوزخ همچنان می دمد . چون عاجز شود ، گوید یا [آ]تش ! بحرمت آب چشم عاصیان که بیستی . دوزخ چون این بشنود ، بیستد .

حکایت : عمر بن ذر مردی بود از دانش مندان . علم می گفتی و می گزستی ؛ پسرش گفت : ای پدر ! چون است که دانشمندان دیگر علم گویند و نگریند ، تو چندین همی گری ؟ گفت : ای پسر ! نوحه گری را مزدور گیرند چندان زاری نکنند که آنکس که خداوند مرده باشد . دانشمندان دیگر مزدور خلق اند ، از آن نگریند و من خداوند

۱ - در متن نیست و برای مزید اتصال افزوده شده است .

۲ - اصل : « گفتند »

۳ - در اصل : « سلسه »

۴ - در متن ، پیش از « که » ، کلمه : « گویند » آمده که بهین خطای کاتب است .

مصیبت‌ام از آن‌هی‌گرم .

حکایت : علی بن ابی طالب رضی‌الله [عنه] گوید : سیمای پارسایان از سه چیز است : زردی روی از بیداری شب ، و تری چشم از گریستن ، و خشکی لب از روزه داشتن . آنکه چنین بود ، پارسا بود .

حکایت : علی بن ابی طالب رضی‌الله عنه گوید : - سفین ثوری گوید رحمه‌الله [علیه] - که گریستن<sup>۱</sup> برده جزو است : نه از آن بر ریاست و یکی از بهر خدای تعالی که اندر یک سال یک قطره آب از بهر خدای تعالی از چشم بیارد و بس کند ، بسیار است . گویند : بر روی عمر خطاب رضی‌الله عنه دو خط بود سیاه از اثر آب چشم گریستن<sup>۲</sup> .

---

۱ - اصل : « گریستن »

۲ - چنین است در اصل

## فی ذِکْرِ الْمَوْتِ

قوله تعالى : «كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ»<sup>۱</sup> ، بدان که خداوند تعالی فرمان (که)<sup>۲</sup> بر همه مرگ نبشت و بقا مرخوشتن را پسندیدست . و اندر آیت دیگر ذکر کرد : «كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ»<sup>۳</sup> ، خبر داد<sup>۴</sup> مردما [ن] را و جمله خلایق را از عرش تابثی که آفریده است ، همه از بهر مرگ آفریدست . و اندر آیه<sup>۵</sup> سه دیگر گفت : «نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتِ»<sup>۶</sup> ، ما تقدیر کرد [ه] ایم خرد و بزرگ و خطیر و حقیر را ، توانگر و درویش را ، امیر و اسیر را ، و شریف<sup>۷</sup> را ، زن و مرد را ، مالک و مملوک را ، بنده و آزاد را . پس تعزیت کرد<sup>۸</sup> بمحمد مصطفی صلوات الله علیه اندر حال زندگانی ، گفت : «إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ»<sup>۹</sup>.

۱ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۸۵

۲ - زاید بنظر می رسد و نبودن آن به کمال معنی مدد می رساند .

۳ - سورة ۵۵ رحمن آیه ۲۶

۴ - در اصل : «دادم»

۵ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۶۰

۶ - به قیاس مقارنه اضداد ، بایستی بعد یا قبل از «شریف» کلمه دیگری مانند «وضیع» از متن افتاده باشد .

۷ - اصل : «کردم» و باتوجه به سیاق سخن ، «کرد» صحیح می نماید .

۸ - سورة ۳۹ زمر ، آیه ۳۰

حکایت : گویند که خدای تعالی زمین را بیافرید و خلق آسمان را بیافرید . و فرشتگان آسمانها<sup>۱</sup> نگاه کردند اندر لوح، صفت زمین دیدند . و باهل زمین گفته بود : «وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ»<sup>۲</sup>، این صفت زمین بگفت . و اندر آخرت گفت : «كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ»<sup>۳</sup>، هرکه بر زمین بود ، فانی بود . ایشان رقم بقابر خُوشن کشیدند ، گفتند : ما نمیریم . خداوند تعالی نخواست که ایشان را از مرگ ایمن گرداند ، مرگ را بیافرید ، و از پس دوهزار حجاب مراورا بداشت . پس امر کرد مرورا<sup>۴</sup> تا اندر دوهزار سال بی هوش و متحیر بودندی از هول آن و غرییدن او . و همه فرشتگان بر غبت بیرون آمدند ، از خدای تعالی بخواستند که : یارب ! این چه خلق است که آواز او بدین هول ناکیست ؟ اورا بما نمای . گفت : طاقت دیدار وی ندارید . همه بشفاعت پیش آمدند . خداوند تعالی گفت : صفها برکشید . خداوند تعالی مرگ را امر کرد که : بیرون رو . و بعدد هر خلقی که مرگ نخواهد چشید ، پرتی بروی ، نام هر کس بر آن پرت نبشته ، از پس حجابها بیرون آمد . پرتها باز کرد و دهان باز کرد ، می آمد . فرشتگان را چشمها بر مرگ افتاد ، سه گرو<sup>۵</sup> گشتند : یک گرو<sup>۶</sup> بیفتادند و جان بدادند ، و یک گرو زیر عرش افتادند ، و یک گرو<sup>۷</sup> بسجده افتادند تا دوهزار سال همچنان می بودند . اندر پس دوهزار سال ، مرده را زنده گردانید و آنان که زیر عرش بودند ، باز جای خویش باز آورد ، و آ[نا] که سجده کرده بودند ، سر برداشتند . گفتند : الهی ! این [چه] خلق است ؟ گفت : این مرگ است .

۱ - در متن اصلی : آسمانها

۲ - سوره ۵۵ رحمن ، آیه های ۱۰ و ۱۱

۳ - سوره ۵۵ رحمن ، آیه ۲۶

۴ - ازین جا رشته سخن می گسلد و بی گمان سطری افتاده است نزدیک بدین معنی :

«پس امر کرد مرورا تا باغرد و فریشتگان اندر دو هزار سال بی هوش و متحیر بودندی...»

۵ - اصل : «گروه» و حذف «ها» در متن حاضر سابقه دارد .

گفتند: «من یدوقها»، که چشد این مرگ را؟ خداوند تعالی گفت: «كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ»<sup>۱</sup>. پس آنکه تن بمرگ دادند ورقم بقا برخداوند تعالی کشیدند. اما مرگ دو است: یکی مرگِ تن و دیگری مرگِ دل. مرگِ تن، عام است و مرگِ دل، خاص.

مردی را دید، می‌گفتی که: دنیا با ملک‌الموت یک حبه نیرزد. یکی او را گفت: نه چنان است که تو گویی، دنیا بی ملک‌الموت یک حبه نیرزد. گفت: چرا؟ — زیرا که ملک‌الموت بجان ستدن آید دوست را بدوست رساند و بنده را از محنت دنیا برهاند. اگر نه<sup>۲</sup> اندر دنیا مرگ نیستی<sup>۳</sup>، دنیا یک حبه نیرزیدی. و چون مرگ اندر رسد، اگر چه مال بسیار داری از مرگ رهایی نیابی. اگر مال مرکسی را سود داشتی، قارون را سود داشتی داود را فریاد رسیدی. و اگر نکویی<sup>۴</sup> کسی [را] فریاد رسیدی، یوسف را بایستی که فریاد رسیدی. و اگر محبت فریاد رسیدی، بایستی که پیغامبر را فریاد رسیدی صلوات الله علیه. و اگر خلعت، کسی را فریاد رسیدی، بایستی که ابرهم را فریاد رسیدی.

حکایت: قول الله تعالی: كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ<sup>۵</sup> الایه...، همچنان [که] اوّل بودی، بآخر هم چنان باز گردید.

۱ - سورة ۳ آل عمران، آیه ۱۸۵

۲ - کلمه: «نه» زاید بنظر می‌رسد مگر آن که این گونه استعمال وجهی خاص در روزگار بکار بردنش داشته بوده باشد.

۳ - در اصل زیر حرف دوم یعنی یاء کسره‌ای گذارده شده و با این صورت کلمه را «نیستی» به معنی «نبودی» و «نبوده بودی» می‌توان خواند.

۴ - «نکوی» نیز می‌توان خواند، و در رسم الخط این کتاب «نکویی» را نیز همین گونه می‌نویسد.

۵ - سورة ۷ اعراف، آیه‌های ۲۹ و ۳۰



اول بنده را پنج چیز بود : نخست که از شکم مادر بدنیا آرد ، بگریید . ازینجا است که گفته اند که دنیا را اول گریستن بود . و دیگر او را دایه برگرد . و سه دیگر او را بشویند . چهارم او را در رکوی<sup>۱</sup> پاره پیچند . پنجم اندر گهواره نهند . وقت مرگ ، پنج چیز باو بکنند : یکی درد جان دادن بروی گمارند و دوم بر بسر<sup>۲</sup> مرگش افکنند . سه دیگر او را بشویند . چهارم اندر کفن پیچند . پنجم ، گهواره گور کنند .

حکایت : ربیع خنیم از پارسایان بود . روزی چند نالید . آن روزگار که بخواست مرد ، نماز بامداد بکرد ، تا وقت چاشت نماز چاشت بکرد و دل قرآن داشت ، بخواند . پس دختر را گفت : مرا بخوابان و چادری اندر روی من کش و تو بیرون شو . آن دختر چنان کرد و بیرون رفت و در فراز کرد . ساعتی برآمد ، همسایه ای اندر آمد و گفت : ای دختر ! پدرت [را] حال چگونه است ؟ بنگر . دختر گفت : او خوش خفته است . گفت : نیکو بنگر . گفت : خفته است . گفت : بهتر نگر . دختر بنگرست ، ربیع جان داده بود بقدره خدای تعالی . آن زن را پرسیدند : تو بچه دانستی ؟ گفت : درین ساعت خفته بودم ، ربیع را دیدم دامن کشیده همی دوید . گفتم : ای خواجه ! می دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم ، در زندان دنیا شکستم و از آنجا بچسم . بیدار شدم ، دانستم که وی مرده است ، رحمه الله .

حکایت : چنین گفته اند که : مؤمنان وقت مرگ بر چهار قسمت بوند<sup>۳</sup> : گروهی را چشم باز بود ، گروهی را چشم بهم و گروهی را چشم<sup>۴</sup> تا بیش و کم بیند و گروهی

۱ - در اصل : « رکوه »

۲ - چنین است در متن اصلی یعنی برابر تداول عوام که امروز نیز بکار می رود « بسر » باتشدید سین بجای « بستر » ، چنانکه امروز عوام « پسته » گویند بجای « هسته » و « هسته » بجای « هسته » و « پسته » بجای « هسته » و مانند این کلمات .

۳ - اصل : « برند »

۴ - با تقریب و قراین ، معنی جمله آشکار است اما از نظر دستور زبان ظاهراً چند کلمه افتاده است ، شاید نزدیک بدین صورت : « گروهی را چشم گاه باز و گاه فراهم تا بیش و کم بیند » .

دست بر بر نهاده دارند. اما آن کسان [که] چشم فرو گرفته دارند، از شرم گناهان دارند، و آنان که چشم باز کنند گاهی و گاهی فرو گیرند، از گناه کاران اند. چون بگناه نگرند، چشم فراهم گیرند، چون بر حمت نگرند، چشم باز کنند. و آن کسانی که دست بر بر نهاده اند، عارفان اند. گویند: هر چه خواهی بکن، یکی این (که) <sup>۱</sup> معرفت از دل بر مدار <sup>۲</sup>. و این آن قوم باشند که ابلیس را بایشان بوسواس دست نباشد <sup>۳</sup>. و اندرین معنی، حکایت:

هلال بسار گوید: هیچ بنده ای نیست که از مادر بزاید که نه از آن خاك که ویرا خواهد بود، اندر ناف وی نبود. و اگر از مغرب بود، آن را می دواند آن خاك ناف مرگ وی که بمیرد، هم این جایگاهش دفن کنند. پرسیدند که: زندگانی نیکوترین چیزها است و مرگ بترین چیزها است، چه حکمت است اندر مرگ؟

— یکی قهر جبارست، قوله تعالی: «وَهُوَ الظَّاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ» <sup>۴</sup>. و دیگر نكوهش <sup>۵</sup> دنیا است که اگر بدین کار بسامان است، مرگ اندر قفا بود. سه دیگر، عز مؤمن بود، چنانکه رسول گفت - علیه السلام: مرگ، عز مؤمن است و ذل کافرست و آزمایش منافقان است. اما عز مؤمن را فرشتگان ببینند که مؤمن بدان عهد اول است که گفت: «الْتَمَسْتُ رَبَّكُمْ؟ قَالُوا بَلَىٰ» <sup>۶</sup> گفتند: چون اندر گور نهند، گویند:

۱ - «که» زاید بنظر می رسد و مراد آنست که عارفان به خدای گویند: «هر چه خواهی بکن، تنها این معرفت را از دل ما بر مدار» و بدین صورت برای «که» محلی باقی نمی ماند.  
۲ - به طوری که ملاحظه می شود حال گروهی را که وقت مرگ چشم باز بود، بیان نکرده است و از چهار گروه فقط حال سه قسمت اخیر آنها شرح داده.

۳ - در اصل: «نباشند»

۴ - سوره ۶ انعام، آیه ۱۸

۵ - اصل: «نیکوهش» و تواند بود که یاء - که اندك اشباعی از کسره را نشان می دهد - نمایانگر لهجه نویسنده کتاب باشد چه در ماوراءالنهر و بعضی کشورهای شرقی خراسان این گونه تلفظ رایج بوده است و اکنون نیز هست.

۶ - سوره ۷ اعراف، آیه ۱۷۲

«مَنْ رَبِّكَ؟» گوید: «رَبِّيَ اللَّهُ».

و گوید: پیغمبر تو کیست؟

— محمد علیه السّلم.

— و دین تو چیست؟

گوید: دین مسلمانی.

نبیّی که ایوب را علیه السّلم بستود، گفت: «نِعْمَ الْعَبْدُ»<sup>۱</sup>. یعنی اندر حال نعمت، مارا مطیع بود.

ابلیس گفت: او ترا از بهر مال دنیا و فر[ز]ندان، ترا طاعت دارد. اگر مرا بوی گماری، پدید کم که از بهر این چیزها می پرستد. آنگاه خداوند تعالی ابلیس را بر مال و بر فر[ز]ندان<sup>۲</sup> وی گماشت تا هلاکشان چندان محنت بدو فرستاد، دل نگردانید و خشم نگرفت و از هیچ خدمت کم نکرد تا پدید آمد که «نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ»<sup>۱</sup> بود. و همچنین مؤمن را بیافرید، فرشتگان گفتند: ای بارخدای! ترا از بهر نعمت می پرستند. آنگاه نعمت بستاند و جان بستاند و اندر گور تنگ و تاریک اندازد. پس دو فرشته بدو فرستد، گوید: بنگریم که دنیا ستمد و از زن و فر[ز]ند<sup>۲</sup> جدا کردم، بشوید و از من برسید تا چه جواب دهد؟ آنگاه بیابند<sup>۳</sup> و در آن گور، بنده را پرسند: «مَنْ رَبِّكَ؟»؟ بنده با<sup>۴</sup> چندان غم و اندوه گوید: «اللَّهُ رَبِّي». تا بدانند که چون نیک بنده است، بر فرشتگانش جلوه<sup>۵</sup> کند. نه که باز را بردست میر نشانند<sup>۶</sup> تا چهار محنت نکشد:

۱ - سورة ۳۸ ص، آیه ۴۴

۲ - مکرر «فرندان» بجای «فرزندان» آمده است و احتمال خطای کاتب در همه موارد بعید بنظر میرسد.

۳ - اصل: «بیاید»

۴ - اصل: «ما»

۵ - اصل: «جلو» و حذف «ها»ی بیان حرکت در این متن بسیار است.

۶ - در اصل: «نشانند» و خطاست.

نخستش از جفت جدا کنند . دوم از جایگاهش جدا کنند . سه دیگر چشمش بدوزند .  
چهارم اندر خانه<sup>۱</sup> تاریکش افکنند . از پس این محنتها بیرون آرند ، چشمش باز کنند ،  
بر دست مَلِکش نشانند . از دست راست نگرد ، ندیمان ببند<sup>۲</sup> . بر دست چپ نگرد ،  
غلامان ببند . از پیش نگرد ، مرغان ببند . بر نگرد ، روی امیر ببند .

نکته : همچنین مؤمن را ازین چهار حال چاره نیست : اوّل از زن<sup>۳</sup> فر [ز] ندش  
جدا کنند ، از خان<sup>۴</sup> مانش جدا کنند<sup>۵</sup> . پس چشمش فرو گیرند ، پس اندر گور تاریکش  
اندازند . چون از گورش بر آرند ، رسول را نگرد بایغامبران - صلوات [الله] علیهم ؛  
واز دست چپ نگرد ، ابوبکر را ببند بایاران - رضی الله عنهم ؛ بر نگرد ، خدای را ببند  
بی چون و بی چگونه .

---

۱ - در اصل : ببندد »

۲ - در متن : « کند »

## فِي ذِكْرِ الدُّنْيَا وَذَرِّهَا

قوله تعالى : « مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ »<sup>۲</sup>.

فقيه ابونصر گوید اندر معنی این آیت که : خدای تعالی همی گوید که : از شما هستند که دنیا خواهند و هستند که عقبی خواهند . خدا [ی] تعالی یاد کرد که خواست ، دو است : یکی خواست دنیا و یکی خواست عقبی . و طالب ، دو است : یکی طالب دنیا و یکی طالب عقبی . و طریق ، دو است : یکی طریق دنیا و یکی طریق عقبی . و مرد ، دو است : یکی مرد دنیا و یکی مرد عقبی . نگر تا تو کدای که خداوند تعالی صفت این مرد و یاد کرده است . صفت خواهنده دنیا یاد کرد ، قوله عز وجل : « وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً »<sup>۳</sup> . پس خداوند تعالی صفت خواهنده دنیا یاد کرد و عقوبت او را یاد کرد : « فَمَا مَّا مِنْ طُغْيَا وَآثَرِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَإِنَّ النَّجِيمَ هِيَ الْمَأْوَى »<sup>۴</sup> . و صفت خواهنده عقبی یاد کرد و ثواب او یاد کرد و گفت : « وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى »<sup>۵</sup> . اندرین

---

۱ - در متن اصلی : « فَمِنْكُمْ » که با مراجعه به قرآن مجید اصلاح شد .

۲ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۵۲

۳ - سورة ۲ بقره ، آیه ۲۰۱

۴ - سورة ۷۹ نازعات ، آیه های ۲۷ ، ۲۸ و ۲۹

۵ - سورة ۷۹ نازعات ، آیه های ۴۰ و ۴۱

آیت ، جوینده دنیا و جوینده عقبی و جوینده مولی را یاد کرد، گفت : «فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ»<sup>۲</sup> . و جوینده دنیا را یاد کرد و گفت : «وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ»<sup>۳</sup> . و جوینده مولی را گفت : «وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ»<sup>۴</sup> . و اندر آیت دیگر یاد کرد جوینده دنیا را «فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ»<sup>۵</sup> و جوینده عقبی را یاد کرد و گفت : «وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ»<sup>۶</sup> . و جوینده مولی را یاد کرد ، گفت : «وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِيَاذِنِ اللَّهِ»<sup>۷</sup> .

بدان که چون بندگان بر سه وجه اند ، یکی جوینده دنیا و شهوتها و لذتها است ، این دنیا با شهوتها و لذتها بایشان داد و عقبی را برایشان ببست ، و آن بدبختان اند . هر کرا بینی که بدنیا مشغول باشد و از عقبی و مولی روی گردانیده باشد ، آن علامت بدبختی است . و مرپیغامبر را علیه [السلام] گله ایشان بکرد ، گفت : «فَاعْرِضْ عَنْ مَّنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا»<sup>۸</sup> ، روی بگردان یا محمد از آن کسها که روی از ما بگردانیده اند ، و نخواهند مگر دنیا و زندگانی دنیا .

جوینده عقبی را صفت کرد که : ایشان جوینده طاعتها و نیکیها اند . و صفت ایشان پدید کرد، گفت : «وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ

۱ - در اصل : «و اصحاب ، که باتوجه به متن قرآن مجید اصلاح شد .

۲ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۸

۳ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۹

۴ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۱۰

۵ - سورة ۳۵ فاطر ، آیه ۳۲

۶ و ۷ - سورة ۳۵ فاطر ، آیه ۳۲

۸ - کلماتی که در قلاب قرار دارد ، در متن اصلی نیامده است . باتوجه به ترجمه آیه

و متن قرآن کریم افزوده شد .

۹ - سورة ۵۳ نجم ، آیه ۲۹

فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا<sup>۱</sup>. گفت: آنها که روی از دنیا بگردانیدند و کار از بهر آخرت کنند، ایشان اند که سعی ایشان بنزد ما مشكور<sup>۲</sup> است، و این گروه اهل سعادت اند و این علامت سعادتست.

پس جوینده مولی را یاد کرد، گفت: «وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ»<sup>۳</sup>، دنیا نمی خواهند، مولی را می خواهند. پس مرپیغامبر را صلوات الله علیه در باب ایشان [ن] وصیت کرد، گفت: «وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا»<sup>۴</sup> الایة...، نگر تا تو یا محمد، چشم از ایشان برنداری که من رحمت خویش و عنایت خویش از ایشان بر ندارم.

ابوالقاسم حکیم سمرقند را پرسیدند از معنی این آیت که: «الْأَمْوَالُ وَالْبَنُونَ...»<sup>۵</sup>. گفت: مال دنیا و دنیا طلب مکنید از بهر آرایش را، و فر [ز] ند طلب مکنید از بهر آرامش را و کالا طلب مکنید از بهر رهایش را.

الخبر: روایت کنند از پیغامبر علیه السلام که گفت: اگر این دنیا بنزدیک خدای تعالی بپره<sup>۶</sup> پشته سختی، مرکافران را یک شربت آب ندادی. پس از بی خطری دنیا [است] که بدست کافران بها<sup>۷</sup> کرده است. پس گفت: «وَلَوْ لَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ»<sup>۸</sup>، اگر نه از برای نگاه داشت دل

۱ - سورة ۱۷ اسری، آیه ۱۹

۲ - در اصل: «شكور»

۳ - سورة ۶ انعام، آیه ۵۲

۴ - سورة ۱۸ كهف، آیه ۲۸

۵ - سورة ۱۸ كهف، آیه ۴۶

۶ - شاید مراد اینست که کافران را وسیله سنجش بهای دنیا قرار داده و چون خود آنان به چیزی نمی ارزند پس دنیا بی ارزش و خطر است. شاید هم کلمه در اصل «رها» بوده است.

۷ - سورة ۴۳ زخرف، آیه ۳۳

مؤمنان استی ، من از بی خطری دنیا ، همه کافران را سقف خانها [ی] ایشان سیمین<sup>۱</sup> گردانیده امی<sup>۲</sup>، و تکیه گاهها [ی] ایشان و نردبانهای<sup>۳</sup> ایشان. از بهر مؤمنان بود که طاقت دیدن نداشتندی ندادم ، نه از بهر خطر دنیا بود :

نکته : دنیا بردو قسمتست : اصل و فرع . اصل ، مرخدای راست عزّ وجلّ و فرع ، میان خلق مقسوم است . اگر اصل دنیا را طلب کنی ، خود را برنجانی و بدان نرسی . و اگر از دنیا فرع طلب کنی ، فرع مقسوم است میان خلق و اندر طلب آن رنج تن بود و ضایع کردن روزگار .

حکایت : محمد بن المنکدر گوید که : چون روز قیامة بود ، خلق اندر عرصات استاده بوند<sup>۴</sup> ، دنیا می آید خود را بیاراسته بر تنها<sup>۵</sup> خوب و برخوشتن<sup>۶</sup> می نازد و فخر همی کند تا پیش عرش رحمن آید و سجده بکند ، گوید : یارب ! مرا سزای کمترین کسی از بندگان خویش گردان . خدای تبارک و تعالی گوید : ای « لاشی »<sup>۷</sup> ناچیز گرد . اندر ساعت هبّا [ء] مشور گردد . دنیا چهار چیز را نشاید : یکی بودن را نشاید<sup>۸</sup> ، دیگر ستودن را ، سه دیگر غنودن را نشاید<sup>۹</sup> ، چهارم آسودن را نشاید . پس هر که دنیا از بهر بودن گیرد ، در هلاک افتد ؛ و هر که دنیا را ستودن<sup>۱۰</sup> گیرد ، در مذمت افتد ؛ و هر که دنیا بغنودن گیرد ،

۱ - در اصل : « سمین »

۲ - اگر همزه قبل از « می » در « گردانیده امی » در نتیجه خطای کاتب اضافه نشده باشد استعمال جالبی است ، یعنی استعمال ماضی نقلی با علامت استمرار .

۳ - در اصل : « نردبانها ای »

۴ - اصل : « بوندند »

۵ - شاید « بزینتها » برتنی بمعنی تکبر هم مناسب است و « برتنها » بمعنی جامه ها هم .

۶ - کذا .

۷ - در اصل : « شاید »

۸ - اصل : « آسودن » و چون به ترتیبی که گذشت ، بعد از « بودن » نوبت « ستودن » می رسد و بعلاوه نتیجه « آسودن » را در دوسطر بعد توضیح می دهد ، بی گمان کلمه نخستین « ستودن » است .



در لعنت افتد ؛ و هر که دنیا را با سودن گیرد ، در ندامت افتد . پس دنیا چهار چیز را شاید : یکی بردن<sup>۱</sup> را شاید از وی یکک گری<sup>۲</sup> و در خیر ده بکار بری تا با خود بدان جهان بری . دیگر گرفتن را شاید که نصیب خویش بگیری . سه دیگر سپردن را شاید که بخدای بسپاری و روی از وی بگردانی . چهارم نگرستن را شاید .

حکایت: ابرهیم ادم - رحمة الله علیه - روزی اندر مجلس ، مردمان را گفت : یا قوم ! شما درمی‌اند و خواب دوست دارند یا دیناری‌اند و بیداری؟ گفتند: دیناری‌اند و بیداری. گفت: دروغ می‌گویند که این درمی که اندر خوابست ، دنیاست و آن دیناری که اندر بیداری ، آخرت . شما آن دینار بیداری رها کرده‌اند و این درمی که در خواب را<sup>۳</sup> ، گرفته . پس هر دلی که اندر وی دوستی دنیا جای کرد ، حلاوت عبادت نیابد . و هر دلی که [اندر وی] اندیشه دنیا بر اندیشه آخرت غلبه گیرد ، روی اجابت دعا نیابد<sup>۴</sup> .

الخبر: روزی پیغامبر علیه السلام بر مزبله [ای] بگذشت ، گوسفندان دید مرده آنجا افکنده . روی سوی یاران کرد ، گفت: [اگر] این [را]<sup>۵</sup> بنزدیک خداوندش خطر بودی ، بیرون نیفکندی . پیغامبر گفت علیه السلام: این دنیا بر خداوند تعالی ازین خوارترست .

حکایت: احمد حرب نيسابوری [را] ، گویند شبی در صومعه رفته بود بعبادت کردن.

۱ - متن: « بودن » و خطاست زیرا پیش ازین « بودن » در دنیا را شایسته ندانسته است ، بعلاوه در توضیح مطلب ، سخن از حاصل کار خیر با خود بدان جهان « بردن » است .  
 ۲ - اصل: « از وی یکری » . تصحیح متن به حدس و قیاس است بتصور این که کاتب به جای کاف پارسی و تازی مجموعاً یک حرف نوشته باشد و هم با توجه بدین که پاداش یک نیکی ده همچندانست .

۳ - چنین است در متن و شاید: « و اگر گرفته » باشد . اگرچه بصورت حاضر هم خالی از وجهی نیست .

۴ - اصل: « نیاید »

۵ - در متن نیست ولی بودن آن‌ها ضروری بنظر می‌رسد .

باران دراستاد، بادُ رعدُ برق برخاست. دلش بسو[ی] خانه و کالا مشغول شد. از گوشهٔ صومعه آوازی آمد، گفت: یا احمد! منت بر ما منه بآمدن تو اینجا که آنچه بهترین توست از تن تو بدنیا سپرده [ای] یعنی دل و آنچه بترین است بدرگاه ما آورده‌ای یعنی تن. پس چنان<sup>۱</sup> باید که دل مشغول نداری که خداوند تعالی دنیا را نه از بهر دل نهادن تو آفریدست، که از بهر سه چیز آفریدست: یکی از بهر گذشتن را که پول<sup>۲</sup> آن جهان است. و دیگر توشه برداشتن را چنانکه گفت: «تَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى»<sup>۳</sup>. سه دیگر از بهر نظاره کردن را، گفت: «قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ»<sup>۴</sup>.

نکته: بودن اندر دنیا بی زلت نیست، ویافتن از وی بی آفت نیست، و نیافتن از وی بی حسرت نیست.

حکایت: گویند که: مردی نزدیک پارسا مردی، کیسهٔ پردرم دست گرفته، گفت: یا استاد! دلم تاریک شدست، مرا پندی ده. گفت: اندر آن کیسه چه داری؟ گفت: درم. گفت: چند است؟ گفت: هزار درم، چیزی خواهم خرید. گفت: سر کیسه باز کن. باز کرد. یک درم این پارسا مرد برگرفت، گفت: پیش تر آی. پیش تر آمد. آن درم بر چشم وی نهاد، گفت: چشم باز کن و بنگر. گفت: این درم بر چشم منست<sup>۵</sup>، می‌نبینم. گفت: ای مرد! یک درم بر چشم سر نهادی دنیا را نمی‌بینی،

۱ - کلمهٔ «چنان» در متن مکرر است.

۲ - مقصود «پل» است و اشباع ضمه به صورت واو در این کلمه سابقه دارد. رجوع

شود به «لهجهٔ بخارایی» تألیف نگارندهٔ این سطور (رجائی) ص ۵۹ تا ۶۴.

۳ - سورهٔ ۲ - بقره، آیهٔ ۷۹۱

۴ - سورهٔ ۱۰ یونس، آیهٔ ۱۰۱

۵ - در اصل: «من نست».

پس هزار درم بر دل نهادی پنداری<sup>۱</sup> که چشم دل تاریک شده است عقی می‌نبینی؟! حکایت : ابوبکر شبلی را رحمه الله علیه روزی چند طلب کردند ، اندر خانه غنّی بود . از آنجاش بیرون آوردند . گفتند : سبحان الله این چه جای تو است؟! گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند : چرا؟ گفت : این غنّشان دنیا اند که ایشان را زن می‌باید و مرد می‌باید . من غنّ دینم ، مرا دنیا می‌باید و دین می‌باید ، نه اندرین تمام و نه اندر آن تمام .

نکته : پنج چیز اندر پنج چیز نهاد حق تعالی : یکی دنیا را اندر قسمت نهاد ، گفت : « نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ<sup>۲</sup> » تا داوری از میان برنخیزد ؛ بهشت را اندر عطیّت نهاد تا فضلی از طاعت برنخیزد ؛ چنانکه گفت : « عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُوذٍ<sup>۳</sup> » . قربت را اندر منت نهاد ؛ و اجابت را اندر دعوت نهاد . پنجم هدی را اندر خاتمت نهاد تا ایمنی نبود .

نکته : هر که اندر دنیا با مردمان صحبت کند ، بهر گونه که بود بی مضرت نبود . هر که با دنیا صحبت کند ، بهر گونه که بود ، بی محنت نبود .

حکایت : آن روز [ که ] موسی علیه السلام بر فرعون آمد با هارون ، گرسنه بودند و سه روز بود تا هیچ نخورده بودند . چون بدرگاه فرعون آمدند ، موسی علیه السلام پرسید که : امروز اندر مطبخ فرعون چه بکار شده است ؟ گفتند : چهل گاو و سیصد گوسفند . سر برگرفت گفت : الهی ! از دوستان باز داشتی دنیا را تا نان سیر نبینند ،

۱ - بصورتی که عبارت درستن آمده است معنی جمله دریافته می‌شود اما خالی از تاریکی و ابهام نیست . شاید حرف نفی از آغاز کلمه « پنداری » افتاده باشد ، یعنی اصل « نپنداری » بوده است .

۲ - سوره ۴ ، زخرف ، آیه ۳۲

۳ - سوره ۱۱ ، هود ، آیه ۱۰۸

و بردشمنان بگسترانیدی تا چندین بکار برند . حق تعالی در ساعت ، بسموسی و حی فرستاد که : یاموسی ! بر دشمنان بگسترانیدم ، از بهر برخورداری دنیا ، و از دوستان بازداشتم از بهر تضرع و تاری<sup>۲</sup> تا کرامی خواند و زاری همی کند ؟ پس گفت : یاموسی ! خواهی دنیا از دشمنان باز دارم پس از آن که تازیانه<sup>۳</sup> قطیعتشان بزدم ؟ چون دنیا را از ایشان بازگیرم ، چنان بود که بر بریده<sup>۴</sup> ایشان نمک افکنم . باش تا قطیعت بیابد ، آنگاه بابریده نمک بود .

الاشاره : پس خداوند تعالی دشمنان را دنیا داد و دوستان را ذکر خود داد . چرا ؟ زیرا که ذکر پادشاه اندر دل نور<sup>۳</sup> بود ، و اندر تن ، قوه بود ، و اندر بلا ، عون بود ، و اندر وقت مرگ ، راحت بود ، و نزدیک فراخی نعمت بود ، و عصمت از معصیت بود ، و نزدیک نیکی ، ستر بود ، و اندر گور ، فراخی بود ، و بر صراط ، امان بود ، و اندر بهشت ، درجه بود ، و پیش خدای تعالی حجت بود ، مرذاکران را شادی بود و مرغافلان را حسرت بود .

و مشکل خاق اندر دنیا چنان بود که کسی اندر زندان و چاه زاید ، پندارد که اندر جهان جایی از آن خوشتر نیست . چون از چاه برآید ، زندان خانه بیند ، پندارد که دنیا همین است . چون بر بام زندان شود شهر بیند ، آن چاه و آن زندان خانه بروی وی خوار گردد . چو بر سر مناره ای شود تا تمامی شهر بیند ، بام زندان<sup>[ن]</sup> نیز ناخوش گردد . چون بر آسمان شود ، فرو نگیرد ، مناره نیز ناخوش گردد . مثل این خلق هم چنین است که اندر زندان تنگ دنیا زاده اند ؛ پندارد ازین خوشتر و فراختر جایی نیست . پادشاه عالم گوید : دل برین دنیا مبنده که آنجا کمتر بستانی که باشد ، هفت چندین جهان باشد و

۱ - متن : « گر »

۲ - « تاری » درین مورد مناسبت چندانی ندارد و خالی از معنی هم نیست . شاید در

اصل « زاری » بوده است .

۳ - اصل : « اندر نور دل » و خطاست .

آسمان و زمین ، قوله تعالى : « وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ »<sup>۱</sup> . پس دنیا را بی قیمت آفرید از بهر آن کسها را که ایشان را قیمت نیست . و آخرت با قیمت آفرید از بهر آن کسانی که ایشان را قیمت است چون انبیا و اصفیا و اولیا ، که چنین گفته اند که : دنیا بضاعت است و بها [ی] آن دست باز داشتن دینست ، و دلال ، ابلیس ، و مشتری ، جهودان و ترسایان و گبران اند . و خداوند تعالی اندر کتاب خویش چنین گفت : « الْحَبِیثَاتُ لِلْمُحْبِیثِینَ »<sup>۲</sup> . و آخرت هم بضاعتست ، قوله تعالى<sup>۳</sup> : « أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ »<sup>۴</sup> و دلال محمد مصطفی صلی الله علیه و مشتری ، مؤمنان . ابلیس بیرون آمد و بضاعت خویش عرضه کرد و آن دنیا است . منافقان و جهودان و گبرکان و ترسایان خریداری کردند . گفتند ابلیس را : بهای دنیا چه خواهی ؟ گفت : دین شما خواهم . ایشان دین بدادند و دنیا بستدند . ابلیس بها قبض کرد و بدیشان داد . و پادشاه عالم جواب داد مرایشانرا گفت : « فَمَا رِبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ »<sup>۵</sup> . و جای دیگر گفت : « خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ »<sup>۶</sup> . پس ابلیس دیگر بار دنیا را عرض کرد بر مؤمنان . دوگرو شدند : گروهی گفتند : مارا فاتو بصحبت بیع و شرا کاری نیست ، و این زاهدان و عارفان اند . راغبان و حریصان بیرون آمدند و خریداری کردند . پرسیدند که : بها چه خواهی ؟ گفت : دین شما خواهم . گفتند :

۱ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۳۳

۲ - سورة ۲۴ نور ، آیه ۲۶

۳ - آنچه بدان استشهاد کرده است آیه قرآن نیست ، بعلاوه مناسبتی با شرح بعد که سخن از دلال و مشتری است ندارد . تصور میرود این مطالب اشتباهاً بجای آیه اصلی نقل شده باشد .

۴ - این کلمه در متن به صورت : « ما » ذکر شده است که با توجه به قرآن مجید اصلاح گردید .

۵ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۶

۶ - سورة ۲۲ حج ، آیه ۱۱

این دنیا را بدین بها نخواهیم ولكن بما ده تابنگریم. گفت: شما از من بپريد، گرو خواهم. گفتند: چه خواهی؟ گفت: دل شما خواهم. حریصان و راغبان، دل خود را ابلیس را بگرو دادند. پس ابلیس مرایشان را مهان کرد و خوان معصیت پیش نهاد و طعام نهمت و شراب شهوت پیش ایشان نهاد تا پراز غفلت گشتند، و در غفلت مست گشتند، زیرا که اگر هشیار بودند، عیب دنیا بدیدندی، ویرا نستدندی روی بگردانیدندی. ایشان را مست کرد پس کمان عداوت اندر دست کرد و تیر حسد بر وی نهاد، بر شک بینداخت بر چشم عبرت مؤمنان راغب، حریص اندر در مرگ بماندند، بمیرند و بحسرت برخیزند - نعوذ بالله من ذلک. ای برادر! بنگر بچشم<sup>۱</sup> عبرت و خرد، ابلیس با تو این معاملات کرده است. حیلست کن امروز تا خوششتن<sup>۲</sup> از وی باز رهانی تافردا در حسرت جاودانی نمانی و دین بیاد ندهی.

حکایت: گویند مردی بنزدیک پارسا مردی آمد شکایت<sup>۳</sup> ابلیس. گفت: ترا از وی چه گله است؟ گفت: دلم مشغول دارد و اندر نماز سهو افکند و باندیشه<sup>۴</sup> ناشایست مشغول دارد. گفت: ای مردی! اگر پیشتر آمدی<sup>۵</sup> اورا خود بدیدی<sup>۶</sup> که

۱ - در اصل، کلمه «بچشم» دو بار نوشته شده است.

۲ - کذا.

۳ - طبق سوازين دستوری قبل از «شکایت» باید حرف اضافه‌ای برای تعلیل وجود داشته باشد مانند «به» یا «برای» و امثال اینها ولی همان گونه که مکرر تذکر داده شده است چون نثر این کتاب بر شیوه محاوره استوارست حذف اینگونه حروف در آن بوفور دیده می‌شود. امروز نیز در تداول عوام این گونه سخن گفتن رایجست.

۴ - اگر افزایش یاء در آخر «مرد» ناشی از اشتباه کاتب نباشد، استعمال خاص و جالبی است برای یاء که بوی سخره و نوعی انکار و تنبیه از آن به مشام می‌رسد.

۵ - استعمال فعل شرطی بدین گونه قابل تأمل است. به سبب معمول این کتاب و زمان تألیف آن بایستی فعل «آمدنی» یا «آمده‌یی» و «بدیدتی» یا «بدیده‌یی» می‌بود.

ابلیس گله<sup>۱</sup> تو می کرد که فلان آمد مست<sup>۲</sup> و چنگ اندر دنیا [ی] من زدست ، من چنگ اندر دین وی زخم که می گوید من دین داده ام و دنیا ستده ام . اورا بگوی تا چنگ از دنیا [ی] من باز دارد تا من چنگ ار دین وی باز دارم . پس هر که دنیا خواهد و نعمت دنیا [و] کامرانی دنیا ، بها [ی] آن ، دین باشد ، ونعوذ بالله من ذلک .

---

۱ - کلمه « گله » در متن دو بار نوشته شده است .

۲ - ممکن است های « آمده » به سین « ست » چسبیده و صحیح کلمه « آمده ست » باشد که با فعل بعدی نیز تناسب دارد . ضبط کلمه نیز به صورتی که در متن اصلی دیده می شود موجب این توهم است .

## فِي فَضْلِ الْقُرْآنِ وَثَوَابِ الْقَارِي

قوله تعالى «شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ»<sup>۱</sup>.

فقیه احمد گوید - رحمه الله : معنی این آیت چنان باشد که خداوند تعالی گفت  
مرحممّدر صلوّات الله علیه : بگوی این بندگان مرا و امتان خویش را که آمد ماه رمضان  
و آن ماهی است که خداوند تعالی شمارا کرامت کردست . و آن ماهی است که اندر وی  
فرو فرستاد قرآن . «هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ»<sup>۲</sup>، یعنی قرآن  
بیان است مؤمنان را از ضلالت و بیانست از هدی یعنی پدید کرده است اندر وی حلال  
و حرام و میان حق و باطل .

و اهل تفسیر اختلاف کرده اند اندر فرستادن قرآن . کله گوید : خداوند تعالی  
بفرستاد قرآن از لوح المحفوظ ، اندر ماه رمضان اندر شب قدر . جبریل قرآن را نسخت  
کرد ، باسمان دنیا آورد . پس از آن فرود آورد بر پیغامبر علیه السّلم . این آیتی و روایت  
و سورتی و سوریت تمام فرود آورد . در مدّت بیست و سه سال . و ابتدا [ی] فرستادن  
این کتاب اندر ماه رمضان بود . و جمله کتابها که خدای تعالی بفرستاد اندر ماه رمضان  
فرستاد ، چنانکه واثله بن الاشعاع روایت کند از پیغامبر علیه السّلم : خداوند صحیف ابرهیم  
را اندر شب ماه رمضان فرستاد و توریّه اندر ششم ماه رمضان فرستاد و انجیل اندر



سیزدهم ماه رمضان فرستاد ، و زیور اندر شب هژدهم ماه رمضان فرستاد ، و قرآن اندر شب بیست و چهارم فرستاد . و هو قوله تعالی : « شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ »<sup>۱</sup> . پیغامبر صلی الله علیه و سلم گفت : قرآن حبل متین است ، عجایبها [ی] وی بریده [ن]<sup>۲</sup> شود و از بسیار خواندن خلقتی نگرردد . هرکه وی<sup>۳</sup> گوید ، راست ، هرکه بدو کار کند ، راه راست یابد . ازینجا است که گفته اند : دوستی خداوند تعالی ، دوستی قرآن است و دوستی رسول و سنتها [ی] وی است .

الخبر : جابر بن عبدالله الانصاری گوید که پیغامبر گفت صلی الله علیه و سلم : درویش نبود بنده که خداوند تعالی ویرا قرآن داده بود . و اندرین باب حکایت معروف کرخی است .

حکایت کنند : این معروف کرخی مردی بود از بزرگان و پارسایان . روزی مردی از درویشان نزدیک وی آمد ، گفت : یا استاد ! کار من بر من بسته شدست ، از دنیا هیچ ندارم . دعا کن تا خداوند تعالی مرا بی نیاز کند . گفت : ای مرد ! سوره « قل هو الله احد » دانی ؟ گفت : دایم . گفت : برخوان . برخواند . گفت : ای مرد ! ثواب این « قل هو الله احد » بر من فروختی بده درم ؟ این مرد اندیشه کرد . گفت : مگر رستگاری من اندر این است که بخوانم ، بده درم نتوانم فروختن . گفت : بیست<sup>۴</sup> درم فروختی ؟ گفت : نتوانم فروخت . گفت بصد درم فروختی ؟ گفت : نتوانم فروخت . گفت : هزار درم فروختی ؟ گفت : نفروشم . گفت : بده هزار فروختی ؟ گفت : نه .

۱ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۸۵

۲ - اندکی از آغاز این کلمه در حاشیه محو شده است ، با توجه به مفهوم عبارت و جمله بعد که کهنه شدن را از قرآن نفی می کند افزوده شد .

۳ - وضع صفحه کتاب در متن اصلی طوری است که بی شک حرفی یا کلمه ای خرد از آغاز کلمه « وی » که در اول سطر قرار گرفته محو شده افتاده است مانند « از » یا « خبر » .

۴ - چنین است در متن بدون باء در اول .

پس<sup>۱</sup> گفت: ای مرد! گله می‌کنی؟ اینک ده هزار درم بضاعت داری، درویش نباشی. مرد شادمانه گشت و از پیش وی باز گردید. روز ابرناک بود، باران اندر آمد صعب. آن مرد اندر جایی خیزید<sup>۲</sup> تا باران کمتر شود. از دور نگاه می‌کرد، سواری دید که از ابر بیرون آمد جامه سبز پوشیده، براسب ابلق نشسته. گفت: آن مرد تو بودی که ثواب «قل هو الله احد» بده هزار درم بر معروف کرخی نفروختی؟  
- آری.

گفت: این ده هزار درم گیر، اگر بر خواندن زیادت کنی ما را بر عطا زیادت کنیم. و خود ناپیدا شد. مرد این درم برگرفت و آورد نزدیک معروف کرخی. چون آن بدید (ست)<sup>۳</sup> سر بسجده نهاد، گفت: ای سیدی! بدین نیکویها شکر شناسم. نکته: خداوند تعالی قرآن را بزرگ خواند برای سه جزو<sup>۴</sup>: یکی اصل همه علمهاست. و دیگر بیشتر ثواب اندر خواندن قرآن است. و سه دیگر اصل همه رستگاری‌ها و آشناییها اندر پذیرفتن قرآن است.

الخبر: روایت کردند از پیغامبر صلی الله علیه وسلم که گفت: اگر قرآن را اندر پوستی کنی و اندر آتش افکنی، آتش آنرا نسوزد. زندیقان درین طعن کردند، گفتند: می‌نبینیم<sup>۵</sup> اگر قرآن را در انبانی نهی و در آتش اندازی نسوزد. جواب دادند که: آتش بر حقیقت آتش دوزخ است و انبان، تن تو. معنی چنان بود که اگر قرآن

۱ - بعد از «نفروشم» تا اینجا بخطی دیگر در هامش کتاب نوشته شده است اما ضرورت آن برای اكمال معنی و کهنگی سبک خط در اصالتش تردیدی باقی نمی‌گذارد.

۲ - به جای «خیزید».

۳ - چون زاید بنظر می‌رسید در کلماتکان گذاشته شد. حتمی درین مورد می‌توان زد که

«پست» باشد یعنی: معروف کرخی با خاکساری و فروتنی بسیار سر بسجده نهاده باشد.

۴ - شاید: «برای سه چیز».

۵ - اصل: «می‌نبینم».

اندر دل تو بود و آن تن در آتش افکندی، اگر چه آن تن بمعصیت آلوده باشی، بحرمت قرآن نسوزی.

**حکایت :** صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که : اندر کشتی نشسته بودیم. موج برخاست و تاریکی پدید آمد و همه اهل کشتی، دل از جان برداشتند و اندر میان ما اعرابی بود، سر بر کرد، مصحفی دید بر میخ کشتی آویخته. آن مصحف فرو گرفت، پس گفت : الهی ! کتاب تو اندر میان ما است، از کرم سزد که مارا بآب غرقه کنی ؟ هنوز این سخُن تمام نگفته بود که باد پنشست، و جهان روشن گشت.

**نکته :** [بدان] که آب، خادم پادشاه است و آتش، خادم پادشاهست. اگر یک خادم از حرمت قرآن، غرق کردن از قوم دور دارد، روا بود، پس چرا روا نبود که آن خادم دیگر سوختن از قرآن خوان دور دارد، بحرمت قرآن ؟

**حکایت :** خلف ایوب، امام بلخ بود و فقه اندر بلخ از وی افتاد و شهر آشفت  
اندر آخر عمر، چنگ اندر قرآن زد. دایم قرآن می خواندی. از پس مرگ، او را بخواب دیدند. گفتند : حالت چگونه بود ؟ گفت : چه گونه بود حالی کسی که اندر دنیا سخن وی خوانندی و اندر بهشت سخُن وی شنو [دی] ؟<sup>۲</sup>

**الخبر :** اندر هر خانه که قرآن خواندن بسیار رود، آن خانه معدن فرشتگان گردد، و دیگر خیر و برکات آن خانه بسیار بود. سه دیگر از خواندن قرآن، دیو بگریزد.

**حکایت :** صالح مرّی اندر بازار آمد روزی. یکی را دید مست می آمد، و یکی دید سرود می گفت، و یکی دید بیع و شرا می کرد<sup>۳</sup>، و یکی را دید سخن فحش می گفت.

۱ - ظاهراً : « مشهور »

۲ - در متن، دو حرف آخر کلمه محوشده است.

۳ - اصل : « شرای کرد »

غمناك باز خانه آمد. گفت: ای عجب! کاشکی بدانی<sup>۱</sup> که باچندین معصیت گوناگون خدای تعالی باین بندگان چه خواهد کردن؟ آن روز بدان غم بود. شب در خواب دید که آینده‌ای آمدی، گفתי: ای صالح! بعبادت منگر، بعنایت نگر. بـمعصیت منگر، بـمغفرت نگر، بعصیان منگر، بقرآن نگر. ندانستی که هر معصیتی که عاصیان بیارند، چون بقرآن نهند، قرآن عصیان ایشان را پاک کند. این قرآن تخم لطیف است، اینجا در دنیا بکاری بیخ در دنیا زند، لکن شاخ بعلیین برآرد.

حکایت: پیری بود از صوفیان، روز آدینه در بازار آمدی، مردمان را دیدی بردو کانه نشسته، قرآن همی خواندندی. گفתי: ای قرآن خوانان! نیک دین یافتید اگر بدانید داشتن.

فقیه ابونصر گوید: ابوجعفر دهندوانی<sup>۲</sup> رضی الله عنه مردی را دید در مسجد رسول صلی الله علیه نشسته، هیچ کاری نکردی و جز نماز فریضه نکردی و قرآن همی خواندی. پرسیدند مرو را که: چند ختم کرده‌ای؟ گفت: هژده هزار ختم کرده‌ام. گفتند: چرا جزین کاری نکنی؟ گفت: من دوست دارم که رسول شاد شود و هیچ عبادتی ندیدم که آن را چندان ثواب بود که قرآن خوان را. بهر حرفی که می‌خواند، یک درجه برتر همی شود، خواستم که من قرآن بسیار خوانم تا درجتم بسیارتر شود، تا در کار رسول کنم تا در کار آن کسهای کند که اندر دنیا قرآن ندانسته‌اند تا درجه ایشان بلندتر شود، و رسول صلی الله علیه شادمانه شود.

نکته: اگر مردی را از آدمیان چندان حرام وی بود<sup>۳</sup> تا درویش وی گوید: قرآن

۱ - ظاهراً: «بدانمی». اگرچه صورت موجود نیز در ادب فارسی سابقه دارد. رجوع شود به مقدمه کتاب حاضر.

۲ - چنین است در اصل؛ و ظاهراً «هندوانی».

۳ - جمله مشوش است و بی گمان کاتب را خطایی دست داده، شاید جمله بدین صورت معنی محصلی داشته باشد: «اگر مردی را از آدمیان چندان کرم بود تا درویش وی گوید...» و تواند بود که بجای کلمه «حرام» در اصل «احترام» باشد و مراد از «احترام وی» احترام رسول اکرم ص، درین صورت معنی روشن خواهد بود.

بسیار خوانم تا<sup>۱</sup> در کار رسول کم تا بر امت تفرقه کند - و او بدان حاجتمندتر که کسی دیگر - پس امر آن خدا را که اکرم الاکرمین است چندانی لطف است که همه خلق را بر رسول بخشد تا او شادمانه شود و شاد گردد .

حکایت : مردی بود از اصحاب حدیث او را هرون بن معروف گفتندی . گفت : من روی از قرآن بگردانیدم ، یک چندی بحدیث نبشتن مشغول شدم . شبی در خواب دیدم که یکی در پیش من آمدی و مرا گفتی : هر که حدیث را بر قرآن گیرند ، او را سخت زود عذاب کنند . گفت : از خواب بیدار شدم ، گفتم که : حدیث نبشتن و شنیدن علم است ، این چه بود که من دیدم در خواب ؟ بس روزگار بر نیامد که هر دو چشم نابینا شد . گفت : دانستم که آن عذاب این است .

حکایت : روزی حبیب الاعجمی و مالک دینار و ثابت بنانی هر سه تن می رفتند . صالح مرّی پیش آمد ، گفتند : یا صالح ! کجا خواهی رفت ؟ گفت : زیارت دوستی . گفتند : ما با تو بیاییم . رفتند<sup>۲</sup> تا در سرای آن جوّامرد . او از خانه بیرون آمده بود ، بنماز خواست شدن . در مسجد بنشستند و روی بصالح کردند . گفت : بیار چیزی از کتاب خدای تعالی . صالح اعود کرد و برخواند : « وَقَدْ مَنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا »<sup>۳</sup> . یک خروشیدن بخروشید و بیفتاد . بنگرستند ، جان از وی جدا شده بود ، بقدره خدای عزّ وجلّ . باز نگشتند تا او را دفن نکردند .

گفت : کافران را از آمرزش نصیب نیست . قرآن خوان را از دوزخ نصیب نیست . قرآن را ده فضل است : نخست : کلام ربّ العزّه است . و دیگر : یادگار خدا است عزّ وجلّ . سه دیگر : نور خداست عزّ وجلّ . چهارم : امر خداست عزّ وجلّ .

۱ - در اصل : « یا »

۲ - اصل : « وقتن »

۳ - سورة ۲۵ فرقان ، آیه ۲۳

۴ - فصل پنجم و ششم در متن ذکر نشده است و از توضیح بعدی می توان دریافت که یکی از دو فضل ذکر نشده چنین است : « ههد خداست عز و علا » ولی فضل دیگر دانسته نیست .

هفتم: عدل خداست عزّ و علا. هشتم: نهی خداست عزّ و علا. نهم: وعد خداست عزّ و علا. دهم: وعید خداست عزّ و علا. اگر قرآن کلام خداست، رفعت نصیب تو است. اگر قرآن امر خدا است، شریعت نصیب تو است. اگر قرآن عهد خدای است، وصلت نصیب تو است. اگر قرآن نهی خداست، معرفت نصیب تو است. اگر قرآن وعد خداست، جنت نصیب تو است. اگر قرآن وعید خدا است، بشارت نصیب تو است، قوله تعالی: «وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ»<sup>۱</sup>. معنی چنان باشد که فرو فرستادیم<sup>۲</sup> ما این قرآن را که راه نماینده است و شفا است، و درماندگان را راحتست و آلودگان را شرف است<sup>۳</sup>.

حکایت: عبدالله بن مالک الطرسوسی گوید: وقتی حجّ کردم و اندر آن بادیه می‌شدم، آواز زنی شنیدم. فراتر شدم، زنی را دیدم گلیمین پوشیده و گلیم پاره بر سر و نعلین در پای، و می‌گفت: الهی و سیدی! چون اندوهگین بود راه بر کسی اندر راه مونس وی باشی<sup>۴</sup>. گفتم: ای زن! پنداری که راه گم کرده‌ای؟ بامن سخن نگفت، لکن

۱ - سوره ۱۷ اسری، آیه ۸۲

۲ - در اصل: «مرد فرستادم»

۳ - باتوجه به شرط و جزاهایی که گذشت، برای چهار فضل قرآن: ۱- یادگار خدا، ۲- نور خدا، ۳- عدل خدا، ۴- فضلی که از قلم افتاده است، چهار نتیجه جهت خواننده آن ذکر کرده است: ۱- راهنماینده است، ۲- شفاست، ۳- راحت است، ۴- شرف است، و همه آنها را به صورت فشرده در معنی آیه گنجانیده.

۴ - عبارت چنان که باید رسا نیست مگر این که «اندوهگین» را برای «راه» به عنوان صفت برخلاف رسم معمول بپذیریم. در آن صورت معنی جمله تقریباً چنین می‌شود: «الهی! چون راه برای کسی پر اندوه بنظر آید، تو در آن راه مونس وی هستی».

فرض دوم آنست که «راه بر کسی» به صورت صفت مرکب مقلوب قبول کنیم. درین صورت تناسب معنی بیشتر خواهد بود بدین گونه: «الهی! چون کسی راه بری اندوهگین بود اندر راه، مونس وی باشی». می‌توان «راه بر» هم خواند.

گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ»<sup>۱</sup>. دانستم که می گوید که از بیت المقدس ام. گفتم: بجا خواهی شدن؟ گفت: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. وَ لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا<sup>۲</sup>. دانستم که می گوید که: بوجه خواهم شد. گفتم: بیا تا ترا برآشتر نشانم. گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا»<sup>۳</sup>. دانستم که می خواهد که برآشتر نشیند. گفتم: برنشین. گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ»<sup>۴</sup>. دانستم که گوید که: روی بگردان، و چشم برهم نه. پس برآشتر نشست. گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا»<sup>۵</sup>. گفتم: برطعام حاجت هست؟ گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ»<sup>۶</sup>. دانستم که طعام می خواهد پاره [ای] کمک دادمش. گفتم: باب حاجت هست؟ گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَجَعَلْنَا مِنْ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ»<sup>۷</sup>. چون دانستم که آب می خواهد، آبش دادم. چون بقافله رسیدم، گفتم: اندر قافله کس داری؟ گفت: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوٌّ لَّكُمْ»<sup>۸</sup>. دانستم<sup>۹</sup> که کودکان دارد. گفتم: چه نام اند؟ گفت:

۱ - سورة ۱۷ اسری ، آیه ۱

۲ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۹۷

۳ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۹۳

۴ - سورة ۲۴ نور ، آیه ۲۰

۵ - سورة ۴۳ زخرف آیه ۱۳

۶ - سورة ۲۱ انبیاء ، آیه ۸

۷ - سورة ۲۱ انبیاء ، آیه ۳۰

۸ - قسمتهایی است از آیه های ۱۴ و ۱۵ سورة ۶۴ تغابن که درهم آمیخته شده است.

اصل آیه ها بدین صورت است: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن مِّنْ أَمْوَالِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوٌّ لَّكُمْ» و «إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوٌّ لَّكُمْ» و «وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ».

۹ - اصل: «دانستم»

«بسم الله الرحمن الرحيم، یا یحیی خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ»<sup>۱</sup> «وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى»<sup>۲</sup>. دانستم که می‌چنین گوید که دو پسرست : یکی یحیی و دیگر عیسی . او آواز داد . دو جوامرد بیرون آمدند ، مادر را دیدند شادمانه شدند . مادرشان گفت : «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ»<sup>۳</sup>. دانستم که شکر می‌کند . این جوامردان را گفتم : از کی باز این مادر شما بمن پاریسی نگفتست . گفتند : سی سالست که تاجز بقرآن سخن نگفته‌است ، تا اندر زمانه‌اش<sup>۴</sup> جز قرآن نویسند . پرسیدم : ای مادر! چه نامی ؟ گفت : «راضیه» مرضیه<sup>۵</sup>. دانستم که گوید راضیه نام . خواستم که باز گردم ، روی سو[ی] پسران کرد ، گفت : «وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى»<sup>۶</sup> دانستم که می‌گوید که : اورا توشه دهید . بستدم و از پیش ایشان برقم .

حکایت : چون قرآن خوان را در گور نهند ، گور و را گردد از دنیا فراخ تر<sup>۸</sup> . گویند : درین لحذ تنگت چه آوردی ؟ گوید قرآن آوردم . گویند : دل مشغول مدار که جز نیکی پیش نیاید .

۱ - سورة ۱۹ مریم ، آیه ۱۲

۲ - سورة ۵ مائده ، آیه ۱۱۶

۳ - سورة ۳۵ فاطر ، آیه ۳۴

۴ - معنی بدین صورت هم روشن است ولی «اندر نامه‌اش روشنتر و سائر می‌نماید .

۵ - «پرسیدم ای مادر» را کاتب نخست باشتباه «پرسیم ای مادر» که شاید موافق تلفظ

عامیانه کلمه بوده نوشته‌است و بعد به صورت «پرسیدم» اصلاح کرده که بعلت تکرار مطلب شکل نخستین حذف گردید .

۶ - سورة ۸۹ فجر ، آیه ۲۸

۷ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۹۳

۸ - در متن اصلی باقلمی دیگر ، کلمه : «گردد» را «گرداند» کرده‌اند و همچنین

بعد از «گور» کلمه «مر» را افزوده‌اند که خطاست .



حکایت: چُنین گویند که حجّاج بن یوسف ، مر ابو عمرو بن العلا — که استاد مقریان بود — وعاصم خجندی را و سلیم بن اعمش را و شهاب بن المجاشع را و ابوالفضل قرشی را [فرمود] 'تا سورتها [ی] قرآن شمرند ، آیت آیت و کلمت کلمت و حروف حروف ، و سورتها [ی] قرآن صد و چهارده سورت است . و آیت قرآن شش هزار و دوصد و یازده آیت آمد . و کلمت قرآن نود و نه هزار و صد و شصت کلمت آمد . و عدد حرفها سیصد هزار و بیست و پنج هزار و سیصد و چهل و پنج حرف آمد :

الف<sup>۱</sup> : صد و بیست و یک هزار ،

ب : دوازده هزار<sup>۲</sup> [ر] و چهارصد و بیست و هشت ،

ت : دوازده هزار و چهارصد ،

ث : سه هزار<sup>۲</sup> و صد و پنج ،

ج : چهار هزار و سیصد و بیست و دو ،

ح : چهار هزار و ... صد<sup>۳</sup> و سی ،

خ : دو هزار و پانصد و پنج ،

د : هزار و نهصد و شش ،

ذ : چهار هزار و هفتصد و سی و نه ،

ر : دوازده هزار و دویست و چهل و شش .

ز : سه هزار و ششصد و هشتاد ،

س : پنج هزار و هفت صد و نود و شش ،

ش : دو هزار و صد و یازده ،

ص : هزار و ششصد و هشتاد ،

۱ - از متن اصلی ساقط است و با توجه به معنی و سیاق سخن افزوده شد.

۲ - اصل : « هرا »

۳ - قسمتی از کلمه محو و ناخواناست .

- ض : دوهزار و صد<sup>۱</sup> یازده ،  
 ط : دوهزار و صد و هفتاد و چهار ،  
 ظ : هشتصد و چهل و دو ،  
 ع : نه هزار و چهارصد و هفتده ،  
 غ : هزار و دوصد و هفتده ،  
 ف : هشت هزار و چهارصد و نود<sup>۲</sup> نه ،  
 ق : شش هزار و ششصد و سیزده ،  
 ك : ده هزار و پانصد و بیست<sup>۳</sup> دو ،  
 ل : سی هزار و سه هزار و هفصد<sup>۴</sup> بیست<sup>۵</sup> دو ،  
 م : بیست هزار<sup>۶</sup> شش هزار و نهصد<sup>۷</sup> بیست<sup>۸</sup> پنج ،  
 ن : چهل هزار و پنج هزار و صد و نود ،  
 ه : بیست هزار و پنج هزار و پانصد و هشتاد<sup>۹</sup> پنج ،  
 و : شانزده هزار و ...<sup>۱۰</sup>  
 لا : چهار هزار و هفصد و نه ،  
 ی : بیست هزار و پنج هزار و نهصد و نوزده .

جمله<sup>۱۱</sup> این حرفها باشد : چهارصد هزار و هشت هزار و هفصد و چهل<sup>۱۲</sup> پنج حرف .  
 بهر حرفی ازین حرفها که بخوانند ، خدای تعالی ثوابش بدهد . چون همه قرآن بخواند  
 سه بار هزار هزار و هفت صد و پنجاه و چهار هزار و سیصد و پنجاه ثواب باشد . کاهل  
 کسی باشد که قرآن داند و اندر خواندن تقصیر کند ، تا چندین ثواب از خوشتن بیفکند<sup>۱۳</sup> .  
 و بالله التوفیق .

۱ - بقیه کلمات ناخوانا و محو است .

۲ - اصل : « بیکنند »

## فی کرامات حسن البصری

اورا الحسن بن ابی الحسن خواندندی و کنیتش ابوسعید بود و مادرش مولای امّ سلمه بود، زن پیغامبر صلی الله علیه . وقتی مادرش بکاری مشغول بودی، حسن بگریستی بر عادت کودکانه . خود امّ سلمه رضی الله عنها پستان اندر دهان وی نهاد [ی] تا وی بمکید، بدان خاموش بودی . و بسیاری مکیدن وی پستان امّ سلمه رضی الله عنها شیر بیش آمد . حسن بصری از آن شیر بخورد . خدای تعالی [به] برکت آن شیر در حکمت و علم و فصاحت بر زبان [وی] می بگشاد . و چون حسن از مادر بیامد ، مادرش هنوز بنده بود . چون دو ساله شد ، عمر بن خطاب را بکشتند . در حال کودکی از حسن معصیتی آمده بود . هرگاه که پیرهن کردی ، بر گریبان پیراهن بنبشتی ، چشم بر آن افکندی ، چندان بگریستی تا بی هوش گشتی .

حکایت : پرسیدند گروهی را از علما که حسن بچه بر گذشت از علما [ی] دیگر اندر زمانه<sup>۱</sup> خویش ؟ که اندر زمانه<sup>۲</sup> وی دانایان بسیار بودند . گفتند : زیرا که هیچ کس را سرّ با علانیت چنان راست نبود که او را ، از آن بر همه مهتر گشت . دیگر گفت : هیچ کس را کاری نفرمودی تا خود نکردی ابتدا . امّا باز گشتن حسن بصری رحمه الله علیه آن بود که از اوّل جوهر فروشی کردی . و او را الحسن بن الحسن اللؤلؤی خواندندی .

---

۱- در اصل ، کلمه «حکایت» درین جا آمده که با مقایسه با سایر موارد نظیر ، بی گمان اشتباهاً نوشته شده است و بدین جهت حذف گردید .

بازرگانی روم کردی . بامهتران وامیران صحبت داشتی . وقتی بروم افتاد ، نزدیک وزیر روم آمد ، آندوا ساعتی حدیث کردند . وزیر گفت مرو را : جانی خواهیم شد ، با ما مساعدت کنی ؟ گفت : کنم . فرمود تا از بهر وی اسبی زین کردند . برنشست و با ایشان رفت در صحرائی نگه کرد ، خیمه دیدند از دیبا[ی] روی وطنها ابرشمن و میخها زرین . نگاه کرد ، امیر روم را دید ، بیرون آمد . و غلامان آراسته از پس پشت وی بیامدند و یک سوی بیستادند . و از پس ایشان سپاه کارزاری ، آراسته با سلاح تمام بیامدند ، و نزد خیمه شدند و چیزی بگفتند و باز گشتند . پس آن ، دبیران بیامدند ، چهارصد تن بیاراسته ، بگرد آن خیمه درآمدند ، چیزی بگفتند و باز گشتند . و از پس آن ، چهارصد کنیزک آراسته ، بیامدند گرد آن خیمه ، چیزی بگفتند و باز گشتند . پس امیر ، وزیر و غلامان خاص وی بگرد آن خیمه درآمدند و چیزی بگفتند . امیر فرود آمد و اندر خیمه شد . ساعتی بود ، پس بیرون آمد ، و برنشست و باز گشت . و همه باز گشتند . چون بخانه آمد ، حسن بصری گوید : وزیر را پرسیدم که : این خیمه چه بود و چه قصه است که من ندانم ؟ وزیر گفت : بدان که امیر را پسری بود ، فرمان یافت . هر سال امیر یک بار<sup>۲</sup> بیرون رود و همه سپاه بر نشاند . بیایند و گرد خیمه طواف کنند . پس نزدیک خیمه آیند ، گویند : « یا امیرزاده ! اگر این حال که ترا پیش آمد ، بمردی و حرب کردن بودی ، همه جانها<sup>۳</sup> فدا کردمانی<sup>۴</sup> از بهر تو ، بدرود باش . آنگاه برگردند . پس دبیران بیایند و طواف کنند ، گویند : خداوند زاده ! اگر این کار بدانش و فیلسوفی راست شدی ،

۱ - در اصل : « اندر »

۲ - اصل : « سال »

۳ - کلمات : « همه جانها » در اصل دو بار نوشته شده است .

۴ - اصل : « کردمنی » و چون کاتب غالباً الف هارا به سبک الف های مقصور عربی

می نویسد ، بدین صورت در متن اصلاح و نوشته شد .

ما دست باز نداشتیم<sup>۱</sup> که ترا این حال پیش آمدی . و این کسی می کند که هیچ فیلسوفی با وی بر نیاید . درود باد از ما بر تو . پس پیران بیابند<sup>۲</sup>، گویند : یا ملک زاده ! اگر این کار بشفاعت راست شدی ، ما جمله پیش آمدی<sup>۳</sup> جان تو و ترا بخواستیم<sup>۴</sup>، لکن بشفاعت راست نمی شود ، سلام بر تو باد ، پس رهبانان و پارسایان پیش آیند ، گویند : اگر جان گسسته را بحیلت افسون و دعا راست کردند<sup>۵</sup> ، ما همه بدعا و تضرع پیش رفتیم<sup>۶</sup> ، ولکن بدین راست نمی شود . سلام بر تو باد . پس طبیبان بیابند و گویند هم چنین بر ترتیب همی رود اندر هر سال یکک بار این حال بود که دیدی . حسن بصری را آن بدل کار کرد ، گفت : ای تن ! اگر مال همه دنیا بجای آری ، آخر هم بیاید مردن ، تدبیر توشه کن . چون ازاد<sup>۷</sup> همه دنیا بجای آری ، آخر هم<sup>۸</sup> بیاید مردن ، تدبیر توشه کن . ازاد<sup>۷</sup> سفر باز آمد ، دست از آن کار برداشت ، و روی عبادت نهاد . سوگند خورد : هرگز نخندم تا جای خود ندانم که در بهشت است یا در دوزخ .

یکی از بزرگان گفت که : ادب اندر میان خلق نگاه دارید تا خداوند تعالی ادب بر تو نگاه دارد . هر که ادب نگه [ندارد] بدو آن رسد که بابو عمرو بن العلاء رسید . و آنست که گوید : مر مصطفی را صلی الله علیه و آله بخواب دیدم . گفتم : یا رسول الله ! مرا

۱ - ظاهراً : « نداشتیم »

۲ - اصل : « بیابند »

۳ - ظاهراً : « پیش آمدی »

۴ - ظاهراً : « بخواستیم »

۵ - اصل : « راستی کردن »

۶ - ظاهراً : « رفتیم » ، و تواند بود که در مورد این گونه افعال اشتباهی در کتابت

رخ نداده و استعمالی خاص باشد .

۷ - چنین است در اصل .

۸ - کلمه « هم » در متن مکرر است .

آرزوی [است] که قرآن بر تو فروخوانم . گفت : فروخوان . بر پای استاد ، اول قرآن پیدا کردم تا «سین» «قل اعوذ بربّ الناس»<sup>۱</sup> فروخواندم . چون فارغ شدم ، گفت : نیک فروخواندی و یک قراءه است قراءه ابو عمرو ؛ اندر همه قرآن دوجا بازگفت : «وَنُنسِفُهَا نِثَاتٍ»<sup>۲</sup> خوان و دیگر «اَرِنَا مَنَاسِكَتَنَا»<sup>۳</sup> خوان .

این ابو عمرو بن العلاء که دانش و منزلت وی بدان جای بود که گفتم ، روزی کودکی بنزدیک وی آمد ، بقرآن خواندن . چون او را بدید ، دل در کار وی کرد . هر روز سبق آن کودک بیشتر نگاه داشتی تا ویرا می دیدی . روزی که یارانش بازگشته بودند ، این کودک تنها بماند ، قرآن خواندن گرفت . ابو عمرو خود را نتوانست داشت ، از محراب برخاست تا کودک را بوسه‌ای<sup>۴</sup> دهد . قصد هنوز درست<sup>۵</sup> نشده بود و بکودک نرسیده ، قرآن از سر تا پای فراموش کرده بود بقدره خدای عزّ وجلّ . بازگشت و بنشست ، هیچ قرآن یادش نیامد . و در وقت نشستن بادب بندگی بود ، قرآن خوان و قرآن دان بود . اندر میانه که بر بسا [ط] بی ادبی پای نهادم<sup>۶</sup> قرآن فراموش کرد ، امّی گشت . از آن درد<sup>۷</sup> بنالید ، ندانست تا چه کند . آمد بنزدیک حسن بصری ، گفت : یا استاد ! بی ادبی بزرگ کردم وسیل گُرم در رسید . گفت : چه کردی ؟ قصّه باوی بگفتم . حسن غمناک شد ، گفت : وقت حجّ است ، برخیز و بحجّ رو . و چون مردمان حجّ کنند ، و روز دوشنبه از پس نماز دیگر بمسجد خیف اندر شو . پیری بینی اندر محراب خاموش نشسته

۱ - قرآن ، سورة ۱۱۴ ناس ، آیه ۲

۲ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۰۶

۳ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۲۸

۴ - اصل : « بوسنی »

۵ - در اصل : « دوست »

۶ - نوعی استعمال خاص است الثفات از مغایب به متکلم

۷ - درین جا « بنا » مکرر شده بود که قسمت زاید حذف گردید .

خاموش بنشین ، وقت وی بر وی تباه مکن . چون برخواهد خاست ، او را بگوی تا دعایی در کار تو کند . گفت : رفتم و چنانکه فرمود ، بکردم . آن پیر را دیدم باتنی چند نشسته . من از دور بنشستم . مردی از در درآمد . آن پیران دیگران همه از پیش وی برخاستند و بر آن پیر بنشستند . اوّل وقت نماز دیگر ، آن مرد که آمده بود ، برخاست و برفت . پس من پیش آن پیر شدم ، گفتم : یاشیخ ! بی ادبی بزرگ کردم ، دعایی در کار من کن . بمن نگاه کرد بیک چشم ، و بیک چشم و دنبال چشم ، بسوی آسمان نگاه کرد . هنوز ایشارت<sup>۱</sup> تمام نکرده بود که زبانم بگشاد ، تابگفتم : « اَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيْمِ » و قرآن خواندن گرفتم . و در دست و پای وی افتادم و بوسه دادم . گفتم : ای مرد ! ترا بمن که رهنمون کرد ؟ گفتم : ببصره پری است ، او را حسن بصری گویند . گفتم : حسن سرّ ما بتو بگشاد و آشکارا<sup>۲</sup> کرد ، ما نیز سرّ او بتو آشکارا کنیم . آن مرد را دیدی که در آخر درآمد و پیش آن قوم برفت ؟ گفتم : دیدم . گفتم : آن حسن بصری بود که نماز پیشین ببصره کرده بود ، از آنجا برفت ، اینجا آمد . چون وقت نماز دیگر درآمد برفت تا نماز ببصره کند . کسی که ببصره چون وی دارد ، دعا از ما خواهد ؟

**حکایت :** ابو عمر گوید : یک روز پگاه برخاستم تا نماز بامداد با حسن بصری کنم . چون در مسجد رسیدم ، در بسته بود . حسن دعا می کرد و قوم بسیار آمین کردند . گفتم : امشب شب آدینه است [یاران]<sup>۳</sup> حسن بروی آمده اند ، که صبح بدمید

۱ - « ایشارت » نمودار تلفظ محلی این گونه کلمات است بجای « ایشارت » ( رجوع شود

به مقدمه )

۲ - اصل : « آشکارا »

۳ - آنچه در قلاب گذارده شده حدس محض است و برای تکمیل جمله ناگزیر . حدس

دیگر آنست که عبارت چنین باشد : « امشب شب آدینه است چنین بر وی آمده اند . »

خاموش شدند . من در مسجد بجنبانیدم ، در باز شد . بجز حسن را کسی دیگر را ندیدم . باستادم<sup>۱</sup> نماز بامداد باوی بکردم . و بنشستم تا آفتاب برآمد ، اودعا می کرد . چون قوم برفتند ، نزدیک وی شدم . گفتم : یا باسعید ! من عجایب دیدم . گفت : چه دیدی ؟ گفت<sup>۲</sup> : پیش از صبح بیامدم ، آواز قوم بسیار شنیدم که آمین می کردند و تو دعا می کردی . چون در باز کردم ، هیچ کس را ندیدم . از بهر خدای، مرا بگوی که دلم شاد شد . گفت : این را نهان دار و با هیچ<sup>۳</sup> کس نگوی . آن پریان نصیبین<sup>۴</sup> بودند که بخت من از آسمان حاضر آمده بودند . هر شب آدینه اینجا بیایند .

**حکایت :** ابو عبدالله طوائفی<sup>۵</sup> گوید : هرگز حسن را ندیدم که تبسم کردی . اندر وقت مرگ بقیقه بخندید و می گفت : کدام گناه ؟ کدام گناه ؟ گفتم : یا باسعید ! چرا می خندی ؟ مرا جواب نداد ، که بمرگ مشغول بود و بجان دادن . از پس<sup>۶</sup> مرگ بخوابش دیدم ، گفتم : یا معلم الحسن ! چه می خندیدی در وقت مرگ ؟ گفت : از کار ملک الموت علیه السلام ، که آوازی داد و می شنیدم که : یک شکنجه بر سینه<sup>۷</sup> وی نهید ، که هنوز یک گناه بروی مانده است . از آنم خند[ه] آمد ، گفتم : کدام گناه ؟ جواب نیامد ، بجانم از تن جدا شد . اندر سال صد<sup>۸</sup> دهم بود از هجرة پيامبر علیه السلام .

**حکایت :** پرسیدند مر عبدالله بن زین العابدین را که : صفت کن ما را از حال حسن بصری رحمه الله علیه . گفت : خدای بر وی رحمت کند . چون او می آمدی ، چنان

۱ - اصل : « باستم »

۲ - بجای : « گفتم » و این گونه التفات از شخصی به شخصی درین کتاب فراوانست .

۳ - اصل : « با هیچ »

۴ - اصل کلمه بدرستی دانسته نیست و بدین صورت نوشته شده است : « نصیبین »

۵ - ظاهراً : « طرائفی »

۶ - در اصل ، کلمه « مر » مکرر بود ، حذف شد .



اندوهگن بودی که پنداشتی که بر آتش استاده است . چون نشسته دیدی ویرا ، پنداشتی که امیرست<sup>۱</sup> بدست کافران . چون بامدادش دیدی ، پنداشتی که از آن جهان می آید . چون شبانگاه دیدی ، پنداشتی بیمار یک سالست<sup>۲</sup> .

---

۱ - ظاهراً : « اسیرست »

۲ - چون در رسم الخط معمول این کتاب زیر سین سه نقطه گذاشته می شود ضبط کلمه بدرستی روشن نیست . « یک سالست » هم می توان خواند .

## فی کرامات سفین الثوری رحمة الله علیه

ابوسفین بن سعید الثوری، گفتند و کنیتش ابو عبد الله بود . وابتدا [ی] حال وی آن بود که اندر علم بزرگ گشت . ابوجعفر دوانیقی کس فرستاد ، اورا بخواند . چون آنجا شد ، آن مملکت وی بدید ، گفت : یا امیر ! این مملکت تو بزرگ است و لکن مرگ اندر قفاست . امیر بیدار گشت ، و قصد دست باز داشتن دنیا کرد . بوجعفر گفت : ای سفین ! از آن گیل پاره بده تا این نامه مهر کنم . سفین خود را بچیزی مشغول کرد . بار دیگر بگفت . گفت : یا امیر ! ندانم که اندر آن چه نبشته [ای] ، بود که چیزی نبسته باشی که رضا [ی] خدای تعالی اندر آن نبود ، من گیل بتو دهم تا مهر کنی ، من اندر آن بزه باشم . بوجعفر اورا بر خود باز گرفت . سفین برخاست که مسح کند . بوجعفر گفت : ای غلام ! آبش ده . چون غلام بطلب آب شد ، سفین از در بیرون آمد . هر چند که طلب کردند نیافتند .

حکایت : سفیان ثوری از بیم خدای تعالی چنان بگداخت و تزار گشت [که] هر چند نگاه کردند ، علت وی ندانستند . حیاتی کردند تا آبش بگرفتند . طیبی بود ترسا ، نزدیک وی بردند . ترسا در آب نگاه کرد ، گفت : خداوند این کجا است ؟ گفتند : بفلان جای . برخاست و آنجا شد . چون سفین را بدید ، در پای سفین افتاد و همی گریست . چون سر بر آورد ، گفت : اسلام بر من عرضه کن . مسلمان شد . گفتند : چه رسید ترا و چه دیدی ؟ گفت : نگاه کردم ، جگرش از بیم خدای تعالی خون شده بود .

و پالوده ، بدان مسلمان شدم تا از آن دینی که سفیان اندر آن باشد بی نصیب نباشم.

**حکایت :** محمد بن صالح گوید: شبی بهشت را در خواب دیدم. هر کجا می رسیدم، سفین را دیدم پیش من می رفت. پرسیدم که: این چیست که هر کجا می رسم، او را بینم؟ گفتند: بهشت بر وی مباح است، هر کجا که خواهد می شود.

**حکایت :** یکی را پرسیدند که باز گشتن سفیان [را] سبب چه بودست؟ و سفین ثوری چرا خوانندش که از قبیله بنی ثور نبود؟ گفت: روزی بجایی می رفت، بکناره کشتی رسید، پای اندر نهاد تا بگذرد. خداوند کشتی آواز داد که: یا ثور! چرا بر راه خود نروی؟ سفین بیوفتاد و بی هوش گشت. چون بهوش آمد، محاسن خود بگرفت و تپانچه بروی می زد و می گفت: یا بجایی نهادهی که نبایست نهاد تا نامت از نام مردمان جدا کردند، نام گاو بر تو نهادند. اگر پای از حد بندگی بیرون نهی، نامت از نام مؤمنان جدا کنند و کافر نام کنند. چه کنی آنجا؟ باز گشت و این نام بروی نشست.

**حکایت :** [در] شفقت و مهربانی با خلق خدای تا بدان جای بود که وقتی تنگی و قحطی در بصره افتاد، و مردمان از گرسنگی مردند. سفین از آن غم بیمار شد، شکمش خون افتاد. چندین آگاه بهار بود. چون قحط، شد و نعمت فراخ گشت، او را خبر کردند که: نان فراخ شد و نرخ ارزان گشت و خلق را فرج آمد. در ساعت، بهتر شد و نماز دیگر بجماعت کرد اندر مسجد آدینه.

**حکایت :** شفقت دیگر بر خلق خدای عزّ و علا آن بود که: روز [ی] در بازار می شد بمهمنی. مرغکی را دید اندر قفص، از آن چنان زاری می کند. بشد و آن مرغک را بخريد بهای گران و دست باز داشت. و آن مرغک پرتید. و هر روز علی الدوام بر سفیان آمدی. چون او نماز کردی، پیش او می بودی. چون سفین از نماز فارغ شدی، دست بر وی فرو آوردی، آن مرغک برقی. و در روزی دوبار بامداد و شبانگاه بیامدی، هر کجا که سفین می رفتی، او بر پی وی می رفتی. تا سفین را اجل فراز آمد

چو بر جنازه نهادندش ، آن مرغک پیامد بر جنازه بانگ همی کرد و خود را بر جنازه همی زد . چون بگور کردندش ، آن مرغک اندر آن خاک گور همی طپید ، تا آواز شنید که خدای عزّ وجلّ بشفاعت آن مرغک و شفقت وی بر خلق ، پیامرید سفین را . آنکه خلق باز گشتند ، آن مرغک پیرید . و هرگاه که مردمان زیارت گور آمدندی ، آن مرغک ر [ا] بر سر گور دیدندی .

**حکایت :** عبدالمنذر مروزی گوید که : چندین گاه باسفین صحبت داشتم ، گفتم : مگر یک سخن آموزم که رستگاری من اندر آن باشد . روزی نماز دیگر بر او شدم . یکی نان خشک دیدم نهاده پیش وی و پاره [ای] مویز و کوزه آب . خواست که روزه بدان بگشاید ، مرا غم آمد . گفتم : رحمک الله چه بود که بامردمان صحبت کنی تا بز تو آیند و سخن تو بشنوند ؟ تا از آن نیکوی باشد . گفتم : یا عبدالمنذر ! مرا امامی آرزوی همی کند ولیکن امامان و بزرگان ابرهیم نجفی و علقمه و عبدالله بن مسعود روایت کنند از پیغامبر علیه السلام که چون خداوند تعالی بهشت عدن را بیافرید ، جبریل را صلی الله علیه و فرستاد . گفت : بنگر تا از بهر بندگان خود چه آفریده‌ام . جبریل پیامد و در کوشکها همی گشاد و می گشت . کنیزی از کنگره کوشکی سر برکرد ، بخندید . از نور دندان وی همه بهشت نور گرفت ، بدان<sup>(۱)</sup> که بهشت روشن بود از آفتاب . جبریل پنداشت که از نور خداوند است تعالی و تقدّس ، سر بسجده نهاد . کنیزك آواز داد که : یا جبریل ! سر بردار که از نور دندان منست . گفتم : ای جبریل ! دانی که خداوند تعالی مرا از بهر که آفریده است ؟ گفتم : ندانم . گفتم : مرا از بهر آن کس آفریدست که رضای خداوند بر رضای خویش برگزیند ، من رضا [ی] او بر هوای خویش برگزیدم مرا صحبت خلق بچه کار آید ؟

## فی کرامات ابی حنیفه

انس بن مالک روایت کند از پیغمبر صلی الله علیه، گفت: «يَكُونُ فِي امْتِي رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ نَهَانُ بْنُ ثَابِتٍ بَنِ مَرْزَبَانَ وَبِكْنِيَّةٍ ابْنِ حَنِيفَةٍ، يُحِبُّ اللهَ تَعَالَى عَلَىٰ يَدِهِ سُنَّتِي فِي الْإِسْلَامِ».

احمد بن محمد گوید: شبی ابوحنیفه رحمه الله [علیه] اندر خواب دید که گور پیغمبر باز کردی و او را در کنار خود گرفتی، پس دیگر باره او را اندر گور نهادی. از خواب بیدار شد، بترسید. برخاست و از کوفه ببصره شد. شاگردی را با خود برد و آن شاگرد را بر محمد بن سیرین<sup>۱</sup> فرستاد. و او امام بود اندر علم خواب و او را ازین خواب که دیده بود پرسید<sup>۲</sup> گفت: من دیدم. ابن سیرین در وی نگریست، گفت: این خواب تو ندیده ای. اگر کسی بیند این خواب ابوحنیفه بود. شاگرد، ابوحنیفه را خبر کرد. او خود بیامد. و ابن سیرین، ابوحنیفه را ندیده بود. گفت: تویی که خواب دیده ای؟ گفت: منم. گفت: کتف بنهای. کتف برهنه کرد. بر کتف ابوحنیفه خالی بود. چون بدید، گفت: راست گویی، ابوحنیفه تویی که پیغمبر صلی الله علیه گفت: بیرون آید مردی اندر امت من که او را ابوحنیفه گویند، و بر کتف او خالی بود. زنده کند خداوند تعالی بردست وی سنت من، و میراند هوا و بدعت را.

۱ - در متن اصلی، روشن «سیرین» نوشته شده است و بخصوص روی حرف «سین»

حکایت : احمد بن سلیمن گوید : مربوحنیفه را - رحمه الله - نگاه داشتم ، اندر ماه شصت ختم کردی ، سی شب و سی روز .

حکایت : سلیمن بن حفص گوید که : پرسیدند مرا از احوال ابوحنیفه [که] تو بهتر دانی . گفتم : اندر روزی صد رکعت نماز کردی و اندر شبی چهارصد رکعت نماز کردی . روزی بایاران همی شد ، کودکان بازی همی کردند ، یک دیگر را گفتند که : « ابوحنیفه که همه شب نماز کند ! » ابوحنیفه این بشنید ، روی سوی بویوسف کرد :

نبینی چه همی گویند ؟ از خدای تعالی پذیرفتم که هرگز پهلوی من بر زمین نیاید تا درگور نشوم . پس از آن چندین سال بزیست و شب نخت و نماز بامداد بآب دست [نماز خفتن]<sup>۱</sup> کردی .

حکایت : یزید بن هارون گوید : سر زانوی ابوحنیفه رحمه الله [علیه] از بسیاری بجهده کردن ، چون زانوی اشتر شده بود .

حکایت کنند که : ابوحنیفه را بر مردی چهارصد درم فام بود . و اندر آن مهلت شاگردی از آن ابوحنیفه بمرد . بچنازه وی رفت . آفتاب گرم می تافت ، هیچ جای سایه نبود که بنشستی مگر زیر دیوار آن فام دار . در زیر سایه آن دیوار نشست . گفت : مرا برخداوند این دیوار سیم است . اگر این مقدار دیوار او منفعت گیرم ، ربا بود ، و من رباخوار باشم . اندر آفتاب بنشست ، بتفکّر فرو شد . چشم باز کرد ، سایه آن درخت بر خود دید . برخاست لاجول کرد ، بدر خانه فام دار شد ، در بزد . فام دار بیرون آمد . گفت : آن چهارصد درم که بر تو است ، بتو بخشیدم که درین سایه درخت تو نشسته بودم . مرا بجل کن ، تا در قیامت در صفت رباخوارگان نباشم .

حکایت : ابوحنیفه رحمه الله علیه جفتی خر ، خریده بود بیست دینار ، و یکی از آن بیست دینار بفروخته بود ، و یکی مانده . دوستی نزدیک وی آمد که مرا یکی

۱ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن نیست و با رعایت معنی و سیاق سخن افزوده گردیده است .

خرسر<sup>۱</sup> می باید تا بخرم و باید که بر من سود نکنی ، بسرمایه بمن فروشی . آن یک خر بیرون آورد بدو . پسندید ، گفت : بهایش چندست ؟ گفت : هیچ . گفت : آخر بها چند باشد . گفت : هیچ . گفت : مزاح می کنی ؟ گفت که : دو خر خریده ام بیست دینار . یکی بدین بیست گانه فروختم ، این دیگر سود شود ، و تو گفتی : بی سود بفروشی بر من ؛ اکنون بر دوست ، سود کردن ناچو امردی بود .

**حکایت** بوحنیفه رحمه الله [علیه] ببغداد اندر [ز]ندان پسر ولید :

چنین گویند که : بوجعفر دوانقی امیرالمومنین بود . کس فرستاد بنزد ابوحنیفه بکوفه ، تا بیاید وقضا[ی] بغداد بوی دهد . بوحنیفه را بیاوردند و قضا بر وی عرضه کردند ، نپذیرفت . ربیع ، حاجب بزرگ بود ، گفت : بیاید کردن ترا ، که امیرالمومنین بفرمود و سوگند یاد کرد که حاکمی تو کنی . گفت : من سوگند دارم که نکم که نکم<sup>۲</sup> . و امیرالمومنین مال از من بیش دارد ، کفارت بکند سوگند را ، بر وی آسان است . چون نپذیرفت ، بزندان بازداشتندش و بمقایین برکشیدندش . گفتند ده تازیانه و بعضی گفتند یازده تازیانه بز[د]ندش . پس گفت : اگر حاکمی کند و اگر نه هرآدینه همچنین تازیانه بزندش . چون آدینه<sup>۳</sup> دیگر بود ، آوردند که تازیانه زنندش . گفت : ای مردمان تازیانه آن آدینه هنوز بر پشت منست ، طاقت ندارم . امروز مرا زمان دهید تا بر کسها و دوستان خویش ایشارت<sup>۴</sup> کنم . هیبه ، خلیفه ابو جعفر بود ، غمش آمد از آن

۱ - چنین است در متن ، یعنی : « یکی خرسر » و بدین صورت درست نمی نماید . صورت

صحیح باید یکی ازین دو وجه باشد : ۱ - مرا یکی خرسره می باید . ۲ - مرا یکی سر ، خر می باید یعنی یک رأس خر .

۲ - چنین است در متن با تکرار و مناسبت هم دارد چون در مقام سوگند و الکار است .

۳ - شاید « استشارت » بوده باشد .

بگریست ، گفت : رها کنید . رها کردندش . اندر آن روز دو کار بر وی سخت شد و بیمار گشت اندر آن . هیبه گوید : آن شب که بخواست مرد ، نماز می کرد ، سر بسجده نهاده بود ، جهان از ترن وی جدا شد — رحمه الله — و اندر بغداد گورستان خیر و ان گویند ، آنجا جای کردند . اندر ماه رجب ، سال بر سیصد و پنجاه از هجرت پیغامبر علیه السلام که فرمان یافت ، هفتاد ساله بود — والله اعلم .

### فی کرامات مالک بن دینار

مالک بن دینار از بنی سلمه بود . و کنیتش بایحی بود . چون باز گشت بخداوند تعالی ، و رآق کردی و مصحف نبشی و قوت وی از آن بودی . و ابتدای کار وی چنان بود که توانگر بود و دنیاجوی . وقتی<sup>۱</sup> بدمشق رفته بود . چون اوقاف مسجد آدینه دمشق بدید ، او را طمع افتاد که آن تولیت بدو دهند ، بوی نمی دادند . از خوشتن پارسا نمودن<sup>۲</sup> گرفت . یک سال اندر مسجد آدینه دمشق بنشت<sup>۳</sup> . بروز هیچ نخوردی و شب بخفتی . و هر که درآمدی بدو نگرستندی ، گفتندی : این مراپی و منافق را نگر ، خود را پارسای می نماید تا تولیت مسجد بستاند . سر یک سال بود ، شبی بسر وی درآمد که ناجو امرد ! اگر خداوند تعالی اندر قیامة ، پیش خود ترا بر پای کند که : چندین وقت مرا برسیدی<sup>۴</sup> و

۱- اصل : « وقت » و این گونه استعمال کسره بجای « یا » در متون کهن سابقه دارد .

۲- شاید « پارسایی نمودن » .

۳- چنین است در متن اصلی یعنی « بنشت » به جای « بنشست » . اگر خطای کاتب نباشد ، باید آن را از مقوله پیروی از لهجه دانست . چنانکه در لهجه بلوچی و با مختصر تغییر در لهجه کردی و گیلانی هم امروز متداول است .

۴- چنین است در اصل و اگر خطای کاتب نباشد ، « رسیدن » چنان که در متون

بقیه پاورقی در صفحه بعد



طمع اوقاف مسجد جامع دمشق داشتی ، من چه گویم و جواب چه دهم ؟ پشیمان شد و بنالید و بگرسست و برگزیده پشیمان شد ، و صلح کرد که هرگز شغل دنیا طلب نکنم . دیگرروز نماز پیشین مردمان جماعت همی کریند<sup>۱</sup> و او همی گرسست و برگزیده پشیمان شد . قاضی و مزکیان<sup>۲</sup> شهر درآمدند ، آن مسجد را برخل<sup>۳</sup> دیدند . گفتند : متولی باید . بنگرستند و اتفاق کردند که جز مالک بن دینار کسی دیگر نشاید . بر وی آمدند . او نماز همی کرد . بنشستند ، گفتند که : ای خواجه ! نماز بکوتا<sup>۴</sup> کن که از برای تونشسته ایم . چون از نماز فارغ شد ، همه بشفاعت بر وی آمدند که تولیت این مسجد بپذیر تا این مسجد بر دست تو آبادان شود . گفت : ای خواجهگان ! تا<sup>۵</sup> دوش طلب می کردم ، این

#### بقیه پاورقی از صفحه قبل

قدیم آمده است به معنی : « تمام کردن » بکار رفته است و معنی چنین خواهد شد که : خداوند به مالک دینار می گوید : چندین وقت و فرصت حیات را که به تو داده بودم به پایان آوردی و ضایع کردی و زمانی که عبادت را می سزید به طمع اوقاف مسجد جامع به ریاکاری گذرائیدی . وجه دیگر آنست که کاتب را در نوشتن خطا کار بدانیم یعنی به جای « برستیدی » ، « برسیدی » نوشته باشد که درین صورت معنی روشن است . و البته وجه نخستین با همه پیچیدگی به سبک عبارات کهنه این کتاب ، سازوارتر می نماید .

۱- کذا ، و شاید « همی کردند » . ابدال ذال به پاء در ادب کهن ایران سابقه دارد و هنوز نیز در لهجه های محلی برجاست بنابراین ممکن است کلمه « کریند » بی هیچ تغییر و افزایشی به جای خود صحیح و به جای « کردند » بکار رفته باشد ، یعنی : مردم بجماعت نماز ظهر می خواندند .

۲- اصل : « زکیان » .

۳- « برخلل » هم می توان خواند .

۴- چنین است « کوتا » با حذف هاء به جای « کوتاه » و این عمل در کتاب حاضر

نظیر دارد .

۵- اصل : « ما » اگر « خواجهگان ما » بخوانیم با همه سستی بی وجه نیست .

کار نیافتم ، نامم میان خلق، منافق و مرایی گشت . دوش با پادشاه عالم صلح کردیم که جز حدیث وی [و] خدمت وی نکنیم اندر باقی عمر . شغلی که طلب کردم ، نیافتم ، امروز بر طبق نهاده و چندین خواجگان را بشفاعت فرستادم<sup>۱</sup> گفت: نگرم تا پذیرد یانه . گفتم : نخواهم ای مردمان ! آنچه داشت نیز پیش ایشان رها کرد و برفت ، و بر توکل قصد شام کرد . بکنار دریا رسید ، بارها اندر کشتی می نهادند . وعادت کشتی بانان آن بود که غله<sup>۲</sup> کشتی اندر میان خواهند . هر که گوید که ندارم ، گوید : پای گیرم و در آب اندازم . چون در میان آب رسیدند ، مزد کشتی خواستند از هر کسی . چون بمالک رسید ، گفتند : مزد کشتی بیار . گفت : ندارم . چندانش بزدند که بی هوش گشت . چون بهوش باز آمد ، پایش بگرفتند که اندر دریا اندازند . نگاه کردند ، پنداشتند که هر چه اندر دریا ماهی بود ، بیک بار سر بر آورد و هر یکی را دو دینار اندر دهان گرفته . مالک دست دراز کرد ، یکی ماهی را دو دینار بستد بکشتی بان داد . و آن دیگران که دیدند درپای وی افتادند . مالک همی بود تا بکناره<sup>۳</sup> دریا رسید ، بیرون آمد و بگریخت . بیش اندر آن زمین او را کس ندید . نام مالک بن دینار بدین سبب بر وی نشست .

**حکایت :** بمالک پرسیدند که : از چه نیک شدی ؟ گفت : مرا دوستی بود ، فرمان یافت . مرو را عبدالله بن غالب گفتندی . از بهر وی گور همی کندیدند ، همه خاک گرد وی مشک گشته بود . خلق بدان گور رفته شدند ، همه خاک گور وی بردند . گفتم : ای تن ! طاعت کن که خدا [ی] تعالی از [پس] مرگ باوی چنین کرد . طاعت گزیدم تا بدین جایگاه رسیدم .

۱- میم در « فرستادم » مفعولی است یعنی « فرستاد مرا » ، و فاعل خداست .

۲- در متن نصلی ، بالای کلمه « غله » که در عربی به معنی « کرایه » است ، کسی

با قلمی دیگر ، « مزد » نوشته و زاید بنظر می رسد . شاید نویسنده خواسته « غله » را معنی

کند یا به قیاس سطور بعد که همه جا « مزد کشتی » آمده ، چنین کرده است .

**حکایت :** مالک چندانی عبادت کرد تا از پایگاه عابدان پایگاه ابدالان رسید، که پیری گفت : مرپیغامبر را صلی الله علیه وسلم بخواب دیدم . گفت : یا رسول الله ! ابدالان امت تو بجااند ؟ ایشارت کرد سوی شام . گفتم : یا رسول الله ! بعراق کسی هست ؟ گفت : بلی هست : محمد واسع و حسن بن سنان و مالک بن دینار که میروند اندر میان خلق زهد بوذر غفاری اندر زمان وی .

**حکایت :** مالک بن دینار اندر زهد و پارسایی چندانی بود که هر چند دنیا بر وی عرض کردند ، دنیا نگاه نکردی ، تاگویند اندر بصره مردی بود از توانگران بمرد و مال بسیار داشت ، یکی دختر داشت ، نزدیک ثابت بنانی آمد ، گفت : مرا مال بسیارست و جمال نیکو دارم و لکن خواهم که زن مالک دینار باشم . مال خویش فدای او کنم تا بخورد و بدهد ویرا حلال تا بقیامت اندر زنی وی خیزم . ثابت نزد مالک شد ، او را خبر داد . گفت : ای ثابت ! تو [دانی]<sup>۱</sup> که من دنیا را سه طلاق دادم و آن زن [از]<sup>۱</sup> جمله دنیا [است]<sup>۱</sup> . و هر زنی را که سه طلاق بدادی ، او را بزنی نشاید کردن . روی از آن زن بگردانید و از مال وی .

**حکایت :** جعفر بن سلیمن گوید که : روزی زیارت مالک شدم ، سلام کردم . علیک کرد . پس چشم سوی آسمان کرد ، گفت : الهی ! مرا که رهاند از عذاب تو و که باز دارد از عقوبتهای تو و که فرود آورد اندر سرای دوستان تو ؟ الهی ! هر کسی بچیزی بسنده کرد . من بدان بسنده کردم که ما را از آتش آزاد کنی . و اگر نه آنستی که اندر سنت روا نبود ، بفرمایی تا چون بمیرم ، دست و گردنم [ببند]<sup>۲</sup> کنند و هم چنان بگور کنند چنانکه بنده<sup>۳</sup> گریخته را پیش خداوند برند . و گفتم : رحمک الله ! مرا

۱ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده در متن اصلی نیست بضرورت و قیاس افزوده شد .

۲ - در متن نیست ، قیاساً افزوده شد .

وصیتی کن . گفت : بدان که دوستی دنیا سر همه گناه‌هاست<sup>۱</sup> شو و<sup>۲</sup> دنیا را اطلاق<sup>۳</sup> ده  
آسان بزی .

### حکایت

#### فی کرامت ابراهیم ادهم رحمة الله علیه

ابرهیم بن یسار گوید : پرسیدم از ابرهیم بن ادهم که یا بابا الحق ! چگونه بودست  
کار تو بابتدا ؟ و تو از بجای ؟ گفت : چیزی پرس که سودت دارد . گفتم : نیکو مرا  
منفعت کند . گفت : پدرم از جمله ملوکان خراسان بود ، و من بصید رفتن دوست داشتمی  
روزی قصد صید کردم ، بر اسب نشستم و می تاختم . خرگوشی دیدم . سگک را بدو راه  
نمودم و اسب را گرم کردم . از پس من آوازی آمد که : یا ابرهیم ! نه ترا از بهر این  
آفریدم . بیستادم و چپ و راست نگرستم . کسیرا ندیدم . گفتم : لعنه<sup>۴</sup> الله ابلیس . باز  
اسب را گرم کردم . آواز دیگر آمد که : یا ابرهیم ! نه ترا از بهر این آفریدم . گفتم :  
لعن الله ابلیس . باز اسب را گرم کردم ، آواز دیگر آمد که : یا ابرهیم ! نه ترا از بهر این  
آفریدم . گفتم : لعن الله ابلیس . باره تاختم ، آواز بلند شنیدم ازین گونه که : یا ابرهیم !

۱- چنین است در اصل یعنی « گناه‌هاست » به جای « گناه‌هاست » و حنف‌ها از آخر  
کلماتی چون « گناه » ، « گواه » ، « گواه » و « گروه » و نظایر آن درین کتاب و دیگر متون  
کهن سابقه دارد و تواند بود که حنف « ن » باشد یعنی « گناه‌هاست » .

۲- اصل : « شود دنیا را ... »

۳- چنین است در متن و صحیح بنظر نمی‌رسد . ظاهراً صورت درست « اطلاق ده » یا  
« طلاق ده » می‌باشد .

۴- کذا ... و به قیاس سایر موارد که در همین حکایت می‌آید ، بایستی « لعن الله » باشد .

نه ترا از بهر این کار آفریده شدی یا ترا این کار فرمودند . دانستم که کار ابلیس نیست که ترسانند نیست<sup>۱</sup> مرا بخدای تعالی باز گشتی . می رفتم ، شبانی از آن من پیش آمد . آن ساز واسب و جامه بدو دادم و آن پشمینه<sup>۲</sup> او بستدم . رفتم ، و سوگند خوردم که خداوند را تعالی بیش نیازم . بهر شهر که می آمدم ، کار خلق می دیدم خوشم نیامدی . از خراسان بعراق آمدم . نگاه کردم ، کار من مرا خوش نیامد . بعضی از پارسایان دیدم ، پرسیدم که : مرا چه باید کردن تا عبادت من صافی گردد ؟ گفتند : حلال باید خوردن تا عبادت بپراید . گفتم : حلال کجا یابم ؟ گفتند : بشام . چون بشام آمدم ، یکچندی بودم ، عبادت من صافی نگشت . گفتم : چه باید کرد ؟ گفتند : حلال محض طلب کن . گفتم : کجا یابم ؟ گفتند : بطرسوس . آمدم و مزدوری می کردم و مزد می ستدم . مقداری بقوت بکار می بردم و باقی بدرویشان می دادم . تا روزی مردی بیامد ، مرا مزدور گرفت تا بوستان وی نگاه دارم . رفتم و چندین گاه در آن بوستان می بودم . روزی خادمی می آمد و قوی بسیار باوی . من ندانستم که خداوند بوستان اوست . در آمد ، مرا گفت : یا باغبان ! از بهر ما انار شیرین آور . رفتم و آوردم . بخوردند ، ترش بود . گفتند : ترش است ، شیرین آور . رفتم انار بزرگتر و نیکوتر آوردم . بخور [د] ند ، هم ترش بود . گفتند : ای باغبان ! چندین گاه هست تا درین باغی ، انار شیرین تو بخوری و ترش از بهر ما آری ؟ گفت : والله که ازین میوه های باغ تو من نخورده ام . چو بشنید ، روی سو [ی] یاران کرد ، گفت : اگر این ابرهیم ادهم بودی این نتوانستی کردن . برخاستند و رفتند ، و دیگر نیامدند<sup>۳</sup> . من پیش ایشان بیرون رفتم و دین خویش بغارت بردم . [این بود]<sup>۳</sup>

۱ - ممکنست مانند پاره ای از سایر موارد موجود درین کتاب « ترساندن » بجای « ترساناندن » یا « ترسانیدن » بکار رفته باشد . احتمال خطای کاتب هم میرود یعنی « ترسانیدن » صورت صحیح کلمه باشد . وجوه دیگر نیز محتمل است که واضح بنظر میرسد ولیازی به ذکر ندارد .  
۲ - حرف اول نقطه ندارد ، بعدس « نیامدند » نوشته شده است و تواند بود که « بیامدند » باشد .

۳ - بی دو کلمه ای که در قلاب برای روشنی معنی افزوده شده است هم به وجهی می توان معنایی برای عبارت قایل شد .

ابتدا [ی] کار من .

**حکایت:** ابراهیم روی سوی عراق نهاد، بمرور رسید . زیر پل می آب دست کرد . مردمان بر پل می رفت ، مردی از پل درآمد . زیر پل آب بسیار بود . ابراهیم سر بر کرد ، گفت : الهی ! نگاه دار آن مرد را . اندر هوا بماند، فرو نیفتاد تا مردمان دستش<sup>۱</sup> گرفتند و برکشیدند .

**حکایت:** ابراهیم از آنجا رفت، قصد حج<sup>۲</sup> کرد . بمکه شد، حج<sup>۳</sup> بکرد . بر سر کوه بوقییس نشسته بود بایاران حدیث می کردند . یارانش پرسیدند که : بنده بدرجه رسد، علامتش چه بود ؟ گفت: علامتش آن بود که اگر کوه بوقییس را گوید از جای برو، برخیزد . این بگفت، کوه بوقییس جنبش گرفت بقدره خدای تعالی . ابراهیم بانگ بر کوه زد که : مراد بدین ، نه ترا خواستم که بتو مثل زدم . بیار امید .

**حکایت:** ابراهیم ادم بمکه رفته بود . یاران را وصیت کرد که : اندر طواف گاه چشم و دل نگاه دارید که کودک<sup>۴</sup>ان در بان<sup>۵</sup> باشند . پذیرفتند که چنین کنیم . چون بطواف گاه اندر آمدند ، ابراهیم کودکی نیکوروی را دید . اندر وی بنگرید ، نگاه می کرد . یک ز یاران او را بدیده بود که در آن کودک<sup>۶</sup>ان نگرید . چون از طواف کردن فارغ شدند، گفتند: رحمة الله ، تو ما را وصیت کردی که منگرید و خود بنگرستی ؟ گفت : شما دیدید ؟ گفتند : دیدیم . گفت: من از خانه برقم، اهل خانه<sup>۷</sup> من حامله بود . چون آن کودک<sup>۸</sup> را بدیدم ، بدم چنان آمده بود که او پسر منست . من پسر خویش را نگاه کردم نه بیگانه را . آن مرد که دیده بود، برخاست ، اندر بطحای مکه قافله<sup>۹</sup> بلخ را طلب کرد . و میان قافله ، خیمه دید زده و کرسی نهاده و آن کودک<sup>۱۰</sup>ان بدان کرسی نشسته ، قرآن می خواند .

۱ - در اصل ، « گر » مکرر آمده و چون زایدست حذف گردید .

۲ - در تذکرة الاولیای عطار این حکایت در ذکر ابراهیم ادم آمده و آنجا « کودک<sup>۴</sup>ان

و زنان » است و تصور می رود صحیح همین باشد . رک : تذکرة الاولیاء چاپ قزوینی .

این مرد بار خواست . بار دادند . در وقت ، پرسید : ای پسر ! تو از کجایی ؟ گفت : از بلخ . گفت : چه نامی ؟ گفت : فلان . گفت : پسر کیستی ؟ دست بروی گرفت و گریان گشت ، گفت : من پدر را ندیده‌ام ولیکن پسر ابرهیم ادهم ام ، امیر بلخ . مادرم گفت که : وی توبه کرد و رفت . این مرد گفت : خواهی که پدر را بینی ؟ گفت : بخت شادمان باشم . برخاستند و رفتند . و ابرهیم برکن یمانی نشسته بود . از دور نگاه کرد ، آن مرد را دید می‌آمد با آن کودک . یقین گشت که پسر او است . برخاست و پیش او شد و در کنارش گرفت و بنشانند . نخست پرسید که : بر کدام دینی ؟ گفت : بر دین مسلمانی . گفت : الحمد لله . از جای برخاست که برود . پسر دست اندر وزد ، گفت : دیرگاه بود تا در غم تو بودم ، بجا می‌روی ؟ گفت : ای پسر ! شغل فریضه دارم . گفت : ای پدر ! مرا وصیتی کن . و ترا بجا بینم ؟ گفت : مرا بر صراط بینی . وصیت من بتو آنست که : اگر (ترا) <sup>۱</sup> بدان جهان ترا بازاری باشد ، پیری را بینی زنجیر در گردن کرده و سوی دوزخ می‌برند ، بدان که ابرهیم بن ادهم است ، مرا از خدای تعالی بخواهی تا مرا بتو بخشد .

حکایت : ابورجا گوید که با ابرهیم اندر کشتی بودیم ، بادی بخت برخاست ، جهان تار پک شد . گفتیم هم اکنون کشتی غرق شود ، می‌گرستیم . آواز می‌آمد از هوا که : از غرق ایمن باشی که ابرهیم ادهم اندر میان شماست . اندر ساعت ، باد کم شد و جهان روشن گشت .

حکایت : ابرهیم یسار گوید که : من با ابرهیم و بایوسف عنسولی و بایتوب عابد رفتم ، خواستم که بسکندریه شویم . در کشتی نشستیم . کشتی بان گفت : هر کسی یک دینار زر بدهد . و ما هر چهار تن زر نداشتیم . ابرهیم چون حال ما دانست ، از کشتی بیرون آمد ، گفتی : کشتی بدارید تا من بیایم . اندر وادی فروشد و بنه‌از استاد . ساعتی

بود، می‌آمد و چهار دینار زر بدست گرفته، بکشتی‌بان داد. روز دیگر ابرسیاه برآمد و صاعقه‌ای، و حرکتی اندر کشتی و دریا افتاد. تن بمرگ نهادیم. ابرهم تکیه زده بود، بتفکر فرو شده بود که از آن حال خبر نداشت. از آن مردمان کشتی یکی برخاست و لگدی بر ابرهم زد، گفت: چه خفته‌ای؟ که مردمان هلاک می‌شوند. ابرهم چشم باز کرد، و بزبان چیزی بگفت، لب بجنبانید و با آسمان نگاه کرد. گفت: آوازی شنیدم از هوا که: یاباد و یاموج هلاک‌کننده! بیارام که ابرهم ادم اندر کشتی است. اندر ساعت، باد باستاد و دریا بیارامید. مردمان یکدیگر را پرسیدند که: ابرهم ادم کیست؟ ما خاموش بودیم و از کشتی بیرون آمدیم.

حکایت: ابرهم ادم را هرگز کس ندیدی که پای گرد نشستی. پرسیدند: چرا پای گرد ننشینی؟ گفت: روزی پای گرد نشسته بودم، آوازی شنیدم از هوا که: یا ابرهم! چنین ننشینند بندگان پیش خداوند. راست نشستم و توبه کردم که دیگر پای گرد ننشینم.

حکایت: ابو مرحوم خراسانی گوید که: من با ابرهم بغربت بمصر رسیدم. اندر باغی در<sup>۲</sup> شدیم، درختان ترنج و نارنج و موز و لوز<sup>۳</sup> و انار بسیار بود. از میان درختان ترنج آواز شنیدم که: یا ابرهم! ما را سزای آن کن که از ما بخوری، مگر خداوند بر ما رحمت کند. ابرهم را موی بر تن خاست، گریستن آغازاند. از میان درختان، آوازی آمد که: یا ابرهم! خدای تعالی باتو نکویی خواهد کردن. ابرهم، درختی را گفت: سرفرو آور تا از آن میوه بخورم. درخت انار سرفرو آورد بقدره خدای تعالی تا ابرهم ادم رحمه الله از آن انار برید و بخورد.

\* \*

۱ - اصل: « اوری ».

۲ - اصل: « دو ».

۳ - چنین است در اصل و شاید « گوز ».



## فی کرامات حبیب الاعجمی

حبیب عجمی مردی بود مال بسیار داشت ، و کنیتش ابو محمد الفارسی بود .  
 بیصره نشستی و مردم را قرض دادی ، و هروزی بتقاضی سیم خود شدی . اگر سیم  
 یافتی ، بستندی و اگر نیافتی ، پای مزد بستندی و نفقات خود از آن کردی . روزی بر طلب  
 فام داری شدی ، بخانه نیافتش . پای مزد خواست . زن گفت : شوی من اینجا نیست ،  
 و من چیزی ندارم جز یکی گوسفند اگر خواهی . گفت : خواهم . بستند ، بخانه برد .  
 زن را گفت : این سود است ، دیگک بر نه . زنش گفت : نان نیست و هیزم و توابل  
 دیگر نیست . برفت و هیزم و توابل آورد . چون دیگک پخته شد ، خواستند که نان  
 خورند ، نرید کردند تا بخورند . سایی بر در سؤال کرد . حبیب بانگک برسایل زد ،  
 گفت : آنچه ما داریم بشما دهیم شما توان گر نشوید و ما هم چو درویش شویم . سایی از  
 در نومید باز گشت . و زن کاسه برداشت ، سر دیگک شد که خوردنی بر کند<sup>۱</sup> . نگاه  
 کرد ، همه دیگک خون گشته بود بقدره خدا [ی] تعالی . زن باز گشت ، و دست حبیب  
 بگرفت بسر دیگک آورد ، گفت نگاه کن که از شوی گناه و ربا<sup>۲</sup> و بانگک برسایل اندر دنیا  
 بما چه رسید ، بنگر تا بدان جهان بما چه رسد . گفت : هر چه بود توبه کردم . دیگر روز  
 بیرون آمدم<sup>۳</sup> تا سیم از اوام داران بستاند و بیش ربا ندهد . روز آدینه بود ، کود کان

۱- ظاهراً «برکردن» در اینجا بمعنی «بخذا از دیگک برگرفتن» است که از نظر استعمال

مصدر مزبور درین مورد قابل توجه است و چون درین متن «ب» و «پ» هر دو با یک  
 نقطه نوشته می شود «بر کنند» هم می توان خواند .

۲- کذا .

۳- کذا ، و این گونه استعمال درین کتاب بسیار است .

بازی همی کردند. چون حبیب را بدیدند، بانگ برداشتند که: حبیب را<sup>۱</sup>، رباخوار همی آید، دور باشید تا گرد پای وی بر ما نشیند که هم چو<sup>۲</sup> بدبخت گردیم. حبیب را سعادت در رسید، گفت: گرد پای که از آن من بر کودکان می‌نشیند، بدبخت گردند، کار من چگونه خواهد بود؟ باز گشت، بمجلس حسن بصری شد. چیزی در دل وی افتاد، توبه کرد. روزی وام داری پیش آمد، چون حبیب را دید، خواست که بگریزد. حبیب گفت: مگریز که تا اکنون ترا از من بایست گریختن، اکنون مرا باید گریختن از تو. جای دیگر کودکان بازی همی کردند، یک دیگر را گفتند: از راه دور باشید که حبیب آمد، نباید که گرد پای ما بر وی نشیند، ما در خدای تعالی عاصی شویم. حبیب گفت: ای سیدی! بدین زودی بشناختند. منادی فرمود که هر که را از حبیب چیزی می‌باید ستدن، بیاید و بستانید. گرد آمدند، مال خویش بستند، مفلس بماند. کسی دیگر بیامد و دعوی کرد؛ چادر زن بدو داد. دیگری بیامد دعوی کرد؛ پیراهن از تن برکشید و بدو داد، برهنه بر لب فرات بماند. صومعه ساخت، مرخدای را تعبد می‌کرد. هر روز<sup>۳</sup> بر حسن بصری آمد بر علم آموختن، و قرآن نتوانست آموخت، از بهر آن عجمی خواندش. روزگاری چند برآمد، درویش و بینوا شد. زن برگ خود طلب کرد، گفت: چگونه کنم؟ گفت: جایی مزدوری کن و برگ من بساز. حبیب از در بیرون شد، قصد صومعه کرد؛ می‌بود تابش. چون شب اندر آمد، باز خانه آمد. زن گفت: چیزی نیاوردی؟ گفت: ای زن! آن کس که کار او می‌کنم، سخت کریم است و

۱ - اگر «را» زاید و خطای کاتب نباشد استعمال جالبی است بر شیوهٔ معاوره و آمیخته با استهزاء که امروز هم نظایر آن بکار می‌رود مانند آن که می‌گویند «فلانی را...» یعنی «فلان کس بنگر».

۲ - ضبط این کلمه در اصل عیناً چنین است به جای «چو او».

۳ - کذا با ادغام را بجای «هر روز» و خطای کاتب نیست چون در چند مورد دیگر

بزرگوار، شرم آمد که چیزی خواستمی، گفتند: هرده روز مزد دهد. تا ده روز کار می‌کنم تا جمله بستانم. هروزی می‌شد بصومعه و نماز می‌کردی. آن روز که دهم بود، نماز پیشین<sup>۱</sup> بکرد، اندیشه بردل فراز آمد که امشب بخانه چیزی نیست. اندر ساعت، پادشاه عالم حمالی فرستاد بدر خانه وی خرواری آرد و حمالی دیگر یک تا مسلوخ و یک حمال دیگر انگبین و روغن و توابل برداشت. جوامردی خوش بوی و نیکوروی آن می‌آورد خانه حبیب، در بزد. زن پس در آمد، گفت: آن کیست؟ آن جوامرد گفت: بگیر این کالا خداوندگار فرستادست. گفت: حبیب را بگوی که<sup>۲</sup> در کار افزای تا ما در مزد افزایش<sup>۳</sup>. چون در آمد، حبیب می‌آمد خجل ناک، که بخانه شوم چه گویم که ده روز است تا چیزی نبرده‌ام؟ چون بدر خانه آمده بود، بوی نان گرم بدو رسید. زن پیش آمد رویش پاك کرد و لطف کرد چنانکه هرگز نکرده بود. گفت: ای مرد! همه کار آن کس کن که همی کنی که بس کریم است، از بهر ما چندین چیز فرستادست، گفت: تو در کار افزای تا ما در مزد افزایش. حبیب گفت: ای عجب! ده روز کار کردم باما چندین نیکویی کرد، اگر بیش کم دانی که چه کند؟ روی از دنیا بگردانید و عبادت برگزید تا در زهد بزرگ گشت، مستجاب الدعوت گشت چنانکه اندر زهد وی حکایت کنند<sup>۴</sup>:

ابو عبدالله السّحّام گوید: روزی بر حبیب بودم، مردی را بیاوردند مقعد<sup>۵</sup> گشته بر عهفه نهاده. گفتند: این مرد درویش است و عیال دارد، درمانده است، دهاکن تا

۱ - کذا. و مراد «نماز پیشین» است.

۲ - در نسخه اصل بخطی دیگر بالای سطر کلمه «تو» افزوده شده است.

۳ - کذا، بروش سمهود.

۴ - کلمه در اصل «کردند» بوده است و بعد کسی آنرا بصورت «کنند» درآورده و

دانسته نیست که کار کاتب اصلی است یا دیگری.

۵ - در اصل نقطه ندارد.

عافیت یابد. گفت: حبیب اندر نماز استاده بود و مصحف اندر گردن افکنده. چون نماز بکزد، دعا می‌کرد و می‌گریست. ما آنجا بودیم که خداوند تعالی بدعا [ی] وی عافیت داد آن مرد محقه برگردن گرفت و از در بیرون شد.

### فی کرامت ذا النّون<sup>A</sup> المصری

ذا النّون المصری گوید: برب لب نیل استاده بودم، اندر قدرة خدای تعالی تفکّر می‌کردم. نگاه کردم، دریا موج زد. از میان آب غلامی دیدم سیاه، برآمد، گلیمی پوشیده و ازار مراقبت بر میان بسته و عصای موافقت در دست گرفته و خوشتن را از خاک می‌فشاند<sup>۱</sup> و [با] خوشتن عبارت<sup>۲</sup> می‌کرد که رحمت و مغفرت از وی تاجه‌گریزی از وی که در وی عاصی شوی. چون نگاه کردم برخوشتن بیت چند می‌گفت:

من کان همته الدّنيا بآجمعها<sup>۳</sup> فسوف یوماً علی رغم یخلّیها  
لادار للمرء بعد الموت یسکنها<sup>۴</sup> الاّ الذی کان قبل الموت ینیها<sup>۵</sup>

۱ - استعمال جالبی است. علی القاعده بایستی گفته می‌شد: «خاک را از خویشتن می‌فشاند».

۲ - اصل: «عبادت» و تصحیح تقریبی و با توجه به معنی است.

۳ - اصل: «یَجْمَعُهَا» که مخالف وزن شعر است.

۴ - اصل: «المرء».

۵ - اصل: «بینها».

A - در اصل بصورت «ذالنون» است که در سایر موارد نیز اصلاح شد.

فان بنیها<sup>۱</sup> بخیر طاب مسکنه وان بناها [بشر]<sup>۲</sup> خاب بانها  
 فاغرس اصول الثقی ماعیشت مجتهداً واعلم<sup>۳</sup> بانک بعد الموت لاقها  
 [حکایت] دوستی بود ذا النون را، آمد، گفت: وام دارم و چیزی ندارم. ذا النون  
 مصری نیز چیزی نداشت که بدو دادی. سنگی از زمین برداشت و بدو داد، گفت:  
 برو بفروش. او بنزدیک گوهر فروش آورد، هزار و چهارصد درم بفروخت.  
 حکایت کند یکی از اهل معرفت که: ذا النون بمرد، مرغان هوا جنازه<sup>۴</sup> او را  
 سایه می کردند از خانه او تا سرگور. چون او را دفن کردند، دیگر روز بر سرگور وی  
 آمدند. برگور نبشته بود بخطی سبز: «مات ذا النون حبیب الله و من الشوق  
 قتل الله».

حکایت: ذا النون چون بیمار شد، یاران پرسیدند: چگونه بینی خود را؟ روی  
 سوی آسمان کرد و گفت: «امرَضْتَنِي بِاخْلِيلِي فَتَفَضَّلَ بِنَظْرَةٍ بِاحْبَبِي».

### کرامت ابوبکر شبلی

شبلی رحمة الله علیه امیر دماوند بود. از بغداد نامه آمد سوی وی و سوی امیر ری.  
 هر دو برخاستند و ببغداد آمدند با هدیهها [ی] بسیار. یکچندی بودند، دستوری  
 خواستند. دستوری دادند و خلعتشان دادند. دیگر روز شبلی و امیر ری بدرگاه شدند.

۱ - اصل: «فان بینها».

۲ - در اصل این کلمه وجود ندارد که با توجه به معنی و همچنین وزن شعر بحسب

افزوده شد.

۳ - اصل: «او اعلم» که خطاست

۴ - علی القاعده «ذو النون».

امیر ری را عطسه‌ای آمد، بآبستین<sup>۱</sup> قبا دهان پاك كرد. صاحب خبران آن را بشنیدند، بخلیفه گفتند. خلیفه بفرمود تا امیری ری از وی بازستدند، و از آن شغل معزول کردند. ابوبکر شبلی را از آن بیداری آمد. اندیشید که کسی که خلعت مخلوق را دست پاك<sup>۲</sup> کند، سزای استخفاف گردد و باز استدن خلعت و عزل ولایت. اگر کسی خلعت معرفت خداوند را دست پاك<sup>۳</sup> کند بخدمت مخلوقان نگر تا بدوا<sup>۴</sup> چه رسد. ابوبکر آن خلعت بیرون کرد و بیاورد و پیش منبر<sup>۵</sup> نهاد.

— ایها الامیر! تو که مخلوق، نمی‌پسندی که خلعت ترا دست پاك کنند، پس پادشاه هفت آسمان و زمین خلعت معرفت با<sup>۶</sup> بدولی بمن دادست که من خلعت اورا دست پاك کنم؟ از آن جا بیرون آمد و روی از دنیا بگردانید.

حکایت: شبلی چنان گشت که همه چیز بفراسـت بجای آوردی، که رسول گفت صلی الله علیه: «اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ».

یکی از پیران گفت: خواستم که شبلی را بیازمایم. از سیم حرام، یکی دست جامه

۱ - کذا، استعمال «آبستین» درین کتاب باز هم دیده می‌شود.

۲ - تصور می‌رود که این کلمه (دست پاك) اسم مرکبی باشد برابر با «دستمال» امروزی ما؛ چه در بخارا هم امروز به دستمال و حوله، «رو پاك چه» می‌گویند که مصغر «رو پاك» است. باین قیاس وجود کلمه «دست پاك» برای دستمال و حوله بعید نیست خاصه که در متن حاضر مطلقاً سخنی از دست در میان نیست که بتوانیم «دست» را جدا و «پاك کردن» را جدا بگیریم. در متن می‌خوانیم که «آبستین قبا دهان پاك کرد» و این قرینه دیگری است بر حدسی که در مورد اسم بودن «دست پاك» زده شد.

۳ - قبلاً در مورد این گونه الف‌ها که پس از واو به قصد اشباع آن می‌آید توضیح داده شده است.

۴ - کذا و شاید: «امیر» مناسب‌تر باشد.

۵ - در اصل: «یا».

بساختم، بخانه وی بردم. گفتم: استادرا بگویی: چون روز آدینه باشد این جامه بپوش. پس شبلی درخانه آمد، کسپا[ی] خویش را گفت: گندی می آید سخت، این چه چیز است؟ گفتند: هیچ چیز ندانیم. گفت: بهر حال چیزی آورده اند اندرین خانه، این گند آنست. گفتند: مردی بیامد، دستی جامه آورد از بهر ترا، تا بدان نماز کنی و گفت: ما را بدعا یاد داری. گفت: از خانه بیرون ببرد، چون خداوندش بیاید، بدو دهید و بگویید که: این ما را بکار نیاید.

حکایت: ابن الاباری گوید: وقتی یکی صوف خریدم نیکو، نزد شبلی بردم. بر سر وی کلامی دیدم نیکو، گفتم: آن کلاه مرا بخش. شبلی بمن نگاه کرد، گفت: آن صوف بیرون کش. بیرون کشیدم. گفت: آتش بیاورید. بیاوردند. کلاه را اندر میان صوف نهاد بیپچید و بر آتش نهاد و بسوخت. مرا گفت: هر آن آرزوی که بخرند، [نه<sup>۱</sup>] از خداست تعالی، حرامست.

حکایت: چنان گشت شبلی که یاران وی، یکی گفت: نعلینی خریدم بدو درم و درپای کردم، بر شبلی شدم. گفتم: محبت چیست؟ گفت: آنکه نعلین بدو درم بخری و درپای کنی. کسی که پای وی را نزدیک وی آن خطر باشد که بدو درم نعلین خرد، او را محبت چه بکار آید؟

حکایت: شبلی را پایگاه اندر معرفت بدان جای رسید که روزی در بوستان شد، فاخته[ای] دید که می گفت: کوکو. شبلی بدوید و دامنی درم آورد و بردرخت می انداخت و رقص می کرد و نعره می زد. جنید بغدادی را خبر کردند که شبلی چنین می کند. جنید بیامد، او را بدان حال دید، گفت: یا بابکر! چه بود؟ گفت: جنید! نبینی که فاخته، دوست را طلب می کند، می گوید: کوکو؟ من بردرخت بر وی نثار کردم و می گویم: هو هو.

حکایت : ابوبکر شبلی بیارگاهی<sup>۱</sup> رسید بزرگ . پیش بگفتی : « لا اله الا الله » ، بعد از آن گفتی : « الله الله » . گفتند : چرا نگویی « لا اله الا الله » ؟ گفت : « لا » نفی است و « الا الله » اثبات . اگر پیش الا الله گفتن بمیرم ، ترسم که کافر مرده باشم ، همیشه می گویم « الله الله » . اگر درین میانه بمیرم موحد باشم .

حکایت : روزی شبلی اندر بیمارستانی شد . طبیبی [دیوانه‌ای]<sup>۲</sup> را آب نگاه نکرد علت ظاهر را علاج همی فرمود . شبلی بنزد او شد ، گفت : ای خواجه ! گناه را چه علاج داری ؟ آن طبیب فروماند ، ندانست که چه جواب دهد . دیوانه آواز داد که : یاشبلی ! بیا اگر داروی گناه همی جویی ، تا دارو آموزم ، گفت : برو ، بیخ نیازمندی بیار و برگ پشیمانی و تخم شکیبایی بیار ، در هاون توبه کن ، بآب چشم و بدعا مرهم کن و اندر پاتیل<sup>۳</sup> پرهیزکاری کن و آتش محبت زیر او کن تا بجوش آید . برگیر و بیاد ندامت سرد کن و اندر قدح امید کن ، بوقت سحر برخیز ، گو : « یارب ! بدکردم » . اندر وقت ، گناه از تو فرو ریزد و پاک گردی از علت گناه . شبلی گفت : متحیر شدم ، گفتم : چنین این نه سخن دیوانگان است . گفت : من دیوانه در دوستی خلقم ، در دوستی خداوند دیوانه نیم .

\* \* \*

---

۱ - بنظر میرسد که « بیایگاهی رسید » صحیح بدان باشد سبب که در حکایت قبل داشتیم « شبلی را پایگاه اندر معرفت بدان جای رسید . . . » ؛ به علاوه « بارگاه » درین حکایت وجهی و نقشی ندارد .

۲ - چون جمله ششوش بنظر رسید با توجه به دنباله حکایت کلمه « دیوانه‌ای » به حدس



## کرامت بویزید بسطامی<sup>۱</sup>

**حکایت :** پرسیدند بایزید بسطامی را رحمة الله علیه کابندا کار تو چگونه بود ؟  
گفت : حلاوت عبادت یافتم . من مقدار ده ساله بودم ، شب از عبادت خوابم نیامدی .  
شبی مادر ازم بحاجت خواست که : امشب سردست ، بنزد من بنحسب . سخت دشوار  
آمد مرا ولكن مخالف<sup>۲</sup> وی نتوانستم کردن . آن شب هیچ خوابم نبرد ، یک دست بر مادر  
نهاده بودم و یک دست زیر سر مادر داشتم . بحساب داشتم آن شب ده هزار بار « قُلْ  
هُوَ اللهُ أَحَدٌ » خوانده بودم . آن دست که زیر سر مادرم بود ، خون اندر آن خشک  
شده بود ، یک دستم شل شد . گفتم : ای تن ! رنج از بهر خدای را بکش . چون مادرم  
چنان دید ، دعا کرد ، گفت : « یارب ! تو از وی خشنود باش و درجش درجه اولیا  
گردان » . دعا [ی] مادرم در من مستجاب شد ، مرا بدین جای رسانید .

**حکایت :** ابویزید بسطامی را پرسیدند که : این پایگاه بدعا [ی] مادر یافتی ، این  
بزرگی میان خلق و این معروفی بچه یافتی ؟ گفت : هم بدعا [ی] مادر ، که شبی مادر از  
من آب خواست . بنگرستم ، درخانه آب نبود . کوزه برداشتم ، بجوی رفتم ، آب بیاوردم .  
چون بر سر مادر آمدم ، خوابش برده بود . گفتم : اگر بیدار کنم ، من بزه کار باشم ،  
بیستادم تا مگر بیدار شود . تا بامداد بیدار شد ؛ سر بر کرد ، گفت : چرا استاده ای ؟  
قصه بگفتم . برخاست و نماز کرد و دست بردعا برداشت ، گفت : « الهی ! چنانکه این  
پسر ، مرا بزرگ و عزیز داشت ، اندر میان خلق او را بزرگ<sup>۳</sup> عزیز گردان .

**حکایت :** روزی مردی بنزدیک بایزید آمد ، گفت : امشب خوابی دیدم که

۱- در متن اصلی عنوان بخط کاتبی دیگر نوشته شده است .

۲- کذا و « مخالفت » مناسب است .

ندا از آسمان می‌آمد که: «یا اهل بسطام! بدانید که خداوند تعالی بایزید بسطامی را بیافرید و همه اهل بسطام را بدو بخشید». گفت: ای خواجه این سه راه<sup>۱</sup> دیده‌ای ولیکن اگر خداوند تعالی اهل همه دنیا را بمن بخشیدی، کفی خاک را بمن بخشیده بودی. پس اهل بسطام را چه خطر بود؟

حکایت: مردی بر بایزید آمد، گفت: مرا علمی آموز که مرا منفعت کند و رستگاری من اندر وی باشد. گفت: خواهی که این همه در دو حرف بیاموزی؟ گفت: خواهم. گفت: ای جوامرد! از علم چندانت بس که بدانی که خداوند تعالی بر تو مطلع است، هر چه کنی می‌بیند. و از عمل، چندان بس که بدانی که خداوند تعالی از کردارتو بی نیازست.

پرسیدند که: فریضه چیست؟ و سنت چیست؟ گفت: فریضه، شناخت خدای تعالی، و سنت، دست باز داشتن از دنیا.

حکایت: بایزید بسطامی گوید - رحمه الله علیه - که: یک روز بکردار خود نگاه کردم. اندر سر من ندا کردند که: بایزید! خزینهای ما پراز طاعت و خدمت است، اگر خواهی که بما رسی، درویشی برگزین.

حکایت: یکی از صوفیان گوید: بایزید را از پس مرگ بخواب دیدم اندر بهشت، که از یک درجه بدیگر می‌پرید. گفتم: حالت چیست؟ گفت: دوست بدوست رسید. گفتم: این بچه یافتی؟ گفت: «بِحُبِّ الْوَاحِدِ وَبِرِّ الْوَالِدِ».

حکایت: بایزید بدر مرگ آمد، یارانش پرسیدند و گفتند: ازین جهان بدان جهان چه می‌بری؟ گفت: یک چیز می‌برم که خداوند را آن نیست. گفتند: آن چه چیز است؟ گفت: حاجت می‌برم بدو که او را بکس حاجت نیست.

۱ - چنین است در متن و معنی مفهوم نشد. شاید «پیراه»؛ و تواند بود که «سه راه»

بجای کلمه «سره» بکار رفته باشد.

## کرامت رابعة البصريه

چنین گویند که : رابعة البصريه رحمه الله عليها پرستار توانگری بود . بروز روزه داشتی و خداوند را خدمت کردی . چون شب ، خواجه او بخفتی ، او بیستادی تا بروز خدمت خدای تعالی کردی . شبی خواجه وی برخاست ، آوازی شنید اندر آن خانه . بروزن فرونگرست ، رابعه را دید سر بسجده نهاده و همی گفت : « الهی وسیدی ! مرا زیر دست مخلوقی کردی و خدمت وی بر من واجب کردی . اگر این خداوند مخلوق نیستی ، هم شب و هم بروز ترا خدمت کردمی » . و از بالا سر وی قندیلی دید آویخته اندر هوا بی سلسله . خواجه اش چون بدید ، او را آزاد کرد . وی از خانه صاحب بیرون آمد ، در ویرانی بشد ، مر خدا را تعالی عبادت کرد تا نامش بزرگ شد و معروف شد پیش خلق . خواجه ویرا ملامت کردند که پرستار خویش را در ویرانی ، دست باز داشته ای . خواجه برفت و بسیاری خواهش کرد که : باز خانه آی تا از بهر تو یک خانه خالی کنم . گفت : ای خواجه ! گفته اند که رشته یک تا ، دوختن را نشاید . مرا آنجا کاری نیست .

**حکایت :** روزی رابعه بمجلس صالح مری شد . او دنیا را بسیار همی نکوهید . رابعه گفت : ای خواجه ! هر که چیزی را دوست دارد ، بسیار یاد کندش . اگر تو دنیا را دوست نداری ، چندین یادش نکردی . پس برخاست و از آنجا برفت .

**حکایت :** مسمع گوید : روزی بر رابعه آمدم . او دیگ بر نهاده و خواست که آتش بر کند<sup>۱</sup> . چون مرا بدید ، گفت : سخن تو مرا خوش تر آید ازین دیگ ، و رها کرد . و بنشستم و حدیث همی کردیم تا وقت روزه گشادن . نان خشک و کوزه آب

---

۱ - « آتش بر کند » نیز می توان خواند ولی با توجه به پایان داستان که می نویسد

« دیگ پخته شده بود بی آتش » ، صحیح همانست که در متن ضبط شده است .

بیاورد تا روزه بگشاییم . دست دراز کردیم و روزه بگشادیم . خواست که دیگ بردارد و بیک سوی نهد، از گرمی بر نتوانست داشتن . بنگرید، دیگ پخته شده بود بی آتش ، بقدره خدای عزّ وجلّ . هردو تن از آن دیگ بخوردیم . این مقدار یاد کردیم تا بدانی که حقّ تعالی رنج کس ضایع نکند .

### فی فضل «سبحان الله»

قوله تعالی: «الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ»<sup>۱</sup> . تاخدای اندرین آیت چهار چیز یاد می کند : مال و پسران و زینة و طاعت . چنانستی که می گوید که : بفرزندان مشغول مگردید و بمال فخر میارید و بطاعت پیش دستی کنید .

از پیران یکی گفت : ای عجب مال خود دارند، خود نکوهند<sup>۲</sup>، چرا ؟ ازیرا که سبب دوری است ازخدای عزّ وجلّ و درازی حساب .

بعضی از حکما گفته اند که : مال را از بهر آن مال خوانند که بگرداند خداوند خویش را از طاعت خدای عزّ وجلّ و بر شک می باشد<sup>۳</sup> و گر بدین میل کند و اگر بدان. گُرّهی گفتند : مال، بردن [را] شاید و نعمت، خوردن را شاید و زینت، نمودن را شاید، چنانکه شاعر گفت :

هر که داند زیست ، داند مرد      هر که داند خورد ، داند برد

قوله تعالی : «الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ»<sup>۱</sup>

۱ - سورة ۱۸ كهف آیه ۴۶

۲ - کلمه را « نکوهیده » نیز می توان خواند ولی نقطه ای هم بر بالا دارد .

۳ - اصل بخوبی خوانده نمی شود و بدین صورت است : « بر نک من باشد » .

زینت گفته‌اند : تا فرزند اندر شکم مادر بود ، فکرتست ، تا دو ساله شود عقوبت است ، تا هفت ساله شود آفتست ، چون بجای مردان رسد خصوصیتست ، چون بکدخدایی رسد ، اندر عداوت است .

عثمان بن عفان گوید - رحمه الله علیه : «الباقیات الصالحات»<sup>۱</sup> ، این سخن آنست که «سبحان الله والحمد لله ، لا اله الا الله والله اکبر ولا حول ولا قوة الا بالله العظيم» .

حکایت : جابر بن مفلس گوید : شبی قیامت را در خواب دیدم ، و ترازو آویخته دیدم و منادی شنیدم که : «کجا است فلان پسر فلان ؟ مردی را بیاوردند . نیکی او در یک کف ترازو نهادند و بدی بیکی دیگر . چون نیکی گران آمد ، ندا آمد که : «فلان پسر فلان نیک بختی شد که هرگز بدبخت نشود» . و چون بدی گران آمدی ، ندا کردند که : «فلان پسر فلان بدبخت شد»<sup>۲</sup> که هرگز نیک بخت نشدی» . تا کار بمن رسید . چون نیکی و بدی بختن گرفتند ، بدی من گران تر آمد . خواست که بانگ برآید ببدبختی ، یکی گفت : بانگ مکن که او را بنزدیک حق تعالی گنجی نهاده است . نگاه کردم ، شخصی دیدم می آمد و چیزی بر سر گرفته ، بیاورد و بر سر من نثار کرد چون مروارید . آن را گرد کردند و در ترازوی من نهادند ، نیکی گران آمد ، منادی نیک بختی برآمد و آن شخص از پیش من غایب شد . من از پس وی بدویدم ، او را بگرفتم . گفتم : تو کیستی که خداوند تعالی از تو بر من منت نهاد ؟ گفت : من آن گنج بودم که از پس هر نمازی بخواندی : «سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اکبر ، لا حول ولا قوة الا بالله» .

حکایت : و بعضی گفتند که : «سبحان الله» جمله فرشتگان عرش<sup>۳</sup> گفتند ،

۱ - قرآن ، سورة ۱۸ کهف آیه ۶

۲ - ظاهراً و به قیاس جمله ماقبل : «بدبختی شد» .

۳ - اصل : «العرش» و مقدم بر «فرشتگان» کلمه ای که در متن فعلی «جمله» ضبط شده است خوانا نیست و دو کلمه «جمله فرشتگان» با قلمی دیگر در بالای سطر نوشته شده است . می توان تصور کرد که در آغاز «حملة العرش» بوده و بعد تغییراتی بقلمی دیگر در متن راه یافته است .

«والحمد لله» فرشتگان ثری گفتند ، «ولاحول» فرشتگان [ن] بیابان گفتند . چون بنده گوید : «سبحان الله» دنیا پر نور گردد . چون بگوید : «الحمد لله» آسمانها پر نور گردد . چون بگوید : «لا اله الا الله» خدای تعالی آن نور را از عرش تا بثری رساند . چون بگوید : «والله اكبر» ، از آن نور فرشته‌ای آفریند تا این تسبیح همی کند تا روز قیامت ، ثواب این گوینده را نویسد .

حکایت : جابر بن عبدالله گفت : وقتی سخت بیمار شدم . در شب ، چنان دیدم که پنج فرشته بر من آمدندی . از ایشان یکی ، دور بنشستی و چهار ، نزد من آمدندی و دعا همی کردند تا بهتر شدم . پرسیدم که : شما کیستید ؟ و آن کیست که نزد من نمی آید ؟

— او از تو آزرده است کو تو پیوسته می گویی : «سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر» ، «لا حول ولا قوة الا بالله العظيم» نگویی از تو بدین کلمه آزرده است . گفتم که : توبه کنم نه بیش یک کلمه رها نکنم . پس او برخاست و دست بر سر من نهاد و مرا دعا کرد . پس بیرون شدند . علت از من رفت و سلامت از جای برخاستم و از بیماری به شدم .

حکایت : نوح پیغامبر علیه السلام و عبیت کرد مرفرزندان را اندر وقت مرگ ، گفت : شمارا چهار کلمه می دهم ، آن را نگاه دارید که آسمان و زمین و عرش و کرسی بدان کلمه بباند<sup>۱</sup> . هر که پیش خداوند تعالی شود با این کلمات ، بهشت او را است ، که

۱- این کلمه بوضوح در متن اصلی به همین شکل است یعنی «بباند» که ظاهراً از مصدر «بالیدن» است و همان کلمه که پسوند های کلمات «باغبان ، نگهبان ، رزبان» از آن مشتق است ولی چون استعمال بسیار نادری است و نظایری در متون فارسی بنظر اینجانب نرسیده به علاوه موافق رسم الخط این کتاب روی حرف آخر می بایست نقطه ای باشد و نیست ممکن است تصور کرد که کلمه در اصل : «بباید» بوده و دو نقطه یاء از قلم افتاده است و این امر در کتاب حاضر معهود است . در حاشیه کلمه «ببافریند» نوشته شده است و با علامتی آنرا به کلمه «بباند» مرتبط ساخته اند .

خداوند تعالی بدین کلمتها مرا برهانید از غرق طوفان ، و بدین کلمتها آدم را توبه داد .  
 و اگر گناه خلق بدین کلمتها برسنجی ، این زیاده آید . گفتند : یا پدر ! این کلمتها کدام  
 است ؟ گفت : « سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر ، لاحول ولا قوة الا بالله  
 العلیّ العظیم » .

### فی فضل : « لاحول ولا قوة الا بالله العظیم »

بدان که اندر توحید کلمتی نیست ازین بزرگوارتر و بهتر : « لا اله الا الله » ؛ و اندر  
 نامها [ی] خدای تعالی هیچ نامی نیست بهترین و بزرگوارتر از « الله » ؛ و اندر شکر  
 نعمت ، هیچ چیزی بزرگوارتر نیست از « الحمد لله » ؛ و اندر مصیبت ، هیچ بزرگوارتر  
 نیست از « انّا لله » گفتن ، و اندر دور کردن درویشی ، هیچ چیز و هیچ سخن نیست  
 بزرگوارتر از « لاحول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » .

حکایت : گویند مالک بن عوف از یاران پیغامبر بود صلوات الله [علیه] ، و مرپسر  
 ویرا کافران اسیر برده بودند . نزدیک پیغامبر آمد و گفت : یا رسول الله ! پسر مرا اسیر  
 بردند<sup>۱</sup> کافران ، سخت غمناک شدم ، چه حیلت کنم ؟ گفت : بخانه [رو] و تو و عیال تو  
 بسیار بگویند : « لاحول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » . مالک بخانه رفت . هر دو تن  
 این کلمه گفتندش<sup>۲</sup> هفتم بود ، این پسر همی آمد ، چهار هزار گوسفند از ایشان برآمده<sup>۳</sup>

۱ - کذا فی الاصل یعنی « زیادد » بجای « زیادت » و این طرز استعمال هنوز در باره ای  
 از قسمتهای ایران از جمله یزد رواج دارد ؛ علاوه بر آن که دال و تاء بسیار به یکدیگر  
 تبدیل می شود .

۲ - اصل : « برددند » .

۳ - « گفتند شب » با سامعه و تقریب می توان خواند .

۴ - ظاهراً « برآمدن » در این مورد به معنی : « خارج شدن از مالکیت » است .

بود و با خود آورده تا بمدینه بخانه پدر ببرکت این کلمه آمد، و از دست ایشان راحت یافته .  
**حکایت :** ابن عباس روایت کند از پیغامبر صلی الله علیه و سلم : هر که بامداد بگوید : « لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم ، لا ملجأ ولا منجى الا الیه » و نماز دیگر همچنین بگوید ، بعدد هر سنگی و کلوخی که اندر جهانست هزار هزار نیکی بنویسد و هزار هزار بدیش محو کنند و هزار هزار کوشکش بنا کنند و در هر کوشکی از آن ، هفتاد تختش دهند در درازی سه میل و در پهنا ، یک مایل و بر هر تختی هفتاد کنیزک و بر تن هر کنیزکی هفتاد حله از رنگی که مغز استخانش در زیر آن همه حله ها دیدار بود . و هر که این کلمه بگوید ، خدای تعالی بلاها از وی بگرداند . و هر که این کلمه بگوید ، چهل حاجت او را روا کنند ؛ بیست حاجت این جهانی ، کمترین حاجت این جهانی که اندوه از دلش بردارد .

**حکایت :** گویند که اندر توریة نبشته است که : فرزند آدم ! چون دنیا خوش بر تو عرضه کنند ، تو مرگ یاد کن ؛ و چون گناه خواهی کردن ، از عذاب دوزخ یاد کن ؛ و چون مال خواهی اندوختن ، از حساب یاد کن . چون بطعام خوردن نشستی ، از گرسنگی یاد کن ؛ چون بلاء بتو رسد ، دعا کن ؛ چون بیمار شوی ، خود را بصدقه علاج کن ؛ چون اندهی بتو رسد ، یاری خواه به « لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » .

**حکایت :** پیغامبر گفت — علیه السلام — که : هر که در روزی بگوید ده بار : « بسم الله الرحمن الرحیم ، لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » ، از گناه هم چنان بیرون شود که از مادر زاده ؛ و هفتاد درِ بلا بر وی بسته شود ، از آن ، یکی دیوانگی و پستی . و او را بهتر باشد از هفتاد بار حج کردن ، و خدای تعالی هفتاد فریشته بر وی موکل کند تا آمرزش می خواهد ویرا ، از بامداد تا شبانگاه ؛ و هفتاد حاجت ویرا روا کند .

\*



## فی فضل الصلوة

قوله تعالى: «الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ»<sup>۱</sup>. این آیت اندر شأن پیغامبر علیه السلام فرود آمد، که حمزه را - رضی الله بکشتند، مصطفی علیه السلام از بهر وی غمناک شد و بگرفت. خداوند تعالی این آیت بفرستاد از بهر دل خوشی پیغامبر علیه السلام، چون [از] جزع دست باز داشت و صبر را اختیار کرد، پس این آیت عام گشت بر هر کسی که او را مصیبتی رسد، بگوید: «إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ»<sup>۲</sup>. خداوند تعالی مر پیغامبر را علیه السلام صلوات فرستاد: «إِنَّا اللَّهُ وَمَلَائِكَتُهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ، يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا»<sup>۳</sup> صلوات از خدای تعالی رحمت بود و از فرشتگان استغفار بود و از مؤمنان دعا بود. ومعنی چنان بود که خداوند تعالی پیامبر را علیه السلام، و رحمت کردی بروی و (بر) فرشتگان استغفار می کنند مرورا. ای مؤمنان صلوات بر پیغامبر شما دهید، یعنی دعا کنید مرورا. «وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا» پیش شوید بامر و نهی، و هر چه او فرماید بکنید «إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ»<sup>۴</sup>، آن کسها که بیازارند خدا را و رسول وی را - یعنی بازداشتن از صلوات [۱] آید بر رسول علیه السلام - «لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ»<sup>۵</sup> گفت خدای مرایشان را در دنیا بجزیت نهاد بر سر ایشان و اندر آن جهان بعذاب تمام.

۱ - سورة ۲ بقره آیه های ۱۵۶ و ۱۵۷

۲ - قسمتی از آیه ۱۵۶ سورة ۲ بقره .

۳ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۵۶ .

۴ - «بر» که در متن اصلی آمده است با توجه به معنی زاید بنظر میرسد .

۵ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۵۷ - اصل : «صلوة»

«وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا»<sup>۱</sup> ساخته مرایشان را عذابی خوار کننده و دردناک .

**حکایت :** گفته‌اند مر خداوند را تعالی فرشتگان‌اند اندر هوا<sup>۲</sup> و اندر دست ایشان صفهاست از نور و قلم از نور. کردار فرزندان آدم می نویسند ، چون بر مصطفی صلوات الله علیه صلوات [۱] دهند .

**مقاتل سلیمن گوید :** مر خدا را تعالی فرشتگان‌اند که طواف می کنند گرد بر گرد و بر سر عرش . ایشان را گیسوهاست دراز و پیر موی نبشته : « لا اله الا الله محمد رسول الله » و شب و روز استغفار می کند آن کسانی [را] که بر مصطفی صلوات الله علیه [۳] صلوات دهد .

**هم مقاتل گوید و روایت می کند از مصطفی صلوات الله علیه :** هر که بر پیغامبر صلوات الله علیه صلوات [۱] فرستد صد بار ، هشتاد ساله گناهش عفو کنند . مردی گفت : این خبر از مقاتل شنیدم ، مرا عجب آمد . مصطفی را آن شب بخواب دیدم ، گفتم : یا رسول الله ! مقاتل این خبر از تو گفت [که] روایت کرد ، همچنین است ؟ گفت : راست گفت : مقاتل ، من گفتم این خبر .

**حکایت :** سفین الثوری گوید : در طواف گاه ، جوانی دیدم هیچ دعا نمی کردی جز بر رسول صلی الله علیه صلوات می داد . گفتم : چرا دعای دیگر نکنی ؟ گفت : من هیچ دعا از [این] نیکوتر ندیدم . گفتم : چه دیدی ؟ گفت : مادر<sup>۴</sup> زنی بود این جهانی . چون وقت مرگ آمد ، بشب فرمان یافت . رویش برخاک بود . ساعتی بود ، نگاه کردم ،

۱ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۷۷

۲ - اصل : « هوی » .

۳ - در اصل « دهد » ثبت شده و بعد آنرا قلم زده‌اند .

۴ - چنین است در متن اصلی . این گونه استعمال امروز نیز وجود دارد . می توان هم

احتمال داد که « سادرم » بوده است و میم آن از قلم افتاده .

رویش سیاه دیدم . بپوشیدم و بگرستم و بخروشیدم و زاری کردم . سر بر زانو نهادم . (خواهم)<sup>۱</sup> خوابم ببرد ، کس دیدم که چادر از روی [وی] برداشت و دست بروی فرومالید ، روی مادرم سپید گشت . و خود را برخاست برفت . درجستم و دامن وی گرفتم که [چه] کسی ؟ گفت : من فرشته‌ام که مرا برصلوات موکل کرده است خدای تعالی هرکسی را که بر وی صلوات [۱] دهد ، بوقت [مرگ]<sup>۲</sup> اگرچه رویش از معصیت سیاه بود ، من دست بروی مالم تا سپید باشد<sup>۳</sup> بحق آن صلوات [۱] که داده باشد . چون از خواب بیدار گشتم ، بمادرم نگاه کردم ، رویش سپید گشته بود بامر خدای تعالی . پس هیچ دعا ازین بزرگتر نباشد که صلوات [۱] بدهیم<sup>۴</sup> .

نکته : پس اگر صلوات رسول ، روی سیاه را سپید کند ، چه عجب اگر ذکر تعالی<sup>۵</sup> دل سیاه را سپید کند ؟

حکایت : مردی را دیدند هیچ کاری نکردی ، همه روز صلوات [۱] می‌دادی . اورا پرسیدند که : چونست که هیچ کار نکنی بجز این ؟ گفت : زیرا که من ازین چیزها دیدم که از هیچ دعا ندیدم . گفت : روزی با پدر درسفر بودم . پدرم در راه فرمان یافت بنواز خفتن . من می‌گرستم و زاری می‌کردم ، یکی برغم پدر و یکی برغریبی خوشن .

۱ - به قرینه چند جمله بعد که می‌گوید « چون از خواب بیدار گشتم » وهم صورت خلاف قیاس فعل مرکب ، کلمه « خواهم » زاید بنظر میرسد .

۲ - باتوجه به سیاق سخن و معنی عبارت کلمه « مرگ » بعدس افزوده شد . بی آن باسماحه بسیار می‌توان برای جمله معنی نارسائی یافت .

۳ - اصل : « باشم » .

۴ - اینجا درستن اصلی دو کلمه « چه کنم » وجود دارد که با هر توجیهی نمی‌توان آنها را جزو عبارات کتاب دانست ؛ بدین جهت در متن آورده نشد .

۵ - می‌توان فعل « تعالی » را بمنزله صفتی بگیریم برای خداوند که بجای موصوف نهشته است یا بپذیریم که کلمه « خدای » قبل از « تعالی » از قلم افتاده است .

نگاه کردم<sup>۱</sup>، و رویش سیاه شده بود<sup>۱</sup> و هر دو چشمم بر رخسارش فرو افتاده بود. چون آن حال دیدم، بترسیدم و بگرستم که غم برغم زیادت شد. گفتم: بامدادان مردم [را] چه گویم؟ برخاستم و در نماز استادم و سر بسجده نهادم، خوابم ببرد. اندر خواب جو امردی نیکورو دیدم که در خانه آمدی و دست بروی پدرم فرومالید. هم در ساعت، رو [ی] پدرم بحال خویش آمدی. خواست که بیرون شود، منش بگرفتم. گفتم: تو کیستی؟ گفت: منم محمد مصطفی. گفتم: یا رسول الله! مادرم و پدرم فدای تو باد، پدرم این کرامت بچه یافت؟ گفت: بزرنگانی خویش صلوات بسیار دادی، اکنون مرا خبر کردند که رویش سیاه گشته است از معصیت. بیامدم و دست بروی وی مالیدم تا خدای تعالی بروی این عذاب سهل گرداند. از خواب بیدار شدم، بر بالین پدر آمد نگه کردم، رویش سپید گشته بود و چشمش بجای خویش باز شده بود.

**حکایت:** مردی بود: بسیار صلوات دادی. روزی اندر طواف گاه مشغول بود. هیچ صلوات نداد. آن روز بمزدلفه بحفت، مصطفی را — علیه السلام — بخواب دید که می گوید: یا فلان! مرا امروز چرا فراموش کردی؟ وی گفت: یا رسول الله! من امروز بشنا [ی] حق تعالی مشغول بودم، از صلوات [ا] بازماندم. گفت: ای جو امرد! تو داؤ که خدای تعالی ثنای خویش بی صلوات نپذیرد.

**حکایت:** مردی بود، همیشه گفتی: کاشکی من خردمندی بدیدی تا طلخی جان کندن از وی پرسیدی. این مرد بجای نزع رسید. پسرش بر بالین وی نشسته بود، گفت: ای پدر! همیشه می گفتی این سخن. اکنون (از)<sup>۲</sup> تو خردمندتر کسی، مرا بگوئی

۱- عبارت «نگاه کردم و رویش سیاه شده بود» اگرچه خالی از معنی نیست، رسا هم نمی باشد. شاید کلمه «دیدم» قبل از «رویش» از قلم افتاده باشد.

۲- ظاهراً «از» اضافه بنظر می رسد و اگر آنرا ابقا کنیم برای اكمال معنی جمله بایستی کلمه ای مانند «چه» بعد از «خردمندتر» بیفزاییم. این نکته هم قابل ذکر و دقت است بقیه پاورقی در صفحه بعد

وصفت کن از حال جان کنند. گفت: ای پسر! ملک الموت - علیه السلام - می گوید: هر که بر پیغامبر علیه السلام صلوات بیشتر فرستد، من بروی مهربان تر باشم و طلخی جان کنند بروی آسان کنم و تو بسیار صلوات [۱]ت داده ای از طلخی جان کنند برسته ای. این بگفت و جان از وی جدا شد.

حکایت: چنین گویند که ببلخ مردی بود از علویان، و سه تا موی پیغامبر صلی الله داشت. این مرد بمرد و او را دو پسر ماند. برادر مهتر گفت: بدو نیم کنیم. برادر کهنتر گفت: این موی تمام بمن ده و ده هزار درم بستان. گفت: نخواهم. گفت: هر چه ازین پدر یافته ام میراث، جمله ترا، آن موی مرا ده. او را داد و آن همه مال او بستد. این مرد آن موی بخانه برد، در حریر<sup>۱</sup> مشک پیچید. پیش می نهادی و بوسه بروی می دادی و بر رسول صلوات می دادی. بس روزگار بر نیامد، آن برادر مهتر بمرد و از وی هیچ فرزند نماند. آن میراث وی جمله بدین برادر رسید بامر خدای تعالی و ببرکات آن موی. چون بدر مرگ رسید، وصیت کرد که آن مویها در دهان من نهید. همچنان کردند. پارسامردان چون بدان گور [رسند] نعلین و کوش از پای بیرون کنند و کس که سوار بود، پیاده شود و مرغی که در هوا پرتد، چون بدان جا رسد بر سر آن گور بپرد<sup>۲</sup>، از بک سوشود از بهر آن حرمت موی پیغامبر صلی الله [علیه].

حکایت: خطیب شعرانی گوید که: مردی بود بزرگ. مردم گفتند ویرا که:

بقیه پاورقی از صفحه قبل

که حروف اضافه درین کتاب بخصوص حرف «از» بصورت های گوناگون و گاه غیر معمولی استعمال می شود و به آسانی به زاید بودن آن حکم نمی توان کرد چنانکه گویی گاه برای تاکید وصف یا تاکید مطلبی است که پس از آن می آید نزدیک به نقشی که «ازین» در ادب فارسی ایفا می کند.

خطبه دراز می‌کنی و مردم را رنج بودی. گفت: در دل کردم که از صلوٰه کم کنم. چون روز آدینه بود بر منبر شدم، زبانم بسته شد بقدرت خدای عزّ و جلّ، و چند خواستم که خطبه کنم نتوانستم، تا باز گشتم و توبه کردم که هرگز از صلوات کم نکنم. پس زبانم گشاده شد تا خطبه کردم.

حکایت: مردی را سلطان جابر، خان‌مان فرو گرفت. این مرد بگریخت. در بیابان افتاد، متحیر گشت، ندانست که چه کند. خاک گرد کرد بر مانند گوری، گفت: یارب! مدینه دور است. من این خاک را بر تشبیه گور رسول انگاشتم و این خاک بنزد تو شفیع آوردم که بد آن ظالم از من بگردانی. مانده شده بودم<sup>۱</sup> سر بر زانو نهاد<sup>۱</sup>، خوابش ببرد<sup>۱</sup>. یکی پیامد، گفت: ای مرد بزرگوار! برکت<sup>۲</sup> این شفیع، بد آن ظالم از تو باز داشتیم و از همه خلق؛ برخیز و باز خانه شو. مرد برخاست و قصد خانه کرد. چون بدر شهر رسید، شوری دید اندر شهر. پرسید که این چه غوغاست<sup>۳</sup>؟ گفت: نیم روزی بود، این امیر<sup>۴</sup> خفته بود، غلامان در شدند و او را بکشتند و خزینه<sup>۵</sup> او غارت کردند.

نکته: کسی خاک گور پیغامبر علیه السّلم شفیع آورد، از بدی مخلوقان و برا برهاند پس آن کس که شفیع وی پیغامبر علیه السّلم بود چه [عجب اگر]<sup>۶</sup> از آتش دوزخ او را

۱- درباره این طرز استعمال یعنی نوعی التفات هنگام صرف فعل سابقاً در پاورقی توضیح داده شده است.

۲- قاعدتاً بایستی «برکت» باشد ولی چنانکه سابقاً اشاره شد حذف باء درین گونه موارد در این کتاب معهود است و در تداول عامه مردم امروز نیز دیده می‌شود.

۳- اصل: «غوغاست».

۴- اصل: «امیر».

۵- درستن نیست، بهدس برای اتمام معنی جمله افزوده شد و بدرستی دانسته نیست

که اصل جمله چه بوده است.

برهانید ، بلکه برهاند<sup>۱</sup> که او در نیکوکاری معروفست و صلی الله علی محمد و آله اجمعین .

حکایت: روزگار عیسی بن مریم علیه السلام ، زنی بود صالحه عابده . چون وقت نماز درآمدی ، هرکاری که بودی بگذاشتی و بنماز و طاعت مشغول شدی . روزی نان همی پختی ، مؤذن بانگ کرد . نان پختن رها کرد و بنماز مشغول گشت . چون در نماز استاد ، شیطان در وی وسوسه کرد : « تا تو از نماز فارغ شوی ، نان همه سوخته شود » . زن بدل در جواب داد : « اگر همه نان بسوزد بهتر که روز قیامت تنم بآتش دوزخ نسوزد » . دیگر بار شیطان وسواس کرد که : « پسر ت در تنور افتاد و سوخته شد » . زن در دل جواب داد : « اگر خدای تعالی قضا کرده است که من نماز کنم و پسر مرا بآتش دنیا بسوزد ، من بقضای خدای تعالی راضی گشتم و از نماز بدر نیام که الله تعالی فرزند را نگاه دارد از آتش » . شوهر زن از در خانه درآمد ، زن را دید در نماز . در تنور دید ، همه نان در تنور بجای خویش دید ناسوخته ، و فرزند را دید در آتش بازی همی کرد و یکتا موی وی بزبان نیامده بود ، و آتش بروی بوستان گشته بقدرت خدای عزّ وجلّ . چون زن از نماز فارغ گشت<sup>۲</sup> ، شوهر دست وی بگرفت و نزدیک تنور آورد و در تنور نگرست ، فرزند را دید بسلامت و نان بسلامت ، هیچ بریان نشده ، عجب ماند و شکر باری<sup>۳</sup> تعالی کرد . و زن سجده شکر کرد خدای را عزّ وجلّ .

۱- کذا ، و جمله بدین صورت حتی مفید فایده تأکید هم نیست مگر این که تصور کنیم « همه را » قبل از « برهاند » از قلم افتاده است ، یعنی « بلکه همه را برهاند » . در این صورت معنی چنین خواهد بود که پیغامبر نه تنها آن کس را که شفیعش قرار داده از آتش دوزخ می برهاند بل که همه را رهایی می بخشد به سبب نیکوکاری که بدان معروفست .

۲- چنین است در اصل ، یعنی « گشت » بجای « گشت » و نظیر این استعمال در کتاب حاضر سابقه دارد .

۳- کلمه « باری » در اصل مکرر است .

شوهر ، فرزنده را برداشت و بنزدیک عیسی علیه‌السلام برد و حال قصه باوی بگفت . عیسی گفت : برو ازین زن پرس تا چه معاملت کرده است و چه سرّ دارد از خدای؟ چه اگر این کرامت آن مردان بودی ، اورا وحی آمدی و جبریل وحی آوردی اورا . شوهر پیش زن آمد و از معاملت وی پرسید . این زن جواب داد ، گفت : کار آخرت پیش داشتم و کار دنیا بازپس داشتم ، و دیگر تا من عاقل ام هرگز بی طهارت نفشتم الا در حال زنان . و دیگر اگر هزار کار در دست داشتم ، چون بانگ نماز بشنیدم ، همه کارها بجای رها کردم و بنماز مشغول گشتم . و دیگر هر که باما جفا کرد و دشنام داد ، کین و عداوت وی در دل نداشتم و اورا جواب ندادم و کار خویش با خدای خویش افکندم . و قضای خدا را تعالی راضی شدم و فرمان خدا را تعظیم داشتم ، و بر خلق وی رحمت کردم . وسایل را هرگز باز نگردانیدم ، اگر اندک و اگر بسیار بودی بدادی . و دیگر [نماز] شب و نماز چاشت<sup>۱</sup> رها نکردی . عیسی علیه‌السلام گفت : اگر این زن ، مرد بودی پیغامبر گشتی ؛ و [ا]لّٰسّم .

۱- در متن اصلی عبارت چنین است : « و دیگر شب و نماز چاشت رها نکردی » و دانسته نیست که پیش از شب چه کلمه‌ای از قلم افتاده است ، کلماتی نظیر : « نماز ، عبادت ، زنده داشتن ، بیداری » ؛ که تنها برای تکمیل معنی جمله کلمه «نماز» قبل از شب در قلاب گذاشته شد و این حدس محض است . و علت ترجیح آن که ظاهراً مراد نویسنده از نماز چاشت ، نماز مستحب پس از دوگانه است و به این قیاس آن دیگری نیز باید نماز مستحب شب باشد که در اصطلاح بان نماز شب میگویند و این هر دو نماز غیر از نمازهای فریضه است .



## حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم

یکی از بزرگان گوید : وقتی در بادیه می‌رفتم . از [کاروان]<sup>۱</sup> بازماندم و راه گم کردم . در بادیه می‌گشتم . چند روز برآمد ، اومید از خود برداشتم . ناگاه یکی پی دیدم که در آن وقت روم بود<sup>۲</sup> از پی می‌رفتم تا رسیدم پیشته‌ای از ریگ . بر آن پشته رقم ، محرابی دیدم ، درو آدمی دیدم نشسته . شادمانه شدم که آدمی دیدم . آنجا نشستم و زمانی بپویم . آفتاب فروشد ، وقت نماز شام در آمد . جوانی دیدم می‌آمد نیکو روی جامه‌ها [ی] نیکو پوشیده ، برین بالا برآمد و پای بر زمین<sup>۳</sup> زد ، چشمه آب روان گشت از آن ریگ . این جوامرد بدان آب طهارت کرد و پاره‌ای آب بخورد ، بدان محراب باز رفت . من نیز برخاستم ، فراز شدم ، از آن آب بخوردم همه تشنگی از من بشد و هم گرسنگی و هم ماندگی از من زایل شد . پس آب دست بکردم و بیستادم و نماز کردن گرفتم چون جوان . از نماز فارغ شدم ، قصد رفتن کرد<sup>۴</sup> . من دست در وی زدم ، گفتم : از بهر خدای تعالی مرا راه بنمای که من راه گم کرده‌ام . گفت : بیا از پس . بر اثر وی رفتم . هنوز گاهی چند نرفته بودم که بانگ اشتر شنیدم و روشنایی مشعله‌ای دیدم . روی از پس کرد و مرا گفت : کاروان اینک ! گفتم : بخدای که برنگویی که تو کیستی؟

۱- با توجه به معنی عبارت و این که در آخر داستان ، راهنما او را به کاروان می‌رساند

کلمه «کاروان» که از متن ساقط بود بر آن افزوده شد .

۲- کذا .

۳- اصل : «پای برین» .

۴- سیاق طبیعی جمله چنین است : « چون جوان از نماز فارغ شد قصد رفتن کرد »

اما متن بصورتی است که ملاحظه می‌شود یعنی : « چون جوان از نماز فارغ شدم » ، باین دلیل در فصل و وصل جملات آن گونه داوری رفت که در متن دیده می‌شود . با این همه ذکر این نکته ضروری است که این گونه استعمال فعل در کتاب حاضر به‌طور دیده می‌شود .

گفت : من زین العابدین ام [ابن] حسین بن علی - رضی الله عنهما .

**حکایت :** یکی از پیران گفت که : شبی در مسجد حرام بودم ، وطواف کردم . چون وقت سحر بود ، جوامردی را دیدم از آب زمزم در آمد دستاری در روی کشیده . از زمزم یک دلو آب بر کشید و بخورد و دلو از دست بنهاد . فراز رفتم و دلورا بردهان نهادم تا آن باقی آب بخورم . نگاه کردم پست و شکر بود که هرگز هیچ طعام شراب از آن خوش تر نخورده بودم . شب دیگر هم آن جوان مرد را دیدم که می آمد روی پوشیده ، و دلو را بر آورد و بخورد و دلو بنهاد . فراز شدم و بر دهان نهادم ، شیر با شکر ! که هرگز ازین خوش تر نخورده بودم . دلو بگذاشتم ، برجستم و گوشه ردای وی بگرفتم . گفتم : بدان خدا که ترا این کرامت [داد] مرا بگوی تو کیستی . پیر در من نگریست ؛ گفت : بدان شرط باشد که باکس نگوئی . گفت ۳ : نگویم . گفت : من سفین بن صعید الثوری .

**حکایت :** سهل بن عبدالله التستری گوید : وقتی قصد حج کردم . در راه بیمار شدم و بماندم . چندگاه بر کناره ای زوی برخالدانی افکنده بودم و خون از من می رفت روزی قومی از ابدالان بر من برگذشت . یکی از ایشان ما را بدید . یاران را گفت : اینک سهل اینجا افتاده است . فراز آمدند و بر من سلام کردند . گفتند : برخیز تا ترا برداریم و با خود ببریم . گفت ۴ : مرا علتی چنین چنین است ، خون از من می رود با شما چون توانم رفت ؟ سری سقطی از میان ایشان گفت : پندارم که ترا مادری هست بسخانه ، و از خدای تعالی می خواهد تا ترا بدان باز برد ، از آن اینجا بمانده ای که نمی توانی رفت . گفتم : مادر ندارم اما جدی دارم سخت سپاس مان . گفت : دعای

۱- قیاماً افزوده شد و شاید جمله در آغاز چنین بوده است : «من زین العابدین حسین

بن علی ام - رضی الله عنهما» .

۲- اصل : «بر بردهان» .

۳- شاید هم : «پاسان» .

۴- کذا .

اوست که ترا اینجای دارد ، نیت کن که برو باز روی تا خدای تعالی ترا عافیت دهد. پس گفتند : کیست درین ده که ترا تعهد می کند ؟ گفتم : مؤذنی هست پیر مردی ، هر روزی بیاید و مرا تیار بدارد . ویرا بخواندند . چون بیامد ، گفتند : این جوامرد امانت ما است بنزدیک تو ، زینهار که تو اورا تیار داری تا ما ترا بدعا یاد داریم . یکی از ایشان دست فرو گرفت و مشتی ریگ در آستین مؤذن کرد ، گفت : بگیر و این بروی نفقه می کن . دست در آستی کرد ، چهار دینا [ر] زر دید . ایشان برفتند . و مؤذن مرا بخانه برد ، روزی چند تعهد کرد ، بهتر گشتم . قصد کردم که بخانه خویش روم . مؤذن گفت : آن یاران تو شکسته زر مرا داده بودند تا بر تو نفقه کم ، از آن بعضی بکار شدست و بعضی مانده است ، بگیر ! گفت : نخواهم . گفت : باری از بهر تو اسبی خرم که پیاده نتوانی رفتن . گفتم : نخواهم . بسیاری الحاح کرد . گفتم : رو درویشان را و بیگانگان جمع کن و این زر برایشان قسمت کن . و خود روی براه آوردم . راست که میان بیابان رسیدم ، چنانکه عادت بهاران است دردم افتاد که یکی گرده گرم و پاره ای کباب گرم برین جا نهاده بایستی تا بخوردمی و آن آرزو در دلم محکم گشت ، چنانکه نیز بر پای نتوانستم خاست . بر جای بنشستم ، گفتم : بار خدایا ! این آرزو در دلم تو افکندی ، تو بر همه چیزها قادری . بخدای تو که با این بنده ضعیف دو کار نکنی <sup>۱</sup> : یا آرزو از دل من بگیر ، یا مراد من بحاصل کن و آنچه ( ما ) <sup>۲</sup> می باید در رسان . در ساعت مردی را دیدم که از میان بیابان برآمد . تاب چشم <sup>۳</sup> بر هم زدم بمن رسید . گرده [ای] گرم در دست گرفته و پاره [ای] کباب گرم بر سر نهاده و کوزه ای آب سرد

۱- «بکنی» با مقام مناسبتر است و معنی روشنتر اما صورت حاضر نیز درین کتاب درمورد

موکند سابقه دارد یعنی «نکنی».

۲- کلمه «ما» که در اصل آمده زاید بنظر میرسد ؛ یا «بعد از ما» حرف «را» وجود

داشته و از قلم افتاده است.

۳- ظاهراً «چشم بر هم زدم».

پیش من نهاد ، و خود برفت . من پیش گرفتم و بخوردم و از آن آب بخوردم و سر  
 براه نهادم و برفتم . راست که پیش شدم (نیم) شب درآمد و جهان تاریک شد و رعد  
 برق غریدن گرفت و برق جستن گرفت و باران باریدن گرفت که کس چنان باران ندیده  
 بود ، چنانکه بمنزل سرمشکی بگشایی . و سهل همی رفت که قطره [ای] باران از آن بر  
 سهل نیامد .

حکایت : ابرهیم بن شیبان حکایت کند از ابرهیم بن ادهم که : در بادیه بودم ،  
 دوازده روز بر من بگذشت که نه طعام خوردم و نه شراب . روز دوازدهم بر خاطر  
 من بگذشت که : این کرامت نیکو نگر که ایزد تعالی با من کردست ، امروز دوازده  
 روز است تا من چیزی نخوردم و مرا بهیچ چیز حاجت نیست . چون بر خاطر من  
 بگذشت ، آواز شنیدم که : ای ابرهیم : شرم نداری از خدای عزوجل چنین چیزها  
 بر خاطر خویش بگذاری ؟ بنگرستم ، پیری دیدم زمین<sup>۱</sup> بر جای بمانده ، گفت : برین  
 چه منت می‌نهی که دوازده روز است که چیزی نخورده‌ام که من با<sup>۲</sup> همه پیری وضعینی  
 هشتادروز است که اینجا نشسته‌ام ، هیچ نخورده‌ام . و اگر خواستی این درخت مغیلان  
 که برابر من است ، ایزد تعالی از بهر من زر<sup>۳</sup> گردانیدی . بنگرستم ، شاخ و بیخ آن  
 درخت مغیلان دیلم زر<sup>۳</sup> سرخ گشته . بشگفت سوی وی نگرستم ، پیر ناپدید شد ، و  
 سوی درخت بنگرستم هم بحال خویش بازآمده بود .

حکایت : بایزید بسطامی رحمه الله علیه وقتی بحج می‌رفت . اشتری داشت که زاد  
 و رخت خویش بدان اشتر نهادی و خود برنشستی ؛ و عدیل مردی بود هم از بسطام .

۱- چون می‌گوید که «جهان تاریک شد» و معهود است که از آغاز شب تاریکی  
 فرو می‌افتد و مخصوص به نیم شب نیست تصور می‌رود کلمه «نیم» زاید باشد .

۲- «زمین» در عربی بمعنی بیماری است که سرفش طولانی شده و بر خاستن نتواند ؛  
 و در حقیقت «برجای بمانده» ترجمه گونه‌ای است یا متممی از جهت معنی برای «زمین» .

۳- اصل : «با من همه» .

هر شب که بار بر نهادی ، این مرد گفت : بیچاره این اشتر که بارش گرانست ، چگونه تواند بود چندین بار ؟ جوری کنیم ما بروی . و این سخن را چندین بار بگفت ، تا شبی بایزد اندیشید که این مرد بزه کاری شود . گفت : ای جوامرد ! چند گویی که بارش گرانست ، فرونگر ازین بار هیچ بر پشت وی است ؟ مرد فرونگرست ، بار را دید و حمل را یک ارش از پشت اشتر برتر و اشتر زیر بار همی رفت ، که بمقدار یک درم سنگ بار بر پشت اشتر نبود . بانگ بر آورد ، سبحان الله ، این عجب نگر ! بایزد گفت : بانگ مدار ای جوامرد اگر حقیقت حال خویش شمار اینام : بانگ بر آید و دست شاعت بزنی ، و لکن از شما پنهان دارم (و) زبان ملامت بگشایند ، درمانده ایم ما در دست شما .

حکایت : سعید بن اللیث گوید : وقتی بمکه بودم . در مسجد حرام ، جوامردی دیدم که در آمد ، بر مناره ابرهیم بر آمد . وی [را] دیدم استاده و جامه خلق پوشیده و دست بر گرفته و همی گفت : بار خدا ! گرسنه ام و چیزی کیام حاجت است که بخورم و این جامه گم خلق است ، جامه کی می باید . چون این بگفت ، در وقت سله ای خرما دیدم تر که پدید آمد و دو جامه بروی نهاده . فراز رفتم ، گفتم : السلام علیک : جواب داد . گفتم : (با) من با تو شریکم . گفت : چگونه ؟ گفتم : تو دعا کردی ، من آمین کردم برابر تو استاده . گفت : اگر تو در پارسایی چنین بودی ، نکردی . بنده با خداوند خویش راز کند تو در میان چرا دخول<sup>۱</sup> کنی . پیش تر آی ، بسم الله گوی و دست فراز کن و بخور . من دست فراز کردم و از آن خرما در دهان نهادم ، در میان وی استخان نبود و می بایست<sup>۲</sup> خاییدن ، چو شهد در دهان می بگذاخت و من با وی سیر بخوردم ، هنوز سله پر بود و هیچ از آن کم نشد . پس دست فراز کرد و هر دو جامه پیش من نهاد و گفتم : بگیر ! گفتم : ایزد تعالی مرا نعمت داده است و بدان حاجت نیست . برداشت آن جامه در پوشید و فرود آمد . من در عقب وی فرود آمدم . مردمان را پرسیدم که

---

۱- اصل : «دخول» .

۲- «نمی بایست» مناسبتر بنظر میرسد .

این کیست ؟ گفتند : جعفر الصّادق است - رضی الله عنه . تا روز مرگ در حسرت آن بودم که چرا آن جامها نستمدم تا کفن خویش از آن کردمی .

**حکایت :** اويس قرنی مردی بزرگ بوده است که هیچ کس از وی مقدم تر نبوده است تا بدان جای که در خبر آمده است از پیغامبر علیه السّلم که یاران را وصیت کرد باويس ، و گفت : یا یاران من ! مردی است بدین قرن ، او را اويس قرنی خوانند ، بگرویدست بخدای عزّوجلّ و برسولی من ، اما پیرمادری دارد و بخدمت وی مشغول است ، نمی پردازد که زیارتی من آید ، ولكن یاعمر ویا علی ! هردو او را دریابید پس از آن که من از دنیا بیرون<sup>۱</sup> شده باشم ، بعرفات ویرا ببینید ، از من بوی سلام رسانید و او را بگوییید تا مرا بدعا یاد دارد . یاران بشگفت ماندند و گفتند : یا رسول الله ! وی بنده ای است ، باید که ترا بدعا یاد دارد ؟ گفت : چه می گوید که بقیامت خدا [ی] عزّوجلّ بعدد هرهوئی از گوسفندان ربیع<sup>۲</sup>ه مضر بشفاعت وی بدو بخشند . این اويس را وقتی چنان افتاد که سه شبان روز بروی بگذشت که هیچ چیز نیافت که بخوردی ، بغایت گرسنه گشت . برخاست و قصد آن کرد که بیرون شود بکوه و لختی گیاه بخورد . راست که بیرون آمد ، دیناری زر<sup>۳</sup> بدید برراه افکنده . گفت : باشد که از آن کسی است و بیفتاده است ، روی بگردانید و رفت . راست که پایان<sup>۴</sup> کوه رسید ، گوسفندی دید از سر کوه می دوید و گرده [ای] گرم در دهان گرفته . چون برابر اويس رسید ، بیستاد . اويس اندیشید مگر از کس ربوده است ، روی برگردانید . حق تعالی آن گوسفند را باوی بَسَخُنْ آورد . گفت : یا اويس ! روی مگردان که من بنده ای ام از بندگان خداوند . ای بنده خدا ! بستان ازین بنده خدا این روزی خویش . اويس دست فراز کرد و بستد<sup>۵</sup> . گرده بستدن بود و گوسفند ناپدید شد . گفت : ندانم که بزمین فرو شد یا بآسمان .

۱- کلمه «بیرون» بالای سطر بخطی دیگر نوشته شده است .

۲- اصل : «پیاپان» .

۳- اصل : «بشد» .

[حکایت] ابوبکر کتانی مردی بزرگ بودست و از پیران این طایفه بوده است . روزی در محراب استاده بود ردایی بر دوش افکنده . طراری از در مسجد درآمد ، ردا از گردن وی برگرفت ببازار برد ، دلالی را داد تا بفروشد . چون بدلال داد ، دست وی خشک شد و همچنان در آن بنهاند بتقدیرت خدای عزّ [و] جلّ . مردمان تعجب کردند . طرار قصّه بگفت . گفتند : بدو بازده و عذر بخواه و شفاعت کن تا دعا کند که این را جز دعا [ی] وی در نیاید . آمد بمسجد . هنوز وی در نماز بود . ردا برگردن وی افکند ، خود از دور بنشست . چون وی از نماز فارغ شد ، در پیش وی آمد و در پای وی افتاد . گفت : ای شیخ ! بدکردم ، الله الله مرا بجل کن . گفت : ای شیخ ! چه کرده ای ؟ قصّه بازگفت ، که از غایت عجز و درماندگی چنین کاری کردم شیخ گفت : بعزّت آن خدای - که جز او خدای نیست - که [نه] اندر<sup>۱</sup> بردن خبر دارم و نه از آوردن . پس سر بر کرد و گفت : بار خدایا ! برده باز آورده است ، تو دست شده بازده . دست درست شد .

حکایت : زنی بنزدیک حبيب بعمی آمد ، گفت : زنی درویشم ، غلامکی داشتم که خدمت من کردی . چند روز است که تاگم شده است . نفسی و دعایی در کار من کن ، مگر خدای تعالی ویرا بمن باز رساند . حبيب گفت : با خود هیچ سیم داری ؟ زن گفت : با خود دو دوم سیم دارم . آن دو درم سیم بستد بردست نهاد و بزبان چیزی بگفت . پس درویشی را پیش خواند و آن سیم بوی داد . هنوز زن در پیش نشسته بود که غلامک را دید که اندر مسجد درآمد ، رانی گوشت در انگشت افکنده . پرسیدند وی را : از کجای آبی ؟ گفت : مرا بهارس برده بودند . این ساعت مرا سیم دادند که گوشت خر . چون گوشت بستدم ، بادی درآمد و مرا در ربود وی آورد تا

۱- شاید : «در نیابد» یا «در نیابد» .

۲- می توان تصور کرد که اصل بهاس جزء دوم جمله «نه از بردن» باشد ، و حروف را در کلمه نخستین ، کاتب ، درهم ریخته باشد .

درین مسجد . چون بنگرستند ، از آنجا که وی نشان داده بود یک ماهه راه بود .

**حکایت :** یکی از پیران گوید : وقتی بی‌بصره بودم . باران نمی‌آمد ، مردمان بدعای باران بیرون رفته بودند . هر چند دعای کردند ، البته باران نمی‌آمد . روزی سه دیگر ، مردی را دیدم که از گوشه‌ای برخاست و از جمع بیرون رفت . من نیز برخاستم رفتم . از میان خلق بیرون رفت و سر بر کرد و گفت : بار خدایا [بَا] که در سر من است که مرا نومید نکنی و مرا بندگان را نومید نکنی و باران فرستی . هنوز این دعا تمام نگفته بود که چپ<sup>۱</sup> راست ابر بر آمد و باران در گرفت که وصف آن نتوان کرد . چون خلق باز گشتند ، من در پی آن جوان مرد رفتم ، خانه<sup>۲</sup> وی نشان کردم . دیگر روز پگاه برخاستم و بخانه<sup>۳</sup> وی رفتم . گفتم : دعایی در کار من کن . دعا کرد . پس گفتم : رحمک الله ، دی و پریر چندان دعا کردند . اجابت نیامد ، تو سرخویش را شفیع آوردی اندر سر تو چو بود ؟ گفت : ندانی که در سر من چیست ؟ گفت : ندانم . گفتم : در سر من دو چشم است ، بدان دو چشم که بدان چشم بایزید بسطامی را دیدم<sup>۴</sup> . گفتم رحمک الله بایزید همسایه<sup>۵</sup> من است و مرا اورا بسیار دیدم . گفت ، ای نادان ! کسی که اورا دیده باشد ، از من دعا خواهد ؟

**حکایت :** وقتی یعقوب بن اللیث بیمار شد و بیماری بروی سخت شد چنانکه همه طبیبان عاجز آمدند . گفتند : هر چه دانستیم کردیم ، امّا بیماری را هیچ سود ندارد مگر دعا ، هیچ علاجی نماند که نکردیم . پس کس فرستاد سهل بن عبدالله التستری را

۱- اصل : «بر» .

۲- چنین است در متن اصلی و با تأویلی می‌توان آن را معنی کرد ، یعنی : بدان دو چشم خداوند را سوگند دادم که با آن‌ها چشم بایزید بسطامی را دیده بودم ، ولی چون دیدن چشم دیگری مجرد از سایر اندام او معهود نیست و تناسب ندارد ، چنین می‌توان پنداشت که الفاظ « بدان دو چشم » زاید است و بر این تقدیر عبارت چنین خواهد شد : « گفت در سر من دو چشم است که بدان چشم ، بایزید بسطامی را دیدم » .



بخواند. چون درآمد، گفتند: امیر را دعا کن. دست برداشت، گفت: «اللَّهُمَّ قَدْ أَرَيْتَهُ ذُلَّ مَعْصِيَتِهِ فَتَأْرَهُ هِزَّ طَاعَتِي». گفت: بارخدا یا اذل معصیت وی نمودی (و) عزّ بندگی من نیز بوی نمای. در وقت، لیث<sup>۱</sup> را شفا آمد که یک ذره بیماری [بر]<sup>۲</sup> وی نماند. پس امیر بفرمود تا مال بسیار بیاوردند [با]<sup>۳</sup> هدیها پیش وی نهادند. گفت: ما این بناگرفتن [با]<sup>۴</sup> فته ایم نه بنایافتن. اگر سرّ ما بدنیامیل کردی دعا [ی] مارا اجابت نیامدی. فرمود تا ویرا عماری [آ]<sup>۵</sup> آوردند و بر عماری نشانندند و باز گزدانیدند بشوشت.

در بیابان همی رفت و خادی آن یعقوب با وی، ویرا گفت: ای شیخ! اگر آن مال<sup>۶</sup> ما بستدی - هر چند ترا بدان مال حاجت نبود - بکدر ویشان صدقه کردی. گفت: ای پُسر! در پیش خود بنگر. خادم گفت: بنگرستم، همه بیابان زرّ سرخ دیدم. گفت: ای پُسر! کسی را که در خزانه خداوندش چندین مال بود، ویرا بمال یعقوب چه حاجت باشد؟

حکایت: در کتاب بستان<sup>۷</sup> چنین روایت کرده است از دختر بوقلابه. گفت:

۱- مراد «یعقوب فرزندانلیث» است و ذکر نام پدر به جای پسر سابقه دارد مانند حسین بن منصور حلاج که در شعر و نثر مکرر «منصور حلاج» آورده شده است.

۲- برائر برش تیغه صحافی آغاز سطور درین صفحه اندازه حرفی از بین رفته است و درین مورد قبل از کلمه «وی» دنباله راء که برجای مانده دیده می شود، بدین جهت حدس زده می شود که راء دنباله «بر» باشد.

۳- آنچه در قلب نهاده شده بعلت صحافی از سطرها محو گردیده و با توجه به معنی و سیاق سخن افزوده شده است.

۴- کلمه ای در اینجا بمناسبت آنکه در آغاز سطر قرار گرفته و تیغه برش صحافی در آن کارگر افتاده از بین رفته است نظیر: «امیر» یا «از».

۵- ظاهراً مراد کتاب «بستان العارفين» است از فقیه سمرقندی.

وقتی در کشتی بودم . ناگاه بادی برخاست و موجی برآمد ، کشتی بشکست . دختر بوقلابه گوید : من با یک زن دیگر بر تخته ای بنهاندم . و باد در آمد ، آن تخته را چپ و راست می برد . از آن میان این زن تشنه گشت . ساعتی دوسه صبر کرد ، تشنگی بغایت رسید . دختر بوقلابه را گفت : الله الله کار من بجان رسید از تشنگی . دختر بوقلابه گوید : سر بر کرد و گفت : ای فریادرس درماندگان ! این درماندگیک را فریادرس و آب ده . چون این بگفت ، آواز سلسله زرین شنیدم . برنگریدم ، رکوه ای دیدم از جوهر پر آب سرد ، و سلسله زرین برو بسته ، برابر دهان آن فرود آمد . آن زن دست فراز کرد از آن آب بخورد . رکوه سوی آسمان برفت . و من از پس آن می نگرستم مردی را دیدم در هوا پای گرد کرده و آن سلسله بدست گرفته . گفتم : ای جوامرد ! کیستی که خدای عزّ وجلّ ترا این کرامت کرده است و بچه چیز بدین درجه رسیدی؟ گفت : من هوای خویش را از برای رضا [ی] حق بگذاشتم تا مرا بعوض آن در هوای خود چنین بنشانند .

**حکایت :** وقتی در شهری باران نمی آمد ، بیرون رفتند و دعا کردند . ابر اندر آمد و عالم را گرد در گرفت و مردمان شادی کنان باز گشتند . در ساعت بادی برآمد و آن ابر را گرد کرد و در عالم پراکندید و ناچیز گردانید . مردمان غمناک شدند . پیری بود ازین بزرگان ، می آمد ، بشهر می خواست رفتن . گذرش بر بیمارستان بود . جوانی را دید بند بر پای نهاده و سر در پیش افکنده . و گفت : فراز رتم و سلام کردم . سر بر آورد و جواب داد و گفت : یا فلان ! - نام من بگفت - گفت : هان از کجای آیی؟ گفتم باستسقا بودم .

- یعنی بدعا [ی] باران ؟

گفتم : بلی . گفت : هان [دعا] <sup>۱</sup> کردید بی دل ، لاجرم ابر فرستاد بی باران .

---

۱- در متن نیست ، قیاساً افزوده شد . هر چند بدون آن نیز به قرینه معنی را می توان

پیر جوان را گفت : چه باشد اگر اندیشه‌ای در کار کنی و نفسی بزنی مگر خلق خدای راحت باشد ! که سخت در مانده‌اند . هم در ساعت ، سر بر آورد و چشم در آسمان بگردانید پس گفت : ای جوامرد ! برخیز و برو تا تر نشوی . من برخاستم ، پیش از آن که از در بیمارستان بیرون آمدم ، چندسان باران ببارید که چون جوی ، آب دیدم که می‌دوید .

حکایت : مردی بود ، دزدی کردی و خانها [ی] مسلمانان در رفتی و در راهها کاروان زد . و مردمان از وسخت بَرنج بودند . ناگاه گرفتار آمد . وی را بنزدیک سلطان بردند . بفرمود تا وی بردار کنند و بسنگ بکشند . چون ویرا بکشته بودند ، معروف کرخی رحمة الله [علیه] بر وی بگذشت . ویرا دیدند بر دار بسته و بر آن حال کشته ، بر وی رحمت آمدش . سر بر کرد ، گفت : بار خدا ! هر چه کرد از بدی مکافات یافت ، بخداوندی و کریمی تو که اکنون ویرا عفو کنی و در دنیا و آخرنش مزین گردانی . آن شب بانگی آمد از آسمان که هر که خواهد که خدای تعالی ویرا بیامرزد برین کشته نماز کند . روز دیگر خلق گرد آمدند . ویرا از دار فرو گرفتند و بستند و کفن کردند . چندان مردم گرد آمدند بر جنازه وی که تا دیگر روز و نماز دیگر بر جنازه از زحمت ، ویرا نتوانستند دفن کردن . آن شب بخواش دیدند بحالی هر کدام نیکوتر که قیامت بودی . و وی می‌آمد و آن همه قوم که بر جنازه نماز کردند ، در قفا [ی] وی می‌آمدند . این کس ویرا گوید : ای جوامرد ! تو فلان نه‌ای که دزدی کردی ؟ گفت : بلی . گفت : پس ایزد تعالی این کرامت ترا بچه داد ؟ مگر مظلوم بودی و بناحق کشته شدی ؟ گفت : نه ، آن سلطان که مرا کشت ، خدا عزّ و جلّ اورا بیامرزد بسبب کشتن من ولیکن معروف کرخی دعایی در کار من کرد ، خدا عزّ و جلّ مرا بیامرزد . و هر که بر جنازه من نماز کرد ویرا نیز بیامرزد . برکت دعای وی .

حکایت : سعید محمد رازی گوید : چند سال حاتم اصم را شاگردی کردم ،

هرگز ندیدم که وی در خشم شد ، مگر یک بار بیاز آمده بود . یکی را دید که در شاگردی از آن وی دست زده و می گفت : چندگاه است تا کالا [ی] من بستدی و بخوردی و بها باز ندادی . چون حاتم آن بدید ، گفت : ای جوامرد ! مرا اساء<sup>۱</sup> کن و بگدازش تا از جای فتوحی باشد . گفت : ندانم که چه می گویی ، سیم من خواهم . هر چند که حاتم شفاعت کرد سود نداشت ، در خشم شد ، ردا از گردن فرو گرفت و بر زمین زد ، گفت : یله کن . چون وی ردا بر زمین زد ، دینارها [ی] درست دیدم که در مسجد بپراکند . گفت : هین ! برگیر چندان که حق توست و بیش [بر] <sup>۲</sup>مگیر که خدای عز و جل<sup>۳</sup> دست تو خشک گرداند . مرد چنگ از شاگرد حاتم باز داشت و دوان آمد و زر<sup>۴</sup> بر چیدن گرفت تا مقدار حق<sup>۵</sup> خویش برداشت . هر چند جهد کرد که صبر کند نتوانست ، از حرص در افتاد که دیگر زر<sup>۶</sup> بردارد . چون یک دینار برداشت و قصد کرد که دوم<sup>۷</sup> بردارد ، دستش بفرمان خدای عز و جل<sup>۸</sup> خشک [شد].

حکایت : مردی بودست که او را عمر بن مالک گفتندی . چنین حکایت کنند که او گفت : وقتی مرا صد درم فام بود . و فام خواهان مرا بست گرفتند . مضطر گشتم ، هیچ حیل نداشتیم . گفتم : بنزدیک ابوالحسن نوری روم و درخواست تا دعایی کند تا ایزد تعالی فام من بتوزد . ویرا طلب کردم ، گفتند : این ساعت بتصحرا بیرون رفته است . بر اثر وی بیرون رقم . ویرا دیدم در میان درختان بر لب آب ، و طای در سر کشیده و خفته . و چون از دور پیدا شدم ، سر بر آورد و گفت : ای جوامرد ! روزی دهنده

۱- چنین است در متن اصلی و گمان می رود که صحیح آن « مواسا » باشد ، شکل مرخم « مواسات » که هم اکنون نیز در ساوواءالنهر درین مورد به صورت « مؤسا » بکار می رود .

۲- در متن اصلی این کلمه در حاشیه قرار دارد و محو شده و فقط حرف « ر » خوانده می شود .

۳- اصل : « هرم » .

زننده ایست که هرگز نمرود و نمرد ، چه خواهی از من ؟ دست در زیر کرد و صرّه در پیش من افکند ، گفت : برگیر قام بتوز ، هم از آنجا باز گرد و دل بمن مشغول کن <sup>۱</sup> . صرّه برداشتم ، بنگرستم ، در وی سیصد درم سیم بود و نه کم . آن سیم بفام خواهان دادم . شب در خواب دیدم سمنون و مجنون را که مرا گفتند : شرم نداری ؟ چرا چندین رنجه داری دوستان خدای را عزّ وجلّ ؟ بترسیدم و توبه کردم که نیز هرگز با ابوالحسن <sup>۲</sup> نوری گستاخی نکنم .

حکایت : ابرهیم خواص گوید که : دوازده سال بود تا مرا یکی انار شیرین آرزو می بود که بخورم . درین دوازده سال نخوردم ، گفتم : نفس را آرزو نباید دادن . روزی رفتم ، درویشی را دیدم بیمار افتاده بر صفتی که وصف نتوان کردن . فراز رفتم ، رفتم <sup>۳</sup> و بر بالین وی بنشستم . گفتم : ای درویش ! چه چیزت آرزوست تا تمام کنم ؟ چشم باز کرد و تیز درمن نگرست ، آنگاه گفت : دوازده سالست که یک آرزو در دل خود فرو نمی توانی داشت ، آمده ای تا آرزوی من راست کنی ؟ متحیر بماندم ، گفتم : دوستان خدای تعالی در میان خلق نهان اند که کس ایشان را نداند .

حکایت : حامد الاسود گوید که : وقتی با ابرهیم خواص بودم . برفتم بجایی رسیدیم که آن را «وادی الحیات» گویند . از بسیاری مار که در آنجا می باشد ، آن [را] «وادی مار» خوانند . راست که آنجا رسیدیم ، گفتم : ای شیخ ! این وادی را وادی حیات گویند . اگر صواب [بینی] <sup>۴</sup> از اینجا زودتر گذر کنیم پیش از آن که شب در آید

۱- ظاهراً « مشغول مکن » صحیح است و وجه بهتر آنست که کاتب را در نوشتن عبارت خطا کار بدانیم و اصل عبارت را چنین بیندازیم : « دل مشغول مکن » .

۲- در اصل : ابوالحسن .

۳- کلمه « رفتم » در متن تکرار شده و چون وجهی و تأثیری در معنی دارد عیناً ثبت گردید .

۴- تردیدی نیست که پس از « صواب » کلمه ای از قلم افتاده است مانند : « بینی » ، باشد ، است » که با توجه به سایر موارد ، کلمه « بینی » برای اتمام معنی جمله برگزیده شد .

و ما درین جای بمانیم و مارا رنجه دارند . چون این بگفتیم ، ابرهیم رکوه از دست بنهاد و بجای فرونشست . من نیز اگر خواستم و اگر نه آنجا فرونشستم . زمانی بود ، شب درآمد ، جهان تاریک شد . از چپ و راست ماران آمدن گرفتند ، مارانی که من از آن هول تر ماران ندیدم ، گرد من اندر آمدند و دل من از جای بشد و طاقم نماند .

گفتم : الله الله ای شیخ ابراهیم ! گفت : خاموش باش و خدای را تعالی یاد کن . چون وی بگفت : « خدای را یاد کن » همه ماران از من بگریختند . زمانی بود ، باز گرد آمدند و سخت دلم از جابشد . فریاد برداشتم و گفتم : ای شیخ الله الله زینهار! پس بانگ بر من زد که : « خدای را عز و جل یاد کن » : همه شب بدین گونه بودم ، ساعت ساعت گرد من همی گرفتند و من فریاد می کردم و شیخ می گفت : خدای [را] عز و جل یاد کن . هرگاه که گفتم : « خدای را عز و جل یاد کن » همه از من بگریختند ، باز همه در وقت باز آمدندی ، و من از بیم چون برگ درخت همی لرزیدم . چون روز شد و صبح بدیدم ، شیخ برخاست و هم برجای بیستاد و تکبیر کرد و نماز بامداد بگزارد ، و ردها که داشت بخواند . چون فارغ شد ، قصد رفتن کرد . فراز رفتم و وطای وی از زمین<sup>۱</sup> برگرفتم و بیفشاندم . نگاه کردم ، ماری دیدم سیاه خوشتن گرد کرده ، زیر وطای وی خفته و همه شب وی بر آن مار نشسته بود . مرا گفتم : برو و کودکی مکن که هرگز در همه عمر من شبی نبوده است با خدا [ی] تعالی خوش تر از آن که امشب .

حکایت :<sup>۲</sup> وقتی در بازار [نخا]<sup>۳</sup> سان بغداد آتش افتاد ، دو کانه همی سوخت ، و [هر]<sup>۴</sup> که در دو کانه می بودند ، می سوختند . زیر یکی دو کان [د] و غلامک بودند سخت نیکو روی و قیمتی . آتش گرد ایشان گرفته می سوخت و نخا [س] از دور فریاد

۱- اصل : « ازین » .

۲- در متن اصلی کلمه « حکایت » دوبار نوشته شده است .

۳- در متن اصلی معیوب شده است ، با توجه به مفهوم حکایت افزوده شد .

۴- در متن معیوب است فقط قسمتی از حرف « و » پیدا است .

می کرد و می گفت: هر که این دو غلام مک برون آرد از آتش، هزار دینار بوی دهم خلق گرد آمدند بنظاره و هیچ کس فراز آتش نمی یارست [شد] آن. شیخ ابوالحسن<sup>۲</sup> نوری در آن ساعت آنجا حاضر بود، باخوشتن اندیشید که آن کودک آن بی گناه [اندر]<sup>۳</sup> میان آتش مانده اند. من جان فدا کنم و آن کودک [کان]<sup>۴</sup> را ازین آتش بیرون آرم مگر ایزد تعالی بقیا [مت]<sup>۵</sup> مرا از آتش دوزخ بیرون آرد. دامن گرد کرد، گفت: «بسم الله» و پای در آتش نهاد و آن دو غلامکان را دست بگرفت و از آتش بیرون آورد که یک موی از ایشان دیگرگون نشده بود. خلق چون آن بدید، شادی می کردند. و خداوند غلامان پیامد و در پای شیخ افتاد و پیش وی روی در خاک می مالیدی. شیخ ابوالحسن<sup>۶</sup> گفت: شکر خدای را کنید، من اینکه کردم از برای خدای عزّ وجلّ کردم، نه از برای تو کردم، و مرا بر تو بدین باب هیچ منت نیست. گفت: پس باش تا آنچه پذیرفته ام بدهم. گفت: ای جوامرد: این عزّ درین درگاه بدین یافته ام که دوستی زرّ از دل بیرون نهادم. اگر زرّ [را] در دل ما مقداری بودی، اندر آتش همچنان سوخته بودی که دیگران. رو که ما دنیا را با دیدار آخرتی بدل کردیم. و این بگفت و روی بگردانید و برفت.

حکایت: وقتی حبیب عجمی در بصره بود، خانگی داشت بر گوشه بازار بر سر چهار سوگاه. و پوستین داشت، و زمستان و تابستان [ن] آن پوشیدی. وقتی نشسته بود پیش آفتاب، و طهارتش حاجت آمد. برخاست و آن پوستین هم آنجا بنهاد بر سر

۱- در اصل محو شده است.

۲- در نسخه اصل: «ابوالحسن».

۳- در اصل محو شده است.

۴- در اصل محو شده فقط انتهای حرف «ن» پیدا است.

۵- در متن اصلی محو شده است.

۶- در اصل: «ابوالحسن».

چهار راه و خود بطهارت رفت. حسن بصری جای رفت، گذرش آنجا افتاد، پوستین را دید بر راه افکنده، دانست که آن حیب است. باخوشتن اندیشید که حیب عجمی مردی است، این مقدار نداند که پوستین اینجا رها نباید کردن که ببرند؟ پس آنجا باستاد، بتبرک، پوستین وی نگاه همی داشت تا حیب در رسید. سلام کرد و گفت: ای امام مسلمانان! چه استاده‌ای؟ گفت: ندانی که پوستین اینجا رها نباید کردن که ببرند؟ بچه اعتماد یله کردی؟ حیب گفت: با اعتماد آن کس یله کردم که ترانگداشت تا نگاه می‌داری تا من رسیدم.

[ حکایت ] : علقمه گوید: هرگز ندیدم هیچ کس را از بزرگان که نماز بدان نیکوی کردی که عامر عبد قیس کردی. وقتی بودی که نماز کردی، ابلیس بیامدی بر صورت ماری هر کدام زشت‌تر و بزرگ‌تر. راست که بدر مسجد درآمدی، هر که در مسجد بودند، همه از بیم بگریختندی. آن ملعون هم چنان بر مصلائی وی برآمدی و در زیر پیراهن وی شدی و از درون جامه وی بدر آمدی و سر از کنار گریبان وی بر کردی، گرد حلقی وی خوشتن را حلقه کردی. البته عامر بر خوشتن نجیبیدی. ویرا گفتند: هول دلیری داری ای شیخ! از ماری بدین هول از جای بنشوی؟ وی گفت: شرم دارم از خدای عز و جل که بدون وی از کس بترسم.

حکایت: چون معاویه بامیری نشست، عامر بن عبد قیس را از شهر بیرون کرد. عامر رفت تا بنزدیک کوهی و بدان کوه بر شد و بنشست و قرآن خواندن گرفت. همه روز آنجا می‌بود و قرآن می‌خواند. چون دیگر<sup>۱</sup> در شکست و آفتاب فرو خواست شد، ترسائی بود در آن کوه در صومعه، سر از صومعه بیرون کرد و گفت: تو کیستی اندرین کوه؟ گفت: من مردی غریب‌ام. پس گفت: این نه جا [ی] غریبان است که

۱- «دیگر» به معنای «عصر» است یعنی بعد از ظهر و پیش از فروشدن آفتاب و ازین

جاست «نماز دیگر» به معنی «نماز عصر» و استعمال این کلمه بدین معنی به صورت مجزا یعنی «دیگر» چنان که درین متن ملاحظه می‌شود بسیار چالپ و کهن و استثنایی است.



اینجایکه شیر است ، هم اکنون شیر درآید و ترا تباہ کند . خیز اندرین صومعه<sup>۱</sup> من  
 ایدر آی<sup>۱</sup> و امشب بر من بپاش . عامر گفت : نه . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که تودینی  
 دیگر داری و من دینی دیگر ، من [را] باتو صحبت کردن نیکه نیاید . بسیار الحاح کرد  
 چون دید که فرمان نمی برد ، در فراز کرد و خاموش بود . چون شب اندر آمد و جهان  
 تاریک شد ، از چپ<sup>۲</sup> راست بانگ شیر برخاست . چون از شب نیمی بگذشت ،  
 این راهب سر از صومعه بیرون کرد تا حال این مرد بکجا رسید . عامر را دید در نماز  
 استاده و شیری آمده و گرد وی می گشت . زمانی بود ، عامر سلام نماز باز داد و روی  
 سوی شیر کرد ، گفت : ای جانور ! اگر ترا فرمان داده اند اندر کار من ، بیا و فرمان  
 را باش و اگر نه باز گرد و دل مشغول ملال . چنانکه بادی سخن گوئی چگونه دریابد ،  
 شیر هم چنان دویافت ، بدانست که وی چه گفت . دم بجنبانید و روی بگردانید و برفت  
 راهب که آن بدید ، متحیر بماند . فرو دوید از آن صومعه و در پای وی افتاد و گفت :  
 بحق آفریدگار که بگوئی که چه مردی تو وجه دین داری ؟ گفت : من یکی نغایه مردم  
 که از نقایگی و بلایگی ، مرا از شهر بیرون کردند و از میان مسلمانان برانده اند . راهب  
 گریان گشت و گفت : ای جوامرد ! اگر نغایه ترین تویی ، پس گزید [ه] ترین مخلوق  
 کدام است ؟ مسلمان بر من عرضه کن . مسلمان بر وی عرضه کرد . ایمان آورد و  
 مسلمان شد .

حکایت : روزی بومطیع ، این<sup>۲</sup> حاتم الاصم<sup>۲</sup> را گفت : می شنوم که سفرهای کنی  
 و بیابانهای گذاری بی زاد و راحله و توشه . و نگویی که چگونه می کنی ؟ گفت : من  
 سفر می کنم با زاد و راحله . گفت : چیست زاد تو ؟ گفت : چهار چیز : یکی آنکه

---

۱- استعمال «ایدر آی» بدین صورت درحالی که پیش از آن «اندرین» آمده است درست  
 نمی نماید و یا استعمال خاصی است ، و تواند بود که «اندر آی» باشد که مناسبتر است و کاتب  
 بخط صورت کلمه را بدین گونه نقش کرده باشد .

همه دنیا مملکت خداوند می بینم و دوم همه خلق را بنده و مسخروی می بینم و سیم اسباب روزیها بفرمان وی می بینم و چهارم هر کجا می باشم خود را در حکم و قضا [ی] وی می بینم . باین اعتماد و توشه ، بیابانها گذر کردن چه خطر باشد ؟ بومطیع گفت : احسنت ای شیخ ، این توشه که تو داری ، همه بیابانها [ی] آخرت گذر توان کرد ، بیابانها [ی] دنیا را چه خطر باشد ؟

حکایت : عبدالله عباس - رضی الله عنهما - امیر بصره بود ، از دست امیر المؤمنین علی رضی الله عنه . روزی ، قومی بنزدیک وی آمدند ، گفتند : یا عم زاده پیغامبر ! ما [را] همسایه ای هست ، پرمردی سخت مقل است و درویش . ودختری دارد بزرگ شده ، ویرا ببرد از زاده خود داده است و هیچ ندارد که کار آن دختر سازد [و] وی را بشوی سپارد . عبدالله عباس دست ایشان گرفت و در خانه شد و سر صندوق بگشاد و از آنجا بدره درم برآورد ، گفت : هر یکی از شما ازین ، یکی بگریزد . و عبدالله خود یکی برداشت و با ایشان رفت تا خانه آن مرد . و آن همه مال بدو سپارد و باز گشتند . چون پاره ای برفتند ، عبدالله عباس گفت : ما آن پارسا مرد را انصاف ندادم . گفتند : چگونه ؟ گفت : چیزی بدو دادیم که ویرا مشغول کردیم و از طاعت خدای عز [و] جل بازداشتیم و نیز در ما چندان تکبر نیست که اولیا [ی] خداوند را خدمت نکنیم . همه شدند ، ویرا یاری کردند و چیزی که بایست بخویدند و آن دخترک را بخانه خویش فرستادند و خود باز گشتند .

[حکایت] : عبدالله عباس رضی الله عنهما [گوید] : در روزگار ابوبکر الصدیق رضی الله عنه یک سال باران نیامد و نبات نرست و غله گران گشت و قحطی در عالم پدید آمد که آن را صفت نتوان کرد . مردمان جمع شدند و بنزدیک ابوبکر الصدیق رضی الله عنه رفتند . گفتند : یا خلیفه رسول الله ! می بینی که حال بر چه جمله است . دعا کن مگر ایزد تعالی خلق را راحتی پدید آرد که سخت در مانده گشته اند . ابوبکر الصدیق

رضی الله عنه گفت : باز گردید ، هم امروز خلق را راحتی پدید آید . هنوز شب تیامده بود و آفتاب فرو نشده بود که کاروانی در رسید از جانب شام . همه کاروان مزدوران عثمان رضی الله عنه بودند . صد اشتر بار گندم آوردند و در خانه فرو ریختند . شادی در میان خلق افتاد . دیگر روز پگاه بازرگانان و بیاعان بدر خانه عثمان رفتند و گفتند : می دانی که خلق چگونه درمانده اند و ترا کاروانی طعام اندر رسید ، اگر صواب بینی بیا فروش تا خلق را فراخی باشد . گفت : سمعاً و طاعة<sup>۱</sup> . گفت : بده دوازده شود<sup>۲</sup> از تو بخیرم ؟ عثمان گفت : از من بیش از این خواسته اند . گفتند : ای سبحان الله ! بایعان شهر ما ایم ، بجز ما که خواسته است ؟ گفت : ملک تعالی یکی بده سود خواسته است ، هر درمی را صد<sup>۳</sup> سود می دهد و شما بکم از آن می خواهید . گواه باشید که این صد بار اشتر گندم بکند و ایشان مسلمان صدقه کردم . پس بفرمود تا بارها بر ریختند و در خانه گشاده رها کردند . درویشان روی بنهادند . هنوز نماز پیشین نشده بود که صد اشتر بار گندم صدقه کرده بودند . عبدالله عباس گوید رضی الله عنهما : آن شب سید را بخواب دیدم که همی آمد بر اسبی تازی نشسته و جامه از نور پوشیده و تاجی از نور بر سر نهاده و قضیبی از نور در دست گرفته و نعلین از نور در پای کرده . پیش دویدم و گفتم : یا رسول الله یک ساعت توقف کن تا ترا سیر ببینم که سخت آرزو مندم بدیدار تو . گفت : نه یا عبدالله که امروز عثمان بن عفان صدقه داده است و حق تعالی از وی پذیرفته است و

۱- با صورت فعلی یعنی «شود» نیز معنی جمله روشن است ولی تواند بود که اصل

کلمه «سود» باشد .

۲- با توجه به دو جمله قبل و آیه قرآن که می گوید : « من جاء بالحسنة فله عشر

ا مثالها - سوره ۶ - انعام آیه ۱۶۱ » هر درمی را «صد» سود می دهد صحیح بنظر نمی رسد .

شاید « هر ده درمی را » بوده است و کلمه « ده » از قلم افتاده و این حدس از آنجاست که بایعان شهر می خواهند «به ده دوازده سود» گندم را بخرند و عثمان می گوید : خداوند هر

ده درمی را صد سود می دهد .

حوری از بهشت بنام وی کرده است اکنون ما را بدان عروسی همی خوانند .

**حکایت :** ام‌ایمن زنی بوده است از بزرگان امت . سالها وی را دیدندی از مکه بمدینه شدی تنها ، بی زاد و راحله و هرگز کس ندیدی که وی چیزی خورده . پرسیدند او را از حال . گفت : وقتی قصد حج کردم و هیچ جا اثر آب ندیدم ؛ از خوشن نو مید گشتم . سر بر آوردم و تسلیم کردم و تن مرگ را نهادم . آواز سلسله شنیدم . بنگریدم رکوه‌ای دیدم از یاقوت سرخ ، سلسله زرین در بسته ، برابر دهان من فرو هشته . دست فراز کردم و از آن آب بخوردم ، آبی که هرگز از آن شیرین تر و سرد تر نخورده بودم . از پس از او ، کنون سالها است تا در گرمابه می‌روم هرگز بآب حاجت نبوده است .

**حکایت :** گویند در واسط بروزگار حجاج بن یوسف ، علوی بود بزرگ نسب و پاک مذهب و بورع و زهد معروف و مشهور . و خدای عز و جل " او را نعمتی تمام داده بود لکن آشکارا نکردی و زنی داشت علویه ، زاهده و عابده . و سه دختر خورد ، و چاکری داشت قدیم که خدمت وی کردی . وقتی وحشی میان علوی و چاکر افتاد . علوی این چاکر را دستوری داد و از خدمت خود دور کرد . و چاکر ستیزه <sup>۱</sup> بعلوی بیرون آمد و بر حجاج رفت و آواز برآورد ، گفت : النصیحه النصیحه . حجاج آواز وی بشنید ، بفرمود که : او را درآوید . چاکر را پیش وی بردند و جایگه خالی کردند . گفت : اینجا علوی است و دوسد هزار دینار داود و نمی‌خورد و بکارش نمی‌آید . وی را طلب کن و از وی پنجاه هزار دینار قرض خواه . او گوید که من مردی درویشم ، زر از کجا آورم ؟ بفرما تا او را اینجا بیاورم . گفت : چنین کنم . کس فرستاد تا علوی را بیاوردند و پیش خویش بنشانند . گفت : مرا بتو حاجتی است - علوی گفت : امیر را فرمان باشد -

۱- ظاهراً «ستیزه» یا «استیزه» . چون با وجود عبارت «بعلوی بیرون آمد» مراد خروج

کردن بر او و بمخالفت با او برخاستن است .

- لشکر را دیوان<sup>۱</sup> می باید دادن و در بیت المال هیچ نیست و بدین نزدیکی از ولایت حمل خواهد رسید ، مرا پنجاه<sup>۲</sup> هزار دینار وام ده تا مدت دو ماه . چون حمل بیارند بازدهم و بجای تو احسان کنم . علوی گفت : من مردی صاحب عیال ام و بقناعت زندگانی می کنم ، مال از کجا آرم ؟ گفت : چهل هزار دینار بده ، تا بده هزار رسید . علوی گفت : من مردی صاحب عیال ام و بقناعت زندگانی می کنم ، مال از کجا آرم ؟<sup>۳</sup> گفت : زینهار ای امیر ! این چه سخن است من از عطاها [ی] مردمان زندگانی می کنم . آن چاکر نعمان برخاست ، گفت : اورا استوار کن تا من مال بیارم . علوی را در خانه کردند ، موکل بر در خانه نشانند . و چاکر رفت و می آمد و دوپست هزار دینار در آفتابها بردوش حملان می آورد . و پیش حجاج نهاد و گفت : ایها الامیر ! اکنون مال بستدی ، اورا زنده مگذار که اگر زنده بگذاری ، پیش امیر المؤمنین رود و تظلم کند و ترا ازین حال وبال رسد . گفت : چنین باید کردن . بفرمود تا علوی را بکشند . دیگر روز این نعمان گفت : ایها الامیر ! علوی زنی دارد علویه و دخترکان دارد ، همه را ببايد کشتن تا این سخن پوشیده ماند ، و اگر این زن را زنده بگذاری بدرگاه امیر المؤمنین رود و تظلم کند حشمت تو برود و کار تو بفساد آرد . حجاج جلال را بخواند و گفت : بروید بدان محله ، بخانه فلان علوی ، و زن و دختران او را جمله بکش . جلال رفت بدر خانه علوی . نماز شام بود ، در بزد . گفتند : کیست ؟ گفت : کسر امیر . زن در بگشاد<sup>۴</sup> :

۱- «دیوان دادن» اگر اصطلاح خاصی نباشد می توان پنداشت که قبل از «دیوان» کلمه ای نظیر «زر» یا «مال» یا «جاسگی» از قلم افتاده است .

۲- اصل : «پنج» ولی صدر و ذیل حکایت بخوبی نشان می دهد که «پنجاه هزار» است .

۳- بی گمان عبارتی - که گوینده آن حجاج است - از سن افتاده مانند آن که «دائم که ترا به بیش ازین مقدار دسترس است» .

۴ و ه - عبارت بین شماره های ۴ (و ه که در صفحه بعد قرار دارد) ظاهراً به شیوه وصفی و بیان حال ادا شده است که درین کتاب شیوه معهود و مطلوب است ، و اگر جزاین باشد باید تصور کرد که بعد از کلمه «خرد» فعل «دهد» از قلم افتاده است .

جتلاد در خانه زن و دختر کان خُرد همه روکنده و جامها سیاه کرده و اشک از دیده ایشان روان شده<sup>۱</sup>. جتلاد چون ایشان را بدان حال دید، خدای عزوجل رحمت در دل او افکند. گفت: ای زن! مرا امیر فرستاده است بکشتن تو و آن دختر کان تو. و تامن جتلادی می‌کنم و خلق می‌کشم بر هیچ کس رحمت نکردم. اکنون خدای عزوجل بسبب شما رحمت در دل من افکند و این جان خویش فدای شما کردم. اگر بدین سبب حجاج مرا بفرماید کشتن روا دارد<sup>۲</sup>. باشد که خدای عزوجل بر من نیز رحمت کند. برخیزید و جان خویش ببرید، اگر جایی نهان توانید بودن بپاشید و بعد از آن از شهر بروید. این علویه دعا کرد، یک دختر پنج ساله واذ<sup>۳</sup> در پیش کرد و دو دختر کوچک بر دوش نشاند. و چون شب تاریک شد، برفت بر در خانه زنی که دوست وی بود و این زنی<sup>۴</sup> علویه بجای او بسیاری مردمی کرده بود. در بزد. و بیرون آمد، گفت: چه بودست؟ گفت: امشب مرا اندرین خانه نهان کن. گفت: از که؟ گفت: از حجاج. گفت: من این زهره ندارم. در خانه شد و در بروی فرو بست. زن متعجیب شد و در ماند و در خدای بنالید و فریاد [خواست] <sup>۴</sup>. اتفاق افتاد که کاروانی از شهر بیرون می‌رفتند. این زن با این دختران پیش مهتر کاروان شد و گفت: زن<sup>۵</sup> علویه ام و این دختران خرد

---

۱- بجان «روادارم» و این نوع التفات که درین جا از متکلم به مغایب است درین کتاب

نظایر بسیار دارد.

۲- کذا... و چون در متن اصلی کلمه «واذ» را بروشنی با مد و جزم بر روی حرف آخر نوشته می‌توان تصور کرد که در آن روزگاران و در لهجه صاحب کتاب بکار میرفته است، شاید بجای «باز» و گرنه ممکن بود کاتب را بخطا منسوب کرد و گفت که صحیح «را از در» است.

۳- ظاهراً «ی» در کلمه «زنی» نوع اشباع کسره است موافق لهجه صاحب کتاب که احياناً از مردم ماوراءالنهر است، بجای: «زن علویه».

۴- در اصل وجود ندارد بعدس و ضرورت افزوده شد.

۵- ظاهراً: «زنی».

دارم و حجاج شوی مرا بکشت و مال ما بستد و قصد کشتن [من] و آن دختران من کردست. این دخترکان مرا بر سر بار نشانید و من خود پیاده بیایم. مهر کاروان مردی بود از شهر ری و خداوند نعمت بود. و نعمت بسیار برایشان ببخشود و یکت چهارپایا بار فروگرفت و بر دیگر چهارپایان ببخشید<sup>۱</sup> وزن را با دختری بر چهارپای نشانید و این دودختر دیگر بر سر بارها نشانید و شهر بشهر می برد و از حق خدمت<sup>۲</sup> داشتن تقصیر نکرد و تا بری آورد. و روی این زن ندید و از حالش نپرسید، چون بشهری رسید، زن و دختران را از چهار پا فروآورد. مسجدی بود؛ گفت<sup>۳</sup> درین مسجد بروید و باشید تا من بخانه خویش شوم، چه چندین سال است که من بسفر بوده ام. چون شما را با خود ببرم، زن پندارد که من یکت زن خواسته ام و این دختران از من اند و تا معلوم شدن، خصومت خیزد. من بروم و حال معلوم کنم و بطلب شما آیم. زن دعا گفت.

۱- یعنی: قسمت کرد.

۲- این دو کلمه یعنی «حق» و «خدمت» در متن اصلی چنان که باید روشن و قابل اعتماد نیست خاصه کلمه دوم یعنی «خدمت» که با قلمی دیگر حرف اول را بر آن افزوده اند و به قیاس سایر افزاینها که خالی از خطا نمی باشد، نمی توان بدان استناد کرد. به نظر این جانب با توجه به اصطلاحی که هم اکنون در بغداد و مرقند رایج است، صورت صحیح «حق و حرمت داشتن» است که به روش کتابت معمول این متن، و او عطف به صورت ضمه روی قاف بایست قرار گیرد، به صورت «حق حرمت».

۳- حرف اول این کلمه در اصل محو شده و با خط دیگری به جای آن «ور» گذاشته شده است که با توجه به معنی جمله به صورت «گفت» اصلاح شد.

۴- این کلمه در محل بریدگی آغاز سطر قرار دارد و با قلمی دیگر نوشته و افزوده شده است. بدرستی نمی توان دانست که کلمه در این مورد اصیل است یا نه. شاید «دیگر» بوده است.

و در مسجد رفتند<sup>۱</sup>، و مرد رفت. دیر بود تا بسفر رفته بود، بخانه رسید، خویشان و ندان و دوستان خبر یافتند، پیوسته بسلام می‌آمدند. از مشغولی فراموش کرد که این زن را طلب باید کردن. این زن با دختران دوروز در آن مسجد بماند بی‌نان و آب. دختران کوچک از گرسنگی سست شدند و بیوفتادند. این دختر پنج ساله گفت: ای مادر! خواهرانم بدین حال شدند و بیم آن است که از گرسنگی بمیرند. مرا فرمان ده تا بیرون شوم و سؤال کنم که بیش ازین طاقت نمانده است. مادر گفت: ای دختر! چون ناچار سؤال باید کردن، بر من واجب تر، من بروم. چون از در مسجد بیرون آمد، زنی بود با جمال، بر نانی باشکوه می‌آمد. آن زن را دید بدان خوبی. نزدیک وی شد و بناخن قرصه بر برید<sup>۲</sup>. آن زن گفت: ای برنا! بر من، آن ناپارسیان و نابکاران چه می‌بینی؟ براه خویش برو که من زنی محنت رسیده‌ام و غریب و درمانده. پرسید که: شما چه کسید؟ گفت: غریم و هیچ چاره<sup>۳</sup> نمی‌دانیم و فرزندان خورد داریم و چند روز است تا هیچ طعام نخورده‌اند. من بضرورت بیرون آمدم تا از بهر ایشان طعامی بدست آرم. آن برنا گفت که: من شما را دلیلی کنم بکسی که بجای شما نیکوی کند. برو بیازار صرافان. مردی است صراف مسلمان و حاجی، درویشان را صدقه نیکد دهد، و برابر وی صرافی دیگر است جهود، ایشان بایکدیگر بصدقه دادن ستیز کنند. مسلمان بلعاج جهود دهد و جهود بلعاج مسلمان. این زن گفت: من بر مسلمان روم، من از جهود سؤال نکنم. برابر دکان مسلمان بیستاد. آن روز صراف بازار کردن<sup>۴</sup> ستد<sup>۵</sup> داد مشغول بود، سوی وی ننگرست

۱- این کلمه نیز از آنهاست که در پریدگی حاشیه قرار گرفته و با قلمی دیگر افزوده شده است و تواند بود که «شد» باشد چون قسمت آخر کلمه در متن این حدس را بیشتر تقویت می‌کند.

۲- یعنی «نشگون - نیشگون» که مردم تهران «وشگون» گویند.

۳- «هیچ جا ره نمی‌دانیم» هم می‌توان خواند.

۴- عبارت رسا بنظر نمی‌رسد. شاید چنین باشد: «آن روز صراف بازار، به‌ستد و داد کردن مشغول بود»، مگر آن که «بازار کردن» را اصطلاح خاصی بدانیم و برسم این کتاب بجای واوهای عطف بپذیریم که کلمات «کردن» و «ستد» آخرشان ضمه داشته باشد بدین صورت: «آن روز بازار کردن<sup>۴</sup> ستد<sup>۵</sup> داد مشغول بود».



چون از شغل بازار پرداخت و دکان برداشت ، سوی خانه می‌شد ، این در پس وی می‌رفت . صرّاف باز گشت و گفت : ای زن ! از پس من چرا می‌آیی ؟ گفت : غریم و درمانده ، مرا به چیزی یاری کن . صخر گشت ، گفت : شما بسیارید من لزّجاً آرم چندین که شما دهم ؟ زن گریان باز گشت . جهود صرّاف نیز از دکان برخاسته بود و از پس همی شد . بشنید که صرّاف آن زن را چه جواب داد . پیش زن آمد ، گفت : ترا چه حال افتادست و چرا می‌گری ؟ زن حال خویش بگفت که زنی علویّه‌ام و فرزندان خورده دارم و از خانه و شهر خویش آواره ، مرا دلیلی کردند که صرّافی است مسلمان و حاجی و برابر صرّافی یهودی است ، بر آن مسلمان سؤال کن . اگر او ندهد ، یهودی بدهد که ایشان با یکدیگر بصدقه دادن لجاج دارند . از صرّاف حاجی سؤال کردم ، مرا زجر کرد و بانگ بر من زد . گفتم : چون مسلمان مرا این جواب داد ، بر یهودی بچه امید روم . صرّافی جهود این بشنید روی در پیش [ زن ] برخاک نهاد و محاسن سپید خویش در پای او مالید و گفت : ای زن ! من آن یهودی‌ام که ترا گفتند . بنده توّم ، یک ساعت اینجا توقف کن تا من بخانه شوم و باز پیش تو آیم . خانه نزدیک بود زن بیستاد و صرّاف بخانه شد و زن و فرزندان خویش را و هر چه در خانه او بودند همه را گفتند : از پس من بیاید که پنجاه سالست تا من بازی سپید طلب می‌کنم ، اکنون یافتم . همه باوی برفتند . چون زن را بدیدند ، همه روی پیش وی برخاک نهادند ، دست پای وی را بوسه دادند . گفتند : فرزندان بکدام مسجد اند ؟ برفتند و همه برگردن گرفتند و بخانه آوردند و جامه‌ها و فرشها [ ی ] فاخر افکندند و جمله بخدمت پیش ایشان بیستادند . صرّاف گفت : ای خداوند ! من صد هزار دینار دست گاه دارم همه در ملک تو کردم ، هر چه خواهی می‌کن ، بخور و ببخش و بجهاز دختران کن . من و زن و فرزندان من همه بندگان توّم و نعمتها الوان پیش آوردند تا بخوردند و بیاسودند . و فرشها [ ی ] گران مایه افکندند تا بخفتند . صرّاف مسلمان که بخفت ، در خواب دید که قیامت بود و خلق در عرصات

قیامت استاده . چشم بکشید ، کوشکی دید در بهشت و بر در کوشک نام صراف مسلماً [ن] نبشته بود . پیغامبر را عایه السلام دید بر در آن کوشک استاده ، بفرمود تا نام صراف مسلمان از در آن کوشک بستر دند و نام صراف جهود بنبشتند . صراف مسلمان چون آن بدید ، از خواب در آمد ، لرزه بر اندام افتاده ، خوشتن را بر زمین زد و فریاد می کرد وی گریست و می گفت : گوی چه گناه<sup>۱</sup> کردم و صراف جهود چه خیر کرد که از کوشک من نام بستر دند<sup>۲</sup> و نام وی بنوشتند ؟ صراف مسلمان دوستی داشت زاهد صایم الله هرقایم اللیل در مسجد محله بودی ، جز بحاجت طهارت بیرون نیامدی . برخاست و بدان نیم شب هزار دینار در صرّهای کرد و قصد زاهد کرد و بدر مسجد آمد و در بزد . زاهد بنواز بود ، سلام یازداد و در بگشاد و گفت : چه که بدین نیم شب آمدی و نه بر جای می بینم ترا ؟ گفت : ای زاهد ! از بهر خدای تعالی فریاد من رس که من خوابی چنین دیدم - حال بگفت - و اینک هزار دینار آوردم تا پیش این صراف جهود رویم . تو شفاعت کن تا آن نیکی که دی کردست بدین هزار دینار بمن دهد و اگر بیشتر خواهد بیشتر دهم . گفت : بسم الله تا برویم . هردو بیامدند تا در خانه صراف و در بز [د] ند . گفتند : کیست بر در ؟ گفت : من ام فلان زاهد . و صراف آمد و در بگشاد و گفت : چه حاجت که بدین هنگام رنجه گشتی ؟ مرا بر خوشتن بایستی خواندن . گفت : بحاجت آمدم . گفت : بفرما . گفت : تو دی احسانی کرده ای ، باید که آن احسان بدین دوست و برادر من فروشی هزار دینار - و در پیش وی نهاد . گفت : من که باشم که احسانی کنم که هزار دینار بخورند . گفت : ترا شفاعت می کنم ، این ثواب که تو دی کردی بدو هزار دینار بوی فروش . گفت : مردم بر من استهزا کنند ، گویند : یهودی بدو هزار دینار ثواب می فروشد . زاهد الحاح کرد . صراف گفت : ای شیخ زاهد ! من دانم که او چه دید [ه] است و چه طمع می دارد . من پنجاه سال در طلب این حال بودم ، اگر همه عالم بمن دهند که نفروشم . او خواب دید که : پیغامبر ، محمد مصطفی صلوات الله علیه ،

۱- کلمه «گناه» با قلمی دیگر بر بالای سطر افزوده شده است .

۲- ظاهراً «بستر دند» .

کوشک را در بهشت که نام وی بر آن کوشک نبشته بود ، بفرمود سِتَرْدَن و نام من نبستن آن ساعت دست من در دست محمد بود علیه السلام و از من شکری کرد که بجای فرزندان من نکویی کردی و آن صرّاف ، بانگ بزجر بر فرزند من زد . بمکافات مردی تو و زجر او [از] خدای تعالی خواستم تا مرا فرمان داد که نام او بستردم و نام تو برنوشتم و ترا ایمان مسلمانی روزی کرد ، شهادت بیاور . هم چنان دست در دست پیغامبر علیه السلام ایمان آوردم و همی گویم : «اشهدان لا اله الا الله واشهد ان محمداً رسول الله» گفت : ای شیخ زاهد ! کس این منزلت و این جایگاه بهمه عالم فروشد ؟ (مرعاقل الله)<sup>۱</sup> خوشتن را احسانی دیگر طلب کن که خدای عزّوجلّ نخست بتو فرستاد و لکن ترا توفیق نداد ، مرا داد توفیق تا من طلب کردم .

[حکایت] : جوامردی بزرگی بود که در طهارت کردن او را وسواس داشتی . بامداد بکنارِ جو شد تا غسل کند ، جوانی دید برکناره جو . گفت : جامه<sup>۱</sup> من نگاهداری تا من بجوی فروشوم و غسل کنم ؟ گفت : بلی . جامه بدو داد و فروشد ساعتی بماند . چون برآمد ، جامه بدو داد ، گفت : دیر بماندی ، امروز مرا بی روزی کردی و در کسب بر من بیستی . مرد گفت : هنوز برگاه<sup>۲</sup> است ، تو چه کار کنی که برین فایت کردم ؟ گفت : من هیچ کار ندانم ، هر روزی بامداد در مسجدی روم که مردمان نماز کنند ، من کوشها بدزدم ، کسب من آنست . گفت : امروز نیز نعلین من بردار که از دیگر کوشها بهتر است . لکن چون بود که جامه نبردی که ترا بسیار روزگار کفایت بودی ؟ گفت : در جوامردی ندیدم خیانت کردن با کسی که ترا<sup>۳</sup> بامین کرده بود .

---

۱- مقصود از آن چه در پرائتز گذارده شده مفهوم نشد . ظاهراً اینجا عبارتی از متن ساقط است یا شاید عبارت در اصل چنین بوده است : «سرد عاقل : از الله خوشتن را احسانی دیگر طلب کن» .

۲- شاید : «پگاه» .

۳- «مرا» مناسبتر است ، ولی میتوان احتمال داد که این گونه سخن گفتن با توجه به تداول عامه راهی بدهی دارد .

حکایت: مردی مسلمان بندہ ای ترسا بخرید. بسیاری جہد کرد بروی تا مسلمان شد و اقرار داد بیگانگی خدای تعالی. آنکہ او را قرآن پیاموخت. خواست کہ او را حساب آموزد، واحد و اثنی و ثلاث. بندہ گفت: واحد. گفت: بگوانی. گفت: بندہ: پس از آن کہ یکی گفتم و یکی شناختم، دوسہ نگویم. مرد گفت: این شمارست یگانہ خدای است. بندہ گفت: ہیچ<sup>۱</sup> حالی پس یکی گفتن دوسہ نگویم. خواجہ بندہ را آزاد کرد. چون بندہ آزادی یافت، گفت: بارخدا! یگانگی گفتن تو دردنیہ مرا آزادی دادی<sup>۲</sup> از بندگی مخلوقان، امید چنان دارم بتو کہ مرا از آتش دوزخ آزاد کنی.

حکایت: مردی شبلی را گفت: شمار دانی؟ گفت: دایم. گفت: برگیر.  
- ده باید بیست پنج پنجاہ<sup>۳</sup>. تا بسیاری برداد.

آنکاہ گفت: چندست بجملہ؟ گفت کہ یکی. گفت: تو دیوانہ ای، این ہمہ یکی بود؟ گفت: دیوانہ توی کہ از یکی بدیگری پرداختی کہ ہر کہ [یکی] را گفت جز او را چہ کند؟<sup>۴</sup>

حکایت: موسی را علیہ السّلم دوستی بود، و خانہ<sup>۵</sup> او برراہ موسی بود. چون موسی بطور سینا رفتی او را گفتی: یا کلیم اللہ! مرا بخدای حاجتی است، برای من از

۱- نمونہ ای دیگر از حذف ہاء درین کتاب بعلت نزدیک بودن عبارت بہ تداول عامہ.

۲- ظاہراً یاء زاید است یعنی کلمہ باید «داد» باشد و اگر ہاء را بقیاس جملہ بعد لازم بدانیم باید قبل از «یگانگی» حرف «ہ» حذف شدہ باشد یعنی: «بسبب یگانگی گفتن تو» و یا آنکہ استعمالی خاصی باشد.

۳- چنین است در متن اصلی. شاید «ده ہانزدہ بیست پنج پنجاہ» بودہ و ہنگام کتابت درہم ریختہ است.

۴- متن اصلی درہم و آشفته نظر میرسد و چنین است: «دیوانہ توی کی از یکی بدیگری پرداختہ کی ہر کہ را گفت گفت جز او را چہ کند».

خدای درخواه . گفت : حاجت چیست ؟ مرد گفت : حاجت من آن است که او را بشناسم بحق معرفت . چون موسی بکوه رفت ، حاجت او بخواست . خدای عزوجل حاجت او روا کرد . چون موسی بازگشت ، آن مرد را نیافت . گفت : بارخدا یا ! آن دوست و برادر من کجا شد ؟ خدای تعالی گفت : تو برای [وی] کمال معرفت خواستی و هر که کمال معرفت من یافت ، با کس انس نگیرد و این حال جز آن پیغامبران نبود . حکایت : احمد بن اسمعیل والی خراسان بود . و غلامی را بیاوردند از ترکان ، او را بارس نام کرد . و نیک بنده [ای] بود ، و خزانة بدو سپرد . از پس مدتی بنده بیمار شد . امیر احمد پرسیدن او رفت . او را دید بحالی صعب . دل امیر احمد بروی بسوخت و آب در چشم آورد .

- یا بارس ! هر چه او کند ، همه عدل بود ، دل تنگ مکن .

غلام گفت : والله که این نه عدل است . امیر را عظیم آمد . غلام گفت : یا مولی من غلامی بودم مشرکی ، چون ترا - که مهتر روزگاری - بفرمود تارنج برخوشتن نهی و بیانی و مرا بقهر بیاری . و آنکه مرا مسلمانی داد و نعمت دنیایز بداد . اکنون مرا برحمت خویش می برد . این فضل بود نه عدل .

حکایت : ذ[ا] النّون المصری را در ابتدا [ی] راه بریدن ، روزی براه تواضع برد کافی حجّامی رفت ، بجامه خلیق صرّه ای زرّ درآستین . بجشم حجّام حقیر آمد . گفت : موی باز کن . باز نکرد ، گفت : رو تا آن کودک موی ترا باز کند . ذ[ا] النّون از آن دکان پیش شد ، درویشکی را دید بکار<sup>۱</sup> خویش درمانده . پیش او بنشست . آن درویش برخاست بامید دانگ سیم یا دو تانان ، موی ذالّ النّون باز کرد . ذالّ النّون برخاست و صرّه زرّ بدو داد و برفت . حجّام چون صرّه بگشاد ، زرّ دید - و بسیار بود - گفت : غلط کرده است . از پس وی برفت ، او را نیافت . کسانی که ذالّ النّون را

۱- در متن اصلی کلمه «بکار» بر اثر اشتباه کاتب تکرار شده بود که حذف گردید .

دیدہ بودند ، گفتند : چون او پیش تو بنشست ، ما دانستیم کہ او ترا مستغنی بکند . برو کہ این ترا بخشیدہ است تا از درویشی برہی . چون آن<sup>۱</sup> حجّام توانگر خبر یافت از ہوش رفت وزہرہ بطریقید و بسرمد .

[حکایت] : مردی مفسد را بندہ ای بود باصلاح . پیوستہ خواجہ را موعظہ ای می کردی ، موعظہ<sup>۲</sup> وی نپذیرفتی وی گفتی : امید ما بفضل خداست . پس وقتی خواجہ اورا بسر ضیعتی فرستاد . فرمود کہ : گندم بکار . برفت و جو بکشت . چون وقت درودن بود ، خواجہ برفت بر سر کشت جو دید . غلام را گفت : ترا گفتم کہ گندم بکار ، چرا جو کشتی ؟ گفت : امید داشتم کہ خدای تعالی جورا بگندم کند . خواجہ گفت کہ : ہرگز دیدی کہ از جو گندم آید ؟ گفت : از تو آموختم کہ فساد و معصیت می کنی و طمع می داری کہ بآخرت رحمت خدای یابی . خدای عزوجل سبب توبہ<sup>۳</sup> وی این مسئلہ کرد .

حکایت : گویند کہ مردی نابینا بود ، پیوستہ نماز بجماعت کردی بمسجد شب و روز . وقتی اہل وی اورا گفت کہ : نماز بخانہ بکن کہ بر تو جماعت نیست کہ تو معذوری . گفت : اگرین<sup>۴</sup> جماعت واجب نیست از بی چشمی ، شکر باری بر من واجبست از بہر دست و پای و تن درستی و جز این کہ خدا تعالی مرا دادہ است . بمسجد شوم ، باشد کہ بعضی شکر خدای گزاردہ باشم . پس شب بخفت . بامداد کہ برخاست ، بینا شدہ بود . خدا تعالی وعدہ خویش را راست کردہ باشد ، چنانکہ گفت : « لَئِنْ شَكَرْتُمْ<sup>۵</sup> لَآزِيدَنَّكُمْ<sup>۶</sup> » .

حکایت : عبد اللہ بن عباس گوید کہ : مردی بود درویش ، نام او بعل ، از یمن . اورا از دنیا ہیچ نبود . خبر داشت از دعوت رسول صلی اللہ علیہ وسلم ، بیامد تا اورا بیند .

۳ - در سنن : « از » .

۲ - بعد از کلمہ « اگر » باخطی دیگر کلمہ « بر » را گنجانندہ و افزودہ اند کہ زاید است .

۲ - سورہ ۱۴ ابراہیم ، آیہ ۷

چون بدید اسلام آورد و با [۱] هل صفه می بود تا چهار سوره قرآن پیاموخت . روزی پیغامبر صلی الله علیه گفت : درویشی<sup>۱</sup> نبود خواننده<sup>۲</sup> قرآن را، و توانگری نبود<sup>۳</sup> آن را که بدوزخ خواهد رفتن . این بعل گفت : یا رسول الله ! من چهار سوره قرآن پیاموختم ، توانگرم ، مرا زنی ده . پیغامبر صلی الله علیه [علیه] گفت : برو بینی سلمه از انصاریان ، هردختری که پش تو آید ، آن توست . چون جوان برفت و همی رفت (از بنی سلمه) تا بحلّه<sup>۴</sup> ایشان رسید . دختر را دید . پرسید که : بنی سلمه بجا است ؟ دختر گفت : بنی سلمه اینست . جوان گفت : الله اکبر ، تو زنی<sup>۵</sup> منی که پیغامبر صلی الله علیه ترا بمن داده است . دختر گفت : تا پدر خویش را بگویم . و برفت و پدر خویش را بگفت . پدر با این جوان سوی پیغامبر رفت . گفت : این جوان چنین می گوید . گفت : راست می گوید ، من گفتم . و عقد ببستند و هرکسی عطایی دادند . جوان گفت : همه بدختر دادم و برفتند و همان شب کار دختر ببستند<sup>۶</sup> . شبگاهی بعل سو [ی] خانه رفت ، سرایی دید آراسته و عروسی دید پیراسته و طعام لطیف ساخته چراغی روشن افروخته که هرگز چنان ندیده بود . باز گردید و بدر مسجد رفت و بنماز مشغول شد و شکر گزاردن نعمت تا دیگر شب . دوم سیم شب همچنین تا چهار شب . پدر دختر نزدیک دختر آمد ، گفت : شوهر را چون دیدی ؟ گفت : جز یک دیدار ندیدم . هر شبی در آید و باز بیرون شود بنماز مشغول شود ، بشکر گزاردن . پدر پیامد و رسول را صلی الله علیه بگفت . رسول ، جوان را پرسید از قصه . جوان گفت : من این نعمتها بهرگز ندیده بودم . چون خدا تعالی

۱ - اصل : « درویشی »

۲ - در نسخه اصل ، کلمه « نبود » دوبار نوشته شده است .

۳ - چنانکه گذشت ، یای « زنی » از مقوله اشباع کسرّه اضافه است .

۴ - اینجا « کار بستن » به جای « کار ساختن » استعمال شده است و ممکن است به جای

« کار » کلمه « نکاح » در اصل بوده است یعنی : نکاح دختر ببستند ؛ و هنگام کتابت اشتباهی رخ داده باشد .

بمن ارزانی داشت، تا نخست شکر بگزارم، آنگه بلدت و شادی مشغول شوم. پیغامبر علیه‌السلام گفت: ترا فراموش باد این نعمت اگر شکر نگزاردی؛ حق زن نیز بگزار. باز گردید یک هفته بر نیامد تا بدان جهان شد - رحمه الله.

**حکایت: عن النبی صلی الله علیه وسلم:** ابوهریره روایت می‌کند، پیغامبر صلی الله علیه وسلم روزی در مسجد نشسته بود، گفت: ازین در مسجد مردی درآید، خدا تعالی بروی رحمت کرده است از دوستی که خدا و رسول را می‌دارد. این بگفت و بنماز ایستاد. ابوهریره گفت: برخاستم و از مسجد بیرون آمدم بامید که آن مرد من باشم. چون پیغامبر صلی الله علیه وسلم مرا بدید، گفت: دانم که تُو<sup>۱</sup> چرا بیرون شدی و باز آمدی، تو نه آن مردی منتظر می‌بودم تا آن کیست، غلامی را دیدم آن مغیره بن شعبه، حبشی نام او هلال بود. اذر در آمد، ضعیف و لاغر و زرد روی شده، خرقة بر عورت نهاده و لب جنبان بتسبیح<sup>۲</sup> و بذكر خدای عز و جل<sup>۳</sup>. در آمد و سلام کرد بر رسول صلی الله علیه وسلم. رسول جواب بداد، گفت: مرحبا بک یا هلال! آنگاه گفت: طعام خوری؟ گفت: نه یا رسول الله، الا که تو فرمایی. پیغامبر صلی الله علیه وسلم گفت: اگر نیت کرده‌ای نگویم. دعا کرد پیغا[مبر] را و بنماز ایستاد و نماز کرد. پیغامبر صلی الله علیه وسلم در قفای وی می‌نگرید و می‌گفت: «سبحان الله ما اکرمک علی الله ما احبک الی الله»، چه دوست دارد خطای تعالی ترا و چه گرامی تو بر خدای تعالی. ابوهریره گفت: یا رسول الله! این است که تو همی گفتی؟ گفت: بلی و سوگند یاد کرد بخدای<sup>۴</sup> تعالی که فریشتگان برو مباحات<sup>۴</sup> می‌کنند بنماز او. ساعتی نماز کرد و بر رسول

---

۱ - وجود الف بعد از «تو» و کلماتی نظیر آن سابقه دارد و پیشتر درین باب توضیح لازم داده شده است.

۲ - اصل: «جنبان بتسبیح».

۳ - در متن، کلمه «بخدای» مکرر آمده بود که حذف شد.

۴ - اصل: «باحت».



سلام کرد و بازگردید . و رسول گفت : سبحان الله از اجل او مانده نیست<sup>۱</sup> سه روز . ابوهریره گوید که : گفتم : نخواهم که درغم او بیفزایم - هرچند کی هلال را غم مرگ بُود ، که دل او بعرض پیوسته است و همت او بآخرت و دل و جگر او بریان از بیم حق ؟! چون روزسیم بود ، پیغامبر گفت - علیه السلام : هلال مردی<sup>۲</sup> ، خدا تعالی او را بیامرزاد . برخیزید تا آنجا شویم که روح او پیش خدای بردند . و برخاست و اصحاب با وی بدر مغیره شد ، گفت : یا مغیره ! درسرای شما چه حادثه افتاده است ؟ مغیره گفت : یا رسول الله ! هیچ حادثه نمی دادم درسرای ما . گفت<sup>۳</sup> : بهترین اهل سرای را بپرده اند . مغیره گفت : ازین خبر نیست . گفت : خدای مارا و شمارا بیامرزاد و مزد [د] هاد ، هلال بجاست ؟ جایگه مرا نمای . قصد اصطبل کردند ، او را دیدند مرده بر سر خاك . چون رسول او را بدید ، بگرسست ، و اصحابان بگرسستند . و گفت رسول علیه السلام : خدا را پیوسته در زمین هفت بنده باشد که بندگان خویش را بابشان نصرت کند و بابایشان روزی دهد و بابیشان باران فرستد ، و هلال از ایشان و فاضل ترین ایشان بود . و بآن خدا - که جان من بامر او است - که اگر سوگندی دادی مر خدا را تعالی که دنیا را بردار ، برداشتی ، راستی سوگند او را . آنگه گفت : بسم الله یا موالی ! او را بشوید ، از خدا تعالی شفاعت کند شمارا . عمر بن خطاب رضی الله [عنه] آبتین<sup>۴</sup> بر مالید تا بدان قیام کند . سلمان پارسی او را دفع کرد ، گفت : پیغامبر علیه السلام موالی را فرمود و تونه موالی . عمر گفت : من نیز موالی ام ، پیغامبر هم گفت : شما همه موالی خدای تعالی [اید] ، در رسید . او را بشستند و رسول ایشان را همی آموخت ، و می گفت : فرشتگان نیز یاری شما می کنند . چون

۱ - ظاهراً در اینجا کلمه‌ای همانند « مگر » یا « جز » افتاده است .

۲ - مورد دیگری است برای استعمال باء بدین گونه که زاید می نماید و با آنکه خطای

کاتب است و صحیح « هلال مرد » می باشد .

۳ - کلمه « گفت » در اصل دو بار نوشته شده است .

۴ - کذا ؛ و این کلمه یعنی « آبتین » بجای « آستین » درین کتاب سابقه دارد .

فارغ شدند ، بدو نماز کردند و بگور کردند . پس گفت : آسمان و زمین می‌گیرند که از میان شما برفت تا خدای تعالی نظیر و بَدَل وی بفرستاد .

حکایت : انس بن مالک روایت می‌کند که پیامبر گفت صلی الله علیه : در امتان پشین مردی بود ، نام وی مورو ، عبادت نیکو کردی . وقتی در نماز بود ، شهوت مردمان بروی غلبه کرد و بی طاقت ماند تا نماز بروی بریده شد . از آن خشم آمد برای خدا عز و جل . زه کمان بگرفت و دخایه<sup>۱</sup> خویش نهاد وی کشید تا بگسست و از آن ولایت بولایتی دیگر شد که مردم وی را ندانستندی و بعبادت مشغول گشت و هر روزی زمین بشکافتی و از آن جانان و آب برآمدی و شبانگاه همچنین کردی . بدان نزدیکی شدند ، او را بدیدند . قصد او کردند و از احوال او پرسیدند . بدست ایشارت کرد سو[ی] راه . او را گفتند : ما ندانیم . قصه<sup>۲</sup> خویش با ما بگوی . گفت : شما را با قصه<sup>۳</sup> من چکار ، براه خویش بگذرید<sup>۴</sup> . جهد کردند ، گفت : قصه<sup>۵</sup> خویش بدان شرط گویم که با کس نگوید . پذیرفتند که نگویم<sup>۶</sup> . گفت : هر که وفا کند بدین قول ، خدای تعالی او را گرامی کند و هر که خلاف کند خدای تعالی او را خوار کند . آن شب نزدیک او ببودند . چندان طعام و شراب از زمین برآورد که هر سه بخوردند . دیگر روز همچنین . روز سیم رفتند . از ایشان یکی ندیم ملک بود ، شبی از شبا در میان این حدیث ، این قصه<sup>۷</sup> بگفت . و عادت آن ملک چنان بود که

۱ - این گونه استعمال یعنی حذف را از کلمه « در » هنگامی که پس از آن اسمی بیاید هم اکنون نیز در تداول مردم بخارا و تاجیکستان و سایر قسمتهای ماوراءالنهر رواج دارد و در ترجمه تفسیری دوجزه از قرآن آستان قدس چاپ بنیاد فرهنگ مصحح نگارنده نظایر آن بسیار است .

۲ - « براه خویش بگذرید » بجای « براه خویش بروید » نشانه دیگری از سخن گفتن مردم بخارا و آن حدود است ، که اسروز نیز بکار میرود حتی بدون ذکر « راه » کلمه « گذرید » یا « گذر » بجای فعل اسر « بروید » یا « برو » استعمال می‌شود .

۳ - قاعدة<sup>۸</sup> « نگویم » ولی استعمال فعل مفرد برای فاعل جمع درین متن بسیار است .

۴ - اصل : « کن » .

دروغ گوی را بردار کردی . ملک گفت : برگفتار گوا خواهم والا شرط بر تو برانم . گفت : فلان کس بامن بود . گفت اگر آن مرد گوا بی بدهد رستی والا شرط بر تو برانم . آن مرد را حاضر کردند و ازو پرسیدند . مرد گفت : ملک داند که این چنین شاید بودن<sup>۱</sup> ؟ و اگر من این بگویم ملک مرا بردار کند . ندیم را بردار کردند و این مرد را بجای وی بنشانند برکت وفا که بجای آوردند<sup>۲</sup> .

حکایت : محمد بن سماء گوید : مرا صفت عابدان بصره می کردند . گفتم : کس را دانی از خایفان که مرا آرزو خواست<sup>۳</sup> بدیدار ایشان تا ویرا ببینم . از ربیع بن خثیم<sup>۴</sup> پرسیدم . گفت : آری ، بامدادی بیاید تا زیارت یکی از ایشان شویم . چرن بامداد بود ، بر ربیع بن خثیم<sup>۵</sup> شدم . مرا بر کنار شهر بر [د] ، در سرائی بزد<sup>۶</sup> . پیرزنی بدر آمد . ربیع بر وی سلام کرد . گفت : حال پسر تو بچه رسید ؟ گفت : دنیا بیک بار فراموش کرده است . گفت : ما را دستوری باشد تا ویرا ببینم<sup>۷</sup> ؟ گفت : بشرط آن که پیش وی ذکر قیامت نکنی . در سرائی اورفتم . جوانی دیدم دُرّاعه<sup>۸</sup> صوف پوشیده و غل برگردن و سلسله بردست خویش نهاده برستونی بسته و گوری بکنده و بر کنار گور نشسته بدو می نگرید . ربیع گفت : این برادر توست . محمد بن سماء نگرید ، گفت : چه گویی ؟ از هیبت ، گفتار و زبان من بیست<sup>۹</sup> . آن روز بیرون آمدیم تا دیگر روز قصد او کردم .

---

۱ - ظاهراً صحیح : « شاید بودن » است مگر آن که جمله را در مقام استفهام انکاری بدانیم .

۲ - برسم معهود در این کتاب « آوردند » بجای کلمه « آورد » بکار رفته است .

۳ - اصل : « خواست » .

۴ - ظاهراً : « خثیم » .

۵ - اصل : « نزد » .

۶ - کذا .

۷ - اصل : « نیست » .

اورا همچنان یافتیم . مرا گفت : سخن گوی . گفتم : بندگان را مقامی است . گفت :  
و یحکک بین یدی . گفتم : بین یدی المملک الجبار . جوان بانگی بزد از هیبت آن مقام و  
جان بداد .

حکایت: گویند که یکی از خلفا [ی] بغداد وزیری داشت و آن وزیر پسری داشت  
باجمال و کمال . مردی بسته<sup>۱</sup> او شد و دوستی آشکار کرد . صاحب خبران خبر بوزیر  
[بر] داشتند که مردی مریدی پسرتو می کند و سخن وی پیش خاص و عام می گوید و از آن  
عیبی می افزاید . بفرمود تا او را بعقابین<sup>۱</sup> برکشند و هزار تازیانه بزدند . مرید بمراد پیغام  
فرستاد، گفت : دانم که مرا ازین نتوانی رهانیدن ، باری بنظاره بیا تا در مشاهدت تو  
رنج کمتر باشد . بیامد هزارتا تازیانه بخورد و بهر تازیانه می گفت : اُخ اُخ<sup>۲</sup> . خلق از آن  
تعجب کردند و آن حال از او پرسیدند . گفت : شما نظاره<sup>۳</sup> تازیانه بودید و من بنظر  
دوست شادمانه .

حکایت : مر رابعه [را] یکی پیش وی گفت . [گفت] : « لیس بصادق بدعواه  
من لم یتلذذ بضرب<sup>۴</sup> مولا » .

[حکایت] : پیری را تیری رسید در چشم، گفت : اخه . گفتند : ای شیخ ، از  
بلا ایشارت راحت عجب است ! گفت : شما زخم دیدید و من زننده<sup>۴</sup> را دیدم .

حکایت : ابراهیم خواص گفت - رحمه الله - که : در میان کوهها همی رقصم . باران

۱ - اصل : « بعقابین » .

۲ - قاعدة « اُخ اُخ » باید اسم صوتی باشد نمودار شادمانی در برابر « آخ آخ » که  
نمایشگر احساس درد است اما امروز آن دولفظ برای اظهار لذت و شادی بکار نمی رود . شاید  
در اصل « بخ بخ » بوده است که برای تحسین یا اظهار لذت و سرت در عربی استعمال می شود .

۳ - اصل : « یضرب » .

۴ - اصل : « زننده » .

صفت در افتاد و رعد و برق و باران در افتاد و تاریکی پدید آمد . گفت که طلب غاری کنم در شوم ، باشد که باران باز استند . غاری یافتم ، در شدم . ساعتی برآمد ، از دور نگاه بکردم . در میان آن تاریکی و آن باران شیری دیدم که همی آمد از باران گریخته قصد غار کرده ، بیامد و سر در غار کرد و مرا گفت بزبان فصیح : یا خواص ! چرا جای من گرفتی ؟ من ویرا گفتم : « الموضع لمن سبق » جای آن را است که سبقت کند ، و این نه جایی است که تو کردی و یا تو خریدی و یا تو بنا کردی ، این غار است که خدای عز و جل آفریده است و هر که نخست آمد ، جای او را بود . پس مرا گفت : المساعدة ، بسازیم ، نیکوتر بنشین تا مرا با تو جای بود . گفتم : کرامة و عزازة ، با آزادی دارم . پس نیک نشستم . شیر در آمد ، جای تنگ بود . شیر دوش بر دوش من نهاد . پس چون باران باز ایستاد ، بیرون آمدم از غار . شیر از پس من بانگ کرد ، گفت : « یا خواص ! لا تتعجب بخروجك بالسلامة مني فاننا مأمور وقد أمرنا أن نخاف ممن يخاف مولاه » . گفت : یا خواص ! عجب مباد ترا که ازین جا سلامت برستی ، ما را حق تعالی فرموده است که بترسید از آن کسی که وی از من خدای بترسد . یا خواص ! بترس از وی تا همه خلق از تو بترسد .

حکایت حسین بن منصور الحلاج : در آن وقت که حسین بن منصور را بردار کرده بودند ، خبر بخواهرش رسید . بیامد و روی و سر گشاده تا بنزدیک حسین منصور . ویرا گفت : « ای خواهر ! این الستر » ؟ گفت : « یا برادر ! این المخلق » ؟ گفت حسین : یا خواهر ! ستر کجا ؟ خواهر گفت : مردم کجا ؟ گفت : یا زاهده ! این نه مردان اند ؟ گفت : نه یا برادر ! نیم مردی توی که برخلفت عرض می کنند و مردی تمام منم . گفت : مرد تمام و دوست کدام باشد ؟ گفت : آن که از همه نظرها نشان باشد<sup>۱</sup> ویرا کس نبیند

۱ - اصل : « انا » و خطاست .

۲ - اگر قبل از کلمه « همه » بجای « از » ، حرف « بر » قرار می داشت جمله بی نقص

بقیه پاورقی در صفحه بعد

و کس نشناسد . گفت : ای خواهر ! ترا کس نمی بیند ؟ گفت : باز پرس . حسین از درخت گفت که : مردمان ! خواهر مرا نمی بینید ؟ همه گفتند : نمی بینیم . خواهر گفت : یابرا در ! من رفتم — و پا بر هوا نهادم و هم چون مرغ پران شد<sup>۱</sup> ، و گفت : یابرا در ! تو نظر خلق را شایستی ، مردان نظر حق را شایند .

حکایت : ذ[ا] النّون مصری گفت : شبی از شبها شدم بر کنار نیل . شخصی دیدم ازدور که همی نالید . و همی گفت : « وَ بَدَّالَهُمْ مِنْ آلَهِ مَا لَمْ يَكُونُوا » بِحَسَبِ بُون<sup>۲</sup> . یعنی آمد از خدای چیزی که هرگز اومید نداشتند و دیدند چیزی که هرگز ندیدند . وزار همی گریست و بیتی همی گفت . چون بمن رسید ، نظر کردم ، دختری بود بالغه<sup>۳</sup> . « قد

#### بقیه پاورقی از صفحه قبل

و روشن بود بدین صورت : « گفت : مرد تمام و دوست کدام باشد ؟ گفت : آنکه بر همه نظرها نشان باشد و وی را کس نبیند و کس نشناسد » . ممکنست هم حدس زد که بجای « نشان » دراصل « پنهان » بوده است ولی این فرض بسیار بعید بنظر می رسد زیرا ندیدن کسی که از نظرها پنهانست شائی برای او نیست حال آن که در اینجا مراد آنست که کسی در معرض دید همه باشد ولی او را نتوانند ببینند .

۱ - می توان چنین انگاشت که « پا بر هوا نهادم » معطوف به جمله ماقبل باشد یعنی : « خواهر گفت : یابرا در ، من رفتم و پا بر هوا نهادم » و بعد عبارت « همچون مرغ پران شد » بصورت مستقل آمده باشد ولی باین صورت لطف عبارت درهم می شکنند ، چه ، مراد آنست که : « پا بر هوا نهاد و همچون مرغ پران شد » ، بخصوص که این کتاب پراست از التفات و اینجا نیز نوعی التفات است از مغایب به متکلم .

۲ - سوره ۳۹ زمر ، آیه ۷ .

۳ - در اصل باخطی و قلمی دیگر کلمه « نا » را قبل از « بالغه » بالای خط نوشته اند .

هَبَّجَهَا الشَّقُّ وَأَقْلَقَهَا الْعَشَقُّ وَجَنَّتْهَا الْحُبُّ<sup>۱</sup> . نظر کردم همچنان آرزومندی گرفته بود و عشقش بی آرام کرده بود و متحیرگشته بود و دوستی حقش دیوانه کرده بود . چون مرا بدید یک نعره در روی من زد و گفت : کیستی ؟ گفتم : یاحیبی<sup>۲</sup> ! رَجُلٌ غَرِيبٌ . فزَعَقَتْ زَعَقَةً فِي وَجْهِهِ وَقَالَتْ يَا مَسْكِينٌ وَهَلْ يُوْجَدُ مَعَ اللَّهِ غَرِيبٌ وَهُوَ اِنْسٌ الْغَرِيبُ وَرِیاضُ الْفَقِیر . چون بمن رسید مرا بی خوف و بی ترس گوید<sup>۳</sup> : تو کیستی ؟ گفتم : من مردی غریب . پس نعره [ای] دیگر در روی من زد ، گفت : یامسکین ! هرگز کسی بدرگاه خدا غریب باشد و او مونس غریبان است و معین ضعیفانست و<sup>۴</sup> دل مشتاقان است و نزهة دل عارفانست و شادی دل دوستان است . ذ[ا] النَّوْنُ گفت : من بگریستم . سوی من نظری کرد و گفت : یامسکین ! چرا می گری ؟ گفتم : یاحیبی<sup>۵</sup> ؛ دردی داشتم که داروی وی کس ندانست و جراحی داشتم که همه طبیبان عاجز گشتند از علاج آن ، امید دارم که گفتار تو علاج درد من بود و مرهم جراحات من بود . گفت : اگر بقول صادق ، چرا گری ؟ گفتم : حیبی<sup>۶</sup> ! صادق [نگرید ؟ گفت : نه . گفتم : چرا ؟ گفتا : تا تو در گریها مانده است . نصیب تو در تو

۱ - اصل : « هج » .

۲ - اصل : « الحنث » که با توجه به معنی فارسی متن اصلاح شد .

۳ - اصل : « حیبی » که با توجه به مخاطب که مؤنث است و استعمال این کلمه

در اواخر داستان بصورت صحیح آن یعنی « حیبیتی » اصلاح شد .

۴ - اصل : « وجهه » .

۵ - اصل : « قال انا » ، که همه اصلاحات با توجه به معنی فارسی مذکور در متن

بعمل آمده است .

۶ - چنین است در متن اصلی بجای « گفت » .

۷ - اینجا کلمه ای افتاده است مانند : « راحت - تسلی ، آسایش » و نظایر آن ها .

۸ - اصل : « حیبی » .

مانده است که چوب خشک خوش سوزد و دودش نبود و هر آن وقتی که در وی نصیبی از آب مانده بود، نیک نسوزد و دود کند زیرا که هنوز نصیبی از حظ نفس در وی مانده بود. اگر ترا نصیب حظ نفس مانده نبودی، ترا گریه نبودی. وجهی دیگر که : گریه آسایش است و دعوی داران آسایش نجویند و راحت نخواهند چرا که دعوی داران را احتشام درمؤانست بود و آسانی در حضور بود که گریه گله بود و دعوی داران، گله نکنند و نه گریند و ننالند و اگر نیز چون گندمشان آس کنند. فَقُلْتُ يَا حَبِيبِي<sup>۱</sup> ! اوصیفی. قَالَتْ : يَا مَسْكِين ! و ما افادك الحکيم في مقامك بين يديه. فَقُلْتُ لَسْتُ عَنْ ذَا بَمَسْتَعْن. فَقَالَتْ : يَا مَسْكِين ! حَبِّ مَوْلَاكَ وَاشْتَقِّ اِلَى لِقَائِهِ فَانَّ لَهُ يَوْمًا يَتَجَلَّى<sup>۲</sup> فِيهِ. گفت : يَا مَسْكِين ! خدا را دوست دار و بر درگاه، خاص باش و نصرت را طالب باش که روزی آید که حق مطلع باشد و بردلت تجلی کند و بر سرّت ناظر گردد، آنکه که حال تو چنین بود از تو عالی تر کس نباشد. گفتم حبیبتی ! و این مقام بکدام معاملت یابند؟ گفت : بآن که همه آن کنی که شبلی کرد. شبلی گفت که : ده سال گازر نفس بودم و ده سال زرّگر بودم و ده سال قصاب بودم. ده سال گازر بودم تا هر آفتی که در نفس بود بشستم، و ده سال زرّگر تا هر بقیّتی که از حظ نفس می ماند در کوره بردم و بسوختم، و ده سال قصاب بودم تا بکارم موافقت سر مخالفت ببریدم، چون نظر کردم، هنوز از موافقت جو امردان دور بودم. بیت :

از خون دو دیده گرد من جوی روان      من بی دل گرد شهر دلجوی دوان<sup>۳</sup>  
بر دو رخ من دو رود از مویه<sup>۴</sup> روان      دو رود که دید بر یکی موی روان ؟

۱ - اصل : « حبیبی » .

۲ - اصل : « يتجلّى » که با توجه به معنی پارسى مذکور در متن تصحيح شد.

۳ - ظاهراً : « روان » .

۴ - اصل : « موی » که بر اساس رسم الخط متن حرف آخر آن مفتوح است و « مویه »



گفت : یامسکین ! تنت اسیر قضااست و دلت اسیر ارادت . ای مسکین ! این حال از دو بیرون نیست : یا تو خدای را دوست داری یا خدای ترا دوست دارد . اگر تو وی را دوست داری، بپایت برانگیزانند و اگر او ترا دوست دارد، بر تخت عرش بنشانند که [چون] وی ترا دوست دارد ، تویی تو از تو جمله ببرند تا تو بی تو در میدان توحید عیش کنی . و اگر تو او را دوست داری تویی تو بر تو مسلط بکند تا ترا از هر سوی دردد .

حکایت : جعفر بن سلیمان گفت : روزی بنزدیک مالک بن دینار شدم . ویرا دیدم بر بستر مرگ خفته ، زار زار همی نالید . سلام کردم . جواب داد . آنگه سر سوی آسمان کرد و گفت : الهی ! وقت فراق دنیا آمد وجدایی از ذکر تو و با [ز] ماندن از طاعت آمد . الهی ! گرم خلاص<sup>۱</sup> از [د]<sup>۲</sup> و زخ تو ندهی که دهد؟ و اگر تو بهشت نرسا [نی]<sup>۲</sup> که رساند ؟ الهی ! شب آمد و هر دوستی بنزد دوست مشغول شود و خلوت کند و من مشغول توام و خلوت ما باتوست . بکرم ، من بیچاره را [از]<sup>۲</sup> دوزخ آزاد کن . الهی ! اگر سنت نبودی بفرمودی [آن]<sup>۲</sup> وقت که جان از من جدا شدی تا دو دست [من]<sup>۲</sup> بیستندی و بگردنم در آویختندی و برویم کشیدندی ، آنگاه در گور نهادندی تا جهانیان [ب]دانستندی که هر بنده ای که خدمت خداوند [بکند]<sup>۲</sup> جزای وی این باشد . پس من گفتم : مرا وصیتی [کن]<sup>۲</sup> . گفت : دوست داشتن دنیا سر همه گناهان است ؛ پس طلاقش ده چنانکه مراجعت نبودش . یا جعفر ! من از دنیا رحیل خواهم کردن ، روی من سوی قبله گردان . بگردانیدم . در ساعت ، چشمش متغیر گشت و ناخنانش کبود گشت . گفتم : رحمک الله زبانت و دلت شد . پس آوازی آمد بگوشم از زاویه خانه ،

۱ - اصل : « اخلاص » .

۲ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن اصلی در آغاز سطرها قرار داشته و

در برش صحاف از بین رفته است .

گفت : مالک جست از مهالک<sup>۱</sup>.

حکایت : کنند از عبدالواحد بن زید که وی گفت که : در خرابات بصره ، مرا خبر دادند که پرستاری واله شده است . برفتم ، سه روز همی جستم ، نیافتم . بعد از سه روز ، دیدم زنی ضعیف شده ، جامه<sup>۲</sup> خلتی پوشیده و طوقی برگردن نهاده . نظرش بر من افتاد ، گفت : یا عبدالواحد ! کرا طلب می کنی ؟ گفتم : ترا . گفت : مرا طلب مکن . گفتم : چرا ؟ گفت : از بهر آنکه پانزده سال نفسم ، دلم را طلب کرد و نیافت و سر<sup>۳</sup> ، روحم را طلب کرد و نیافت . گفت : یا عبدالواحد ! چرا آمدی ؟ گفتم : مرا موعظت کن . گفت : یاعبیا ! طیب دار و کند و طیب خود بیمارست . یا عبدالواحد ! تو خلق را موعظت کنی و بخدای خوانی ترا سود ندارد ، موعظه<sup>۴</sup> من ترا منفعت چون دارد ؟ گفتم : رحمک الله ، مرا دردی است که همه طبیبان از معالجت<sup>۵</sup> آن عاجز گشته اند و جراحی هست که همه معالجان از درست کردن آن نومید شده اند . گفت : یا عبدالواحد ! اگر مقرعه و سوط محبت و منشار اشتیاق بر عضوها [ی] خویش نهی ! آنگاه هر چه در تو نهاد<sup>۶</sup> نهانست و بر تو پوشیده است پیدا گردانند و لکن رو یا برادر ، که مرا مشغول کردی از حق گفتن . یا حبیبی نه بدکر کردن [در] حظم<sup>۷</sup> ، چنانکه حق می گوید : « الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ »<sup>۸</sup> مطمئن ، مؤمنان بدکر حق باشند . مشتاقان مطمئن بحق باشند و لکن مطمئن جزا [ء] الحق باشند زیرا که ذکر حجابست از بهر آن که ذکر حظ<sup>۹</sup> نفس است و نفس محجوب است و قلب معیوب است و سر<sup>۱۰</sup> مکروبست و روح مطلوبست . نفس با عداوت است و دل با تلاوت است و سر<sup>۱۱</sup> با طراوت است و روح با حلاوت است . یا هذا ! نفس که بیمار بود ، داروش نماز<sup>۱۲</sup> روزه بود و دل که بیمار بود داروش سلوت و خلوت بود و حیا و

۱ - اصل : « مهالك » .

۲ - اصل : معالجت .

۳ - قرآن کریم سوره ۱۳ رعد ، آیه ۲۸ .

مراقبت بود . و سرّ که بیمار بود ، داروش<sup>۱</sup> استقامت بود بحق و اعراض کردن از هر چه مادون حق زیرا که بمحضرت خطرست و بفکرت ، خبرست و بهمت ، جمع کردن نظرست ، یا هذا ! که نفس مشغولست بذکر دوست زیرا که هدایت راست راه بکس نداد مگر بدوست ، و دل ، مشغول گشت بفکرت راه بکس نداد مگر بدوست ، و سرّ موصول است بسرّ<sup>۲</sup> دوست ، کسرا در آنجا نظر نیست بدون دوست . و روح معلق است بزیر مقابله و مراقبه و مشاهده دوست . یا هذا ! بنده ای که میل آرد . خدا عزّ وجلّ حلاوت طاعت از دل او ببرد<sup>۳</sup> و هر کرا حلاوت طاعت از دل ببرد نفسش معیوب و دلش محجوب بود . آنگاه نفسش سود نکند الا تعب ، و دلش سود نکند مگر رنج .

حکایت کنند که سری سقطی رحمه الله علیه گفت : چندگاه بود که مرا آرزو افتاد که کاشکی دوستی از دوستان خدا بدیدی . روزگاری طلب می کردم نیافتم . پس روزی بکنار نیل<sup>۴</sup> بگذاشتم ، مردی را دیدم واله وعاشق و حیران . گفتم : از جای می آیی ؟ گفت : از هو . گفتم : بکجا می روی ؟ گفت : هو . گفتم : طعامت هست ؟ گفت : هو . گفتم : لباس چیست ؟ گفت : هو . گفتم : مونس کیست ؟ گفت : هو . گفتم : هو کیست ؟ گفت : هو . گفتم : وصفش چیست ؟ گفت : هو . گفتم : مگر خدای است . شقه بزد و بیوفتاد و جان بداد . رفتم که برگ جهاز کفن وی کنم . چون باز آمدم ، ویرا ندیدم ، متحیر گشتم . هاتنی آواز داد و گفت : آن را که تو طلب می کنی عزرایل<sup>۵</sup>

۱ - در اصل کلمه « داروش » مکرر آمده است که حذف گردید .

۲ - در اصل حرف اول کلمه نقطه ندارد .

۳ - در متن اصلی عبارت « و هر که حلاوت طاعت از دل او برد » مکرر آمده و چون زاید است حذف گردید .

۴ - در اصل کلمه « نیل » دو بار نوشته شده است .

۵ - اصل : « عزرایل » .

طلب کرد ، نیافت . منکر<sup>۱</sup> طلب کرد نیافت . رضوان ، دربان بهشت طلب کرد نیافت . مالک ، دربان دوزخ طلب کرد ، نیافت . گفتند : نیست مگر در حضرت ، بر بساط نعمت ، بدان که دل‌های ایشان قنديلها [ی] عرش بود ، عقلشان جاسوس غیب بود ، جانشان نخچیرگاه حضرت بود ، همتشان جایگاه نظر بود ، سرشان آفتاب ملکوت بود ، نفسشان زینت زمین بود ، علمشان داروی دلها بود ، حدیثشان مرهم علتها بود .

پایان نسخه مورخ ۵۴۳ هجری

توضیحی از مصحح کتاب - در متن اصلی از اینجاست که منتخب رونق المجالس آغاز می‌شود بخط کاتب همین رساله و با همان سبک و اسلوب و کاغذ و سایر مختصات . تاریخ تحریر هر دو کتاب : « منتخب رونق المجالس و رساله‌ای در تصوف » چنانکه در صفحه ۹۲ همین مجموعه تذکر داده شده چهار ورق بعد در ذیل نامه‌ای از سنائی غزنوی بدین گونه آمده است : « تَمَّتِ الْكِتَابُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَبِنتخب فی آخرِ ربیعِ الاولِ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَارْبَعِينَ وَخَمْسِمِائِهِ . كَتَبَهُ يَحْيَى بْنُ عُمَرَ بْنِ الْخَطِيبِ الْجَرْمُورَانِي وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ » اما چون رساله صوفیانه همانند جهان آغاز و انجامش نامعلوم بود هنگام چاپ ، منتخب رونق المجالس که اول و آخر معینی داشت مقدم داشته شد و شاید عنایت ارواح پاکان که این رساله صوفیانه در بیان حال و روزگار و مخزن آنان است این تقدیم و تأخیر را راهنمون آمد تا آنچه در پس پرده غیب است جلوه‌گری آغاز کند و براسنی وقتی که غلط‌گیری آخرین قسمت کتاب را برای بازپسین دیدار فرستاده بودند این حدس در ذهن از ملاحظه کلمه « بستان » در داستان دختر ابوقلابه و حاشیه کتاب قوت گرفته بود که شاید کتاب حاضر را با کتاب : « بستان العارفين و تحفة المريدین » ارتباطی باشد و از بخت نیک نسخه عکسی آن را در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران یافتیم که از میکروفيلم نسخه موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه برگرفته شده بود . ملاحظه و مقایسه نشان داد که حدس من بنده صحیح است و « رساله‌ای در تصوف »

همان کتاب نایاب و عزیز الوجود : « بستان العارفین و تحفة المریدین » است . دو باب بعدی از این نسخه نقل شده است و آغاز کتاب را هم بناچار باید از همین نسخه ترکیه بجای خود نقل کرد .

### باب [بیست و چهارم] فی اختیارات الایام و اسمائها<sup>۱</sup>

مَعْلَا گوید که نزدیک جعفر بن محمد الصادق درشدم . او را دیدم چیزی می‌اندیشید . مرا گفت یا معلّا ! تو نام روزهای ماه دانی ؟ گفتم ندانم . گفت خواهی تا ترا بیاموزم که مرین را اصلی است و نام هرروز بنام فرشته‌ای است که او بر چیزی موکّل است و این را از من یاد دار که :

روز اول را از ماه هرمزد<sup>۲</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای ایزد تعالی و پارسیان گویند این روز نیک است مر خوردن و شادی را و روزی سعدست و مبارك و درین روز

۱ - این باب و باب بعد که بابهای بیست و چهارم و بیست و پنجم باشد درستن اصلی افتاده است بناچار از نسخه عکسی شماره ۳۷۴۲ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ورق (۱۷۴-۱۶۵) که در اصل برگرفته از نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه بشماره ۱۳۳۵ است برای تکمیل و تماسیت کتاب نقل گردید .

۲ - اصل « هرمز روز » و تصحیح بر اساس خرده اوستا مصحح پور داود ص ۱۹۱ و

ترجمه آثار الباقیه بیرونی از دالاسرشت جدول ضمیمه ص ۲۶۶ است .

خداوند تعالی آدم را علیه السلام بیافرید و درین روز دیدار سلطان بشاید دید و سخن گفتن با وی و طلب کردن حاجتها و نیکوست مر عقد نکاح را و بیع و شری را و هر که درین روز بیمار گردد زود نیکو شود و هر که چیزی گم کند باز یابد و تعبیر خواب درین روز زود ظاهر گردد .

و روز دوم را بهمن روز گویند و نام فریشته ای است که موکل است بر حجابهای قدس و کرامت ، و پاریسیان گویند این روز میانه است مرخواستن حاجت را . و بشاید و نیکو بود زن کردن را و از سفر بازگشتن را و بیع و شری را و خداوند تعالی حوّا را از آدم علیهما السلام درین روز آفرید .

و سدیگر روز را اردیبهشت روز گویند و این نام فریشته ای است که موکل است بر شفا و بیماری و پاریسیان گویند این روزی گران است و جعفر بن محمد الصادق گوید که این روز نحس است در وی دور باید بود از دیدار سلطان و چیزی خریدن و فروختن و پرهیز باید کرد از جمله معاملات و جستن حاجتها و حرکت کردن و خواب در وی دروغ بود و درین روز آدم و حوّا علیهما السلام برهنه شدند .

و روز چهارم را شهریور روز گویند و این نام فریشته ای است که موکل است بر کورها . و پاریسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق گوید که این روزی مبارک است و درین روز هابیل از حوّا بزاد و نکاح کردن را نیک است و صید کردن را . و فرزندی که درین روز زاید ، بعیش خوش زید اما بیمار ناک بود و درین روز سفر نشاید کرد زیرا که رنج بسیار بیند یا قطع افتد .

و روز پنجم را اسفندارمه روز گویند و این نام فریشته ای است [که] موکل است بر زمینها و پاریسیان گویند روزی گران است و جعفر صادق گوید که روزی نحس است و قابیل درین روز از مادر زاد و برادر را بکشت و کافر گشت . درین روز نشاید طلب کردن حاجتها و سلطانرا دیدن ، درین روز خلوت اولی تر باشد . و هر که در وی خوابی بیند تا دو روز تعبیر وی پدید آید .

و روز ششم را خرداد [روز]<sup>۱</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است که بر کوهها موکل است. و پارسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق نیز گوید نیکوست زن کردن را و طلب معیشت و حاجت را. و هر که در وی خوابی بیند تعبیر آن زن خواستن باشد از جایی که خوش دلی بود از بیگانگان.

و روز هفتم را مرداد روز<sup>۲</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است که موکل است بر مردمان و روزیهای ایشان. و پارسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق گوید که روزی سعادت و مبارك مرحله<sup>۳</sup> کارهای خیر را و امر معروف را و درین روز کشت قابیل مرهابیل را و هر که درین روز از مادر بزاید همیشه بیمار بود و این روز همه کارها را بشاید جز درخت نشانندن را و هر که درین روز خوابی بیند دلیل کند که زن را دست باز دارد.

و روز هشتم را دی بآذر روز<sup>۴</sup> گویند و نامی است از نامهای خدای عز و جل و پارسیان گویند روزی نیکوست و جعفر صادق همین گوید که روزی گزیده است و مبارك مر خرید فروخت را. اما سفر نشاید که کراهیت دارند و تعبیر خواب درین روز زود پدید آید. و روز نهم را آذر روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر آتشها و پارسیان گویند روزی با برکت است کارهای نیک را بشاید. و هر که خوابی بیند تعبیر آن مصیبت غایبی باشد و جعفر صادق گوید که درین روز هیچ کراهتی نیست.

۱ - صورت صحیح «اسرداد» است رجوع شود به خرده اوستا از پورداد ص ۱۹۴-۱۸۷

۲ - کذا یعنی «فرایشته» بجای «فریشته»

۳ - در خرده اوستا ص ۱۹۳ و ترجمه آثار الباقیه پیرونی جدول ضمیمه ص ۲۶۶ هر دو جا

«دی بآذر» است از این رو متن که فقط «دی روز» بود اصلاح شد.

۴ - در نسخه مرجع کلمه «روز» پیش از «واو» آمده است و چون خطای کتابتی بود

و روزی<sup>۱</sup> دهم را آبان روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر دریاها و رودها. و پارسیان گویند که روزی است گران و جعفر صادق گوید که روزی سبک است و نوح پیغامبر علیه السلام درین روز زاد. و درین روز نهال نشانیدن و خرید و فروخت کردن و زن خواستن و سفر رفتن همه نیکو بود و هر که خوابی بیند رنجور گردد و در مدت هفت روز باز نیکو شود.

و روز یازدهم را خور روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر آفتاب. و پارسیان گویند روزی گران است و شیث پیغامبر علیه السلام درین روز زاد. و این روزی است نیکو و مرخريد فروخت را وزن کردن و کشت کردن را و سفر بیابان و دریا را. و جعفر صادق گوید که روزی است گزیده و مبارك مرهمه کارها را.

و روز دوازدهم را ماه روز گویند<sup>۲</sup>.

و روز سیزدهم را تیر روز<sup>۳</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر ستارگان. و پارسیان گویند که روزی گران است. و جعفر صادق گوید که روزی نحس و دشوار است و پرهیز باید کرد درین روز دیدن سلطان را و سخن گفتن باوی. و طلب نشاید کرد دروی حاجت که روا نشود و خواب درین روز دروغ باشد.

و روز چهاردهم را گوسه روز خوانند و نیز خوشی روز گویند و این نام فریشته‌ای

۱ - چنین است در اصل که نظایر این گونه اشباع کسره بصورت «یا» قبلا گذشت.

۲ - در اصل نوشته شده است: «و روز دوازدهم در نسخه اصل ترك افتاده بود تا نویسنده این نسخه معذور باشد» قید عنوان روز از جانب مصحح است بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۳ و ص ۲۰۰ و ترجمه آثار الباقیه بیرونی از دانشرشت جدول ضمیمه ص ۲۶۶. درباره این روز در خرده اوستا بر اساس معتقدات زردشتیان نوشته‌اند: «روز ماه در بردارنده تخمه گاو و گاو (جانور) یگانه آفریده و گاو بسیار گوناگون (اقسام جانوران) ص ۱۹۳»

۳ - اصل «سرور روز» اصلاح بر اساس خرده اوستا مصحح پور داود ص ۱۹۴ و

ص ۲۰۰ بعمل آمد.



است موکل بر نعمتها و چهار پایان و بر کشتها . و پارسیان گویند که روزی است سبک و جعفر صادق گوید که روزی سعدست . بشاید مر حاجت و خرید و فروخت را و هر که خوابی بیند درین روز تا پانزده روز بیرون آید .

و روز پانزدهم را **دی بمهر**<sup>۱</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای خدای عزوجل . و پارسیان گویند که روزی است گزیده و جعفر صادق گوید که حاجت خواستن را نیک است . اما اگر درین روز کمی از مادر بزاید ، گران زبان باشد و در حرف «**ثا**» بیاویزد . و بیمار شدن درین روز دراز بود اما عافیت یابد . و هر که خوابی بیند تعبیر تا ده روز بیرون آید و مکروه طبع باشد .

و روز شانزدهم را **مهر روز** گویند و این نام فرشته ای است که موکل است بر رحمت و پارسیان گویند روزی گزیده است مر خوردن طعام و شراب را . و جعفر صادق گوید که روز نحس است و هر که درین روز بزاید دیوانه و دروغ زن باشد و هر که سفر کند بیم هلاک بود و هر که خواب بیند تا دوماه باید تا پدید آید .

و روز هفدهم را **سروش**<sup>۲</sup> روز گویند و این نام فرشته ای است موکل بر نگاه داشتن علم و او جبریل است علیه السلام . و این روز نیک است مر خرید و فروخت را و کشت کردن و نهال نشاندن را . و جعفر صادق گوید روزی است گران خلوت و عبادت<sup>۳</sup> را شاید

۱ - در متن اصلی «**دینم روز**» است اما به علت وجود نقطه های سیاه که گاه انعکاس لکه های حاصل شده از عکس برداری با کهنگی و آلودگی متن اصلی است بدرستی نمی توان دانست که کلمه «**دینم**» است یا «**نیم**» و جای خالی هم گذارده شده که نا تماسی آنرا نشان می دهد اصلاح بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۴ و ص ۲۰۰ .

۲ - در متن اصلی نقطه های شین را زیر حرف گذارده است بصورت «**سین**» که با توجه به خرده اوستا ص ۱۹۵ اصلاح شد .

۳ - اصل : «**عبات**»

و نباید جست<sup>۱</sup> در وی حاجتی و نشاید کرد قصد کاری .

و روز هشدهم را رشن<sup>۲</sup> روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر جانهای خلق و آن ملک الموت است صلوات الله علیه . و پارسیان گویند که قوم لوط درین روز هلاک شدند و درین روز خریدن چیزی نیکو باشد . و نگاه باید داشت در وی تن خویش را از آفات . و جعفر صادق<sup>۳</sup> گوید که درین روز طلب حاجت و رفتن بسفر نیکو باشد .

و روز نوزدهم را فروردین روز گویند و این نام فریشته‌ای موکل بر خاکهای گور خلقان و نگاه داشتن آن و او میکایل است علیه السلام . و پارسیان گویند که روزی گران است و جعفر صادق گوید که روزی سبک است و مولود یعقوب علیه السلام درین روز بوده است . و روزی نیکوست مرکارها را جز بکشتی درنشتن را و هر که درین روز بزاید مبارک باشد و بردبار و هر که بیمار شود دراز ماند و هر که خوابی بیند مدت بیست و پنج روز بباید تا ظاهر<sup>۴</sup> شود .

و روز بیستم را بهرام روز<sup>۵</sup> گویند و نام فریشته‌ای است موکل بر قوت و ضعف جانوران و حربه‌ها . و پارسیان گران دارند این روز را و جعفر صادق گوید که روزی است سبک و مبارک و مسفر را و طلب کردن حاجتها را و روا شدن حاجت درین روز امیدوار بود و هر که بزاید درین روز نیکو باشد . و بیمار شدن درین روز [را] زود او مید صحت باشد . و هر که را بنده‌ای گریزد باز یابد و خواب درین روز دروغ باشد .

و روز بیست و یکم را رام روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر ثنای خدا<sup>۶</sup>

۱ - اصل «خست» و می‌توان پنداشت که «خست» تلفظ لهجه‌ای عامیانه «خواست» باشد که هم اکنون در خراسان رایج است یا در کتابت «خواست» اشتباهی رخ داده باشد .

۲ - اصل «رس روز» که بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۵ تصحیح بعمل آمد .

۳ - اصل : «طاهر»

۴ - متن اصلی «بهر» روز و تصحیح بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۵ است

۵ - دو کلمه آخر بخوبی خوانده نمی‌شود (شای‌خه) هم می‌توان خواند .

و جعفر بن محمد گوید این روزی نحس<sup>۱</sup> است و درین روز خون ریزش بسیار باشد و نشاید در وی طلب<sup>۲</sup> حاجت ، و خلوت درین روز بهتر و هرکه درین روز بزاید باشکونه<sup>۳</sup> بتن باشد و هرکه بیمار شود بسیار ماند .

و روز بیست و دوم را باد روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر بادها . و پارسیان گویند که روزی گران است . و جعفر صادق گوید که روزی سبک است . خرید و فروخت و حاجات را شاید . و هرکه درین روز زاید خجسته باشد و با بخت ، و هرکه بیمار گردد زود نیکو گردد و هرکه خوابی بیند در وی دلیل زن کردن باشد و باز زود طلاق دادن و دیگری خواستن .

و روز بیست و سیّم را دی بدین<sup>۴</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای خدای عزّوجلّ . و پارسیان گویند که روزی گزیده است و نیکو مرطلب حاجت‌ها را وزن کردن و پارسانی و بازرگانی کردن را و هرکه بیمار شود در وی زود نیکو شود .

و روز بیست و چهارم را دین روز<sup>۵</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر خواب و بیداری و نگاه داشتن با وقت بازگشتن سوی تنها . و پارسیان گویند که روزی گزیده است و جعفر صادق گوید که روز نحس است و روز زادن فراغنه است و جبار به و هرکه درین روز

۱ - اصل : « نحس »

۲ - اصل : « اطلب »

۳ - اصل : « باشکونه » و خواندن « بتن » هم تقریبی است « بتن » هم می‌توان خواند

که بمعنی « بدبو » است و با عبارت هم سازواری دارد .

۴ - در اصل متصل نوشته شده است و بجای (ب) حرف نون دارد یعنی « دیندین روز »

که با توجه به متن خرده اوستا ص ۱۹۵ و توضیح صفحه ۱۹۲ بدین صورت وجدا نوشته شد .

۵ - اصل : « روز بیست و چهارم زم دین روز گویند که با توجه بصحت عبارت وص ۱۹۵

خرده اوستا و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه بیرونی از دانا سرشت چاپ شرکت طبع

کتاب سال ۱۳۲۱ اصلاح شد .

زاید منکر باشد و باخیانت و هرگز توفیق کار خیر نیابد و روا باشد که اجل وی بردست فرزند او باشد بسختی و خوابش دروغ بود .

و روز بیست و پنجم<sup>۱</sup> را ارد روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر پریان و دیوان. و پارسیان این روز را گران دارند و بوی فال گیرند و کاری دیگر نکنند در وی مگر طعام و شراب خوردن . و جعفر صادق گوید که روزی است نحس و در وی جز نماز و زاری نشاید کرد . و هرکه درین روز بیمار گردد بر وی از مرگ بپاید ترسید و هرکه خوابی بیند تعبیر آن مرگ یکی از کسان وی بود .

و روز بیست و ششم<sup>۲</sup> را اشتاد<sup>۳</sup> روز گویند و این نام فریشته‌ای است که بر هوا موکل است. و پارسیان گویند که روزی نیک و مبارك است و روز شکافتن دریا بردست موسی بوده است و کاری که درین روز ابتدا کنند تمام نشود . و هرکه درین روز زاید بسیار اندوه بود و هرکه بیمار شود بخت باشد بهاری وی و هرکه در دریا نشیند از غرق شدن خوف باشد .

و روز بیست و هفتم<sup>۴</sup> را آسمان روز<sup>۵</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر آسمانها . و پارسیان گویند که این روزی گران و نحس است و جعفر صادق گوید که روزی است سعد و مبارك . یوسف صلوات الله علیه درین روز زاد و هرکه درین روز زاید

۱ - اصل : « روز پنجم »

۲ - اصل : « اشتاو » که با توجه به صفحات ۱۹۶ و ۲۰۱ خرده اوستا تصحیح شد .  
این کلمه در جدول آثار الباقیه ابو ریحان بیرونی نیز « اشتاد » است که به سنت قدیم قاعده دال و ذال در آن رعایت شده است (ترجمه دانامرشت ضمیمه ص ۲۶۶)

۳ - اصل را « سما روز » یا « سها روز » می توان خواند که هر چند « سما » تازی کلمه « آسمان » است چون نام روزها بفارسی است با توجه به ص ۱۰۶ خرده اوستا و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه بیرونی اصلاح شد .

درست باشد بنزدیک مردمان و روزی مند و دراز زندگانی بود و سفر و طلب حاجت  
درین روز نیکو باشد و خواب درین روز اومیدوار بود .  
و روز بیست [و] هشتم را [زامیاد روز]<sup>۱</sup> گویند .

۱ - در متن اصلی روز بیست و هشتم را مازسفند روز نوشته که خطاست چه در  
خرده اوستا صفحات ۱۹۶ و ۲۰۱ و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه ابوریحان بیرونی  
همه جا نام این روز « زامیاد روز » است به علاوه اوصافی که برای این روز برشمرده شده است  
همه در کتب و اسناد مزبور (خرده اوستا - آثار الباقیه) مربوط به روز بیست و نهم است که  
(مازسفند روز) بدرستی نام آن است .

بادقت کافی دانسته می شود که کاتب یا ناقل نخستین را در سه روز آخر سال اشتباهی  
دست داده است یعنی روز بیست و هشتم را بکلی از قلم انداخته اند و بخطا اوصاف و نام و  
خصوصیات روز بیست و نهم را برای بیست و هشتم و آنچه مربوط به روز سی ام است برای  
بیست و نهم نوشته اند و چون باین اشتباه برای روز سی ام نامی و وصفی باقی نمانده است  
درمانده اند و کاتب نوشته « و روز سیم (مراد سی ام است) ... روز نیک است و در نسخه اصل  
این روز را نام نیاورده است تا نویسنده معذور باشد ص ۱۷۰ نسخه عکسی » ولی در بیان اوصاف  
این روز مقداری از مطالب روز قبل را که آنها نوشته، برای این روز آورده است . این خطاها را  
نگارنده با توجه به نام و خواصی که برای این روزها برشمرده اند به صلاح باز آورد . اما درباره  
خصوصیات روز بیست و هشتم که جای آن در متن حاضر خالی است در خرده اوستا بنا بر معتقدات  
زردشتیان چنین آمده است : « زامیاد ایزد نیک کنش - این جاها و این روستاها - کوه  
اوشیدرن مزداداده ( و ) رهایت راستی بخشنده و همه کوههای رهایت راستی و سیاه رهایت  
بخشنده مزداداده و فرکیانی مزداداده و فر پست نیامدنی مزداداده » ص ۱۶۶ سی روزه  
کوچک . خرده اوستا مصحح پور داود .

و روز بیست و نهم را مارسفند روز گویند و این نام فریشته<sup>۱</sup> ای است موکل بر دها و عقلها و چشمها و گوشها . و پارسیان گویند که روزی نیک گزیده است و جعفر صادق گوید که این روز مرطلب حاجتها را شاید و دیدار دوستان را و کسی که درین روز بیمار شود بر وی بترسند از وفات و خواب درین روز راست باشد .

و روز سیام<sup>۲</sup> را انیران<sup>۳</sup> روز گویند و این نام فریشته ای است موکل بر زمانها و پارسیان گویند روزی نحس و گران است و جعفر صادق بخلاف این گوید و شادی را شاید و هر که درین روز بگریزد در راه گرفتار شود و هر که بیمار شود زود صحت یابد و خواب دروی آمیخته باشد<sup>۴</sup> و روز مولود اسمعیل است علیه السلام و روز نیکوست مرخريد و فروخت را و هر که درین روز زاید نیکو زبان باشد و راست . و هر که بیمار شود صحت یابد و هر که بگریزد باز یابندش و گم شده باز یابد و هر که خوابی بیند راست باشد و خدای تعالی در همه احوال داناتر .

### فصل آخر - روایت کرد ابو بکر محمد بن<sup>۵</sup> ابراهیم الخرمی<sup>۶</sup> گفت حدیث کرد

۱ - اصل : « فریشته » که هر چند بدین صورت نیز درست و کهن است اما بی گمان مراد کاتب « فریشته » است چه در سواد بسیار کاتب این نسخه از گذاردن نقطه های شین غفلت کرده است .

۲ - اصل « مسیم » و بدین گونه نوشته شد که با صورت تحریری دیگر « سوم » اشتباه نشود .

۳ - اصل : « بران روز »

۴ - چنانکه در پاورقی پیشین گذشت در اینجا کاتب را بسبب خطائی که در حذف نام و اوصاف « زامیاد روز » روز بیست و هشتم رخ داده است می نویسد : « و روز سیم ... روز نیک است و در نسخه اصل این روز را نام نیاورده است تا نویسنده معذور باشد و بعد اوصاف روزها درهم آمیخته از این رو تکرار مطلب در اوصاف روز سیام دیده می شود و یک تضاد درباره خواب که دانسته نیست صورت صحیح آن در اصل چه بوده ، آمیخته یا راست ؟

۵ - اصل : « محمد ابن »

۶ - در اصل خوانا نیست ( الجرمی ) هم می توان خواند .

مرا ابو عبدالله محمد بن ابراهیم النیسابوری ، گفت حدیث کرد مرا ابو اسحاق محمد بن هارون ، گفت حدیث کرد مرا محمد بن غالب ، گفت حدیث کرد مرا محمد بن صالح النکاح ، از ابوالوزیر صاحب دیوان مهدی ، از پدر خویش ، از جد خویش ، از ابن عباس ، از رسول علیه السلام که هر روزی که چهارشنبه و آخر ماه باشد آن روز نحس و گران باشد .

اسناد - و حدیث کرد مارا یوبکر محمد بن ابراهیم ، از ابو عبید ، از ابو اسحاق ، از ابو عبدالله الحسن بن عبدالله ، از ابراهیم بن سعید الجوهری ، از امیر المؤمنین مهدی ، از امیر المؤمنین منصور گفت که از پدر خویش شنیدم که روایت کرد از عبدالله بن عباس رضوان الله علیهم اجمعین که روز چهارشنبه روزی نحس مستمر [است] .

خبر - و حدیث کردند مارا راویان بزرگ از عبدالله عباس از علی ابوطالب رضی الله عنهم که وی گفت : سفر مکنیت در آخر ماه . و فی نیز<sup>۱</sup> در وقتی که ماه در عقرب بود .

اسناد - و حدیث کرد ابو بکر حرمی<sup>۲</sup> ، گفت حدیث کرد مرا جعفر عابد<sup>۳</sup> ، گفت حدیث کرد مرا ابو عبدالله ، از استاد خویش نوری<sup>۴</sup> ابو اسحاق ، از محمد بن عمر واقدی ، از موسی بن داود ، از ابی بلال الاشعری ، از خزیمه بن جازم ، از فضل بن ربیع ، از مهدی ، از منصور ، از پدر خویش ، از جد خویش ، از ابن عباس گفت رسول خدای تعالی و علیه السلام : چون تابستان بودی از حجره بشب آدینه بیرون آمدی و چون زمستان بودی از صحرا بشب آدینه در خانه آمدی .

و حدیث کرد حرمی از ابو عبدالله ، از ابو اسحاق ، از قاسم بن طاهر ، از ابویعقوب ، از زینب دختر سلیمان بن علی ، از امیر المؤمنین ابوجعفر المنصور ، از پدر خویش از جد خویش ، از ابن عباس رضی الله عنهم که رسول فرمود علیه السلام که : هر که حجامت کند باید که روز شنبه کند .

۱ - کلمه « نیز » اندکی ناخواناست .

۲ - قراعت کلمه و صحت آن مورد تردید است .

و روایت کرد ابو جعفر محمد بن علی بن موسی، گفت حدیث کرد مرا ابوسعید، از قاسم بن محمد الصادق رضی الله عنه گفت: هر که سفر خواهد کرد باید که روز دوشنبه کند که اگر سنگی بگردد از کوه، باز دارد خدای عزوجل از وی. و هر کرا حاجتی مشکل باشد روز سه شنبه طلب کند که در آن روز نرم گشت آهن در دست داود علیه السلام.

سوال - پرسید عبدالملک بن عقبه از جعفر صادق از سفر کردن روز یکشنبه. گفت آری، نخستین روز او آفریده شدست. پس گفت همه روزها مر خدای تعالی راست. صدقه ده و بیرون رو هر کدام روز خواهی.

و ابوذر رضی الله عنه چون بسفر رفتی، کسانی خویش را در خانه جمع کردی و گفتی: یارب! زینهار می‌نهم بتو بامداد تن خویش و خواسته خویش و فرزندان خویش<sup>۱</sup>، آنچه از ما حاضر است و آنچه غایب است. یارب! نگاه دار مارا و نگاه دار بر ما و در جوار رحمت خویش جای ده و مربای از ما نعمت خویش و مستان آنچه باماست از عافیت تو و فضل تو یا ارحم الراحمین.

و از سنتهای رفتن براه آنست که رفیق طلب کنی و با او بر رفتن رفیق کنی و چون بزمین خشک روی شتاب روی و نفقات مهیا داری و یار سفر کمی اختیار کنی که ترا بر خویشتن فضل بیند و تو نیز هم چنین کنی. و چون ستور توسن و بدلگام باشد در گوش وی این آیت بخوانی: اَفْتَحِرْ دِینَ اللّٰهِ یَبْغُوْنَ وَلَهُ اَسْلَمَ مَنْ فِی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ طَوْعًا وَ كَرْهًا وَاِلَیْهِ یَرْْجَعُوْنَ<sup>۲</sup>. و این آیت دیگر: اَوَلَمْ یَرَوْا اَنَّا خَلَقْنٰا لَهُمْ مِیْمًا عَمِلَتْ اَیْدِیْنَا اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِکُوْنَ<sup>۳</sup> وَ ذَلَّلْنٰاها لَهُمْ فَمِنْهُمْ رُکُوبُهُمْ وَ مِنْهَا یَاکُلُوْنَ<sup>۴</sup>. بنویسند این آیتها و بیاورند در گوش وی.

۱ - اصل: «خوش»

۲ - اصل: «ترجمون» و خطاست. سورة آل عمران آیه ۸۳

۳ و ۴ - سورة یس آیات ۷۱-۷۲



## باب [بیست و پنجم]

### ما جاء فی کسوف القمر<sup>۱</sup>

ابن عباس گوید رضی الله عنهما که ماه بگرفت در عهد رسول علیه السلام و در آن روز پسر پیغامبر علیه السلام وفات یافته بود . مردمان گفتند ماه بدین سبب گرفت . پیغامبر علیه السلام خطبه کرد و در خطبه بگفت که آفتاب و ماه بمردن کسی نمیرد ولیکن از بسیاری گناه بندگان و دلیری ایشان گرفته شود ولیکن در گرفتن ماه هم برکتهاست و هم فتنه و بلاست و عافیت و شادبهاست .

چون ماه گرفتن در ماه محرم بود در آن سال بلا و فتنه و شغل خلفا و فتنه بزرگان بود . و در ماه صفر سبب نقصان بارانها و تنگی آب باشد . و در ماه ربیع الاول دلیل قحط و گرسنگی باشد اما بارانها بسیار بود . و در ماه ربیع الآخر دلیل تحویل و تبدیل حال ملوک بود و مردی بزرگ بمیرد . و در ماه جمادی الاولی دلیل سرما و برف و باران بود و مرگ چهارپایان و طاعون بود . و در جمادی الآخر دلیل نیکوی زراعت و فراخی معیشت باشد ولیکن در میان مردمان خون ریزش بود و ترخها کاسد گردد . و در ماه رجب بارانها باشد و سبب عیش فراخ بود و بسیاری ماهیان دریا . و در ماه شعبان دلیل صلاح مردمان و آرام دل خلقان بود . و در ماه رمضان که غره آن ماه آدینه بود دلیل قحط و تنگی باشد و از آسمان بانگی بیاید چنانکه خفته را بیدار کنند و استاد را در روی افکند و نشسته را بهوش گرداند . و در ماه شوال بیماری بسیار باشد و دل مشغولی مردمان و تا سال دیگر هم چنان بماند . و در ماه ذی القعدة دلیل فتنه و زلزله باشد و خون ریزش و بادهای سخت بود . و در ماه ذی الحجة سبب فراخی و نیکوی باشد و بارانها بسیار بود ولیکن حاجیان را

۱ - این باب نیز از نسخه عکسی برگرفته از کتاب خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ورق ۱۷۲ و بعد بقصد تکمیل نقل گردیده است و در متن اصلی نسخه ۳ : ۵ هجری وجود ندارد .

غم باشد و غارت کنند و باشد که حج نتوانند گزارد . و چون در ذی الحجة و محرم افتد سفیانیان<sup>۱</sup> ظاهر شوند و ظفر یابند و پس از آن عجایب بسیار بود .

و چون در شب سیزدهم گیرد هر آینه در آن سال زلزله باشد . و چون دوماه برابر بگیرد شبها یکی سیزدهم و یکی چهاردهم ، در این سال در آسمان آتشی ظاهر گردد و باد صفت پدید آید و ملخ باشد در آن سال و مردمان را تنگی رسد و چون در شب پانزدهم بگیرد در آن سال مردی بزرگ بمیرد که از مرگ وی بلای عظیم خیزد .

**فصل آخر -** انس بن مالک گوید رضی الله عنه که پرسیدند پیغامبر را علیه السلام از روزها . نخست از روز شنبه سؤال کردند که چه روز است ؟ گفت : روز فریض است بدان سبب که در دار ندوه روز شنبه نشستند و مکر ساختند بکشتن رسول علیه السلام قوله تعالی : **وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا<sup>۲</sup>** .

و روز یکشنبه روز درخت نشانیدن و ابتداء عمارت کردن است که آفریدگار عزّ و علا ابتداء آفرینش دنیا روز یکشنبه فرمود .

و روز دوشنبه روز سفر و بازرگانی کردن است زیرا که شعیب پیغامبر علیه السلام در روز دوشنبه بسفر رفت .

و روز سه شنبه روز خون است برای آنکه حوّا رضی الله عنها در آن روز حایض شد . و روز چهارشنبه روز نحس مستمر و شوم است زیرا که در آن روز فرعون غرق شد و در آن روز قوم عاد و ثمود هلاک شدند .

و روز پنجشنبه روز دیدار پادشاهان و امرا و حاجت برداشتن است که ابراهیم

۱ - زیر کلمه نقطه ندارد به حدس چنین خوانده شد .

۲ - سورة انفال آیه ۳۰ و تمام آیه چنین است : **وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ .**

درین روز نزدیک نم‌رود درآمد و ساره را ازوی بخواست و حاجت او را روا کرد .  
ساره را بوی بازداد و هاجر<sup>۱</sup> را نیز<sup>۲</sup> بوی بخشید .

و روز آدینه روز عقد نکاح است از برای آنکه پیغامبران علیه‌السلام درین روز  
نکاح کردند و خداوند تبارک و تعالی درین روز حوّا را بآدم داد علیه‌السلام .

اما بدانکه خبر چنین است که سخن خلق بادی است و باد بردونوع است : یکی  
سخن بادست که آتش افروزد و یکی بادست که آتش کُشد . خداوند تبارک و تعالی دَم  
مارا چنان کناد که آتش کند خوش<sup>۳</sup> . آمین والحمد لله رب العالمین . تَمَّتِ الْكِتَابُ بِعَوْنِ اللَّهِ  
تعالی وحسن التوفیق<sup>۴</sup> .

۱ - اصل : « هاجر »

۲ - کلمه « نیز » در متن روشن نیست بهلاوه حرف « ر » پیش ازان هست که اگر  
کلمه را « نیز » بدانیم زائد است عبارت در متن اصلی چنین است : « و هاجر را رنهن (؟)  
بوی بخشید . »

۳ - باتوجه به سیاق سخن عبارت آخر باید چنین باشد : « دَم مارا چنان کناد که آتش  
کُشد » اما متن بدان گونه است که نوشته آمده بااین تفاوت که در متن دو کلمه آخر « کند  
خویش » است ولی « خوش » که مناسب تر و بامعنی سازوارتر است نوشته شد .

۴ - پایان ص ۱۷۴ از نسخه موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه که سال تحریر  
آن معلوم نیست .

## تعلیقات

نتیجه مقایسه نسخه توبینگن و نسخه ترکیه و نقل مطالب افتاده متن

نسخه اسعد افندی ترکیه کتابستان العارفین و تحفة المریدین

---

در صفحه ۱۰۶ متن عبارت ذیل درست نیامده است : « هر قولی را صدق بود و هر قولی را حقیقت بود ». صحیح آن در صفحه ۱۱ نسخه عکسی کتابخانه اسعد افندی ترکیه چنین است : « هر قولی را مصداق بود و هر حقّی را حقیقی باشد ».

در صفحه ۱۰۷ در داستان فلیح مجنون عبارتی از متن اساس ساقط است. قسمت افتاده را از نسخه ترکیه صفحه ۱۲ عکسی باید افزود بدین گونه : « فلیح مجنون را دیدم که از پس ستون بیرون آمد از تاریکی و بگرفت مران مرد را و بر زمین زد و بر زبَر وی بنشست، وی گفت : حَسَبْتُهَا کَمَا حَسَبْتُهَا طویلاً ، ثم ادَّيْتُهَا رانماً قليلاً . می گفت که باز داشتی مرغاز را دیر ، پس که بگزاردی نهره و سبک می گزاری . این مرد فریاد کرد بدویدم ... »

در متن اساس از آخر داستان علیان<sup>۲</sup> مجنون یک رباعی افتاده است که به نقل از

صفحه ۱۲ عکسی ترکیه چنین است :

---

۱- ظاهراً : « حَبَسْتُكَ » .

۲- در نسخه ترکیه غالباً « غلیان » ضبط شده است.

ما را گویند مردمان دیوانه دیوانه بنزد حق به از بیگانه  
 مردانه کسی باید و بس مردانه تا روز پسین مرد رود از خانه  
 در صفحه ۱۱۴ از چهار عنایت حق درباره خدیجه پیش از دو نیامده است. دو  
 کرامت دیگر حق بنا بر صفحه ۱۶ ترکیه - که باید افزوده شود - چنین است: «... سدیدگر  
 اورا مادر مؤمنان کرد. چهارم بیگانه بود آشنائی یافت».

در صفحه ۱۱۶ پس از داستان مرغی که گل به منقار دارد وی پندارد که اگر آن  
 مقدار گل را بیفکند همه دریاها ی روی زمین را تیره خواهد کرد، مقدار قابل توجهی  
 مطلب افتاده است که از صفحه ۱۸ و ۱۹ نسخه ترکیه نقل می شود: «فقیه گوید احمد بن  
 الحیر که چنانستی که خداوند تعالی می گوید که بنده من، دلت را گوهر معرفت کردم و  
 زیانت را یاقوت شهادت کردم و تنت را صندوق امانت و خدمت کردم و رداء توحید  
 خلعت گردنت کردم، کمر خدمت خلعت میانت کردم عصاء موافقت خلعت دستت  
 کردم، نعلین موافقت خلعت پایت کردم. کی در خورد اندر فضل من که ترا ازین لباس  
 دور گردانم و از تو باز کنم».

اشارت: گفت: بنده من! این خلعت ترا من فرمودم و هر که شریک نگزیند  
 مال ندهد و هر که داماد نگزیند دختر ندهد؛ چون دادند بیک عیب و صد عیب  
 باز نستانند: من همچنین تا عارف نگزیدم، معرفت ندادم و چون دادم بهزار معصیت  
 باز نستانم.

نکته: فقیه گوید: مثل معرفت چون مثل ملک بود که اندر شهری آید، قوله:  
 «انَّ الملوکَ اذا دَخَلُوا قَرْیَةً اَفْسَدُوهَا». مثل معرفت چون مثل ملک است و مثل  
 هوای تن چون مهتری عزیزست و خداوند تعالی گفته است: «وَجَعَلُوا اَعِزَّةَ اَهْلِهَا  
 اَذِلَّةً»، چون ملک معرفت در دل عارف در آمد، آنکس که اندر وی عزیز ترست و آن  
 هوای تن است ذلیل گردد و تشبیه و تعطیل بگریزد، آنگاه اندر همه دل عارف جز معرفت  
 نماند. پس عارف بر تخت معرفت بنشیند چنانکه گفت: «مَتَكَيِّنَ فِيهَا عَلَيَّ الْارَائِكُ»

لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرًا<sup>۱</sup>. تکیه زده‌اند بر تختهای معرفت نه اندر وی شمس فرقت و نه زمهریر قطعیت.

اشارت: گفت خلعت ملوک بسه چیز یابند: یا به نیکویی<sup>۱</sup> روی یا بخدمت بسیار یاشفیعیان. از آن ملک الملوک تعالی و تقدّس بخلاف این است: بوقت دادن خلعت هیچ خدمت نیامده بود و هیچ شفیعایی پیش نرفته بود و بنیکورویی بنده نداد. و درین باب حکایت غلام عبدالله مبارک<sup>۲</sup> [است] که غلامی خرید سیاه بنه دینار و بخانه برد. چون شب درآمد، گفت: ای خواجه شب نصیب من و روز نصیب تو. عبدالله گفت: نیک آید<sup>۳</sup>. چون شب تاریک گشت، غلام برخاست و آبدست کرد و در محراب بیستاد تا بامداد. چون از نماز فارغ گشت، گفت: ای خداوند بزرگ! اگر این خداوند خُرد نبود ترا بروز هم چنان پرستیدی که بشب. باز شب دیگر از خانه بیرون آمد و قصد ویرانی کرد. عبدالله بر اثر وی بیرون رفت؛ همی آمد تا آن ویران. غلام را دید ایستاده و نماز می کرد. شبی تاریک قندیلی نورانی بر سر وی آویخته از هوا. چون سپیده بدمید، سر بسجده نهاد و گفت: ای خداوند بزرگ! اگر این خداوند خُرد نیستی ترا بروز هم چنین خدمت کردم که بشب. عبدالله این سخن بشنید گفت: ای غلام تا اکنون تو بنده من بودی، اکنون من بنده<sup>۴</sup> تو از بهر پادشاه تو. غلام سر بر آورد و گفت: ای خواجه! این بازار ما دیدی؟ گفت: دیدم. سر برداشت و گفت: الهی! سر بود میان من و تو، بخلق آشکارا کردی. بعزت تو بیش زندگی نخواهم، جانم بردار. عبدالله گفت: فراز رقم تادهانش بگیرم، پنداشتم که سالی است تا مرده است.

اشارت: فقیه احمد بن الخیر گوید که عارف را بنیکورویی و پاک لباس بازار نبود ولیکن بپاکیزگی سرّ و نگاه داشت ادب نفس بازار بود چنانکه گوید: العارف عاری

۱ - اصل: بنیکویی.

۲ - کلمه «حکایت» مکرر شده که مغل معنی بود؛ از این رو حذف شد.

۳ - «آمد» به سیاق سخن قدما نزدیکتر و مناسب تر است.

البدن وهو معروف فی المعدن . یعنی عارف برهنه است بتن و معروف است بمعدن . بنده که بخدای تعالی رسد ، بادب نفس رسد و درین معنی حکایتی دراز است و لطیف و بافایده بسیار»

صفحه ۱۱۶ سطر ۱۰ چنین است: «واندر آن وادی دو دریا بود» اما در نسخه ترکیه آمده است: «درین وادی دریایی بود نه بزرگ» .

در صفحه ۱۱۸ سطر ۷ این جمله موجود در نسخه ترکیه ساقط است بعد از ثواب چشم ندارید «چنانکه آخرین خود را نگاه داری و چیزی نخوری که سودت نیارد» .

صفحه ۱۱۸ سطر ۸ آنچه درباره چهار چیز آمده است با نسخه ترکیه اندک تفاوتی دارد و نسخه ترکیه (ص ۲۱) کامل تر است بدین قرار: «پند - پس گفت چهار چیز بچهار جای افکن پس بلك مدار از مرگ: شهوت ببهشت افکن، خواب بگور افکن، راحت بصراط افکن، فخر بر گرانی ترازو افکن که بنیکی گران آید» .

صفحه ۱۱۹ حکایت ابراهیم خواص آن گونه که در نسخه اساس آمده مغشوش است و خالی از خطا نیست و جمله «معرفة از حقیقت خداست عز وجل» معنی محصلی ندارد و با جمله بعد که «هر معرفتی که با وی شریعت یار نبود آن کفر بود» سازوار نیست اما آنچه در صفحه ۲۱ نسخه ترکیه آمده مضبوط و صحیح است: «ابراهیم خواص گوید که در تیه بنی اسرائیل بودم . بخاطر من آمد که علم معرفت از شریعت جداست . آواز شنیدم و شخص ندیدم که ای خواص! غلط کردی که هر معرفتی و حقیقتی که با شریعت یار نبود آن کفر بود» .

صفحه ۱۱۹ سه سطر آخر نیز در نسخه ترکیه (ص ۲۱-۲۲) بصورت صحیح آمده است خاصه بیت آن: «فقیه احمد بن الخیر گوید: هر که خداوند خویش را بشناسد کس دیگر را گردن نهد و هر که تن خویش را بشناسد کس دیگر را خدمت نکند چنانکه شاعر گوید:

بنده بر کار او زیان نکند      کس او کار نا کسان نکند

صفحه ۱۲۱ عنوان باب الثالث در نسخه ترکیه اینست: معرفة العارف والزاهد.  
صفحه ۱۲۱ سطر ۶ حدسی که درباره چند کلمه محو زده شده بتقریبی صحیح  
است و در نسخه ترکیه چنین است: چنانکه دین.

صفحه ۱۲۲ از اواسط سطر اول، جمله‌ای افتاده است که از صفحه ۲۲ نسخه  
ترکیه نقل می‌شود: «بدین ترسائی پیش نگاه نکرد. هم چنین که عارف حلاوت معرفت  
بچشد نیز بکونین نگاه نکند. نبینی که موسی!...»

صفحه ۱۲۲ حدسی که در پاوری شماره ۴ زده شده با ضبط نسخه ترکیه صفحه  
۲۲ تأیید می‌شود یعنی «ندادندی» بجای «ندادی».

صفحه ۱۲۲ سطر ۱۳: «بلات وعزّی نگاه نکند» ولی در نسخه ترکیه صفحه  
۲۲ «بدین بیگانگان نگاه نکند» و پس از آن نیز این مطالب از نسخه اساس ساقط است:  
«اشارت: هم چنانکه موسی علیه السلام مادر خود را بیافت با او بیار امید هم چنین عارف  
که معروف خود را یابد با او بیار آمد.

صفحه ۲۳ سطر ۱ و ۲ در نسخه اساس آمده است: «خواهر موسی چون چنان  
دید بر فرعون آمد» و در صفحه ۲۳ نسخه ترکیه نوشته شده: «بردر فرعون آمد» و  
معقول تر است که خواهر موسی بر «در» خانه فرعون بیاید نه «بر» او، و دنباله مطلب  
نیز در نسخه ترکیه چنین آمده است: «بردر فرعون آمد و بیستاد تا اگر کشته بیرون  
آرند او خاک کند و آن خاک را مونس خویش گیرد و هر روز بدان سرگور می آید».

صفحه ۱۲۵ سطر ۲ عبارت در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ کامل تر است: «پس  
هر که با ابلیس صحبت دارد عذاب بار آردش و هر که بانفس صحبت دارد آخرت بیاد دهد  
و هر که با هوای تن صحبت دارد از هاویه ترهد و هر که با خداوند صحبت دارد ازین همه  
برهد» و بعد این مطالب در نسخه ترکیه آمده که در نسخه اساس نیست: «پرسیدند  
که عارف را از دنیا چه حال<sup>۱</sup> بود؟ گفت: عارف را خدای او پشتی بان اوست. پس  
عارف را تن درد دنیا بود و دل بامولی بود. عارف را عبادت در دنیا بود و شرف نزدیکی



مولی بود. پس هر که خداوند تعالی را ربوبیت شناخت خود را بعبودیت شناخت و هر که تن خود را نشناسد پایش از جای برود».

صفحه ۲۲۵ سطر ۵: در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ غم سوم چنین آمده است: «... سدیدگر غم خجالت بوقت لقا».

صفحه ۱۲۵ سطر ۷ در نسخه اساس آمده: «غم خلعت مگر باز ستاند» اما در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ چنین است: «غم معرفت مگر باز ستاند» و دومی صحیح تر بنظر می رسد.

صفحه ۱۲۵ سطر ۱۰ حکایت گرو بستن فرعون و زنش در نسخه اساس بسیار مختصر است و نقص هم دارد، چه، فقط می نویسد فرعون که شرط را باخت ناچار برهنه شد و چون کنیزکان ویرا بدان حال دیدند همه در سر مسلمان شدند و بعد می نویسد: «چون عیب فرعون بدید»، حال آن که قبلاً سخن از برهنگی است بی ذکر عیبی و بدین ترتیب روشن می شود که قسمی از مطلب افتاده است. در سایر مطالب نیز تفاوت عبارتی بحدی است که ترجیح دارد عین حکایت از نسخه ترکیه صفحه ۲۴-۲۵ نقل شود: «چنین گویند که روزی فرعون با ایسیه زن خود پنهان بست به چیزی و قرار بر آن بود که هر که [از] پنهان بماند خویشتن برهنه کند و گرد خانه بگردد. ساعتی بود، ایسیه پنهان برد. فرعون را گفت خیز و شرط بجای آر. گفت: یک گنج درم ترا دهم مرا برهنه کردن مفرمای. ایسیه گفت نخواهم، شرط بجای آر. گفت: یک گنج زر ترا دهم. گفت: نخواهم. گفت: یک خانه گوهر ترا دهم. گفت: نخواهم. گفت: ای ایسیه! خدای برهنه روا بود؟؟ ایسیه گفت: اگر خدای برهنه روا نبود، خدای دروغ گوی روا بود؟ فرعون را خشم آمد از جای بجهت و جامه از سر بینداخت و گرد خانه برفت، ایسیه و کنیزکان او را برهنه ندیده بودند، نگاه کردند بر میان پشت او سپیدی دیدند. چون جامه بپوشید، ایسیه از خانه بیرون آمد. کنیزکان را پرسید که چه گویت این مرد

خدای هست ؟ گفتند : فی . گفتا : چرا ؟ گفتند : معیوبست و معیوب خدائی<sup>۱</sup> را نشاید .  
و همه بدین سبب در سرّ مسلمان شدند .

صفحه<sup>۱۲۵</sup> سطر ۱۵ در نکته نیز اختلاف عبارتی و بالتّیجه معنوی وجود دارد  
و پس از آن نیز مقداری مطلب در صفحه<sup>۲۵</sup> نسخه ترکیه وجود دارد که در نسخه<sup>۲</sup>  
اساس نیست ، بدین قرار : « اشارت : ای مؤمن آنکه نگاه کرد عیب فرعون دید اندر  
ساعت معرفت آورد . پس تو که چندین سال بر آمد تابی عیبی خداوند و پر عیبی خویش  
می بینی چه پنداری که معرفت نیابی .

بدانکه معرفت هزاران بار برتر از مغفرت . گفت هیچ چیزی نیست نزدیک  
خداوند تعالی دوست تر از معرفت و دشمن تر از دنیا ، پس دنیا را که دشمن بود در کتاب  
خویش بچندین جای نگاه داشتن فرمود تا ضایع نشود ، پس معرفت که گرامی تر بود  
اگر تو بر نگاه داشت آن قادر<sup>۲</sup> نه ای او قادر است ، امید داریم که نگاه دارد .  
صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۲ « بشارت بآدم کنند » کلمه<sup>۱</sup> اوّل خطاست و صحیح همه جا  
« اشارت » است .

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۲۵ در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه صفحه<sup>۲۶</sup> - ۲۵ چنین آمده است :  
« ... عارفان اشارت بمحمد کنند صلوات الله علیهم اجمعین برای آنکه آدم تایب بود  
و آدریس عابد و عیسی زاهد بود و ایوب صابر بود و موسی راضی بود و نوح شاکر بود  
و ابراهیم محبّ بود و محمد صلوات الله علیهم اجمعین عارف بود . »

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۱۰ حرف آخر کلمه بجای « همیشه » باید « همتش » باشد  
با استفاده از صفحه<sup>۲۶</sup> نسخه<sup>۲</sup> ترکیه و رعایت معنی .

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۱۳ بجای « از مخلوق بمقدور نگردد » باید نوشت : « از مقدور  
بمقدور نگردد » .

۱ - اصل : خدای .

۲ - اصل : « قار » .

صفحه ۱۲۶ سطر ۱۷ این عبارات در نسخه توبینگن (اساس) نیست که از صفحه ۲۶ نسخه عکسی ترکیه نقل می شود: «عارف را باید که بزبان تلاوت دارد، بدل هدایت دارد، بتن قناعت دارد. عارف را باید که بزبان گفتار دارد، بدل دیدار دارد، بتن کردار دارد عارف را باید که بزبان حکمت دارد، بدل امان دارد، بتن ندامت دارد. بزبان قرآن دارد، بدل ایمان دارد. عارف را<sup>۱</sup> باید که بزبان ستایش بود، بدل نمایش بود، بتن گزارش بود».

صفحه ۱۲۶ سطر ۲۰ پس از عبارت «عارفان از بیم فراق کنند» در نسخه ترکیه صفحه ۲۷ - ۲۶ این عبارات را جای بجای دارد که در نسخه اساس نیست: «زاهدان مرخداوند را بعلاقت پرستند، عارفان مرخداوند را بحلاوت پرستند. زاهدان جهد بخدمت کنند، عارفان جهد بجهت قربت کنند. زاهدان کار جویند، عارفان یار جویند... زاهدان شکر نعمت بینند، عارفان شکر منت بینند. زاهدان سلامت تن جویند، عارفان سلامت دل جویند. زاهدان با عالمان صحبت دارند و با ایشان آرامند، عارفان با خداوند تعالی صحبت دارند و با یاد او آرامند. زاهد خواسته نخواهد از بیم حساب را، عارف نعمت فرامشت نکند از بیم عتاب را. زاهد بعلم زهد عبادت جوید، عارف بمعرفت دیدار جوید. زاهد را تن بر زمین نیارامد، عارف را دل بملکوت نیارامد... . زاهد خلق را بعلم ظاهر خواند، عارف خلق را بعلم باطن خواند. زاهد خلق را برحمت مولی خواند، عارف خلق را بکرم مولی خواند.

صفحه ۱۲۷ آنجا که باب پایان می یابد، در نسخه ترکیه مطالبی دیگر هست که از صفحه ۲۷ آن بشرح ذیل نقل می شود: «گفت: بدان که عارفان بگریزند، زاهدان نخسبند، محبان بنالند، خایفان بلرزند، تایبان بخوانند، عالمان بجویند. ناخفتن زاهدان عبادت فکرت بار آرد، گریستن عارفان سعادت بار آرد، خواندن تایبان رحمت و مغفرت بار آرد، جُستن عالمان سلامت دین بار آرد.

بنده را چنان باید که خود را مهمل دست باز ندارد چون این مقامها بشناخت، اندر خدمت

جهد کند ، و بهر مقامی که برسد ، بداند که این مقام کیست و آنکه درین مقام قدم نهاد که بود تا حرصش بيفزاید و بخداوند خویش نزدیک گردد .

صفحه ۱۲۹ سطر ۵ - ۶ در نسخه اساس : « بدان از پس خویش دست باز دارند » آمده که خطاست و صحیح آن است که در صفحه ۲۷ نسخه ترکیه آمده : « بر آنچه از بایست خویش دست باز دارند » .

صفحه ۱۳۱ سطر ۵ سطر ۱ از نسخه اساس افتاده که نقصانش موجب آشفتگی مطلب است و باید بدین صورت از صفحه ۲۹ - ۲۸ نسخه ترکیه افزوده شود : « ... و بزرگترین نعمتها مر بنده را آنست که معرفت و ایمان کرامت کند . چون رواست کی خداوند تعالی مر بنده را بمعرفت و ایمان کرامات کند که برترین نعمتهاست ، چرا روا نبود که اندر بیابان ... » .

صفحه ۱۳۲ سطر ۲ - ۱ بجای ابن عبارت نسخه توپینگن که ناقص است ، باید چنین نوشته شود (از صفحه ۲۹ نسخه ترکیه) : « بیارم آن تخت بلقیس پیش از آن که تو چشم باز کنی بنگری که می آید تابدانی که آنکس کیست ، پیش از آن من تخت او از چهار ماهه راه آورده باشم » .

صفحه ۱۳۳ سطر ۱۰ حکایت باز ایستادن رود نیل و کرامت عمر در نسخه اساس اضافات بسیار دارد ولی نسخه عکسی ترکیه صفحه ۳۰ ناقص بنظر میرسد یعنی داستان آراستن دختری را و افکندنش به نیل برای جاری شدن آن و شکوه پدر دخترا به عمر که سبب رقهه نوشتن عمر به رود نیل است و روان شدن آن فاقد است .

صفحه ۱۳۴ سطر ۱۴ در نسخه اساس نوشته شده « سلمان فارسی و یار دیگر » ، اما در نسخه ترکیه صفحه ۳۱ بجای یار دیگر نام او را « ابن الکوایش » قید کرده است . صفحه ۱۳۴ حدس پاورقی شماره ۴ صحیح و با صفحه ۳۱ نسخه ترکیه مطابق است مگر آنکه عبارت : « خدای داور باد » در نسخه اخیر نیست .

صفحه ۱۳۵ سطر ۱۰ عبارت نسخه ترکیه درباره شب قدر کامل تر و رساتر است ،

بنقل از صفحه ۳۱ : «سديگر شب قدر را در میان شبها پنهان کرد تا بنده همه شبها را بزرگ دارد و بخدمت بستر برد بر آن امید که مگر شب قدرست» .

صفحه ۱۳۵ سطر ۱۳ - از آنجا که عبارت پنجم آغاز می شود برابر صفحه ۳۲ - ۳۱ نسخه ترکیه بهتر است بدین صورت در آورده شود : « پنجم من ابدالان را و اولیا را در میان خلق پنهان کرد بدان سبب قاهیچ مؤمن را خوار ندارند و اگر چند برهنه تن و گردناک باشد » ، ما در بقیه مطالب نسخه توپینگن (اساس) درست تر و عباراتش کهن تر و ستر است .

صفحه ۱۳۶ برابر با آغاز صفحه ، این عنوان در صفحه ۳۲ نسخه ترکیه وجود دارد : « کرامات ابدالان که بوده اند از پس پیغامبر علیه السلام » .

صفحه ۱۳۶ سطر ۱۶ آمده است که « منم خضر علیه السلام » و چون جمله دعای ونقی معقول نبود ، هنگام تصحیح بین دو کمانک گذاشته شد . این عبارت در نسخه ترکیه صفحه ۳۲ بوجه درستی آمده است : « منم خضر . گفتیم : صلوات الله علیک » .

صفحه ۱۳۶ سطر آخر در متن چنین است که از خضر می پرسد هر ابدالی را تو می شناسی ؟ خضر می گوید : « بل شناسم و نام ایشان بنبشت » منطقی بنظر نمی رسد ولی آنچه در نسخه ترکیه صفحه ۳۲ آمده دل پذیر تر است : « بل شناسم که نام ایشان نوشته است » .

صفحه ۱۳۷ سطر ۵ - درجات و تعداد ابدال و اوتاد و نجبا تا غوث در نسخه ترکیه صفحه ۳۳ با آنچه در نسخه متن آمده متفاوت است و بنا بر نسخه ترکیه چنین می باشد : « اول سیصد تن اند که ایشانرا اولیا خوانند و هفتاد دو تن اند که ایشانرا نجبا خوانند و از ابدالان اند ، و چهل تن اند که ایشانرا اوتاد خوانند و ایشان میخ زمین اند و ده تن اند که ایشانرا نقبا خوانند و هفت تن اند که ایشانرا عرفا خوانند و سه تن اند که ایشانرا مختاران خوانند و یک تن است که مرورا غوث خوانند » .

صفحه ۱۳۷ حدسی که در پاورقی شماره ۳ درباره جمله افتاده از متن زده شده ،

صحیح است و برابر با صفحه ۳۳ نسخه ترکیه .

صفحه ۱۳۸ سطر ۴ - حدسی که در پاورقی شماره ۳ درباره جمله زده شده بانوجه بدانچه در صفحه ۳۳ نسخه ترکیه آمده است از نظر معنی تأیید می شود، چه ، در این جا نوشته شده : « اگر یکی بر سر آن سه تن مطلع شود پندارد که این سه تن نگر ویده اند و خون ایشان حلال بیند » .

صفحه ۱۳۸ سطر ۸ این عبارت از متن ساقط است و وجودش ضروری چون در داستان موسی و خضر در قرآن آمده است بنقل از صفحه ۳۳ نسخه ترکیه : « چون بدیوار رسید گفت : لَوْ شِئْتَ لَا تَخْذُتَ عَلَيْهِ اَجْرًا ۱ گفتم تو کجا باشی ... » .

صفحه ۱۳۹ سطر آخر - در نسخه ترکیه صفحه ۳۴ چنین است : « گفت : ابدالان بشام نشینند و اولیا بعراق نشینند ... » .

صفحه ۱۴۰ در حکایت عامر بن قیس در متن دو دعای مستجاب شده او ذکر شده اما در صفحه ۳۴ ترکیه یک دعای دیگر نیز هست قبل از دعای آخرین : « ... و دیگر از خداوند تعالی بخواست که شهوت از نفس من بردار ، بیش هرگز او را بشهوت حاجت نیامد » .

صفحه ۱۴۰ سطر ۷ عبارات حکایت حسن بصری در نسخه ترکیه کهن تر و استوارتر است خاصه از نظر افعال و هم املا شایسته توجه است که از صفحه ۳۵ آن نسخه عیناً نقل می شود : « حسن بصری رحمه الله علیه گفتی که اگر نه ابدالان اندی بر روی زمین همه اهل زمین مسخ گشته اندی و اگر نه نیکان در میان خلق اند همه خلق تباه گشته اندی و اگر نه عالمان اندی در میان خلق همه خلق ستوران گشته اندی و اگر سلطانان نیندی در میان خلق یکدیگر را خورده اندی و اگر ابلهان دنیا نیندی دنیا ویران شدستی و اگر باد نیستی خلق دنیا از گند هلاک شده اندی . این قوم را بسبب صلاح خلق را می دارد » .

صفحه ۱۴۱ سطر ۲ و ۵ حدسی که درباره کلمه « نخت » و « رکوای » در پاورقی

شماره ۱ و ۲ زده شده صحیح است و بموجب آنچه در صفحه ۳۵ نسخه ترکیه آمده است تأیید می شود.

صفحه ۱۴۱ سطر ۷ - از آنجا که حکایت در متن پایان می گیرد ، اضافاتی در نسخه ترکیه صفحه ۳۵ وجود دارد بدین شرح : « هرگز آب از آن خوشتر و سردتر ندیده بودم و پس از آن هرگز در گرمای گرم مرا نشنه نشدی . پس چون در هوا نگاه کردم مردی را دیدم در هوا پای گرد کرده و آن سلسله گرفته و رکوه فروشته . گفتم تو توکی ؟ که خداوند تعالی از تو بر ما منت نهاد . گفت : من مردی ام که هوای خویش از بهر رضای او دست باز داشته ام ، مرا بر هوای خویش چنین بنشانده است . »

صفحه ۱۴۳ سطر ۸ ارتباط جمله « واللّه که بآب روی خویش آیم اندر قیامت » با مطالب قبل و بعد آن چنانکه باید روشن نیست اما در صفحه ۳۷ نسخه ترکیه عبارت روشن است : « واللّه که شفاعت خواهم ترا در قیامت » .

صفحه ۱۴۴ سطر ۱ بعد از « متحیر بماندیم » مقداری از مطالبی که در صفحه ۳۸ نسخه ترکیه آمده در نسخه متن نیست و بودنش ضروری بنظر می رسد ، بدین قرار : « مردمان گفتند که چه ماندیت بر آیت که خلق ایستاده اند . گفتیم مرده را که بخاک نهادیم نمی یابیم . خشت راست کردیم و برآمدیم »

ربیع گفت : امیری بود پارسا ، برقم و اورا خبر کردم . بسجده افتاد ، گفت : از قدرت خدای تعالی مرا عجب نمی آید ولیکن از اهل زمانه خویش عجب می آید که مردمانی اند بدین درجه در میان خلق مستور . پس پرسید که باتو که بود ؟ گفتم : جبیر بن یسار بود وحید طویل . گفت : دُ مرد عدل و پارسا . پس برخاست و با خاصگان خویش بسرگور آمدند و نگاه کردند ، هیچ کس نبود . بخانه ثابت آمدیم و در بکوفتیم ، دختری بیرون آمد نژند و گریان ... » .

صفحه ۱۴۴ سطر ۷ آخر دعا بجای « ان لاتدرنی فرداً » در نسخه ترکیه صفحه ۳۸ : « ان لاتدعنی فی قبری فرداً » آمده است که با موضوع حکایت ارتباطش

آشکار تراست .

صفحه ۱۴۴ حدسی که در پاورقی شماره ۲ زده شده بموجب صفحه ۳۹ نسخه ترکیه تأیید می شود .

صفحه ۱۴۶ پس از پایان حکایت بو عمران واسطی که پایان باب چهارم نیز هست در نسخه ترکیه صفحه ۴۰ - ۳۹ حکایتی است بدین قرار :

« حکایت : چنین گویند که هیچ کس پیش از چهل سال بدرجه ابدالان نرسد جز ابو عبدالله محمد مانک که او سی ساله بود که بدین درجه رسید . او حکایت کردست که هر باری که بحج رفتم نخست از طرسوس قصد مدینه کردم و بمدینه آمدم و چون از حج باز گشتم باز بمدینه آمدم و از آنجا بخانه باز گشتم . چون پیر شدم یک بار پیغامبر را علیه السلام در خواب دیدم که مرا گفت : یا عبدالله ترا رنج می رسد که در یک حج دو بار زیارت من می آیی . بعد ازین چون بحج می آیی من زیارت تو آمیم . پس از آن چندین حج بکردم و بوقت رفتن گذر برم مدینه کردم و بر رسول صلوات الله علیه سلام کردم و چون حج بگزاردی بمنایم که رسول را علیه السلام در خواب دیدی که بر من سلام کردی و تا آخر عمر هم چنین بود . »

صفحه ۱۴۷ سطر ۷ قسمتی از آیه قرآن و معنی آن افتاده است و اندکی هم بامعنی عبارت پیش از آن درهم آمیخته باشد بعمد خلاصه شده است که از صفحه ۴۰ نسخه ترکیه نقل می شود ، پس از بیتغون : « وینصرون الله ورسوله و نصرت می کنند خداوند را تعالی و رسول او را بتنهایی کارزار کردن و شمشیر زدن . »

صفحه ۱۴۸ بعد از سطر ۵ این خبر در صفحه ۴۰ - ۴۱ نسخه ترکیه آمده که نسخه متن فاقد آن است : « خبر - فضیل بن عبید روایت کند از پیغامبر علیه السلام که گفت : خُنُک مر آن را که باسلام راه یافته بُود و عیش وی کفاف بُود و خرمند بود بدانچه یابد . »

صفحه ۱۴۸ حدس پاورقی شماره ۴ با توجه به صفحه ۴۱ نسخه ترکیه



تأیید می شود.

صفحه ۱۵۰ حدیسی که در پاورقی شماره ۱ زده شده است با توجه به صفحه ۴۲ نسخه ترکیه تأیید می گردد.

صفحه ۱۵۱ سطر ۱۳ در نسخه ترکیه صفحه ۴۳ عبارتی اضافه است درباره طریق خاص و عام که ضروری است : «... طریق دوست ! طریق خاص و طریق عام از کدام می پرسی ؟».

صفحه ۱۵۱ پیش از آنکه ۴ سطر با آخر صفحه بماند این سؤال در صفحه ۴۳ نسخه ترکیه آمده است : «سؤال پس گفتند که صوفی که بود ؟ گفت : صوفی آن بود که از تیرگی گوش صافی بود و دلش شب و روز پر فکر بود و از خلق بی برد و بخداوند تعالی پسنده کند و بنزدیک وی سنگ و ریگ یکسان بود».

صفحه ۱۵۲ حدیسی پاورقی شماره ۲ و اصلاح عبارتی از نظر معنی با آنچه در صفحه ۵۳ نسخه ترکیه آمده برابر است و تأیید می شود.

صفحه ۱۵۲ سطر ۶ - صورت صحیح عبارت در نسخه ترکیه صفحه ۴۳ چنین است : «آنکه پیش کند حاجت قلوب پیش علام الغیوب».

صفحه ۱۵۲ سطر ۸ در حکایت منقول از فرقد سنجی در نسخه ترکیه صفحه ۴۴ - ۴۳ مطلقاً مخفی از «کنیزك دوشیزه مؤمنه» نیست فقط «چهار صد تن» است و طبعاً آن نتیجه گیری آخر را هم که «چه مردی بود که از زنی کم بود» ندارد.

صفحه ۱۵۴ سطر ۶ بعد از عبارت «پس چشم بر نهاد تابشستم» نسخه ترکیه دو سطر بعد را تا «یرزقون» ندارد ؛ در عوض مقدار قابل توجهی مطلب در صفحه ۴۵ این نسخه هست که در نسخه متن نیست بدین شرح : «... و ازین است که خداوند تعالی عارف را سه نفس داده است : یکی در دنیا و یکی در گور و یکی در بهشت . اما

۱ - سنگ و ریگ از نظر بی ارزشی در نظر همه تقریباً یکسان است و هنری برای صوفی بشمار نمی آید . ظاهراً «سنگ و سیم» با چیزی نظیر آن باید باشد.

نفس دنیا مشترک گشته است میان خلقی که با زن و فرزند و دوستان دنیا صحبت دارد و نفس بهشت نیز هم مشترک است که با خود و دوستان صحبت دارد و از نعمت بهره گیرد . پس آن یک نفس میانه که در گور بود و از خلق و دنیا رسته باشد و بآخرت و نعمت نارسیده ، درین میان با معروف خویش صحبت دارد .

اشارات : چرا چنین نبود ، که هر کسی را فخر بچیزی بود چون فخر عالمان بعلم و فخر فقها بفقہ و فخر صوفیان بمعرفت . و مثل معرفت ایشان چون چهار چیز بود : یکی چون آب ، دیگر چون باد ، سدیگر چون خاک ، چهارم چون آتش . اما بآب بدان ماند که آب پلید نشود و پلیدی ببرد . هم چنین معرفت آلوده نشود و همه آرایش ببرد و مثال باد است که باد همه بویهای ناخوش ببرد و معرفت همه بویهای نفاق و فسق ببرد . و خاک ، هر چه بدو دهی یکی را ده و هفتاد و هفت صد ، بازی دهد . هم چنین معرفت یکی طاعت را اضعاف مضاعفه می گرداند . و آتش همه چیزها بسوزد و هیچ چیز آتش را نسوزد . هم چنین معرفت همه چیزها را تباه کند و هیچ چیز او را تباه نتواند کردن .

صفحه ۱۵۴ سطر ۱۵ حکایت داود پیغامبر در نسخه ترکیه صفحه ۴۶ مفصل تر است و متممی دارد قابل توجه : « حکایت : گویند که داود پیغامبر علیه السلام دعا کرد گفت : یا ربّ سلیمان را از پس من چنان باش که مرا بودی . خداوند تعالی بدو وحی کرد که هرگاه سلیمان مرا هم چنان باشد که تو بودی ، من نیز او را هم چنان باشم که ترا بودم . پس هر که مر خداوند را تعالی هم چنان خدمت کند و دنیا را چنان دست باز دارد که ایشان ، خداوند تعالی با او همان کند که با ایشان کرد .

نکته : امیران درم می زنند و نام خویش بر آنجا نویسند هر چه خواهند بدان بیابند . خداوند تعالی معرفت بر دل عارف نبشت تا بدر بهشت آید هر چه خواهد بمعرفت خود بیابد ، کس او را رد نکند .

صفحه ۱۵۶ سطر ۱۳ قبل از حکایت ابوبکر بصری این سؤال در صفحه ۴۷ نسخه ترکیه آمده است : « سؤال : چرا چشمه آب بی رنج او بیرون آورد خرما بی رنج

او نیاورد؟ جواب گفت زیرا که آب از بهر آبدست می‌بایست تا خدمت بجای آرد، خرم از بهر خوردن وی می‌بایست بی‌رنج او بیرون نیاورد.»

صفحه ۱۵۷ از جایی که باب در نسخه توبینگن پایان می‌یابد در نسخه ترکیه ورق ۴۸ چند صفحه دیگر مطلب ذکر شده است که برای تکمیل ضروری بنظرمی‌رسد بشرح ذیل:

«... چرا چنین بود حال ایشان؟ از بهر آنکه جز بخدای تعالی نگاه نکردند که مرا بر ابراهیم را صلوات الله علیه گفت که یا ابراهیم از غار بیرون آی در قدرت ما نگر، یا موسی از دریا بیرون آی در سلطانی ما نگر، ای نوح از کشتی بیرون آی بخداوندی ما نگر. چون بر رسول رسید علیه السلام گفت تو از همه فارغی بما نگر قوله: اَلَمْ تَرَ اِلٰى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ»<sup>۱</sup>.

اشارت: ابراهیم از غار بیرون آمد هر چه می‌دید می‌گفت: «هَذَا رَبِّي». رسول را علیه السلام بمعراج بردند، هر جا نگاه می‌کرد آوازی می‌آمد که یا محمد «اَنَا رَبُّكَ» بکس منگر که ما خداوند تویم.

اشارت: چرا مقام ایشان چنین بود؟ از بر آنکه از جمله اولیای خدای تعالی بودند و خداوند تعالی فرمود: اَلَا اِنَّ اَوْلِيَاءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ<sup>۲</sup>. گفت بدانیت که بر اولیای خدای تعالی بیم نیست و ترس نیست. ایشان آنانند که بگرویده‌اند مژده ایشان را درین جهان و در آن جهان و وعده خدای عز و جل حق است و آن وعده را خلاف نیست. چنانستی که مولی تعالی گویدی تو ماری، بهیشت جای تو قوله تعالی: اِنَّ الَّذِیْنَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ کَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا<sup>۳</sup>. و بیگانه رای گوید: تو از مانده‌ای دوزخ جای تو اِنَّ [اللّٰهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِیْنَ وَ] الْكَافِرِیْنَ فِی جَهَنَّمَ جَمِعا<sup>۴</sup>.

۱ - آیه ۴۵ سوره ۲۵ فرقان

۲ - آیه ۶۲ سوره ۱۰ یونس

۳ - آیه ۱۰۷ سوره ۱۸ کهف

۴ - آیه ۱۴ سوره ۴ نساء

پرسیدند که این صوفیان و اولیای خداوند کدامند؟ گفت خلق بر دوروی اند: دوست است و دشمن. دوست شایسته است و دشمن ناشایسته. جعفر الصادق را رضی الله عنه پرسیدند که اولیای خدای تعالی کدامند؟ گفت: اولیای خدای تعالی آنانند که در کشیدن بار قضا ناپسندی نکنند و کشیدن بار جفای خلق و را گزند نمیکنند، در پیش بردن امرش تقصیر نکنند، در باز بودن از نهیش تأخیر نکنند.

عطاء ریاح را پرسیدند که ولی کیست؟ گفت: آنکه ایمان دارد پیش از مرگ و با خود برد تا در مرگ و بگذراند کننده مرگ.

ابوالقاسم حکیم را پرسیدند گفت از سیصد تن پرسیدم: اولیاء و صوفیان کیانند؟ همه یک جواب دادند. گفتند: آنان اند که از کفر و نکرت رمیده بوند، با معرفت آرمیده بوند، بربّ العزّه گرویده بوند.

محمد سدی را پرسیدند که اولیای خدای تعالی کیانند؟ گفت: آنکه در دلشان نور معرفت است و در سرشان بیم قطعیت است و بر زبانشان معذرت است، همه امیدشان بمغفرت است. پس خداوند تعالی مریشان را گفت من ولی شما می و جای دیگر گفت شما ولی منیت. گفت من ولی شما شمارا جز من کسی نیست و شما ولی منیت که مرا چون شما کسی نیست. گفت شما ولی من که همه نیاز شما بر من، من ولی شما که همه ساخت شما بر من. گفت من ولی شما که من شمارا می بایم، شما ولی من که شما مرا می بایست. نینی که گفت: الله ولی الذین آمنوا، من ولی مؤمنانم. کسی که ولی کسی بود شاید که روی وی بیند، شاید که اندام ظاهر وی بیند چون دست و پای و بیگانه را شاید که بیند. چنانست که می گوید: من ولی مؤمنانم پس اگر زنای تو بیند شاید، لواطت و می خوردن تو بیند شاید. کس دیگر را منهای که شاید اگر بیند گواهی دهد حد واجب آید. نکته: اگر کسی بمیرد از وی ولی ماند، میراث ولی [را] بود. چنانستی که می گویدی که ولی تو منم. چون تو بمیری گور تنگ برد، مال میراث خواران برند، کردار نیک

خصمان برند ، معصیت مانند ، من برم که بهتر میراث برند گانم قوله تعالی :  
و هو خیر الوارثین<sup>۱</sup>.

مسئله - اگر کسی را بکشند دیتِ مقتول بروی بود . دیت بدهد اورا آزاد کنند  
گفت : بنده من ! من کم از آن ولی دنیا نیم دیت تو بدهم ، ترا از آتش آزاد کنم .  
نکته - اگر زنی پنهان ولی ، شوی ناجنس کند چون ولی خبر یابد میان ایشان  
جدا کنند گوید که تو سزای او نئی . پس تو با ابلیس در نهان ساخته ای ، عقدِ معصیت  
بسته ای در خور و سزای تو نیست . پس ولی دنیا می تواند که آن عقد تباه کند ، ایشانرا  
از یکدیگر جدا کند ، آن ولی مجازی است من که ولی بر حقیقتم مرارسد که عقد معصیت  
میان شما تباه کنم و شما را از یکدیگر جدا کنم .  
قوله عزّ وجلّ : اِنَّ عبادى لَیْس لَکَ عَلَیْهِمْ سُلْطَانٌ<sup>۲</sup>.

نکته - پس خداوند تعالی گفت که من ولی مؤمنانم قوله تعالی : الله ولیّ الذین آمنوا<sup>۳</sup>  
یوسف صدیق صلوات الله علیه گفت : اَنْتَ وَلِیِّی<sup>۴</sup> پس گفت : توفنى مسلماً ، تو ولیّ  
منی مسلمانی باز مستان . پس من گفتم که من ولی توّم ، مسلمانی از تو چرا ستانم اندر در  
مرگ . گفت مترس ولیت منم گر معصیت داری ، ولیت منم گر زلت داری ، ولیت  
منم گر وقتی پرده فروهشی بمعصیت پنهان مشغول گشتی ، هم ولیت منم گر روزی ناشایستی  
گفتی .

اشارت - پدر و مّم مر دختر را گویند که تو در انجمن میای تا ما از تو سخن گویم  
که تا ترا ابو بنی بجای بود ، ترا پرده<sup>۵</sup> از روی بر نباید داشت تا خاص و عام ترانینند .

۱- سورة ۲۱ انبیا آیه ۸۹ در قرآن : انت خیر ...

۲- سورة ۱۵ حجر آیه ۴۲

۳- سورة ۲ بقره آیه ۲۵۷

۴- سورة ۱۲ یوسف آیه ۱۰۱

۵- چنین است در اصل بجای «مام» .

۶- کلمه سیاه و ناخواناست «برقع» نیز شاید بتوان خواند .

هم چنین عاصی نامه در دست گیرد ، پادشاه عالم گوید : عبدی ! تو خاموش باش تاجز من معصیت ترا ندانند تا من در عذر گناه تو سخن گویم ؛ چنانکه بعد از یک دوست گفت :  
فنی و لم نجد له عزمًا<sup>۱</sup> . پس هر کرا تو ولی باشی شاید که او را ببینی و او ترا ببیند .  
هم چنین مولی جلّ ذکره ولیّ تو و تو ولی او ، روز قیامت روا بود که تو او را بینی و بیگانه از رویت محبوب بود ، قوله تعالی : کسلاً انهم عن ربهم یومئذ لمحجوبون<sup>۲</sup> .

### اختلافات متن و نسخه ترکیه در باب ششم

ص ۱۵۹ عنوان باب در نسخه ترکیه به تازی چنین است : « باب الخوف والخشیة من الله تعالی » بعلاوه حدس مذکور در پاورقی شماره ۲ با ملاحظه نسخه ترکیه تأیید می شود بدین معنی که از باب ششم در نسخه توپینگن فقط عنوان آن بر جای ماندست . بنا بر این آنچه بعد از آیه ۱۰۵ سوره هود آمده است « یوم یأت لا تکلم نفس . . . الایة » همه مربوط به باب هفتم است و عنوان باب هفتم در نسخه ترکیه : « باب البکاء من خشية الله تعالی » است که برابر فهرست فارسی ابواب در آغاز نسخه « در ذکر گریستن از خوف خدا » ترجمه آن است . بنا بر این تمام باب ششم بعد از آیه فوق الاشعار که از نسخه اساس ساقط است ذیلاً از نسخه ترکیه ورق ۵۰ ثانیه ورق ۵۹ نقل می شود : « فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید درین آیت سخن گفته اند . ابن عباس گوید که معنی چنان بود که یاد کن یا محمد صلی الله علیه اندر اخبار و قصهای خویش مرا اهل مکه را روز قیامت سخن نگوید تنی مگر بامر وی ففهم شقی وسعید یعنی از خلاق آن روز بدبخت بود - و آن کافران اند - و نیک بخت بوند - و آن مؤمنان اند - فاما الذین شقوا یعنی آن کسان که نوشته اند وقضا کرده اند بریشان بدبختی - و آن کافران اند - ففی النار

۱- سوره ۲۰ طه آیه ۱۱۵

۲- سوره ۸۳ مطففین آیه ۱۵

اندر آتش باشند ، آتشی و چگونه آتشی که پوست بسوزد و استخوان بسوزد و خون بیاشامد . چون پوست بسوزد باز تازه گردانند ، جراحتش را دارو سود ندارد : فریادخواهنده را فریاد درس نبود و اندوهگین را اندوه گسار نباشد . خوابش گیرد جای خوابش نباشد . اگر بانگ کند اجابت نیابد ، اگر بگیرد کمی بگریستن بر وی رحمت نکند نعوذ بالله من النار .

نکته - فقیه احمد بن الخیر گوید : بدانکه خدای تبارک و تعالی رقم سعادت و شقاوت بر خلق خویش بچهار جای پدید کرده است : یکی در لوح محفوظ نبشته است نام اهل بهشت و اهل دوزخ و برفت قلم بر آنچه خواست بود تأقیامت و نداند خلق که چه رفت قلم آن روز به نیک بختی یا بدبختی ، بخواندن یا براندن ، بوصلت یا بقطعیّت .

و رقم دوم که آدم را صلوات الله علیه بیافرید . از دست راست او آنکه نیک - بختانند بیرون آورد و از دست چپ او آنکه بدبختانند و جهان پر شد از ایشان . پس هر دو فریق بنظر فضل و عدل نگاه کرد فضل نصیب دست راست آمد و عدل نصیب دست چپ آمد . پس جماعت دست راست همه سپید رویان بودند ، بدیشان نظر فرمود و گفت : هَؤُلَاءِ فِي الْجَنَّةِ وَلَا ابَالِي هَمَّ بِهِمْ شُونَ و از معصیت ایشان باك ندارم . پس بدان جماعت دست چپ نگاه کرد و همه سیاه رویان بودند فرمود که : هَؤُلَاءِ فِي النَّارِ وَلَا ابَالِي اینان همه بدوزخ شوند و از طامت ایشان باك ندارم و کس نداند که آن روز از کدام جماعت بودند .

حکایت : عمر بن الخطاب را پرسیدند از معنی این آیت که وَاِذَا اخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ<sup>۱</sup> . گفت شنیدم از پیغامبر علیه السلام که فرمود چون خداوند تعالی بیافرید آدم را علیه السلام ، از پشت وی بیرون آورد ذریت او را گفت آفریدم اینان را از بهر بهشت و کار بهشتیان کنند . پس بیرون آورد گروه دیگر را از پشت آدم علیه السلام ، گفت آفریدم اینان را از بهر دوزخ و کار دوزخیان کنند .

وز قوم سدیگران نسخی که دادند مر رسول را علیه السلام اندر وی نام بهشتیان و دوزخیان نبشته .

خبر - روی عن النبی علیه السلام انه خرَجَ و بیده کتابان . فقال هذا کتاب من ربّ العالمین فیها اسماء اهل الجنة و آبائهم و قبایلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم و لا ینقص منهم ابداً و هذا کتاب اهل النار باسمائهم و اسماء آبائهم و قبایلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم و لا ینقص منهم ابداً .

چنین آمد اندر خبر که روزی پیغامبر علیه السلام بیرون آمد بدست وی دو نامه گفت شما دانیت که این چیست ؟ گفتیم ندانیم تا تو مارا خبر ندهی . گفت این کتابی است از ربّ العالمین اندر وی نامه‌ای بهشتیان و نام پدر ایشان و قبیله ایشان اندر آخر آن جمله کرده اند که دریشان زیادت نشود و ازیشان کم نشود .

و گفت درین دیگر نام دوزخیانست و نام پدر ایشان و قبیله ایشان ، پس اندر آخر ایشان جمله کرده اند که دریشان زیادت نشود و نقصان نشود . این مقدار یاد کردیم تا دراز نشود .

و رقم چهارم وقت صورت داشتن اندر رحم مادران .

خبر - عن عبد الله بن مسعود رضی الله عنه عن النبی علیه السلام . گفت خداوند تعالی خلق بندگان خویش در رحم مادران گرد آورد چهل روز ، پس خون بسته گرداند تا چهل روز ، پس گوشت پاره گرداند تا چهل روز دیگر ، پس فریشته‌ای را بفرستد تا جان بوی اندر آورد بقدرت وی ، پس بفرماید آن فریشته را بچهار چیز . بنوشتن که این نیک کردار بود یا بد کردار بود . روزیش بنویسند که فراخ روزی بود یا تنگ روزی . و اجل وی بنویسند که چند زید و چه وقت میرد . و چهارم بنویسند که نیک بخت بود یا بد بخت بود ، رانده بود یا خوانده بود ، پذیرفته بود یا رد کرده . پس پیغامبر گفت علیه السلام بدان خدای که جز وی خدای نیست یکی از شما کار بهشتیان می کند تا میان او و میان بهشت یکش رش مانند و آنچه بر سر او نوشته باشد بوی در رسد



کارش بکار دوزخیان مُهر کنند . پس بدوزخ شود .

و یکی دیگر را می بینی که کار دوزخیان می کند تا میان او و میان دوزخ یک قدم مانند . آن نوشته پیشانی بوی در رسد کارش بکار بهشتیان مهر کنند و بهشت شود . چون حال ازین گونه بود باید که هیچ وقت مؤمن ازین غم خالی نبود که پشتهای پارسایان کوز ازین غم است و این چشمها را گریان این حال کردست ندانیم که اندرین حالها چه رقم بودست ، رقم سعادت یا شقاوت . درین معنی حکایت عمر بن الخطاب رضی الله عنه که شب و روز نیاسودی از عبادت ، بدنیا نگاه نکردی بَرّوز روزه داشتی و شب نماز کردی ، چون از نماز فارغ شدی بگرستی و بزایدی و یک دست بر سر گرتی و بخروشدی و این بیت می گفتی . بیت :

لَعَلَّكَ غَضِبَانٌ وَلَسْتُ بِعَالِمٍ

سَلَامٌ عَلَى الدَّارِینِ اِنَّ كُنْتَ رَاضِیَا

گفتی : مگر تو خشم کنی و من ندانم ، سلام بر دو سرای یعنی بهشت و دوزخ اگر تو خشنودی .

و دست<sup>۱</sup> دیگر محاسن خویش بگرتی و می کندی و طلبانچه بر روی می زدی .

حال عمر رضی الله عنه با آنکه پیغامبر علیه السلام بر وی بهشت گواهی داده بود چنین بود . پس آنکس که حال خویش نداند که چه رفته است و چه خواهد بود و پیغامبر علیه السلام بروی بهشت گواهی نداده باشد و این غم بردل صورت نکند نه علامت نیک بختی بود و درین باب حکایت عبدالملک مروان است :

حکایت : چنین گویند که عبدالملک مروان بحج شده بود . چون حج بگزارد پرسید که زاهد و پارسا ترین اهل مکه کیست ؟ گفتند : بو حازم اعرج . گفت : بیاریت . و را بیاوردند . درآمد و سلام کرد و بنشست . امیر المؤمنین گفت مرا پندی ده . گفت : ای پسر مروان ! ترا بنزد خداوند تعالی استادان بود و باز گشتن . بنگر تا باز گشتن و

استادن چگونه بود و بکدام جای بود که سرای دوست<sup>۱</sup> : یکی جَنَّةِ عالیة<sup>۲</sup> و یکی نار حامية<sup>۳</sup> .

عبدالملک گریان شد پس گفت یا باحازم ! تو انم دانست که من از کدام گروهم و بکدام سرای شوم ؟ گفت : در کتاب پیدا کرده است قوله تعالی : اِنَّ الْاَبْرَارَ لَفِ نَعِيمٍ نِیکان در بهشت اند و اِنَّ الْفَجَّارَ لَفِ جَحِيمٍ<sup>۴</sup> و بد مردان اندر دوزخ اند .

گفت ای باحازم ! اگر چه بادِ مَرْدَمِ نه خشاوند<sup>۵</sup> پیغامبرم علیه السلام . این خویشاوندی مرا سود ندارد ؟ گفت هم در کتاب جواب تو باز دادست : فاذا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَإِنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَالَوْنَ<sup>۶</sup> . چون در صور بدمند هیچ کس را بنسب بزرگ نخوانند و ز نسب نپرسند .

گفت ای باحازم اگر قرابت سود ندارد شفاعت کجا شود ؟ گفت هم اندر کتاب جواب دادست : وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ<sup>۷</sup> . گفت شفاعت نکنند مگر آنکس را که او خواهد و او پسندد .

گفت اگر شفاعت سود ندارد و قرابت سود ندارد ، رحمت از برای عاصیان است . گفت ای پسر مروان ! جواب این سخن گفته اند اِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ<sup>۸</sup> رحمت نزدیک است بنیکوکاران .

عبدالملک بیفتاد و بیهوش شد . چون بهوش آمد گفت : اَيْنَ الطَّيِّبِ ؟ کجا شد ؟

۱- مراد عدد ۲ است برابر با «دواست» .

۲- سورة ۶۹ الحاقة آیه ۴۲ و نیز سورة ۸۸ غاشیه آیه ۱۰ .

۳- سورة ۱۰۱ القارعه آیه ۱۱ .

۴- سورة ۸۳ مطففین آیه ۲۲ .

۵- کذا ، بجای خویشاوند .

۶- سورة ۲۳ مؤمنون آیه ۱۰۱ .

۷- سورة ۲۱ انبیاء آیه ۲۸ .

۸- سورة ۷ اعراف آیه ۵۶ .

گفتند بر تو نرسیدیم گسیل<sup>۱</sup> کردیم . آنکس را که مملکت چندین و سپاه چندین بود و نسب چنان بزرگ بود ، او را جز پارسایی هیچ ازین اسباب سود نمی دارد ، پس حال ما چگونه بود . هم درین معنی حکایت حسین بن علی رضی الله عنهما :

**حکایت :** شریح قاضی گوید که در مسجد مدینه در آمدم از شب بیشتر گذشته بود . یکی را دیدم سر بسجده نهاده مناجات می کرد و زار زار می گریست و در مناجات می گفت : *الهی ! لِمَقَامِيعِ النَّيرانِ خَلَقْتَ اَعْضائی . الهی بجهت عمودهای آتشین آفریدی اندامهای مرا یا از بهر آشامیدن حمیم و قطران آفریده ای این رودگانی من .* پس گفت *الهی و سیدی اگر مرا بگناهان من گیری هم من ترا بعفو تو گیرم ، و اگر مرا بدوزخ میان دشمنان بازداری من ایشانرا در میان عذاب بچود و کرم تو خبردهم یا ارحم الراحمین* می گفت و می گریست و من می شنیدم و می گریستم تا سر از سجده برداشت . نگاه کردم حسین بن علی بود رضوان الله علیهما . فراز رفتم سر و ریش او ببوسیدم و چشمهایش پاک کردم و گفتم تو چندین زاری کنی و فرزندِ رسولی علیه السلام ، ما خود چه کنیم ؟ گفت ای شریح فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم یومئذٍ ولا یتسألون<sup>۲</sup> . پس چون حال ایشان با بزرگواری ایشان چنین بوده است ما اندیشه این حال نداریم اعتماد بر رحمت و شفاعت داریم و گناه فراموش کرده از پس آنکه خداوند تعالی جمله خلق را بر آتش گذر کردن حکایت کردست قوله تعالی : *وَاِنَّ مِنْكُمْ اَلا واردةا<sup>۳</sup> .* پس گفت : *ثُمَّ نَنْجِیْ الَّذِینَ اتَّقَوْا<sup>۴</sup>* بجای گفت که اندر آرم . باز گفت که متقیان را برهانم چرا؟ تا در ایمنی بسته شود بدر آوردن . پس گفت برهانم ، تا در نومیدی بسته شود تا بنده ایمن گردد که کفر بود و نیز نومید نگردد تا میان خوف و رجای باشد و در ایمن نابودن حکایت بوبکر وراق آمده است :

---

۱- اصل : « گسل »

۲- سوره ۲۳ مؤمنون آیه ۱۰۱ .

۳- سوره ۱۹ مریم آیه ۷۱ .

۴- سوره ۱۹ مریم آیه ۷۲ .

**حکایت :** بوبکر و راق را خواب دیدند بس اندوهگین و زرد روی . گفتند ای استاد ترا چه رسید ؟ گفت چرا اندوهگین نباشم که از هر ده جنازه که می آرند یکی مسلمان می بود و دیگران بی ایمان می باشند . ای برادر بزمانه ایشان مردمان بصلاح تر بودند و پارسایان بیشتر بودند ، از ده جنازه یکی مسلمان می رفت در زمانه ما خود چگونه باشد که پارسایان و پارسایی کمتر شدست .

**نکته -** ابلیس لعنه الله هیچ وقت بینده نزدیک تر نبود که بوقت مرگ ، که بوحنیفه گوید امام المسلمین رحمه الله علیه : اکثر ما یسلب الایمان عند المعاینه گفت بیشتر آنچه از بنده ایمان ربوده شود در وقت معاینه باشد که پرده این جهانی فروهاند و پرده آن جهانی بردارند . پس از کافران حکایت کرد که در آن وقت که همه کافران ایمان آرند لیکن نپذیریم قوله تعالی : **فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ** <sup>۱</sup> گفت منفعت نکند مریشانرا ایمان در آن وقت .

**نکته -** فقیه ابونصر گوید این باب خوف بود ، درین از رجا گفتن حکمت نباشد ولیکن یکی اشارت کرده شود تا نومیدی غالب نگردد .

**اشارت -** اگر کافر در وقت معاینه <sup>۲</sup> ایمان آرد منفعت نکند پس اگر مؤمن هم در آن وقت ایمان دست باز دارد - و نعوذ بالله من ذلک - ایمان از وی باز نستانند و آن او را زیان ندارد چرا ؟ برای آنکه چنین شنیدم که هیچ وقت خداوند تعالی بینده نزدیک تر از آن نباشد که بوقت جان کندن . اگر در آن وقت بر بنده بینگاه داشت ایمان غفلتی رو خداوند تعالی گوید بر من واجب است نگاه داشتن که تا تو طاقت داشتی بتوفیق من نگاه داشتی اکنون تو طاقت نداری بر من واجب بود نگاه داشتن چنانکه امر کرد و **اِنَّ اَرَدْتُمْ اسْتِیْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ** <sup>۳</sup> . اگر مردی زنی را طلاق دهد آن زن را پوست گاوی

۱- سورة ۴۰ مؤمن آیه ۸۵

۲- اصل : « معاوینه » .

۳- سورة ۴ نساء آیه ۲۰ .

پر زر داده باشد از جامه وز کالا<sup>۱</sup> گفت از وی هیچ بازستانیت که دو غم بردل آن بیچاره نیکو نباشد یکی غم جدایی شوی و دیگری غم سندن کالا . چون جدایی از شوی آمده است کالا بوی دست بازداریت . هم چنین چون وقت مرگ بود ملک الموت را گوید دو غم بر آن بنده منه . یکی غم جدایی زن و فرزند و یکی غم سندن ایمان .

پیرانِ راه هیچ وقت چنان نناایده اند که از وقت مرگ که کشتی گرد هلاکی گشتن گیرد و درین باب حکایت بوبکر حاجی [است]

حکایت : حمزه بن یعلی حکایت کند از بوبکر حاجی حکیم که در وقت مرگ یاران و را گفتند حالت چگونه است ؟ گفت کشتی گرد غرق می گردد ندانم که سلامت برهم و ندای لَا تَعَاظُوا و لَا تَحْزَنُوا<sup>۲</sup> شنوم یا غرقه شود کشتی و ملامت آید که لَا بُشْرَى یَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِ<sup>۳</sup> . اندرین باب حکایت بشر حافی :

حکایت : زبیده گوید دختر حارث خوهر<sup>۴</sup> بشر گفت شبی از شبها بشر بخانه من آمد پس نماز خفتن . یک پای از در اندر نهاد مدهوش و متحیر بماند و یک پای از در بیرون تا بامداد . چون بامداد شد گفتم ای برادر ! بعزت خدای تعالی بر تو که بگویی تا در چه تفکر بودی که شب بگذشت و خبر نداشتی ؟ گفت ای خواهر قدم از در اندر نهادم بسر من در آمد که ای بشر نگاه نکنی در بشر ترسا ، یا بشر مغ و یا بشر جهود و یا بشر گبر که هر کس همین نام دارند که توداری ، چه توانی دانست که عاقبت چون خواهد بود ؟ متحیر گشتم و تا بامداد خبر نداشتم .

ای مؤمن هر کرا الدیشه چیزی بود همه شب بدان مشغول بود آنکسها اندیشه

۱- اصل «ونکالا» .

۲- سوره ۴۱ فصلت آیه ۳۰

۳- سوره ۲۰ فرقان آیه ۲۲ .

۴- چون چند سطر بعد کلمه «خواهر» آمده است ظاهر ضبط «خوهر» نشانه لهجه و تلفظ

خاصی نیست و خطای کاتب است .

آن حال داشتند اندر شب و روز تفکّر درین حال کردند ، چون ترا اندیشه دنیاست شب و روز در اندیشه آتی ، دل سیاه گشته ، تن عاصی گشته .

پس چنان باید که مؤمن خویشتن را عادت کند بدین اندیشه تادل تنگ نگردد و بخدای تعالی نزدیک شود که وقت مخاطره مارا در پیش است و درین باب حکایتی است :

**حکایت :** شاو کشی مردی بود از زاهدان سمرقند و مردی دیگر بود نام وی باز کریّا . مرگ بوی نزدیک آمد دوستان خدای تعالی بر بالین او بسیار گرد آمدند و او در سكرات بود . شاو کشی بر بالین او بنشست و او را شهادت تلقین می کرد . باز کریّا روی از وی بگردانید و نگفت . بار دیگر گفت بگوی لا اله الا الله باز روی بگردانید و نگفت . بار سیم بگفت . ز کریّا گفت نگویم نگویم نگویم ، بیزارم . بیزارم . شاو کشی باز افتاد و بیهوش گشت . چون بهوش آمد گریبان بدرید ، بگریست ، گفت : حال چنین مردی با چنین پارسایی چنین بود ، حال ما چگونه باشد ؟ و درین باب حکایت شبیان راعی و سفیان ثوری .

**حکایت :** در حکایت چنین آمده است که شبیان راعی و سفیان ثوری هر دو از اولیا و دانایان بودند . قصد حج کردند . و حال شبیان چنان بود که در بادیه می رفتند شیری پیش آمد . شبیان گوش شیر بگرفت و می مالید . پس گفت ای سفیان <sup>۱</sup> بعزت خدای تعالی که اگر نه بیم آنستی که بخلق شهره کردم (و گرنه) <sup>۲</sup> همه زاد خویش از خانه تا بمکه جز بر پشت شیر نیاری . این شبیان و سفیان درین بارگاه هر دو در طریق حج عدیل بودند . همه شب و روز سفیان بگریستی . شبیان او را گفت : چندین چرای گری؟ اگر از بیم آتش می گری گناه مکن و اگر از بیم خدای تعالی می گری او را میازار . گفت ای شبیان ازین هر دو نمی گریم ولیکن از عزل ایمان می گریم که ما سه تن بودیم که بطلب علم می رفتیم ، یکی را مرگ در رسید ختم کار وی بر کفر بود ، از آن وقت باز آب از چشم

۱- اصل «شبیان» که با توجه به سیاق سخن تصحیح شد .

۲- آنچه شبیان دو کمانک گذارده شده است زائد به نظر می رسد و بی آن نیز معنی جمله تمام است .

من نایستادست . یکی دیگر را مرگ فراز رسید ایمان دست باز داشت بر کفر بیرون رفت ازین جهان . طراقی بیامد و پشتم بشکست . این پشت کوزم و این چشم پر آب از بیم عزل مسلمانی است .

پس ایشان بافضل و پارسایی و دانش چندین غم خوردندی و بگریستندی و ما بدین صفت دلی گشته ، این چنین حال منافقان بود .

و خداوند تعالی کوه را پینچ چیز بدل کافر و منافق فضل نهاد : یکی بکوه نگاه کرد کوه پاره گشت گفت : جَعَلَهُ دَكَاً<sup>۱</sup> . دیگر بشکافتن آب بیرون آمد فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ<sup>۲</sup> . سدیگر باشفاق و اَشْفَقْنَ مِنْهَا<sup>۳</sup> . و اِنْ [منها] لَمَّا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ<sup>۴</sup> پنجم بانصداع خاشعاً مُتَّصِداً مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ<sup>۵</sup> .

چون بدل کافر و منافق رسید فرمود : ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً<sup>۶</sup> . چون خداوند تعالی دل کافران را بسنگ مانده کرد ، ناله از کوهها آمدن گرفت و آب روان شد و سنگ بترسید و دل کافر ترسید . درین معنی حکایت عقیل (بن علی) بن ابی طالب رضی الله عنه :

حکایت : گفت از پیغامبر علیه السلام درمقدار دو فرسنگ زمین سه عجب بزرگ دیدم : یکی آن بود که پیغامبر را علیه السلام حاجت آمد و در بیابان هیچ ستری نبود . از دور نگاه کرد دو درخت دید بر سر کوهی . مرا گفت رَو و آن دو درخت را بر من

۱- سورة ۷ اعراف آیه ۱۴۳

۲- سورة ۲ بقره آیه ۷۴

۳- سورة ۳۳ احزاب آیه ۷۲

۴- سورة ۲ بقره آیه ۷۴

۵- سورة ۵۹ حشر آیه ۲۱

۶- سورة ۲ بقره آیه ۷۴

خوان ! برقم ، گفتم پیغامبر علیه السلام شما را می خواند . هردو درخت بیخ از زیر کوه بیرون کشیدند و بیامدند تا پیغامبر علیه السلام از پس ایشان شد و خویشان فارغ کرد . پس مرا گفتم بگوی تا بجای خویش باز روند . چون بگفتم هم چنانکه آمده بودند باز گشتند .

و دیگر بجای رسیدیم حایطی دیدیم اشتری در آن حایط بسته و خلق بسیار گردوی گرفته و سنگ و تیر می زدند تا بکشند . اشتر از دیوار بیرون نگریست . پیغامبر را بدید علیه السلام ، فریاد کرد المستغاث یا رسول الله ! پیغامبر علیه السلام بیامد و گفت چه می خواهی ازین اشتر و چرا می کشی ؟ گفتند : دیوانه است یا رسول الله . مردمان را می بکشد و لگد می زند و بدنشان می بخاید . پیغامبر علیه السلام گفت چرا چنین می کنی ؟ اشتر گفت : یا رسول الله ! من دیوانه نیم و با ایشان کینه ای ندارم و لیکن نماز خفتن ناکرده می بخسبند ، می ترسم که عذاب آید در شب من با ایشان هلاک شوم . شب که خفته باشند بیای بجنبانم تا برخیزند .

پیغامبر علیه السلام گفت که او را دست بازداریت که او از شما خشنودست ولیکن نماز ناکرده محسبیت<sup>۱</sup> تا شما را نیازارد .

سدیگری شدیم ، تشنه گشتم ؛ گفتم یا رسول الله مرا می آب باید . گفت : رَو فراز کوه شو بگوی که پیغامبر می گوید ما را آب ده . برقم و بگفتم . آوازی شنیدم از آن کوه که سلام بر پیغامبر خدای عزوجل ، از آن روز که خدای تعالی صفت دوزخ کرد و گفت : وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ . هر چه درمن آب بود بگریستم و یک قطره نماند . پس اگر کوه را بپاید گریست مردم را که بدان آتش عقوبت خواهند کرد اولی تر که از گریستن نیاساید .

حکایت : عبدالله بن عمر خطاب رضی الله عنهما گفت که از مدینه قصد حج کردم

۱- بجای «محسبیت» و این گونه حذف و تخفیف بنا بر مختصات لهجه ای درستن حاضر



در راه بقبیله‌ای رسیدیم گرمگاه . گورستانی بود و جوی آب . گوری باز شد و یکی از گور برآمد ، سلسله آتشین در گردن و دست بزنجیر آتشین از پشت بسته و آتش او را می‌سوخت . دیگری را دیدم از پس او بتازیانه آتشین او را می‌زد . چون آن‌ها بدیدم ترسیدم و متحیر بماندم . مرا بانگ کرد یا عبدالله یا عبدالله ! مرا یک شربت آب‌ده . آن دیگر باواز درشت می‌گفت : مده مده ! ندانم که آن نام من بدانست یا خود چنانکه عادت بود یا بنده خدای آواز داد . پس آن دیگر سلسله باز کشید و مرده را بگور باز برد و زمین هوار گشت . من بیفتادم تا قوم من اندر رسیدند و مرا برداشتند .

ای برادران پس حال مرگ چنین باشد و از پیش طلخی جان‌کندن و ز همه جدا ماندن . و چنین گویند که در وقت مرگ بعد هر مویی که بر اندام بنده بود ، هزار غم بروی فرود آید جز حال مرگ و سختی جان‌کندن و درین معنی حکایتی است :

حکایت - مردی بمُرد او را مُرده شوی آوردند . چون مرده شوی چادر از روی مرده باز کرد ، ماری دید سیاه و چشمش چون آتش می‌تافت . دُم را در پای وی تا بخلق پیچیده و سراندر دهان وی کرده و زبانش می‌خورد . چون مرده شوی آن‌حال بدید بگریخت . چندین تن بیامدند کس نیارست شستن . یکی را از پارسایان خبر کردند بیامد و فرمود تا آن مرده را برداشتند و بر تن شوی افکندند . چادر از وی باز کرد ، آن مار را دید بدان زشتی . روی بدان مار کرد و گفت ای مار ترا امر کرده‌اند بعذاب این مرده و ما را امر کرده‌اند بشستن وی ، اکنون تو دور باش تا ما امر خویش بجای آریم ، آنگاه تو بیای و امر خویش را پیش رو . آن مار سر از دهن آن مرده بیرون کرد و زیر تن شوی شد . چون او را بشستند و در کفن پیچیدند از زیر تن شوی بیرون آمد و بکفن وی در شد و از سر تا پای او خویشتن در پیچید . پس سر بد دهان وی اندر کرد و هم چنان او را بگور کردند .

و ازین جهت پرسیدند از کعب الاحبار که خبر ده ما را از صعب‌ترین ساعتی که برسد فرزند آدم را . گفت بزرگترین ساعتی که برسد بر فرزند آدم ، وقت بیرون آمدن

جان است که چشمها از جای بیرون خیزد و بینی برجهد و لبها خشک گردد و روی زرد گردد و خوی بر پیشانی گرد آید و نالش سخت گردد و زبانش بسته گردد و از جواب فروماند و بپیند آنچه کرد دست از کردار خویش . اندوه خوردن گیرد بر آنچه بماند از ترکه خویش و باطل شده باشد آن گمانی که برده باشد که چندین سال بزم، و همه اندامها سست گردد و رگها گسسته گردد و دوستان جفا آغازیدن گیرند . زن تدبیر شوی کند و فرزند تدبیر زن کردن کند همسایه قصد خریدن سرای کند و دوستان<sup>۱</sup> پراکندن گیرند . آن دو فریشته<sup>۲</sup> کرام الکاتبین او را بدرود کنند . مرگ را و طلخی جان کنند را ببیند و ملک الموت را و درشتی او را ببیند . در آن وقت سخن گوید نشنوند . اگر از کرده پشیمان شود سود نداردش ، متحیر در میان حسرتها بماند . خرد بروی شوریده ، دلش برگشته ، دیو بوسوسه بیرون آمده ، سختترین ساعتی در دنیا این احوال بود .

اما بزرگترین و سختترین ساعتی در آن جهان وقت نفخ صور بود و بیرون آمدن از گور و غرقه شدن هر کسی در عرق خویش و چنگ اندر زدن ستم رسیده بستمکار و گویان فریشتگان بوند و پرسنده خداوند تعالی بود و زندان دوزخ بود و زندان بان مالک و عوانان زبانیه بوند . کودکان خرد همه پیر برخیزند . آن روز بود که خداوند فرمود عزّ و جلّ ، یَوْمَ یَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِینَ<sup>۳</sup> .

۱- اصل : « دستان » که با توجه به جملات قبل تصور می رود « دوستان » را کاتب بدان صورت نوشته است البته « دستان پراکندن » هم معنی موجهی دارد و بفرض صحت ، غرض آن است که همه برای بردن مال مرده حيله گری و نقشه کشی و دام گذاری می آغازند .

۲- سوره ۸۳ مطففین آیه ۶ .

## باب [هفتم]

### البكاء من خشية الله تعالى

قوله عز وجل: اُولَئِكَ الَّذِينَ اَنۡعَمَ اللّٰهُ عَلَیْهِمۡ مِّنَ النَّبِیِّیۡنَ مِمَّنۡ ذُرِّیَّةٓ اٰدَمَ<sup>۲</sup>. فقیه ابونصر احمد...<sup>۳</sup>

ص ۱۶۰ افزایش قیامی کلمه‌ای به سطر ۱ چنانکه در پاورقی شماره ۱ توضیح گردیده باتوجه به نسخه ترکیه ص ۵۹ صحیح است.

ص ۱۶۰ سطر ۳ در نسخه ترکیه از دنباله آیه ۱۰۷ سوره اسری «ویریدهم خشوعاً» را نیز آورده است.

ص ۱۶۰ سطر ۹ افزایش کلمه چنانکه در پاورقی شماره ۴ اشاره شده است با معنی عبارت نسخه ترکیه ورق ۶۰ مناسبت دارد و تأیید می‌شود بدین صورت که در آن نسخه آمده است: «برخاست و آبدست کرد».

ص ۱۶۰ سطر ۱۰ حدس پاورقی شماره ۵ نیز درست است الا آنکه در نسخه ترکیه ورق ۶ آمده است: «آب چشمش بر رخسارها می‌دوید»

ص ۱۶۱ پس از پایان سطر ۱ و قبل از حکایت این عبارت هم در نسخه ترکیه ورق ۶۰ وجود دارد: «حال پیغامبر ما علیه السلام در عبادت و گریستن و بیداری شب چنین بود».

ص ۱۶۱ سطر ۸ نسخه ترکیه ورق ۶۰ «نه ترا بیا فریدم بقدرت خویش» در آغاز سایر جملات خطابی خداوند همه جا «نه» وجود دارد.

۱- باب و عنوان آن و آیه آغاز باب در نسخه اساس نیست از ورق ۵۹ نسخه ترکیه

نقل شد.

۲ و ۳ - از اینجا رجوع شود به متن چایی ص ۱۵۹ سطر ۴.

ص ۱۶۱ سطر ۱۱ حدس پاورقی ۲ صحیح است و در نسخه ترکیه ورق ۶۰ «بغزت و جلال خویش».

ص ۱۶۱ سطر ۱۶ اصلاحی که بعمل آمده بصورت «بگوی» صحیح است و برابر با ورق ۶۱ نسخه ترکیه.

ص ۱۶۴ سطر ۱ این حکایت را نیز نسخه متن باختصار نقل کرده، در نسخه ترکیه ورق ۶۲ - ۶۱ بدین صورت است: «گفت چون از داود علیه السلام آن زلت بیامد دوست<sup>۱</sup> سال بر آن می گریست. پس سر بسجده نهاد و چهل روز سر برنداشت تا از آب چشم او گیا برست و او را ببوشانید و او خبر نداشت تا رخسارهایش ریش گشت و آب چشم نماند، سر زانوش سوراخ شد و کرم اندر افتاد و او در سجده می گفت: الهی رخسارهایم ریش شد و آب چشم سپری شد و کرم در زانوی من می افتد و زلت پشت مرا گران کرد هیچ نبینم که کی کم شود. از زیر سرش آواز آمد که یا داود! اگر نگر سینه ای تا ترا طعام دهیم و اگر تشنه ای تا ترا شراب دهیم و اگر برهنه ای تا ترا بپوشانیم آواز داد که این همه هست ولیکن گناهم بستم را گران کرده است. پس از آن بیش جواب نیامد. یک خروشیدن بخروشید از آن گرمی نفس او همه گیا بسوخت بیک بار. می گریست تا آواز آمد که سر بردار ای داود که گناهت بیامرزیدم». سر برنداشت تا جبریل صلوات الله علیه بیامد و سرش از سجده برداشت.

گویند که داود علیه السلام سر از سجده برنداشت گفت: الهی بر آب چشم رحمت نکنی؟ آواز آمد که یا داود آب چشم یاد می کنی گناه فراموش کردی.

ص ۱۶۵ سطر ۳ کلمه «گریستم» خطای کاتب است و صحیح آن «گریستن».

ص ۱۶۵ سطر ۵ در حکایت شعیب نسخه ترکیه ورق ۶۵ اضافاتی دارد بدین

شرح: «شعیب پیغامبر علیه السلام هم چنین ده سال پیوسته شب و روز می گریست تا

۱ - استعمال این کلمه بدین صورت یعنی «دوست» بجای «دوست» هم اکنون در خراسان

نابینا شد و یکچندی بود باز خداوند تعالی او را بینا گردانید . باز دیگر بار ده سال بگریست شب و روز تا نابینا شد . یکچند بود باز خداوند تعالی بینا گردانیدش . باز ده سال دیگر بگریست تا نابینا شد . خداوند تعالی بدو وحی فرستاد که ای شعیب ! اگر از بیم دوزخ ...» .

ص ۱۶۶ سطر ۸ در اینجا نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۶۵-۶۴ حکایتی دارد که در نسخه<sup>۲</sup> توپینگن نیست بدین قرار : « چنین گویند که زنی بود عارفه نیک ، بسیار گریستی . او را گفتند مگری که چشمهات تباه شود . گفت که حال چشم من از دووجه بیرون نیست : یا بدین چشم آفریدگار را تعالی بخوام دید یا نخواهم دید . اگر بخوام دید هزاران هزاران چنین چشم فدای دیدار او باد ، و اگر نخواهم دید ، چشمی که در عقبی او را نبیند سزاوار باشد که درد دنیا نابینا شود » .

ص ۱۶۶ سطر ۱۵ در حکایت صالح مرئی راجع به پاورقی شماره<sup>۲</sup> بر اساس ورق ۶۵ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه روشن می شود که خطای کاتب است . در آن نسخه آمده است : « شبی پیغامبر را علیه السلام بخواب دید که می گویدی که تو خوش آوازتری از اهل بصره » .

ص ۱۶۷ بعد از سطر ۷ خبری در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۶۵ آمده است بشرح ذیل : « غیو - پیغامبر گفت عایه السلام که هیچ چشمی نیست که بگرید از بیم خداوند تعالی و چند سرمگمی آب از چشم او فرو آید الا خداوند تعالی او را ایمن گرداند هر قیامت از فرع اکبر .

خبر - پیغامبر گفت علیه السلام که هر چشمی که بگرید از بیم خداوند تعالی ، او را بدهد در بهشت بعدد هر قطره ای که از چشم او بدو بدست چشمه ای در بهشت بر کرانه ای آن شارستانها و شهرها ، اندر آن چیزهای شایسته که هیچ چشم ندیدست و هیچ گوش

۱- بالای کلمه «برو» نوشته اند و دانسته نیست که کدام یک اصلی و درست است جمع

هر دو کلمه نیز بی وجه نیست یعنی : «آب از چشم برو فرو آید» .

صفت آن نشنیده و بر هیچ دل و خاطر نگذشته است .

ص ۱۶۷ سطر ۱۱ در نسخه ترکیه ورق ۶۶ بجای « چهار قطره » با شکاری « سه قطره » است و تفاوت‌های دیگری نیز در عبارت دارد که چون کوتاه است می‌توان عیناً نقل کرد : « گفته‌اند که اگر سه قطره نیستی دنیا ویران شدستی : قطره<sup>۱</sup> مداد عالمان و قطره<sup>۲</sup> باران و قطره<sup>۳</sup> خون شهیدان » .

ص ۱۶۸ بعد از سطر ۱۴ حکایتی است در نسخه ترکیه ورق ۶۶ راجع به شعوانه که عیناً نقل می‌شود : « حکایت - شعوانه<sup>۱</sup> زنی بود از عابدات . پس بسیار بگریستی اورا گفتند مگری که نایبنا شوی . گفت در دنیا نایبنا شوم از گریستن و اندوهان ، دوستر دارم که بقیامت نایبنا شوم در شقاوت نیران »

ص ۱۶۹ بعد از سطر ۱ حکایت دیگری است در ورق ۶۷ نسخه<sup>۲</sup> ترکیه بدین شرح : « حکایت بوبکر بامریم<sup>۲</sup> گوید که ورقاء بن بشر را بخواب دیدم . گفتم خدای تعالی باتوجه کرد ؟ گفت برستم پس جهد بسیار . پرسیدم که از کارها کدام بهتر یافتی ؟ گفت گریستن از بیم خداوند تعالی » .

ص ۱۶۹ سطر آخر : در نسخه<sup>۳</sup> ترکیه ورق ۶۷ عبارت بدین گونه است و صحیح نیز همین : « . . . از اثر آب چشم که همیشه می‌گریستی این مقدار یاد کردیم از گریستن رسول علیه السلام و دیگر پیغامبران و پارسایان از زنان و مردان و گریستن فریشتگان یاد نکردیم تا دراز نشود تا بدانید که آنکه پیغامبران بودند برزئت خویش چندین بگریستند آنکسها که بدرجت ایشان نباشند و گناه بیش از ایشان دارند گریستن مریشان را سزاوارتر بود » .

ص ۱۷۰ شماره<sup>۴</sup> باب را ننوشته است و ظاهراً چون تمام مطالب یک باب از متن

۱- « شعرا نه » نیز می‌توان خواند ولی چون زنی « شعوانه » نام در قصص داریم که پس از توبه در جرگه صالحات درآمده است در متن شعوانه نوشته شد .

۲- کلمه<sup>۵</sup> مطلقاً نقطه ندارد و نقطه گذاری از جانب مصحح و حدس محض است .

کاتب نسخه<sup>۱</sup> تونیکن ساقط بوده و بدین جهت تعداد و شماره<sup>۲</sup> بابها درهم می ریخته است از اینجا دیگر ابواب کتاب شماره ندارد ولی با توجه به فهرست آغاز نسخه<sup>۳</sup> ترکیه این باب هشتم است و «در ذکر مرگ و احوال آن» بنابراین عنوان با توجه به ورق ۶۷ آن نسخه باید چنین باشد :

## باب [هشتم]

### فی ذکر الموت

ص ۱۷۰ حدس مذکور در پاورقی های شماره<sup>۴</sup> ۲ و ۶ و ۷ صحیح است بعلاوه در سطر ۳ بهتر بود اگر به قیاس «پسندیدست» فعل نخستین نیز «نبشت است» می آمد آن گونه که در ورق ۶۸-۶۷ نسخه ترکیه است با تفاوت های دیگر در سیاق جمله بندی .

ص ۱۷۰ پس از پایان مطالب مندرج در این صفحه این عبارات نیز در ورق ۶۷ نسخه<sup>۵</sup> ترکیه آمده است : «... یعنی تو یا محمد با فضل و شرف و جاه و قدر تو بنزدیک ما ، گفتم اِنَّكَ مَيِّتٌ .

خبر - انس بن مالک گوید رضی الله عنه که پیغامبر فرمود علیه السلام که بنده طلخی مرگ می چشد و اندامهای او یکدیگر را وداع می کنند ، می گویند سلام بر تو که از من جدا می شوی و من از تو جدا می شوم تا قیامت » .

ص ۱۷۱ سطر ۷ حدس پاورقی شماره<sup>۶</sup> ۴ در این حد صحیح است که رشته سخن گسسته است و این عبارت که از ورق ۶۸ نسخه<sup>۷</sup> ترکیه نقل می شود وجودش ضروری است : «... پس بفرمود او را تا اندر هزار سالی یک غریدن بغرید که همه فریشتگان تا آخر دوهزار سال از هول آواز او متحیر بودند » .

ص ۱۷۲ بعد از سطر دوم مطالبی در نسخه<sup>۸</sup> ترکیه ورق ۶۹-۶۸ آمده است که در نسخه<sup>۹</sup> توییکن نیست و قابل اعتناست بدین شرح : «خبر = پیغامبر گفت علیه السلام که چون بنده بمیرد او را در گور بنهند ، در ساعت او را بنشانند . کسهای او بر سر گور

می‌گویند : و الامیراء و اسیداء ، و اشرفاء . فریشتگان گویند که نوی این امیر و این سید و این شریف ؟ آن بیچاره می‌گوید کاشکی خاموش باشندی و بیش نگویندی . آنگاه گور فراز آید ، پهلوهاش خُرد بشکند و استخوان این پهلو بدان پهلو بیرون شود .

ص ۱۷۲ سطر ۳ در متن حاضر آمده است که : « مرگ دواست » و تنها یک سطر در این باره سخن رفته است اما در نسخه ترکیه مرگ « برسه روی است » و پس از آن توضیح مفصّلی آمده که از ورق ۶۹ نقل می‌شود : « اشارت = بدانکه مرگ بر سه روی است یکی مرگ تن است ، و دیگر مرگ جان است و سدیگر مرگ دل است ، هر کرا تن میرد دنیا از وی بشود ، و هر کرا جان میرد عقبی از وی بشود ، و هر کرا دل میرد مولی از وی بشود .

بمرگ تن خانه ویران شود ، بمرگ جان گور ویران شود ، بمرگ دل فکرت ویران شود . هر کرا تن میرد در سرای سیاه کنند و هر کرا جان میرد بقیامت ویش سیاه کنند و هر کرا دل میرد از مولی تعالی اورا دور کنند . هر کرا تن میرد آدمیان برو نوحه کنند و هر کرا دل میرد فریشتگان برو نوحه کنند . هر کرا تن میرد زن و فرزند و دوستان از وی جدا شوند ، هر کرا دل میرد . . . <sup>۱</sup> از او جدا شود و نعوذ بالله .

علامت مرگ تن آنست که نجبد نزدیک خلق و علامت مرگ دل آنست که نجبد بنزدیک پند . هر کرا تن بمیرد طیبیان از او نومید گردند ، هر کرا دل بمیرد عالمان از وی نومید گردند . و خداوند تعالی در تنی فرزند آدم چهار طبع نهادست :

یکی صفرا ، دیگر سودا ، سدیگر یبوست ، چهارم رطوبت . پس این چهار طبع را چون ترازوا راست می‌دارد که اگر یک طبع بر دیگری غلبه کند فساد در تن پدید آید . علامت مرگ تن آنست که یک طبع بر سه طبع غلبه کند ، علامت مرگ دل آنست که یک خصلت بر سه خصلت غلبه کند که در دل هم چنین چهار خصلت نهاده است : یکی خوف ، دیگر رجا ، سدیگر محبت ، چهارم مودت . مرگ دل را علامت

۱- دو کلمه در ورق ۶۹ نسخه ترکیه در این مقام وجود دارد که ناخواناست .



آنست که ازین چهار طبع یکی بر دیگران غلبه کند . و از اینجا گفته اند که هر که خداوند را تعالی بخوف پرستد حروری گردد و هر که بر جا پرستد مرجمی گردد و هر که بمحبت و مودت پرستد بهشتی گردد .»

ص ۱۷۲ مطر ۸ حدیث پاورقی شماره ۲ صحیح است و کلمه «نه» پس از «اگر» زاید .

ص ۱۷۲ سطر ۱۰ بعد از جمله : «قارون را سود داشتی» عباراتی در ورق ۷۰ نسخه ترکیه آمده است که در نسخه توبینگن نیست بدین قرار : «... و اگر کلام کسی را فریاد رسیدی بایستی که موسی را فریاد رسیدی ، و اگر مملکت کسی را فریاد رسیدی بایستی که سلیمان را فریاد رسیدی . و اگر گریستن کسی را فریاد رسیدی بایستی که داود را فریاد رسیدی ...»

ص ۱۷۲ مطر ۱۳ در آخر عبارت چنین آمده است در نسخه ترکیه ورق ۷۰  
۷۱ «و درین معنی حکایت ابراهیم علیه السلام :

حکایت - ابن عباس گوید رضی الله عنهما که چون خداوند تعالی خواست که ابراهیم را علیه السلام بدوستی گیرد بفریشتگان امر کرد که مرا بنده ای است در زمین ، خواهم که او را بدوستی گیرم . ملک الموت علیه السلام از میانه بیرون آمد گفت : الهی تقدیر کردی که آن دوست تو بمیرد ؟ گفت کردم . گفت جان او من بردارم ؟ گفت : داری<sup>۱</sup> . گفت الهی پیش از آنکه طلخی حربه من بوی رسد ، مرا دستوری ده نامروده دوستی تو بوی من رسانم . خداوند تعالی او را دستوری داد .

ملک الموت علیه السلام فرود آمد . ابراهیم علیه السلام بخانه نبود و عادتش چنان بودی که چون از خانه بیرون رفتی در خانه بیستی و کلید با خود بردی از غیرت که داشت چون بخانه باز آمد و در باز کرد ، در خانه جوامردی دید نیکو روی . غیرتش بمنبید

گفت ای مردی تو کئی و درخانه من چه کار آمدی؟ گفت تنگ دل مشو که بدستوری خداوند خانه درآمده ام، ابراهیم دانست که خداوند خانه بحقیقت خداوندست تعالی، مگر بامر خداوند تعالی بخانه درآمده است. گفت چون بامر خداوند خانه درآمده ای شاید مرا بگویی که تو کیستی؟ گفت من ملک الموت. گفت بجان سندن آمده ای یا زیارت؟ گفت: زیارت و بشارت آمده ام بفرمان بنزدیک بنده ای که او را بدوستی خواهد گرفت.

ابراهیم گفت ای ملک الموت بعزت آن خدایی که ترا بفرستادست که بگویی که آن کیست تا باقی عمر خویش در خدمت او بکار برم. گفت ای ابراهیم آن توی. ابراهیم صلوات الله علیه سر بسجده نهاد و دیری بداشت. پس سر برآورد و گفت: یا ملک الموت روی بدین نیکویی که تو داری و بوی بدین خوشی که تو داری، از چیست که یک گروه را جان برگیری چشم فروگیرد تا ترا نبینند و گروهی چشم باز می دارند؟ گفت ای ابراهیم من بنزدیک مؤمنان برین صورت آمیم که تو می بینی و بنزدیکی عاصیان و کافران بر صورت دیگر آمیم.

ابراهیم گفت - صلوات الله علیه - یا ملک الموت علیک السلام بعزت آن خدایی جل جلاله که ترا بیافرید که (مزا) بر آن صورت که نزدیک عاصیان و کافران می روی خوشتن بمن نمای. گفت یا ابراهیم تو طاقت آن نداری. گفت چاره نیست مرا بنمای. گفت روی بگردان. ابراهیم روی بگردانید گفت باز روی سوی من کن. ابراهیم در وی نگاه کرد و بیفتاد و بیهوش شد.

ملک الموت علیه السلام بصورت اول باز گشت و ابراهیم را علیه السلام در کنار گرفت تا بهوش آمد. گفت مرا چگونه دیدی؟ گفت چون نگاه کردم یک پرتو بمشرق دیدم و یکی بمغرب، سرت زیر آسمان، چشمها چون دو آتشدان، دندانها چون

کوهی بزرگ ، هرمویی چند نیزه‌ای دراز . سزااست ای ملک‌الموت که هر که ترا ببند برین صورت روی ترش کند و چشم فرو گیرد . پس گفت ای ملک‌الموت آنکه ترا بر آن صورت پیشین ببند ، اگر هیچ ثواب نیابد جز دیدار تو مرد را بسنده باشد و آنکه بر آن صورت باز پسین ببند ، اگر هیچ عقوبتی نبیند بسنده بود .

حکایت - عمرو بن عاص رضی الله عنه پیوسته آرزو بردی که کاشکی خردمندی را در سکرات مرگ بدیدی تا احوال احوال جان‌کندن و دیدار ملک‌الموت از وی پرسیدی .

آورده‌اند که چون حال بروی تنگ شد ، پسرش بر سر بالین نشسته بود . گفت ای پدر همیشه خردمندی را درین حال می‌جستی تا احوال مرگ از وی سؤال کنی ، من از تو خردمندتر نمی‌شناسم مرا خبری بده . گفت ای پسر چنان است گویی [ که ] همه کوه‌های روی زمین بر من نهاده‌اند و مرا از سوراخ سوزن بیرون می‌کنند . ای پسر هیچ کس نیست که باز تواند داشت تا از وی نصرت خواهم بی‌گناه نیم تا عذر گویم . ای پسر مرا آمرزش خواه ! این بگفت و جان بداد .

ص ۱۷۳ سطر ۲ - مطلب در نسخه ترکیه ص ۷۱ چنین است : « و ازینجا گفته‌اند که دنیا را اول بکا بود و میانه عنا بود و آخر فنا بود و عقبی را اول بقا بود و میانه رضا بود و آخر لقا بود »

ص ۱۷۳ سطر ۴ - از نسخه ترکیه ص ۷۲ راجع به حدسی که در پاورقی شماره ۲ زده شده است استفاده‌ای نمی‌توان کرد چه مطلب با عباراتی دیگرگونه ادا شده است بدین صورت : « سرش بر بالین مرگ بنهند »

ص ۱۷۳ بعد از سطر ۵ مطالب ذیل در ص ۷۲ نسخه ترکیه آمده است :

« اشارت - سعید بن جبیر را پرسیدند که کَیْفَ اَصْبَحْتَ بامداد چگونه خاستی ؟ گفت بامداد برخاستم با پنج غم : یکی آنکه خداوند تعالی از من طاعت می‌خواهد ، و مصطفی علیه‌السلام سنت می‌خواهد و تن شهوت می‌خواهد ، و شیطان معصیت می‌خواهد و ملک‌الموت جان می‌خواهد :

اشارت - گویند چون مؤمن را در گور نهند ، خداوند تعالی فرماید بفریشتگان که بنگریت در تنهایی بنده من که نزدیکان از او دور شدند و او را در لحد غریب و تنها ماندند . ما را در دنیا دوست داشته بود و دعا کرده ، و درین منزل با هیبت بما او میدوار بوده ؛ امروز نیکوش مهان دارید و بروی رحیم ترا از مادر و پدر [باشید] . پس گور را بروی فراخ و روشن گردانند . بنده از زندان دنیا رسته باشد و برحمت خداوند خویش پیوسته » ص ۱۷۳ سطر آخر حدسی که در پاورقی شماره ۴ زده شده صحیح است و متن افتادگی دارد . در نسخه ترکیه ص ۷۲ چنین است : « ... مؤمنان بوقت مرگ بر چهار قسمت بوند : گروهی را چشم فراز بود و گروهی را چشم باز بود و گروهی گاه باز می کنند و گاه فraz می کنند و گروهی دست بر سینه نهاده دارند . »

ص ۱۷۴ حدس مصحح در پاورقی های شماره ۱ و ۲ و ۳ صحیح است . کسری مطلب در مورد یکی از گروه های چهارگانه که از متن ساقط است بشرح ذیل از ص ۷۲ نسخه ترکیه نقل و تکمیل می شود : « اما آنکسها که چشم باز دارند مشتاقانند »

ص ۱۷۴ قبل از سطر ۶ چند حکایت و مطلب هست در ورق ۷۲ نسخه ترکیه که در متن حاضر نیامده است بدین شرح : « حکایت و پند - گویند حاتم اصم گفتی که هر روز چون بامداد کنم ابلیس بر من وسوسه آغازد . من آن وسوسها را بقوت خدای تعالی رد کنم : اول گوید امروز چه خوردی ؟ گویم مرگ . گوید چه پوشی ؟ گویم کفن . گوید بجا باشی ؟ گویم گور . جنگ از من کوتاه کند . پس مردم هر جا باشد و هر حال که باشد از مرگ نهد چنانکه در حکایت آمده است :

حکایت - سلیمان پیغامبر را علیه السلام دوستی بود . روزی بنزدیک سلیمان علیه السلام درآمد ، یکی را دید بنزدیک او نشسته گفت ای پیغامبر خدای تعالی این کیست که من از وی می ترسم ؟ گفت او ملک الموت است . گفت یادرا فرمان ده تا مرا بزمین هندوستان برد تا او را نبینم . سلیمان علیه السلام باد را فرمود تا آن شیخ را بهندوستان برد : ملک الموت از نزدیک سلیمان بیرون شد و در ساعت باز آمد ، گفت یا سلیمان

خدای عز و جل ترا مزد دهاده بمرگ آن دوست .

سلیمان علیه السلام لعنک شد . گفت ای عجب از تو می ترسید و آخر هم ترا بدید .  
گفت یا رسول الله ازین عجب تر هست که مرا فرمان بود که جان او بزمین هندوستان  
بردارم . چون نزدیک تو در آمدم او را پیش تو دیدم بعجب بماندم تا او از تو درخواست  
کرد و آنجا رفت و جان او همانجا که فرمان بود بر داشت . »

ص ۱۷۴ سطر ۱۰ در ورق ۷۳ نسخه ترکیه « قهر چهاران » آمده و همین  
صحیح است .

ص ۱۷۶ سطر ۷ عبارت در نسخه ترکیه ورق ۷۴ دیگر گونه و کاملتر است :  
« چون از گور برخیزد ، در بهشت از دست راست رسول را ببندد و از دست چپ یاران  
را ببندد ، از پیش حور غلمان را ببندد ، زیر نگردد از زر شاد روان ببندد ، بهتر ازین همه نعمتها  
دیدار خدای را تعالی ببندد . اللهم ارزقنا وانت خیر الرزقین .

ص ۱۷۷ باب بعدیلی که در آغاز باب پیشین ذکر شد شماره ندارد که علی القاعده  
باید نوشته می شد : « باب نهم » طبق فهرست نسخه ترکیه با ترجمه « در ذکر دنیا و  
حالات [آن] » اما هنگام شرح باب در ورق ۷۴ نسخه ترکیه عنوان « باب ذکر الدنیا »  
آمده است و کلمه « ذمتها » را ندارد .

ص ۱۷۷ سطر ۸ عبارتی ضروری از متن ساقط است که بنقل از ورق ۷۵ نسخه  
ترکیه آورده می شود : « صفت خواهند دنیا یاد کرد قوله تعالی : وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ<sup>۱</sup> . و صفت خواهند عقبی یاد کرد  
قوله تعالی « وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا  
عَذَابَ النَّارِ »<sup>۲</sup> .

ص ۱۷۹ بعد از سطر ۸ اشارت و نکته ای در ورق ۷۶ نسخه ترکیه آمده است

۱- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۰

۲- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۱

بشرح ذیل : «اشارت = طالب سه است : طالب دنیا و طالب عقبی و طالب مولیٰ .  
طالب دنیا بسته است و طالب عقبی خسته است و طالب مولی رسته است .  
طالب دنیا مریب است و طالب عقبی غریب است و طالب مولی قریب است .  
طالب دنیا اسیر است و طالب عقبی اجیر است و طالب مولی امیر است .  
نکته = پادشاه عالم ترا سه چیز داد : تن و دل و سیر . تن جوینده دنیا و دل جوینده  
عقبی و سر جوینده مولی»

ص ۱۷۹ سطر ۹ سخنان ابوالقاسم حکیم در نسخه ترکیه ورق ۷۶ بدین گونه قید  
شده است : «سؤال = ابوالقاسم حکیم را گفتند معنی المالُ والبنونَ زینةُ الحیوة الدنیا  
چیست ؟ گفت مال دنیا طلب مکنیت بهر آرایش را ، و فرزند طلب مکنیت بهر رامش  
را ، و کالاگرد مکنیت بهر نمایش را . جهد کنیت بهر رهایش را»

ص ۱۷۹ سطر ۱۴ حدسی که در پاورقی شماره ۶ زده شده است از لحاظ معنی  
کلمه مورد نظر تأیید می شود و طبق ورق ۷۶ نسخه ترکیه چنین است : « . . . پس از  
بی خطری دنیا است که بدست کافران باز داده است »

ص ۱۸۰ سطر ۹ درباره حدس پاورقی شماره ۵ چون عبارت در نسخه ترکیه  
ورق ۷۶ دگر گونه است نظری نمی توان یافت در آن نسخه جمله چنین است :

« دنیا می آید با جمله زینتهای خویش تا پیش عرش و فخر می کند . پس بجهده  
کند و گوید . . . »

ص ۱۸۰ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۸ با آنچه در ورق ۷۷ نسخه  
ترکیه آمده است تأیید می شود .

ص ۱۸۱ سطر ۲ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ صحیح است و پاورقی ۲ هم :  
جز اینکه کلمه «بگری» را ممکن است «بیگیری» هم خواند که در معنی تفاوتی حاصل  
نمی شود .

ص ۱۸۱ در آخر سطر ۴ باید بر اساس ورق ۷۷ نسخه ترکیه افزود : « . . . که  
بعبرت نگری »

ص ۱۸۱ سطر ۶ واوهای پس از «اند» باید به «ر» تبدیل شود تا ناقص بدخوانی کلمه از طرف کاتب نسخه برطرف گردد بدین صورت طبق ورق ۷۷ ترکیه : « شما درمی اندر خواب دوست دارند یا دیناری اندر بیداری ؟ گفتند دیناری اندر بیداری »  
 ص ۱۸۱ سطر ۸ در نسخه ترکیه ورق ۷۷ عبارت مورد تردید بدین گونه آمده است : « شما آن چه در بیداری یله کرده ایت و این درم در خواب گرفته »  
 ص ۱۸۱ سطر ۲ حدس پاورقی شماره ۵ صحیح است بر اساس آنچه در ورق ۷۷ ترکیه آمده است .

ص ۱۸۱ سطر ۱۴ قبل از حکایت احمد حرب نیسابوری مقداری مطلب در ورق ۷۷-۷۸ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « حکمت - جعفر بن محمد الصادق گوید که علامت نیک بخشی چهار چیزست : یکی چون دنیا را یاد کند دلش برمد ، و چون مولی را یاد کند دلش بیار آمد ، و چون علم را یاد کنند بدان سخن میل کند و چون معصیت را یاد کنند از آنجا بگریزد .

نکته - گفت آخرت چهار چیز است : اصل است و فرع است و حفظ است و اهل است . اما اصلش باقی است و فرعی<sup>۱</sup> کافی است و حفظش واقعی است و اهلش واقعی است که سرای وفاداران<sup>۲</sup> است .

موعظت - لقمان حکیم پسر خود را گفت ای پسر ! طاعت دار مر خداوند را تعالی و بضاعت بساز که بدان سود آخرت طلب کنی . و دنیا چن<sup>۳</sup> دریایی دان که ازو بگذری و ایمان را کشتی ساز که درونشینی و کردار نیک را بضاعتی ساز که در آن کشتی نهی و حرص را بادبانی ساز که کشتی را بدان برانی و توکل را بادبان کشتی ساز و کتاب خداوند را تعالی رهبر خویش دان و مرگ را ساحل دان که بیرون آیی و قیامت را جای

۱- اصل «فرعیش» .

۲- ظاهراً : «سرای وفاداران» .

۳- چنین است در اصل یعنی «چن» بجای «چون» .

بازرگانی شهر و بهشت را مود بخویش شهر و خداوند را مالک بخویش دان که اگر خواهد بپذیرد و اگر خواهد نپذیرد و دیدار خداوند را تعالی هدیه بخویش شناس .

و بدانکه دوسترین بازرگانها و بضاعتها بنزدیک خداوند تعالی دو چیزست : یکی فریضه و دیگر مذت .

پند - گفت زندگانی دنیا را بجمع مال صرف مکن که مال رنج تن است . و دل خویش را بزن مشغول مکن که زن بی وفاتر از دنیا است . و هر فرزند خود را بدوزخ مبر که فرزند دشمن است . و پروردن تن مشغول مباش که تن از هر مردن است . بزرگی در دنیا بجوی که دنیا فانی است . در طاعت بجهد کن که رشگاری در آن است .

الحکایت - عبدالله عباس گوید که دنیا در دست خلق بر سه وجه است : یکی جزو در دست مؤمن است ، تا توشه آن جهان کند و یک جزو در دست منافق است که زینت این جهان کند و یک جزو بجمعت کافر که بر خورداری دنیا طلبد .

حکایت - حاتم اصم را گفتند زنی مر خلق را علم می گوید و چنین می گوید که من شاگرد حاتم . گفتم : خیزیت تا بنزدیک وی روم . چون رفتند حاتم گفت ای زن ! مرا ندیده ام و تو می گویی که من شاگرد روم ؟ آن زن گفت ای حاتم ! بسیار کس از تو علم شنود که تو روی او ندیده باشی .

حاتم گفت ای زن کارت<sup>۱</sup> با تن چه گونه است و با دین چه گونه است و با دنیا چه گونه ؟ گفت ای حاتم کارم با تن ، چون کار جلاله با گناه کار . و کارم با دین چون کار مادر مهربان با فرزندانیکو کار . و کارم با دنیا چون آتش افروخته در پنبه انبار . مثال - خداوند تعالی دنیا بکشتی میراب مانند کرد . کشت چون نخست برآید سبز گردد ، چون خورشید برآرد زرد گردد ، چون برسد بخوردنی گردد ، چون تمام رسیده شود گیرد گردد .

۱- ظاهراً «جزو» صحیح است .

۲- اصل : «کاریت» .



دنیا را نامش معیوب<sup>۱</sup> کرد ، یادش مذموم کرد ، کاوش ملعون کرد ، یافتش مقسوم کرده .

حکمت - کسی که اخیریانی فروشد و عیب آن ظاهر کند بخیریدارش کم باشد . خداوند تعالی دنیا را بیافرید و عیبهای آن بگفت ، با چندین مزاعوب تو چنین خریداری می کنی در کنارش گرفته ای .

ص ۱۸۲ سطر ۶ پس از « آن جهان است » در نسخه ترکیه ورق ۷۹ این عبارت آمده و ضروری است : « چنانکه پیغامبر علیه السلام فرمود الدنيا قطرة الآخرة . »  
ص ۱۸۳ سطر ۱ حدس پاورق شماره ۱ صحیح است با این تفاوت که در نسخه ترکیه ورق ۷۹ بجای « تپنداری » که حدس زده شده است ، تلفاتی آمده و عبارت بدین گونه است : « . . . پس هزار و دو هزار درم بر چشم دل نهادی ، تلفاتی که چشم دلت تاریک شود و راه عقبی نبیند »

ص ۱۸۳ بعد از سطر ۱ این موعظه در نسخه ترکیه ورق ۷۹ آمده است :  
« موعظه - ابلیس گفت لعنه الله که شادی من هر بی نمازیست . طرب من اندر بی باکیست . مهانی من در حرام خواریست . نازیدن من در بدگفتن خلق است . انس من در گناشتن عمرست بیازی . »

ص ۱۸۳ سطر ۱۰ دو نتیجه بدنباله مطلب سوم و چهارم در نسخه ترکیه ورق ۸۰ آمده که ضروری است : « سدبگر قربت را هومت نهاد تا بجز خدایی نبود چهارم اجابت را در دعوت نهاد تا جز کاررانی نبود . »

ص ۱۸۳ سطر ۱۲ عبارات نکته مذکور در این سطر با آنچه در نسخه ترکیه ورق ۸۰ آمده متفاوت است و مختصر تر از آن . در نسخه اخیر تحت عنوان حکمت چنین قید شده است : « حکمت - هر که بامر همان صحبت داود هر چگونه بزیادت ملامت نبود و هر که باتن صحبت دارد هر چه کند بی معصیت نبود و هر که بانادان صحبت داود

جز مضرت نبود و هر که با دنیا صحبت دارد بی محنت نبود .

ص ۱۸۴ سطر ۲ و ۳ و ۸ حدس مندرج در پاورقی های ۱ و ۲ و ۳ صحیح است و منطبق با ورق ۸۰ نسخه ترکیه

ص ۱۸۴ سطر ۹ درباره فوائد و خصوصیات « ذکر حق تعالی » در نسخه توپینگن آمده است : « و نزدیک فرائی نعمت بود و عصمت از معصیت بود » ولی در ورق ۸۰ نسخه ترکیه عبارت چنین است : « و در فرائی نعمت عصمت معصیت بود » که بهتر بنظر می رسد و اصولاً درباره این قسمت که در نسخه متن تحت عنوان الاشارة و در نسخه ترکیه با نام حکمت آورده شده اختلاف عبارتی و معنوی بسیار است .

ص ۱۸۴ بعد از سطر ۱۲ مثالی در ورق ۸۱ - ۸۰ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « مثال - آن زن را که پیش از جلوه عروس بیرون آرند آن را نکال خوانند ، پیوستگان شاه نخست او را ببینند آنگاه عروس را . آن جهان عروس است و این جهان نکال . ابله کسی باشد که دل بر نکال بندد و روی از عروس بگرداند . عارفان و زاهدان روی دنیا را که نکال است بخلق زشت می گویند و عیبهای او ظاهر می کنند و خلق را می فرمایند تاروی از وی بگردانند و بآخرت نهند »

ص ۱۸۵ سطر ۶ عبارت « اشهد ان لا اله الا الله الخ ... » در متن نسخه ترکیه نیست ولی اگر آنچه در نسخه اخیر ورق ۸۱ آمده بجای خود اضافه و عبارت را کامل کنیم وجود شهادتین نیز ضرورت می یابد بدین ترتیب : « ... و آخرت هم بضاعتست و بهای آن شهادت است قوله تعالی اشهد ... »

ص ۱۸۵ بعد از سطر ۱۰ این مطالب در ورق ۸۳ - ۸۲ نسخه ترکیه آمده است : « ... از دیگر سو محمد علیه السلام بیرون آمد . بضاعت خویش عرضه کرد و آن بهشت است و گفت درین سرای هر چه شمارا باید هست و فیها ما تشتهیه الانفس و تلذذ الآعین<sup>۱</sup> عارفان و زاهدان گفتند چون بضاعت بهشت بود و دل محمد باشد علیه السلام

و فروشنده خداوند تعالی است و بها تن و مال ما<sup>۱</sup> صد هزار تن و دنیا فدای آن سرای کنیم . بخرداری پیش آمدند و بخردند . خداوند تعالی مریشانرا بران بستود که من از مؤمنان تنها و ماها بخریده ام تا ایشانرا بهشت دهم قوله تعالی : **إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ لَهُمْ بَيِّنَاتٌ لَّهُمُ الْجَنَّةُ**<sup>۲</sup> . پس بریشان بده خصلت ثنافرمود : **الَّتَابِعُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ** و بشتر المؤمنین<sup>۳</sup> .

تن را بخريد بعيب معصيت، مال و تن بخريد بعيب حرام و شبهت، كردار تن بخريد بعيب تقصير و غفلت . تو با اين همه عيها او را می بشایی ، او با همه بی عیبی و پاکی ترا می نیاید .

پس دنیا را عيها بسيارست و آخرت را يك عيب است و آن عيب آنست كه اول نبود ، اکنون بوده شد . و خداوند را تعالی هيچ عيب نيست . پس هر كه دنيا را با عيهای بسيار دست باز دارد آخرت با يك عيب يابد . و هر كه آخرت [را] با يك عيب دست باز دارد ، خداوندی بی عيب يابد . چنانكه سليمان صلوات الله عليه چهار صد اسب بجهت خداوند تعالی سبيل كرد خداوند تعالی او را هزار اسب داد . سليمان با سبان مشغول گشته بود و نماز ديگر فراموش کرده ، آفتاب فرو شد و او خبر نداشت آنگاه پشيمان شد و همه را بجهت رضای خدای تعالی پی کرد . بعضی گفتند كه همه را تشكيل از پای و فسار از سر فرمود برداشتن و داغ سبيل بر نهاد . چون چنين كرد خداوند تعالی چهار باد را در فرمان او كرد : باد چپ و راست و پيش و سپس ، كه بامداد يك ماهه راه او را بردندى و شبانگاه باز آوردندى . نگاه كرد مرين بادها را معيوب ديد كه فانی بودند . دست باز داشت خداوند تعالی او را مركب او كرد تا چشم بر هم زدى بهر ش

۱- اصل «با صد هزار...»

۲- سورة ۹ توبه آیه ۱۱۱

۳- سورة ۹ توبه آیه ۱۱۲

رسیدی. نگاه کرد عرش را معیوب دید، بعیب عجب و ریا، روی از عیبهای او بگریز دادی.

آنگاه خداوند تعالی گفت یا سلیمان مملکت دست باز دار، تو ما را و ما را بر عرصا تکیه کرد از همه دنیا و خلق و نفس بیرون آمد، بنزد حق تعالی شد.

پنجه - پس چنان باید ترا که یک قدم از دنیا برداری، دیگر قدم از خلق برداری سدیگر قدم از نفس خود برداری که نفس بدفرمای است، و چهارم قدم از آخرت برداری تا قدم پنجم بمولی رسی جلّ جلاله.

و چند کس بوده اند که خداوند تعالی ایشانرا به پاره ای دنیایی از رحمت خویش دور کرد.

مثل - چنانکه سگ را خواهند که دور شود پاره ای استخوان یا پاره ای نان پیش او افکنند. پس ابلیس را از میانه فریشتگان و بلّعم و قارون و ثعلبه را از آدمیان دور کرد. و وای بر آن کس که پاره دنیا پیش او افکند تا بدان مشغول گردد و از خداوند خویش دور ماند.

خداوند تعالی صفت کرده که این دنیا اندکی است قوله تعالی: قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ<sup>۱</sup>. پس رسول را علیه السلام فرمود: هر که دنیا خواهد روی از وی بگردان. قوله تعالی فَأَعْرِضْ عَنْ نَوَاسِیْ عَن ذِکْرِنا وَ لَمْ یُردْ إِلَّا الْحَیْوةَ الدُّنْیَا<sup>۲</sup>.

ص ۱۸۶ سطر آخر قسمت اخیر حدس پاورقی شماره ۴ صحیح است و نظائر «ای مردی» در نسخه ترکیه نیز بسیار است که نمونه های از آن در منقولات پیشین گذشت. ص ۱۸۶ سطر آخر حدس مندوج در پاورقی شماره ۵ صحیح است و با آنچه در ورق ۸۳ نسخه ترکیه آمده است تأییدی شود بدین گونه: «پارسا مرد گفت اگر پیشتر آمده بودی، بدیدنی که ابلیس نیز از تو بگله آمده بود»

۱- سورة ۴ نساء آیه ۷۹

۲- سورة ۵۳ النجم آیه ۲۹

ص ۱۸۷ سطر ۱ حدس مذکور در پاورق شماره ۲ صحیح و «فلان آمدست» باید باشد.

ص ۱۸۸ شماره مربوط یعنی «باب [دهم]» از نسخه حاضر فوت شده که برابر فهرست نسخه ترکیه ترجمه فارسی آن چنین است: «در فضایل قرآن خواندن و ثواب خواننده آن».

ص ۱۸۸ بعد از سطر ۸ در ورق ۸۴ نسخه ترکیه این مطالب قید شده است: «نکته - چنانستی که خداوند تعالی می فرمایدی: بنده من! پیش از آنکه روزه گرفتی<sup>۱</sup> من کتاب خویش خلعت کردم و کتاب من نامخلوق است و بهشت من مخلوق. هنوز روزه نداشته بودی، کتاب نامخلوق خلعت تو کردم، پس از آنکه چندین سال روزه داشتی و چندین ختم قرآن کردی ترا بهشت مخلوق چرا نرسانم. چون کتاب نامخلوق از تو دریغ نداشتم بهشت مخلوق از تو کی دریغ دارم».

نکته - گفت پیش از روزه تو کتابی نامخلوق دادم برحمت خویش، از پس روزه داشتن و قرآن خواندن دیدار خویشت کرامت کنم بمنّت خویش».

ص ۱۸۸ سطر ۱۱ عبارت ورق ۸۴ نسخه ترکیه استوار تورساتراست: «... پس از آن فرومی آورد بر پیغامبر علیه السلام آیت و سوره سوره بر مقدار حاجت تا در مدت بیست و سه سال تمام فروداورد».

ص ۱۸۹ سطر ۲ بعد از عبارت: «... شب بیست و چهارم فرستاده در ورق ۸۴-۸۵ نسخه ترکیه این مطالب آمده است: «والله تعالی اعلم. نکته - گروهی از محققان گفته اند که دنیا بهتر از آخرت. برای آنکه دنیا سرای خدمت است و آخرت سرای نعمت و خدمت برتر از نعمت. تا بدانی که از فضل این ماه ترا خدای تعالی آنچه بهترین است از همه چیزها - و آن قرآن است - ارزانی فرمود، بهشت که ثواب خدمت قرآن است از تو کی باز دارد».

۱ - دراصل با قلمی دیگر کلمه را بصورت «نگرفتی» درآورده اند که خطاست.

ص ۱۸۹ سطر ۴ حدس مربوط به پاورقی شماره ۲ تأیید می‌شود و همچنین آنچه در پاورقی شماره ۳ حدس زده شده است آلا آنکه در ورق ۸۵ نسخه ترکیه بجای : «وی» کلمه : «او» آمده و جمله بدین صورت است : «... از بسیار خواندن خَلَق نگرده هر که از و گوید راست گوید» .

ص ۱۸۹ سطر ۶ در نسخه ترکیه ورق ۸۵ جمله چنین است : «... و دوستی رسول علیه السلام دوستی سنتهای اوست» و آنگاه این مطالب را افزون بر متن حاضر دارد : «خبر - پیغامبر گفت علیه السلام : هر که قرآن بخواند چنانستی که خداوند تعالی پیغامبری را در میان دو پهلوانهادستی<sup>۱</sup> آلا آنکه برووحی نیاید و ازینجاست که خداوند تعالی در بعضی از کتابهای خویش گفته است که : فرزند آدم فخری کنی بهر چیزی ، چرا نگاه نکنی در نیکوی کتاب من .

خبر - جابر بن عبدالله گفت پیغامبر گفت علیه السلام قرآن خوان را دعاش مستجاب بود اگر خواهد بدین جهان و اگر خواهد بدان جهان» .

ص ۱۹۰ سطر ۱ عبارت و حدس راجع به مفهوم آن در پاورقی شماره ۱ طبق ورق ۸۵ نسخه ترکیه صحیح است .

ص ۱۹۰ سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۸۶ آمده است که : «معروف سر بسجده نهاد» بنابراین قسمت اول پاورقی شماره ۳ صحیح و حدس مذکور در آن خطاست .

ص ۱۹۰ بعد از سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۸۶ این اشارت آمده است : «اشارت - گفت هر کرا اینجا قرآن داد قیمت داد آنکس را آنجا منزلت دهد که قیمت بی منزلت روا نباشد» .

ص ۱۹۰ سطر ۱۰ حدس مربوط به پاورقی شماره ۴ صحیح است یعنی : «... برای سه چیز» براساس نسخه ترکیه و ورق ۸۶ .

۱ - تصویری رود همزه بعد از «پهلو» که غالباً بجای آن در رسم الخط امروز «ی» می‌گذاریم زائد باشد و برسم کتابت کهن «ا» را بعد از پهلوانگذاشته است بصورت «پهلوا» که مکرر در این کتاب سابقه دارد . حدس دیگر آنست که بعد از الف ( و ) افتاده باشد یعنی : « میان دو پهلوی او نهادستی» .

ص ۱۹۱ بعد از سطر ۲ نکته‌ای در ورق ۸۶ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه است بدین شرح :  
 « نکته - چنانستی که خداوند تعالی می‌فرماید که درمیانه<sup>۲</sup> بنده<sup>۳</sup> من کلام من است و نور من ،  
 حرام کردم آن تن را بر نار خویش بحرمت نور خویش .  
 گویند که مرقرآن خوان را دوامان است : یکی درد دنیا و دیگر در عقبی . اما امان  
 اندر دنیا از ضلالت بود و امان در عقبی از شقاوت بود . »

ص ۱۹۱ بعد از سطر ۷ این نکته در ورق ۸۷ - ۸۶ نسخه<sup>۴</sup> ترکیه آمده است :  
 « نکته - اگر درد دنیا روا نبود که قومی را بآب غرقه کند و کتاب در میان ایشان باشد ،  
 چگونه روا باشد که عاصیان را در دوزخ بسوزد و کتاب او در دل ایشان ؟ »

۱۹۱ بعد از سطر ۱۷ نکته<sup>۵</sup> ذیل در ورق ۸۷ نسخه<sup>۶</sup> ترکیه مندرج است : « نکته -  
 خواندن قرآن کودکان را سعادت است ، زنان را فضل است ، مسافران را موانست  
 است ، پیران را هیبت است ، جوانان را کرامت است ، حَمَلَه<sup>۷</sup> قرآن را در بهشت درجت  
 است . »

ص ۱۹۲ سطر ۱۰ - در ورق ۸۷ نسخه<sup>۸</sup> ترکیه چنین است : « فقیه ابو جعفر در  
 هندوانی رحمه الله گفت مردی را دیدند » بنابراین آنچه در پاورقی شماره<sup>۹</sup> ۲ تصور شده  
 است صحیح نیست .

ص ۱۹۲ سطر آخر آنچه در این باره در قسمت اول پاورقی شماره<sup>۱۰</sup> ۳ حدس زده  
 شده از نظر معنی صحیح است و عبارت در ورق ۸۸ نسخه<sup>۱۱</sup> ترکیه بدین گونه : « چون یکی  
 را از آدمیان چندان جوامردی است بادرویشی ... »

ص ۱۹۳ بعد از سطر ۳ این مطالب در ورق ۸۹ - ۸۸ نسخه<sup>۱۲</sup> ترکیه آمده است :  
 « نکته - پس بدانکه خداوند تعالی مر قرآن را بده نام از نامهای خویش بخواند<sup>۱۳</sup> از  
 شرف و بزرگواری قرآن :

اول خود را عزیز خواند قوله تعالی : تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ<sup>۱۴</sup>

۱ - اصل : « بخوند . »

۲ - سورة ۳۹ زمر آیه ۱ و ۵۰ جاثیه آیه ۲ .

وقرآن را نیز عزیز خواند: **وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ<sup>۱</sup>**.

دیگر خود را حکیم خواند: **وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ<sup>۲</sup>** وقرآن را حکیم خواند: **يُسِّسُ**  
والقرآن الحکیم<sup>۳</sup>.

وخویشان را عظیم خواند: **وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ<sup>۴</sup>** وقرآن را عظیم خواند: **وَالْقُرْآنُ**  
العظیم<sup>۵</sup>.

خویشان را نور خواند: **اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>۶</sup>** وقرآن را نور خواند:  
**وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا<sup>۷</sup>...**

خویشان را مُهَيِّمِینْ خواند: **الْمُؤْمِنُ الْمُهَيِّمِينَ<sup>۸</sup>** وقرآن را مهیمن خواند:  
**مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِّنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمِينَ عَلَيْهِ<sup>۹</sup>**.

مرخویشان را مجید خواند: **ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ<sup>۱۰</sup>** وقرآن را مجید خواند:  
**ق وَالْقُرْآنُ الْمَجِيدُ<sup>۱۱</sup>**.

خویشان را کریم خواند: **إِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ<sup>۱۲</sup>** وقرآن را کریم خواند:

۱ - سورة ۴۱ فصلت آیه ۴۱

۲ - سورة ۴۳ زخرف آیه ۸۴

۳ - سورة ۳۶ یس آیه ۱ و ۲

۴ - سورة ۲ بقره آیه ۲۵۵

۵ - سورة ۱۵ حجر آیه ۸۷

۶ - سورة ۲۴ نور آیه ۳۵

۷ - سورة ۴ نساء آیه ۱۷۴

۸ - سورة ۵۹ حشر آیه ۲۳

۹ - سورة ۵ مائده آیه ۴۸ اصل: **مِنَ التَّوْرَةِ**

۱۰ - سورة ۸۵ بروج آیه ۱۵

۱۱ - سورة ۵۰ ق آیه ۱

۱۲ - سورة ۲۷ نمل آیه ۴۰



إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ<sup>۱</sup>.

خویشتن را حق خواند: إِنَّهُ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ<sup>۲</sup> و قرآن را حق خواند:  
و بِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ<sup>۳</sup>.

خویشتن را بی مثل خواند: لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ<sup>۴</sup> و قرآن را گفت: لَا يَأْتُونَ  
بِمِثْلِهِ<sup>۵</sup>.

خویشتن را [باقی]<sup>۶</sup> گفت: وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ<sup>۷</sup> و قرآن را [باقی]<sup>۸</sup> گفت:  
لَنفَعِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي<sup>۹</sup>.

حکایت - ابوبکر مجاهد استاد قرآ بودست . گویند او را همسایه ای بود معدل  
شهر و قرآن ندانستی و ابوبکر مجاهد را بسیار خدمت کردی . روزی بوبکر او را گفت  
بیا تا ترا قرآن بیاموزم . آن مرد شاد شد بنشست و هفت آیت او را بیاموخت . چون شب  
شد باز فراموش کرد . بامداد بنزدیک بوبکر آمد ، گفت هیچ یاد نمی دارم . دیگر بارش  
تعلیم کرد و همه روز بخواند و شب را باز فراموش کرد . هم چنین هفت روز برآمد و  
نتوانست یاد گرفتن . چون شب هفتم بود پیغامبر را علیه السلام در خواب دید . گفت  
ای فلان ! غم ناک می باشی و قرآن نمی توانی آموخت ؟ ! گفت بلی یا رسول الله جای آن هست .  
گفت تو ندانستی که اسامی قرآن خوانان در حضرت آفریدگار عز و علا تفصیلی دارد و

۱ - سورة ۵۶ واقعه آیه ۷۷

۲ - سورة ۲۴ نور آیه ۲۵ صحیح در قرآن : ان الله هو...

۳ - سورة ۱۸ کهف آیه ۱۰۵

۴ - سورة ۴۲ شوری آیه ۱۱

۵ - سورة ۱۷ اسری آیه ۸۸

۶ - در متن اصلی نیست بقیاس سایر موارد با توجه بمعنی افزوده شد

۷ - سورة ۵۵ الرحمن آیه ۲۷

۸ - سورة ۱۸ کهف آیه ۱۰۹

نام تو در آن میان نیست. آن مرد از خواب درآمد و بگریست و بر بوبکر آمد و از آن حال او را خبر داد و بسیار جزع کرد.

بوبکر از بهر تسلی او گفت: ای بدادر! شکر کن که نامت در میان قرآن خوانان نوشته نیست فرمود، و نگفت که نامت در میان مؤمنان نیست که بسیار مؤمن است که قرآن نداند و ایمان دارد. و کسی را که خداوند تعالی هر دو نعمت داده باشد بروی شکر بیشتر واجب بود.

پند - باید که قرآن خوان قرآن را به پنج نیت خواند: یکی از دوستی خداوند تعالی که سخن اوست. دیگر تا آن کند که بفرمودست. سدیگر از آنچه نهی کردست باز باشد. چهارم تا ترازوش گران شود بنیکی چنانکه پیغامبر علیه السلام فرموده است. پنجم بنیت بازگانی با خدای تعالی که هر حرفی را ده ثواب وعده فرموده است. یک حرف می خواند تاده درجه در بهشت می یابد.

نکته - خداوند تعالی قرآن را بر مؤمنان آسان کرد بآموختن قوله تعالی: وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِّلذِّكْرِ<sup>۱</sup>. بر آنکس که آسان کرد نتواند که خاموش باشد و بر آنکس که دشوار کرد نتواند که بیاموزد<sup>۲</sup>.

ص ۱۹۳ بعد از سطر ۹ دردنباله حکایت هرون بن معروف این مطالب در ورق ۸۹-۹۰ نسخه ترکیه آمده است: «... خداوند تعالی گفت: وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكاً وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى<sup>۳</sup>. گفت هر که روی از ذکر من بگرداند درد دنیا عیشش تنگ گردد و روز قیامت او را نابینا حشر کنند. هر که درد دنیا روی از قرآن بگرداند نابینا شود، آنکه بدل از قرآن بگردد درد دنیا و عقبی نابیناش کند.

۱ - چنین است در متن برابر با تلفظ بسیار کهن آن بجای «برادر».

۲ - سوره ۵۴ قمر آیه ۲۲

۳ - سوره ۲۰ طه آیه ۱۲۴

نکته - پس در دنیا هر که روی بقرآن نهد چشم سرش را ز نابینایی نگاه دارند و در آخرت چشم دلش نابینا نگردد تا از بهشت نگاه کند و به چشم سیر مر خداوند را تعالی بی چون و بی چگونه ببیند».

ص ۱۹۳ سطر ۱۴ در نسخه ترکیه ورق ۹۰ اندك اختلاف و تفاوت و نقصان با نسخه حاضر بشرح ذیل بنظری رسد: «... صالح گفت اعوذ بالله من الشیطان الرجیم. هنوز بسم الله تمام نگفته بود يك خروشیدن بخروشید و بهوش شد. ساعتی بود بهوش آمد. گفت ای صالح بیار چیزی بخوان! بخواند: وقدمنا الى ...»

ص ۱۹۲ سطر ۱۷ پس از جمله نخستین این جمله را نسخه ترکیه ورق ۹۰ اضافه دارد: «... و مبتدعانرا از بهشت نصیب نیست»

ص ۱۹۳ سطر آخر حدس مذکور در پاورقی شماره ۴ صحیح است و بموجب ورق ۹۰ نسخه ترکیه فصل پنجم (در این نسخه فضیلت) «عهد خدای است» و ششم «فضل خدای است».

ص ۱۹۴ سطر ۷: توجه به پاورقی شماره ۳ اندك اختلافی بین دو نسخه وجود دارد و مطلب در ورق ۹۱ نسخه ترکیه بدین صورت آمده است بعد از آیه «... قرآن گم شدگان را راه نماینده است، خوانندگان را شفاست، درماندگان را رحمت است، آلودگانرا شرف است، رانندگانرا خلعت است».

ص ۱۹۴ بعد از سطر ۸ حکایت ربیع خثیم و مطالبی دیگر در ورق ۹۲ - ۹۱ نسخه ترکیه آمده است که از متن حاضر ساقط است بدین شرح: «حکایت - گویند ربیع خثیم در خانه خویش گوری کنده بود. هرگاه دل خویش بر حال نیافتی و در عبادت شب کاهل شدی، در آن گور شدی و روی بدیوار لحد کردی و يك سُب قرآن بر پهلو خفته بخواندی و چون دلش روشن تر شدی سر از گور بر کردی گفتی:

رَبِّ ارْجِعُونِي لَعَلِّي اَعْمَلُ صَالِحًا<sup>۱</sup>. این قصه<sup>۲</sup> دوزخیان است که در دوزخ گویند یارب [مارا]<sup>۳</sup> بدینا باز گردان عمل نیکو کنیم. این آیت بر خواند یعنی من اندر خواستم تا مرا از آن جهان بدین جهان فرستد، اکنون کار باید کرد، بدین حیلت تن را در کار آوردی و هر شب در نماز یک ختم بکردی تا ازین جهان، ستوده بیرون شد و تا قیامتش می ستایند.

خبر - گفتند هر که قرآن بخواند و بکار بندد با نخستین جوق از پیغمبران در بهشت شود. و هر که قرآن نداند خواند و چون امر ونهی قرآن بشنود بکار بندد با دوم خیل در بهشت رود. و هر که در کراسه خواند و نیکو خواند با چهارم خیل در بهشت رود. و هر که افتان خیزان خواند با پنجم خیل در بهشت رود. دلیل قوله عز وجل: الرَّحْمَنُ عَاطِمُ الْقُرْآنِ<sup>۴</sup> آموزنده قرآن خدای است عز وجل. اگر آموزنده خداوند تعالی نبودی که توانستی بک حرف یاد گرفتن؟ چون آموزنده او بود برندگان خویش آسان گرداند قوله تعالی: وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ<sup>۵</sup>. تا بدین درجه آسان کرد که کودک هفت ساله همه قرآن یاد گیرد و تورات بر بنی اسرایل دشوار کرد تا یاد نتوانستند گرفت و خواندن بریشان دشوار کرد تا جبریل صلوات الله علیه بیامد و یک فرسنگ در یک فرسنگ کوه ببرد و بر سر ایشان می بسود<sup>۶</sup> و یک نیمه روی بر زمین

۱ - کلمه « صالحاً » در متن محو است، با توجه به آیات ۹۹ و ۱۰۰ سورة ۲۳ مؤمنون افزوده شد و آیات مورد استناد بدین قرار است: « حتی اذا جاء احدهم الموت قال رب ارجعوني لعلی اعمل صالحاً فیما ترکت کلاً انها کلمه هو قائلها ومن ورائهم برزخ الی یوم یبعثون ».

۲ - در اصل محو است قیاساً افزوده شد.

۳ - سورة ۵۵ الرحمن آیه ۱ و ۲

۴ - سورة ۴ قمر آیه ۲۲

۵ - در متن کلمه سیاه و ناخواناست.

۶ - سیاه و ناخواناست، بصورت های: « بود » و « پیمود » هم می توان خواند یا

پنداشت.

نهادند و یک نیمه بر سوا می نگر بستند و کوه بر رخسارگان ایشان می... بدین دشواری پذیرفتند.

ص ۱۹۴ سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۹۲ « عبدالله مانک » ضبط شده است.

ص ۱۹۴ سطر ۱۱ عبارت مورد تردید و نارسا در نسخه ترکیه ورق ۹۲ روشن است و هیچیک از حدس هایی که در پاورقی شماره ۴ زده شده است با آن منطبق نمی باشد: «... الهی و سیدی! چگونه اندوهگین نبود در راه آنکس که تو در راه مونس او نباشی و چند دراز بود راه بر آنکسی که تو راه نماینده او نباشی ».

ص ۱۹۵ سطر ۱ جوابی و سؤالی ضروری از متن ساقط است که از ورق ۹۲ نسخه ترکیه نقل می شود: «... گفت بسم الله الرحمن الرحيم ومن يهدي الله فإله من مضيل<sup>۳</sup> معنی چنان باشد که هر کرا راه نمای خداوند تعالی بود او را کس گمراه نتواند کرد. پرسیدم که تواز کجایی ».

ص ۱۹۶ سطر ۶ حدس مذکور در پاورقی شماره ۴ طبق ورق ۹۳ نسخه ترکیه صحیح است.

ص ۱۹۷ سطر ۳ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است.

ص ۱۹۷ سطر ۵ در نسخه ترکیه ورق ۹۳ تعداد کلمات قرآن ۹۹۴۶۰ کلمه آمده است که با آنچه در نسخه متن آمده تنها / ۴۰۰ کلمه تفاوت دارد و احتمال اینکه کاتب نسخه تو بینگن کلمه « چهار صد » را از قلم انداخته باشد وجود دارد.

اما حرف « ت » را نسخه ترکیه / ۲۴۰۰ نوشته که خطاست و آنچه در متن حاضر آمده صحیح است زیرا حرف (ث) که کمتر استعمال می شود ۳۱۰۵ ذکر شده و در این صورت چگونه ممکن است « ت » کمتر از آن بکار رفته باشد.

۱ - کلمه سیاه است ، « سر » نیز می توان حدس زد.

۲ - خوانده نمی شود ، چیزی است شبیه « خراشید » یا « چسبید ».

۳ - سورة ۳۹ زمر آیه ۳۸ در اصل نسخه بخط چنین است: « من يهدي الله فلا مضيل له ».

حرف « دال » در نسخه ترکیه ۵۹۹۶ آمده که تصوّر می‌رود صحیح همین باشد نه ۱۹۰۶ که در متن حاضر است .

حرف « صاد » در نسخه ترکیه فقط دو عدد بیش از متن حاضر قید شده است .  
ص ۱۹۸ حرف « ضاد » در نسخه ترکیه ۲۰۳۷ است و حرف « طای » ۲۲۷۴ و  
حرف « فا » ۸۴۱۹ و حرف « لام » ۳۳۸۲۲ که صد شماره بیش از نسخه متن است .  
حرف « نون » در عدد آخر بجای نود عدد نه ضبط شده است یعنی ۴۵۱۰۹ و حرف « واو »  
۱۶۰۷۰ می‌باشد .

لازم بذکر است که کمتر اثری می‌توان یافت که در تعداد آیات و کلمات قرآنی  
یکسان باشد با آنکه در تعداد سوره‌ها و مقدار مطالب آنها اختلافی نیست و این امر از  
آنجا ناشی شده است که محل وقف و فصل و وصل آیات بر حسب سماع مسلمین از رسول  
اکرم است و آنچه در این باب افراد مختلف گفته‌اند یکسان نیست بعلاوه بعضی بسم الله  
الرحمن الرحیم را در آغاز سوره‌ها آیه مستقلی بحساب آورده‌اند و برخی برخلاف عمل کرده‌اند.  
زنجشیری می‌گوید تشخیص آیات توقیفی است و قیاسی نیست و از این روست که « التّم »  
و « المص » را آیه بحساب آورده‌اند همچنین « حم » را ولی « المر » و « الر » و « طس » را  
آیه نشمرده‌اند و سیوطی می‌نویسد : « وما يدل على انّه توقیفی ما اخرج احمد فی مسنده  
من طريق عاصم بن ابی النجود عن زید عن ابن مسعود، قال : اقرأنی رسول الله صلی الله  
عليه سورة من الثلاثین من آل حم قال : یعنی الاحقاف، قال : وكانت السورة اذا كانت  
اکثر من ثلاثین آیه سمیت ثلاثین » .... الحدیث .

علاوه بر آنچه گذشت علما و قراء مدینه و مکه و شام و بصره و کوفه باهم در عدد  
آیات و چگونگی احتساب آنها اختلاف دارند هم علمای هر شهر با شهر دیگر و هم بین  
خود چنانکه فی المثل عدد آیات سوره طه را کوفیان ۱۳۵ و بصریان ۱۳۲ و اهل مدینه  
۱۳۴ می‌دانند و باین دلایل است که بیشتر عدد آیات قرآن را شش هزار می‌دانند ولی همه

موافقت ندارند در متن کتاب حاضر ۶۲۱۱ قید شده است عده‌ای آنرا ۶۲۰۴ و بعضی ۶۲۱۴ و ۶۲۱۹ و ۶۲۵۵ و ۶۰۳۶ ذکر کرده‌اند که جای بحث آن اینجا نیست<sup>۱</sup>.

مقصود آن است که وقتی در تعداد آیات هر سوره و مجموع آیات قرآن اینهمه اختلاف نظر باشد طبیعی است در تعداد حروف هم که وابسته به کلمات و آیات است تفاوت محاسبه بسیار خواهد بود.

ص ۱۹۸ سطر ۱۶ در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ورق ۹۴ پس از برشردن تعداد حروف موجود در قرآن جمع همه حروفها را ندارد و در عبارت نیز تفاوتی دیده می‌شود بدین گونه: «... جمله این حروفها را مبلغ یاد کردیم. خواننده هر حرفی را خداوند تعالی سی ثواب بدهد. بالف تنها، سی ثواب و بیبا، سی ثواب و چون همه قرآن بخواند ثواب وی نه هزار بار هزار و هفتاد هزار و سی و پنج بود. نیک کاهل کسی باشد که قرآن بداند و در خواندن تقصیر کند تا چندین ثواب از خویش بیفکند. ایزد تعالی توفیق کرامت کناد».

## باب [یازدهم]<sup>۲</sup>

### در کرامات حسن بصری رحمه الله علیه

ص ۱۹۹ سطر ۱۱ در نسخه<sup>۳</sup> ترکیه ورق ۹۴ بجای «حکایت» که در این متن آمده «سؤال» قید شده است که با توجه به مطلب مناسب تر است.

۱ - برای ملاحظه تفصیل بیشتر رجوع شود به مقدمه «معجم آیات القرآن» ترتیب دکتر حسین نصار چاپ دوم ۱۳۸۵ هجری مطبعه مصطفی البابی الحلبی و اولاده به مصر ص د - ز.

۲ - شماره باب در متن ترکیه لیست از ورق ۲ آن نسخه که فهرست ابواب را در بردارد نقل شد. در فهرست نوشته شده است: «در ذکر کرامات...»

ص ۱۹۹ سطر ۱۴ عبارت در ورق ۹۴ نسخه ترکیه اندک تغییر و افزونی دارد و حکایتی در پی که از نسخه متن آن حکایت ساقط است بدین قرار : هرگز هیچ کس را کاری نفرمود که نخست آن نکرد و از چیزی نهی نکرد که اول خود باز نایستاد .

**حکایت -** حسن بصری از خانه بیرون نگرست جنازه ای دید . تا از خانه بیرون آمد ، برده بودند . بطلب جنازه می رفت و می گریست . مردی پیش آمدش . پرسید حسن که جنازه ای دیدی از پس او جنازه های بسیار؟ گفت : یکی جنازه دیدم از پس او مردم بسیار . حسن گفت : آن جنازه ای بود از پس او جنازه های بسیار .

**حکایت -** اما سبب توبه و انابه او آن بود که گوهر فروشی کردی .... »

ص ۲۰۰ سطر ۸ این عبارات از متن ساقط است که از ورق ۹۵ نسخه ترکیه نقل می شود : « .... پس مقدار چهارصد تن پیران با طیلسان بیامدند آراسته ، گرد آن خیمه در آمدند و چیزی بگفتند و باز گشتند . پس مقدار چهارصد تن از راهبان ایشان بیامدند و چیزی بگفتند و پس باز گشتند »

ص ۲۰۰ سطر ۹ درباره کنیزکان نیز در ورق ۵۹ ترکیه اضافه ای در عبارت است بدین گونه : « پس مقدار چهارصد تن کنیزکان آراسته بیامدند هریکی طبقی بردست ، دستاری در کشیده ، گرد خیمه در آمدند و چیزی بگفتند و باز گشتند پس وزیر و غلامان گرد خیمه در آمدند و قیصر فرود آمد و بخیمه در شد ... »

ص ۲۰۰ سطر ۱۳ در ورق ۹۵ نسخه ترکیه عبارت چنین است و اندک اضافتی دارد : « ... بدانکه این امیر ما را پمیری نیکوروی در رسیده بود . بیمار شد طیبیان بسیار علاج کردند بهتر نشد و درگذشت . پدرش بسیار غم خورد »

ص ۲۰۰ سطر ۱۵ این عبارت ضروری در ورق ۹۵ نسخه اسعد افندی است و از نسخه متن ساقط است : « ... بمردی و حرب کردن و جان فدا کردن راست شدی ماهمه جانها فدا کردیمی اما این کسی می کند بر ما که دست سپاه بدو نرسد بدرود باش »

ص ۲۰۱ سطر ۱ حدس پاورقی شماره ۳۱ صحیح است .



ص ۲۰۱ سطر ۳ در نسخه دیگر ورق ۹۶-۹۵: ... همه بشفاعت پیش آمدیمی  
وجان ترا شفاعت کردیمی »

ص ۲۰۱ سطر ۵ در نسخه ترکیه ورق ۹۶ عبارت به گونه ای دیگر است :  
« ... اگر جان گسسته بدعا و افسون پیوند یافتی ما همه عمر بدعا و افسون مشغول بودیمی  
تا تو بماندیتی »

ص ۲۰۱ سطر ۶ از نسخه متن بیان طیبیان و کنیزکان و پدر افتاده است که باید  
از ورق ۹۶ نسخه ترکیه بشرح ذیل بدان افزود : « پس طیبیان بیایند و گویند اگر این  
بدارو و علاج تدارک پذیرفتی ما حيله کردیمی ولیکن بدارو، مرگ باز نتوان داشت آنگاه  
گویند سلام بر تو باد و باز گردند . پس کنیزکان پیش آیند و گویند ای خداوند زاده  
ایشان، اگر این کار بزور و درم و دینار و گوهر راست شدی اینک آوردستیم فدای تو  
کردیمی ولیکن بمال راست نمی شود .

آنگاه پدر پیش آید باباقی کسها . گوید ای پسر اگر جان گسسته را آلتها باز توانستی  
داشت، پدر ترا دست باز نداشتی ولیکن این کار که ترا پیش آمد بی حیلست پدر معذور  
گشت و نومید روی باز گردانید .

ص ۲۰۱ سطر ۹ بجای کلمه : « آزاد » که در متن آمده است و معنی محصلی ندارد  
در نسخه ترکیه ص ۹۵ عبارت روشن تر است : « ... تدبیر توشه آن سفر باید ساخت . باز  
گشت و دنیا دست باز داشت » شاید هم در نسخه متن بجای « آزاد » اصل کلمه « ازان »  
بوده و کاتب بخطا چنان نوشته است .

ص ۲۰۱ بعد از سطر ۱۱ حکایت ذیل در ورق ۹۶ نسخه ترکیه آمده است که  
در متن حاضر وجود ندارد : « حکایت - یکی از پارسایان بود او را هارون موسی گفتندی .  
گفت با حسن بصری بمکه بودم . چون مردم حج بکرد و بپراکند، ما یک ماه بیویم  
با تنی چند از مکه بیرون آمدیم و قصد بغداد کردیم . اندر راه ما را تشنه شد . بسرچاهی  
رسیدیم بر سرچاه دلو و رسن نبود .

حسن ما را گفت خیزیت و نماز کنیت اگر در بندگی حقیقت داریت . برخاستیم و

بناز ایستادیم : ما در نماز بودیم که آب از سرچاه برآمده بود . چون از نماز باز گشتیم رکوه ای آب برداشتیم . حسن ما را گفت : آب بخوریت و شکر این آب بگزاریت . برخاستیم و در نماز ایستادیم ، آب از سرچاه فروشد . حسن از نماز فارغ شد . ما را گفت : چه کار کردیت که آب باز بچاه فروشد ؟ نگاه کردند یک تن از ما یک رکوه آب برداشته بود و پنهان نهاده . یاران را گفت ای مردمان ! خداوند را تعالی بدین نیکویی که کرد استوار نداشتیت .

پس از آنجا رفتیم و بر بده<sup>۱</sup> آمدیم و زر بده قصد مدینه کردیم . در راه خرما یافتیم ، حسن برداشت و بآباد نگاه کردیم دانه خرما در میان زرین بود . در مدینه در آمدیم و بدانند خرما طعام خریدیم و بدر ویشان دادیم »

ص ۲۰۱ سطر ۱۲ آنچه در متن حاضر آمده اندکی آشفته است بعلاوه در اساس نیز بانسخه ترکیه تفاوت دارد بدین معنی که موافق متن نسخه توپینگن خود ابو عمرو بن علاء پیغمبر اسلام را بخواب می بیند حال آنکه بموجب نسخه اسعد افندی ورق ۹۷ پارسا مردی غیر از ابو عمرو بن علاء ناقل خواب است و اوست که در خواب قرآن را به قراءت ابو عمرو مذکور می خواند و پیغمبر اکرم آن قراءت را می ستایند و تنها دو عبارت را تصحیح می کنند . آیات هم آن گونه که در متن ترکیه آمده ضبط خاصی دارد و مجموع این عوامل صحت و اعتبار نسخه ترکیه را بیشتر جلوه گرمی سازد از این رو آن قسمت از مطلب که اختلاف کلی با متن حاضر دارد عیناً از نسخه ترکیه نقل می شود : « اشارت - یکی از مره<sup>۲</sup> پارسایان گفت که ادب اندر خلوت نگاه دار با خداوند تعالی که اورشکین است . چون کسی دعوی پارسایی کند باید که ادب نگاه دارد تا بدو آن نرسد که با ابو عمرو بن العلاء مقری رسید و این ابو عمرو آنست که پارسا مردی حکایت کرد که پیغمبر را علیه السلام

۱ - در متن نسخه ترکیه ورق ۹۷ کلمه نقطه ندارد ولی در کتابت بعدی این کلمه

« ریده » است .

۲ - چنین است در متن نسخه ترکیه یعنی دو « ز » را درهم ادغام کرده و به نشانه

این کار تشدید گذارده است بجای اینکه بنویسد : « از مره » .

بنحواب دیدم گفتم مرا آرزوست تا قرآن بقرا [ء]ت ابو عمرو برخوانم بر تو . گفت : برخوان . برپای استادم و قرآن ابتدا کردم از الف الحمد تا سین والناس بنخواندم . چون فارغ گشتم گفت نیک قرأ [ء]ت قرأ [ء]ت ابو عمرو ، و درهم قرآن مرا دو جای باز داشت : یکی « اَوْ نُنْسِيْهَا » خواندم ، گفت : « اَوْ نُنْسِيْهَا » خوان . و دیگر « وَاَرَنَا مَنَاسِيْكَنَا » خواندم ، گفت : « وَاَرَنَا مَنَاسِيْكَنَا » خوان

ص ۲۰۲ سطر ۶ در ورق ۹۷ نسخه ترکیه این عبارت نیز وجود دارد : « ... ابو عمرو در آن کودک نگریست . تیر ابلیس بر دل بو عمرو زد و بو عمرو دل در کار آن کودک کرد .

ص ۲۰۲ سطر آخر در ورق ۹۷ نسخه ترکیه بجای دوشنبه صورت کهن آن « دوشنبه » آمده است .

ص ۲۰۳ بعد از سطر ۱۴ حکایتی است که در نسخه متن آخرین حکایت این باب است و اختلافات آن در جای خود ثبت خواهد شد ولی پس از آن سه حکایت کوتاه آمده است در صفحات ۹۸ و ۹۸ که در نسخه توپینگن نیست بدین شرح : « حکایت - حسن بصری رحمه الله علیه بر راهی بگذشت . کودکان بازی می کردند . چون حسن را بدیدند از راه دور شدند و بازی باز ماندند . حسن پرسید که چرا یکسو شدیت ؟ کودکی جواب داد که ای استاد تو سر خویش با خدای تعالی راست کردی ، خداوند تعالی هیبت و دوستی تو در دل خلق نهاد .

حکایت - سعید بن حسن مردی بود از جمله پارسایان . او را از حال او پرسیدند جواب نداد و سوگندش دادند که از حال خود و حال حسن بصری ما را خبر ده . گفت : شبی خوابم برد ، خواست که وقت برخاستن بگذرد . جوامردی نیکو روی دیدم که بر بالین من بیستادی . مرا گفتم یا سعید ! خیز بدان کاری که ترا بهتر آید . گفتم آن چیست ؟ گفت : قیام شب که در آن رضای خدای است تبارک و تعالی و بهتری تست درین جهان و شرف تست در قیامت .

چون بیدار شدم ، دیگر روز با حسن بگفتم . حسن گفت : آن جوامرد شب

بسیار آید بر من، من با کسی نگفتم تا اکنون که تو با من بگفتی .

حکایت - چون شب در آمدی حسن بگورستان شدی تا بامداد بگورستان بودی شبی اورا می جستند نیافتند . دیگر روز پرسیدند که کجا بودی . گفت دوش بر برادران<sup>۱</sup> بودم که غایب شوم مرا غیبت نکنند ، اگر طاعت کردن فراموش کنم مرا یاد دهند . گفتند کیانند ایشان؟ گفت مردگان گورستان

ص ۲۰۳ سطر ۱۵ در نسخه ترکیه ورق ۹۹ بدنبال نام « ابو عمرو » که در آن نسخه « بو عمرو » قید شده کلمه : « تمّار » هم آمده است . بعلاوه بجای « نماز بامداد » در آن نسخه « نماز آدینه » است .

ص ۲۰۳ سطر آخر آنچه در پاوری شماره ۳ باول حدس زده شده از نظر معنی صحیح است ولی در نسخه ترکیه ورق ۹۹ اصولاً چنین عبارتی وجود ندارد و مطلب بدین گونه آمده است : « ... در مسجد بسته بود و قومی بسیار در مسجد و حسن دعا می کرد و ایشان آمین می کردند چون سپیده بدمید جمله خاموش شدند من در مسجد بگشادم و در آمدم » .

ص ۲۰۴ سطر ۶ در ورق ۹۹ نسخه اسعد افندی : « ... از پرخدای تعالی که مرا بگوی که دل من تباه می شود »

ص ۲۰۴ سطر ۷ کلمه « نصیبین » در نسخه ترکیه نیست .

ص ۳۰۴ پس از سطر ۷ و پیش از حکایت ابو عبدالله طوایی سه حکایت کوتاه در صفحات ۱۰۰ - ۹۹ نسخه ترکیه آمده است که ذیلاً نقل می شود : « حکایت - یکی از یاران حسن حکایت کرد که حسن روزی مرا گفت که بفلان جای مردی است بنزدیک وی شویم و از وی علم شنویم . بیامدیم تا نزدیک آن خانه . مرا گفت حسن که دویتی طلب کن تا چیزی نویسم و او آنجا بنشست . من بنزدیک بقالی رفتم و دویتی عاریت خواستم

۱ - مراد « برادرانی » است که بروش آن روز گاران کسره نون نیز می تواند همان نقش

« یا » را ایفا کند یعنی « برادران » .

و نزدیک حسن بردم . در دویت قلم نبود . حسن تنگ دل شد گفت بچه نویسم ؟ پس گفت : اگر ما قلم زرین خواستیمی بیاضیمی ، قلم کلکین نیافتی ؟ نگاه کردم قلمی زرین دیدم افتاده . برداشتم و بر فتم نزد آن مرد و چیزی بنوشتیم . پس باز گشتیم و هم بدان جای رسیدیم ، قلم آنجا بیفکند بنگریستم قلم هیچ جای ندیدم .

حکایت - آورده اند که حسن شبی در خواب دید که بر سر گین بسیار استاده است و لگد بران می زند بیدار شد نزدیک محمد سیرین کس فرستاد و از تعبیر این خواب سؤال کرد . محمد سیرین گفت : این خواب تو نیست . اگر کسی بیند حسن بصری بیند که همه دنیا روی بوی نهادست او برهنه ایستاده است و لگد بران می زند و از وی روی می گرداند .

حکایت - پیری گفت یونس عبید را در خواب دیدند جانی استاده . گفتند تو نمرده بودی ؟ گفت : بلی ! گفت بجایی ؟ گفت : در بهشت هر جا که خواهم روم . گفت کار حسن بصری چیست ؟ گفت : هیأت درجه او برتر از ماست .

ص ۲۰۴ سطر ۸ ابو عبدالله طوایی صحیح است و حدس پاورقی شماره ۵ خطا چون در ورق ۱۰۰ نسخه ترکیه نیز « طوایی » است .

ص ۲۰۴ سطر ۱۵ حکایت مذکور در اینجا که آخرین حکایت باب است در نسخه ترکیه دو ورق قبل از اتمام باب یعنی در ورق ۹۸ است حال آنکه باب با حکایت عبدالله طوایی در ورق ۱۰۰ خاتمه می پذیرد .

بعلاوه نام کسی که درباره صفات و حالات حسن بصری سخن گفته است در نسخه ترکیه « عبدالله بن زید » است .

ص ۲۰۴ سطر آخر و ص ۲۵ سطر ۲۱ عبارت اندکی در نسخه ترکیه ورق

۱- عبارت ششوش بنظر می رسد و تصور می رود نامی که در آغاز حکایت قید شده خطاست و کسی جز « حسن بصری » باید باشد و گرنه محمد سیرین نمی گفت : « این خواب تو نیست اگر کسی بیند حسن بصری بیند . . . » یا مراد کسی است که خواب حسن بصری را نقل کرده است .

۹۸ اختلاف دارد بدین قرار : « . . . پیوسته اندوه‌گین بودی . چون سخن گفتی پنداشتی که بر سر آتش استادست . چون نشسته بودی پنداشتی که اسیرست بگردن زدن آورده‌اند »

ص ۲۰۵ سطر ۲ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است .  
ص ۲۰۵ سطر ۲ موضوع پاورقی شماره ۲ در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۹۸ چنین است :  
« پنداشتی بهار یک ساله است » .

## باب [دوازدهم]<sup>۱</sup>

### در کرامات سفیان ثوری رحمه الله علیه

ص ۲۰۶ سطر ۹ در ورق ۱۰۱ - ۱۰۰ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آخر داستان دیگرگونه آمده است بدین قرار : « بوجعفر سفیان را نزد خود بازگرفت در میان غلام را آواز داد که آب بیار تا طهارت کنم . چون او بطهارت مشغول شد سفیان از در بیرون رفت هر چند طلب کردند نیافتند »

ص ۲۰۶ سطر ۱۲ بجای « حیاتی کردند تا آبش بگرفتند » در ورق ۱۰۱ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آورده است : « . . . حیلث کردند تا دلیلش بگرفتند » و بعد هم بجای « آب » بار دیگر در این داستان دلیل آمده است .

ص ۲۰۷ پس از سطر ۲ و پیش از حکایت منقول از محمد بن صالح این حکایت در ورق ۱۰۱ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آمده است :

حکایت - سفیان با پارسایی و علم متواضع بود و یکی از تواضع‌های او آن بود که ابراهیم ادهم از رمله که یکی از شهرهای شام است به بیت المقدس فرستاد بنزدیک

۱- شماره باب از ورق ۲ فهرست ابواب نسخه اسعداندی استفاده و قید شد ولی عنوان

فارسی باب چنین است : « در ذکر کرامات . . . »

سفیان که بیابنزدیک ما تا از تو علم شنویم . مردمان ملامت کردند که نزدیک چنو بزرگی کسی<sup>۱</sup> چنین پیغام فرستد . گفت : علم و پارساییش دانسته بودم خواستم تا تواضعش بنگرم . چون کس او بنزدیک سفیان آمد از بیت المقدس برخاست و برمله شد نزدیک ابراهیم .»

ص ۲۰۷ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۰۱ بجای «محمد بن صالح» چنین آمده است : (محمد بن صباح) .

ص ۲۰۷ بعد از سطر ۴ چند حکایت کوتاه در صفحات ۱۰۲-۱۰۱ نسخه ترکیه آمده است که در متن حاضر نیست بدین شرح : «حکایت - بشر قعبتی گوید : قیامت را در خواب دیدم . منادی شنیدم که آواز داد بجااند الّسّابِقُونَ الّا وَلَوْنَ برخیزت ! نگاه کردم سفیان ثوری می آمد و ابراهیم خواص و ابراهیم ادهم رحمه الله علیه .

حکایت - صالح بن جعفر گوید که هر چه برتن سفیان جامه بود از عمامه و طیلسان و نعلین قیمت نگه<sup>۲</sup> سه درم بیش نبود . با این درویشی از جمله سابقون الاولون بود و درویشی او را هیچ زیان نداشت .

حکایت - یکی از یاران سفیان گفت نزدیک سفیان اندر شدم<sup>۳</sup> . . . خورد . گفت یا عبد الله مردمان را زهد فرمائی . . .<sup>۴</sup> گفت ای عجب من حلال را حرام نکرده ام پس خواند : قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ . پس مرا گفت بخور و لیکن بنگر از بجا می خوری ، بپوش و لیکن بنگر از بجا

۱- کلمه خوانا نیست و بعدس بصورت متن نوشته شده است .

۲- در متن اندکی معحوس است و بدزستی خوانده نمی شود «قیمت نگه» را می توان بصورت مجموع خواند یعنی «از دیدگاه قیمت» و «از حیث بها» ممکن است هم «کردند یا داشتند» افتاده باشد .

۳- کلمه «شدم» بعدس خوانده شد و در اصل روشن نیست .

۴- کلماتی از متن معحوشه است .

۵- قسمتی از آیه ۳۰ سوره ۷ اعراف

می‌پوشی ، صحبت دار ولیکن بنگر باکی و برای کی می‌داری .

حکایت - یکی را پرسیدند که اورا سفیان ثوری چرا خواندند چون او از قبیلهٔ بنی‌ثور نبود ؟ گفت روزی در مسجد می‌شد و باندیشه‌ای فرو رفته بود . ناگاه پای چپ در مسجد نهاد . آوازی بی‌قصد از وی برآمد که ای ثور این خانه مالک الملوك است چنین غافل و بی‌هیبت در می‌روی که پای چپ اندر می‌نهی ؟ ! بی‌هوش شد و بیفتاد . یاران این آواز شنیدند بدین معنی نامش کردند تا بدین نام معروف گشت .

ص ۲۰۷ بعد از سطر ۱۱ هم چند حکایت کوتاه آمده است در ورق ۱۰۲-۱۰۳ ترکیه که در متن اساس این نسخه نیست بدین شرح : « حکایت - گفتند که سفیان ثوری را پشت کوز شده بود و همیشه می‌گریستی . وقتی قصد حج کرد و با مردی همراه شد نام وی شبیان راعی . چون سفیان پیوسته می‌گریستی ، روزی شبیان گفت : ای سفیان چرا چندین می‌گری ؟ اگر از بیم دوزخ می‌گری گناه مکن ، و اگر از بیم خداوند تعالی می‌گری او را میازار .

گفت : ای پدر از بیم دوزخ می‌نگریم و لیکن از خوف خاتمت می‌گریم که مرا بوقت تحصیل علم با سه کس شرکت و صحبت بود چون یکی را مرگ فراز آمد بر بالین او بودم هر چند جهد کردم شهادت نتوانست آورد از آن وقت باز آب چشم من خشک نمی‌شود و پشت من راست نمی‌گردد .

(حکایت) هرگاه پیش سفیان از مرگ و گور یاد کردند هوش از وی برقی ، ص ۲۰۸ پیش از سطر ۶ دو حکایت کوتاه در ورق ۱۰۳ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : « حکایت - ابراهیم امین گوید که سفیان را در خواب دیدم گفتم یا عبدالله کارت چگونه است ؟ گفت : محنت نیکوست من با سفره‌ام . گفتم سفره که اند ؟ سفرهٔ الکتبه<sup>۱</sup> .

حکایت - مصعب گوید : رسول را علیه السلام در خواب دیدم دست سفیان

۱- ظاهراً اشاره است به آنچه از سوره ۸۰ اعمی : «بهدی سفره کرام برده» .



ثوری گرفته می‌رفتند . سفیان روی سوی رسول کرد علیه‌السلام گفت : یا رسول الله مشعر کرام بمرد ؟ رسول گفت علیه‌السلام : آری همه فریفته‌گان آنهان بمرگ او شاد شدند . گفت از خواب در آمدم . بامداد خبر شد که مشعر کرام بمرد .

ص ۲۰۸ سطر ۶ در ورق ۱۰۳ نسخه ترکیه «عبدالمنذر مرورودی» آمده است . ص ۲۰۸ سطر آخر برخلاف نسخه حاضر که سخن درباره سفیان و کرامات او در این جا پایان می‌پذیرد و باب دیگر آغاز می‌شود در نسخه ترکیه مطلب در باب کرامات سفیان در ورق ۱۰۴ و نیمه ۱۰۵ نیز بشرح ذیل ادامه دارد :

« حکایت محمد بن اسحاق خزیمه گوید که آن شب که احمد سخیل بمرد ، نیک غمناک شدم . او را بخواب دیدم که می‌خرامید . گفتم یا احمد این چه خرامیدنست ؟ گفت خرامیدن خادمان در دار سلام . گفتم : خداوند تعالی با تو چه کرد ؟ گفت : مرا بیامرزید و حله‌ای در پوشانید و تاجی بر سر نهاد و نعلین در پای کرد گفت ای احمد ! این بیکوی با تو بدان کردم که گفתי قرآن سخن من است : نگفتمی که مخلوق است . پس مرا گفت ای احمد مرا بدان دعا می‌خوان که در دار دنیا از سفیان ثوری آموختی من این دعا بخوانم که : یا رَبِّ بِعِلْمِکَ بِکُلِّ شَیْءٍ وَ یَقْضُ رَبِّکَ عَلَی کُلِّ شَیْءٍ فَاغْفِرْ لَیْ کُلِّ شَیْءٍ . چون این بگفتم فرمان آمد که ای احمد بیشت اندر شو . چون در آمدم سفیان ثوری را دیدم [ با ] دو پر سبز ازین درخت بدان درخت می‌پرید و می‌گفت : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ صَدَقْنَا وَ عَدَّهٗ .

« حکایت محمد بن سفیان بصره آمد امیر بصره او را طلب کرد ناقضا بدو دهد ، متواری شد . همدلترحمین مهدی گوید او را طلب کردم باقم در ستورگاهی بیمار بعلت شکم و من شبها پنهان بنزدیک او آمدمی . آن شب که بخواست مرد بیامدم تنها یافتمش علت برو صعب گشته و از عبادت هیچ نمی‌آسود . آن شب شمارداشتم تا سبکی از شب بماند ، شست بار آبدست کرده بود . چون بنهار باستانای حاجت آمد [ش] بازگشتی و طهارت تازه کردی و چون خواستی که نماز کند باز حاجتش آمدی چون از شب

سیکی ماند شست<sup>۱</sup> گشت . مرا گفت یا عبدالرحمن رویم بزمین نه که مرگ دررسید .  
گفتم سبحان الله این می‌گویی ؟! گفت خیز رویم بزمین نه ! برخاستم رویش بزمین نهادم  
و خود بیرون شدم تا چند کس را از یاران او آگاه کنم . چون از در بیرون آمدم همه  
کسها که طلب خواستم کرد بر در حاضر یافتم . گفتم شما چه دانستیت ؟ گفتند هر کسی  
در خواب دیدیم که او [۱] از آمدی که سفیان امشب می‌بمرد بجنازه<sup>۲</sup> او حاضر شوید .  
چون در آمدند حال بر وی تنگ شده بود دست بر میان کرد و همیانی بگشاد  
گفت : بگیری که من تا این غایت دین خویش بدین نگاه توانستم داشت که ابلیس بر من  
راه نیافت . هرگاه گفتم دنیا طلب کن ! گفتمی اینک بر میان دارم . اگر گفتمی خلق را  
بهر دنیا تواضع کن ! گفتمی اینک در میان دارم . بگیری و بجایی که بیاید داد بدهیت .  
این بگفت و بمرد . هم در شب پنهان بخاکش کردند رحمة الله علیه . آن همیان را بنگریستند  
صد و پنجاه دینار زر بود . و مرگ سفیان در بصره بود سال صد و شصت و یک از هجرت  
پیغامبر صلی الله علیه و سلم .

## باب [سیزدهم]<sup>۲</sup>

### کرامات امام اعظم ابوحنیفه کوفی رحمة الله علیه

ص ۲۹ سطر ۵ در نسخه ترکیه ورق ۱۰۵ « احمد بن محمد بن نعیم » است .  
ص ۲۰۹ سطر ۵ آغاز حکایت در ورق ۱۰۵ نسخه اسعد افندی بدین گونه است :  
« . . . در خواب دید که گور پیغامبر را علیه السلام باز کنندی و استخوانهای پیغامبر را

۱- ممکن است صحیح « مست » باشد چون دوسطر پیشتر یک بار این مطلب را گفته  
بود و تکرار محلی ندارد .

۲- شماره باب از فهرست آغاز نسخه ترکیه ورق ۲ نقل شد و در عنوان نیز ضمن فهرست

آمده است : « در ذکر کرامات . . . »

علیه السلام گرد کندی و آنچه درست بودی اندر کنار کردی<sup>۱</sup> و آنچه خرد بودی در زیر خاک کردی<sup>۱</sup>»

ص ۲۰۹ پس از سطر آخر دو حکایت در ورق ۱۰۶ نسخه ترکیه آمده است که در متن حاضر نیست بدین شرح: «حکایت - کعب الاحبار گفت که من یافتم در کتابها نام عالمان و اهل فقه نوشته و صفت و نسب ایشان اهل هر زمانه ای را، و یافتم نام مردی که اورا نهمان بن الثابت گویند و کنیت او ابوحنیفه، اورا کاری بزرگ می بینم اندر علم و فقه و عبادت و زهد، که مهتر شود بعلم بر اهل زمانه خویش.

» حکایت - صالح خلیل گوید که پیغامبر را علیه السلام در خواب دیدم و علی را رضی الله عنه بر او نشسته. ابوحنیفه رحمه الله علیه در آمدی، علی رضی الله عنه پیش او برپای خاستی و اورا جای کردی، پنداشتمی که علی می بزرگ دارد اورا»

ص ۲۱۰ سطر ۲ در ورق ۱۰۶ نسخه ترکیه: «یکی ماه رمضان»

ص ۲۱۰ پس از سطر ۲ و پیش از حکایت منقول از سلیمان بن حفص چند حکایت دیگر در ورق ۱۰۶ نسخه ترکیه آمده است که ذیلاً نقل می شود: «حکایت - بکر بن معروف گوید که ابوحنیفه گفت رحمه الله علیه که هرگز کسی را که بجای من بدکرد مکافات نکردم و هرگز کس را بد نگفتم. اهل مکه که مرا دوست نمی دارند بدان سبب است که بمکه آیات قرآن منزل شده بود و چون رسول علیه السلام بمدینه آمد آیتهای دیگر آمد که آن آیات که بمکه منزل شده بود منسوخ گشت ما آن احکام را رد کردیم، اهل مکه بر من دشمن شدند.

و اهل مدینه بدان سبب دوست ندارند که ایشان از [پس]<sup>۲</sup> حجات و خون روان آبدست نکنند و ما گوئیم نماز روا نبود، بر ما دشمن شدند.

۱- زمان اعمال با یکدیگر مطابقت ندارد علی القاعده یا باید هردو «کردی» بصورت «کندی» باشد و یا بالعکس.

۲- در متن معوی یا از آن ماقط است. بعدس و با توجه بمعنی عبارت افزوده شد.

حکایت - مؤلف بن غاث گوید که از پدر شنیدم که مرا مرهمان چنین گفتند که یوحنیفه رحمه الله علیه هر شب در یک رکعت نماز همه قرآن بخواند . من خواستم که بچشم خود ببینم . بمسجد او آمدم و ده شب او را نگاه داشتم . چون [مردم] آن<sup>۱</sup> بخانه شدند و او<sup>۲</sup> بیامدی جامه نیکو پوشیده [هر] استادی و قرآنی آغاز کردی . در رکعت اول تا قل هو الله احد بخواندی و در رکعت دیگر پایان کردی . چون سپیده بدیدیدی بدعا مشغول گشتی و باز خانه رفتی و بوقت نماز باز مسجد آمدی . ده شب هم چنین نگاه می داشتم .

ص ۲۱۰ سطر ۳ نام راوی داستان در نسخه ترکیه ورق ۱۰۷ و سام بن حفص الفزاری است نه «سلیمان بن حفص»

ص ۲۱۰ سطر ۹ بعد از پاورقی شماره ۱ صحیح است و در ورق ۱۰۷ نسخه ترکیه بدین عبارت آمده است : «پس از آن چند سال بزیست<sup>۲</sup> و شب نخفت و نماز بامداد بر طهارت [نماز]<sup>۱</sup> شب کردی .

ص ۲۱۰ قبل از سطر ۱۰ این حکایت در ورق ۱۰۷ نسخه اسعد افندی آمده است : «حکایت - مشعر کرام گویند مردی بود از دانشمندان ، با یوحنیفه رحمه الله علیه عداوت داشتی و او را بد بسیار گفتی . [شب]<sup>۱</sup> از نماز خفتن دیرتر بازگشت . نگاه کرد در مسجد کس نبود . از پی ستونی بنشست . یوحنیفه رحمه الله علیه مر بمسجد نهاد و زاری می کرد . مشعر رفت و سنگی بیاورد و بردامن یوحنیفه نهاد و خود برفت و بخانه شد و بنخفت . چون سحرگاه شد بمسجد آمد ، یوحنیفه را دید رحمه الله علیه هم چنان در محبده و آن سنگ بر دامن او و بر آن قرار می گریست که هیچ برنخاسته بود . چون چنان بدید از گفتنها و کردهای خود پشیمان شد و دیگر روز همه یاران خود را گرد کرد و نزدیک

۱- در متن محو یا از آن ساقط است . بعد از و با توجه بمعنی عبارت افزوده شد .

۲- بنا بر رسم الخط کهن که گاه پس از واو اشباعی الفی قرار دارد .

۳- چنین است در اصل بجای : «بزیست»

بوحنیفه آمد رحمه الله علیه و توبه کرد و از وی بھلی خواست و از جمله یاران او گشت .

ص ۲۱۰ پس از سطر ۱۱ دو حکایت کوتاه در ورق ۱۰۷ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « حکایت - مقاتل چنان گوید جماعتی از تابعین دیدم ولیکن هیچ کس را ظاهر و باطن چون ابوحنیفه نبود و از وی مجتهدتر کس نبود .

حکایت - مشعر کرام گوید که در مسجد حرام ابوحنیفه را چند شب نگاه داشتم از اوّل شب تا بامداد نخطی چون آن دیدم ، دانستم که این مردی عابد است و بعبادت خور کرده است .

ص ۲۱۰ سطر ۱۶ عبارت اندکی ابهام دارد و ذکر « سایه آن درخت » بدون سابقه نشان افتادگی در متن است که با توجه به ورق ۱۰۸ نسخه ترکیه بدین گونه باید اصلاح شود : « . . . در خانه آن وامدار درختی بود ، سایه آن درخت برو افتاد . چون چشم باز کرد خود را زیر سایه آن درخت دید برخاست . . . »

ص ۲۱۰ سطر ۱۹ چند حکایت پس از این سطر در نسخه ترکیه ورق ۱۰۸ - ۱۰۹ آمده است که دو متن حاضر نیست و ذیلاً نقل می شود : « حکایت - خالد یوسف هندی <sup>۱</sup> گوید که ابو جعفر منصور ابوحنیفه را رحمه الله علیه ببغداد آورد و هر چند گاه او را صلّه دادی و ابوحنیفه نتوانستی که رد کند ، گفتی یا امیر المؤمنین من اینجا فریم و نگاهبان ندارم ، بگوی تادر بیت المال تو بپند تا وقت رفتن سی هزار درم شده بود . چون ابوحنیفه بمرد ، امانت های مردمان از خانه او بسیار بیرون آوردند ، ابو جعفر را معلوم شد که ابوحنیفه رحمه الله علیه با او حيله کردست .

حکایت - بوحنیفه را رحمه الله علیه در آن وقت که ببغداد آوردند ، فیاض بن محمد گوید که من از بغداد بکوفه خواستم رفت . ابوحنیفه را گفتم رحمه الله علیه که پیغامی داری بکوفه ؟ گفت : حمّاد پسر م را بگوی که می دانی که من قوت یک ماهه را بدو

۱- کلمه در اصل بدرستی خوانده نمی شود به تقریبی « صحتی » نیز می توان خواند .

درم پست باز آوردم تا رنج من بر خلق نباشد. اینک مرا باز داشتند. سر ماه نزدیک آمد آن دو درم قوت من بفرست.

**حکایت -** امام ابوحنیفه رحمه الله علیه در اول کار خرفروشی کردی و مال دار<sup>۱</sup> بود و سبب دست باز داشتن مال و کار او آن بود که روزی مردی از وی چیزی خریده بود، پشیمان شد بیامد و گفت: پشیمان شدم سیم من بازده. آن کالا از وی بستد و سیم باز داد. گفتند چرا باز دادی؟ گفت: پیغامبر فرمودست علیه السلام: هر که پشیمان شده ای را ببع باز دهد یا در نماز صنی گسسته ببیوندد، خداوند تعالی همه گناهان وی بیامرزد. من این خبر بکار بستم و بیش این کار نکنم تا کسی را چیزی نباید فروخت که پشیمان شود و از دوکان برخاست و روی بعلم و عبادت و زهد نهاد.

**حکایت -** استاد من، پسر ابوحنیفه را فاتحه بیاموخت. مر استاد را پانصد درم فرستاد. استاد بیامد و عرض خواست که بسیار فرستادی. بر استاد خشم گرفت که بزرگ کرده<sup>۲</sup> خدای را تعالی خوار داری که گویی برای فاتحه پانصد درم بسیار بود.

ص ۲۱۱ سطر ۱۵ آنچه در ورق ۱۰۹ نسخه ترکیه آمده است برای تکمیل عبارت ضرورت دارد: «گفت: ای مسلمانان هنوز آلم و جراحت آن آدینه بر پشت من است» که بموجب نسخه متن ترکیب آن دو عبارت را چنین باید پذیرفت: «... هنوز الم و جراحت تازه آن آدینه بر پشت من است»

ص ۲۱۱ سطر آخر حدس مذکور در پاورقی شماره ۳ صحیح است و در ورق ۱۰۹ نسخه ترکیه آمده است: «... مرا زمان دهیت تا بدوستان مشورت کنم»  
ص ۲۱۲ سطر ۳ در ورق ۱۰۹ نسخه<sup>۳</sup> ترکیه: «... بگورستان خیزران دفن کردند»

۱- «مال دار» در این مورد معنی «توانگر» ندارد و اصطلاحی است در مورد کسانی که چهارپای بسیار برای انتفاع و فروش نگه می دارند و «مال داری» هنوز در خراسان به همین معنی رایج است همان گونه که «مال دار».

## باب [چهاردهم]<sup>۱</sup>

در کرامات مالک بن دینار رحمه الله علیه

ص ۲۱۲ سطر ۱۰ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است بموجب آنچه در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه آمده است.

ص ۲۱۲ سطر ۱۱ در مورد حدس مذکور در پاورقی شماره ۳ صحیح «بنشست» است.

ص ۲۱۲ سطر آخر شق دوم حدس عرضه شده در پاورقی شماره ۴ صحیح است و در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه «پرستیدی» آمده است.

ص ۲۱۳ سطر ۴ در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه : «باخلل» است.

ص ۲۱۳ سطر آخر حدسی که در پاورقی شماره ۵ زده شده صحیح و «تا» بهتر است.

ص ۲۱۴ بعد از سطر ۴ این عبارت که در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه آمده و ضروری بنظر می رسد افتاده است : «گفتم نخواهم ای مردمان ! شفاعت کردند . گفت : رنجبه مباشیت که عهد نشکنم . ایشان الحاح کردند آنچه داشت آنجا بگذاشت و ...»

ص ۲۱۴ بعد از سطر ۱۳ چند حکایت در ورق ۱۱۱-۱۱۲ نسخه اسعد افندی آمده است که ذیلاً نقل می شود : «حکایت» آورده اند که مالک وصیت کرد مرا هل خویش را که چون من بمیرم بندی بر پای من نهیت و غلی برگردن من نهیت<sup>۲</sup> و مرا هم چنان بگور کنیت تا روز قیامت هم چنان بر خیزم و چنانکه بنده گریخته را پیش خداوند

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست آغازان ص ۲ نقل شد و در آن

فهرست کلمه «ذکر» پس از «در» آمده است یعنی : «در ذکر کرامات ...»

۲- مضمون این حکایت ضمن حکایت دیگری بنقل از جعفر بن سلیمان در نسخه

توینکن آمده و در صفحه ۲۱۵ چاپ شده است.

کرم برند ، من بژده آفریدگار نحویش شوم . باز اندیشید گفت در شریعت این روا نباشد مکنیت .

حکایت - مالک دینار را غزات روم<sup>۱</sup> آرزو بود . پیوسته دعای کردی تاخدای تعالیش روزی کند . وقتی خدای تعالیش توفیق داد و غازیان سالاری بوی دادند . برفتند آنروز که مصاف برکشیدند ، مالک سپاه راست کرد و خود بخیمه آمد تا سلاح درپوشد اندامش گران شد و تب گرفت ، هر چند جهد کرد که براسب نشیند نتوانست ، بکوشید تا سلاح پوشد نتوانست . غمناک شد و بگریست و سر بر زمین نهاد و بخدای تعالی بنالید که چندین گاه این آرزو خواستم و چون بدین مقام رسیدم و وقت تکبیر کردن و تیر انداختن آمد چنین علتی بر من افتاد تا ازین ثواب بازماندم . می گریست خوابش ببرد در خواب دید که آینده ای بیامد و گفت با مالک چرا می گری ؟ گفت جای آن هست که بگریم و غم [خورم گفت]<sup>۲</sup> ای مالک ! لَوْ خَرَجْتَ لَا تَسْرَتَ وَ لَوْ اسْرَتَ لَتَكْفَرْتَ وَ لَوْ كَفَرْتَ لَتَبْقِيَتْ فِی النَّارِ ابدأ . گفت ای مالک و الله که اگر بیرون رفتی ، اسیرت بردندی و چون اسیرت بردندی ، کافر گشتی و چون کافر گشتی جاودانه در آتش بماندی ، بیک تب که بر تو نهاد ترا از کفر و آتش جاودان برهانید چرا می گری ، پس باید که اگر کسی را محنتی یا سختی رسد صبر بجا آرد و التماس بدیشان کند که روا باشد که بلای ازین بزرگتر بدین سبب از من بازداشت .

ص ۲۱۴ پس از سطر آخر حکایتی دیگر در ورق ۱۱۲ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : حکایت - مالک گفت که از بصره بگریختم از میان خلق و بمکه رفتم و مجاور شدم و چهار حج بکردم هیچ لذت و حلاوت نمی یافتم و از تنگدلی نمی دانستم که چه کنم . چون وقت حج دیگر آمد و حاجیان بیامدند یکی جوامرد حج نیافت فراز آمد و چهار بار بگفت : آه ، آه ، آه ، آه . من گفتم ای جوامرد این چهار آه بچهار حج

۱- ظاهراً : «غزای»

۲- در اصل نسخه معواست بعدس و با رهايت معنی عبارت افزوده شد .



فروختی ؟ گفت : فروختم . این بازرگانی بکردیم و خداوند تعالی را بر آن گواه گردانیدیم .  
در خواب شدم و رسول را دیدم علیه السلام . مرا فرمود که نیکو بازرگانیا که  
تو کردی ! آن هر آهی که تو خریدی بهتر مرا از دنیا و آنچه در دنیا است . بیدار شدم  
حرصم در عبادت زیادت گشت و حلاوت بیافتم .

ص ۲۱۵ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۲ : «پیری از اهل صنعاء

ص ۲۱۵ بعد از سطر ۱۲ دو حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۱۳ آمده است  
بشرح ذیل : «حکایت - مالک اندر تفکر بدان جایگاه بود که شبی سرد بجائی مهان  
بود . در شب بطهارت کردن بیرون آمد و تا صحرگاه بیش در خانه نشد و طهارت نکرد  
چون صبح بدمید بخانه درآمد . خداوند بخانه گفت از بهر خدای تعالی مرا بگویی که  
همه شب درین برف و صاعقه چه می کردی ؟ گفت : در آن برف که می آمد از قیامت  
یاد آمد که نامها هم چنان بر آن می آید یکی را بدست راست و یکی را بدست چپ و من  
ندانم که نامه من بکدام دست آید . درین تفکر بماندم که از برف و سرما خبر نداشتم .

حکایت - اعین حناط گوید : شبی مالک را خواب برده بود در سجده . ناگاه  
در خواب بخروشید چون بیدار شد گفتم چه رسید ترا ؟ گفت : مسلم فشار را در خواب  
دیدم سلام کردم ، جواب نداد . گفتم چرا جواب ندهی ؟ گفت : جواب سلام ، طاعت  
است و ما از طاعت معزول گشته ایم . گفتم بعد از مرگ چه دیدی ؟ گفت : حالهای صعب  
و سهمناک . گفتم از پس آن چه دیدی ؟ گفت : چه بینند از کرم جز کرم ؟ کرد [ا] رهای  
معیوب از ما پذیرفت و گناهان ما عفو کرد و خصمان ما خشنود گردانید .

من از شرم گناهان بخ و شیدم . پس از آن روزی چند بزیست و بمرد . چنین گفتند  
که از آن بیم در خواب زهرش عیب آورده بود .

ص ۲۱۵ سطر ۱۴ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۳ آغاز حکایت چنین است :  
«جعفر سلیمان گوید : بوقت مرگ مالک بر بالین او بودم . در آن حال روی بآسمان

کرد و گفت... « علی القاعده هم باید چنین باشد چون معمولاً حکایت آخر از کرامات هر کس دربارهٔ مرگ اوست بعلاوه سخنانی که مالک می گوید با چنین حالتی مناسبت دارد. ص ۲۱۶ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقیهای شماره ۳ و ۱ براساس نسخه ترکیه ورق ۱۱۴ صحیح است بدین صورت که « گناهانست » و « طلاق ده » باید می بود .

ص ۲۱۶ پس از سطر ۲ مطالب ذیل در ورق ۱۱۴ نسخه ترکیه آمده است :  
 «... پس مرا گفت یا جعفر من امشب بخدمت خداوند تعالی می شوم و قضا [ ی ] مرگ بمن اندر رسید . خیز روی من بقبله کن ارویش بقبله کردم ، چشمهایش در سر بگشت و ناخنانش کبود گشت و خوی بر پیشانیش بیرون آمد و چشم فراز کرد . از کرانه خانه آواز شنیدم که اَلْآنَ نَجَا مِنَ الْمَالِکِ و من وعثا المسالک . آوازی دیگر شنیدم که هر که نیکی کند پاداش نیکی یابد و هر که بدی کند پاداش آن یابد .

آواز سدیگر شنیدم که رفت بنزد خدای رحیم و رست از عذاب الیم . آواز چهارم شنیدم که رفت بدان سرای سرور ، بدیدار ملک غفور . پس مالک چشم باز کرد و یکی بنگریست . پس گفت : رَبُّ رَاحِمٌ و عَبْدٌ ظَالِمٌ ، فَإِنْ عَفَا فَهَؤُلَاءِ نَبِیِّ عَالِمٌ وَاِنْ یَتَّكِنِ الْاُخْرٰی فَهَؤُلَاءِ غَیْرُ ظَالِمٍ .

معنی چنان بود که خدای بخشاینده و بنده ستمکار ، اگر عفو کنند از گناهانم ، می داند و اگر عقوبت کند ، در عقوبت کردن ستمکار نیست . پس چشم فراز کرد . نگاه کردم پنداشتم دیرست تا مرده است بیرون آمدم تا خاق را خبر کنم همه اهل بصره را دیدم بر درخانه گرد آمده او را بگور کردند در سال صد و سی و یک از هجرت پیغامبر علیه السلام »

\* \* \*

## باب [پانزدهم]

### در کرامات ابراهیم ادهم رحمة الله علیه

ص ۲۱۷ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۵ موضوع حدس پاورقی شماره ۱ چنین است: «... دانستم که از ابلیس نیست چه ترساننده‌ای است که مرا بخدای تعالی می‌ترساند»

ص ۲۱۷ سطر آخر حدس پاورقی شماره ۳ صحیح و دو کلمه‌ای که در قلاب نهاده شده لازم است.

ص ۲۱۸ پس از سطر ۱ چند حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۱۶-۱۱۵ آمده است که ذیلاً نقل می‌شود: «حکایت - شقیق بلخی گوید: ابراهیم ادهم را بدیدم بزمین شام. گفتم ای ابراهیم خراسان دست بازداشتی و اینجا آمدی؟! گفت ای شقیق هیچ جای عیش من خوش نگشت جز اینجا. پس گفت ای شقیق! پایگاه مردان خدای تعالی بنماز و روزه و حج و غزو نتوان یافت مگر بدانکه بدانی که چه می‌خوری و از کجا می‌خوری. پس گفت ای شقیق دین خویش در کنار گرفته‌ام و ازین شهر بدان شهر و ازین سر کوه بدان سر کوه می‌گریزم تا مگر دین خویش بکرانه برم.

حکایت - بقیه بن الولید گوید: یاری را دیدم از یاران ابراهیم ادهم. گفتم از حالهای ابراهیم کدام عجب تر دیدی، مرا خبر ده! گفت: وقتی چنان بود که یک هفته چیزی نخوردنی نیافتیم و ضعیف گشتیم. گفتم خیز تا بمزدوری رویم. بیرون آمدیم و بر سر راه بنشستیم. مردی بیامد گفت: کِشت می‌درویت؟ گفتیم: درویم. مرا بیک درم مزد گرفت و ابراهیم را گفت ضعیف است نخواهم. من الحاح کردم تا ب چهار دانگ او را

۱- شماره باب در اصل نسخه ترکیه نیست و از فهرست ابواب آن کتاب در صفحه ۲

نقل شده است. عنوان هم در فهرست چنین است آغاز می‌شود: «در ذکر کرامات...»

مزد گرفت و هوا نیک گرم بود. آن روز همه روز کار کردیم. شبانگاه یک درم مرا داد و چهار دانگ ابراهیم را. بمقدار قوت خویش باز گرفتیم و باقی بدرویشان دادیم. چون وقت روزه گشادن بفشستیم، نگاه کردم ابراهیم را دیدم که می‌گریست. گفتم چه بود؟ گفت: این مزد که ما ستدیم ما را پسند آمد، ندانم تا کار ما مر آنکس را پسند آمده باشد یا فی نباید که پسند نیامده باشد و اینچه می‌خوریم ما را حرام بود و پیغامبر فرموده است علیه‌السلام که هر گشتی<sup>۱</sup> که بحرام پرورده شود، آتش دوزخ بوی اولی‌تر. این بگفت و تمامت قوت خویش از پیش برداشت و بدرویشان داد و آن شب نیز گرسنه بودیم<sup>۲</sup>. مرا از ابراهیم این حال نیک عجب نمود.

حکایت - ابراهیم گفت بعراق خبر یافتم که کسی از نزدیکان من بمرده است و میراث بسیار مانده است. گفتم بروم و بگیرم و با خلق خدای تعالی بدان مواساکنم. همی آمدم سوی رودبار برآمدم. برب آب مرغی دیدم نایبنا نشسته، بعجب دروی نگاه می‌کردم. ناگاه غوکی از آب برآمد چیزی بدهان گرفته. مرغک چون بانگ آب بشنید، دهان باز کرد. آن غوک آنچه برآورده بود در دهان او نهاد تا بخورد. ابراهیم گفت مرغی نایبنا بر کرانه آب ضایع نمی‌ماند، ابراهیم ادهم را در مسجد کی ضایع گذارد که بطلب دنیا ببلخ باید آمد. هم از آنجا باز گشتم و روی بعراق نهادم و دیگر باره روی از دنیا بگردانیدم. خداوند تعالی در وقت رنج من ضایع نکرد. همی شدم بمرو رود رسیدم. نزدیک پلی مردی آبدست می‌کرد بر پل انبوهی کردند، مرد از پل فرود افتاد و زیر پل آب بزرگ بود...<sup>۳</sup>

۱- ظاهر آراء «گوشتی» است و این گونه تلفظ در روستاهای اطراف مشهد مانند اخلوید و فریزی و گورسکان «گل‌سکان» هنوز رایج است.

۲- علی‌القاعده و با توجه بسیاق سخن باید فعل مفرد باشد یعنی «بود» چون بعد می‌گوید که «سرا از ابراهیم این حال نیک عجب نموده» و اگر خود او هم روزه نگشاده باشد مطلب اختصاص به ابراهیم و «عجیبی» ندارد.

ص ۲۱۸ سطر ۱۲ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است بموجب ورق ۱۱۷ نسخه ترکیه .

ص ۲۱۸ بعد از سطر ۱۷ این حکایت کوتاه در ورق ۱۱۸ نسخه ترکیه آمده است : « حکایت - وقتی ابراهیم ادهم در کشتی نشسته بود . باد خاست و خواست که کشتی غرقه شود . ابراهیم نگاه کرد کراسه ای دید آویخته بر خاست و آن کراسه بگرفت گفت : الهی ما را غرق گردانی بآب و کتاب تو در میان ما ؟! هم در ساعت باد بنشست و کشتی بیارمید »

ص ۲۲۰ پس از سطر ۱۱ چهار حکایت در ورق ۱۲۱-۱۱۹ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « ابراهیم بشار گوید : ابراهیم ادهم قصد غزو کرد و بروم رفتم . بحصاری رسیدیم ، دری دیدیم آهنین سخت محکم . هیچ حيله ندانستیم . ابراهیم مارا گفت شما از من یک چیز قبول کنید تا خداوند تعالی این حصار بر ما بگشاید . گفتند چه فرمایی گفت شرط غزو نگاهداریت و در هیچ حال خداوند را تعالی بتدل و زبان فرامشت مکنیت و هر چه بینیت از خدای عز و جل بینیت . چون شرطها قبول کردیم گیردا گرد باره درآمد و بزبان چیزی می گفت . گوش داشتیم ، می گفت : بسم الله لا اله الا الله . بانگشت اشارت کرد . سنگ دیدیم که از آن باره همی افتاد تا سبکی از باره فرو آمد . غازیان در افتادند و ابراهیم بانگ می کرد که شرطها نگاهداریت ، تا غنیمت بسیار بیرون آوردند و کشتیا پر کردیم و ابراهیم بمقدار یک درم از آن غنیمت نگرفت .

حکایت - ابراهیم ادهم رحمه الله علیه وقتی قصد حج کرد و بر توکل بیادیه فروشد و سه روز برفت و هیچ نیافت که بدان روزه گشادی . ابلیس آمد که ای ابراهیم با امیری بلغ در کیسه<sup>۱</sup> هم حج توانستی آمد و چندین رنج بتو نرسیدی . ابراهیم بمیلی بر شد و سر بر آورد گفت : الهی در بادیه مرا بازداشتی ، ابلیس و تن و دنیا هر سه دشمن ، گیرد من در آوردی تا مرا بچنین خاطر ها برنجانند ؟! این راه چند بار بقوت تو توانستم گذاشت

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی شود « کمیسه ... کیسه » نیز می توان انگاشت .

مرا فریادرس ! آوازی شنیدم که یا ابراهیم آنچه در جیب داری بیرون آر تا آنچه در غیب است ما بیرون آریم . ابراهیم دست در جیب کرد چهار دانگ سیم بود که بکوفه در جیب نهاده بود بفرامشتی ، آن چهار دانگ از جیب بیرون انداخت و پاره ای برفت . خداوند تعالی آنچه در بای او بود از غیب پدید آورد . پس از آن هرگز سیم در جیب نکرد .

حکایت - روزی بجهت موی سر باز کردن بدوکان حجّامی درآمد . گفت : این موی سر من باز کن ولیکن هیچ شکسته ای ندارم . حجّام روی ترش کرد گفت : ما از شما گدایان ستوه شدیم سر تر کن ! ابراهیم سر تر کرد و پیش حجّام بنشست . درین میان مردی بیامد و نیمدانگ آنجا نهاد گفت : موی سر من باز کن . حجّام ابراهیم را گفت خیز و آن مرد را بنشان و موی باز کرد . دیگر بار ابراهیم را پیش نشانند خریداری دیگر برسد ، بازش بر خیزانید هم چنین تا هفت بار ابراهیم را بر می کرد و می نشانند .

بسرّ ابراهیم درآمد که اگر مرا نیمدانگ زر بودی این ملّت بروی نیامدی . ابراهیم درین خاطر بود که منادی برآمد که هر که خبر ابراهیم ادهم دهد هزار دینار مرده بدهیم . ابراهیم مر حجّام را پرسید که چرا طلب می کنند ؟ حجّام گفت : سخن ابراهیم ادهم می گویند ، تو سخن خویش و گدایان دیگر هم چو خود گوی !

ابراهیم گفت منادی را بانگ کن . حجّام او را آواز داد ، بیامد سواری و قافله اشتران از پس او با قوی بسیار . آن سوار از دور نگاه کرد ، ابراهیم را دید موی سر باز کرده و نشانی که بر سر داشت از شکستگی ، ظاهر . سوار خویشتن از اسب درافکند و بر پای ابراهیم بوسه داد . ابراهیم گفت : تو که ای ؟ گفت : من غلام پدر تو که پدرت مرا جایی فرستاده بود و تا باز آمدم پدرت مرده بود و تو رفته ، این فرزندان و عیال من بندگان توند .

ابراهیم گفت : ترا و عیال و فرزندان ترا آزاد کردم بشرط آنکه بطلب من نیاییت . غلام گفت این همه اشتران زر و سیم است ملک تو . ابراهیم گفت : صندوق

زر کدام است ؟ غلام یکی اشتر صندوق زر بیاورد و پیش او فرو گرفت . ابراهیم روی بدان حجام کرد گفت : آن صندوقهای زر بگیر که در وقت موی باز کردن نیمدانگت زر نداشتی . تا حجام بدان سخاوت ابراهیم و بدان سیفگی خویش تأمل کرد و پیش ابراهیم فرود افتاد و پایش بوسه داد و گفت مرا بحیل کن .

ابراهیم حجام را گفت : آن باقی مال بتو بخشیدم بدان شرط که بر اثر من نیایی و برخاست و از بصره بیرون رفت و روی در بادیه نهاد و می گفت :

### نظم

هَجَرْتُ الْخَلْقَ طُرّاً فِي هَوَاكَ

وَ اَيْتَمْتُ الْعِيَالَ لَكَى اَرَاكَ

وَلَوْ قَطَعْتَنِي فِى الْحَبِّ اِرْبَا

لَمَا جَنَّ<sup>۲</sup> الْفَوَادُ اِلَى سِوَاكَ

حجام آن مال بگرفت و آن رسته<sup>۳</sup> بازار همه . . .<sup>۴</sup> و غلامان خرید و حجامی آموخت و وقف کرد تا موی سر غریبان باز کنند و اکنون آن بازار را بازار ادهم گویند . حکایت - ابوبکر بن مسلم گوید که با ابراهیم ادهم در شام می گشتم . بمرغزاری رسیدیم که درو سبزه و سپرغم بسیار بود . ابراهیم بر آن سبزه بخفت و من بمصلحتی یکسو رفتم . چون باز آمدم ابراهیم را خواب برده بود و ماری بزرگ آمده و شاخ زرگس در دهان گرفته و ابراهیم را مگس می راند .

۱- اصل «العجب» .

۲- «حن» درست می نماید و انساب .

۳- اصل «رشته» و خطاست چه «رسته» اصطلاح خاص در این مورد است چون رسته برهانگران ، رسته کفشگران ، رسته گوهریان و نظایر آنها .

۴- جای کلمه در متن سفید است و آشکار که پس از کتابت محو شده است شاید نظیر «بخرید یا بساخت» بوده است .

ص ۲۲۰ سطر ۱۲ در ورق ۱۲۱ نسخه ترکیه : «... من با ابراهیم بعزیزش مصر رسیدیم» و ظاهراً صحیح همین است نه «بغربت بمصر رسیدیم» که در متن آمده است.

ص ۲۲۰ سطر ۱۳ درخت «لوز» که در نسخه اساس آمده یا صورت صحیح آن «گوز» در نسخه ترکیه نیست.

### باب [شانزدهم]<sup>۱</sup>

در کرامات استاد حبیب عجمی رحمه الله علیه

ص ۲۲۱ سطر ۶ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۲ بجای «یکی گوسفند» دو کلمه «یکی کرده» آمده و صحیح همین است چه یک گوسفند را بجای «پای مزد» مردی رباخوار نمی دهند بعلاوه با قسمت بعدی داستان هم هماهنگ نیست. عبارت نسخه ترکیه چنین است : «... روزی بدر خانه غریم رفته بود و مرد بخانه نبود، پای مزد طلب کرد. زن گفت: خصم من اینجا نیست چیزی ندارم که بتو دهم. دی گسبند<sup>۲</sup> کشته بودیم نیامدی، امروز چیزی نمانده است جز یکی گُردِده. گفت بمن ده! بوی داد. بخانه برد و زن را گفت این سودست، دیگک بر نِه»

ص ۲۲۳ سطر ۵ این جمله در نسخه ترکیه ورق ۱۲۳ وجود دارد که در نسخه اساسی نیست و ضروری می نماید : «... و بر پشت دیگری روغن و انگبین و توابل

۱- شماره باب در اصل نیست، بنقل از فهرست ابواب ورق ۲ نسخه ترکیه قید شد.

در فهرست عنوان باب چنین است : «در ذکر کرامات استاد حبیب عجمی».

۲- ظاهراً باید کلمه «گُسبند» باشد مخفف گوسپند، اما چون هم اکنون در روستاهای

شمال غربی مشهد «گسبند» با کسر اول و ب تلفظ می کنند و دانسته نبود که مراد کاتب و تلفظ او چگونه بوده است بصورت اصل نوشته شد بی اعراب.



نهاده می آورد و در صُره‌ای سیصد درم سیم بیاورد و در بکوفت.»

ص ۲۲۳ سطر ۱۵ موضوع پاورقی شماره ۴ «حکایت کنند» صحیح است بموجب ورق ۱۲۳ نسخه ترکیه.

ص ۲۲۳ بعد از سطر ۱۵ این حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۲۴ آمده است: «حکایت - مجاشع گوید که در همسایگی حبیب زنی را پسری آمد نیکوروی، و بزرگ شد و بر سرش هیچ موی بر نمی آمد تا دوازده ساله شد. مادر او را بنزدیک حبیب آورد. گفت: خداوند را تعالی دعا کن تاموی بر آید.

حبیب دو رکعت نماز کرد و دست بدعا برداشت و می گریست و آب چشم در سر او می مالید. آن شب پسر بخت، دیگر روز موی سیاه بر سرش برآمده بود. مجاشع گوید: «من آن کودک را بی موی دیدم و با موی هم دیدم».

ص ۲۲۴ پس از سطر ۳ چندین حکایت در نسخه ترکیه صفحات ۱۲۷-۱۲۴ آمده است که در نسخه اساس نیست بدین قرار: «حکایت - اسماعیل یونس گفت: مردی بود که خدمت حبیب کردی. روزی در آمد گفت یا حبیب غم فام<sup>۱</sup> بر دل من نشسته است و بکار خویش نمی رسم. حبیب گفت: چند فام داری؟ گفت سیصد درم. حبیب بنه‌از ایستاد، چون فارغ شد دعا کرد پس گفت در کرانه مسجد، زیر بوریا نگاه کن. بوریا برگردانید صُره‌ای درم برکشید سیصد مثقال آمد.

حکایت - روزی قومی از پارسایان بنزدیک حبیب آمدند که در بصره تنگی است و ما چیزی نداریم، عیالان ما هلاک می شوند. کس فرستاد و دوستی از بازرگانان را بخواند و گفت: از جهت ایشان هزار درم گندم خر و بریشان تفرقه کن تا من درم بدهم. آن مرد بپانصد درم گندم خرید و بریشان تفرقه کرد و پیامد و درم طلب کرد. گفت بعد از چند روز بیا. آن مرد رفت و بعد از چند روز باز آمد و در مسجد بنشست. حبیب را آگاه کردند، بنه‌از ایستاد و زاری کرد که یارب! فام<sup>۱</sup> من بگزار.

۱- در این مورد ف با سه نقطه نوشته شده است بصورت «فام».

چون نماز ضُحیٰ بکرد بیرون آمد . مرد تقاضا کرد ، گفت : بدرِ ۱ مسجد رَو تا چه بینی . آن مرد اندر شد صرّه‌ای یافت ، سر باز کرد و برکشید پانصد درم آمد . بازگشت و گفت : من هزار درم گندم خریده‌ام این پانصد درم است . . . گفت : برو آنکه داد غلط کار نیست . می‌داند که چند می‌باید داد . گفتند راست بگوی که بچند خریده بودی ؟ گفت پانصد درم خریده بودم آنکه داد ، راست گوید ، دانست که چند باید داد .

**حکایت -** روزی زنی بنزدیک حبیب عجمی آمد که غلامکی داشتم غایب شد ، دعا کن تا بمن بازرسد . حبیب قرآن نمی‌دانست ، کراسه درگردن افکند و بنماز ایستاد و دعا کرد . پس آن زن را گفت : هیچ داری ؟ گفت : دودرم دارم . بستد و بدرویش داد . نگاه کرد آن غلامک را دید که از در مسجد درآمد گرد رانی گوشت در دست . گفت از کجا می‌آیی ؟ گفت مرا بهارس برده بودند ، درین زمان مرا دودرم دادند که رو گوشت خر . گوشت خریده بودم و می‌رفتم ، بادی بیامد و مرا برداشت و اینجا بر دَرِ مسجد بنهاد . زن را گفت : دست غلام گیر و رفقی ۲ .

**حکایت -** حبیب شاگرد حسن بصری رحمه الله علیهما بود . حسن روزی بطلب حبیب شد . یافت او را بر کرانه دریا . گفت : اینجا چه می‌کنی ؟ گفت خواهم که بدان جزیره روم می‌آیی ؟ حسن گفت : اینجا کشتی نیست چگونه روم ؟ ! حبیب گفت ای سبحان الله !! مرا علم تو آموختی می‌گویی که بی کشتی چگونه روم ؟ ! ای حسن ! دوستی دنیا از دل بیرون کن ، و سخن خلق دست بازدار ، و کار خدای نگاه دار و می‌رو بروی آب چنانکه بر زمین می‌روی . پس پای بر آب نهاد و بگذشت . حسن بیفتاد و بیهوش شد . گفتند ای حسن ترا چه بود ؟ گفت : حبیب شاگرد من بود از دریا بی کشتی بگذشت

۱- کلمه در اصل سیاه است و خوانا نیست «بدرون» شاید مناسب تر باشد چون در جمله

بعد آمده است : «آن مرد اندر شد» و «اندر شدن» با «درون» مناسبت دارد نه «در» .

۲- کذا . . . اگر خطای کاتب نباشد انعکاسی از محاوره عامیانه است که در سخن

صوفیان نظایر فراوان دارد .

ومن بماندم اینجا . اگر روز قیامت او از دریای آتشین بگذرد و من بمانم چه کنم ؟ !  
 حکایت - گویند روزی حسن بصری نزدیک حبیب آمد بزیارت . حبیب دو  
 قرص جوین داشت با پاره‌ای نمک درشت ، پیش حسن نهاد . چون حسن خوردن  
 گرفت ، سایی پیش آمد و چیزی خواست . حبیب آن دو قرص با آن نمک بسایل داد .  
 حسن هم چنان بماند ، گفت : ای حبیب سرّه مردی اگر پاره‌ای علم بیشتر دانی ! نان  
 همه از پیش مهمان برمدار ، پاره‌ای پیش او بمان و پاره‌ای بسایل ده . حبیب جواب  
 نداد . ساعتی بود غلامی می آمد ، خوانی آراسته گرفته و بره و حلوا بروی نهاده و پانصد  
 درم سیم با آن یار کرده ، پیش حبیب نهاد و گفت : ای حسن چون نیکو مردی اگر با  
 علم ، یقین داری !

حکایت - روزی حجاج بن یوسف حسن را طلب کرد . حسن نماز بامداد  
 بکرد و پنهان شد بصومعه حبیب و گفت ای حبیب ! حجاج مرا طلب می کند ، در  
 صومعه تو پنهان می شوم تا پاس آن بداري . حبیب گفت : نیک آید ان شاء الله تعالی .  
 زمانی بود ، عوانان حجاج بطلب آمدند ، گفتند ای حبیب ! امروز حسن را دیدی ؟  
 گفت : دیدم . گفتند : کجا شد ؟ گفت در صومعه شد . عوانان در آمدند و حسن را  
 در صومعه طلب کردند و نیافتند .

حسن بصری گفت که هفت بار دست بر من نهادند و مرا ندیدند . بیرون آمدند  
 گفتند ای حبیب ! سزای شما آنست که حجاج می کند . مارا گفتی که حسن در صومعه  
 شد تا ما در آمدیم و حسن بجای دیگر رفت ؟ !

حبیب گفت که حسن پیش من اینجا در شد ، دری دیگر نیست که از آن سوی  
 بیرون رود . عوانان برفتند ، حسن بیرون آمد گفت : ای حبیب ! حق استادی من  
 نگاه داشتی ، مرا بعوانان اندر خواستی داد . . . گفت ای استاد رو که تو براست گفتن  
 من رستی اگر دروغ گفتنی درمانده بودی .

حکایت - حبیب عجمی را گفتند درین دعا کردن بسیار چه حکمت است که دعا

بسیار می‌کنی؟ گفت: از خضر علیه‌السلام آموختم که او دعا بسیار کند.

**حکایت -** حبیب عجمی هفت سال بصومعه در بنشست و هیچ بیرون نیامد. یک روز قصد بصره کرد. گفت: چون بشهر در آمدم هیچ کس را ندیدم، درهای دوکانها بسته بود و باز[ا]رها خالی. پیری را دیدم مقعد در کوبی. پرسیدم که این مردمان کجا رفته‌اند؟ پیر گفت: تو از بجای که خبر نمی‌داری، مردمان همه بدعای باران رفته‌اند بخروج گاه. من نیز برقم بر اثر ایشان که پیغامبر علیه‌السلام فرموده است که غنیمت داریت دعایی را که دعاکننده پیر باشد یا کودکی بی‌گناه.

گفت چون بیامدم یافتم پنج تن را از علمای بصره گلیمها پوشیده. پرسیدم که این عالمان کیانند؟ گفتند: یکی ثابت بنانی است و دیگر شیبان راعی است و دیگر فرقد سنجی است و چهارم مالک دینارست و پنجم عتبة الغلام است، ایشان دعا می‌کردند و خلق آمین می‌کرد.

حبیب گفت من نگاه کردم جوانی دیدم نشسته جامه‌ای سپید پوشیده، موی از پس قفا فرو هشته، هرگاه که ایشان دعا کردند قوم بگریستندی، آن جوامرد می‌خندیدی. مرا خشم آمد. سوی آن جوان رفتم تا او را امر معروف کنم که چرا می‌خندد.

گفتم السلام علیک ای جوان غافل! گفت: وعلیک السلام ای حبیب عجمی! گفتم ای عجب هفت سال است تا مرا کسی در بصره ندیده است تو مرا چه شناختی؟ گفت گرد آورد بر میان روح من و میان روح تو در ملکوت و آشنایی داد میان ما حتی لا یموت. گفتم ای جوان سخت عارفان را ماند و فعلت بطلان را. گفت درمن چه اثر بطلانی می‌بینی؟ گفتم که موی قفا بینم فرو هشته و جامه نیکو پوشیده، مردمان همی گریند و تو می‌خندی. گفت مگوی چنین که خداوند تعالی زینت حرام نکرد قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ... اما خنده مرا سبب آن بود که چون خداوند تعالی ایشانرا بدعا توفیق داد، هر چند دعا بیش می‌کردند، رحمت و کرامت زیادت می‌شد. گفتم

ترا چه گویند؟ گفت مرا هفت نام است: شرقی، غربی، ارضی، سمایی، برّی، بحری، کنیت من ابوالعباس است، نام من خضر. گفتم صلوات الله علیک. پس گفتم بودندت برّ من اندکی است و جدایت نزدیک است، مرا چیزی بیاموز که سود دارد گفت: دعا کردن پیشه خویش کن، یاد اورا مونس خویش کن تا چون بخواهی بدهد و چون دعا کنی اجابت کند. با این دو خصلت هرگز بدبخت نگردی.

حبیب را مرگ در بصره بود و خاکش آنجاست و مردمان جمع شوند و دعا کنند بر سرگور او مستجاب شود.

## باب [هفدهم]<sup>۱</sup>

### در حکایات و کرامات ذالنون مصری رحمه الله علیه

ذالنون مصری مردی بود از جمله اولیا. در اول حال بمصر بودی و کنیت او ابوالفیض بود و او امین مصر بود و در اوقاف مسجد مصر طمع می داشت. مدت هشت ماه در آن مسجد معتکف بنشست تا حال او آشکارا شود بر اعیان شهر و اوقاف برسم او کنند. در هشت ماه هیچ کس بدو ننگریست. متحیر گشت و خجل شد. پس اندیشه کرد که اگر در این مدت خدای تعالی با خلاص پرستیدی، کارم برآمده بودی. باز گشت از آن ریا و توبه کرد و طمع از آن برداشت و عبادت بحقیقت و اخلاص بردست گرفت. سه روز برآمد. خلیفه همه اعیان مصر را طلب فرمود و گفت: مرا از حال ذالنون و صلاح او حکایت کردند، خواهم که اوقاف مصر برسم او کنم. همه گفتند صواب است. پس همه مشایخ را بشفاعت نزدیک او فرستاد تا اوقاف بپذیرد. آمدند و جهد کردند نپذیرفت و گفت: هشت ماه مر خداوند تعالی را بنفاق و ریا پرستیدم نشد،

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست ابواب آن ورق ۲ نقل شد.

عنوان نیز در فهرست چنین است: «در ذکر حکایات و کرامات ذالنون مصری»

اکنون بصدق باز گشتم و روی از دنیا گردانیدم . هر چند الحاح کردند قبول نکرد و چون مبالغت بیشتر کردند از آنجا بگریخت .

**حکایت -** چون از مصر بگریخت و روی از دنیا بگردانید ، در راه که می آمد در ویرانی شد و چند تن از راه گذر نیز در آمدند و شب آنجا بودند . در شب دیواری فرود آمد و خمره ای یافتند پر جواهر و یاقوت و تخته ای ارزین بر سر او نهاده و بر آن تخته نام الله نوشته .

ذالنون یاران را گفت : این همه جواهر شما را ، این تخته بانام الله مرا . آن تخته بوی دادند و آن دیگر قسمت کردند . یکی را نصیب کمتر رسید ، خبر بآ میر برد ، ایشانرا بگرفت و آن همه بازستد ، ذالنون را کس طلب نکرد . شب در خواب دید که آینده ای بیامد و گفت ای ذالنون ! هر کسی بدون ما چیزی اختیار کردند و تو بنام ما بسنده کردی ، چه خواهی تا بتو دهیم ؟ گفت : حکمت ، چون بامداد برخاست خداوند تعالی در حکمت بر زبان او گشاده کرده بود .

**حکایت -** گویند چون ذالنون از آنجا برفت بجبل لکام شد ، اندر آن کوهها می گشت . گفت : بجایی رسیدم . در میان درختان مردی را دیدم نماز می کرد و شیران گیرد او در آمده . من فراز شدم آن شیران یکسو شدند . آن مرد نماز تمام کرد مرا گفت : ای ذالنون ! اگر صافی گردی ددگان از تو نگریزند چه بدیدن تو آیند . گفتم معنی صافی شدن چه بود ؟ گفت : مر خداوند را تعالی باش خالص تا خداوند عزوجل ترا باشد همه رویها و جایها . گفتم بدان درجه چه وقت رسم ؟ گفت : تا صحبت خلق دست بازنداری ، بدان درجه نرسی . گفتم بی خلق بودن نیک دشوار بود . گفت : والله که از خلق دور بودن بر عارفان آسانتر از آن که نشنه را شربتی آب خوردن .

**حکایت -** ذالنون را پرسیدند که از بزرگانی که بدیده ای ما را حکایت کن . گفت وقتی در کشتی نشستیم و بجدّه خواستیم شد . جوامردی از درویشان با ما بود ، بسال خرد ولیکن پایگاه بزرگ ، جامه ای خلق پوشیده و روی از عبادت نیکو کرده

و ما از حال وی خبر نداشتیم . هر چند خواستیم که با او حدیث کنیم ، یا در نماز بود یا در تفکر ، هیچ حدیث نتوانستیم کردن تا روزی مردی را از اهل کشتی صرّه‌ای دینار گم شد ، اندر کشتی بچستند و نیافتند . گمان بر آن مرد می‌بردند و آن مرد خفته بود . نزدیک او شدم و بیدار کردم و گفتم اهل کشتی را بر تو گمان می‌افند . برخاست و بامن حدیث نکرد ، برفت و مسح کرد و باز آمد و چهار رکعت نماز کرد . پس مرا گفت : چه می‌گویی؟ بگفتم از حال صرّه گم شدن . بگوشه چشم با آسمان نگاه کرد ، هر چه در دریا ماهی بود همه سرها بر آوردند هر یکی<sup>۱</sup> گوهری بدهان گرفته که همه کشتی بدان روشن شد . برخاست از آن یک گوهر بستد و بخداوند صرّه داد و گفت : این عوض آن صرّه تو هست و بر آنچه گفتمی از من بخل و پای از کشتی بیرون نهاد و می‌رفت بر سر آب تا ناپدید شد .

ص ۲۲۴ سطر ۷ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۹ نیز عبارت نزدیک متن حاضر است یعنی : «... و خویشان از خاك می‌افشاند» .

ص ۲۲۴ سطر ۸ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۹ آمده است : « با خویشان عتاب می‌کرد » .

ص ۲۴۴ سطر ۹ در ورق ۱۳۰ نسخه ترکیه عبارت چنین است : « نگاه کردم بر سینه او ببیتی چند نوشته بود من کان همه الدنيا لیجمعها »

ص ۲۲۴ سطر ۱۱ بیت چنین است در ورق ۱۳۰ نسخه اسعدافندی : « لا دارَ لِلْمَرْءِ بَعْدَ الْمَوْتِ يَسْكُنُهَا - إِلَّا الَّتِي كَانَ قَبْلَ الْمَوْتِ يَأْتِيهَا »

ص ۲۲۵ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقیهای شماره ۱ و ۲ و ۳ بر اساس نسخه ترکیه ورق ۱۳۰ صحیح است .

ص ۲۲۵ بدنباله سطر ۵ این مطالب در نسخه ترکیه ورق ۱۳۰ آمده است : «... و فام وی همین قدر بود بقام داران داد»

حکایت - ذاللتون گوید که در کوههای شام می گشتم ، جایی رسیدم جماعتی مبتلایان دیدم گرد آمده پرسیدم که چه بوده است شمارا ؟ گفتند اینجا مردیست در صومعه هر سالی یکبار بیرون آید و دم بر مبتلایان افکند همه نیکو شوند ، اکنون وقت بیرون آمدن اوست . من آنجا مقام کردم تا آن روز که بیرون خواست آمدن ، خادمی از آن او بیرون آمد گفت : آماده باشیست که امروز شیخ بیرون می آید . همه جمع شدند . من جهد کردم تا بنزدیک آن صومعه شدم . نگاه کردم جوامردی بیرون آمد از صومعه ، بروی زرد و باندام نحیف ، چشم در مغاک رفته . پنداشتم که همه کوه بزلزله در افتاد . نگاه کردم تا چه کند ؛ دیدم که بچشم شفقت در آن قوم بنگریست و بدنبال چشم با آسمان نگاه کرد و دی بریشان افکند . دیدم که هر که علت داشت ، سلامت روان شد . چون همه عافیت یافتند ، خواست که بصومعه در شود ، بچستم و چنگ در دامن او زدم گفتم : ای استاد ! علت ظاهر را نیکو علاج کردی ، علت باطن را افسون دانی ؟ ! گفت : ای ذاللتون ! دست بازدار مرا که دوست غیور است . ترا بیند چنگ در جزوی زده ، ترا بدان کس ماند و آنکس را بتو ماند ، هر دو بیک دیگر هلاک شویت .

حکایت - بآخر درجه ذاللتون بدان حد رسید که روزی یاران پندار او شدند . یافتند او را می گریست . گفتند چه بود ؟ با هیچ کس حدیث نکود . سوگندش دادند گفت : دوش در مسجد بخواب رفتم ، خداوند را تعالی در خواب دیدم بی چون و بی چگونه مرا فرمان آمد یا ابا الفیض خلق را بیافریدم ، بده جزو شدند . دنیا بریشان عرضه کردم نه جزو ازیشان روی بدنیا نهادند و برفتند یک جزو بماند ، آن یک جزو نیز بده قسم گشتند . بهشت بریشان عرضه کردم ، نه جزو روی بهشت نهادند . یک جزو بماند . بدنیا نگاه نکردند ، بآخرت نگاه نکردند . گفتم بندگان من ! بدنیا نگاه نکردیت ، بآخرت نگاه نکردیت ، چه خواهی ؟ گفتند : اَنْتَ تَعْلَمُ ما نُرید تو می دانی که ما چه می خواهیم ، جز بمن بسنده نکردند .



حکایت - با عبدالله طرایی<sup>۱</sup> گفت که از پس این خواب ذالنون دیر نزیست و رنجور گشت . یاران بعیادت آمدند پرسیدند که چه آرزوی کند ؟ گفت : دیدار خداوند خویش . پس روی سوی آسمان کرد گفت :

اَنْتَ اَمْرَضْتَنِي فَانْتَ طَبِيبِي فَتَفْضَلْ بِنَظَرَةٍ يَا حَبِيبِي<sup>۲</sup>

### باب [هجدهم]<sup>۳</sup>

#### در حکایات و کرامات شیخ شبلی رحمه الله علیه

ص ۲۲۵ سطر ۱۳ آغاز باب در نسخه ترکیه ورق ۱۳۱ چنین آمده است :  
« در نام شبلی اختلاف کرده اند بعضی گفتند نام او جمحدر بن نفیر بود و بعضی گفتند دلف بن نفیر بود . اما او امیر دماوند بود »

ص ۲۲۶ سطر ۳ و ۵ و ۷ و ۹ در نسخه ترکیه ورق ۱۳۲ بجای « دست پاک » کلمه « دست مال » آمده است بنابراین حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح و مورد تأیید است .

ص ۲۲۶ سطر ۹ پس از این سطر چند حکایت در اوراق ۱۳۴ - ۱۳۲ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « چنین گویند که چون شبلی روی از دنیا بگردانید حالش چنان شد که شکر در آستین کردی دایم هر بجا کودکی دیدی ، شکر در دهانی<sup>۴</sup>

۱- این کلمه در سایر موارد « طوائفی » نوشته شده است .

۲- این حکایت مختصرتر در نسخه توبینگن که اساس طبع است در پایان باب آمده است ولی چون با خواب او در حکایت پیشین ارتباط داشت بی فاصله آورده شد .

۳- شماره باب در متن نسخه ترکیه ورق ۱۳۱ نیست و از فهرست این نسخه ورق شماره ۲ نقل گردید . عنوان باب در فهرست مزبور چنین است « در ذکر حکایات و کرامات ابوبکر شبلی رحمه الله » .

۴- کذا از مقوله اشباع کسرۀ اضافه است که نظایر بسیار دارد .

او می کردی و می گفتی بگوی الله ! چون روزگار برتر آمد بجای شکر ، درم در آستین کردی جایی که کسی را دیدی تنها نزدیک وی شدی گفتی : دوستم را یاد کن بگوی الله ! چون بگفتی الله ، درم در دهان او نهادی . چون مدتی برآمد در پایگاه بزرگتر شد بجای درم ، دینار در آستین کرد . هر جا از اهل حقیقت کسی را دیدی نزدیک او شدی گفتی بگوی الله ! چون بگفتی یک دینار در دهان او کردی . چون بزرگتر شد رشکش بجنبید ، گفت دانستم که خدای تعالی را بدنیا نتوان یافت . بفرمود تا منادی کردند که هر کرا مال می باید بخانه شبلی آیت و خانه خود بغارت بداد و خود بنزدیک جنید آمد بشاگردی و علم سِر آموختن گرفت و متحیر گشت و چنان شد - حکایت - که روزی شبلی بر جنید اندر آمد . جنید بازن نشسته بود و نان می خوردند . زن جنید خواست که پنهان شود . جنید گفت بنشین که او ترا نبیند و از حال ما خبر ندارد . ایشان نان می خوردند ، شبلی دریشان می نگریست متحیر و از پس گریستن آغازید . جنید زن را گفت اکنون خیز که او را بدو باز دادند ، اکنون احوال ما بدانند .

حکایت - جنید را خبر دادند که سه شباروز است تا شبلی هیچ نخوردست ، با کس سخن نمی گوید جز آنکه می گوید : یا الله ، یا الله . جنید گفت : انا لله ، برخواست و بسر شبلی آمد و گفت یا ابابکر ذکر الغایب غیبه ، اگر خداوند را تعالی بعلم حاضر می دانی ، باخوشتن بسیر همی گوی الله الله برای آنکه استخفاف بود که یکی را که نامش احمد بود و نزدیک تو بود ، تو همی گویی یا احمد ! یا احمد ! و اگر غایبش می پنداری ، غایب را یاد کردن غیبت بود . شبلی خاموش گشت .

حکایت - چون شبلی توبه کرد ببغداد می بود . چون قصد سیاحت کردی تنش مساعدت نمی کرد که بنعمت پرورده شده بود . روزی از مسجد آدینه می آمد ، بر سر چهارسو جمعی انبوه دید . پرسید که چه بوده است ؟ گفتند : عیّاری را تازیانه می زنند و چندین تازیانه زدند آهی نکرد و ننالید . شبلی راه خواست ، راه کردند . پیش عقابین در آمد . جسد او چون شبلی را دید خاموش کرد . شبلی عیّار را گفت که ازین

تازیانه رنج نمی بینی ؟ گفت چرا بینم که گوشت از اندام با تازیانه برمی خیزد . گفت : پس چرا ننالی تا بر تو رحم کنند و نزنند ؟ گفت برای آنکه کسی که مرا بجهت او می زنند نظاره من می کند و مرا می بیند ، نخواهم که آه کم که دوست من آه من در محبت بشنود عیاری مرا زیان دارد .

شبلی بیفتاد و بیهوش شد . چون بهوش آمد گفت : ای تن کسی را که بعقابین بتازیانه زنند از آن محنت نمی نالد و از بهر نظاره دوست آن محنت می بکشد ، پس من محنت و رنج و گرسنگی و برهنگی سفر چرانکشم که پیوسته دوست مرا می بیند .

حکایت - پس شبلی مشقت سفر در دل کرد و برفت بمصر و یک چندگاه آنجا بود در مسجد آدینه مصر . مردمان او را بشناختند و گیرد وی در آمدند خواست که از پیش ایشان بگریزد ، برخاست و سوی در مسجد رفت و بر در متحیر و مدهوش بماند . مردی از توانگران بدر مسجد رسید . یافت شبلی را مدهوش و متحیر ، یک پای از در مسجد بیرون و یک پای اندرون ، روی بهوا کرده . گفت : این دیوانه کیست چرا یکسو نمی رود ؟ گفتند شبلی است .

آن مرد چون شب بخفت ، در خواب دید که قومی بیامدند و او را برداشتند و بصحرا بردند و سگی گرسنه و شیری گرسنه بیاوردند بسلسله بسته . یکی را گفتند سگ را بروی گمار تا بخورد و دیگری را گفتند شیری<sup>۱</sup> را بروی گمار تا بدراند ، او گفتی چه کرده ام ؟ گفتندی امروز زبان در ولی<sup>۲</sup> از اولیای خدای تعالی دراز کرده ای . این مرد از هول آن از خواب بجهت و بمسجد آمد و شبلی را طلب کرد . گفتند که برفت . آن مرد بطلب وی رفت . روز دیگر دریافت شبلی را بر سر سگی استاده نماز می کرد . چون تمام بگزارد شبلی واز نماز فارغ شد . آن مرد در پای او افتاد که ای خواجه مرا بحیل کن . گفت چه کرده ای ؟ قصه با او بگفت . شبلی گفت : ای مردی<sup>۳</sup> جنگ بامن نکردستی

۱- ظاهر آ «شیر»

۲- اصل : «ولی»

۳- پای خاصی است که نظیرش هست اما نه بفراوانی .

رو صلح باهمانکس کن که جنگ کرده‌ای. آن مرد دانست که اودوست خداوندست چون او را دیوانه خواندم خداوند تعالی نپسندید. بعدر بدر آفریدگار رفت و از جمله پارسایان گشت»

ص ۲۲۷ سطر ۱۰ عبارت در متن مشوش است و در نسخه ترکیه ورق ۱۲۵ روشن و صحیح و بدین گونه: «هر آرزوی که جز بدیدار خداوندست تعالی، حرام است» ص ۲۲۷ بعداز سطر ۱۵ دو حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۳۶ - ۱۳۵ آمده است که در متن حاضر وجود ندارد بدین شرح: «گویند شبلی روزی در بازاری رفت مردی را دید از مدعیان، پرسیدش که از کجای آیی؟ گفت: از نزدیک خداوند. گفت: کجای روی؟ گفت نزدیک خداوند. شبلی را رشک بچینید نگاه کرد [تنور] دوکان نانپای دید، آتش در زده و زبانه می‌زند. پای این مرد بگرفت و در هوا کرد و برد تا بسر تنور و فرود انداخت و اندام و جامه آن مرد را بسوخت. کسان آن مرد بیامدند و شبلی را بگرفتند و نزدیک خلیفه بردند و دعوی کردند که مردی را چرا در تنور افکندی؟ گفت: مردی را دیدم پرسیدم که از کجای آیی؟ گفت از بر او. گفتم کجای روی؟ گفت بر او. پیش از وی بنده‌ای گفته بود: اِنِّی ذَاهِبٌ اِلَی رَبِّیْ مِنْ بَنَدِیْکَ خُدَایِ خُوِیْشِی رُومَ . چون حقیقت این سخن طلب کردند چهار ماه آتش افروختند و او را در انداختند دست پای بسته، یک موی او نسوخت. این مدعی گفت من از بر او می‌آیم و باز بر او می‌روم، بنگریستم تا حقیقت هست؟! اگر نبود مرا چه گناه باشد. خلیفه گفت شبلی را دست باز داریت. گناه آن مرد را بودست که بی‌صدق دعوی کردست.

چون شبلی از نزد خلیفه بیرون آمد بدوکان طبّانخی رسید. آتش اندر تنور افکنده بود. شبلی درآمد و خود را گفت: ای ناجوامرد! آنکه دعوی دروغ کرد فضیحت گشت، این دعوی را معنی بیار. جامه بر کشید و خود را بتنور در انداخت. احمد بن علی اسبانی گوید: بعزت خداوند تعالی که شبلی را از تنور بر آوردیم، یک موی از وی نسوخته بود.

**حکایت -** کسان شبلی گیرد آمدند و گفتند او را زنی باید داد تا مگر بیارامد که باکس نمی آramد. او را بستم زنی دادند. آن شب که عروس<sup>۱</sup> آوردند، خانه حجله بسته بودند، او را با عروس در خانه کردند. عروس را نیک نیکو و خانه را نیک آراسته دید. در سر<sup>۲</sup> او گفتند که ای شبلی چندین گاه دعوی دوستی خداوند تعالی کردی<sup>۳</sup>، اکنون بدون وی بسنده می کنی؟! از جای بچست و شمع برداشت و آتش در حجله و جامه های عروس زد و در میان خانه بیستاد و می گفت:

أَشْعَلْتُ النَّارَ لِيَكُنِيَ أَحْتَرِقَ  
فَأَحْتَرِقَ الدَّارُ فَلَمَّ أَحْتَرِقَ  
در خانه زدم آتش تا بو که بسوزم

پس سوخته شد خانه و ماند این تن بیچاره<sup>۴</sup>

مردمان در آمدند و عروس را بردند و خانه تمام بسوخت. چون بامداد شد، شبلی خانه سوخته دید و خود را سلامت یافت. نعره می زد و هم این بیت می گفت: «ص ۲۲۸ سطر ۵ صورت صحیح عبارت مشوش متن در نسخه ترکیه ورق ۱۳۶ چنین است: «... طبیبی را دید که دارو می فرمود علّت ظاهر را و آب می نگریست و علاج می کرد. نزدیک او شد.»

ص ۲۲۸ بعد از سطر ۱۴ که در نسخه حاضر پایان باب است در نسخه ترکیه ورق ۱۳۷-۱۳۸ چند حکایت دیگر هست که ذیلاً نقل می شود: «حکایت - ابوالفرج بغدادی مردی بود خدمت شبلی کردی. پرسیدند او را از آخر حال شبلی رحمه الله. گفت شبلی در آخر عمر نابینا شد. روزی جمله یاران به عزیت نزدیک او شدیم او را یافتیم تبسم

۱- اصل «عروس».

۲- اصل: «کرد»

۳- وزن سخته است مگر اینکه بپنداریم کاتب خطا کرده و بجای «بیمار» کلمه «بیچاره» را نوشته است که در آن صورت وزن خالی از خلل خواهد بود.

[می] کرد . گفتیم رحمک الله چرا تبسم می کنی ؟ گفت : یوسف را صلوات الله علیه از پدر جدا کردند ، چون بلب چاه آوردند تا فرود اندازند ، بنالید و بگریست . جبریل صلوات الله علیه بیامد و پرسید که چرا می گویی ؟ گفت از آن نمی گریم که برادران مرا بچاه افکندند ولیکن بر رشک آن می گریم که بدان چشم که پدر بمن نگاه کردی ، اکنون بحاسدان من نگاه کند . خداوند تعالی جبریل را علیه السلام بفرستاد که ترا این غم است من مُهر بر چشم پدرت نهیم تا باز ترا نبیند ، بکس دیگر نگاه نکند . هم چنین من بهرجایی نگاه می کردم پادشاه تعالی مُهر بر چشم من نهاد ، گفت تا مرا نبینی بفروما بکس نگاه نکنی .

**حکایت -** هم بوالفرج گوید : دیلمان ببغداد آمدند وجانب شرقی بگرفتند وفساد اندر بغداد افتاد هر چند جهد کردند که بجانب غربی آیند نتوانستند که شبلی بجانب غربی نشستی سوی ما .

شبلی مرا خبر کردند که شبلی می نالد . سه تن را از یاران آگاه کردیم و بر او در شدیم یافتیم او را از حال شده . بنشستیم با یکدیگر گفتیم که ما را می نشناسد . ما نرم گفتیم او بشنید . روی سوی ما کرد و هر چهار کس را نام بگفت . گفتیم : این فساد در بغداد نمی بینی که افتادست از دیلمان ؟ گفت آری من امانم بجانب غربی ، تا من زنده باشم ، ایشان از دجله نتوانند گذشت ولیکن من امشب بخوام مرد ، هم در ساعت مرابشویت و کفن کنیت و تسلیم کنیت که فردا بمن نپردازیت . پس خاموش شد . پنداشتیم که خاموش شد و کارش تمام گشت ، باز بخندید . گفتیم که بخندیدی سبب چه بود ؟ گفت : مرا می گویند غم مخور که بمراد رسیدی و بر دوست ظفر یافتی . این بگفت پنداشتیم که چراغی بود که بمرد . زود کارش تمام کردیم و هم در شب گور کردیم . دیگر روز که آفتاب بر آمد ، همه دیلمان از دجله گذشته بودند و در جانب غربی آمده .

دیگر روز پارسایان گرد آمدند که امروز در بغداد دومصیبت است : یکی گرفتن جانب غربی و دیگر مرگ شبلی . والله تعالی اعلم .

## باب [نوزدهم]<sup>۱</sup>

### در حکایات و کرامات شیخ بایزید بسطامی رحمه الله علیه

آورده اند که نام بایزید طیفور بن عیسی بود و ابویزید کنیت او بود . پرسیدند  
مر بایزید را . . . »

ص ۲۲۹ قبل از حکایت مذکور در سطر آخر ، سه حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۴۰ - ۱۳۸ آمده است بشرح ذیل : « عباس بن احمد بن صخر گوید : در سنه ثلاث و ثلاثین و ثلثمائة بمکه مجاور بودم . شبی طواف می کردم بر کن یمانی آمدم و دو رکعت نماز کردم و بنشستم و سر بر زانو نهادم ، خواهم برد . پیغامبر را علیه السلام در خواب دیدم بدان صفت که شنیده بودم نشسته و پشت مبارك بمقام ابراهیم باز نهاده و روی سوی در خانه کعبه کرده ، بر راست او ابوبکر و عمر و عثمان و علی رضوان الله علیهم اجمعین و بر چپ او ابن عباس و بر پهلوی ابن عباس از مقریان هفت تن نشسته چون ابو عمرو بن علا و حمزه و عاصم و کسایی ، و بر دیگر طرف فقها چون بوحنیفه و مالک و جزیشان قومی نشسته و پیروان صوفیان در پیش نشسته .

پیغامبر علیه السلام مزانی کعب را رضی الله عنه فرمود که سورة الانعام بر خوان . ابی کعب می خواند و پیغامبر علیه السلام می گریست . پس سوی عبدالله عباس رضی الله عنهما نگاه کرد و او را از تفسیر مسئله ای پرسید . ابن عباس جواب گفت : پیغامبر علیه السلام تبسم فرمود . پس روی سوی فقها کرد و مسئله ای پرسید . بوحنیفه رحمه الله علیه آن مسئله را جواب گفت و دیگران خاموش بودند . پس مسئله ای از علم توحید از صوفیان سؤال کرد . علی بن ابی طالب رضی الله عنه از جای برخاست و در میان صوفیان بنشست صوفیان همه بعلی اشارت کردند . علی رضی الله عنه گفت : شما نیز سخن گوئید . جنید

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست ایواب این نسخه ورق ۲ نقل

گردید . عنوان باب در اینجا چنین است : « در حکایات و کرامات بایزید بسطامی رحمه الله »

رحمه الله پیش نشست و حدیث می کرد و هر کسی چیزی می گفتند و من می دانستم . چون نوبت بایزید بسطامی رحمه الله رسید ، او بهارسی می گفت و من نمی دانستم . پیغامبر را دیدم علیه السلام که آن سخن او را تفسیر می کرد و علی رضی الله عنه بر هر کسی نیکویی گواهی می داد و من در روی پیغامبر علیه السلام می نگریستم که ناگاه یار من مرا بیدار کرد . آن خشم هرگز از دلم نرفت که مرا در آن حال چرا بیدار کرد .

**حکایت -** یکی از پیران حکایت کرد که من بصره بودم و باران نمی آمد . مردمان بدعا بیرون رفتند سه روز دعا کردند و اثری ظاهر نشد . روز سیم که دعا تمام کردند مردی از میان جمع بگوشه بیرون شد و دست برداشت و گفت : یا رب ! بحرمت آنکه در سَر من است که مرین خلق را باران فرستی . سه بار این دعا بگفت ، باران در پیوست . چون بازگشت از پس او برقم بخانه او و گفتم مرا دعا کن . مرا دعا کرد . پس گفتم رحمک الله دی مردمان چندان دعا کودند ، هیچ اثر اجابت ظاهر نشد ، در سَر تو چیست که شفیع آوردی و حالی اجابت آمد . گفت : در سَر من دو چشم است که بدان دو چشم بایزید بسطامی را دیده ام . گفتم بایزید همسایه من است و من او را بسیار دیده ام . گفت : ای ناگرویده ! کسی که بایزید را دیده بود ، دعا از من خواهد ؟ !»

ص ۲۳۰ سطر ۲ حدس مندرج در پاورقی شماره ۱ صحیح است و کلمه «سره» است بموجب ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه .

ص ۲۳۰ پس از سطر ۴ این حکایت کوتاه در ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه آمده است «حکایت - مردی بایزید را پرسید که علامت اولیا چیست ؟ بایزید گفت : علامت ولی آن بود که یک دست کتاب خداوند تعالی دارد و بدیگردست ، سنت پیغامبر علیه السلام یک چشم از دنیا بر بندد ، دیگر چشم از عقبی . پرسنده می گوید : چون نگاه کردم این صفت بایزید بود »

ص ۲۳۰ سطر ۱۰ در ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه در باب فریضه چنین آمده است : «... فریضه دوستی مولی تعالی است »



ص ۲۳۰ سطر ۱۷ عبارت عربی در نسخه ترکیه ورق ۱۴۱ نوعی دیگر است که برای اطلاع ثبت می‌شود ولی آنچه در نسخه اساس طبع آمده بهتر از این است : « بِحُبِّي لِلْوَالِدِ وَ بَرِّي لِلْوَالِدِ » بهلاوه اصولاً این حکایت در نسخه ترکیه مؤخر است از حکایتی که در ص ۲۳۰ متن چاپی دانشگاه آخرین حکایت باب است .

ص ۲۳۰ در آخر باب دو حکایت دیگر هم در نسخه ترکیه ورق ۱۴۱ آمده است که عیناً نقل می‌شود « حکایت - یکی از پیران حکایت کرد که بایزید را در خواب دیدم . گفتم : خدای تعالی با تو چه کرد ؟ گفت همه چیز دیدم جز عذاب گور . گفتم : حالت با نکیر و منکر چگونه بود ؟ گفت : چون مرا در گور نهادند و فریشتگان سؤال پیامدند ، یکی را بدست راست گرفتم و یکی را بدست چپ . پس گفتم : مرا در لحد گرفته‌ایت و از احدی پرسیت ؟ برویت و از احد پرسیت که وی کیست . بخندیدند و رفتند .

حکایت - حکایت کردند که چون بایزید بمرد او را هشتصد دینار قام<sup>۱</sup> ماند که از مردمان سته بود و بدرویشان داده . قام<sup>۱</sup> خواهان گرد آمدند و جنازه<sup>۲</sup> او را بگرفتند که نگذاریم تا او را بگور کنیت . درین زمان مردی بیامد و گفت : ترازو بیاریت ! ترازو] بیاوردند ، هشتصد دینار برکشید و بدریشان داد و او را بخاک تسلیم کردند . آن مرد را پرسیدند که ترا این که داد ؟ گفت ، بدان فلان شهر زنی داد که بایزید ده تا کاری ازان<sup>۳</sup> خویش راست کند : چون او را نیافتم بمقامداران<sup>۴</sup> دادم . پس از آن او را بخواب دیدند گفت : خداوند تعالی مرا بیامرزد و هر که بر جنازه<sup>۵</sup> من نماز کرد ، ولیکن بامن عتاب کرد و مرا فرمود که چرا همه مال روی زمین قام<sup>۶</sup> نکردی و بدرویشان دادی تا ما از پس<sup>۷</sup> تو بگزاردیم .

\* \* \*

## باب [بیستم]<sup>۱</sup>

### در حکایات و کرامات رابعة العدویة رحمة الله علیها

ص ۲۳۱ سطر ۱۰ آنچه اینجا در سه سطر (۱۰، ۱۱، ۱۲) بیان شده ملخص بلکه نتیجه حکایتی است که در ورق ۱۴۲ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح: «حکایت - خواجه<sup>۲</sup> رابعه را ملامت کردند که چنین کنیزکی را در ویرانی دست بازداشته‌ای چگونه باشد؟<sup>۳</sup> خواجه برخاست و بنزدیک رابعه رفت و گفت بجهت تو یکی خانه راست کردم بیا و در آنجا خداوند تعالی را می‌پرست. برخاست و بیامد. روزی چند بود نگاه کرد در خانه کالا دید نهاده و جامه افکنده، هرگاه که بیرون آمدی در بیایستی بست و دلش بدان مشغول می‌بود. در دلش آمد که اگر خداوند تعالی مرا خطاب فرماید که ای پرستار من! تا خانه نداشتی دلت بما مشغول بود، چون خانه و کالا بیافتی دل از ما بگردانیدی من چه جواب گویم. پس کلید خانه بخواجه باز داد و بهمان ویران رفت.

ص ۲۳۱ پس از سطر ۱۳ حکایتی دیگر در ورق ۱۴۳-۱۴۲ نسخه ترکیه آمده که در متن حاضر نیست بدین قرار: «حکایت - وقتی رابعه را علتی افتاد وردی که از قرآن داشت نتوانست خواندن بشب، آن ورد را بروز افکند بهتر شد و هم چنان بروز می‌خواند. گفت شبی در خواب دید<sup>۴</sup> که در مرغزاری سبز بودم بغایت خرم و کنیزکی در آن مرغزار. من گفتم نیک با نزهت<sup>۵</sup> جایی است. مرا گفت خواهی که ترا ازین نیکوتر جای بنمایم؟ گفتم: خواهم. دست من بگرفت و مرا می‌برد تا بجایی رسیدم.

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه قید نشده است از فهرست ابواب ورق ۲ آن نسخه

نقل گردید.

۲- ظاهراً: «دیدم» هرچند این گونه اصطلاحات در متن حاضر نظیر دارد.

۳- کلمه بروشنی خوانده نمی‌شود چون نقطه گذاری کامل ندارد و دندانه‌ای هم اضافه

بر «نزهت» در آن دیده می‌شود بدین شکل: «نر هست»

کوشکی دیدم که مثل آن هیچ چشمی نتواند دید . آن کنیزك در بزد . چون بگشادند نوری از آن کوشك بیرون می آمد . هردو در آمدم . کنیزكان دیدم در آن کوشك که صفت ایشان جز خداوند تعالی نداند . بدست هر یک مجمری از نور . کنیزك پرسید ایشان را که کجا می رویت ؟ گفتند : بنده ای بود آفریدگار را عزّ و علا که شب نخفتی ، او را در دریا بکشتند ، می رویم تا او را بخور کنیم . کنیزك گفت که این زن را نیز بخور کنیت ! گفتند اورانیز ازین بوی خوش و کرامت نصیب بود ، اما خود دست باز داشت آن کنیزك دست از من بستد و مرا گفت :

صَلَّوْا تُكِبْ نُورٌ وَالْعِبَادَةُ قُوَّةٌ

وَنُومُكُمْ ضِدٌّ لِلصَّلَاةِ عَنِيدٌ

وَعُمُرُكُمْ غَنَمٌ إِنْ غَفَلْتُمْ وَمَهْلَةٌ

تَسِيرٌ وَ تَبْنَأُ ۲ دَائِمًا وَ تَبِيدُ

پس آن کنیزك از من غایب شد . عمار بن عثمان گوید که رابعه بعد ازین خواب هرگز شب نخفت »

ص ۲۳۱ سطر ۱۴ در حکایت مجلس گفتن صالح مرثی ابتدا چند سطری در ورق ۱۴۳ نسخه ترکیه درباره رابعه آمده است بدین شرح : « حکایت - رابعه از دنیا روی چنان گردانید که هرگز حدیث دنیا بنیک بُد نکرد ، گفت : شغل از آن مهم تر دارم که بوی پردازم »

ص ۲۳۱ سطر ۱۸ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است زیرا در ورق ۱۴۳ نسخه ترکیه آمده است : « . . . او دیگری می خواست پخت . آب و گوشت درافکنده بود . چون من در آمدم ، آن کار دیگک بماند و آتش نکرد »

ص ۲۳۲ بعد از سطر ۴ که پایان باب در متن حاضر است ، نسخه ترکیه حکایاتی

۱- اصل : «سهلة» و تصحیح حدسی و قیاسی است .

۲- کلمه بدرستی خوانده نمی شود و تواند بود که لفظ دیگری باشد .

چند دارد از ورق ۱۴۳ تا ۱۴۶ که ذیلاً نقل می‌شود: «حکایت - عبدالواحد زید عابد گوید که رابعه یاران را پندی داد که خود را نگاه داریت تا دیوکار بر شما تباه نکند که من روزی روزه داشتم، بجهت شبانگاه قوتی می‌خواستم ساخت. نگاه کردم پاره‌ای پیه دیدم، گفتم اگر پیاز داشتم از این پیه نان خورشی ساختمی. نگاه کردم برناودان مرغی دیدم دسته‌ای پیاز درمقار گرفته. چون بدیدم بترسیدم که مکرر دیوست تابدان نگاه کنم از دوست دور مانم. دیگ بر زمین زدم و آن پاره پیه بیرون انداختم.

حکایت - همین عبدالواحد گوید که رابعه پیوسته بمجلس سمیط عجلان شدی و من آنجا بودی. از آن عبادت او مرا بزناشویی طمع افتاد. او بیرون رفت، من با سمیط عجلان این معنی بگفتم که مرا بوی رغبت افتادست. گفت: بنگریم، مگر بارابعه بتوانیم گفت. از بر سمیط بیرون آمدم و نزدیک رابعه شدم. او را دیدم نان خشک می‌خورد اورا گفتم یا رابعه نان خشک می‌خوری؟ روی سوی من کرد و گفت ای مردی<sup>۱</sup> از آلت شهوت در من چه دیدی [ی] که بمن رغبت کردی؟! و من می‌دانستم که هنوز این سخن باوی نگفته‌اند. پس روی سوی آسمان کرد، گفت: یارب ما را یک سبوی انگبین سپید فرست تا بخوریم. عبدالواحد زید گوید در حال یک سبوی انگبین دیدم که هرگز مثل چنان ندیده بودم. رابعه گفت: ای عبدالواحد اگر انگبین می‌خواهی که از شکم هیچ‌زن‌بور بیرون نیامده است و دست هیچ آفریده بوی نرسیده، دست فرازکن و بخور!

هرچند جهد کردم از بیم دست فراز نیارستم کرد. پس مرا گفتم خیز! هر دو برخاستیم و از آنجا برفتم.

حکایت - هم عبدالواحد گوید: وقتی رابعه بیمار شد. من با سفیان ثوری بعیادت او شدیم. از هیبت او با او سخن نیارستم گفت. آخر سفیان گفت: ای رابعه چرا دعا نکنی تا خداوند تعالی ترا شفادهد؟! رابعه گفت: ای سفیان تو نمی‌دانی که این بیمار [ی] بر من خداوند من خواسته است؟ گفت<sup>۲</sup>: بلی او خواسته است. پس گفتم مرا می‌خواهی

۱- نمونه دیگری از استعمال «یا» بوجهی خاص.

۲- شاهی دیگر براستعمال فعل سوم شخص مفرد بجای متکلم از طریق التفات.

تا خلاف کنم اورا و جز آن خواهم که او خواسته است ؟!

**حکایت -** چون حکایت پارسای رابعه در میان خلق فاش شد ، شبی [ در ] مجلس فسق سه چهار کس حدیث او آغاز کردند که زنی بیرون آمده است و خلق را بخود فتنه کرده ، بیابیت تافردا بنزدیک او رویم و بیازماییم .

هر کسی در شب بخانه فرستادند که بامداد پگاه دراعه ای گلیمین و رکوه ای و عصایی بیاریت ، بیاوردند و در پوشیدند و بدر خانه رابعه آمدند و راه خواستند . خادمه ای بیرون آمد که نماز چاشت می کند ، ساعی بیاشیت گفتند از کوه لبنان آمده ایم بدیدار او . خادمه حدیث کوه لبنان بشنید ، گفت : ای عابدان ! از بس که بر موافقت رابعه می بگریم ، چشمهام رنجور شده است . یکی برین چشم من بدمیت تا برکت نفس شما بهتر شود . ایشان بمجاز هر کسی دم بر آن چشم او افکندند . درد چشم خادمه در حال بهتر شد و بقدرت آفریدگار عز و علا نوری تمام یافت .

چون خادمه چنان بدید بخانه درآمد و گفت : ما را مهانان آمدند از کوه لبنان و بر چشم ناینبای من دمیدند و بینا گشت . چون آن جوانان نیز آن صنع بدیدند ، روی بیکدیگر کردند و گفتند ما اینجا بمجاز آمدیم ، خداوند تعالی این صنع لطیف پدید آورد اگر ما بحقیقت آمدیمی خود حال ما چه بودی ؟! هم در ساعت توبه کردند و ماله ابدرویشان دادند و از جمله اولیا گشتند .

**حکایت -** چنین گویند که رابعه مرقعی داشت که با آن عبادت کردی و خلق از آن مرقع<sup>۱</sup> بسیار چیزها دیدند . یکی آن بود که حجتاج ببصره امیر فرستاد و آن امیر ظلم ها کرد . رابعه را خبر کردند و دعا خواستند . گفت اگر دعا کنم هلاک شود پند دهم<sup>۲</sup> تا مگر توبه کند و بخدمت آید . آن مرقع خود بدست شاگردی بنزدیک او فرستاد و گفت ببر و بگوی که رابعه سلام گفت و بگوی که این مرقع را بر من حقهاست که

۱- اصل «مرقع»

۲- بجای «دهم»

پادشاه را عز و علا با این بسیار پرستیده ام . چون من بدان جهان روم این مرقع اینجامانند که من ضعیفم و ستور ندارم . شنیدم که تو ستور بسیار داری ، این مرقع بر آن ستوران خویش ، بدان سوی صراط بمن دهی .

چون شاگرد این پیغام بداد ، امیر آن مرقع برداشت و در روی مالید و بگریست و گفت : رابعه مارا بتازیانه بیداری زد . برخاست و توبه کرد و مال مردمان باز داد و از جمله پارسایان گشت .

**حکایت -** زنی بود عبده نام ، حکایت کرد که چون رابعه را اجل فراز آمد ، مرا بخواند و گفت چون من بمیرم ، مرا با همین جبه که بشب نماز کرده ام بگور کن و کسی را همان تا مرا کفن کند . چون بمرد عبده هم چنان کرد و بعد از یک سال گفت : اورا بخواب دیدم ، حله ای سبز پوشیده ، مقنعه ای از سندس بهشت بر سر . گفتم : یا رابعه آن جبه و مقنعه پشمین کجا شد ؟ گفت : ای عبده ! والله که آن از من بگرفتند و این که می بینی عوض آن در پوشانیدند و جبه مرا در نوشتند و مهر کردند تا روز قیامت ثواب آن عبادتها که با آن جبه کرده ام بمن دهند و حالی ای عبده این چه می بینی در مقابله آنچه در بهشت مرا داده اند هیچ نیست .

**حکایت -** ابوبکر مفسر گوید که خبر بیماری رابعه شنیدم . با یاران پرسیدن او رفتیم . حالش تنگ شده بود . گفتم حالیت چگونه است ؟ گفت : مرگ میان دو دوست پل است ، نزدیک آمد که از پل بگذرم و دوست بدوست رسد .

**حکایت -** بوریا قیسی<sup>۱</sup> گوید که چون رابعه را حال تنگ شد ، آواز داد که ای مردمان خالی کنیت میان من و میان رسولان خداوند من عز و علا . ماهمه بیرون رفتیم و در فراز کردیم . ساعتی بود از خانه آوازی شنیدیم که یا ایها النفس المطمئنة<sup>۲</sup> ارجعی الی ربک راضیه مرضیه<sup>۳</sup> . ساعتی بود هیچ آواز نیامد . در خانه باز کردیم

۱- هردو کلمه یعنی کنیه و نسبت بدرستی خوانده نمی شود .

۲- سوره ۸۹ فجر آیه ۲۷ و ۲۸

رابعه را یافتیم در سجده جان داده . حاضران آن مرقعه‌ا را در میان نهادند و می‌گریستند و مقریان قرآن می‌خواندند تا چهل شبان‌روز . شب چهارم همه را خواب برد . آوازی هایل شنیدند و همه بیدار شدند ، نگاه کردند آن مرقع را نیافتند . نگاه کردند زنی بود ، زنی بود در بیغوله<sup>۱</sup> خانه خفته . پنداشتند که با اوست . او را بیدار کردند . گفتند مرقع تو داری ؟ آن زن گریستن گرفت . گفتند چه بود ؟ گفت : رابعه را در خواب دیدم در میان ما ایستاده ، پس آن مرقع در پوشید و در هوا پیرید . من نگریستم تا از آسمانها بگذشت من پس او شدم ، دیدم مرقع او را آویخته . پرسیدم که رابعه کو ؟ گفتند : مرقعش اینجا است و او در حجاب رفت . چشم می‌داریم که مگر بیرون آید . آنگاه از آن مرقع نوید گشتند و پراکنندند .

حکایت - بشار گوید : من رابعه را بسیار دعا کردم . شبی رابعه را در خواب دیدم . گفت یا بشار ! هدیه‌های تو هر شب نزدیک من می‌آرند . گفتم چگونه ؟ گفت : هم چنانکه دعا و صدقه مؤمنان مر مردگان را هدیه و نماز و دعا و صدقه را بر طبقی از نور نهند و دستاری حریر در روی کشند ، پس بسرگور او آرند ، آواز دهند آن مرده را که این هدیه فلان بن فلان است مر ترا . آنگاه فریشتگان باز کردند . هم چنین هدیه‌های تو هر روزی<sup>۱</sup> نزدیک من می‌آرند .

رابعه بنده‌ای بود بچهره نه نیکو ، سیاه و لیکن بدل و کردار نیکو . خداوند تعالی با وی این نیکویها فرمود و چنین کرامات ارزانی داشت و دیگر کرامات او بسیار بود ، ما بدین قدر یاد کردیم **اِنَّ اللّٰهَ لَا یُضِیْعُ اَجْرَ مَنْ اَحْسَنَ عَمَلًا** .

## باب [بیست و یکم]<sup>۱</sup>

### فضل سبحان الله

ص ۲۳۲ سطر ۸ پس از « زینة و طاعت » در ورق ۱۴۷ - ۱۴۶ نسخه ترکیه این عبارت آمده است : « . . . ازین چهار، سه انس دنیاست و یکی زاد عقبی »  
 ص ۲۲۲ سطر ۱۰ عبارت نسخه اساس طبع مشوش است و ناقص و آنچه در ورق ۱۴۷ نسخه ترکیه آمده است صحیح و مضبوط بدین قرار : « حکایت - یکی از پیران گفتی که ای عجبی مال خود داد و خود نکوهید چرا ؟ زیرا که سبب دوری است و درازی حساب چنانکه رسول علیه السلام فرمود : حلالُها حسابٌ و حرامُها عذابٌ » .

ص ۲۳۲ سطر ۱۶ شعر مزبور در این مورد در نسخه ترکیه ورق ۱۴۷ چنین است :  
 هر که داند زیست داند نیز مرد      هر که داند خورد<sup>۲</sup> داند نیز برد  
 ص ۲۳۳ بعد از سطر ۳ مقداری مطلب در نسخه ترکیه ورق ۱۴۸ - ۱۴۷ آمده است که در نسخه اساس طبع نیست بشرح ذیل : « حکایت - ذاللتون مصری را دیدند نشسته و نان پیش نهاده ، یک لقمه می خورد و یک لقمه پیش سگ می انداخت . گفتند چرا زن کنی تا فرزندت گردد و نان بدیشان دهی ؟ گفت : نان بسگ دهم تا چون بخسم مرا پاس دارد ، بهتر بود که زن و فرزند دهم تا مرا از خداوند عزوجل باز دارد .  
 این فرزند که در دنیا با چندین بلاست ، در آخرت شفیع تو خواهد بود و گفته اند که : مال سهوست و فرزند لهوست و زینت لغوست . و نیز گفته اند که : فرزند زحیرست

---

۱ - شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از ورق ۲ آن که فهرست ابواب است نقل شده است و به همین صورت نوشته آمده که برای نمایاندن رسم الخط متن هیناً ضبط گردیده است در فهرست عنوان : « در فضایل سبحان الله » است .

۲ - اصل : « خرد »



و مال دل گیرست و زینت دنیا خیر خیرست . و ازین همه بهتر طاعت است که دست گیرست و دانش اگر کسی را باشد نیک و زیرست .

دیگر گفته اند که مال نصیب هواست و فرزند بر شرف بلاست و زینت دنیا ریاست و توفیق طاعت از خداوند عطاست . و نیز گفته اند که فرزند میوه دلست ولیکن بهفت چیز کرم دلست : یکی فتنه است ، دیگر رنج است ، سدیگر خصم است ، چهارم غم است ، پنجم دشمن است ، ششم ستمکار است ، هفتم فامخواه است .

و نیز گفته اند که مال خوش است و لیکن بهفت چیز ناخوش است : یکی رنج دلست ، دیگر بیم سلطان است ، سدیگر اندیشه نگاه داشتن است ، چهارم بلای حاسدست ، پنجم زیادت حرص است ، ششم وهتم حساب و عذاب قیامت است .

قوله تعالی : و الباقیات الصّالحات . ابن عباس گوید رضی الله عنه : باقیات صالحات پنج نمازست و ابوالعباس عطا گوید که : نیت نیکوست زیرا که نیت نیکورا چهار چیز بیاید : یکی صفای باطن ، دیگر سلامت دل ، سدیگر خدمت تن ، چهارم گریه چشم . زیرا هر یکا نعمت است ، غفلت آنجاست و هر یکا درویشی است ، نهمت آنجاست و هر یکا دولت است ، عزت آنجاست و هر یکا علم است ، مرتبت آنجاست و هر یکا قناعت است ، غنیمت آنجاست »

ص ۲۳۳ سطر ۴ عبارت در ورق ۱۴۸ نسخه ترکیه استوارتر و روشن تر است بعلاوه در دنباله سخن افزایشی دارد بدین قرار : «امیر المؤمنین عثمان گوید رضی الله عنه : باقیات صالحات این پنج کلمه است . . . .

و گفته اند که شریف ترین سخنان تسبیح است و تحمید است و تهلیل است و تکبیر است و تمجیدست . و سبحان الله تسبیح است و الحمد لله تحمید است و لا اله الا الله تهلیل است و الله اکبر تکبیرست و لاحول و لا قوه الا بالله تمجیدست و هیچ سخنی فاضل تر از این کلمات نیست »

ص ۲۳۳ پیش از سطر آخر این مطالب در ورق ۱۲۹ نسخه ترکیه آمده است :

« حکایت : آورده اند که اول کسی که کلمه سبحان الله گفت جبریل بود در آن وقت که صورت آدم علیه السلام بدید بتعجب در وی نگریست و گفت سبحان الله . و کلمه الحمد لله آدم گفت علیه السلام در آن وقت که عطسه داد . و کلمه لا اله الا الله نوح گفت در آن وقت که کشتی از غرق برست . و کلمه الله اکبر ابراهیم گفت در وقت آنکه پسر را فدا یافت و کلمه لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم محمد مصطفی گفت علیه السلام روز حرب احزاب که کار بروی دشوار شد .

هر که این کلمات بگوید ، خداوند تعالی ثواب این کسان که اول گفته اند او را ارزانی دارد . و بعضی گفته اند که سبحان الله . . . »

ص ۲۳۳ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۳ بموجب نسخه ترکیه ورق ۱۴۹ تأیید می شود و عبارت در نسخه اخیر کامل و چنین است : « و بعضی گفته اند که سبحان الله حمله عرش گفتند و الحمد لله فریشتگان آسمانها گفتند ، و لا اله الا الله فریشتگان زمینها گفتند ، و الله اکبر فریشتگان ثری گفتند ، و لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم ددگان بیابانها گفتند »

ص ۲۲۴ بعد از سطر ۵ و در دنباله آن مطالب ذیل در ورق ۱۵۲-۱۴۹ نسخه ترکیه آمده است : « . . . و گفته اند که سبحان الله شکر جان است و الحمد شکر زبان است و لا اله الا الله شکر عقل است و الله اکبر شکر الهام است و لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر فهم است .

و نیز گفته اند که : سبحان الله شکر نماز بامدادین است و الحمد لله شکر توفیق نماز پیشین است و لا اله الا الله شکر توفیق نماز دیگر است و الله اکبر شکر توفیق نماز شام است و لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر توفیق نماز خفتن است .

و نیز گفته اند : سبحان الله شکر جان است و الحمد لله شکر ایمان است و لا اله الا الله شکر اظهار ایمان است و الله اکبر شکر امتثال فرمان است و لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر دور بودن از همه معبودان است .

اشارت - گفت اگر خواهی که قدر خویش بدانی در معراج رسول علیه السلام نگاه کن که پای در رکاب براق کرد و آن براق ستوری بود سرش چون سرِ مردمان ، و گردنش چون گردنِ اسبان ، و بالاش چون بالایِ اشتران ، و سمبش از زر سرخ ، و پایهایش از زبرجد سبز ، و تنش از یاقوت ، و گردنش از مروارید ، و مویش از زعفران بود ، و در دو چشمش دو گوهر بود . و هر کجا چشم برافکندی پایش آنجا بود و سوار این مرکب رسول بود عایه السلام و رکابدارش جبریل بود علیه السلام و رفیقش در طریق میکایل بود علیه السلام و خواننده الله بود تعالی و تقدّس و جایش قاب قوسین بود و سخن در میان ، همه سخن تو بود تا گفت : **اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ** و الطّیّباتُ . صلوات ایستادن بنده بود با رفیقان در خدمت خالقِ سماوات . و طیبّات این پنج کلمه است که بنده گوید که هیچ مخلوق را درین شرکت نیست : **سُبْحَانَ اللَّهِ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ، وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ، وَاللَّهُ أَكْبَرُ ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ** .

حکایت - چنین گفتند که مرین کلمات را اصلی قدیم است که در مدت هشتصد هزار سال جمع آمده است و آن چنان بود که چون خداوند تعالی عرش را بیافرید ، هشت صف فریشته بیافرید بعدد جن و انس . پس ایشان را فرمود که عرش را بداریت ! نتوانستند . هم چندان دیگر آفرید . گفت برداریت ! هم نتوانستند . باز هم چندان دیگر آفرید . گفت برداریت ! هم نتوانستند . خداوند تعالی فرمود که فریشتگان من ! اگر هم چنین فریشته می آفرینم تا قیامت ، جمله این عرش را نتوانند برگرفت . پس بگویت : **سُبْحَانَ اللَّهِ** ! همه بگفتند : **سُبْحَانَ اللَّهِ** ، عرش از جای برخاست . ایشانها گردنها زیر آوردند و عرش را برداشتند . ایشانرا این کلمه بزرگ آمد ، تسبیح خویش ساختند و می گفتند تا ایزد تعالی آدم را علیه السلام بیافرید و جان در تن او آورد . چون عطسه داد بگفت : **الحم لله** . خداوند تعالی فرمود که یا آدم ترا از بهر این هدگمتن آفریدم . فریشتگان چون این بشنیدند **الحم لله** را با سبْحَانَ اللَّهِ یار کردند و پیوسته می گفتند تا به عهد نوح علیه السلام

آفریدگار عز و علا وحی فرستاد که یانوح قوم خویش را یگوی تا لا اله الا الله بگویند و هر چه خواهند می کنند و هر چه باید از من می خواهند . فریشتگان این کلمه بشنیدند ، با دو کلمه پیشین پیوستند تا بوقت ابراهیم علیه السلام که فرمان آمد تا پسر را قربان کنند و او فرمان را پیش رفتن گرفت . فریشته ای آواز داد که یا ابراهیم ! فدای بگیر و فرزند دست باز دار . ابراهیم صلوات الله علیه باز نگریست . کبشی دید فدای پسر ! از شادی بگفت : الله اکبر . خداوند تعالی در وقت وحی فرستاد که یا ابراهیم ! بحرمت این کلمه ترا بدوستی گرفتم . فریشتگان این فرمان بشنیدند ، گفتند کلمه ای شریف است بزرگوار ، جمله را فراز آوردند و همی گفتند تا جبریل علیه السلام نزدیک پیغامبر صلوات الله علیه آمد و این قصه بگفت . پیغامبر گفت علیه السلام از وجه تعجب که لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم . جبریل گفت علیه السلام یا محمد ! تمامی این کلمات ، این گفتارست ، این با آنها جمع کن تا تمام شود که سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله والله اکبر ولا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم .

پس چهار یار گزیده رسول علیه السلام هریکی ازین کلمه ای اختیار کردند تا همیشه می گفتندی . ابوبکر رضی الله عنه می گفتی که : لا اله الا الله ، و عمر رضی الله عنه همیشه می گفت که : الله اکبر . و عثمان رضی الله عنه می گفتی که : سبحان الله . و علی می گفتی رضی الله عنه : الحمد لله . بدان سبب که ابوبکر جز الله را دوست نداشت ، و عمر از دون خدای بهیچ چیز ننگریست ، و عثمان همه مر خدای را تعالی بود و علی رضوان الله علیهم شکر نعمتها بر خود واجب می دید .

و رسول علیه السلام را فضایل بسیار بود ، هر کسی ازین چهار یار بوی یکی از آن فضیلتها بیافتند : ابوبکر رضی الله عنه بوی رسالت یافت ، و عمر رضی الله عنه بوی نبوت یافت ، و عثمان رضی الله عنه بوی صطفی یافت و علی رضی الله عنه بوی محبت یافت . چون پیغامبر علیه السلام ازین جهان بیرون شد ، ابوبکر رضی الله عنه که بوی رسالت یافته بود بر جای او بنشست کارش بقضیب راست می شد . و از پس او عمر

رضی الله عنه که بوی نبوت یافته بود ، کارش بدره راست می شد . و کار عثمان رضی الله عنه که بوی اصطفی یافته بود ، بعقابین و تازیانه راست می شد . و کار علی رضی الله عنه که بوی محبت یافته بود ، بشمشیر راست می شد .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام که : چون سبحان الله بگویی ، یک نیمه ترازو از ثواب بگیری . و چون الحمد لله گفتی ، همه ترازو بگیری . و چون لا اله الا الله گفتی میان آسمان و زمین برگردد .

حکایت - روزی باد مر تخت سلیمان علیه السلام را برداشته بود و می برد . زنی بدید عجب داشت ، گفت : چندین مملکت بین که خداوند تعالی مر سلیمان علیه السلام را دادست . . . سلیمان علیه السلام بشنید ، گفت : ای زنی هر که کلمات سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اکبر و لا حول و لا قوة الا بالله العلی العظیم یک بار بگوید هزار هزار بار چندین مملکت بیابد .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام هر که بگوید : سبحان الله خداوند تعالی چندان ثوابش دهد که کوهی از کوههای دنیا - هر کدام بزرگتر است - سیم بودی و او در سبیل خدای تعالی نفقه کردی . هر که بگوید : الحمد لله چندان ثواب یابد که کوهی هر کدام بزرگتر ، زر بودی و او بجایگاه نفقه کردی . و هر که بگوید : لا اله الا الله او را بهتر از دنیا و آنچه در وی است . و هر که بگوید : و الله اکبر ثواب آزاد کردن هزار برده بیابد . و هر که در شباروزی صد بار این کلمات بگوید ، خدای عز و جل هفت اندام او را از دوزخ آزاد کند »

ص ۲۳۴ سطر ۶ حکایت جابر بن عبدالله در این باب نسخه ترکیه وجود ندارد .

ص ۲۳۴ سطر آخر حدس مزبور در پاورقی شماره ۱ بتقریبی صحیح است ولی

در نسخه ترکیه ورق ۱۵۲ عبارت از لونی دیگر و بدین صورت است : « . . . آن را نگاه داریت که بدین چهار کلمه آسمانها و زمین و عرش و فرود از عرش تابثری بدین کلمات پهای است »

ص ۲۳۵ سطر ۲ از ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه نمی‌توان برای حل کلمه «زیادد» که احتمال داده شده بجای: «زیادت» آمده است سودجست در نسخه مزبور «گران‌تر» قید کرده‌اند و عبارت مورد نظر چنین است: «... و اگر گناه همه خلق با این کلمات بر سنجی این کلمات گران‌تر آید»

## باب [بیست و دوم]<sup>۱</sup>

### فضل لاحول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم

ص ۲۳۵ سطر آخر حدس پاورقی شماره ۳ صحیح است و در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه آمده است: «... مالک بخانه بازن بگفت و هر دو گفتن گرفتند. شب هفتم پسر از دست کافران راحت یافت»

ص ۲۳۵ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۴ خطاست و کلمه اصولاً در نسخه توبینگن نادرست نوشته شده است صحیح آن بموجب ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه «براند و بیاورد» است: «... چهار هزار گوسپند ایشان براند و بیاورد» در تاریخ بیقی و نظایر آن نیز در چنین موردی کلمه «راندن» فراوان بکار رفته است.

ص ۲۳۶ سطر ۶: در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه: «... هر تخی را سه میل بالا و یک میل پهن و بر هر تخی حوری و بر هر حوری هفتاد حله»

ص ۲۳۶ سطر ۹: همچنین در نسخه ترکیه ورق ۱۵۳ آمده است: «... چهل حاجت او روا کند، بیست آن جهانی و بیست این جهانی و هر که این کلمات بگوید، هفتاد بلا از وی دفع کند»

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست، از فهرست ابواب آن ورق ۲ نقل گردید

و عنوان باب در فهرست چنین است: «در فضایل لاحول..»

ص ۲۳۶ سطر ۱۳ در نسخه ترکیه ورق ۱۵۳ : «... و چون بطعام خوردن بنشین ، گرسنه را یاد کن ، و صحیح همین است .

ص ۲۳۶ سطر ۱۵ در دنباله حکایت این عبارت در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه وجود دارد : «... تا از گناه هم چنان بیرون آیی که از مادر آمده باشی»

ص ۲۳۶ پس از آخرین سطر پایان باب در نسخه ترکیه ورق ۱۵۷-۱۵۴ مطالبی آمده است که در نسخه اساس وجود ندارد . بدین شرح : «خبر - وهب بن منبه گوید : خدای را تعالی گیرد برگرد عرش هفتاد هزار فرشته است صف از پس صف ایستاده گیرد برگرد عرش می گردند . چون روی ایشان بروی یکدیگر آید ، تکبیر کنند و تهلیل کنند و از پس ایشان هفتاد هزار صف فرشته دیگرست ، آوازاها برداشته می گویند سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ اَنْتَ اللهُ لَا اِلَهَ اِلَّا اَنْتَ . و از پس ایشان صد هزار صف فرشته است همه دست راست بر دست چپ نهاده ، و از سر ایشان تا پای ایشان پرست و هیچ پری و مویی نیست بر اندام ایشان که نه مر خدای را تعالی تسبیح می کند ، که تسبیح این جماعت بتسبیح آن نماند و تسبیح آن جماعت بدین نماند ، از پری تا پرانصد ساله راه است .

خبر - انس بن مالک گوید - رضی الله عنه - که پیغامبر گفت علیه السلام : هر که بگوید ماشاء الله 'كانَ وَ ما لَمْ يَشَأْ لَمْ يَسْكُنْ' در آن روز هیچ آفتی نبیند مگر مرگ . نکته - چنین گویند که کلمه 'لا حول و لا قوة الا بالله العلیم' حصار فرزند آدم است از دیوان و پریان .

حکایت - گویند در بنی اسرائیل هفت برادر بودند و مریشان را خواهری بود ، نیکوترین زنان زمانه خویش . پریان مرین زن را بُر بودند و بُبُردند . مردی روزی در بیابان می رفت . زیر سایه درختی بنحفت . آن زن بنزدیک او آمد . مرد و را بشناخت . گفت : تو دختر فلانی ؟ گفت : بلی . گفت : چون افتادی اینجا ؟ گفت : مرا پری بُروده است و درین کوه باشد . گفت : چرا نگریزی ؟ گفت نیارم که مرا باز آرند ولیکن برو

و برادران مرا خبَر دِه تا اینجا آیند مگر حیلتي بکنند ، مرا از اینجا ببرند . گفت آن برادران بیامدند بنزدیک کنیزك ، گفتند خیز تا ترا ببریم ! گفت : نیارم آمد که مرا باز آرند و شما را بیازارند ، ولیکن بباشیت تا حیلتي سازم . گفت چون شب درآمد و ایشان بدامن کوه بماندند و ابن کنیزك بر سر کوه شد و شب آن پری بیامد . کنیزك را پرسید که تو هر شب سر زیر آسمان داری ، پس هم در شب پیش من بیفتی نه سخن توانی گفتن و نه کاری توان کردن ، من از تو بترسم این چه کارست !؟

پری گفت که ترا خبر دهم که آن از چه بود : بدانکه ما سر زیر آسمان داریم تا خبر آسمان بشنوم . فریشتگان ستاره بیندازند و بگویند که لا حول و لا قوة الا بالله العلیّ العظیم من از هول این کلمه مدهوش و متحیر پیش تو بیفتم و سخن نتوانم گفت . کنیزك یاد گرفت و دیگر روز برادران را بیاموخت پس با ایشان برفت . این کنیزك برادران را گفت که هر جا من این پری بینم بگویم لا حول و لا قوة الا بالله [العلیّ] العظیم شما نیز بگوئیت .

چون آن کنیزك بدید مر پری را بگفت که لا حول و لا قوة الا بالله العلیّ العظیم برادران نیز گفتند آتشی از آسمان بیامد و مر آن پری را بر جای بسوخت از هیبت این کلمه .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام که هر که در روزی صد بار بگوید لا حول و لا قوة الا بالله العلیّ العظیم خدای تعالی گناهانش عفو کند و صد حاجتش روا کند و در بهشت صد کوشک بنام او بنا کنند .

خبر - وهب بن منبه گوید که در کتابی چنین یافتیم که هر که بگوید لا حول و لا قوة الا بالله العظیم از دهان وی مرغی سبز بیرون آید ، مرو را دو پرسبز بود و دو چشم از نور و تنش چون تن فریشتگان باشد ، می برد با فریشتگان روز قیامت با طاعتی او در ترازوی او می نشیند . اگر کناه او بیش از کوه های روی زمین است طاعتش از معصیت بیش آید .



**حکایت -** طاوس یمانی گفت : هر که این کلمه بگوید ، خداوند تعالی ازین کلمه مرغی آفریند سرش از یاقوت و تنش از مروارید و قدمهایش از دُر و پرهاش از زعفران و دُمبش از زمرّد سبز و بر پهای او نبشته بود که این مرغ از دهان فلان بنده بیرون آمده است ، بافریشتگان عبادت می کند و عبادت او مر خداوند او را بود تا قیامت و چون قیامت باشد عمل این بنده را در ترازو نهند ، این مرغ چون اسبی نیک و پدید آید چشمهای او از نور ، و پایهای او از زر و لگام او از مروارید سپید . برنشاند خداوند خویش را بر پشت خویش و از صراط بُبَرّد زوتر از آن که چشم بر چشم زنی .

**حکایت -** ابن عباس گوید که روزی بخدمت پیغامبر علیه السلام درشدم . او پهلوی بر زمین نهاده بود وی گفت : لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم . گفتم یا رسول الله ثواب این کلمه چیست ؟ فرمود که تسبیح حمله عرش است هر که بگوید خداوند تعالی صد سال گناه وی عفو کند و بهر حرفی صد نیکی در دیوان او بنویسد و صد درجه در بهشت کرامت کند ، و اگر از یک بار زیادت گوید ، مرو را از هر حرفی گنجی بود و نوری بود بر صراط .

**حکایت -** چنین گفتند که این کلمه تسبیح حمله عرش است . چون خداوند تعالی عرش را بیافرید ، فریشته ای را بیافرید از نور . گفت ترا بیافریدم تا عرش مرا برداری اکنون بخواه از من قوت ، چندانکه خواهی تا ترا قوت دهم . گفت یارب ! قوت هفت آسمان ده تا بیک انگشت او را بردارم . خداوند تعالی بداد ورا قوت هفت آسمان . پس فریشته ای دیگر بیافرید از رحمت [گفت ترا بیافریدم] تا عرش مرا برداری . بخواه از من قوت ، چندانکه خواهی . گفت : یارب مرا قوت هفت زمین ده تا بیک انگشت او را بردارم ، بداد . پس فریشته ای دیگر آفرید از باد و او را همین فرمود . گفت : دادار و پروردگار ! مرا قوت همه بادهای ده که در دنیا بخواهد بود . گفت : دادم . پس فریشته ای بیافرید از آب ، و هم چنین فرمان فرمود . گفت : یارب مرا قوت همه آبها ده ! گفت : دادم .

پس این چهار فریشته را فرمود که عرش را بردارایت ! هر چند قوت و حیلت کردند ، ذره‌ای نتوانستند جنبانید . مانده شدند و چندان عرق از شان برفت که بمقدار در [یا] های دنیا . پس بفریاد آمدند که مارا طاقت این کار نیست . خداوند تعالی مریشان را یاران آفرید ، بعدد سنگ ریزه‌های روی زمین . پس بدیشان بنظر رحمت نگاه کرد تا گفتند که لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم . چون این کلمه بگفتند ، عرش از جای برخاست پس ایشان گردن زیر نهادند و پایهایشان در هوا . اگر در جمله عمر باندازه چشم زخمی ازین گفتار خاموش کنند از جایگاه خویش فروافتند .

### ۱ [باب بیست و سوم]

#### در فضایل صلوات رسول علیه السلام

ص ۲۳۷ سطر ۱۱ حدس مندرج در پاورقی شماره ۴ با توجه به نسخه ترکیه ورق ۱۵۷ صحیح است .

ص ۲۳۷ سطر آخر عبارت ناقص است و کامل آنچه در ورق ۱۵۷ نسخه ترکیه آمده است : « ... لعنت کند خدای عزوجل بریشان در دنیا بجزیت نهادن بر سر ایشان » .

ص ۲۳۸ پس از سطر ۱ مطالبی در نسخه ترکیه ورق ۱۵۹ - ۱۵۷ آمده است بشرح ذیل : « حکایت - امیر المؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه روایت می کند از پیغامبر علیه السلام که : هیچ دعائی نیست که بنده بکند الا میان او و میان آفریدگار جلّ و علا حجابی باشد . چون بر پیغامبر علیه السلام درود دهد ، آن درود پیغامبر علیه السلام دعای او را بدرقه شود و حجابها بردارد و با اجابت رساند . و اگر در دعا

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از ورق ۲ فهرست ابواب نقل گردید و

عنوان باب در فهرست چنین است : « در فضایل صلوات بر رسول الله [علیه] صلوات الرحمن »

صلوات نبود، آن دعا تا بحجاب برسد و راه نیابد و باز<sup>۱</sup> گردد.

سؤال - مجاهد را پرسیدند که صلوات خداوند تعالی بر رسول چه بود و صلوات مؤمنان چه بود؟ گفت: صلوات خداوند تعالی، توفیق و عصمت، و صلوات فریشتگان عون و نصرت، و صلوات مؤمنان، متابعت سنت بود.

ابو عمرو تیمی<sup>۲</sup> را پرسیدند که صلوات چه بود؟ گفت: صلوات از خداوند تعالی بر رسول، تعظیم و حرمت بود، و صلوات فریشتگان، اظهار کرامت بود، و صلوات مؤمنان، طلب شفاعت بود.

ابوالعباس عطا گوید: صلوات از خداوند عز و جل وصالت است و از فریشتگان رفعت است، و از مؤمنان، متابعت سنت است.

نکته - پرسیدند که چیست که خداوند تعالی ما<sup>۳</sup> را فرمود که صاوات<sup>۴</sup> دهیت بر رسول و ما حوالث می کنیم که اللهم صلّ علی مُحَمَّد و علی آل مُحَمَّد؟

- زیرا که چون این آیت فرود آمد که اِنَّ اللهَ و ملائکتهُ یُصلّونَ علی النّبیّ<sup>۵</sup> یاران پرسیدند مر رسول را علیه السلام که ما بر تو چگونه صلوات دهیم؟ گفت بگوئیت: اللهم صلّ علی مُحَمَّد و علی آل مُحَمَّد، ما از بهر این، چنین می گوئیم.

حکایت - روزی پیغامبر ما علیه السلام بر منبر خواست شد. نخست قدم که بر منبر نهاد گفت: آمین. دیگر پای بر نهاد گفت: آمین. سدیگر پای بر نهاد گفت: آمین.

چون از منبر فرود آمد پرسیدند که یا رسول الله! ما دعا کننده ندیدیم، تو آمین

۱- اصل «بار»

۲- شاید «تیمی»

۳- اصل «سرا»

۴- اصل «صلوات»

۵- سوره ۲۳ احزاب آیه ۵۷

بر دعای که می کردی ؟ پیغامبر فرمود علیه السلام : که من پای بر منبر نهادم ، جبریل صلوات الله علیه بیامد و گفت یا محمد ! هر که ماه رمضان دریابد و چندان خدمت نکند که رضای خدای تعالی بدست آرد ، خدای تعالی بروی رحمت مکتاد . گفتم : آمین دیگر بار گفت : هر که مادر و پدر را دریابد و چندان خدمت نکند که مادر و پدر از وی خشنود گردد ، خدای عزّ وجل بر وی رحمت مکتاد : من گفتم : آمین .

دیگر کَرّت گفت : هر که ترا یاد کند و بر تو صلوات ندهد ، خدای عزّ وجل برو رحمت مکتاد . من گفتم : آمین »

ص ۲۳۸ سطر ۳ عبارتی که در نسخه ترکیه ورق ۱۵۹ آمده است اندکی بامتن حاضر اختلاف دارد بدین قرار : « . . . در دست ایشان صحیفه های نور ، ننویسند هیچ چیز از کردار فرزند آدم مگر صلوات رسول علیه السلام »

ص ۲۳۸ بعد از سطر ۱۳ مطالبی در نسخه ترکیه ورق ۱۶۰ - ۱۵۹ آمده است که عیناً نقل می شود : « خیر - خداوند را تبارک و تعالی فرشته ای است که مرو را چهار پرست . یکی بر سر گور رسول علیه السلام ، و یکی بر بَزرِ عرش خداوند تعالی و یکی بمشرق و یکی بمغرب . چون بنده صلوات فرستد ، این فرشته پرها بجنباند ، عرش بجنبند ، فرمان آید که بیارام ! گوید چگونه آرام گیرم که هنوز گوینده این قول را نیامرزیده ای ؟ خداوند تعالی گوید آمرزش او بر من است . و آن پر که بر سر گور رسول دارد علیه السلام بزند گوید : یا رسول الله ! فلان پسر فلان بفلان جای بر تو صلوات داد . آواز آید از روضه رسول علیه السلام که بر منست شفاعت او بقیامت .

حکمت - گفتند چه حکمت است (است) که خداوند تعالی ما را صلوات دادن فرمود بر پیغامبر علیه السلام ؟ گفت : حکمت آن بود که خداوند تعالی دانست که بقیامت رسول علیه السلام ، مؤمنان را شفاعت خواهد و بدان شفاعت او را بر مؤمنان منت لازم گردد ، فرمود که پیش از آن که او را بشفاعت منت بر تو واجب گردد تو بصلوات فرستادن در دنیا حقّی ثابت کن تا بقیامت او را بر تو بشفاعت منت واجب نگردد .

نکته - چون خداوند تعالی منت رسول بر مؤمنان نخواست بشفاعت ، سرزنش کافران بر مؤمنان کی پسندد در دوزخ ؟!

**حکایت -** چنین گویند که مردی بود در عهد رسول علیه السلام که هر بامداد و نماز دیگر در خدمت پیغمبر علیه السلام نشسته بودی و هر چه او فرمودی یادی گرفتی و چون بخانه رفتی پیش همسایگان بازگفتی . و منافق بود در همسایگی او ، کار برین منافق تنگ شد از شنیدن نام پیغمبر علیه السلام . گفت چه حیلہ کم تا این مرد را از پیش پیغمبر علیه السلام دور کنم . چون شب شد دو منافق دیگر را بیارمندی بیاورد و در خانه این مؤمن باز کرد و اشتور خویش<sup>۱</sup> در خانه او کشید و باز در بیست . و بامداد بنزدیک پیغمبر علیه السلام آمد و گفت : دوش ، فلان ، اشتور من بدزدیده است مردمان بیامدند و نگاه کردند و اشتور در خانه او بدیدند و آن دو منافق نیز گواهی بدادند .

پیغمبر علیه السلام حکم کرد بدست بردن او . این مسلمان چون هیچ تدارک ندید گفت : یا رسول الله ! آن اشتور را حاضر خواه و از وی سؤال کن که ترا که دزدیده بود . کس فرستاد و بیاوردند و سؤال کرد ، که ترا که دزدیده بود ؟! آن اشتور گفت : این مؤمن بی گناه است و این مدعی منافق است و این دو گواه او هم منافق اند ، خواستند تا دست این مؤمن بریده شود تا بدان مشغول گردد و نیز بنزدیک تو نیاید .

پیغمبر علیه السلام از مؤمن سؤال کرد که از طاعتها چه کار کنی که خداوند تعالی برای تو اشتور را در سخن آورد ؟! گفت : یا رسول الله ترا دوست دارم و بر تو صلوات بسیار فرستم .

**وعدہ -** چون صلوات پیغمبر علیه السلام در دنیا مردی را از دست بردن می برهاند بقیامت اگر از بردن مولی برهاند چه عجب باشد ؟!

ص ۲۳۸ سطر ۱۶ احتمالی که در پاورقی شماره ۴ داده شده از جهت معنی صحیح است

چه در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ورق ۱۶۱ «مادر من» آمده است .

ص ۲۳۹ سطر ۲ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ صحیح است و در نسخه ترکیه ورق ۱۶۱ پس از آن چنین آمده است : «... خوایم بُبُرد . در خواب دیدم کنی بخانه ما در آمد و چادر از روی مادرم برگرفت . . . .»

ص ۲۳۹ سطر ۵ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است و بموجب ورق ۱۶۱ نسخه<sup>۲</sup> ترکیه تأیید می شود .

ص ۲۳۹ سطر ۸ جمله آخر این حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۶۱ بگونه ای دیگرست که ذیلا نقل می شود و باین ترتیب تکلیف دو کلمه «چه کنم» که در نسخه اساس بی وجه آمده و حذف شده بود روشن می شود یعنی باید جمله شرطی ماقبل را که از نسخه توپینگن ساقط است بدان افزود تا معنی مطلوب بدست آید : «... روی او بگشادم سپید گشته بود اگر صلوات ندهم چه کنم»

ص ۲۳۹ سطر ۹ «نکته» و مطالب مربوط بدان در نسخه ترکیه نیست تا بتوان در مورد پاورقی شماره ۵ داوری کرد .

ص ۲۴۰ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ بموجب ورق ۱۶۱ نسخه<sup>۲</sup> ترکیه صحیح است و عبارت در این نسخه بدین گونه : «... بر روی پدر نگاه کردم رویش سیاه گشته بود»

ص ۲۴۰ بعد از سطر ۱۰ این مطالب در ورق ۱۶۲ نسخه<sup>۲</sup> ترکیه آمده است : «... پس چون رسول علیه السلام سیاه روی دنیا روا نمی دارد ، بقیامت در دوزخ چگونه ماند ؟ !»

**حکایت -** نافع روایت کند از ابن عمر رضی الله عنهم اجمعین از پیغامبر علیه السلام که : خداوند تعالی روز قیامت بفرماید تا از امت من مردی را بدوزخ برند ، چون بلب دوزخ رسد بگرید . گوید ای فریشتگان این چه جای است و مرا چه فرمان است ؟ گویند : این دوزخ و ترا فرمان است که بدوزخ کنیم . گوید مرا دست بازداریت تا

برخویشتن بگرمیم . گویند : گریستن امروز منفعت نکند ، در دنیا می‌بایست . گوید ای فریشتگان ! مرا با گرمی آتش صبر نیست ، من از جمله امت محمدم ، من از خدای عزوجل چنین امید نمی‌داشتم . گویند چه اومید داشتی از خداوند خویش ؟ گوید : آن اومید می‌داشتم که مرا در یک سرای با دشمنان خویش فرو نیارد . گویند : محمد پیش عرش ایستاده است ، آواز بلندتر کن تا بشنود ! این مؤمن آواز بلند کند . پیغامبر علیه‌السلام بشنود و بیاید تا در دوزخ او را بیابد ایستاده . گوید ای فریشتگان ! او را چه بودست ؟ گویند : حساب این بنده کرده شد معصیت او زیادت آمد ، فرمان است که بدوزخ رود . پیغامبر علیه‌السلام گوید : این را مراد هیت تا بترازو باز برم و کردارش دیگر باره وزن کنم . گویند یا رسول الله ! ما بندگانیم بی فرمان چگونه توانیم کرد ؟

رسول علیه‌السلام دعا کند . خداوند تعالی جبریل را علیه‌السلام بفرستد و فرماید که بوی دهیت آن بنده را چون رسول علیه‌السلام او را بترازوگاه باز آرد و معصیتش گران تر آید . پیغامبر علیه‌السلام دست در جیب خویش کند و چیزی بر آرد چند سر انگشتی و در ترازو نهد ، ترازوی او بنیکی گران گردد چنانکه اگر هفت آسمان و زمین و آنچه در میان آن است با آن مقدار سر انگشتی بسنجند آن مقدار گران تر آید . منادی بنیک بختی او آواز دهد . او چنگ در دامن رسول علیه‌السلام زند ، گوید تو که ای ؟ گوید : مرا نشناسی ، من محمدم و آن یک بار صلوات تست که بر من داده بودی .

خبر - پیغامبر گفت علیه‌السلام : هر که یک بار بر من صلوات دهد ، خداوند تعالی بر وی ده بار صلوات فرماید و هر که بر من ده بار صلوات فرستد ، خداوند تعالی بر وی صد بار صلوات فرماید ، و صلوات خداوند تعالی بر بنده رحمت بود دلیل برین که :

**حکایت** - کافری بود نام او ولید مغیره علیه‌اللعنه که پیغامبر را علیه‌السلام جادو خوانده بود . پیغامبر علیه‌السلام بخانه خدیجه آمد رضی الله عنها و گفت جامه بر من پوش ! خداوند تعالی جبریل را علیه‌السلام بفرستاد که : ای جامه در سر کشیده ! برخیز و اندوه مدار ،

اگر ولید مغیره ترا یک بار جادو خواند ، من ده جواب دادم آنچه او گفت دروغ است و این چه من گفتم درست . قوله تعالى : فَلَا تُطِيعِ الْمُكْذِبِينَ <sup>۱</sup> اول دروغ زنش خواند ، وَلَا تُطِيعِ كُلَّ حَالِفٍ <sup>۲</sup> مَهین <sup>۳</sup> سوگند خورش خواند و حقیر و خوارش خواند ، هَمَّازِ <sup>۴</sup> طعنه کننده ش خواند ، مَشَاءَ <sup>۵</sup> بِنَمِيمٍ <sup>۶</sup> سخن چینش خواند مَنَاعٍ <sup>۷</sup> لِلنَّخِيرِ <sup>۸</sup> بخیش خواند ، مُعْتَدٍ <sup>۹</sup> اَثِيمٍ <sup>۱۰</sup> فاجرش خواند ، عُمَلٍ <sup>۱۱</sup> بَعْدَ ذَلِكَ <sup>۱۲</sup> زَنِيمٍ <sup>۱۳</sup> سترگردنش خواند و حرام زاده اش خواند »

ص ۲۴۰ سطر ۱۱ این حکایت و حکایت سطر ۱۶ در نسخه ترکیه نیست تا بتوان درباره آنچه در پاورقی ها حدس زده شده است داوری کرد .

ص ۲۴۱ سطره آغاز حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۶۳ چنین است : « چنین گویند که ببلخ سیدی بود که سه تار موی پیغامبر علیه السلام داشت . این مرد وفات یافت و از وی دو پسر ماند . مال او بدو نیم کردند . این سه موی بماند ، دوموی را هر کسی یکی بگرفت ، یک موی در میان بماند . گفتند چه کنیم ؟ <sup>۱</sup> بدادر <sup>۲</sup> بزرگتر گفت : دونیم کنیم . برادر خردتر گفت : این موی درست مرا ده ، و ده هزار درم بستان ! گفت : نستانم . گفت : بیست هزار درم بستان ! گفت : نستانم . گفت : جمله میراث ترا ، این مویها همه بمن ده ! برادر بزرگتر میراث پدر تمام بستد و مویها بداد .

و عده - پس کسی که مال فدی کرد و موی بگرفت ثمره این یافت ، کسی که جان و مال در دوستی او بدهد حال او چگونه باشد »

ص ۲۴۱ سطر آخر آنچه در نسخه اساس طبع آمده درست بنظر نمی رسد و صحیح آن است که در ورق ۱۶۴ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : « خطیب شعرانی گوید : مرا مردمان ملامت کردند که خطبه دراز می کنی . . . »



ص ۲۴۲ پس از سطر ۴ این عبارات در ورق ۱۶۴ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آمده است :  
 « وعده - آنکه در صلوات رسول علیه السلام نقصانی می کند ، ایزد تعالی در بخش بروی  
 می ببندد ، اگر کسی در صلوات دادن بر خود ببندد ، خداوند تعالی در رحمت بروی  
 ببندد ، چه عجب باشد . و هر که در صلوات بر خود بگشاید اگر در رحمت بروی گشاده  
 کند هیچ عجب نباشد »

ص ۲۴۲ سطر ۸ ورق ۱۶۴ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه این عبارت را دارد که چون مبحث  
 راجع به صلوات است وجودش ضروری می نماید : « ... این خاکی را گور رسول علیه السلام  
 انگاشتم و بتوشفیع می آرم ، بذشت و ده هزار بار بر رسول علیه السلام صلوات فرستاد  
 و دعا کرد ... »

ص ۲۴۲ سطر ۸ التفات مندرج در پاورقی شماره ۱ در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه نیست یعنی  
 « مانده شد » است .

ص ۲۴۲ سطر ۱۴ « نکته » متن حاضر در ورق ۱۶۵-۱۶۴ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه عنوان  
 « تقریب » دارد و عبارات آن نیز اندکی بامتن نسخه<sup>۱</sup> توپینگن متفاوت است بدین شرح :  
 « تقریب - کسی که خاکی را بر شبه گور پیغامبر می کند و شفیع می آرد ، از ظلم ظالمی امان  
 می یابد ؛ اگر بركات صلوات او از دوزخ خلاص یابد هیچ عجب نباشد »<sup>۱</sup>

---

۱- در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه باب بیست و سوم بهمین جا خاتمه می یابد و باب بیست و چهارم  
 آغاز می شود ولی نسخه<sup>۱</sup> توپینگن باب بیست و چهارم و بیست و پنجم را فاقد است و بجای آنها  
 تحت عنوان : « حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم » ۳۴ صفحه مطلب دارد که در نسخه  
 ترکیه باین صورت نیست اما مقداری از این حکایات و مطالب در مطاوی سایر ابواب آن  
 نسخه آمده است و حاصل مطلب آنکه : نسخه توپینگن که اساس چاپ حاضر است دو باب  
 آخر کتاب را نداشت که از نسخه<sup>۱</sup> ترکیه استفاده و بدان افزوده شد و آنچه هم در کرامات  
 اولیا و غیر آنان در نسخه توپینگن بوده طبیعی است که بجای خود عیناً قید شده است و با  
 این ترتیب چاپ حاضر صورت بالنسبه کامل شده ای از مطالب هر دو نسخه توپینگن و  
 ترکیه است .

مطالبی که در حاشیه نسخه تو بینگن یادداشت کرده اند

و ربطی به متن ندارد

الف - در حاشیه بستان العارفين و تحفة المریدین

در حاشیه پاره‌ای از صفحات غالباً با قلمی و خطی دیگر که در مقایسه آشکار می‌شود کار کاتب اصلی نسخه نیست مطالبی اعم از تاریخ تولد و فوت افراد یا اشعار پراکنده نوشته شده است که هر چند ربطی به متن کتاب ندارد اما ممکن است پاره‌ای از تواریخ زادن یا مرگ افراد به آشکار شدن ابهامی تاریخی مدد رساند و یا قید بعضی اشعار صورت صحیح آنها را بنماید و بدست دهد.

دقت در تواریخ نوشته شده در هامش اوراق نشان می‌دهد که همه مؤخر بر سال تحریر متن اصلی یعنی ۵۴۳ هجری است و باید هم چنین باشد که تا متنی در کار نباشد حاشیه نویسی مصداق نمی‌یابد بعلاوه از اختلاف تواریخ که جای بجای قید شده است دانسته می‌شود که این نسخه سالها در خانواده یا خانواده‌هایی احیاناً در آسیای صغیر مجهول‌القدر برجای بوده است و اگر چنین نمی‌بود بعنوان: «تجربة القلم» در هامش آن مشق خط نمی‌کردند و ابیات ناستواری را مکرر با خط بد نمی‌نوشتند. پاره‌ای از این حواشی ناخواناست و مغلوط و با املای نادرست با آنچه بادقت بسیار و قرائن خوانده شده است جز ادعیه ذیل ذکر می‌گردد شاید محقق یا اهل دلی را بکار آید.

ورق ۲۳: ای اثر جلال تو گه رضا گه بخط<sup>۱</sup>

حکم تو رفت بی خطا امر تو بود بی غلط

دانش ما و حمد تو دیده مور و نور خور

ذات تو و بیان ما بحر محیط<sup>۲</sup> و پای بط

۱- اصل «سخت»

۲- اصل «موحیت»





هست زهر قیاس<sup>۱</sup> خوش<sup>۲</sup> نقش<sup>۳</sup> خیالی آب و گل

حرف زبان فی و طلب کاغذ گل که دست خط<sup>۴</sup>

ورق ۲۷ : رفتم بسر تربت بهمشید غنی

گفتم که چه برده ای ز دنیای دنی

گفتا که سه گز زمین و نه گز کرباس

تو نیز همین بری اگر صد چومنی

«حرره اسمعیل بن داود المنجم الوکلی علی قره نیل ؟ مشیتة یوم الخمیس...»

ورق ۴۲ : بخندایی که هست معبودم که تویی در زمانه مقصودم

بلقay مبارکت جانا یعلم \* الله آرزو مندم<sup>۵</sup>

ورق ۵۶ : دلدار چو دید اشک گوهر ریزم

ننشسته<sup>۷</sup> هنوز گفت بر می خیزم

گفتمش مرو گفت که باران سخت است

زان پیش که سیل در رسد بگریزم

ورق ۵۷ : قال فی شرح الوجیز : لا یجوز للها یایة فی الحیوان اللبون لیحلب هذا یوماً

و هذا یوماً و لا فی الشجر المثمرة لتکون لهذا عاماً و لهذا عاماً لما فیها من

الزیادة و نقصان . «کتبه احمد بن داود و لکی فی قرية هلی»

۱- خوانده می شود احتمالاً : «قیاسی - خیالی - قبابی»

۲- احتمالاً «خوشی»

۳- می توان خواند : «نخس - بغش»

۴- آنچه نوشته شد به حدس و تقریب است شکل اصلی کلمات بدین گونه است : «حرف

زبانی سو طلب» اصل هفت بیت است که مابقی محو است و ناخوانا .

۵- اصل : «یعلم الله»

۶- قافیه نادرست است شاید : «یعلم الله که آرزو بودم»

۷- اصل «نشسته»

أيضاً ورق ۵۷ : ذكر في الحاوى : الرأبة المقدمة تؤخر والمؤخرة لا تقدم « سنة ستة وثمانين وستمائة »

أيضاً ورق ۵۷ : في شرح التنبيه الجليلي : ولو اخرج الارز مع قشره صاعين بدل صاع جاز بل هو اولى في بلد يتغير بالادخار بدون القشر لانه اكثر انتفاعاً لانه يصلح للزراعة وغيرها .

« في يوم الاربعاء بقي من شوال اربع يوم سنة ستة وثمانين و [ستمائة] حرره احمد بن [داود] [خدايش بيا] [مرزاد] و... صلوات و ثواب دهد »

ورق ۶۰ : مرا سه كار می باید بکونین بدانستن، عمل کردن، شدن عین

ورق ۶۰ : کتاب فيه بستان العارفين تأليف بزرگان رحمة الله عليهم<sup>۱</sup>

ورق ۷۴ : تا دیده من طماع دیدار تو کرد

رخ زرد مرا غمان تبار تو کرد

هر جانوری که قصد دیدار تو کرد

جان دل دیده هر سه در کار تو کرد<sup>۲</sup>

« خیر محمد بن ایوب »

ورق ۹۴ : بامیدش رسد آن آشنایی که چون اینجا رسد خواند دعایی<sup>۳</sup>

« حرره اسمعیل بن داود فی يوم الخميس واسط ذی حجة »

۱- اصل : « علیه »

۲- اصل : « جان دل دیده همه پرکار تو کرد » اگر « همه » را بشدد بخوانیم و کلمه

ما قبل آخر را « پرکار » بدانیم وزن مصرع درست می شود . بهر حال این دو بیت بی مزه را بارها کاتبی در هاشم کتاب مشق و تکرار کرده است .

۳- این بیت چند سطر پایین تر و هم در ورق ۹۷ بصورتی دیگر است که درست تر

می نماید :

که چون اینجا رسد گوید دعایی

بآرزوش رسد آن آشنایی

Handwritten text in Persian script, likely a manuscript or document. The text is arranged in several columns, with some lines appearing to be headings or section markers. The script is cursive and dense, typical of historical Persian documents. The text is written on a dark, textured background, possibly a book cover or endpaper.



۴۳۳ بروت بکافیت



ورق ۹۶ : شاه شهریار مازندران خسرو ایران اصفهید معظم ابوالمظفر با منصور بن الملک السعید الشہید

ورق ۹۸ : قال النبی صلی الله علیه و سلم : من صمت نجا یعنی هر که خاموش شد برست .

ورق ۱۰۰ : علیکم بحسن الخط فانها من مفاتیح الرزق .

ورق ۱۰۱ : در هامش نوشته شده است : فهلوی از گفته . . . ۱ الدین . و بعد

۶ بیت (سه دوبیتی) آورده است که خوانان نیست و تاریخی عددی هم در کنار آن دیده می شود که درهم و برهم است از این رو بهتر است به گراور عین این ورق که ضمیمه است رجوع شود .

ورق ۱۰۳ : (تجربة القلم) گرمی بروی بباغ سیب آر مرا

همچون رخ سرخ خویش سیب آر مرا

سی بار بگفتمت که سیب آر مرا

ای وعده خلاف کرده سی بار مرا

حرره ابراهیم بن . . . المنجم المقوم !

ورق ۱۱۱ : وفات اصفهید سعید شهید با منصور بن احمد نورالله مضجعه در ماه صفر فی تاریخ سنة سبع ثمانین و ستمائة .

وفات احمد بن ابوالقاسم فی تاریخ سنة ستة ثمانین

بآمرزش رساد آن آشنایی که چون اینجارسد خواند دعای

ورق ۱۱۱ : ولادت فرزند اعز سلیمان . . . طال عمره روز سه شنبه بعد از نماز صبح

چهاردهم ماه مبارك شعبان فی تاریخ سنة تسع ثمانین و ستمائة [ من ]  
هجرة النبي عليه السلام .

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی شود چیزی است شبیه : «سوق الدین - سحروق الدین» .

۲- اصل «سه بار» که ممکن است نگارشی براساس تلفظ باشد و گرنه بازی با کلمه «سی»

و «سیب آر» و «سی بار» ثابت می کند که مراد «سه» نیست .

ورق ۱۱۱ : ولدولده فرزند محمد بن یوسف بن داود الولکی المنجم یکشنبه وقت نیم شب هشتم ماه مبارک ذی الحجة فی تاریخ سنة سنة ثمانین و ستمائه [من] هجرة النبي عليه السلام .

ورق ۱۱۱ : زن آوردن در ماه محرم بتاریخ سنة اربع ثمانین و ستمائه

ورق ۱۱۱ : یکت ولادت و یکت وفات دیگر هم در این ورق هست که چون ناخواناست ثبت کامل آن ممکن نشد .

ورق ۱۱۲ : داده مانند نهاده آن تو نیست

برود مال به زجان تو نیست

ورق ۱۱۹ : سطرې ناخواناست و در ذیل آن نوشته اند : بخط عثمان بن عمر محتاج

الی رحمة الله تعالى و سه بیت ناقص و ناخوانای دیگر .

ورق ۱۲۰ : مستقبل عالم بتر از ماضی شد

عاقل بخرابی جهان راضی شد

گوساله اگر خطیب گردد چه عجب

چون گاو رئیس گشت خرقاضی شد

ورق ۱۲۱ : عبارت تکراری «علیکم بحسن الخط فانه من مفاتیح الرزق» دیده می شود

که با خط بد نوشته اند ولی بتاریخ ماه شعبان سنه ۸۶۶ (با ارقام) را دربر دارد .

ورق ۱۳۳ : اشعاری از عبدالواسع جبلی و غیر او بصورت پراکنده دارد مورخ

۶۲۱ هجری که چون مفصل است تکرارش درست نیست به گراور عین ورق رجوع شود .

ورق ۱۳۴ : پس از قید صیغه طلاق به تازی که ذکرش بی سود است این تاریخ آمده

است : بتاریخ فروردین ماه سنه احدى و خمسين و ستمائه .

ورق ۱۳۵ : پس از نوشتن شعری تکراری (بخدایی که هست معبودم الخ ...) آمده

است : حرّره احمد بن داود الولکی سنة خمس و سبعین و ستمایه .

ورق ۱۳۷ : اگر صد سال ملای گری روز

بباید رفت ازین کاخ دل افروز<sup>۱</sup>

ورق ۱۳۹ : قال رسول الله صلی [الله] علیه : مَنْ جعل قاضی فقد ذبح بغیر سکتین

ورق ۱۴۰ : آن شنیدی که با خلیل چه گفت

وقت آتش به جبرئیل نهفت

کرد بیرون سر از دریچه<sup>۲</sup> جان

که برادر تو دور شو ز میان

ورق ۱۴۰ : الوشته محمد اباز نوده سر و سان سه دینار

ورق ۱۴۲ : حجة الاسلام محمد بن محمد بن محمد الغزالی فرمود در حالت نزع :

نوید وصل در آمد ز پیش شه ناگاه

که خیز و خیمه برون زن پیش لشکرگاه

مجرد آیی بحضرت که مجمعی است بزرگ

همه حریفان تا شاه در یکی خرگاه

حرّره اسمعیل بن داود ربیع الاول فی تاریخ سنة اربع و ثمانین و ستمایه

ورق ۱۵۰ : بدین دیار بدان زنده ام که هر وقتی

نسیم بوی شما را درین دیار آرد

بخط اسمعیل بن داود الولکی

ورق ۱۵۴ : تا دلبر من ز مشک با گل کله کرد

که گل ز کله گه کله از گل گله کرد

۱- اصل : «دلفروز»

۲- اصل «دبعا» است که چون این بیت در ورق ۱۶۴ هم تکرار و بدرستی تحریر

شده است بر آن اساس تصحیح شد.

دو گل چو دورخ آمدو دورخ چو دو گل

زیر زنجش مشک سیه سلسله کرد

اسمعیل بن داود المنجم الولکی المعروف

ورق ۱۶۰ : تجربه القلم سر سخن دوست نمی یارم گفت

دریست گرانمایه نمی یارم سفت

ترسم که بخواب در بگویم بخشی

شبهاست که از بیم نمی یارم خفت

ورق ۱۷۰ : تا جمال تو در آئینه جان پیدا شد

دل بدیوانگی افتاد و خرد شیدا شد

ورق ۱۷۵ : من نام ترا بساعدی بنگارم تا دیده بدو برنهم و [بگمارم]<sup>۱</sup>

چندان هوس عشق تو در سردارم در هر چه نگه کنم [تویی پندارم]<sup>۱</sup>

بخط داود بن سرمامک<sup>۲</sup> ولکی فی تاریخ شهر مبارک اول رمضان سنه ست

ثلثین و ستمائه

ورق ۱۷۹ : الله اعظم - برسانند<sup>۳</sup> و کلان الهی و برگزیده پادشاهی و مأموران او امر

و نواهی ، بحکم سالکان کعبه قدس و روندگان راه حریم بارگه انس

که ماعیندکم<sup>۴</sup> ینفدوماعیندالله باقی در وجهی که من جاد بیا الحسنه

قله عشر امثالها<sup>۵</sup> در وظیفه ای که فی یوم کان مقداره خمسين الف

سنه<sup>۶</sup> بدست سایل که فاما السایل فلا تنهر<sup>۷</sup> بدست رسالت که

۱- در متن معواست به حدس افزوده شد

۲- کلمه درست خوانده نمی شود و ممکن است چیز دیگر باشد

۳- نقطه ندارد بنابراین «برسانید» هم می توان خواند

۴- سوره ۱۶ نحل آیه ۹۸

۵- سوره ۶ - انعام آیه ۱۶۱

۶- سوره ۳۲ سجده آیه ۴

۷- سوره ۹۳ ضحی آیه ۱۰

و برون است فاجلی عهد و از سر وقت تا هر قدر  
 ای که که حال خود بدین روز از تو علی تر  
 رساند گفتی چه چیز از این ایام بگذرد  
 معالمت یافت ای که از حق می دانم که  
 دنیا می شود سنبلی گفت ای که مثال کار  
 منسوب بود ده سال از تو برون و ده سال  
 فضا ب بود ده سال کار برون ده سال  
 ای که از سر و دست پیچیده ده سال از تو  
 ناهر یعنی که از خط پیچیده ده سال از تو  
 برون بود سوخت و ده سال فضا ب بود ده سال  
 بکار ده یافت سوخت ده سال از تو برون  
 نظر کردم همواره از تو یافتی چرا که از تو  
 از تو برون ده یافت سوخت ده سال از تو  
 برون ده یافت سوخت ده سال از تو برون

[illegible]



إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَا نَفْسِيكُمْ<sup>۱</sup> که آورده است کما أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ<sup>۲</sup>  
تا در وقت حساب محسوب باشد که فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ  
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ<sup>۳</sup> ببشارت مبشران فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ  
رَاضِيَةٍ<sup>۴</sup> باحتیاط نیکو و ببضاعتی شریف . . . . إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ  
عَمَلًا<sup>۵</sup> . . . بیت المال بروند و اعتماد بر دیوان زیانی<sup>۸</sup> کند و ان شاء الله .

ورق ۱۷۹ : از گردش این سپهر چون دریایی

پر سودا گشت طبع هر دانایی

روشن تر از آفتاب باید رای

تا بشناسد علاج<sup>۹</sup> هر سودایی

ورق ۱۷۹ : ای در نظرت شمس و قمر سرگردان

این یک ورق خطا ز ما در گذران

گر جان دلم بخدمت<sup>۱۰</sup> قلب آمد

داری نظری چو کیمیا زر گردان

۱- سوره ۷ بنی اسرائیل آیه ۷

۲- سوره ۲۸ قصص آیه ۷۷

۳- سوره ۱۹ زلزال آیه ۸-۷

۴- سوره ۱۰۱ قارعة آیه ۵

۵- یک کلمه خوانا نیست

۶- سوره ۱۸ کهف آیه ۲۹

۷- دو کلمه خوانده نمی شود

۸- نقطه ندارد شاید هم (زبانی؟)

۹- «سزاج» هم می توان خواند

۱۰- اصل «بخدمت»

ورق ۱۸۰ : دو بیت :

گر چه ز میانت بستوه‌ست کمر  
زان گنبد سیمین بشکوه‌ست کمر  
مگشای کمر ز کوه سیمین صفا  
زیرا که خود افزایش کوه‌ست کمر

ورق ۱۸۱ : دو بیت :

مایم بمهر تو تو لا کرده  
وز طاعت [و] معصیت تبرّا کرده  
آنجا که ترا لطف عنایت باشد  
نا کرده چو کرده، کرده چون نا کرده

ورق ۱۸۱ :

ای دل قدح گناه را نوش مکن  
کردار بدی خویش فراموش مکن  
[شیر اجل آنجای کمین می دارد]<sup>۱</sup>

در بیشه شیر خواب خرگوش مکن

ورق ۱۸۹ : ولادت فرزند عزیز ابراهیم بن محمد شب دوشنبه وقت نماز خفتن

بیست سیم ماه مبارک ذوالقعدة سال بر ششصد و هشتاد<sup>۱</sup> دو از هجرت  
پیغمبر ما صلی الله علیه وسلم . بعد روی این عبارت خط کشیده و زیر  
آن نوشته است : وفات یافت .

ورق ۲۰۰ : ولادت فرزند عزیز محمد بن شیر بازو روز آدینه وقت نماز شام سادس

ذوالقعدة بتاریخ سنة احد<sup>۲</sup> ثمانین و ستایه از هجرة النبی علیه صلاوة

۱- در اصل معخواست بدین گونه که نیمه زهرین کلمات پاک ناخواناست بنا بر این آنچه

نوشته شده به حدس و تقریب است .

۲- ظاهراً باید «احدی» باشد .





و با حاکم که گفت دریا همه تو جنات بهم و شاخ و طوق همه تو  
هر چند که غمگینم معنی همه تو عالم گشته و در صف تو ایدیم تو  
صدق حاکم بود نصیب تو و اوله و اولادش  
نرسید به تو خلیفه <sup>خدا</sup> حاکم — اندر  
تفسیر چنین آمده است که اندر وقت فراوانی  
مهر علی السلام میوزنی بر خوار است و اینان که در  
بر گرفت و اسباب بردار دارند و کرده کرده  
فرا رسیدن این روز گفتند چه بود که من امروز  
روز دارم و تو فرصه نداری پس ای هم زمانان در صفا  
بویزداد و خود با سبب باشند و ارد کرد این همه میامد  
باید صعب باشد و انرا از راه سوسوزن میوزن  
تا بوزن آمد بر دل و صلا الله علیه گفت مرا چنین  
فصل فافان و کلکت بر هیچ کس چیزی لازم نیاید  
و از این بویزداد و یکس که در جوی میوزن از این  
دل و بر و از این سبب صلوات الله علیه بر در

وسلم . روی این عبارت نیز خط کشیده و نوشته اند : متوفی شد .

ورق ۲۰۶ : دنیا چه کنم<sup>۱</sup> نعمت دنیا همه تو

جنات نعیم و شاخ طوبی همه تو

هر چند سخن<sup>۲</sup> گویم معنی همه تو

عاجز گشتم ز وصف تو ای همه تو

بخط داود بن شیر<sup>۳</sup> باریک بتاریخ اول اسفندارمذ ماه سنه احد<sup>۴</sup> ثلثین و ستمایه .

ورق ۲۰۷ : برای رهایی از کید و شرّ زبان و چشم زخم دشمن و درد دعای مفصلی

همراه با دوا در حاشیه و ذیل این ورق به ترکی نوشته آمده است که

به ترکی متداول در تبریز و نواحی مانند آن در ایران کمتر شبیه است و

به لهجه ترکی اوزبکی و آنچه در سمرقند و تاشکند رایج است می نماید .

فی المثل در لهجه ترکی تبریزیان : « بستن » می شود « باغلاماق » ولی در

این جا مکرر « بغلاماق » آمده است یا مصدر « شدن » که در ترکی تبریزی

« اولماق » است و افعال آن هم با « الف » صرف می شود در ترکی مندرج

در حاشیه این کتاب « بولماق » است و مشتقات آن با « ب » آغاز می گردد

چون « بولسا - بولسون » ، در لهجه ترکی متداول در پاره ای نقاط ایران

« بجز ترکن ها » ترجمه « ایست » می شود : « بودور » ولی اینجا « بوتور

بوتور » آمده است .

۱- اصل : « دنیا چه کنم که نعمت . . . »

۲- اصل : « هر چند کی عز گویم » و تصحیح حدسی است .

۳- اصل : « سر باریک » که چون نگذاشتن نقطه در این متن غالباً دیده می شود و هم

« شیر باریک » در اسامی تاریخی داریم بدین صورت نوشته شد به علاوه در ورق ۲۶۹ توضیح

« ابراهیم بن داود بن شیر باریک » که فرزند این کاتب است نام جد خود را نوشته است

۴- ظاهراً باید : « احدی و » باشد .

بهر صورت مجموعه اختلافات لهجه‌ای ترکی نوشته شده در حاشیه این کتاب و ترکی تبریزی یا اشباه متداول آن در ایران نشان می‌دهد که یا نویسنده ترک‌زبان از ترکمانان یا مردم غیر ایرانی است و یا کتاب زمانی در کشوری که این گونه سخن گفتن به ترکی معهود بوده قرار داشته است مانند سمرقند که نویسنده<sup>۱</sup> اصل کتاب احتمالاً از مردم همان دیار است. درباره‌ی ازاوراق دیگر نیز جملات کوتاهی به ترکی دیده می‌شود چون ورق ۲۰۸

ورق ۲۱۱ : تا کی دل و جان بسته تنجیم کنیم

تا کار جهان بزج<sup>۱</sup> تقویم کنیم

چون دفع قضا نمی‌کند هیچ نجوم

تن را بقضا چرا نه تسلیم کنیم

ورق ۲۱۱ : در اینجا نیز دعای «عقداللسان» به ترکی با همان لهجه که قبلاً در آن سخن

رفت آمده است مثلاً «مغرب» را که در ترکی متداول در تبریز و توابع

«آقشام» می‌گویند در اینجا «اخشام» ضبط کرده است و «باشد» را

که «اولسه» می‌شود بآن لهجه «بولسا» نوشته است.

ورق ۲۲۳ : مکن بخیلی تا دولت پبای بود

که وقت دولت از اسراف مال ناید کم

وگر بگردد دولت مباش نیز بخیل<sup>۲</sup>

که عز<sup>۳</sup> نام به از صد هزار هزار درم

...<sup>۴</sup> [اسفندار] مذمادی يوم السبت فی وقت صلوٰۃ ال... سنه احدی و ستایه

۱- کلمه در اصل نقطه ندارد با رعایت تناسب : «تنجیم و تقویم» بصورت «زج»

نوشته شد.

۲- اصل : «وگر بگردد نیز مباش بخیل»

۳- اصل : «عزنامی»

۴- چند کلمه محو شده است. ه- ظاهراً : «احدی و»

ورق ۲۳۰ : طبعی<sup>۱</sup> زخدا عافیتی<sup>۲</sup> خواسته<sup>۳</sup> گیر

عمری که بدرد طلی شود کاسته گیر<sup>۴</sup>

این شخص ضعیف ، سخت افتان خیزان

یک<sup>۵</sup> بار دو بار نیز برخاسته گیر

ورق ۲۳۵ : ای کریمی که از خزانه<sup>۶</sup> غیب

گبر و ترسا وظیفه خور داری

دوستان را بجا کنی محروم

تو که با دشمن این نظر داری

ورق ۲۳۶ : رباعی از گفته<sup>۷</sup> ملک الشعر [۱] دزاق<sup>۸</sup>

ی رفت ز پیشم آن سہی سروروان

ی ریخت بہر طرف ز رخ گنج روان

۷ . . . . .

چون آبِ روان روان رفت ازان

۱- کاتب سخت بسواد است و غالب کلمات را غلط نوشته . این کلمه را « طبعی »

هم می توان خواند .

۲- اصل : « از خدای عافیت » بصورت « ز خدا عافیت خواسته » هم وجهی دارد .

۳- اصل : « خاسته » .

۴- اصل « کاهسته » .

۵- اصل : « یکی » .

۶- حرف ماقبل آخر نقطه ندارد و معلوم نیست چیست .

۷- مصرع مانند تمام رباعی بی لقطه و با خط رقاع است و خوانده نمی شود با حدسی

بسیار دور می توان : « هیبت که بسته گشته آمد بی بار ، یا : هر چند که بسته گشته آمد بی بار » خواند .

ورق ۲۴۲ : سطری به ترکی دارد و بدنبال اعداد و کلماتی نامفهوم طلسم مانند و در پایان سطری دعا که محو است و ناخوانا .

ورق ۲۵۰ : وعده<sup>۱</sup> آبستان از عمر نوح  
وصل کن بیاو<sup>۱</sup> دو حرف از نام روح  
گر بداند شاعری کاین<sup>۲</sup> نام چیست

من کنم از شاعری توبه<sup>۳</sup> نصوح  
در حاشیه ورق نوشته اند : این نام معما طغجر باشد و کاتبه شمس خوان<sup>۴</sup> .  
جای دیگر همین معما را « جمال بن کرد میر والکی » نوشته است ( در ورق ۲۶۳ )  
ورق ۲۷۱ : روزی که بد از نیک جدا خواهد کرد

سلطان اجل حکم قضا خواهد کرد  
تا در تن و جان عالمان . . . . \*

این جبه و دستار چها خواهد کرد  
ورق ۲۷۲ : از سطر چهارم این ورق نامه سنائی غزنوی آغاز می شود و تا پایان نخستین صفحه ورق ۲۷۵ ادامه دارد . متن آن با آنچه در نسخ چاپی

۱- « به او باید خواند بخاطر وزن ».

۲- اصل : « که این ».

۳- بعدس خوانده شد . می توان احتمال داد که « خان » باشد یا هر سه کلمه چیز دیگر باشد .

۴- اصل : « بد زنیک ».

۵- دو کلمه خوانده نمی شود چیزی شبیه « بی ایمان یا غوغازن » بعدس می توان خواند بعلاوه در متن کسره های اضافه صورت اشیاعی دارد یعنی : « جانی عالمانی » . پس از رباعی ، دو بیت دیگر آمده است که خوانا نیست در ردیف آنها نیز بجای « کردند » صورت عامیانه « کردن » قید شده است که چون از هیچ نظر سودی نداشت بعلاوه روشن نبود آورده نشد .

آمده است تفاوتی دارد اما چون کاتب کم سواد است اعتمادی بر نوشته او نمی توان کرد اگر چه مورخ ۵۴۲ هجری باشد و این واقعیت مشهود و نظر آن می تواند وسیله تنبهی باشد برای آن گروه از محققان و مصححان که اقدام نسخ را ، اصح آنها نیز می پندارند حال آنکه کهنه بودن نسخه یکی از عوامل ترجیحی آن بر سایر نسخ مؤخر است نه دلیل قاطع و علت تامه رجحان .

با اینهمه انتشار متن نامه سنائی موافق آنچه در این نسخه آمده بسبب تاریخ کهن آن خالی از سود نیست و در محل خود باید بآن پرداخت . آنچه در اینجا اهمیت دارد آن است که کاتب متن بستان العارفين و تحفة المریدین و همچنین منتخب رونق المجالس روشن و بی خدشه تاریخ تحریر و انتخاب متن را بدین گونه آورده است : « و ینتخب فی آخر ربیع الاول من سنة ثلث و اربعین و خمسایه ، کتبه یحیی بن عمر بن الخطیب الجرجورانی و حسبنا الله و نعم الوکیل »







## فهرست نام کسان و قبایل و اقوام

آدم : ۷ - ۹۱ - ۹۲ - ۱۲۶ - ۱۴۸ -	ابراهیم امین : ۳۷۲
۱۰۹ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۳ - ۲۳۵	ابراهیم بشار : ۳۸۵
۲۳۶ - ۲۹۰ - ۳۰۳ - ۳۱۰ - ۳۲۳	ابراهیم بن سعید الجوهري : ۲۹۹
۳۳۳ - ۳۳۵ - ۳۵۴ - ۴۱۴ - ۴۱۵	ابراهیم بن ..... النجم المقوم : ۴۳۳
۴۱۹ - پنجاهونه - هشتادوچهار	ابراهیم بن محمد : ۴۳۸
آسیه - آسیه : ۱۱۳ - ۱۲۳ - ۱۲۵ -	ابراهیم بن یسار : ۲۱۶ - ۲۱۹
۳۰۹ - بیستوهفت - بیست وهشت	ابراهیم خواص : ۷۹ - ۱۱۹ - ۱۴۱ -
آصف بن برخیا : ۱۳۱ - ۱۳۲	۳۰۷ - ۲۵۸ - ۲۸۰ - ۲۸۱ - ۳۰۷
آیسه سروزی : ۶۷ - ۶۸	۳۷۱ - دو - بیست ویکه - بیستودو
ابابکر (شلی) : ۱۱۳	سی و چهار - سی و پنج
ابراهیم : ۱۷ - ۶۲ - ۸۳ - (۱۰ - ۹۲)	ابراهیم شیخان : ۱۴۲ - ۱۴۳ - ۲۴۸ -
۱۰۲ - ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۳۹ - ۱۵۳	سی و پنج
۱۵۹ - ۱۷۲ - ۱۸۸ - ۲۴۹ - ۳۰۲	ابراهیم نجفی : ۲۰۸
۳۱۰ - ۳۱۹ - ۳۴۱ - ۳۴۲ - ۴۰۳	ابرهه : ۱۰۰
۴۱۴ - ۴۱۶ - شصت وهفت - هفتاد	ابلیس : ۴۲ - ۴۳ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۱۷
ودو - هشتادو سه	۱۱۸ - ۱۲۴ - ۱۲۵ - ۱۷۴ - ۱۷۵
ابراهیم ادهم : ۳۲ - ۳۳ - ۷۱ - ۷۴ -	۱۸۵ - ۱۸۶ - ۱۸۷ - ۲۱۶ - ۲۱۷ -
۷۸ - (۲ - ۹۲) - ۱۸۱ - ۲۱۶ -	۲۶۰ - ۳۰۸ - ۳۲۱ - ۳۲۸ - ۳۴۴ -
۲۱۷ - ۲۱۸ - ۲۲۰ - ۲۴۸ - ۳۷۰ -	۳۴۹ - ۳۵۲ - ۳۶۷ - ۳۷۴ - ۳۸۳ -
۳۷۱ - ۳۸۳ - ۳۸۴ - ۳۸۵ - ۳۸۶ -	۳۸۵ - سی و دو - سی و سه - چهل و دو
۳۸۷ - ۳۸۸ - دو - شش - سی - سی	پنجاهونه - شصت ونه - هشتادوهشت
ویکه - سی و دو - سی و سه - سی و چهار -	ابن الالباری : ۲۲۷
هشتادودو - تودویکه - نودوچهار -	ابن الکوایش : ۳۱۲
نودوهش	ابن جوزی بنهادی : شش

ابن حجر عسقلانی : صدودو

ابن عباس : ۱۰۶ - ۱۵۹ - ۱۶۳ - ۲۳۶

۲۹۹ - ۳۰۱ - ۳۴۱ - ۴۰۳ - ۴۱۳

۴۲۱

ابن عمر : ۴۲۶

ابن مسعود : ۳۶۲

ابواسحاق ابرهیم بن سعید بن عبدالله نعمانی :

صدویک

ابوالحسن بنا : ۷۵

ابوالحسین السجول : ۶۴

ابوالحسین نوری : ۲۵۶ - ۲۵۷ - ۲۵۹

پنجاه و هفت

ابوالغیر : ۵۸

ابوالغیر محمد بن احمد بن عبدالله بن زر

الاصیهانی : صدودو

ابوالدردا : ۱۲۹

ابوالعباس عطا : ۴۲۳

ابوالفرج بغدادی : ۴۰۱ - ۴۰۲

ابوالفضل قرشی : ۱۹۷

ابوالفضل محمد بن جعفر طبسی : صد -

صدوسه . نیز زک محمد بن احمد بن جعفر

طبسی .

ابوالقاسم حکیم سمرقند : ۱۷۹ - ۳۲۰

۳۴۶

ابوالقاسم سرغزی : ۱۵۱

ابوالقاسم نصر آبادی : ۱۵۵ - سی و پنج

ابواللیث سمرقندی : نود و هفت - نود و هشت

نود و نه - صد

ابوالمظفر باسنصور بن ملک السعید الشهید :

۴۳۳

ابوالوزیر صاحب دیوان مهدی : ۲۹۹

ابواسحاق محمد بن هارون : ۲۹۹

ابویوب انصاری : ۲۷

ابویکر : سی و هشت - هشتاد و هفت

ابویکر ( خدیق ) : ۳۶ - ۱۰۰ - ۱۳۲ -

۱۵۰ - ۱۷۶ - ۲۶۲ - ۴۰۳ - ۴۱۶

چهل و یک

ابویکر بصری : ۳۱۸

ابویکر بن مسلم : ۳۸۷

ابویکر حرسی : ۲۹۹

ابویکر شبلی : ۲۰ - ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۱۲

۱۸۳ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۲۷ - ۲۲۸

هیجده - نوزده - بیست و چهار

ابویکر کتانی : ۲۵۱ - سی و شش

ابویکر محمد بن ابراهیم الخری : ۲۹۸

ابویکر مجاهد : ۱۲ - ۱۳ - ۳۵۷ - ۳۵۸

هشتاد و سه - نود و یک - نود و سه

ابویکر مفسر : ۴۱۰

ابویکر مصری : ۱۵۶

ابویکر وراق ترمذی : ۱۵۱

ابوجعفر دوانیقی : ۲۰۶ - ۲۱۰

ابوجعفر دهندوانی : ۱۹۲

ابوجعفر محمد بن علی بن موسی : ۳۰۰

ابوجعفر منصور : ۳۷۷

ابوجهل : ۷ - ۸ - ۱۰۵ - نود و پنج - نود

- و هفت

ابوهامد احمد بن محمد الشجاعی : صد و دو

ابوحفص حداد : سی و شش

ابوحفص عمر بن حسن السمرقندی : ۱۵۳

دو - سه - چهار - پنج - شش

ابو حمزه صوفی : شش

ابو حنیفه کوفی : ( ۱ - ۹۲ ) - ۳۷۴ -

۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - سی و

شش - سی و هفت . نیز رک : ابو حنیفه

نعمان بن ثابت بن مرزبان

ابو حنیفه نعمان بن ثابت بن مرزبان : ۲۰۹

ابودجانه : ۹۹ - ۱۰۰

ابوذر : ۹۴ - ۳۰۰ - نو

ابورجا : ۲۱۹

ابوسعید : ۳۰۰

ابوسعید ابوالخیر میهنه ای : پنجاه و چهار -

صدوسه

ابوسعید خرگوشی : ۸۲ - ۸۳ - دو

ابوطالب : ۱۰۵

ابوعبدالله : ۲۹۹

ابوعبدالله الجلا : ۱۴۲ - سی و هشت

ابوعبدالله الحسن بن عبدالله : ۲۹۹

ابوعبدالله السعام : ۲۲۳

ابوعبدالله طراینی : ۲۰۴ - ۳۶۸ - ۳۶۹

چهل و شش

ابوعبدالله محمد بن ابراهیم النیسابوری :

۲۹۹

ابوعبدالله محمد بن مالک ( مائک ) الطرسوسی

۱۴۰ - ۱۴۳ - ۱۵۲ - ۳۱۶

ابوعبید : ۲۹۹

ابوعلی دقاق : شش

ابوعمر و بن الملا : ۱۹۷ - ۲۰۱ - ۲۰۲ -

۲۰۳ - ۳۶۶ - ۳۶۷ - ۳۶۸ - ۴۰۳

سی و هشت - چهل و شش

ابوعمر و تمیمی : ۴۲۳

ابوفواس : ۶۶ - هفتاد و یک

ابولهب : ۱۰۵

ابومحمد الفارسی : ۲۲۱

ابومرحوم خراسانی : ۲۲۰

ابوسعود حافظ : صد و یک

ابونصور محمد بن احمد بن سکریه : صد و دو

ابوسوی اشعری : ( ۹ - ۹۲ )

ابونصر احمد بن الخیر : ۱۱۳ - ۱۱۵ - نه

ابونصر احمد بن محمد بن صاعد بن محمد الصاعدی :

صد و دو

ابوهریره : ۲۷۶ - ۲۷۷

ابویزید بسطامی : ۲۲۹ - ۲۳۰

ابوعقوب : ۲۹۹

ابی الحسن محمد بن قاسم فارسی : صد و یک

ابی العباس اصم : صد و یک

ابی القاسم بن حبیب : صد و یک

ابی بکر الحیری : صد و دو

ابی بلال الاشعری : ۲۹۹

ابی حاتم محمد بن حیان بستی : صد و یک

ابی حنیفه : ۲۱۰ - ۲۱۱

ابی طاهر بن محمش : صد و یک

ابی عبدالله حاکم : صد و یک

ابی عبدالله فرزند شامشاد پاخی : صد و یک

ابی غانم کراعی : صد و یک

ابی کعب : ۴۰۳

الحسن رهانی : ۶۶

احمد : ۳۹۸

احمد بن ابوالقاسم : ۴۳۳

- اسمعیل پاشا بغدادی : چهار  
 اسمعیل صابونی : ۴۹ - سه - نه  
 اسمعیل یونس : ۳۸۹  
 اسودین عبدالمطلب : ۱۰  
 اسودین عبدیغوث : ۱۰  
 اعین حناط : ۳۸۱  
 الله : ۱ - ۴ - ۵ - ۶ - ۷ - ۹ - ۱۲ - ۱۳  
 ۱۴ - ۱۶ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۱ -  
 ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ -  
 ۳۹ - ۴۲ - ۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۴۸ -  
 ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۶ -  
 ۵۷ - ۵۹ - ۶۲ - ۶۳ - ۷۱ - ۷۴ -  
 ۷۵ - ۸۰ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۶ - ۹۱ -  
 ۹۲ - ( ۱ - ۹۲ ) - ( ۲ - ۹۲ ) -  
 ( ۴ - ۹۲ ) - ( ۵ - ۹۲ ) - ( ۶ -  
 ۹۲ ) - ( ۸ - ۹۲ ) - ( ۹ - ۹۲ ) -  
 ( ۱۱ - ۹۲ ) - ( ۱۲ - ۹۲ ) - ۹۳ -  
 ۹۴ - ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۲ - ۱۰۳ -  
 ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ -  
 ۱۱۰ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۲۱ -  
 ۱۲۲ - ۱۲۵ - ۱۲۹ - ۱۳۱ - ۱۳۲ -  
 ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۱۳۷ -  
 ۱۳۹ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۴۲ - ۱۴۳ -  
 ۱۴۵ - ۱۴۶ - ۱۴۸ - ۱۵۰ - ۱۵۱ -  
 ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۱۵۵ - ۱۵۹ - ۱۶۰ -  
 ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۳ - ۱۶۴ - ۱۶۵ -  
 ۱۶۷ - ۱۶۹ - ۱۷۰ - ۱۷۱ - ۱۷۲ -  
 ۱۷۳ - ۱۷۵ - ۱۷۶ - ۱۷۹ - ۱۸۱ -  
 ۱۸۳ - ۱۸۵ - ۱۸۶ - ۱۸۷ -  
 ۱۸۸ - ۱۹۰ - ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۵ -  
 احمدین ابی بکر بن اسحق : ۵۴ - سه  
 احمدین اسمعیل : ۲۷۳  
 احمدین داود : ۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۵  
 احمدین سلیم : ۲۱۰  
 احمدین سهل : ۸۴  
 احمدین علی اسبهانی : ۴۰۰  
 احمدین محمد : ۲۰۹ - ۳۷۴  
 احمد حرب نیساپوری : ۱۸۱ - ۳۴۷  
 سیوهشت  
 احمد حسن : صدوسه  
 احمد حنبل : ۳۶۲ - ۳۷۳  
 احمد خلف بلخی : ۱۴۰  
 احمد خیر : ۱۱۵ - ۱۱۸  
 احمد طالقانی : ۷۵ - دو  
 احمد علی رجایی بخارایی : صدوهفت .  
 نیزبک : دکتر رجایی  
 احنف قیس : ۷۸  
 ادريس : ۱۲۶ - ۳۱۰  
 استاد اسحق : ۷۵  
 استاذاهدالحسن بن زیاد : ۳۵  
 اسحق : ۲۱  
 اسرايل : ۱۵۹  
 اسعد افندی : ( ۳ - ۹۲ ) - ۳۰۴ - ۳۶۴  
 ۳۶۶ - ۳۶۸ - ۳۷۴ - ۳۷۶ - ۳۷۹  
 ۳۹۵ - دوازده - چهارده - هیجده -  
 بیست - چهل و سه  
 اسلم : ۸۴  
 اسمعیل : ۸۶  
 اسمعیل بن احمد : ۲۱  
 اسمعیل بن داود المنجم : ۴۳۱ - ۴۳۲ -  
 ۴۳۵ - ۴۳۶

وچهار - بیست و شش - بیست و هفت -  
 بیست و نه - سی - سی و یک - سی و پنج  
 سی و هفت - چهل - چهل و یک - چهل  
 و دو - چهل و چهار - چهل و نه - پنجاه  
 و چهار - شصت و شش - هفتاد و دو -  
 هفتاد و هشت - هفتاد و نه - هشتاد -  
 هشتاد و دو - هشتاد و سه - هشتاد و چهار  
 نود و یک - نود و نه - صد و چهار - صد و

پنج

المدھش : شش

الیاس : ۱۳۶ - ۱۳۸

امام ابو بکر : ۱۵

امام اسمعیل صابونی : ۱۵

امام محمد غزالی : سی و یک - نیزک -

حجة الاسلام محمد غزالی

امام یوسف همدانی : بیست و نه

ام ایمن : ۲۶۴

ام ایمین : ۱۴۲

ام سلمه : ۱۹۹ - چهل و پنج

امیر ابو الحسن : ۱۸ - ۳۰ - ۶۵ - شصت

و هشت - هفتاد و هشت

امیر المؤمنین منصور : ۲۹۹

امیر المؤمنین مهدی : ۲۹۹

امیر المؤمنین ( هرون ) : ۷ - ۱۳ - ۱۴

انیر خلف : ۶۵

انس بن مالک : ( ۹ - ۹۲ ) - ۳۳۹ - ۱۰۶

۱۴۴ - ۲۷۸ - ۳۰۲ - ۴۱۹

اولس قرنی : ۷۸ - ۱۳۶ - ۲۵۰ - سی و

هشت - سی و نه

اهل الصفة : ۱۴۹ - ۲۷۵

۱۹۶ - ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۰۱ - ۲۰۴

۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۲۱۱ - ۲۱۲

۲۱۵ - ۲۱۶ - ۲۱۷ - ۲۱۸ - ۲۱۹

۲۲۰ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۲۸ - ۲۲۹

۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵

۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۱

۲۴۳ - ۲۴۹ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۲

۲۵۳ - ۲۵۴ - ۲۵۵ - ۲۵۸ - ۲۵۹

۲۶۲ - ۲۶۳ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۲

۲۷۳ - ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۷۷

۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۵

۲۸۶ - ۲۸۷ - ۲۹۶ - ۲۹۹ - ۳۰۰

۳۰۲ - ۳۰۳ - ۳۱۰ - ۳۱۳ - ۳۱۴

۳۱۵ - ۳۱۶ - ۳۱۹ - ۳۲۰ - ۳۲۱

۳۲۲ - ۳۲۳ - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۲۷

۳۲۸ - ۳۳۰ - ۳۳۱ - ۳۳۵ - ۳۳۶

۳۴۱ - ۳۴۲ - ۳۴۳ - ۳۴۵ - ۳۴۹

۳۵۰ - ۳۵۱ - ۳۵۳ - ۳۵۵ - ۳۵۷

۳۶۰ - ۳۶۱ - ۳۶۲ - ۳۶۳ - ۳۶۷

۳۷۰ - ۳۷۱ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۳۷۵

۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۳۸۰

۳۸۳ - ۳۸۵ - ۳۸۸ - ۳۹۰ - ۳۹۲

۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۴۰۲

۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۴

۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۱۸ - ۴۱۹

۴۲۰ - ۴۲۱ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۶

۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۳ - ۴۳۴ - ۴۳۵

۴۳۶ - ۴۳۸ - ۴۴۳ - سه - پنج -

شش - هفت - ده - بیست - بیست و

یک - بیست و دو - بیست و سه - بیست

- ایوب : ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۷۰ - ۳۱۰  
ایوب عابد : ۲۱۹  
با اسحق ( رك : ابراهیم ادهم )  
بابكر مصری : ۱۵۷  
باذر : ۴  
بارس : ۲۷۳  
بازكریا : ۳۳۰  
باسعید خراز : ۱۵۱ - ۲۰۴ - سی ونه  
باعبدالله طرایفی : ۳۹۷  
با عمران فلسطی : ۱۴۱  
بایزید بسطامی : ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۲۵ -  
۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۲ - ۴۰۳ - ۴۰۴  
۴۰۵ - چهل  
بتول : ۱۳۴  
برصیصا : ۴۲ - ۴۳ - پنجاه ونه - شصت  
بروكلن : سه - چهار  
بشار : ۴۱۱  
بشر حافی : ۴۸ - ۴۹ - ۳۲۹ - دو - نه  
چهل و یک - شصت و پنج - هشتاد و  
پنج  
بشر قمبتی : ۳۷۱  
بعل ( بعلی ) : ۳۱ - ۳۲ - ۲۷۴ - ۲۷۵  
بغدادلی وهبی : نودونه  
بقیه بن ولید : ۳۸۳  
بكرین عبدالله المزنی : ۷۹ - ۸۰  
بكرین معروف : ۳۷۵  
بلال : ۱۰۵ - ۱۶۰ - ۱۶۱  
بلعام باعور : ۳۷ - پنجاه ونه  
بلمم : ۳۵۲  
بلقیس : ۱۱۴ - ۱۳۲ - ۳۱۲  
بمحمدين الكعب القرظی : ۸۱  
بنی اسرائیل : ۴۹ - ۶۳ - ۸۴ - ۸۵ - ۸۶  
۸۹ - ( ۱۲ - ۹۲ ) - ۱۰۱ - ۱۱۹ -  
۱۴۹ - ۱۶۴ - ۳۰۷ - ۳۶۰ - ۴۱۹  
بنی ثور : ۲۰۷ - ۳۷۲  
بنی سلمه : ۲۱۲ - ۲۷۵  
بنی سلیم : ۹  
بویكر باسريم : ۳۳۸  
بویكر حاجی : ۳۲۹  
بویكر محمدین ابراهیم : ۲۹۹  
بویكر وراق : ۳۲۷ - ۳۲۸  
بوجعفر : نودوهفت  
بوجعفر درهندوانی : ۳۵۵  
بوجعفر سفیان : ۳۷۰  
بوجهل : هشتاد و سه  
بوحازم اعرج : ۳۲۵ - ۳۲۶  
بوحنیفه : ۳۲۸ - ۴۰۳  
بودردا : ۱۳۰  
بوذر غفاری : ۳ - ۲۱۵  
بوسعید : ۹۶  
بوصالح سمرقندی : ۴۷ - ۴۸ - شصت و یک  
بوعمران واسطی : ۱۴۵ - ۳۱۶  
بوعمر مازولی : ۶۷ - ۶۹  
بوقلابه : ۲۵۳ - ۲۵۴  
بوسطیع : ۲۶۱ - ۲۶۲  
بونصر سمرقندی : ۴۶ - ۵۰  
بونصر مشكان : صد و سه  
بوهریره : ( ۹ - ۹۲ )  
بویوسف : ۲۱۰

بهرام گور : یکک

ترك : ۲۷۳

پرچ : دوازده

تركمن : ۴۳۹

پری : ۱۴۱ - ۴۱۹ - ۴۲۰ - بیست و یکک

ثابت : ۳۱۵ - ۳۹۲

بیست و دو - سی و چهار - چهل و شش

ثابت بنانی : ۱۴۳ - ۱۴۴ - ۱۹۳ - ۲۱۵

پسر ابوالغیر : هفتاد و یکک

ثارون پسر راشبا : ۸۴

پسر نوح بن منصور : شصت

ثعلبه : ۳۵ - ۳۶ - ۳۵۲

پیغامبر : ۴ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۲ - ۱۳ -

ثمود : ۳۰۲

۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۲۱ - ۲۷ - ۳۵ -

جابر بن عبدالله الانصاری : ۱۸۹ - ۲۳۴ -

۳۶ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۴ - ۸۴ - ۹۴ -

۳۵۴ - ۴۱۷

۹۹ - ۱۰۴ - ۱۰۶ - ۱۱۴ - ۱۱۵ -

جابر بن یسار : ۱۴۳

۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۱۳۳ -

جبریل : ۱۱ - ۲۹ - ۵۱ - ۵۴ - ۸۴ -

۱۳۷ - ۱۴۲ - ۱۴۴ - ۱۴۹ - ۱۵۰ -

۸۷ - ۹۱ - (۶ - ۹۲) - (۱۱ - ۹۲)

۱۶۰ - ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۷۲ - ۱۷۸ -

(۱۲ - ۹۲) - ۹۳ - ۱۰۴ - ۱۱۳ - ۱۱۴ -

۱۷۹ - ۱۸۱ - ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۱۹۰ -

۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۲۳ - ۱۳۷ - ۱۴۹ -

۱۹۹ - ۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۲ - ۲۱۵ -

۱۴۹ - ۱۵۰ - ۱۶۲ - ۱۶۴ - ۱۶۶ -

۲۳۵ - ۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۴۱ - ۲۴۲ -

۱۶۷ - ۱۸۸ - ۲۰۸ - ۲۴۴ - ۲۹۳ -

۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۵ -

۳۳۶ - ۳۶۰ - ۴۰۲ - ۴۱۴ - ۴۱۵ -

۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۵ -

۴۲۴ - ۴۳۵

۲۷۶ - ۲۷۷ - ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۱۳ -

جبرین یسار : ۳۱۵

۳۱۶ - ۳۲۴ - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۳۱ -

جحد بن نفیر ( رك : شبلی ) : ۳۹۷

۳۳۲ - ۳۳۵ - ۳۳۷ - ۳۳۹ - (۷ -

جرجیس : (۶ - ۹۲)

۹۲) - (۹ - ۹۲) - (۱۱ - ۹۲)

جعفر بن ابی طالب : ۱۲۱

۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۶۶ -

جعفر بن سلیم : ۲۱۵ - ۲۸۵ - ۳۸۱ -

۳۷۴ - ۳۷۵ - ۳۷۸ - ۳۸۲ - ۳۸۴ -

۳۸۲

۳۹۲ - ۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۱۷ - ۴۱۹ -

جعفر عابد : ۲۹۹

۴۲۰ - ۴۲۱ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۵ -

جعفر الصادق : ۲۵۰ - ۲۸۹ - ۲۹۰ - ۲۹۱ -

۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۸ - ۴۲۹ - ۴۳۰ -

۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵ - ۲۹۶ -

نه - بیست و دو - سی - سی و پنج -

۲۹۸ - ۳۰۰ - ۳۰۰ - ۳۴۷ -

سی و نه - هفتاد و چهار - هفتاد و هشت

جمال بن کرد میروالکی : ۴۴۲

نود و یکک - نود و چهار - نود و پنج

جمشید : ۴۳۱

۳۶۹ - ۳۹۰ - ۳۹۱ - ۳۹۲ - بیست

ویک - چهل و چهار - چهل و پنج -

چهل و شش - چهل و هفت - پنجاه -

هفتاد و شش

حسن بن الحسن اللؤلؤی : رك : حسن بصری

حسن بن زیاد : سه

حسن ( بن علی ع ) : ۱۳۴

حسین ( بن علی ع ) : ۱۳۴ - ۲۴۶ - ۳۲۷

حسین بن منصور الحلاج : ۲۸۱ - ۲۸۲

حصیب : ۶۶

حفص بن غاث : ۳۷۶

حماد ( پسر ابوحنیفه ) : ۳۷۷

حمزة ( بن عبدالمطلب ) : ۷ - ۸ - ۲۳۷ -

۴۰۳ - هشتاد و سه - هشتاد و چهار

حمزة بن یعلی : ۳۲۹

حمید طویل : ۱۴۳ - ۳۱۰

حنا : ۱۶۳

حوا : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۳۰۲ - ۳۰۳

حور : ۱۴۹ - ۲۶۴ - ۳۴۵ - شصت و دو

خالد یوسف همتی : ۳۷۷

خدا - خدای - خداوند : ۲ - ۴ - ۵ - ۶ -

۷ - ۱۰ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۵ - ۱۶ - ۲۰ -

۲۱ - ۲۲ - ۲۴ - ۲۶ - ۲۷ - ۲۹ -

۳۲ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵ - ۳۷ - ۳۸ -

۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۶ - ۵۱ -

۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۸ -

۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۲ - ۶۳ - ۶۷ -

۷۱ - ۷۴ - ۷۵ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ -

۸۱ - ۸۲ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۵ - ۸۶ -

۸۸ - ۸۹ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۴ - ۹۵ -

جلید : ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۳۹۸ - ۴۰۳

سی - چهل و یک - چهل و دو - پنجاه

و چهار

جنید بن محمد بن علی قاینی : صد و یک

جهامة الففاری : ۱۳۴

حاتم اصم : ( ۵ - ۹۲ ) - ۲۵۵ - ۲۵۶ -

۲۶۱ - ۳۴۴ - ۳۴۸ - بیست و نه - چهل

و دو

حاجی خلیفه : چهار

حارث : ۵۱ - ۳۲۹ - نه

حارث بن قیس : ۱۰

حامد الاسود : ۲۵۷

حامد لفاف : چهل و دو

حبال : صد و یک : نیزك : ابواسحاق

ابراهیم بن سعید ....

حبیب عجمی : ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۹۳ - ۲۲۱

۲۲۲ - ۲۲۳ - ۲۲۴ - ۲۵۱ - ۲۵۹

۲۶۰ - ۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۱ - ۳۹۳

چهل و سه - چهل و چهار

حجاج بن یوسف : ۶ - ۱۷ - ۱۹۷ - ۲۶۴

۲۶۵ - ۲۶۶ - ۲۶۷ - ۳۹۱ - ۴۰۹

حجة الاسلام محمد غزالی : صد و سه .

نیزك : امام محمد غزالی

حزقیل : ۱۱۴ -

حسان بن سنان : ۲۱۵

حسن بصری : ۱۱ - ۳۳ - ۴۶ - ۴۷ -

( ۱ - ۹۲ ) - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۴۰

۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۹۹ - ۲۰۱ - ۲۰۲ -

۲۰۳ - ۲۰۴ - ۲۲۲ - ۲۶۰ - ۳۱۴

۳۶۳ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۹۸



۳۱۰ - ۳۰۹ - ۳۰۸ - ۳۰۷ - ۳۰۶  
 - ۳۱۶ - ۳۱۵ - ۳۱۴ - ۳۱۳ - ۳۱۲  
 - ۳۲۱ - ۳۲۰ - ۳۱۹ - ۳۱۸ - ۳۱۷  
 - ۳۲۷ - ۳۲۵ - ۳۲۴ - ۳۲۳ - ۳۲۲  
 - ۳۳۲ - ۳۳۱ - ۳۳۰ - ۳۲۹ - ۳۲۸  
 ۳۴۱ - ۳۴۰ - ۳۳۸ - ۳۳۷ - ۳۳۶  
 ۳۴۷ - ۳۴۵ - ۳۴۴ - ۳۴۳ - ۳۴۲  
 - ۱ ) - ۳۵۲ - ۳۵۱ - ۳۴۹ - ۳۴۸  
 - ( ۹۲ - ۶ ) - ( ۹۲ - ۵ ) - ( ۹۲  
 - ۹ ) - ( ۹۲ - ۸ ) - ( ۹۲ - ۷ )  
 ۱۲ ) - ( ۹۲ - ۱۰ ) - ( ۹۲  
 ۳۵۸ - ۳۵۵ - ۳۵۴ - ۳۵۳ - ( ۹۲ )  
 ۳۶۶ - ۳۶۴ - ۳۶۱ - ۳۶۰ - ۳۵۹  
 ۳۷۸ - ۳۷۳ - ۳۷۲ - ۳۶۸ - ۳۶۷  
 ۳۸۴ - ۳۸۳ - ۳۸۲ - ۳۸۱ - ۳۸۰  
 ۳۹۳ - ۳۹۲ - ۳۸۹ - ۳۸۶ - ۳۸۵  
 ۳۹۹ - ۳۹۸ - ۳۹۷ - ۳۹۶ - ۳۹۴  
 ۴۰۵ - ۴۰۴ - ۴۰۳ - ۴۰۱ - ۴۰۰  
 ۴۱۲ - ۴۰۹ - ۴۰۸ - ۴۰۷ - ۴۰۶  
 ۴۱۷ - ۴۱۶ - ۴۱۵ - ۴۱۴ - ۴۱۳  
 ۴۲۴ - ۴۲۳ - ۴۲۲ - ۴۲۱ - ۴۱۹  
 ۴۴۱ - ۴۳۲ - ۴۳۱ - ۴۲۷ - ۴۲۵  
 یکک - نه - نوزده - بیست و یکک -

بیست و سه - بیست و چهار - بیست  
 و هفت - بیست و هشت - بیست و نه -  
 سی و یکک - سی و دو - سی و نه - چهل  
 چهل و یکک - چهل و دو - چهل و سه  
 چهل و هفت - چهل و هشت - چهل و  
 نه - پنجاه - پنجاه و چهار - پنجاه و  
 هشت - پنجاه و نه - شصت - شصت و

- ۱۰۱ - ۱۰۰ - ۹۹ - ۹۷ - ۹۶  
 ۱۰۶ - ۱۰۵ - ۱۰۴ - ۱۰۳ - ۱۰۲  
 ۱۱۴ - ۱۱۳ - ۱۱۲ - ۱۰۹ - ۱۰۷  
 ۱۱۹ - ۱۱۸ - ۱۱۷ - ۱۱۶ - ۱۱۵  
 ۱۲۶ - ۱۲۵ - ۱۲۴ - ۱۲۲ - ۱۲۱  
 ۱۳۵ - ۱۳۴ - ۱۳۱ - ۱۳۰ - ۱۲۹  
 ۱۴۰ - ۱۳۹ - ۱۳۸ - ۱۳۷ - ۱۳۶  
 ۱۴۹ - ۱۴۸ - ۱۴۷ - ۱۴۵ - ۱۴۴  
 ۱۵۵ - ۱۵۴ - ۱۵۲ - ۱۵۱ - ۱۵۰  
 ۱۶۲ - ۱۶۱ - ۱۶۰ - ۱۵۹ - ۱۵۶  
 ۱۶۷ - ۱۶۶ - ۱۶۵ - ۱۶۴ - ۱۶۳  
 ۱۷۳ - ۱۷۲ - ۱۷۱ - ۱۶۹ - ۱۶۸  
 ۱۸۱ - ۱۸۰ - ۱۷۹ - ۱۷۶ - ۱۷۵  
 ۱۸۹ - ۱۸۸ - ۱۸۵ - ۱۸۴ - ۱۸۲  
 ۱۹۸ - ۱۹۴ - ۱۹۳ - ۱۹۲ - ۱۹۰  
 ۲۰۶ - ۲۰۴ - ۲۰۲ - ۲۰۱ - ۱۹۹  
 ۲۱۲ - ۲۱۰ - ۲۰۹ - ۲۰۸ - ۲۰۷  
 ۲۲۲ - ۲۲۰ - ۲۱۹ - ۲۱۸ - ۲۱۷  
 ۲۲۸ - ۲۲۷ - ۲۲۶ - ۲۲۴ - ۲۲۳  
 ۲۳۴ - ۲۳۳ - ۲۳۲ - ۲۳۱ - ۲۳۰  
 ۲۳۹ - ۲۳۸ - ۲۳۷ - ۲۳۶ - ۲۳۵  
 ۲۴۴ - ۲۴۳ - ۲۴۲ - ۲۴۱ - ۲۴۰  
 ۲۵۰ - ۲۴۹ - ۲۴۸ - ۲۴۷ - ۲۴۵  
 ۲۵۵ - ۲۵۴ - ۲۵۳ - ۲۵۲ - ۲۵۱  
 ۲۶۰ - ۲۵۹ - ۲۵۸ - ۲۵۷ - ۲۵۶  
 ۲۶۱ - ۲۶۰ - ۲۶۶ - ۲۶۴ - ۲۶۲  
 ۲۷۶ - ۲۷۵ - ۲۷۴ - ۲۷۳ - ۲۷۲  
 ۲۸۵ - ۲۸۲ - ۲۸۱ - ۲۷۸ - ۲۷۷  
 ۲۹۴ - ۲۹۳ - ۲۹۱ - ۲۹۰ - ۲۸۷  
 ۳۰۵ - ۳۰۳ - ۳۰۰ - ۲۹۹ - ۲۹۵

- وهشت - شصت و نه - هفتاد - هفتاد و دو - هفتاد و سه - هفتاد و چهار - هفتاد و شش - هفتاد و هشت - هفتاد و نه - هشتاد - هشتاد و یک - هشتاد و سه - هشتاد و پنج - نود - نود و دو - نود و پنج - صد و چهار - صد و هفت
- خدیجه : ۷ - ۱۱۴ - ۳۰۵ - ۴۲۷
- خزیمه بن حازم : ۲۹۹
- خضر : ۱۳۶ - ۱۳۹ - ۳۱۳ - ۳۱۴
- ۳۹۲ - ۳۹۳
- خطیب ابو عبدالله الحسن بن احمد بن - عبدالواحد بن ابی الحدید السلی - الدشقی : صدودو
- خطیب شعرانی : ۲۴۱ - ۴۲۸
- خطیب قاینی : ۱۲
- خلف ایوب : ۱۹۱
- خلف سجزی : ۶۴
- خلیل : ۴۳۵ . نیزک : ابراهیم
- خواهر موسی : ۱۲۳ - ۳۰۸
- خیر محمد بن ایوب : ۴۳۲
- دانشمند سمرقندی : ۳۷ - ۴۱ - ۴۲ - سه
- داود : ۲۸ - ۱۳۷ - ۱۵۴ - ۱۶۳ - ۱۶۴
- ۱۷۲ - ۳۰۰ - ۳۱۸ - ۳۳۶
- داود بن سرمامک و لکی : ۴۳۶
- داود بن شیر باریک : ۴۳۹
- دحیه الکلبی : ( ۱۱ - ۹۲ )
- دختر بوقلابه : ۲۵۳ - ۲۵۴ - دوازده - هفده
- دکتر استعلامی : سی
- دکتر بهرام فره‌وشی : صدوشش
- دکتر رجایی : پنجاه و نه - نیزک
- احمد علی رجایی بخارایی
- دکتر نهاوندی : صدوشش
- دلف بن نفیر ( - شبلی ) : ۳۹۷
- دیو : ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۹۱ - ۳۳۴ - ۴۰۸
- بیست و یک - سی و چهار - هفتاد و یک
- هشتاد و هفت
- ذالنون مصری : ۲۶ - ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۵۲
- ۱۵۳ - ۲۲۴ - ۲۲۵ - ۲۷۳ - ۲۸۲
- ۲۸۳ - ۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۶ - ۳۹۷
- ۴۱۲ - دو - شش - چهل و هفت
- چهل و هشت - چهل و نه - نود و سه
- ذهبی : صد و یک - صدودو
- رابعه بصریه ( عدویه ) : ۶۰ - ( ۲ - ۹۲ )
- ۲۳۱ - ۲۸۰ - ۴۰۶ - ۴۰۷ - ۴۰۸
- ۴۰۹ - ۴۱۰ - ۴۱۱ - دو - شش -
- چهل و نه - پنجاه
- راضیه : ۱۹۶
- راقد اللیل : ۳۷ - ۳۸ - ۳۹
- رب : ۲ - ۷ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۴۳ - ۱۰۵
- ۱۱۰ - ۱۳۱ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۴۹
- ۱۷۱ - ۱۷۵ - ۱۸۰ - ۱۹۳ - ۲۲۸
- ۲۲۹ - ۲۳۷ - ۲۴۲ - ۳۰۰ - ۳۱۹
- ۳۲۰ - ۳۲۴ - ۳۳۴ - ۳۴۵ - ( ۱۰ )
- ۳۷۳ - ۳۶۰ - ۳۵۷ - ۳۵۶ - ( ۹۲ -
- ۳۸۲ - ۴۰۰ - ۴۰۴ - ۴۰۸ - ۴۲۰
- ۴۲۱
- ربیع : ۲۱۱ - ۳۱۵
- ربیع خثیم : ۱۷۳ - ۲۷۹ - ۳۵۹ - بیست و سه - بیست و چهار

- ربیع بن سلیمان : ۸۳  
ربیع صبیح : ۱۴۳  
ربیعہ : ۲۵۰  
رجا : سی وسہ  
رسول - رسول اللہ : ۵ - ۶ - ۸ - ۹ - ۱۲  
۱۳ - ۱۴ - ۱۷ - ۲۷ - ۳۵ - ۳۶  
۵۱ - ۵۴ - ۸۴ - ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۳  
۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۱۰ - ۱۱۴  
۱۱۵ - ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۳۲ - ۱۳۴  
۱۳۹ - ۱۴۲ - ۱۴۶ - ۱۴۸ - ۱۵۰  
۱۶۰ - ۱۶۶ - ۱۶۸ - ۱۷۶ - ۱۸۵  
۱۹۲ - ۱۹۳ - ۲۰۱ - ۲۱۵ - ۲۲۶  
۲۳۵ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۱  
۲۴۲ - ۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۶۳ - ۲۷۱  
۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۹۹  
۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۱۶ - ۳۱۹ - ۳۲۴  
۳۲۷ - ۳۳۲ - ۳۳۸ - ۳۴۵ - ۳۵۲  
(۲ - ۹۲) - (۸ - ۹۲) - (۱۱ - ۹۲)  
۳۵۴ - ۳۵۷ - ۳۶۲ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۵  
۳۸۱ - ۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۲۲ - ۴۲۳  
۴۲۴ - ۴۲۵ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۹  
۴۳۵ - بیست وسہ - سی و پنج - سی ونہ -  
هفتاد و دو - هفتاد وسہ - هفتاد و هفت -  
هشتاد و دو  
رضوان : ۱۴۶ - ۲۸۸  
زبانہ : ۳۳۴  
زبیدہ : ۶ - ۳۲۹ - هشتاد و پنج  
زر : ۳۶۲  
زکریا : ۱۳۱ - ۱۶۶  
زلیخا : ۱۱۳
- زمخشری : ۳۶۲  
زید : ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱  
زید پسر اسلم : ۸۴  
زین العابدین : ۲۴۶  
زینب دختر سلیمان بن علی : ۲۹۹  
سادہ : ۳۰۳  
ساریہ : ۱۳۳  
ساریہ خلخی : ۱۳۲ - بیست - بیست و یک  
سام بن حفص الفزاری : ۳۷۶  
سری سقطی : ۲۴۶ - ۲۸۷ - شش - پنجاه  
سعدی : صد وسہ  
سعید بن الیث : ۲۴۹  
سعید بن جبیر : ۳۴۳  
سعید بن حسن : ۳۶۷  
سعید محمد رازی : ۲۵۵ - چهل و دو  
سفیان الثوری : ۱ - (۱ - ۹۲) - (۵ - ۹۲)  
۹۲ - (۱۶۹ - ۲۰۶ - ۲۰۷ - ۲۰۸  
۲۳۸ - ۲۴۶ - ۳۳۰ - ۳۷۰ - ۳۷۱  
۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۴۰۸ - دو - شش -  
بیست ونہ - پنجاه و یک - پنجاه و دو  
نود و پنج  
سفیانیان : ۳۰۲  
سلطان عبدالحمید ثانی : شش  
سلطان محمود : ۲۰  
سلمان فارسی : ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۲۷۷ - ۳۱۲  
سلمة السوداء : ۳۳  
سلیم : ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۵۲ - ۵۳ -  
۵۴ - ۵۵ - ۶۲ - ۱۱۴ - ۱۳۱  
۱۳۲ - ۱۳۶ - ۱۳۷ - ۱۵۴ - ۳۱۸

- ۳۴۱ - ۳۴۴ - ۳۴۵ - ۳۵۱ - ۳۵۲  
 ۴۱۷ - ۴۳۳ - ۴۵ - هفتاد و نه - نود  
 وشش  
 سلیمان اعمش : ۱۹۷  
 سلیمان بن حفص : ۳۷۶ - ۳۷۵ - ۲۱۰  
 سلیمان بن عبدالملک : ۸۱ - ۱۴۴ - ۱۴۵  
 سلیمان بن علی : ۱۴۴  
 سمرقندی : شصت و سه  
 سمعانی : صدویک  
 سملون : ۲۵۷  
 سمیط عجلان : ۴۰۸  
 سنایی غزنوی : سیزده - ۴۴۲ - ۴۴۳  
 سورآبادی : شصت و هفت  
 سهل بن عبدالله التستری : ۲۴۶ - ۲۵۲ -  
 شش - پنجاه و دو - پنجاه و سه  
 سید خلیل بن سید مصطفی افندی : شش  
 سید طلحه : ۶۷  
 سیوطی : ۳۶۲  
 شافعی : ۸۳  
 شاوکی : ۳۳۰  
 شاه شادیاخی : صدویک  
 شبلی : ۹۷ - ۲۷۲ - ۲۸۴ - ۳۹۷ - ۳۹۸  
 ۳۹۹ - ۴۰۰ - ۴۰۱ - ۴۰۲ - پنجاه  
 و سه - پنجاه و چهار - پنجاه و پنج -  
 شصت و سه - هشتاد و سه - نود و پنج  
 شریح قاضی : ۳۲۷  
 شریف طاهر : ۸۴  
 شعوانه : ۴۵ - ۴۶ - ۳۳۸ - شصت و نه  
 شعیب : ۱۶۵ - ۳۰۲ - ۳۳۶ - ۳۳۷  
 شقیق بلخی : ۳۸۳ - سی و سه  
 شمس خوان : ۴۴۲  
 شهاب بن الجاشع : ۱۹۷  
 شییان : ۱۴۲ - ۱۴۳  
 شییان راعی : ۳۳۰ - ۳۷۲ - ۳۹۲ -  
 پنجاه و دو  
 شیث : ۱۴۸ - ۲۹۲  
 شیخ بونصر : شصت  
 شیطان : ۱۰۶ - ۱۱۷ - ۱۲۴ - ۲۴۳ -  
 ۳۵۹ - چهل و دو  
 صالح - صالح بری : ۴۱ - ۴۵ - ۱۶۶ -  
 ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۲۳۱ - ۳۳۷  
 ۳۵۹ - ۴۰۰  
 صالح بن جعفر : ۳۷۱  
 صالح خلیل : ۳۷۵  
 صفار : بیست و پنج  
 طاوس یحالی : ۴۲۱  
 طیفور بن عیسی : ۴۰۳ - نیزک : بایزید  
 بستانی  
 عاد : ۳۰۲  
 عاصم : ۴۰۳  
 عاصم بن ابی النجود : ۳۶۲  
 عاصم بن وایل السهمی : ۱۰  
 عاصم خجندری : ۱۹۷  
 عالم سمرقندی : ۱۱ - سه - نیزک :  
 ابو حفص عمر .... سمرقندی  
 عامر عبدقیس : ۱۴۰ - ۲۶۰ - ۲۶۱  
 عایشه : ۱۶۰ - بیست و دو  
 عباس بن احمد بن صخر : ۴۰۳

- عباس پسر عباس : ۸۴  
عبد الرحمن مهدی : ۳۷۳ - ۳۷۴ -  
پنجاه و دو  
عبدالله : ۳۷۱  
عبدالله بن زید : ۳۶۹  
عبدالله بن زین العابدین : ۲۰۴  
عبدالله بن عباس : ۱۶۲ - ۲۶۲ - ۲۶۳  
۲۷۴ - ۲۹۹ - ۳۴۸ - ۴۰۳  
عبد الملك بن عقبه : ۳۰۰  
عبدالله بن صالح : ۸۴  
عبدالله بن طاهر : ۱۷ - ۱۹ - شصت  
عبدالله بن عمر الخطاب : ۱۶۷ - ۳۳۲ -  
۳۳۳  
عبدالله بن غالب : ۲۱۴  
عبدالله بن مالک الطرسوسی : ۱۱۶ - ۱۹۴  
بیست  
عبدالله بن مانک : ۱۳۶ - ۳۶۱  
عبدالله بن مبارک : ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۳۰۶  
عبدالله بن مسعود : ۱۰۴ - ۲۰۸ - ۳۲۴  
هفتاد و یک  
عبدالله طرایفی : ۱۴۲  
عبدالله کرخی : ۱۵۴  
عبدالله مهدی : پنجاه و دو  
عبدالمسیح : ۱ - ۲  
عبد الملك : ۲۱ - ۲۲ - ۳۲۵ - ۳۲۶  
عبد المنذر : ۲۰۸ - ۳۷۳  
عبد الواحد بن زید : ۲۸۶ - ۴۰۸  
عبد الواسع جبلی : ۴۳۴  
عبدیه : ۴۱۰  
عبد الغلام : ۳۹۲  
عثمان : ۳۶ - ۱۳۴ - ۲۳۳ - ۲۶۳ - ۴۱۳  
۴۱۶ - ۴۱۷  
عثمان بن عمر : ۴۳۶  
عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب میری : پنج  
هشت - نود  
عرب : ( ۸ - ۹۲ ) - ( ۱۱ - ۹۲ )  
عزرائیل : ۸۷ - ۲۸۷  
عزی : ۱۲۲ - ۳۰۸  
عطاء السملی : ۳۵  
عطاء ریاح : ۳۲۰  
عطار : بیست و هشت - بیست و نه - سی -  
سی و دو - چهل و هفت - پنجاه و یک -  
پنجاه و پنج - پنجاه و هشت  
عقیل بن ابی طالب : ۱۵ - ۳۳۱  
علقمه : ۲۰۸ - ۲۶۰  
علیان مجنون : ۱۰۷ - ۳۰۴  
علی ( بن ابسی طالب ) : ۷ - ۱۴ - ۴۷  
۴۸ - ۱۰۷ - ۱۲۱ - ۱۳۴ - ۱۳۵  
۱۳۹ - ۱۵۰ - ۱۵۱ - ۱۶۹ - ۲۵۰  
۲۶۲ - ۲۹۹ - ۳۷۵ - ۴۰۳ - ۴۰۴  
۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۲۲ - هشت - سی و نه  
چهل و یک  
علی بن سلیم القاضی : ۸۴  
علی بن عیسی : ۱۳  
علی رودباری : ۱۵۰  
علی سلطانی گردفراسری : صد و هفت  
علی قرآن خوان : ۳۹ - ۴۰ - ۴۱  
عمار بن عثمان : ۴۰۷

عمر بن حسن سمرقندی : چهار

عمر خطاب : ۹ - ۳۶ - ۴۷ - ۴۸ - ۸۴ - ۹۱

۱۳۲ - ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۶۰ - ۱۶۹

۱۹۹ - ۲۵۰ - ۲۷۷ - ۳۱۲ - ۳۲۳

۳۲۵ - ۴۰۳ - ۴۱۶ - هشت - بیست

بیست و یک - بیست و دو - بیست و

شش - بیست و هفت - سی و نه

عمر بن ذر : ۱۶۸

عمر بن عبدالعزیز : ۸۱ - ۱۴۴ - ۱۴۵

هشتاد و شش

عمر بن مالک : ۲۵۶

عمر رضا کماله : چهار

عمر بن عاص : ۳۴۳

عمرولیت : پنجاه و دو - پنجاه و سه

عیسی : ۳۰ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۲ - ۹۸

۱۲۶ - ۱۳۱ - ۱۳۷ - ۱۵۶ - ۱۹۶

۲۴۳ - ۲۴۴ - ۳۱۰

عیسی بن ابی سعید بن الامین نیشابوری : چهار

غدران : ۱۴۴

غزالی : پنجاه و پنج

غنوده : ۸۶

فاروق : سی و نه

فاطمه بنت عبدالملک بن مروان : ۱۴۴

فتح موصلی : ( ۵ - ۹۲ ) - شش - صد و سه

فرزدق : ۱۰۳ - ۱۰۴ - شصت و چهار

فرشته - فرشتگان : ۱۰۳ - ۱۰۸ - ۱۲۶

۱۴۸ - ۱۵۰ - ۱۶۲ - ۱۷۱ - ۱۷۴

۱۷۵ - ۱۹۱ - ۲۳۴ - ۲۳۶ - ۲۳۷

۲۳۸ - ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۸۹ - ۲۹۰

۲۹۱ - ۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵

۲۹۶ - ۲۹۸ - ۳۲۴ - ۳۳۴ - ۳۳۸

۳۳۹ - ۳۴۱ - ۳۴۴ - ۳۵۲ - ۳۷۳

۴۰۵ - ۴۱۴ - ۴۱۶ - ۴۱۹ - ۴۲۰

۴۲۳ - ۴۲۴ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - هفتاد و

یک - هفتاد و چهار

فرعون : ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۲۲ - ۱۲۳

۱۲۵ - ۱۸۳ - ۳۰۲ - ۳۰۸ - ۳۰۹

۳۱۰ - بیست و هفت - بیست و هشت

فرقد سنجی : ۱۵۲ - ۳۱۷ - ۳۹۲

فضیل بن ربیع : ۲۹۹

فضیل بن عبید : ۳۱۶

فضیل بن عیاض : شش

فقیه احمد ( بن الخیر ) : ۱۱۹ - ۱۲۹

۱۵۹ - ۱۷۷ - ۱۸۸ - ۱۹۲ - ۳۰۵ - ۳۰۶

۳۰۷ - ۳۲۲ - ۳۲۳ - ۳۲۸ - ۳۳۵

فلیح مجنون : ۱۰۷ - ۳۰۴

فؤاد روحانی : پنجاه و پنج

فیاض بن محمد : ۳۷۷

قائیل : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۲۹۱

قارون : ۱۷۲ - ۳۴۱ - ۳۵۲

قاسم بن طاهر : ۲۹۹

قاسم بن محمد الصادق : ۳۰۰

قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی : ۵۲

قاضی ابوبکر : صد و دو

قوم لوط : ۲۹۴

قیصر : ۳۶۴

کسانی : ۴۰۳

کعب الاحبار : ۳۳۳ - ۳۷۵

- کله : ۱۸۸  
 کلیم الله : ۲۷۲  
 لات : ۱۲۲ - ۳۰۸  
 لبث پسر سعد : ۸۴  
 لقمان حکیم : ۳۴۷  
 لوط : ۲۹۴  
 لیث : ۲۵۳  
 مادر موسی : ۱۲۲  
 مالک : ۴۰۳ - ۴۱۸ - پنجاه - هفتاد  
 مالک بن عفو : ۲۳۵  
 مالک دوزخ : ۱۱۰ - ۳۳۴  
 مالک دینار : ۷۷ - ۷۹ - ( ۱ - ۹۲ ) -  
 ۱۹۳ - ۲۱۲ - ۲۱۳ - ۲۱۴ - ۲۱۵  
 ۲۸۵ - ۲۸۶ - ۳۷۹ - ۳۸۰ - ۳۸۱  
 ۳۸۲ - ۳۹۲ - دو - شش - پنجاه و شش  
 پنجاه و هفت - نود و پنج  
 مجاشع : ۳۸۹  
 مجاهد : ۴۲۳  
 مجرم : ۴۳۴  
 مجنون : ۲۵۷  
 محمد ( ص ) : ۴ - ۵ - ۶ - ۸ - ۹ - ۱۰ -  
 ۱۱ - ۵۵ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۴ - ۹۷ -  
 ۱۰۴ - ۱۱۶ - ۱۲۱ - ۱۴۴ - ۳۵۰ -  
 ۱۵۹ - ۱۷۰ - ۱۷۵ - ۱۷۸ - ۱۷۹ -  
 ۱۸۵ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۳ - ۲۷۰ -  
 ۲۷۱ - ۳۱۰ - ۳۲۲ - ۳۳۹ - ۳۵۰ -  
 ( ۵ - ۹۲ ) - ( ۷ - ۹۲ ) - ( ۱۱ -  
 ۹۲ ) - ( ۴۱۶ - ۴۲۳ - ۴۲۷ - ۴۳۵ -  
 نود و شش  
 محمد بن احمد العاید : ۱۳۶  
 محمد بن احمد بن ابی جعفر المحدث : صد  
 صد و یک - صد و دو - صد و سه - صد و  
 شش  
 محمد بن اسحاق خزیمه : ۳۷۳  
 محمد بن العروة بن الزبیر بن العوام : ۱۴۵  
 محمد بن المنکدر : ۱۸۰  
 محمد بن حسن شیبانی : نود و هشت  
 محمد بن سناک : ۲۷۹  
 محمد بن سیرین : ۲۰۹ - ۳۶۹  
 محمد بن شیر بازو : ۴۳۸  
 محمد بن صالح : ۲۰۷ - ۲۹۹ - ۳۷۰ -  
 ۳۷۱  
 محمد بن صباح : ۳۷۱  
 محمد بن عبدالله ( منظور حضرت پیامبر  
 اسلام نیست ) : ۵۷  
 محمد بن عبدالله کرمانی : یازده  
 محمد بن علی الکتانی : ۱۴۳  
 محمد بن عمر واقدی : ۲۹۹  
 محمد بن غالب : ۲۹۹  
 محمد بن محمد بن محمد غزالی : ۴۳۵  
 محمد بن واسع : ۶۱ - ۲۱۵ - دو  
 محمد بن یوسف بن داود الولکی المنجم :  
 ۴۳۴  
 محمد سدی : ۳۲۰  
 محمد مصطفی ( ص ) : ۴۱۴ - سی -  
 هشتاد و دو  
 محمد هاشمی : ۸۴  
 محمود ( غزنوی ) : ۲۱

- مرتضی ( = حضرت علی ع ) : سی‌ونسه  
چهل و یک
- مریم : ۱۳۱ - ۱۴۸ - ۱۵۶  
مسلم بشار : ۳۸۱  
مسمع : ۲۳۱ - پنجاه  
مسیح : ۲ - نود و شش  
شعرکرام : ۳۷۳ - ۳۷۶ - ۳۷۷  
مصطفی : ۱۴ - ۱۰۳ - ۱۲۶ - ۱۴۵  
۱۵۰ - ۱۵۴ - ۱۶۶ - ۱۷۰ - ۱۸۵  
۲۰۱ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۷۰  
۳۴۳ - پنجاه و پنج - هفتاد و هشت  
نیزرك : محمد مصطفی و محمد  
مصعب : چهل و هفت - پنجاه و یک - شصت  
مضر : ۲۵۰  
معاذجیل : ۱۰۶  
معاویه : ۲۶۰  
معروف کرخی : ۱۸۹ - ۱۹۰ - ۲۵۵  
۳۵۴ - هفتاد و پنج - هشتاد  
معلا : ۲۸۹  
مغیره بن شعبه : ۲۷۶  
مقاتل : ۲۳۸ - ۳۷۷  
ملك الشعراء دزاقی : ۴۴۱  
ملك الموت : ۳۵ - ۷۸ - ۸۱ - ۱۷۲  
۲۰۴ - ۲۴۱ - ۲۹۴ - ۳۲۹ - ۳۳۴  
۳۴۱ - ۳۴۲ - ۳۴۳ - ۳۴۴  
منصور بن دكین : ۲۵  
منصور بن عمار : ۲۷ - ۲۸ - پنجاه و هشت  
منصور بن مهران : ۵  
منكر : ۷۸ - ۲۸۸
- موسی ( ع ) : ۵۰ - ۵۱ - ۷۱ - ( ۱۲ -  
۹۲ ) - ۹۳ - ۱۱۳ - ۱۲۲ - ۱۲۳  
۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۳۸ - ۱۸۳ - ۱۸۴  
۲۷۲ - ۲۹۶ - ۳۰۸ - ۳۱۰ - ۳۱۴  
۳۱۹ - ۳۷۳ - هفتاد و یک  
موسی بن داود : ۲۹۹  
مولوی : صدوسه  
مهدی : ۲۹۹  
میکایل : ۱۴۹ - ۲۹۴ - ۴۱۵  
ناصر خسرو : صدوسه  
نافع : ۴۲۶  
نبی - نبی‌الله ( ص ) : ۹ - ۴۶ - ۴۸ -  
۵۴ - ( ۴ - ۹۲ ) - ۱۰۷ - ۲۷۶ -  
۴۲۳ - ۴۲۴ - ۴۳۳ - ۴۳۴ - ۴۳۸  
هفت  
نجاشی : ۱۲۱  
نصوح : ۴۴۲  
نعمان بن ثابت : ۳۷۵ - نیزرك ابوحنیفه  
نکیر : ۷۸ - ۲۸۸  
نمرود : ( ۱۰ - ۹۲ ) - ۱۰۲ - ۳۰۳ -  
هفتاد و دو  
نوح ( ع ) : ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۵۹ - ۲۳۴  
۲۹۲ - ۳۱۰ - ۴۱۴ - ۴۱۵ - ۴۱۶  
۴۴۲  
نوح بن منصور : ۶۹ - شصت  
نوری ( ابواسحاق ) : ۲۹۹  
واثله بن الاشجع : ۱۸۸  
ولید : ۲۱۱  
ولید مغیره : ۱۰ - ۱۱ - ۴۲۷ - ۴۲۸  
وهب بن منبه : ۱۶۲ - ۴۱۹ - ۴۲۰



هابیل : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۲۹۱

هاجر : ۳۰۳

هارون سوسی : ۳۶۵ - چهل و شش

هجویری : پنجاه و پنج

هرون الرشید : ۱۹ - ۶۶ - ۱۸۳ - هفتاد و

چهار - هفتاد و هشت

هرون بن معروف : ۱۹۳ - ۳۵۸

هلال : ۲۷۶ - ۲۷۷ - هفتاد و نه

هلال بسار : ۱۷۴

هیبه : ۲۱۱ - ۲۱۲

یاجوج و ماجوج : ۱۳۹

یحیی ( ع ) : ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۹۶

یحیی بن عمر بن الخطیب الجرمجورانی :

۹۲ - ۴۴۳ - سه - سیزده

یحیی بن معاذ الرازی : ۸۱ - ( ۱۰ - ۹۲ )

دو - پنجاه و هفت

یزید بن هرون : ۲۱۰ - سی و هفت

یزید رقاشی : ۱۰۷

یعقوب : ۱۵۹ - ۱۶۳

یعقوب بن الیث : ۲۵۲ - ۲۵۳ - پنجاه و

دو - پنجاه و سه

یوسف اسباط : شش

یوسف ( ع ) صدیق : ۱۰۸ - ۱۱۳ - ۱۲۴

۱۶۳ - ۱۷۲ - ۲۹۶ - ۴۰۲

یوسف عنسولی : ۲۱۹

یونس عبید : ۳۶۹

## فهرست نام جای‌ها

۳۹۳ ، ۳۹۲ ، ۳۸۹ ، ۳۸۲ ، ۳۸۰	آسیای صغیر : ۴۳۰
۴۰۴ ، - پنجاه و دو - نود و شش	آلمان : یک
بطحا : ۷ ، ۸ ، ۱۴۰ ، ۲۱۸	استانبول : چهار
بغداد : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۲۰ ، ۷۶ ، ۱۵۴	( اصبهان ) اصفهان : ۱۴۲ - پانزده -
۱۵۵ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۲۵ ، ۲۵۸	صدودو
۴۰۱ ، ۳۹۸ ، ۳۷۷ ، ۳۶۵ ، ۲۸۰	افغانستان : صد و چهار
۴۰۲ - شش - سی و هفت ، چهل و دو	انطاکیه : ۵۰ - ۵۱
چهل و هفت ، پنجاه و چهار	انگلستان : یک
بلخ : ۴۱ ، ۷۱ ، ۷۶ ، ۱۴۰ ، ۱۹۱ ،	اورسیه : ۳۹
۳۸۵ ، ۳۸۴ ، ۲۴۱ ، ۲۱۹ ، ۲۱۸	اهواز : ۶
۴۲۸ - سی و سه - صد و سه	ایران : ۴۳۹ - ۴۴۰ - دو - شصت و هفت
بیت المقدس : ۷۴ ، ۱۳۶ ، ۱۳۹ ، ۱۴۵	صد و شش
۱۵۲ ، ۳۷۰ ، ۳۷۱	بازار ادهم : ۳۸۷
بیهق : صد و سه	بخارا : صد و سه - صد و چهار - صد و پنسج
پارس : ۶ ، ۲۵۱ ، ۲۷۷ ، ۲۹۰ ، ۲۹۱	صد و هفت
۲۹۲ ، ۲۹۳ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶	برلین : یک - سه - سیزده
۲۹۸ ، ۳۹۰ ، چهل و سه	بست : صد و یک
پاریس : چهار	بسطام : ( ۲ - ۹۲ ) ، ۱۲۵ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰
تاشکند : ۴۳۹	۲۴۸ - چهل
تبریز : ۴۳۹ - ۴۴۰	بصره : ۳۲ ، ۴۵ ، ۷۹ ، ۱۰۷ ، ۱۰۹
ترکیه : ( ۳ - ۹۲ ) ، ۳۰۴ ، ۳۰۵ ، ۳۰۶	۱۱۱ ، ۱۶۶ ، ۲۰۳ ، ۲۰۹ ، ۲۱۵
۳۰۷ ، ۳۰۸ ، ۳۱۰ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲	۲۲۱ ، ۲۵۲ ، ۲۵۹ ، ۲۶۲ ، ۲۷۹
۳۱۳ ، ۳۱۴ ، ۳۱۵ ، ۳۱۶ ، ۳۱۷	۲۸۶ ، ۳۳۷ ، ۳۶۲ ، ۳۷۳ ، ۳۷۴

تونس : چهار

تهران : ( ۳ - ۹۲ ) - دوازده - چهار ده

هجده - بیست - بیست و دو - بیست و

سه - بیست و چهار - بیست و شش -

بیست و هفت - شصت و یک - هشتاد

و یک - صد و شش - صد و هفت

تیه بنی اسرائیل : ۱۱۹ ، ۳۰۷

جبل لکام : ۳۹۴ ( رجوع شود به کوه -  
لکام )

جده : ۱۵۳ - ۱۶۳ - ۳۹۴

جمرة العقبه : ۱۰۹

جیحون : ۵۴

حبشه : ۱۲۱ ، ۱۳۴ ، ۲۷۶

هجاز : شش

خراسان : ۲۱ ، ۵۱ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۲۰

۲۷۳ ، ۳۸۳ - سی و سه - صد و شش

دانشگاه تهران : ( ۳ - ۹۲ )

دجله : ۴۰۲ - چهل و چهار

دریای شام : ۸۷ ، ۱۵۱

دماوند : ۲۲۵ - ۳۹۷ - پنجاه و سه

دمشق : ۱۱۲ ، ۲۱۲ ، هجده - شصت و

شش - صد و دو

دیلمان : ۴۰۲

رمله : ۳۶۶ - چهل و هشت

رکن شامی : ۱۳۹

رکن یمانی : ۲۱۹ - ۴۰۳

رمله : ۳۷۰ - ۳۷۱

رودبار : ۱۵۰

رود نیل : ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۲۲۴ ، ۲۸۲

۲۸۷ ، ۳۱۲ - بیست و شش - بیست و

۳۱۸ ، ۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶

۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰ ، ۳۴۳

۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۶ ، ۳۴۷ ، ۳۴۹

۳۵۰ ، ۳۵۲ ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ - ۳۵۵

۳۵۸ - ۳۵۹ - ۳۶۰ - ۳۶۳ - ۳۶۴

۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۶۹

۳۷۰ ، ۳۷۱ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴

۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹

۳۸۰ - ۳۸۱ - ۳۸۲ - ۳۸۳ - ۳۸۵

۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۵ - ۳۹۷ - ۴۰۰

۴۰۱ - ۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۰۵ - ۴۰۶

۴۰۷ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۴ - ۴۱۷

۴۱۸ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۶ - ۴۲۸

۴۲۹ - دوازده - سیزده - چهارده -

پانزده - شانزده - هفده - هجده - بیست

و یک - بیست و دو - بیست و سه - بیست

و چهار - بیست و پنج - بیست و شش

بیست و هفت - چهل و سه - نود و هفت

نود و نه

ترمز : ۱۵۱

تستر : ۲۵۲ - شش - پنجاه و دو

تسوینگن : ۳۰۴ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲ ،

۳۱۳ ، ۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۳۷ ، ۳۳۹

۳۵۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۴۱۸

۴۳۰ ، یک - دو - هشت - دوازده -

سیزده - پانزده - شانزده - هفده - هجده

بیست - بیست و یک - بیست و دو -

بیست و سه - بیست و چهار - بیست و پنج

بیست و شش - بیست و هفت - نود و

هفت

- عرفات : ۲ ، ۲۵۰  
غزنه : صدوسه  
فارس : ۱۳۴ ، ۲۲۱  
فرانسه : یک  
قاین : ۱۲ ، صدویک  
قرن : ۲۵۰  
قریه‌هلی : ۴۳۱  
کتابخانه اسعد افندی ترکیه : دوازده -  
چهارده - هجده - بیست - چهل و سه  
کتابخانه برلین : سیزده  
کتابخانه توپینگن : یک - دو  
کتابخانه دانشگاه توپینگن : سیزده  
کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران : دوازده  
کتابخانه ملی پاریس : یک  
کرخ : ۱۵۴  
کرمان : ۶ ، ۵۷ ، یازده ، چهل و سه  
کعبه : ۸ ، ۲۴ ، ( ۸ - ۹۲ ) ، ۱۰۰ ،  
۱۰۹ ، ۴۰۳ - سی و پنج  
کوفه : ۵ ، ( ۱ - ۹۲ ) ، ۲۰۹ ، ۲۱۱ ،  
۳۶۲ ، ۳۷۷ ، ۳۸۶ ، سی و هفت  
کوه بوقییس : ۲۱۸ - سی و سه  
کوه لبنان : ۴۰۹  
کوه لکام : ۷۹ - سی و پنج ( رجوع شود  
به جبل لکام )  
لبنان : ۱۱۶  
لنین‌گراد : چهار  
مازندران : ۴۳۳  
مازول : ۶۷  
ماوراءالنهر : صدوسه - صد و چهار - صد و  
پنج - صد و شش  
هفت - پنجاه  
روم : ۳۷ ، ۳۸ ، ۴۴ ، ۲۰۰ ، ۳۸۰ -  
۳۸۵ - شانزده - پنجاه و هفت - هفتاد  
ری : ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۶۷  
زرم : ۲۴۶  
سرخس : صد و دو  
سکندریه : ۲۱۹  
سمرقند : ۱۱ ، ۱۵ ، ۳۷ ، ۳۹ ، ۴۱ ، ۴۲ ،  
۴۳ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۵۰ ، ۵۵ ،  
۷۵ ، ۷۶ ، ۱۷۹ ، ۳۳۰ ، ۴۳۹ ،  
۴۴۰ ، دو - سه - چهار - پنج - نه  
دو - نود و هشت - نود و نه - صد  
سیستان : ۶۵  
شادیاخ : صدویک  
شام : ۵۱ ، ۸۷ ، ۱۲۳ ، ۱۲۹ ، ۲۱۵ ،  
۲۱۷ ، ۲۶۳ ، ۳۱۴ ، ۳۶۲ ، ۳۷۰ -  
۳۸۳ - ۳۸۷ - ۳۹۶ - سی و سه -  
سی و چهار - چهل و هشت  
شوستر : ۲۵۳  
شیراز : یازده  
طبس : صد - صدویک - صد و دو - صد و سه  
صد و شش  
طرسوس : ۱۳۶ ، ۱۴۳ ، ۲۱۷ ، ۳۱۶  
بیست  
طوپ قاپو سرای : نود و نه  
طور سینا : ۱۳۹ ، ۲۷۲  
عبادان : ۱۴۳ ، ۱۳۹ ، ۲۱۵ ، ۲۱۷ ،  
۲۱۸ ، ۳۱۴  
عراق : ۳۸۴

مدینه : ۴ ، ۳۶ ، ۱۱۰ ، ۱۱۵ ، ۱۳۹  
 ۱۴۱ ، ۱۴۲ ، ۱۴۵ ، ۱۴۸ ، ۱۴۹  
 ۲۳۶ ، ۲۴۲ ، ۲۶۴ ، ۳۱۶ ، ۳۲۷  
 ۳۳۳ ، ۳۶۲ - ۳۶۶ - ۳۷۵  
 مرو : ۶۶ ، ۶۷ ، صدویک - صد و شش  
 مرو رود : ۲۱۸ - ۳۸۴ - پنجاه و هشت -  
 هفتاد و چهار  
 مزدلفه : ۲۴۰  
 مسجد بیت المقدس : ۱۳۶ ، ۱۵۲  
 مسجد پیفامبر ( مسجد نبی - رسول ) : ۴۷  
 ۱۴ ، ۱۴۸ ، ۱۴۹ ، ۱۹۲  
 مسجد جامع دمشق : ۲۱۲ ، ۲۱۳  
 مسجد حرام : ۲۴۶ ، ۲۴۹ - ۳۷۷  
 مسجد خیف : ۲۰۲  
 مسجد مدینه : ۳۲۷  
 مسجد مصر : ۳۹۳ - ۳۹۹  
 مشهد : هشتاد و یک  
 مصر : ۲۶ ، ۸۲ ، ۸۳ ، ( ۲ - ۹۲ )  
 ۱۳۳ ، ۱۳۹ ، ۱۵۲ ، ۱۵۶ ، ۲۲۰  
 ۲۲۴ ، ۲۲۵ ، ۲۷۳ - ۳۸۸ - ۳۹۳  
 ۳۹۴ - ۳۹۹ - ۴۱۲ - دو شش -  
 بیست و شش - چهل و هشت - شصت -  
 نود و نه

مقام ابراهیم : ۱۳۹ - ۴۰۳  
 مکه : ۷ ، ۸ ، ۱۵ ، ۳۶ ، ۷۱ ، ۸۳  
 ۱۱۰ ، ۱۲۱ ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۲  
 ۱۴۵ ، ۱۴۷ ، ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷  
 ۲۱۸ ، ۲۴۹ ، ۲۶۴ - ۳۲۲ - ۳۲۵  
 ۳۳۰ ، ۳۶۲ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۷۵  
 ۳۸۰ - ۴۰۳ - شش - سی و پنج  
 سنا : ۲  
 منچستر : چهار  
 موزه بریتانیا : نود و هفت  
 موصل ( ۵ - ۹۲ ) - شش - صد و سه  
 میهنه : صد و سه  
 نصر آباد : ۱۵۵  
 نصیبین : ۲۰۴ - ۳۶۸ - چهل و شش  
 نهاوند : ۱۳۲ - بیست  
 نیشابور ( نیشابور ) : ۲۰ ، ۷۵ ، ۱۵۵  
 ۱۸۱ ، ۳۴۷ - چهار - شش - صد -  
 صدویک - صد و دو - صد و سه  
 واسط : ۲۶۴  
 هرات : صدویک  
 همدان : ۵۲  
 هند - هندوستان : ۳۴۴ - شصت و یک  
 یمن : ۲۷۴

## فهرست نام کتاب‌ها

- ارشاد المیردین : نود و هفت  
اسرار التوحید : چهل و دو - پنجاه و چهار -  
شصت  
العاوی : ۴۳۲  
المشتبه : صد و دو  
النوازل من الفتاوی : نود و هشت  
الوافی بالوفیات : صد  
الهی نامه : سی و دو - چهل و چهار - پنجاه  
و پنج - پنجاه و هشت  
انساب سماعی : صد و یک  
انجیل : ۱۸۸  
ایقاظ النائین : نود و هفت  
بستان العارفین و تحفة المیردین : (۱-۹۲)  
(۸-۹۲) - ۲۵۳ - ۳۰۴ - ۴۳۰ -  
۴۳۲ - ۴۴۳ - چهار - یازده - دوازده  
سیزده - چهارده - هفده - بیست و نه  
سی - سی و یک - سی و دو - سی و سه  
سی و چهار - سی و پنج - سی و شش -  
سی و هفت - سی و هشت - سی و نه  
چهل - چهل و یک - چهل و دو -  
چهل و سه - چهل و چهار - چهل و پنج  
چهل و شش - چهل و هفت - چهل و  
هشت - چهل و نه - پنجاه - پنجاه و  
یک - پنجاه و دو - پنجاه و سه - - پنجاه  
و چهار - پنجاه و پنج - پنجاه و شش -  
پنجاه و هفت - پنجاه و هشت - پنجاه و نه  
تذکرة الحفاظ : صد و یک  
ترجمه رساله کشمیریہ : پنجاه و پنج  
تفسیر بحر العلوم : نود و هشت  
تفسیر سور آبادی : شصت و هفت

- تفسير كمبريج : نود  
تلييس ابليس : شش  
تنبيه الغافلين : نودوهفت - نودوهشت -  
نود ونه  
توراة : ١٦٧ - ١٨٨ - ٢٣٦ - ٣٦٠  
حصار المسائل : نود وهشت  
خزانة الفقه : نود وهشت  
خلاصة شرح تعرف : دو - پنجاه ونه - شصت  
ديوان شمس : شصت ويك  
رسالة في اصول الدين : بيست وهشت  
رسالة قشيريّه : شصت - شصت ويك  
رونق القلوب وايصال المحب الى المحبوب :  
سه  
رونق المجالس : ١ - دو - سه - چهار - پنج  
شش - هفت - هشت - ده - يازده -  
بيست ونه - سي - سي ويك - سي ودو  
سي وپنج - سي وهشت - چهل ويك -  
چهل وهفت - پنجاه وشش - پنجاه وهفت  
پنجاه وهشت - پنجاه ونه - شصت -  
نود وهفت  
زبور : ١٨٩  
زينت المجالس : نودوهفت  
شرح الوجيز : ٤٣١  
شرح تنبيه الجيلي : ٤٣٢  
شرح جامع صغير : نود وهشت  
صحائف الالهيات : نودوهشت  
صحف ابراهيم : ١٨٨  
طريق السالكين : نودوهفت  
عمدة العقايد : نودوهشت  
فهرست استانبول : چهار  
فهرست برلين : چهار  
فهرست بروكلن : سه - چهار  
فهرست پاریس : چهار  
فهرست تونس : چهار  
فهرست لنینگراد : چهار  
فهرست منچستر : چهار  
قرآن - : ٦ - ١٢ - ٢٧ - ٤٨ - ٦٧ - ٩٨  
١٠٣ - ١٠٥ - ١١٧ - ١٢١ - ١٣٤  
١٣٨ - ١٤٣ - ١٥٣ - ١٥٤ - ١٦٠  
١٦٦ - ١٧٣ - ١٨٨ - ١٨٩ - ١٩٠  
١٩١ - ١٩٢ - ١٩٣ - ١٩٤ - ١٩٦  
١٩٧ - ٢٠٢ - ٢١٨ - ٢٢٢ - ٢٦٠  
٢٧٢ - ٢٧٥ - ٣١١ - ٣١٤ - ٣١٦  
( ١ - ٩٢ ) - ( ٥ - ٩٢ ) ( ٨ - ٩٢ )  
٣٥٣ - ٣٥٤ - ٣٥٥ - ٣٥٦ - ٣٥٧  
٣٥٨ - ٣٥٩ - ٣٦٠ - ٣٦٢ - ٣٦٦  
٣٦٧ - ٣٧٣ - ٣٧٥ - ٣٧٦ - ٣٩٠  
٤٠٦ - ٤١١ - بيست وسه - بيست ونه  
سي وهشت - چهل ويك - شصت وشش  
شصت وهفت - هفتاد وشش - هشتاد  
ودو - هشتاد وپنج - نود وشش - صد  
قرة العيون : ٩٨  
قصص قرآن مجيد : شصت وشش  
كراسه : ٣٦٠ - ٣٨٥ - سي وچهار  
كشف الاسرار : شصت ويك  
كشف الظنون : چهار - صد  
كشف المحبوب : سي ودو - پنجاه و پنج  
كيمياء سعادت : سي ويك - پنجاه و پنج  
مجروحين : صد ويك

مختصر رونق المجالس : پنج - شش - هفت	مفرح القلب المحزون : نود و هشت
هشت - نه - ده - یازده	معجم المؤلفین : چهار
مسند احمد حنبل : ۳۶۲	منتخب رونق المجالس : ۴۴۳ - دو - سه
مصباح الهدایة و مفتاح الکفاية : پنجاه و نه	هشت - نه - ده - یازده - نود و هفت
مصحف : بیست و شش	هدية العارفين : چهار - پنج



## فهرست نام ماه‌ها و روزها

ذی القعدة : ۳۰۱ - ۴۳۸	آبان روز : ۲۹۲
رام روز : ۲۹۴	آذر روز : ۲۹۱
ربیع الاخر : ۳۰۱	آسمان روز : ۲۹۶
ربیع الاول : ۳۰۱ - ۴۳۵ - ۴۴۳ - سه	ارد روز : ۲۹۶
رجب : ۲۱۲ - ۳۰۱	اردی بهشت روز : ۲۹۰
رشن روز : ۲۹۴	اسفندارمذ : ۴۳۹ - ۴۴۰
رمضان : ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۳۰۱ - ۳۷۵ -	اسفندار مذ روز : ۲۹۰
۴۳۶ - شش - پنجشنبه	اشتاد روز : ۲۹۶
زاسیادروز : ۲۹۷	انیران روز : ۲۹۸
سروش روز : ۲۹۳	اوگوست : سیزده
شعبان : ۳۰۱ - ۴۳۴	باد روز : ۲۹۵
شوال : ۳۱ - ۴۳۲	بهرام روز : ۲۹۴
شهریور روز : ۲۹۰	بهمن روز : ۲۹۰
صفر : ۳۰۱ - ۴۳۳	تیر روز : ۲۹۲
فروردین : ۴۳۴	جمادی الاخر : ۳۰۱
فروردین روز : ۲۹۴	جمادی الاولى : ۳۰۱
گوش روز : ۲۹۲	خرداد روز : ۲۹۱
مار سفند روز : ۲۹۸	خور روز : ۲۹۲
ماه روز : ۲۹۲	دی باذر روز : ۲۹۱
معرم : ۳۰۲ - ۳۰۱	دی بدین روز : ۲۹۵
مرداد روز : ۲۹۱	دی بهمر : ۲۹۳
مهر روز : ۲۹۳	دین روز : ۲۹۵
هرمزد روز : ۲۸۹	ذی الحجه : ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۴۳۲ - ۴۳۴

## فهرست نام حیوانات

زنبور : ۷۹ ، ۹۴ ، ۴۰۸ ، سی و چهار	آهو : سی و دو
سی و پنج	ازدها : دو
زنبور انگبین : ۱۱۸	اسب : ۲۱۶ ، ۲۰۰ ، ۱۹۰ ، ۱۴۹ ، ۹۰
سگ : ۲۱ ، ۱۰۳ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۲۱۶	۳۸۰ ، ۳۵۱ ، ۲۶۳ ، ۲۴۷ ، ۲۱۷
۳۵۲ ، ۳۹۹ ، ۴۱۲ ، هجده ، نوزده	۴۱۵ - ۴۲۱ - سی و یک
سوسمار : ۹	اشتر (شتر) : ۴ - ۱۲ ، ۸۲ ، ۱۱۱
شیر : ۸۵ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۲۶۱ ، ۲۸۱	۱۴۹ ، ۱۹۵ ، ۲۱۰ ، ۲۴۵ ، ۲۴۸
۳۳۰ ، ۳۹۴ ، ۳۹۹ ، ۴۳۸ ، هجده	۲۴۹ - ۲۶۳ - ۳۳۲ - ۳۸۵ - ۳۸۶ -
نوزده	۴۱۵ - ۴۲۵
طاووس : ۱۶۲	شانزده - سی و هفت - چهل - هشتاد و دو
عصفور : ۲۹ - هفتاد و نه	باز : ۶۴ ، ۶۵
عقرب : ۲۹۹	براق : ۴۱۵
غولک : ۳۸۴	بره : ۳۹۱ - چهل و چهار
فاخته : ۲۲۷ - پنجاه و چهار	بلبل : ۶۲ - پنجاه و یک
کلاغ : ۳	بوزنه : ۸۷
کلب : ۳۷ - پنجاه و نه	پشه : ۱۷۹
کلنگ : ۱۱۸	پلنگ : یک
گاو : ۶۰ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۱۸۳ ، ۲۰۷	ثعلب : ۳
۴۳۴	ثور : ۲۰۷
کره : ۲۱	خر : ۷۵ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۳۷۸ - ۴۳۴
کرک : ۳۳ - شصت و هفت - هفتاد و پنج -	خروس : سی و چهار
هفتاد و هفت	خرگوش : ۲۱۶ - ۴۳۸ - دو - سی و دو
کنجشک : ۳۰	خولک : ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۱ ، پنجاه و هفت
کوساله : ۴۳	رواه : ۳

ماهی : ۵۰ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۱۱۲ ، ۱۲۲ ،	گوسفند : ۳۳ ، ۳۶ ، ۵۶ ، ۹۰ ، ۱۳۰ ،
۱۵۳ ، ۳۰۱ ، ۳۹۵ ، نه - چهل و	۱۳۶ ، ۱۸۱ ، ۱۸۳ ، ۲۲۱ - ۲۳۵
هفت - چهل و هشت - پنجاه و شش -	۲۵۰ - ۳۸۸ ، ۴۱۸ ، ده ، سی و نه
هفتاد - هفتاد و یک - هفتاد و هشت	چهل و سه ، هفتاد و سه ، هفتاد و پنج -
	هفتاد و هفت ، هشتاد و نه
مگس : ۳۸۷	بار : ۶ ، ۱۰ ، ۱۸ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸ ، ۲۶۰ ،
سلخ : ۱۱۸	۳۳۳ ، ۳۸۷ - شصت و هشت - هفتاد
سود : ۵۴	و هشت - هشتاد و یک - هشتاد و شش
نجیب ( اشتر ) : ۱۱۱	هشتاد و هشت - هشتاد و نه

---

## فهرست نباتات و میوه‌ها

درخت صینی : ۱۶۲	ارز - ۴۳۲
زعفران : ۴۱۵ - ۴۲۱	ام غیلان - مغیلان : ۵۵ - ۱۴۵ - ۲۴۸
سرو : ۷۷	ده
سیب : ۴۳۳	انار - نار : ۷۹ - ۸۹ - ۲۱۷ - ۲۲۰ -
صنوبر : شصت و هفت	۲۵۷ - سی و دو سی و چهار - سی و پنج -
قرنفل : ۱۶۲	شصت و دو
گاورس : ۲۶ ، چهل و هفت - نود و سه	انبرود : ۷۶
کوز ( - کردو ) : ۳۸۸	انگور : ۸۷
کندم : ۳۱ - ۳۲ - ۱۴۸ - ۲۶۳ - ۲۷۴	بطیخ : شصت و هفت
۳۸۹ - ۳۹۰	پیاز : ۴۰۸
نارنج : ۲۲۰	ترنج : ۲۲۰
نرگس : ۳۸۷	تمرة ( = خرما ) : ۶۲
نخل : ۱۷۱	جو : ۲۷۴ - ۳۹۱
موز : ۲۲۰	خرما : ۷۴ - ۹۹ - ۱۵۶ - ۲۴۹ - ۳۱۸
مویز : ۲۰۸	۳۶۶ - شصت و دو - هفتاد و یک - نود

## فهرست فلزات و گوهرها

آهن : ۱۱۷ - ۱۰۴ - ۱۰۰ - ۱۶۸ - ۳۰۰	زبرجد : ۹۴ - ۹۹ - ۴۱۰
سی و شش	زر : ۱۳ - ۵۰ - ۵۷ - ۶۰ - ۸۳
ارزیز : ۳۹۴	۸۸ - ( ۸ - ۹۲ ) - ۹۹ - ۱۱۷
جوهر ( جواهر ) : ۲۵۴ - ۳۹۴ - چهل و پنج	۱۲۵ - ۱۴۰ - ۲۰۰ - ۲۱۹ - ۲۲۰
در : ۴۲۱	۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۵۳ - ۲۵۴
زبرجد : ۹۴ - ۹۹ - ۴۱۰	۲۵۶ - ۲۵۹ - ۲۶۴ - ۲۷۳ - ۳۰۹
زر : ۱۳ - ۵۰ - ۵۷ - ۶۰ - ۸۳	۳۲۸ - ۳۶۵ - ۳۷۴ - ۳۸۶ - ۳۸۷
۸۸ - ( ۸ - ۹۲ ) - ۹۹ - ۱۱۷	۴۱۵ - ۴۱۷ - ۴۲۱ - ۴۳۷ - نسه
۱۲۵ - ۱۴۰ - ۲۰۰ - ۲۱۹ - ۲۲۰	بیست و هشت - چهل و دو - چهل و هشت
۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۵۳ - ۲۵۴	هشت - پنجاه و دو - هفتاد و چهار
۲۵۶ - ۲۵۹ - ۲۶۴ - ۲۷۳ - ۳۰۹	
۳۲۸ - ۳۶۵ - ۳۷۴ - ۳۸۶ - ۳۸۷	
۴۱۵ - ۴۱۷ - ۴۲۱ - ۴۳۷ - نسه	
بیست و هشت - چهل و دو - چهل و هشت	
هشت - پنجاه و دو - هفتاد و چهار	

زبرجد : ۹۴ - ۹۹ - ۴۱۰	سیم : ۳۱ - ۵۷ - ۶۱ - ۶۶ - ۶۸ - ۸۳
زر : ۱۳ - ۵۰ - ۵۷ - ۶۰ - ۸۳	( ۸ - ۹۲ ) - ۱۱۷ - ۱۸۰ - ۲۱۰
۸۸ - ( ۸ - ۹۲ ) - ۹۹ - ۱۱۷	۲۲۱ - ۲۲۶ - ۲۵۱ - ۲۵۶ - ۲۵۷
۱۲۵ - ۱۴۰ - ۲۰۰ - ۲۱۹ - ۲۲۰	۲۷۳ - ۳۸۶ - ۳۹۱ - هفتاد و یک
۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۵۳ - ۲۵۴	صدف : ۱۶۳
۲۵۶ - ۲۵۹ - ۲۶۴ - ۲۷۳ - ۳۰۹	گوهر : ۵۰ - ۵۲ - ۷۵ - ۱۵۳ - ۲۲۵
۳۲۸ - ۳۶۵ - ۳۷۴ - ۳۸۶ - ۳۸۷	۳۰۵ - ۳۰۹ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۹۵
۴۱۵ - ۴۱۷ - ۴۲۱ - ۴۳۷ - نسه	۴۱۵ - ۴۳۱ - نه - ده - بیست و هشت
بیست و هشت - چهل و دو - چهل و هشت	چهل و هفت - چهل و هشت
هشت - پنجاه و دو - هفتاد و چهار	مروارید : ۷ - ۳۲ - ۵۲ - ۹۹ - ۱۱۷
	۱۶۳ - ۴۱۵ - ۴۲۱ - نه - سی و یک
	نود و چهار - صد و چهار
	یاقوت : ۱۱۶ - ۱۴۱ - ۱۴۲ - ۲۶۴
	۳۰۵ - ۳۹۴ - ۴۱۵ - ۴۲۱

## فهرست پیروان ادیان و مذاهب و فرق

ترسا : ۱۸۵ - ۲۰۶ - ۲۷۲ - ۳۲۹ - ۴۴۱	مجوسی : پنجاه و دو
جهود : ۱۲ - ۳۶ - ۵۸ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱	مسلمانان : ۱۲ - ۱۵ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۸ -
۱۸۵ - ۲۶۸ - ۲۶۹ - ۲۷۰ - ۳۲۹	۲۹ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱
زندیق : ۱۹۰	۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۵۶ - ( ۶ - ۹۲ )
صوفی : ( ۱ - ۹۲ ) - ۱۴۷ - ۱۴۹ - ۱۵۰	۹۷ - ۱۰۲ - ۱۲۱ - ۱۲۵ - ۱۲۹ -
۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۱۵۵ - ۱۵۶ -	۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۴۷ - ۱۴۹ - ۲۰۶ -
۱۹۲ - ۲۳۰ - ۳۲۰	۲۰۷ - ۲۶۰ - ۲۶۱ - ۲۶۸ -
عسارف : ( ۷ - ۹۲ ) - ۱۰۷ - ۱۰۹ -	۲۶۹ - ۲۷۰ - ۲۷۲ - ۳۰۹ - ۳۱۰ -
۱۱۲ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۱۸ -	۳۲۸
۱۱۹ - ۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴ -	مشبهه : ۹۸ - ۹۹
۱۲۵ - ۱۲۶ - ۱۲۷ - ۱۲۹ - ۱۶۸ -	نصبرانی - نصاری : ۱ - ۴۷ - ۴۸ - پنجاه
۱۷۴ - ۱۸۵ - ۲۸۳ - ۳۰۵ - ۳۰۶ -	ودو
۳۰۷ - ۳۰۸ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۵۰ -	یهود - یهودی : ۲۷ - ۴۷ - ۴۸ - ۲۶۹ -
گبر - گور : ۲۲ - ۲۳ - ۲۶ - ۴۱ - ۴۳ -	۲۷۰ - پنجاه و دو - پنجاه و هشت .
۴۴ - ۵۶ - ۱۸۵ - ۳۲۹ - ۴۴۱ -	معتزلیان : ۱۳۱
شصت و یک - شصت و دو - هشتاد و	معطله : ۹۸ - ۹۹
چهار - نود و سه - نود و چهار	بغ : ۳۲۹

## فهرست احادیث

- ( ۱ ) القبر روضة من رياض الجنة ص ۱۲۳
- ( ۲ ) چند معتاك جامگك خلق پوشیده بودند كه خلق ازشان اندیشه نداشتند اگر از خدای عز وجل بخواستندی آن کردی كه ایشان خواستندی ص ۱۳۵
- عبارت فوق ظاهراً ترجمه حدیثی است كه در باره براء بن مالك وجود دادرد و به صورتهای مختلف نقل شده است از جمله : « رب اشعث اغبر ذی طمرین لایؤبهله ولا یزوج المنعمات ولا یفتح له السدد ولو اقسام علی الله لایره منهم البراء بن مالك » این حدیث در جامع صغیر ج ۲ ص ۸۰ و نیز التاج الجامع ج ۳ ص ۳۵۲ چنین آمده است : « كم من اشعث اغبر ذی طمرین لایؤبهله لو اقسام علی الله لایره منهم البراء بن مالك » و در جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸ نیز با تفاوتهایی همین حدیث آمده است .
- ( ۳ ) سخن پیامبر در باره بلال حبشی بدین گونه آمده است : « سبحان الله ما اكرمك علی الله ما احبك الى الله » ص ۲۷۶
- ( ۴ ) روى عن النبی علیه السلام انه خرج و بیده کتابان . فقال هذا کتاب من رب العالمین فیها اسماء اهل الجنة وآبائهم وقبائلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابدآ و هذا کتاب اهل النار باسمائهم واسماء آبائهم وقبائلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابدآ
- این حدیث نبوی در کتاب التاج الجامع ج ۵ ص ۱۸۳ - ۱۸۲ از عبدالله بن عمر بدین گونه نقل شده است : « عن عبدالله بن عمر ( رض ) قال : خرج علینا رسول الله ( ص ) وفی یده کتابان فقال : اتدرون ما هذان الكتابان ؟ فقلنا : لایا رسول الله الا ان تخبرنا . فقال للذی فی یده الیمینی : هذا کتاب من رب العالمین فیہ اسماء اهل الجنة واسماء آبائهم وقبائلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابدآ . ثم قال للذی فی شماله : هذا کتاب من رب العالمین فیہ اسماء اهل النار واسماء آبائهم وقبائلهم ثم اعمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابدآ »

ه ( از قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی روایت کند باسناد عالی که این خبر روایت کرد : « النظر الى اربعة عباد : النظر الى العلماء والى الكعبة عباداة والنظر فى وجه الوالدين عباداة »  
ص ۵۲

۶ ( اتقوا فراسة المؤمن فانه ينظر بنورالله  
ص ۲۲۶  
این حدیث در کنوز الحقایق ج ۱ ص ۸ و جامع صغیر ص ۷ و ترمذی تفسیر سوره ۱۵ / ۶ آمده است وبصورت اتقوا فراسة المؤمن فانها لاتخطى در باب شصت وهشتم خلاصه شرح تعرف ص ۱۰۵ نیز دیده می شود .

\* \* \*  
\* \*  
\*



## فهرست آیات قرآن مجید (از ۶۲ سوره)

- آمن الرسول : ۲ بقره ۲۸۵ ص چهل و چهار  
احیاء عند ربهم یرزقون : ۳ آل عمران ۱۶۹  
ص ۱۵۴  
اخرقتها لتغرق اهلها : ۱۸ كهف ۷۱ ص-  
۱۳۸  
ادعونی استجب لكم : ۴۰ مؤمن / ۶۰  
اذا لاغلال فی اعناقهم والسلاسل یسحبون  
فی الحیمیم ثم فی النار یسجرون : ۴۰ مؤمن  
/ ۷۱ و ۷۲ ص ۳۴  
اذ قال عیسی : ۵ مائده / ۱۱۶ ص ۱۹۶  
ارضعیه : ۲۸ قصص / ۷ ص ۱۲۲  
ارنا مناسکنا : ۲ بقره / ۱۲۸ ص ۲۰۲  
افامنوا مکر الله : ۷ اعراف / ۹۹ ص ۳۵  
افرایت من اتخذ الیه هواه : ۲۵ فرقان / ۴۳  
ص ۱۲۴  
افغیر دین الله یمغنون وله اسلم من فی-  
السموات والارض طوعاً وکرهاً والیه  
یرجعون : ۳ آل عمران / ۸۳ ص ۳۰۰  
افمن شرح الله صدره للاسلام : ۳۹ زمر / ۲۲  
ص ۱۰۰  
افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور  
من ربه فویل للقاسیه قلوبهم من ذکر الله :  
۳۹ زمر / ۲۲ ص ۱۰۰
- اقتلت نفساً زکیة : ۱۸ كهف / ۷۴ ص  
ص ۱۳۸  
الا ان اولیاء الله لا خوف علیهم ولا هم یحزنون  
۱۰ یونس / ۶۲ ص ۱۲۹ و ۳۱۹  
التائبون العابدون الحامدون السائحون  
الراکعون الساجدون الاسرون بالمعروف  
والناهون عن المنکر والحافظون لحدود  
الله وبشر المؤمنین : ۹ توبه / ۱۱۲  
ص ۳۵۱  
الحمد لله الذی اذهب عنا الحزن : ۳۵ -  
فاطر / ۳۴ ص ۱۹۶  
الخیثات للخیثین : ۲۴ نور / ۲۶ ص ۱۸۵  
الذین آمنوا کانوا یتقون : ۱۰ یونس /  
۶۳ ص ۱۲۹  
الذین آمنوا وتطمئن قلوبهم بذكر الله الا بذكر-  
الله تطمئن القلوب : ۱۳ رعد / ۲۸ ص -  
۲۸۶  
الذین اذا اصابتهم مصیبة قالوا ان الله وانا  
الیه الرجاعون اولئک علیهم صلوات من -  
ربهم ورحمة واولئک هم المهتدون :  
۲ بقره / ۱۵۷ - ۱۵۶ ص ۲۳۷  
الذین یحملون العرش ومن حوله : ۴۰ -  
مؤمن / ۷ ص ۱۴۸

- الرحمن علم القرآن : سورة ٥٥ الرحمن -  
آية ١ و ٢ ص ٣٦٠  
السابقون الاولون : سورة ٩ توبه ١٠٠ -  
ص ٣٧١  
الست بربكم قالوا ابلى : ٧ اعراف / ١٧٢  
ص ١٧٤  
الله نور السموات والارض : ٢٤ نور / ٣٥  
ص ١٠٦ - ٣٥٦  
الله ولي الذين امنوا : ٢ بقره / ٢٥٧ ص-  
٣٢٠ و ٣٢١  
المال والبنون : ١٨ كهف / ٤٦ ص ١٧٩  
المال والبنون زينة الحياة الدنيا والباقيات  
الصالحات خير عند ربك : ١٨ كهف / ٤٦  
ص ٢٣٢  
المال والبنون زينة الحياة الدنيا : ص ١٨  
كهف / ٤٦ ص ٣٤٦  
الم ترالى ربك كيف مد الظل : ٢٥ فرقان  
/ ٤٥ ص ٣١٩  
المؤمن المهيمين : ٥٩ حشر / ٢٣ ص ٣٥٦  
الهكم التكاثر حتى زرتم المقابر : ١٠٢ -  
تكاثر / ١ و ٢ ص ٦٣ - هشتاد و سه  
ان احسنتم احسنتم لانفسكم : ٧ بنى -  
اسرائيل / ٧ ص ٤٣٧  
انا عرضنا الامانة على السموات والارض  
والجبال : ٣٣ احزاب / ٧٢ ص ١١٤  
ان اكرمكم عند الله اتقيكم : ٤٩ حجرات /  
١٣ ص ١٣٠  
انا كفيناك المستهزين : ١٥ حجر / ٩٥
- ان الابرار لفي نعيم وان الفجار لفي جحيم :  
١٠١ قارعه / ١١ ص ٣٢٦  
انا لانضيق اجر من احسن عملا : ١٨ كهف  
/ ٢٩ ص ٢٧ - ٤٣٧  
ان الذين امنوا وعملوا الصالحات كانت لهم  
جنات الفردوس نزلا : ١٨ كهف / ١٠٧  
ص ٩٥ و ٣١٩  
ان الذين اوتوا العلم من قبله : ١٧ اسرى  
/ ١٠٧ ص ١٦٠  
ان الذين يؤذون الله ورسوله لعنهم الله -  
فى الدنيا والاخرة : ١٣٣ احزاب /  
٥٧ ص ٢٣٧  
ان الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا : ٣٥ -  
ان الشيطان لكم عدوا فاتخذوه عدوا : ٣٥  
فاطر / ٦ ص ١١٧  
ان الله اشترى من المؤمنين انفسهم واموالهم  
بان لهم الجنة : ٩ توبه / ١١٢ ص ٣٥١  
ان الله جامع المنافقين والكافرين فى جهنم  
جميعاً : ٤ نساء / ١٤ ص ٣١٩  
ان الله وانا اليه راجعون : ٢ بقره / ١٥٦  
ص ٢٣٧  
ان الله وسلاكته يصلون على النبي يا ايها  
الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليماً : ٣٣  
احزاب / ٥٦ ص ٢٣٧  
ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدوها وجعلوا  
اعزة اهلها اذلة : ٢٧ نمل / ٣٤ ص ٣٠٥  
انبتت سبع سنابل فى كل سنبلة مائة حبة :  
٢ بقره / ٢٦٣ ص ٩٦ - ٩٥  
ان ربي غنى كريم : ٢٧ نمل / ٤٠ ص ٣٥٦

وبا تغييرى اذك در ص ٣٦٧  
 بالعق انزلناه وبالعق نزل : ١٨ كهف /  
 / ١٠٥ ص ٣٥٧  
 بدالهم من الله ما لم يكونوا يحتسبون :  
 ٣٩ زمر / ٤٧ ص ٤٤ و ٤٢  
 بسم الله الرحمن الرحيم : ص ١٩٥  
 تدعى الى كتابها : ٤٥ جاثيه / ٢٨ ص ١٠٦  
 تزودوا فان خيرا لزيد التقوى : ٢ بقره / -  
 ١٩٧ ص ١٨٢  
 تكاد السموات يتفطرن منه وتنشق الارض  
 وتخر الجبال هداً ان ادعوا تنزيل الكتاب  
 من الله العزيز الحكيم : ٣٩ زمر / -  
 ١ - ٤٥ جاثيه / ٢ - ص ٣٥٥  
 للرحمن ولداً : ١٩ مريم / ٩٠ - ٩١ -  
 ص ( ١٢ - ٩٢ )  
 توفنى مسلماً : ١٢ يوسف / ١٠١ ص ٣٢١  
 ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم : ٩ توبه /  
 / ١٢٧ ص ٩٨  
 ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة  
 او أشد قسوة : ٢ بقره / ٧٤ ص ٣٣١  
 ثم ننجى الذين اتقوا : ١٩ مريم / ٧٢  
 ص ٣٢٧  
 جعله ذكاً : ٧ اعراف / ١٤٣ ص ١١٥  
 و ٣٣١  
 جنة عاليه : ٦٩ الحاقه / ٤٢ ص ٣٢٦  
 خاشعاً متصدعاً من خشية الله : ٥٩ حشر  
 / ٢١ ص ٣٣١  
 خسرا الدنيا والاخرة : ٢٢ حج / ١١ ص -

ان رحمة الله قريب من المحسنين : ٧ اعراف  
 / ٥٦ ص ٣٢٦  
 ان عبادى ليس لك عليهم سلطان : ١٥  
 حجر / ٤٢ ص ١٠٠ و ٣٢١  
 ان فى خلق السموات والارض واختلاف الليل  
 والنهار لآيات لاولى الالباب : ٣ آل-  
 عمران / ١٩٠ ص ١٦٠  
 انك ميت وانهم ميتون : ٣٩ زمر / ٣٠ -  
 ص ١٧٠ - هشتاد و دو  
 انما اسوالكم واولادكم عدواً لكم : بخشهاى  
 از آيات ١٤ و ١٥ سورة ٦٤ تغابن ص  
 ١٩٥  
 انما اسوالكم و اولادكم فتنة : ٨ انفال /  
 ٢٨ ص ٤٧  
 انما الحيوۃ الدنيا [لهو ولعب] : ٤٧ محمد  
 / ٣٦ و ٥٧ حديد ٢٠ ص ٦١  
 انه لقراّن كريم : ٥٦ واقعه / ٧٧ ص ٣٥٧  
 انه لكتاب عزيز : ٤١ فصلت / ٤١ ص ٣٥٦  
 انى اخاف الله رب العالمين فكان عاقبتهما  
 انهما فى النار خالدین فيها و ذلك جزاء -  
 الظالمين : ٥٩ حشر / ١٧ ص ٤٣  
 انى لك هذا : ٣ آل عمران / ٣٧ ص ١٣١  
 اولئك الذين انعم الله عليهم من النبيين من  
 ذرية آدم : ١٩ / مريم ٥٩ ص ٣٣٥  
 اولم يروا انا خلقنا لهم ماعملت ايدينا  
 انعاماً فهم لها مالكون وذللناها لهم فمناها-  
 ركوبهم و سنّها ياكلون : ٣٦ يس  
 / ٧٢ و ٧١ ص ٣٠٠  
 او ننسها نأت : ٢ بقره / ١٠٦ ص ٢٠٢

- خیر الوارثین : ٢١ انبیاء / ٨٩ ص ٣٢١  
 ذلك الفوز العظيم : ١٠ یونس / ٦٤ ص ١٢٩  
 ذوالعرش المجید : ٨٥ بروج / ١٥ ص - ٣٥٦  
 راضیة مرضیة : ٩٨ فجر / ٢٨ ص ١٩٦  
 رب ابن لی عندك بیتاً فی الجنة : ٦٦ تحریم / ١١ ص ١١٤  
 رب ارجعونی لعلی اعمل صالحاً : ٢٣ - مؤمنون / ٩٩ و ١٠٠ ص ٣٦٠  
 ربما یود الذین كفروا لو كانوا مسلمین : ١٥ حجر / ٢ ص ٤١  
 رجال لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذكر الله : ٢٤ نور / ٣٧ ص ١٤٨  
 سبحان الذی اسرى بعبده لیلاً من المسجد الحرام : ١٧ اسرى / ١ ص ١٩٥  
 سبحان الذی سخر لنا هذا : ٤٣ زخرف / ١٣ ص ١٩٥  
 سماعها تغیظاً وزفیراً : ٢٥ فرقان / ١٢ ص ٤٥  
 شهر رمضان الذی انزل فیہ القرآن : ٢ بقره / ١٨٥ ص ١٨٨ - ١٨٩  
 عتل بعد ذلك زنیماً : ٦٦ قلم / ١٤ ص - ٤٢٨  
 عطاء غیر مجذوذ : ١١ هود / ١٠٨ - ص ١٨٣ - بیست و پنج  
 فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم یومئذ - ولا یتسائلون : ٢٣ مؤمنون / ١٠١ ص - ٣٢٦ و ٣٢٧ و ١٣٠  
 فاصحاب المیمنة ما اصحاب المیمنة : ٥٦ - واقعه / ٨ ص ١٧٨  
 فاعتبروا یا اولی الابصار : ٥٩ حشر / ٢ ص ٣٧  
 فاعرض عن من تولى عن ذکرنا ولم یرد - الا الحیوة الدنیا : ٥٣ نجم / ٢٩ ص - ١٧٨ و ٣٥٢  
 فاما السایل فلا تنهر : ٩٣ ضحی / ١٠ ص ٣٤٦  
 فاما من ثقلت موازینہ فہو فی عیشة راضیہ : ١٠١ قارعه / ٥ ص ٤٣٧  
 فاما من طفی وآثر الحیوة الدنیا فان الجحیم ہی الماوی : ٧٩ نازعات / ٣٩ - ٣٧ ص ١٧٧ و ١٢٥ - ١٢٤  
 فبهدیهم اقتده : ٦ انعام / ٩٠ ص ١٣٨ و ( ٩٢ - ٥ )  
 فتلقى آدم من ربه کلمات فتاب علیہ : ٢ - بقره / ٣٧ ص ١٦٢  
 فسیکفیکہم الله و هو السميع العليم : ٢ بقره / ١٣٧ ص ١٣٤  
 فلا تطع المکذبین : ٦٦ قلم / ٩ ص ٤٢٨  
 فلم یکک ینفعهم ایمانہم : ٤٠ مؤمن / ٨٥ ص ٣٢٨  
 فماربحت تجارتہم : ٢ بقره / ١٦ ص ١٨٥  
 فمثله کمثل الکلب : ٧ اعراف / ١٧٦ ص ٣٧  
 فمنہم ظالم لنفسہ : ٣٥ فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 فمن یمثل مثقال ذرة خیراً یرہ ومن یمثل - مثقال ذرة شراً یرہ : ١٩ زلزال / ٨ - ٧ ص ٤٣٧

- فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عِزًّا : ٢٠ طه / ١١٥ -  
ص ٣٢٢  
فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ : ٣٩ زمر  
/ ٢٢ ص ١٠٥  
فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا : ١٩ مريم / ٥ -  
ص ١٦٦  
فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ : ٢ بقره / ٧٤ ص ٣٣١  
فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُقْتَدِرٍ : ٥٤ قمر  
/ ٥٥ ص ٧٠  
فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ : ٣٢  
مجادله / ٤ ص ٤٣٦  
قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ  
بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ : ٢٧ نمل  
/ ٤٠ ص ١٣١  
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ : ١١٤ ناس / ٢ -  
ص ٢٠٢  
قُلْ انظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ : ١٠  
يونس / ١٠١ ص ١٨٢  
قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ : ٢٤ نور  
/ ٢٠ ص ١٩٥  
قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ : ٤ نساء / ٧٩ ص -  
٣٥٢  
قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ : ٧ اعراف / ٣٢  
ص ٣٧١ - ٣٩٢  
ق وَالْقُرْآنَ الْمَجِيدَ : ٥٠ ق / ١ ص ٣٥٦  
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ١١٢ اخلاص / ١ ص ١٩٠ -  
١٨٩ و ٢٢٩ - ٣٧٦ - چهل وجهار  
كَلَّا انْهَمَّ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمْجُوبُونَ : ٨٣ -  
مطففين / ١٥ ص ٣٢٢
- كُلْ مِنْ عَلَيْهَا فَان : ٥٥ الرحمن / ٢٦ ص  
ص ٦٣ و ١٧٠ و ١٧١  
كُلْ نَفْسٌ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ : ٣ آل عمران /  
١٨٥ ص ١٧٠ و ١٧٢  
كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ : ٢٨ قصص / ٧٧  
ص ٤٣٧  
كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ  
عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ : ٧ اعراف / ٢٩ و  
٣٠ ص ١٧٢  
كَمْثَلُ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلنَّاسِ اكْفُرْ فَلَمَّا -  
كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ : ٥٩ حشر /  
١٦ ص ١٢٤  
لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ : ٢٥ فرقان / ٢٢  
ص ٣٢٩  
لَا تُبَدِّلْ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ : ١٠ يونس / ٦٤  
لَا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا : ٤١ فصلت / ٣٠ -  
ص ٣٢٩  
لَا يُأْتُونَ بِمِثْلِهِ : ١٧ اسرى / ٨٨ ص ٣٥٧  
لَا يَسْتَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلُونَ : ٢١ انبياء  
/ ٢٣ ص ٢٩  
لَقَدْ أَشْرَكَتَ لِيَحْبِطَنَّ عَمَلُكَ : ٣٩ زمر -  
/ ٦٥ ص ٢٥ - ٢٤  
لَقَدْ شَكَرْتُمْ لَازِيْدِنَكُمْ : ١٤ ابراهيم / ٧  
ص ٢٧٤  
لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَسْوَالِهِمْ : ٥٩ حشر / ٨ ص ١٤٧  
لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مِنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا :  
٣ آل عمران / ٩٧ ص ١٩٥  
لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تَحِبُّونَ : ٣  
آل عمران / ٩٢

نارحابية : ٨٨ غاشيه / ١٠ ص ٢٣٦  
نحن قدرنا بينكم الموت : ٥٦ واقعه / ٦٠  
واقعه / ٦٠ ص ١٧٠  
نحن قسمنا بينهم : ٤٣ زخرف / ٣٢ ص  
١٨٣ - بيست و پنج  
نزلا من غفور رحيم : ٤١ فصلت / ٣٢ -  
ص ٩٦  
نعم العبد انه اواب : ٣٨ سوره ص / ٤٤  
ص ١٧٥  
نورهم بين ايديهم وبايمانهم : ٥٧ حديد  
/ ١٢ ص ١٠٦  
واذا اخذ ربك من بنى آدم من ظهورهم  
ذريتهم : ٧ اعراف / ١٧٢ ص ٣٢٣  
واذكر في الكتاب اسمعيل انه كان صادق  
الوعد وكان رسولا نبياً : ١٩ سريم / ٥٤  
ص ٨٦  
واذمك ربك الذين كفروا : ٨ انفال / ٣٠  
ص ٣٠٢  
وارسل عليهم طيراً ابابيل : ١٠٥ فيل / ٣  
ص ١٠٠  
وارنا مناسكنا : ٢ بقره / ١٢٨ ص ٣٦٧  
واشفقن منها : ٣٣ احزاب / ٧٢ ص ٣٣١  
واصحاب المشاة ما اصحاب المشاة : ٥٩  
واقعه ٩ ص ١٧٨  
واعدهم عذاباً مهيناً : ٣٣ احزاب / ٥٧ -  
ص ٢٣٨  
والارض وضعها للانام فيها فاكهة والنخل-  
ذات الاكمام : ٥٥ رحمن / ١٠ و ١١ ص

لنفذ البحر قبل ان تنفذ كلمات ربى : ١٨ -  
كهف / ١٠٩ ص ٣٥٧  
لهم البشرى : ١٠ يونس / ٦٤ ص ١٣٠  
لهم البشرى في الحياة الدنيا و[ في ] الآخرة  
١٠ يونس / ٦٤ ص ١٢٩  
ليس كمثل شئ : ٤٢ شورى / ١١ ص ٩٩  
- ٣٥٧  
ليفقرلك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر :  
٤٨ فتح / ٢ ص ١٦٠  
ما انفقتم من شئ فهو يخلفه : ٢٤ سبا / ٣٨  
ص ٢٧ و ٢٨  
ما جزاء من اراد باهلك سوء الا ان يسجن  
او عذاب اليم : ١٢ يوسف / ٢٥ ص ١١٣  
ما عندكم ينفذ وساعده الله باق : ١٦ نحل  
/ ٩٨ ص ٤٣٦  
ما هذا بشرأ ان هذا الا ملك كريم : ١٢  
يوسف / ٣١ ص ١٠٨  
متكئين فيها على الارايك لا يرون فيها -  
شمساً ولا زهرة يراً : ١٣ / انسان ٧٦  
ص ٣٠٦ - ٣٠٥  
مناعرفوا من الحق : ٥ مائده / ٨٣ ص ١٢١  
مناع للخير معتدائيم : قلم ٦٦ / ١٣ ص  
٤٢٨  
من جاء بالحسنة فله عشر امثالها : ٦ انعام  
/ ١٦٠ ص ٤٣٦  
منكم من يريد الدنيا ومنكم من يريد الآخرة  
٣ آل عمران / ١٥٢ ص ١٧٧  
منهم من يقول ربنا اننا في الدنيا حسنة :  
٢ بقره / ٢٠١ ص ١٧٧

وجعلنا من الماء كل شئ حي : ٢١ ابناء

/ ٣٠ ص ١٩٥

وجنة عرضها السموات والأرض: ٣ آل عمران

/ ١٣٣ ص ١٨٥

وسقيهم ربهم شراباً طهوراً : ٧٦ دهر / ٢١

ص ١٤٩

وفيها ما تشتهي الانفس وتلذذ العين : ٤٣

زخرف / ٧١ ص ٣٥٠

وقال اليهود ليست النصارى على شئ وقالت

النصارى ليست اليهود على شئ : ٢-

بقره / ١١٣ ص ٤٨

وقدما الى ما عملوا من عمل فنجعلناه هباء

منثوراً : ٢٥ فرقان / ٢٣ ص ١٩٣

وقنا عذاب النار: ٢ بقره / ٢٠١ ص ١٦٠

وقودها الناس والحجارة : ٢ بقره / ٢٢ -

ص ٣٣٢

وكان ابوهما صالحاً : ١٨ كهف / ٨٢ -

ص ٨٣

وكلا تقص عليك من انباء الرسل ما نثبت

به فؤادك : ١١ هود / ١٢٠ ص (٧ - ٩٢)

ولاتطرد الذين يدعون ربهم : ٦ اناهام / ٥٢

ص ١٧٩

ولاتطلع كل حلاف سهين : قلم / ٦٦ / ١١

ص ٤٢٨

ولاتعديناك عنهم تريد زينة الحياة الدنيا:

١٨ كهف / ٢٨ ص ١٧٩

ولايشفعون الا لمن ارتضى وهم من خشيته -

مشفقون : ٢١ انبياء / ٢٨ ص ٣٢٦

ولقد يسرنا القرآن للذكر : ٥٤ قمر / ٢٢

ص ٣٥٨ - ٣٦٠

والسابقون السابقون : ٥٦ واقعه / ١٠ -

ص ١٧٨

والقرآن العظيم : ١٥ حجر / ٨٧ ص ٣٥٦

والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس : ٣

آل عمران / ١٣٤ ص ٧٣

والله يحب المحسنين : ٣ آل عمران / -

/ ١٣٤ ص ٧٤

والله يضاعف لمن يشاء والله واسع عليم :

٢ بقره / ٢٦٣ ص ٩٦

وانزلنا اليكم نوراً مبيناً : ٤ نساء / ١٧٤

ص ٣٥٦

والهكم اله واحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم

٢ بقره / ١٥٨ ص (٨ - ٩٢)

واما من خاف مقام ربه ونهى النفس عن -

الهوى فان الجنة هي الماوى : ٧٩ نازعات

/ ٤١ - ٤٠ ص ١٧٧

وان اردتم استبدال زوج مكان زوج : ٤ -

نساء / ٢٠ ص ٣٢٨

وان عليك لعنتى الى يوم الدين : ٣٨ ص

/ ٧٨ ص ١٠١

وان منكم الا واردها : ١٩ مريم / ٧١ ص

٣٢٧

وان منها لما يهبط من خشية الله : ٢ بقره

/ ٧٤ ص ٣٣١

وبالوالدين احساناً : ٢ بقره / ٨٣ ص ٥١

وبدالهم من الله ما لم يكتولوا يخسبون :

٣٩ زمر / ٤٧ ص ٤٢ و ١٥٤ و ٢٨٢

وتزودوا فان خير الزاد التقوى : ٢ بقره / -

١٩٣ ص ١٩٦

- ولله الاسماء الحسنی فادعوه بها : ٧ اعراف /  
 ١٨٠ ص ١٣٥ /  
 ولولان يكون الناس امة واحدة لجعلنا -  
 لمن يكفر بالرحمن : ٤٣ زخرف / ٣٣  
 ص ١٧٩  
 وما ابرء نفسى ان نفسى لامارة بالسوء : ١٢  
 يوسف / ٥٣ ص ١٢٤  
 وما تفعلوا من خير يعلمه الله وتزودوا : ٢  
 بقره / ١٩٣ ص ١٩٥  
 وما جعلناهم جسداً لاياكلون الطعام : ٢١  
 انبياء / ٨ ص ١٩٥  
 ومن اراد الاخرة وسعى لها سعيها وهو مؤمن  
 فاولئك كان سعيهم مشكوراً : ١٧  
 اسرى / ١٩ ص ١٧٩ - ١٧٨  
 ومن اعرض عن ذكرى فان له معيشة ضنكا  
 وعشرة يوم القيامة اعمى : ٢٠ طه /  
 ١٢٤ ص ٣٥٨  
 ومن ذرية ابراهيم ومن هدينا واجتبتنا و -  
 اذا تتلى عليهم ايات الرحمن خروا -  
 سجداً وبكياً : ١٩ مريم / ٥٨ ص  
 ١٥٩  
 ومنهم سابق بالخيرات باذن الله : ٣٥ -  
 فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 ومنهم مقتصد : ٣٥ فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة و -  
 في الاخرة حسنة وقنا عذاب النار : ٢  
 بقره / ٢٠١ ص ٣٤٥  
 ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا وماله في  
 الاخرة من خلاق : ٢ بقره / ٢٠٠  
 ص ٣٤٥
- و من يتق الله يجعل له مخرجاً ويرزقه من  
 حيث لا يحتسب : ٦٥ طلاق / ٣ و ٢  
 ص ٥٦ - ٥٥  
 ومن يتوكل على الله فهو حسبه ٦٥ طلاق  
 / ٣ ص ٥٦ و ٥٤  
 ومن يهدى الله فماله من مضل : ٣٩ زمر  
 / ٣٨ ص ٣٦١  
 وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين  
 ويزوثرن على انفسهم ولو كان بهم خصاصة  
 ١٧ اسرى / ٨٢ ص ١٩٤  
 ويؤثرون على انفسهم ولو كان بهم خصاصة  
 ٥٩ حشر / ٩ ص ١٤٩  
 وهزى اليك بجذع النخلة تساقط عليك -  
 رطباً جنيئاً : ١٩ مريم / ٢٥ ص ١٥٦  
 وهو العلى العظيم : ٢ بقره / ٢٥٥ ص ٣٥٦  
 وهو القاهر فوق عباده : ٦ انعام / ١٨ -  
 ص ١٧٤  
 ويبقى وجه ربك : ٥٥ رحمن / ٢٧ -  
 ص ٣٥٧  
 ويخرون للاذقان يبيكون : ١٧ اسرى / -  
 ١٠٩ ص ١٦٠  
 هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان : ٢  
 بقره / ١٨٥ ص ١٨٨  
 هماز مشاء بنميم : ٦٦ قلم / ١٢ ص ٤٢٨  
 هو الحق المبين : ٢٤ نور / ٢٥ ص ٣٥٧  
 هو الحكيم العليم : ٤٣ زخرف / ٨٤ ص  
 ٣٥٦  
 هو من عند الله : ٣ آل عمران / ٣٧ ص ١٣١  
 يا ايها النفس المطمئنة ارجعى الى ربك  
 راضية مرضية : ٨٩ فجر / ٢٧ و ٢٨  
 ص ٤١٠



اعراف / ٥٧ و نمل / ٦٣ ص ٤٧  
يس والقرآن العظيم : ٣٦ يس / ١ و ٢  
٣٥٦

يعلم خائنة الاعين : ٤٠ مؤمن / ١٩ ص -  
ص ٤٦  
يوم يأت لاتكلم نفس الا باذنه فمنهم شقى  
وسعيد : ١١ هود / ١٠٥ ص ١٥٩  
يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين  
٢٥ فرقان / ٢٢ ص ١٦٦  
يوم يقوم الناس لرب العالمين : ٨٣ طه  
٦/ ص ٣٣٦

يا ايها الذين آمنوا لاترفعوا اصواتكم فوق  
صوت النبی: ٤٩ حجرات / ٢ ص ٢٥  
يا ليتنى كنت تراباً : ٧٨ نباء ٤٠ / - ص  
٩٥

يا نازكونى برداً وسلاماً على ابراهيم : ٢١  
انبیاء / ٦٩ ص (١٠ - ٩٢)  
يا يحيى خذ الكتاب بقوة : ١٩ مريم / ١٢  
ص ١٩٦  
يبتغون فضلاً من الله و رضواناً اولئك هم -  
الصادقون : ٥٩ حشر / ٨ ص ١٤٧  
يحبهم و يحبونه : ٥ مائدة / ٥٤ ص ١٠٢  
يرسل الرياح نشرأ بين يدي رحمته : ٧ -

\* \* \*

\* \*

\*

## استدراك

- ۱- صفحه ۶ سطر هفتم : « عنان آسمان » صحیح است و تحت تأثیر عبارت عربی بدین گونه ترجمه شده است .
- ۲- صفحه ۱۰ سطر نهم و دهم : در نسخه توپینگن که اساس متن است « عاصم بن وایل السہی » است ولی در نسخه ترکیه « عاص » است .
- ۳- صفحه ۱۰ سطر ۷ : در حکایت نام پنج تن را ذکر کرده است که پیغمبر اکرم را مسخره می کردند و خدای ایشان را در یک زمان هلاک کرد اما راجع به مرگ یک تن از سخره کنندگان که اسود بن عبد یغوث باشد مخفی بمیان نیامده است در این باره « مختصر رونق المجالس ص ۱۵ » مطلبی دارد که ترجمه آن چنین است : « . . . و اما اسود بن عبد یغوث فربه بود و آب بسیار آشامیدن گرفت و سیرابی در میان نه تا شکمش بدمید و می گفت مرا پروردگار محمد بکشت تا جان داد »
- ۴- صفحه ۲۳ سطر اول : عبارت بدون کلمه « خبر » که بدان افزوده شده است نیز دارای معنی و بی نیاز از این افزایش است .
- ۵- صفحه ۵۶ حکایت دوم : در متن حاضر نوشته شده است : « وقتی آن امام متقیان را فرزندی آمد » ولی در مختصر رونق المجالس ص ۴۸ حکایت ۵ بجای امام متقیان « ابی عبدالله » آورده است .
- ۶- صفحه ۱۳۶ برابر نسخه ترکیه پیش از حکایت این عنوان باید بیاید : « کرامات ابدالان که بوده اند از پس پیغامبر علیه السلام »
- ۷- صفحه ۱۴۱ سطر دهم : در نسخه متن عبارت چنین است : « الهی و سیدی !

هر که را اندر شام کاری بود تو او را طپانچه زنی ؟ « ولی در نسخه ترکیه ورق ۳۵ بدین گونه ضبط شده است : « الهی و سیدی اهرکرا در پناه خود داری او را طپانچه زنند ؟ » که مناسب تر بنظر می رسد .

۸- ص ۱۴۸ سطر دهم : کلمه ای که در متن حاضر « اسباب » است در نسخه ترکیه ورق ۴۱ « آسیا » آمده که با دندان تناسب بیشتری دارد .

۹- صفحه ۱۵۹ سطر سوم - چنانکه در پاورقی این صفحه حدس زده شده است تمام مطالب مربوط به باب ششم از نسخه توپینگن ساقط است که افتادگی ها از صفحه ۳۲۲ تعلیقات بعد آورده شود بنابراین بلافاصله بعد از سطر سوم و آیه قرآن باب هفتم در ذکر گریستن از خوف خدای آغاز می شود .

۱۰- صفحه ۱۶۹ سطر پنجم حکایت دوم : عبارت « علی بن ابی طالب رضی الله عنه گوید » در نسخه ترکیه نیست و صحیح نیز همین است زیرا سخن نقل از سفیان ثوری است نه علی بن ابی طالب .

۱۱- صفحه ۱۶۹ سطر آخر : در نسخه ترکیه بعد از عبارت : « . . . دوخط بود سیاه از اثر آب چشم » کلمات « که همیشه می » وجود دارد و ضروری است .

۱۲- صفحه هشتاد و هفت سطر هشتم : هر چند در متن اصلی دو کلمه « سپنج کوفته » آمده است اما چون گاهی کاتبان « ر » و « و » را همانند می نویسند تصور می رود صحیح آن « سپنج گرفته » باشد در این عبارت : « اگر نه ابدالاندی بر روی زمین سپنج گرفته اکنون همه خلق تباہ شدند »

سپنج گرفتن بمعنی اقامتگاه گزیدن است چنانکه در شاهنامه ضمن داستان بهرام گور بابراهام جهودی آمده است ( ج ۷ شاهنامه بروخیم ص ۲۱۲۵ و ص ۲۱۲۶ ) :

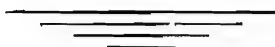
گرا مشب بدین خانه یابم سپنج      نباشد کسی را ز من هیچ رنج

براهام گفتا کزین در مرغ      بگویش که ایدر نیابی سپنج

در زین الاخبار چاپ بنیاد فرهنگ ص ۱۰۲ هم این ترکیب آمده است بصورت

« بسیج گرفتن » که ظاهراً صحیح آن همان سپنج گرفتن است : « پس عثمان مر امیر بن احمد را به خراسان فرستاد و او معمور بن سفیان الیشکری را بفرستاد تا برقندز مرو نماز کرد و چندگاه امیر به خراسان بماند و سپنج گرفتن خانهای مردمان مر لشکری را او رسم آورد »

ایضاً این ترکیب را در ترجمه تفسیر طبری ص ۱۰۱۹ و ص ۱۰۲۰ و ص ۱۲۹۲ و در کشف الاسرار میبیدی ج ۷ ص ۳۰۴ می توان دید <sup>۱</sup>.



(۱) از آقای دکتر روائی که هادآوری کردند و شواهد را در اختیار اینجانب گذاردند

## درست و نادرست

---

صفحه	سطر	نادرست	درست
چهل و شش	۱۴	نصبین	نصبین
پنجاه و یک	۱۵	۱۶۰	۱۰۶
پنجاه و چهار	۱۹	غارت داد ،	غارت داده
شصت	۱۷	غلامی درآیند	غلامی که درآیند
شصت و یک	۱۷	ششم انواع ابدال	انواع ابدال
شصت و چهار	۶	پنجم انواع ادغام	انواع ادغام
هشتاد و هفت	۷-۸	سبیج کوفته	سپنج گرفته
۲	۹	گفم	گفتم
۵	۴	؛	یا
۲۰	۱۱-۱۴	قتلنی	قتلنی
۲۲	۲	،	،
۲۱	۱۸	گفت	گفتم
۲۲	۱۳	خدای عزوجل	خدای عزوجل
۱۳	۸	برفتند	برفتند
۱۷	۴۲	پوی	بوی
۲۷	۱۴	یخط	بخط
۲۹	۲	قریضه	قریقه
۳۵	۱۱	ایاک	ایاک

صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۷	۳	باعور <sup>(۱)</sup>	باعور
۴۳	۵	برخاست	برخواست
۴۶	۱۲	مشغل	مشغول
۵۰	۵	یکی	یکی
۵۳	۲	تهاد	تهاد
۶۲	۴	بینم	بینم
۷۱	۲	ننکرم	ننگرم
۷۹	۸	شهرت	شهوت
۸۱	۹	القرضی	القرطی
۱۱۲	آخر	اتدر	اتدر
۱۲۹	۴	یعنی	معنی
۱۳۲	۱۲	باید	بایید
۱۳۲	۱۸	اتدر افتاد	دور افتاد
۱۳۵	۱۰	و دیگر	سدیگر
۱۳۹	۲	دستی	درجی
۱۵۹	۶	نسخت	نعمت
۱۵۹	آخر	گویند	گریند
۱۶۱	۸	بیامرزیدم	بیافریدم
۱۶۳	۱۰	یکی ازان	یکی آزار
۱۶۷	۱۵	رضی الله نمازهی کرد	رضی الله بربام صومعه نمازهی کرد
۱۶۹	۷	بیارد	بیارد
۱۷۲	۵	دید	دیدند
۱۷۸	۷	بندگان	جویندگان

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۸۴	۱۸	پندارد	پندارند
۱۸۸	۱۰	کله	کلبی
۱۹۲	۵	چون بقرآن	چون روی بقرآن
۱۹۳	۴ پاورقی	فصل	فضل
۲۰۱	۵	کردندی ۶	کردندی ۵
۲۰۱	۹	ازاد	ازان
۲۰۲	۳	یکک قراءه	نیکک قراءه
۲۰۶	۲	ابوسفین	اوراسفین
۲۰۷	۷	خداوند کشتی	خداوند کشت
۲۰۸	۱۰	تا ازان	تا ترا ازان
۲۰۸	۱۱	نجفی	نجمی
۲۱۲	۱	دو کار	کار
۲۱۴	۲ پاورقی	نصلی	فعلی
۲۱۹	۱۹	نشستم	نشستم
۲۲۳	۱۶	الستحام	الستحام
۲۲۷	۷	ابن الابراری	ابن الانباری
۲۲۸	۹	بآب چشم و	بآب چشم بسای و
۲۳۵	۱۱	مالک بن عفو	مالک بن عوف
۲۳۶	۱۱	خوش	خویش
۲۵۳	۶ پاورقی	قلب	قِلاب
۳۲۰	۱۲	قطعیّت	قطیعت
۳۹۶	۱۴	شویت	شوریم
۳۹۶	۱۶	نکرد	نکرد

